

مسخ الكائنات

ميتامورفوزس

METAMORPHOSES



الشاعر أوفيد

يوم پیکار وپیکاسو

نقله الى العربية وقدم له

ثروت عكاشة



الدكتور ثروت عكاشه

ولد بالقاهرة عام ١٩٢١ وتخرج فى الكلية الحربية عام ١٩٣٩ . ثم فى كلية أركان الحرب عام ١٩٤٨ . فاز بجائزة فاروق الأول العسكرية الأولى فى مسابقة القوات المسلحة للبحوث والدراسات العسكرية عام ١٩٥١ .

حصل على دبلوم الصحافة من كلية الآداب جامعة فؤاد الأول (القاهرة) عام ١٩٥١ . ونال درجة الدكتوراه فى الآداب من جامعة السوربون بباريس عام ١٩٦١ . وشارك فى حرب فلسطين (١٩٤٨) وفى ثورة يولية (١٩٥٢) .

عين رئيساً لتحرير مجلة التحرير (٥٢ - ١٩٥٣) ، ثم ملحقاً عسكرياً بالسفارة المصرية ببرن ثم باريس ومدير (٥٣ - ١٩٥٦) ، ثم سفيراً لمصر فى روما (٥٧ - ١٩٥٨) . ثم وزيراً للثقافة (٥٨ - ١٩٦٢) . وشغل منصب رئيس مجلس إدارة البنك الأهلى المصرى (٦٢ - ١٩٦٦) ، ثم منصب نائب رئيس الوزراء ووزير الثقافة ورئيس المجلس الأعلى للفنون والآداب (٦٦ - ١٩٧٠) ، ثم عين مساعداً لرئيس الجمهورية للشؤون الثقافية (٧٠ - ١٩٧٢) . وعمل أستاذاً زائراً بالكوليج ده فرانس بباريس لمادة تاريخ الفن (١٩٧٣) ، ثم انتخب زميلاً مراسلاً بالأكاديمية الملكية البريطانية (١٩٧٥ -) . انتخب رئيساً لجمعية الصداقة المصرية - الفرنسية (١٩٦٥ -) وكان عضواً منتخباً بالمجلس التنفيذى لمنظمة اليونسكو (٦٢ - ١٩٧٠) . كما عمل نائباً لرئيس اللجنة الدولية لإنقاذ مدينة فينيسيا وأثارها (٦٩ - ١٩٧٨) . انتخب رئيساً للجنة الثقافة الاستشارية لمعهد العالم العربى بباريس (١٩٩٠ - ١٩٩٣) . منحته الجامعة الأمريكية بالقاهرة درجة الدكتوراه الفخرية فى العلوم الإنسانية (١٩٩٥) .



الهيئة المصرية العامة للكتاب

صورة خلافت امامي

ميكالانجلو (اليد) وطانير البجع

ناتونال جاليري بلندن

(انظر الكتاب السادس : ١٠٨)

مسح الكائنات

| |
|--------------------------------|
| رقم الايداع : ١٩٩٧/١٠٠٣٣ |
| الترقيم الدولى : 977-19-4122-4 |
| |

الطبعة الرابعة



الهيئة المصرية العامة للكتاب

مسخ الكائنات

ميتامورفوزس
METAMORPHOSES

الشاعر أوقياد

رسوم ب. بيكار (١٧٣٢) وب. بيكاسو (١٩٣١)

نقله الى العربية وقدم له

ثروت عكاشة

الطبعة الرابعة

١٩٩٧ م

الإشراف الفني : الفنان محمود القاضى



١

إنى إذ أقدم هذا العمل «التحوّلات أو مسخ الكائنات Metamorphoses» من تأليف «پوبليوس أوفيدىوس ناسو Publius Ovidius Naso» إلى قراء اللغة العربية يغالبنى الشعور بالحاجة إلى التمهيد له بمقدمة أبسط فيها الصلة بين عالمنا الحديث والمعاصر من جهة وبين الآداب الكلاسيكية والدراسات القديمة من جهة أخرى، كما أعرف بحياة المؤلف ومكانته شاعراً، وما تركه من أثر فى شتى المجالات. وحسبى فيما سأقدم من مؤلفات أوفيد أننى سأتيح للقارئ أن تقع عيناه على قصص يسحر الوجدان ولفكره أن يشرد فى عالم أسطوري رحب فسيح. ولست أحسب فى ذهب الأرض كله ما يعدل نشوة التحليق فى عالم الخيال الخصب.

ويقدم هذا الكتاب باقة من الأساطير القديمة المختارة من خرافات اليونان والرومان وحضارات الشرق العريقة ومن التراث الشعبي الروماني نفسه، تكشف لنا عن جوهرها ومدى صلتها بثقافتنا الحاضرة. وكم كان الدارس لثقافة اليونان والرومان فى فروعها المختلفة من فلسفة أو سياسة أو أدب أو تاريخ أو فنون بعامة يجد نفسه يتعثّر فى دراسته لتعدد أسماء الشخصيات الأسطورية القديمة وزحمتها، ولكثرة أسماء الآلهة المتكرّرة هنا وهناك، الأمر الذى تسبّب فى عسر الإقدام على درسها والتمحيص فيها. ولعل شيئاً من هذا القبيل هو الذى حال بين العرب القدامى وبين تناول آداب اليونان والرومان أو فنونهم والاكتفاء بفلسفاتهم وعلومهم لأنها خلّو من الأساطير المعقّدة التى تزخر بها تلك الفنون الكلاسيكية بأسمائها المتعددة.

ودور الأسطورة فى الآداب القديمة والحديثة واضح لا يحتاج إلى بيان، أفاض فيه الكتاب والمؤرخون. والواقع أن الأسطورة أدّت أكثر من دور، فقد كانت فى صورها المحلية حكايات

يُقصد بها التربية والثقيف ، واعتاد التلاميذ في المدارس اليونانية القديمة أن يحفظوا أشعار هوميروس عن ظهر قلب ، ولكن لم يلبث أفلاطون أن ثار على هذا الوضع وطرد شعراء الأساطير من المدينة الفاضلة ونظر إليهم نظرتهم إلى المفسدين للفكر . غير أن الأسطورة عادت للظهور في شكل جديد وقد تحولت إلى تراجيديا «مأساة» ، وصار هذا التحول نفسه نقطة تغير واضحة ووجهة نظر جديدة في الأسلوب الأسطوري نفسه . ولم تعد التراجيديا حكاية من الحكايات بل تأملا في موضوع بذاته أو في حدث من أحداث روائية مسلسلته بعينه ، وتميز هذا التأمل أول الأمر بالغنائية معبراً مع ذلك عن مآسي الحروب وويلات البشرية في حلقات صراعها الضاري المتجدد .

ولم يلبث كل من أيسخولوس وسوفوكليس وأوريبيديس أن أسهموا في كتابة التراجيديا غير أن حرصهم على أن تكون هذه التراجيديا أعمالاً أدبية عدل كثيراً من تكوين الأسطورة نفسها كما أدى إلى تغيير أسلوب سردها . فكانت بعض الشخصيات تحظى باهتمام لم تحظ به في الحكاية الأصلية ، كما كان الضوء يُسلط فجأة على بعض المظاهر أو العادات التي ليس لها نظير في القصة القديمة . ولا شك أن الأهداف الأدبية التي كان يتطلع إليها المؤلف المسرحي هي التي كانت تؤدي إلى تحريك الأحداث والوقائع والأشخاص على نحو مختلف بين صياغة مؤلف وآخر . ولكن لا شك أيضاً في أن الحرص على تحقيق بعض الأهداف الاجتماعية والسعى إلى تثبيت عدد من المعاني الفكرية والفنية قد أسهما في إحداث تغيير جوهري في طريقة الاستفادة من الأسطورة على المستوى الأدبي والفني . ولهذا كله كان لانتشار الفلسفة في القرن الثالث قبل الميلاد أثر في تحويل الأسطورة من أجل استخدامها الفكري استخداماً لم تعرفه من قبل ، إذ بدأت تشارك مشاركة جادة في حمل أعباء الفكر الفلسفي إلى جانب الاهتمام بالمعاني الأدبية الخالصة . وعندما اتسع المجال في استخدام الأسطورة على هذا النحو صارت غنية بالرموز التي تُقلى بها من عقاب أصحاب السلطان دون أن تفقد دلالتها الأصلية .

ومنذ عرفت الأسطورة الإشارة إلى معان معينة عن طريق الرمز باسم البطل أو الإله أو الشخصيات الأسطورية المختلفة اكتسبت حالة فنية معبرة وطاقه روحية تهدف إلى تغيير القيم المتراكمة في المجتمع . ولم تلبث أن استيقظت الأساطير من جديد وسأرت التاريخ ، فإذا كتّاب القرن الثاني عشر بأوروبا وكتّاب عصر النهضة ورواد الآداب الحديثة والمعاصرة يلجأون إلى إحياء الأساطير القديمة متناولين وقائعها وشخصياتها في رواياتهم الحديثة في ظل فلسفات العصر .

ومن العسير بمكان أن نتعقب هذا الاتجاه إحصاءً لدى المؤلفين والأدباء والشعراء وكتّاب المسرح ، لكننا لا نكاد نلقي نظرة على الآداب الحديثة والمعاصرة حتى ندرك أمرين : أولهما أثر الأسطورة في إحياء بعض المعاني والقيم ، وثانيهما أثر تكرار استخدام الأسطورة أو الأسماء

الأسطورية لدى الأدباء والمؤلفين لإثارة المعاني الخاصة المطلوبة ولتوجيه العمل توجيهاً هادفاً، فنجد راسين [١٦٣٩ - ١٦٩٩] على سبيل المثال يعيد في مسرحيته «صحراء طيبة» أو «الأخوة الأعداء» إحياء الموضوع القديم نفسه الذى أثاره أيسخولوس في مسرحيته «السبعة ضد طيبة»، وهو الموضوع ذاته الذى تناوله أوريبيديس في مسرحية «الفينيقيات»، كما تناول راسين أيضاً موضوع «إيفيجينيا» [إيفينيا] الذى تناوله أوريبيديس من قبل. وصار من المؤلف حتى أيامنا هذه مشاهدة تفسير حديث للتراجيديات القديمة ممثلة فى الأسماء الأسطورية أو فى الأبطال القدماء أو الآلهة، فإذا بنا نرى جيروودو فى قرننا الحالى يتناول موضوع «إلكترا» تناولاً جديداً، كما تناولها جان بول سارتر أيضاً تناولاً مختلفاً فى مسرحيته «الذباب».

ولست أحاول هنا أن أتبع كل الآماد والمجالات التى استخدمت فيها الأساطير استخداماً أدبياً مستحدثاً، لكننى أذهب أولاً إلى أن الكثير من الأسماء الأسطورية القديمة قد عادت إلى الظهور فى مؤلفات الكتاب والشعراء من راسين إلى سارتر، وأحاول ثانياً إقناع القارئ المعاصر بأنه بحاجة ماسة إلى معرفة الأساطير والحكايات الخرافية القديمة، حتى تتسنى له قراءة الآداب الحديثة وإدراك كنهها ومعرفة ما يهدف إليه الكاتب عند تناول الاسم القديم واستخدامه من جديد فى المناسبات المعاصرة. ويكفى أن نعرف مدى المرونة التى تحملها الأسطورة القديمة فى التعبير عن الأفكار والمعاني من استخدام سارتر لأسطورة «أوريستيس» فى شرح بعض مبادئ فلسفته الوجودية، وذلك فى أحلك الأوقات التى مرت بها فرنسا أثناء الحرب العالمية الثانية عندما احتلتها جحافل ألمانيا النازية.

٢

وُلد أوفيد فى مدينة سولمونه على بعد تسعين كيلو متراً شرقي روما، وكان مولده سنة ٤٣ قبل الميلاد، ويعدّ آخر الشعراء الذين كان يُطلق عليهم اسم «الأوغسطين»، وهم جملة من الشعراء الرومان الذين سجلوا أشعارهم وأنجزوا أعمالهم من سنة ٢٧ قبل الميلاد حتى سنة ١٤ بعد الميلاد، وهى الحقبة التى كان فيها أوغسطس قيصر إمبراطوراً لروما. وكانت معظم كتابات هؤلاء الشعراء ذات أصالة جليّة، بالإضافة إلى ما استوحوه من الأساطير والآداب اليونانية القديمة وما تبعها من آداب العصر المتأغرق، وهو العصر الذى عُرفت به القرون الثلاثة الأخيرة قبل الميلاد.



لوحة ١ . ديلاكروا : أوفيد في منفاه بسكوديا .
مجموعة خاصة بسويسرة .

وأرفع ما بلغه الأدب الأوغسطي هو ما حققه فيرجيل في «الإنياذة» [٧٠ ق.م. - ١٩ ق.م.]، تلك الملحمة المشهورة التي أعدت على غمط إلياذة هوميروس، ثم أشربت بعض المعاني والملاحم الخاصة بالأدباء المتأغرقين وأخذت طابع تلك الفترة، وكان فرجيل صديقاً لأوفيد. ومن هؤلاء الشعراء أيضاً هوراس [هوراتيوس] الذي عاش بين سنة ٦٥ ق.م. وسنة ٨ ميلادية، وتميز شعره بروح غنائية، واستخدم عروضا شعرية يونانية خاصة بالأغاني القديمة، وأعاد تناول بعض الموضوعات والأفكار التي شاعت في أشعار الإغريق القدماء، وكان هو الآخر صديقاً لأوفيد. ومن الشعراء المبرزين أيضاً في هذه الفترة پروبيروتيوس المعاصر للشاعر هوراس، وكان شعره تقليداً ومجاراة للشعر المتأغرق.

أما شاعرنا أوفيد المتوفى سنة ١٨ م بمنفاه في بلدة «توميس» على البحر الأسود [كونستانزا برومانيا حالياً] فقد بدأ حياته بنظم القصائد الغزلية مثل الشاعر پروبيروتيوس، وما لبث أن واصل رسالته الفنية المتسمة ببساطة ميّزته عن كل من عداه من شعراء تلك الفترة. ونستطيع استقراء كل شيء عن حياة أوفيد وأحداثها من خلال حديثه هو نفسه وتسجيله لمظاهر معاشه وعصره، فهو يعترف بأنه لم يكن يجد شيئاً أمتع من الحديث عن نفسه، وهو القائل في كتابه «فن الهوى»: «فليسعد غيري بأن يجترّ ذكريات الماضي، أما أنا فأهتئ نفسي لأنى وكُدت في هذا العصر الذي يلائم طبعي ومزاجي».

وكان أبوه قد ربّاه وأعدّه ليشغل إحدى الوظائف السياسية أو الإدارية في الدولة، فانتقل إلى روما مع أخيه حيث اختلف إلى المدارس يتلقّى العلم على أيدي الأساتذة المشهورين، غير أنه لم يجد إشباعاً لذوقه وحسّه فيما كان يتعلمه على أيديهم، وأحسّ بخطر الابتعاد عن الأصالة الشعرية الحقّة وعن ميوله الذاتية في صناعة الشعر ونظمه، فقد كان يشعر في قرارة نفسه بأنه خلّق للشعر وأن الشعر يتدفّق من بين شفّتيه كما يتدفّق الماء الرائق من ينبوع الصافي. وأخذ بعد ذلك يلتقي رجال الأدب في روما وشُغل بالتعرّف عليهم دون أن يُغفل متع الحياة ولذاتها في مدينة كبيرة مثل روما، وصار بعد وقت قصير شخصاً مرموقاً بين خلّان على حظ من الدعابة والمرح.

وكان عهد الامبراطور أوغسطس عهد تفاؤل وانطلاق ومرح، وعهد إنجاز المشروعات المعمارية الكبرى وتشجيع للأدب والفنون بعد أن أشاع روح السلام في ربوع البلاد. ولم تلبث الطمأنينة أن انعكست على حياة الناس، فأخذوا ينهلون من ألوان الرخاء والمتعة دون تخوّف أو قلق. وامتألت ردهات الأدب بالعديد من الكتاب، كما اكتظت بالشعراء والأدباء الذين اعتادوا شحذ ملكاتهم والمران على التعبير والخطابة والكتابة الأدبية وممارسة الهوايات التي تناسب

مواهبهم وتصادف هوىً فى نفوسهم بعيداً عن المشاغل المادية وعن الظروف المحيطة . وهكذا هيأت الظروف لأوفيد فرصة قرض الشعر فقصر كل جهوده عليه بعد أن أتاح له ميراث أبيه التحرر من ثقل الوظائف الإدارية ، فإذا هو يخلف لنا مجموعة من الأعمال الشعرية ذات أصالة فنية لا تبارى .

٣

كان أول أعمال أوفيد ديوانه الصغير المسمى «الغزليات» Amores وهو مجموعة من القصائد التى تتمحور معانيها حول الغزل . كما يشي عنوان الديوان . أكثر فيها من الإشارة إلى أسماء أبطال الأساطير القديمة فى غضون قصائده ، الأمر الذى ينبىء عن مدى إلمام أوفيد المبكر بالأساطير اليونانية التى اعتاد أن يقتبس منها فى أشعاره الغزلية بما يجمّلها ويعيد إلى الذاكرة الحكايات الخرافية التقليدية ، إلا أن أوفيد كان يتعمّد أن يُسبغ على هذه العناصر الأسطورية التى يقتبسها فى أشعاره نضارة فيّاضة ، كما اعتاد أن يُضفي على الأساطير القديمة حيوية وشباباً متجدداً . وقد نظّم قصائده على الوزن الإيليجي ، وهو الوزن الذى يتكون من بيتين أحدهما سداسي والآخر خماسي .

وقد شبّب فى «غزلياته» بعشيقته أسماها «كورينا» يظن النقاد أنها لم تكن شخصية حقيقية ، ولعلها كانت غمطاً حشد فيه صفات العديد من النساء اللاتي عرفهن . وقد كان أوفيد سريع الوثوب إلى المغامرات الغرامية ، ولو أننا نظرنا إلى بعض ما يكتب على أنه يحمل ظلاً من الحقيقة لاستقر فى نفوسنا أنه هام بمُحَصّنات إلى جانب العذارى ، وأنه عرف الخليعات كما استمال إليه الحرائر .

وقد قسّم غزلياته إلى كتب ثلاثة^(١) : تحدث فى أولها عن وقوعه فى أسر كيوبيد إله الحب الذى صرفه عن حديث الحرب إلى الخوض فى قصص الهوى ، وهكذا علق قلبه بزوجة رجل لم يكن يعبأ بوجوده وبخليعة حاول أن يطهرها من دنسها . وتحدث فى الكتاب الثانى عن عبوديته لمعشوقته التى اجتاحتها رغبة فى هجر المدينة التى كان يرى أنه لا يكتمل بهاؤها إلا بوجودها فيها ، ثم يكشف عن شغفه بأن يجمع بين هوى فتاتين بينما يدفع عن نفسه تهمة خيانتة لعشيقته مع

(١) جرت العادة لدى الكتاب الرومان على تسمية فصول الكتاب الواحد باسم «كتاب Liber» .

وصيفتها . ثم نجد في الكتاب الثالث يصف بعض ما صادفه من عشرات عاقته عن أن يلحق بمعشوقته ، كما يصف لحظات أخرى نَعم فيها بمتعة اللقاء .

وجاء ديوانه الثاني «البطلات» Heroides يشمل عدداً من الرسائل كتبها على ألسنة نساء شاعت مآسي غرامياتهن في عالم الأساطير والحكايات الشعبية ، فضمّن رسالة «بيلوبي» إلى زوجها أوديسيوس الشكوى من تباريح الهوى والبعاد وقسوة الانتظار والقلق على الزوج الذي احتجزته حرب طرواده ثم مغامراته البحرية بعيداً عن زوجته . وعرض في رسالة الحورية «إينونية» مأساة انصراف حبيبها «پاريس» عنها وانشغال قلبه بـ «هيلينا» التي اختطفها ثم اتخذ منها زوجة له . ونقرأ في رسالة الأسيرة «بريزيس» عتاباً لأخيل الذي سعدت بأن تكون محظيته فإذا هو لا يتحمّس لاستردادها حين طمع فيها الملك «أجاممنون» . وقد حظى هذا الكتاب بانتشار واسع لما انطوى عليه من براعة لا تُجارى في السرد القصصي وعمق الإلمام بطبيعة المرأة وردود فعلها الدفينة .

ثم ظهر كتابه الثالث «فن الهوى» Ars Amatoria^(٢) في العام الميلادي الأول في أسلوب تعليمي جذاب ، وقد قسّمه إلى كتب ثلاثة تضمّن أولها وثانيها نصائح للذكور بينما خصّص الثالث للنصائح الموجهة للإناث .

والكتاب الأول توجيه للرجل إلى البحث الذكيّ الدءوب عن المرأة الجديرة بهواه ، ثم عن طريقة التعرف بها واستمالتها وإغرائها بالحديث العذب واللفتة البارة والاهتمام بأناقة المظهر .

والكتاب الثاني تدريب للعاشق على الاحتفاظ بمعشوقته أسيرة دائمة لهواه ، لا ينسى في ذلك أثر الكلمة المنعشة للأفئدة أو الهدية الغالية ولا المظهر الحسن أو الخلق الرصين .

والكتاب الثالث نصيحة ثمينة لأية امرأة تريد غزو القلوب بجمالها ، وإرشادها للطريق المثالي الذي يجعل منها امرأة جذابة في حديثها ومشيتها ولففتها وزينتها .

ومع ذلك فليس الكتاب دعوة إلى الانغماس في متع الهوى بقدر ما هو دعوة إلى الرقة في المسلك والأناقة في المظهر والتزوّد بالمعرفة والإلمام بالفنون ، وهي الأمور التي يعتبرها أوفيد أشدّ تأثيراً في القلوب من جمال الملامح وبهاء الحلّى والجواهر . هو دعوة إذن إلى خلق مجتمع تزدهر فيه أرفع العلاقات بين الرجال والنساء ، وترقى فيه العادات والتقاليد ، ويصقل فيه الحسّ ويكتمل فيه الذوق الرفيع .

ثم فاجأ أوفيد قراءه الذين كانوا يتلقفون كتبه السابقة بكتاب يمثل الوجه الآخر لكل ما سبق وقدمه ، فطالعهم بـ «الاستشفاء من الحب» Remedia Amoris يستحثّ فيه الناس على أطراح

(٢) «فن الهوى» لأوفيد . ترجمة كاتب هذه السطور ، وراجعه على الأصل اللاتيني د . مجدى وهبه . الطبعة الأولى : دار الشروق ببيروت ١٩٧٣ . الطبعة الثانية والثالثة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٩ و ١٩٩١ على التوالي ، والطبعة الرابعة عن دار الشروق ١٩٩٧ .

الهوى والانصراف عن الغرام إلى الأعمال النافعة كالزراعة أو الرماية أو الصيد أو الانشغال بالرحلات والأسفار الطويلة، وينصح فيه العشاق بنسيان مغامراتهم الغرامية والتخلص من ذكرياتها، رسائل كانت أم صوراً. ولم يكن إقدام أوفيد على وضع هذا الكتاب الأخير إلا محاولة لتهدئة ثورة الفلاسفة ودعاة الأخلاق والمتزمتين من أصحاب النفوذ والسلطان ممن اعتبروا مؤلفاته دعوة إلى الفجور والانحلال.

ثم تحدث أوفيد عن الأعياد والمهرجانات والشعائر الدينية والمناسبات التاريخية في قصيدة تعليمية طويلة مقسمة إلى إثني عشر جزءاً كان كل جزء منها خاصاً بشهر من شهور السنة وسمّاها «التقويم» Fasti، رجع فيها إلى وثائق الدولة ومصادر التاريخ والميثولوجيا وعلم الفلك. غير أنه للأسف لم يعثر الدارسون إلا على ستة أجزاء منه، ولا نعلم هل أكمله كما يزعم أم احترق ضمن ما حرقه يوم نُفي من روما، أم أنه لم يكتب أصلاً غير هذه الأجزاء الستة.

وكانت هذه الفترة بمثابة مرحلة للمران على تناول موضوعات تراجمية أهّله لكتابة مأساته الرائعة «ميديا» التي لقيت شهرة كبيرة في عصره ونالت استحساناً عظيماً، وإن لم يبق منها شيء مع الأسف لأنها ضاعت ضمن ما ضاع من التراث الروماني. ويبدو من حديث المعقّين المعاصرين له أنها كانت نفحة شعرية ممتازة، وإن لم يشجعه ذلك على المضى في مثل هذا النوع من الإنتاج الأدبي. ثم ما لبث أن ظهر له كتاب «مسخ الكائنات» الذي نقدم ترجمته العربية هنا.

ولقد نفى الإمبراطور أوغسطس الشاعر أوفيد إلى مدينة توميس على البحر الأسود جزاء له على تأليف كتاب «فن الهوى»، غير أن شاعرنا كذب الزعم هذا قائلاً إنه نُفي لإفشائه سرّاً يفضح به علاقته بإبنة الإمبراطور!

ومما يذكر عن أوفيد أنه نتيجة لغضبه وحزنه معاً في لحظة فراقه لعاصمته المحبوبة ألقى بكتابه «مسخ الكائنات» في النار معبراً بذلك عن يأس قائم حيال مستقبله الشعري. ولعله كان يحاول تقليد الشاعر فيرجيل الذي مات قبل أن يختتم ملحمة «الإنياذة»، إذ لم يكن راضياً عنها كل الرضا فحاول التخلص منها ولكن حيل بينه وبين ذلك. والراجح أن أوفيد كان واثقاً من وجود نسخ أخرى من هذا الديوان لدى الكثيرين من أصدقائه مما يؤكد أن محاولته لم تكن عن رغبة حقيقية في التخلص من الكتاب.

وواصل أوفيد بعد ذلك الكتابة من منفاه، فدوّن أشعاراً كثيرة بديعة مصقولة ملتصقة من الإمبراطور العفو والغفران، وسجّل في أشعاره كل ما شهدته في منفاه من صور الهول والفرع. ولكن مضت الأعوام ولم ينل العفو الذي كان يرجوه وظل يواصل كتابة أشعاره، وإن كان قد بدأها مثقلة بالأسى والقنوط والاكتئاب في كتابيه «المنظومات الحزينة» و«رسائل من بونتس»، ثم ما لبث أن تخلّى عن هذه الكتابة التي انتابته أول الأمر، وإن لم تكن مع ذلك نخطيء نغمة الحنين

الجارف التي ظلت واضحة في كل أشعاره أو نبرة الشوق العارم إلى العاصمة اللتين طبعتا كل ما نظمته من القصائد في منفاه ، لأن شاعرنا ظل إلى آخر يوم في حياته مشدود الفكر إلى مدينته الأثيرة مشوقاً للعودة إلى ربوعها الحانية .

وقد استهل «أوفيد» أعمال منفاه بمدينة «توميس» بكتاب «المنظومات الحزينة» Tristia الذي يصور عنوانه مضمونه المثلث بأسى الوحدة وشقاء الغربة ، وقسمه إلى خمسة أجزاء وجه ثانياً إلى الامبراطور أوغسطس يدفع فيه عن نفسه التهم التي ألصقتها به خصومه بعد نشره كتاب «فن الهوى» الذي اعتبر تحريضاً على الفسق والفجور ، مستعظفا الامبراطور أن يخفف من قسوة عقابه وأن يبدله من «توميس» مدينة أرحب لمواهبه الأدبية وأفسح . أما أجزاء الكتاب الأخرى فهي مجموعة من الرسائل الشعرية وجهها لأصدقائه دون أن يذكر أسماءهم خوفاً عليهم من بطش الامبراطور الغاضب عليه ، وتقطر هذه الرسائل مرارة تثير الشفقة عليه في محنته التي كانت تطحنه بلا رفق .

وكأنما لم يخفف كتاب «المنظومات الحزينة» شيئاً من وحدة أوفيد ، فوضع كتاباً ثانياً أسماه «رسائل من بونتس» Epistulae ex Ponto يضم أربعة كتب تحوي رسائل شعرية وجهها هي الأخرى إلى أصحابه ، لكنه في هذه المرة صدرها بأسمائهم الحقيقية . وتفيض هذه الرسائل بالشكوى مما ينوء به من عذاب تدوب له القلوب ، ومن إسهاب يهون من وطأة أساه في نفس القارئ .

ولم تكن كتابات أوفيد في منفاه كلها حزناً وشكوى ، فقد كتب مقطوعة طويلة أسماها «إيبس» Ibis أي طائر أبو منجل المائي المعروف باسم أبي قردان ، وفي هذا الكتاب يصب جام غضبه على رجل لم يُسمّه متهماً إياه بمحاولة الاعتداء على زوجته وأمواله في غيبته . ولعل هذا الكتاب أعرق موسوعة في السبب لأنه يضم مجموعة نادرة من اللعنات والشتائم المستخلصة من أقدم كتب التاريخ والأساطير والحكايات الشعبية .

ومات أوفيد بمنفاه عام ١٨ ميلادية دون أن يحقق الحلم الذي ظل يراوده حتى آخر حياته (لوحة ١) .

وقد اخترت أن أنقل هذا الكتاب إلى العربية لأسباب عدة :

أولها : إحساسي بحاجة اللغة العربية إلى مادة تتمثل فيها الأساطير والحكايات الخرافية الشائعة التي تجلو لنا ما كان عليه آلهة الإغريق والرومان وأبناء تلك الحضارة القديمة .

ثانيها : أن هذا الكتاب يروي هذه الأساطير بأسلوب شعري متدفق وبلغة عذبة رقيقة لا تنفر القارئ وترسخ أسماء الآلهة والأبطال في ذهنه ، مما يجعلها قريبة إلى ذاكرته حين تصادفه مرة

أخرى فى مطالعته للآداب القديمة أو الآداب العالمية التى تواصل استخدامها للرمز أو الإيماء إلى أدوار محدّدة أو وقائع معيّنة .

ثالثها : ما كان لهذا الكتاب من أثر كبير فى تاريخ الأدب العالمي عامة وعند الرومان خاصة ، فلم يحظ كتاب آخر بمثل ما حظى به هذا الكتاب من التأثير فى القراء سواء لما تميّز به من أسلوب أدبي رائع أو لما اختص به من موضوع شائق جذاب .

رابعها : أن دراسة المنجزات الفنية من نحت وتصوير وموسيقى وغناء ودراما على مرّ التاريخ وتذوّقها باتت تحتاج إلى حد أدنى من الإلمام بالأساطير الإغريقية والرومانية .

فالشاعر أوفيد يعنى هنا بموضوع واحد يخلّص عن طريقه إلى التأليف بين عدد من الأساطير والحكايات الخرافية ذات السّمة المميزة ، وهو موضوع تغير صور الكائنات الحيّة وأشكالها وتحولها من شكل لآخر أو من طبيعة إلى أخرى . ويتابع الشاعر رواية هذه التحوّلات نقلا عن أصولها مع ما يضيفه على أسلوبها من الأداء الأدبي الممتاز ومن الشاعرية الملهمة والتشبيهات الرائعة ، مما جعل كتابه من أبرز الأعمال الأدبية التى قدّمها الأدباء والشعراء الرومان . وقد وردت معظم هذه الحكايات الخرافية فى مؤلفات شعراء الإغريق الأقدمين التى كان لها دور أساسي هام فى تثقيف الرومان أنفسهم وفى تربيّتهم خلال المراحل الأولى من نشأة الدولة . لكننا لا نملك بعد قراءتها إلا الاعتراف بقيمة المجهود الفذّ الذى بذله الشاعر أوفيد حين أقدم على اختيار هذه الأساطير القديمة باعثاً فيها الحياة من روحه الشاعرية ، مُعيداً روايتها فى رشاقة ويُسّر حتى صار يُضرب بها المثل فى الأخذ بمجامع القلوب والاستحواذ على لبّ كل من يقرؤها أو يستمع إليها .

ومن هنا نرى أن العالم قد كسب بهذا الكتاب مصدراً أدبياً ثرائاً يعدّ كنزاً حافلاً بالأساطير والحكايات الخرافية ، لا يزال يقرؤه ويتطلّع إليه الجميع فى كل اللغات بشغف كبير حتى يومنا هذا . وظل هذا الزاد الضخم من الحكايات منبعاً تستقى منه الآداب الغربية الإلهام فى فنونها المستحدثة ، كما تستمد منه الحضارات الحالية قوة روحية فريدة . ومع ما يفيض به هذا الشعر من ألوان البلاغة والتعبير البياني فهو ينبض بنضارة العالم الأسطوري الذى يصفه شعره القصصي الجذاب .

وقد وصف الشاعر الروماني كوينتيليانوس هذا الكتاب بأنه ملحمة شعرية ، وإن لم يعدّه بعض النقاد ملحماً لخلوّه من التكوين الموحد الضروري فى حالة الملحمة . والحق إن أوفيد قد نجح فى أن يخلق من هذا العمل الشعري الذى يتألف من خمسة عشر فصلاً مُصاغة فى وزن سداسي التفعيلات بناءً محكماً أتاح للقارئ الانتقال من قصة لأخرى دون أن يشعر بأى انفصال أو خلط فى ترتيب الكتاب .

ويبدأ الشاعر هذا الكتاب بالثناء على الآلهة وحمدها على ما أسدت من خير للوجود، ثم يمضي فيتحدث عن أصل العالم ومراحل نشوء الكون منذ العماء إلى انبثاق الحياة، ثم تتابع الأجيال جيلاً بعد جيل وعصراً بعد عصر إلى ما انتهى إليه الكون من نظام. وإذا هو يُقسّم تلك العصور إلى أربعة: العصر الذهبي والعصر الفضي وعصر البرونز ثم عصر الحديد الذي تجلّى فيه عدوان البشر وشرورهم. وكان چوپيتر [زيوس عند الإغريق] هو الذي أنهى إلى سائر الآلهة بتحوّل أول آدمي وهو ليكاؤون إلى حيوان، وكانت تلك العقوبة على ما كان له من شرور وآثام. وعندها شرع العمالقة في هزّ عرش الآلهة إلا أن چوپيتر كبير الآلهة وربّ البشر استطاع القضاء على محاولتهم. وما لبث أن عقد العزم على إفناء العنصر البشري بأكمله قاصداً إنهاء عصر وبدء آخر، فراح يُرسل سيولاً وفيضانات متلاطمة الأمواج لإغراق الأرض، فلا يبقى بعد الطوفان سوى ديوكاليون وزوجه پيرا لتعمير الأرض من جديد.

وقد بدأت قصائد الكتاب بوصف هذا الحادث، ثم استرسلت بعد هذا تروي قصة أبوللو وهو يفتك بالأفعوان پیثون الهائل، ثم إذا هو يقع في غرام دافني. ومن هنا أخذت غراميات الآلهة تتوالى في صور مختلفة وصفها أوفيد خلال الكتب الخمسة الأولى [أي الفصول الخمسة] حتى منتصف الكتاب السادس، لينتقل بعد ذلك إلى موضوعات تتصل بأبطال اليونان القديمة مثل چاسون وثيسیوس وأضرابهما حتى حرب طراودة. ويستمر أوفيد على هذا النحو في سرد البطولات الخالدة ابتداء من شخصية أینیاس إلى أن يصل إلى رواية قصص إيطالية ورومانية قديمة تتصل بحياة الملوك. وفي نهاية الكتاب تردّ على لسان أوفيد قصة تحوّل یولیوس قيصر إلى كوكب وانتسابه إلى الآلهة، وهي القصة التي اختلقها على سبيل الإطراء لابنه بالتبني الإمبراطور الحاكم قيصر أوغسطس واستدراراً لعطفه.

ولقد تميّز هذا الكتاب «مسخ الكائنات» في مجموعته بحشد هائل من القصص الخرافي المصوغ في أسلوب شعري توفرت له كل وسائل الخيال والحسّ والعاطفة والمشاعر الوجدانية الدافئة. ولا يكاد المرء يطالع أبيات شعره عن شخصية من الشخصيات من أمثال پیجمالیون أو كالیستو أو فینوس حتى يلمس القدرة الفنية العالية والبراعة في تصوير مواقف العشق والغرام مع ذكاء حاد في النفاذ إلى الطبيعة البشرية في خضم معارك الحياة اليومية.

على أن أحداث الأساطير التي جاءت على لسان أوفيد ليست جميعاً ذات صلة بالتحوّلات الخلقية وحدها، بل كان الكثير مما يرد في غضون رواياته مواقف تشير إلى الرغبة في إنعاش القلوب بالبهجة. من ذلك ما رواه عن أورفيوس وقد هدّه العشق والهوى، فیربط أوفيد بين هذه

القصة وبين قصة الإلهة سيريس وپروسیرینا [پیرسیفونی عند الإغریق] رغبة منه فى التأثير على القراء تأثيراً عميقاً بما احتشدت به هذه القصة من ألم دافق وکَوَعة حارقة على الرغم من أنها لا تتصل عن قرب بموضوع مسح الكائنات .

وهذه الفكرة القائمة على انتقاء مجموعة من الحكايات الخرافية والأساطير لم يكن أوفيد مبتدعها بل سبقه إلى ذلك شعراء العصرين الإغريقى والمتأغرق الذين تناولوا موضوع تحوّل الآدميين إلى طيور . ولا شك فى أن أوفيد لم يكن السابق إلى هذا العمل كما لم يبتكره لأن فكرة جمع الأساطير من هذا القبيل عُرِفَت من قبله ، ولكن من العسير أن نعرف إلى أى حدّ كانت هذه المجموعات السابقة ذات تأثير على مؤلّفه . غير أنه مما يبعث على الإعجاب بمقدرة أوفيد طريقته الفنية الحاذقة فى ربط هذه الحكايات بعضها ببعض ، فليس ثمة رباط بين الحكايات المتعاقبة التى يرويها أوفيد ، لكنه استطاع بما أوتيّه من مهارة أن يصل فيما بينها بطريقة بارعة ، بحيث يقرن بين طابع شخص وشخص أو بين اسم واسم أو بين موقف وموقف . فيستغل أوفيد هذه المشابهات فى إلحاق قصة بأخرى على أساس الانتقال من موضوع إلى ما يشبهه ومن صفة إلى ما يماثلها ، وليس فيما بين هذا الربط الفني تلفيق أو تكلف إلا فى القليل النادر . ومن هنا تجلّت فى الكتاب وحدة جامعة ، بخاصة وأنه عمد إلى الربط بين الأحداث ربطاً درامياً سليماً بطريقة شاعرية تعين المستمعين على استكشاف الصلة العميقة الوثيقة بين البشر والطبيعة التى تحتضن سائر الكائنات الموجودة من إنسان وحيوان ونبات وجماد فى آن ، تلك الرابطة التى تصل بين الإنسان والكون المحيط به ، وهى الأساس الذى بنى عليه هذا الموضوع ، وأصبح عنصراً مشتركاً بين هذه الحكايات الخرافية الواردة بين دفتيّ الكتاب ، وإن كانت الرابطة بين الحيوان والإنسان فى عالم الطبيعة الحية هى الغرض المنشود من إثارة هذه الحكايات وروايتها فى هذا الأسلوب العذب الشائق .

ويلفتنا فى هذا الكتاب تكرار ورود أسماء الآلهة حتى تكاد أن تكون قاسماً أعظم فى كل الأحداث ، كما يسترعى انتباهنا أن چوپیتر هو مصدر تهديد دائم للحواريات من ناحية وللعدارى من ناحية أخرى ، ويرد ذكر أبوللو وميروکوريوس دوماً دون أن يُحاطا خلال الأفاصيص التى يرويها أوفيد بهالة القدسية والتقدير المعهودة . ولم يكن هذا الموقف بجديد فقد جرت العادة عليه منذ أقدم العصور كما هى الحال مع هوميروس الذى لم ينظر دائماً نظرة الإجلال إلى آلهة الأوليمپوس الذين يرتكبون كل الخطايا التى يرتكبها البشر ، ويلهون مثلهم ويعبثون ، ويقعون أحياناً فريسة للغیظ والحسد والحقد والكراهية والطمع والشراسة . وهو ما أتاح لأوفيد أن يستغل خياله فى تصوير هذه الأحداث المتصلة بالآلهة ، وأن يُفيد من خلال هذا المجال الرحب لإثارة المشاعر المختلفة - فضلاً عن السخرية - لدى قرائه ومستمعيه . فإذا حديث الآلهة يردّ كما يردّ حديث البشر على لسانه وكأنهم معاً أبطالٌ فى مسرحية ضخمة يعدّها القدر ، ويرسم خطوطها

المصير المحرّك لكل ما يجري فى الكون من أحداث ويسيرها القضاء المحتوم، ويخضع لها الصغار والكبار بما فى ذلك الآلهة والأبطال على السواء.

واعتماد أوفيد أن يكرّر بعض الأبيات من حين لآخر وسط أشعاره دون أن يستشعر القارئ أية غضاضة، بل قد يجد فى هذا التكرار نوعاً من الأنس المستحبّ، فلم يكن ينقص أوفيد براعة الاستهلال أو القدرة على تغيير النغم والأسلوب فى بعض الأحيان. ولم يتخلّف أوفيد عن التسامي بعباراته إلى أرفع المراتب باستخدام الفقرات الشعرية ذات الوقع المرهف الجميل. فيبدأ الكتاب الأول - كما أسلفت - بعبارات عليها مسحة من جلال، إذ هى تتّصل بقصة خلق العالم ووصف أحداث الكون وهو فى مرحلة النشوء والتطور، ولهذا فقد امتاز هذا الفصل بطابع أشعار الملاحم بما لها من جلال ورهبة، وهو ما يصدق أيضاً على الكتاب الخامس عشر لأنه أكثر جنوحاً إلى الأفكار الفلسفية. ومن هنا تتهدّر الأنغام قوية التأثير عندما تعمد إلى وصف ريح الشمال، ثم تعانق النشوة الغنائية عند ذكر باكخوس [ديونيسوس عند الإغريق] إله الخمر، وفيما بين هذا وذاك تمضي الألفاظ والعبارات رقيقة هادئة وديعة حتى تكاد تبلغ فى عذوبتها همس الأنغام.

ويسرد أوفيد فى الكتاب الخامس عشر حديثاً مُسهباً للفيلسوف اليوناني بيثا جوراس، متبنيًا فلسفته الشاعرية الحاملة مُعارضاً بها الفلسفة الأبيقورية التى كانت شائعة وقتئذ، كما أورد بعض الآراء التى تدور حول نظرية تناسخ الأرواح التى نادى بها بيثا جوراس كأثما يلتمس فيها تعصيذا وتبريراً لما يتعرّض له موضوعه الشعري فى هذا الكتاب وهو مسخ الكائنات من حال إلى حال، وتناسخ الأرواح كما نعرف هو انتقال روح الميت بعد وفاته إلى كائن آخر حيواناً كان أم نباتاً. لكنه لم يستطع أن يجلو هذا الأمر حق جلائه لغلبة الروح الشاعرية والبلاغية عنده على قدرته الفكرية، ثم ما كان منه من نفور من التضحية بأناقة العمل الشعري من أجل إبراز بعض الأفكار الفلسفية أو بعض الأحداث التاريخية، وكان أوفيد يتجنّب دوماً طغيان مفردات النظريات العلمية على التعبير الشعري وجماله وأناقته وسلاسته. وهذه الميزة هى التى وقّت شعره من الإسفاف ومن احتمال تحوّلّه إلى نظمٍ تعليميٍّ فحسب خال من روح الشعر. وانساب أثر ذلك كله على مجموعة أعمال أوفيد الشعرية فأترعت بوصف نادر للطبيعة وجمالها وروعها. ولعلنا لا نبالغ كثيراً إذا قلنا عن أوفيد أنه كان من أبرع الشعراء الذين وصفوا الطبيعة بخصوبة خيالهم الخلاق. وستظل أوصافه للطبيعة نمطاً فذاً لشعر الوصف بين كل الشعراء الأقدمين والمحدثين، فلقد أدّت هذه البراعة إلى تحويل المشاهد الخيالية إلى مشاهد ناطقة بحكم ما تميّز به من دقة التعبير ومن القدرة الخارقة على الأداء الشعري. ومن هنا نال شاعرنا تقدير كل من دانتي وشكسبير، وحسبنا شهادة مثل هذين الشاعرين دليلاً على بلوغه المستوى الأعلى فى كتابة الشعر. فبهذه الأبيات تحدّث دانتي عن أوفيد:

سمعت وقتئذ صوتاً يقول: «مجدّوا الشاعر الأعظم، فطيفه يعود بعدما ارتحل. وبعد أن توقّف الصوت وسكت، رأيت أشباح عظماء أربعة قادمين نحونا لم يكن لهم مظهر الحزن ولا السعادة. بدأ أستاذي الطيّب يقول: انظر إلى من حمل بيده ذلك السيف ويتقدّم ثلاثة كأنه السيّد. ذلك هو هوميروس أمير الشعر، والثاني الذي يأتي بعده هو هوراتيوس الساخر، والثالث أوفيدوس والأخير لوكانوس. ولأن كلا منهم يشترك معي في الاسم الذي نطق به الصوت الوحيد، فهم يشرفونني، وبذا يحسنون صنعا»^(٣).

لقد ظل شعر أوفيد نموذجاً فريداً في الأداء الفني، وأمكن للكثيرين ممن درسوه وتعمّقوه وفهموه أن يجدوا في مطالعته متعة حقّة وأن يتبيّنوا في ثنائه أعماله فناً أصيلاً ملكَ جُماع القلوب في كل البقاع وفي كل اللغات. ولعلّي بترجمتي هذه أسهمُ بإتاحة هذه المتعة لأبناء لغتنا العربية حتى يشاركوا في استكشاف هذا الكنز النادر.

وقد تناول الكثيرون كتاب «مسخ الكائنات» بالدراسة والنقد العميقين، وتعدّ الدراسة التي عرضها الأستاذ هرمان فرانكل في كتابه «أوفيد شاعرٌ بين عالمين» من أهمّها جميعاً، ونستطيع أن نوجز ملاحظاته في أمور ثلاثة:

أولها: أن الملحمة أول محاولة لأوفيد يقصّ فيها قصصاً بطريقة فنية متصلة بحيث يكون لها بداية ووسط ونهاية، وبحيث تتناسب مع قواعد كتابة الملحمة التي تتطلب من الشاعر التزام البيت الطويل ذي التفعيلات الست والاسترسال في القصّ خلال ملحمة طويلة ضمت أكثر من إثني عشر ألف بيت في خمسة عشر فصلاً [أو كتاباً]. فقد فرض عليه التسلسل القصصي في ملحمة أن يربط بين أجزائها بروابط لا يكاد يحسّ معها القارئ هذا الربط، فلجأ إلى حيل شتى، وذلك بأن تكون ثمة صلة بين شخصيات القصص، أو بأن يكون ثمة تشابه بين موضوع القصص، إلى غير ذلك من وسائل مماثلة.

ثانيها: أن اختيار موضوع التحوّلات أو مسخ الكائنات الذي تناوله الشاعر يرجع إلى نظرة له في الكون اكتسبها من شغفه بالقصص الأسطوري بما ينطوي عليه من فتنة وإثارة للخيال يستطيع أن يُسبغ بهما على ما يرويه منطقاً لا يرتبط بالواقع في شيء، حيث يبدو الموت وكأنه لا وجود له في ذلك العالم السحري الذي لا يموت فيه كائن بل يتحول من شكل إلى شكل وفي هذا كل السلوان، على حين أن الواقع ينطق بغير هذا فإن الموت والفناء يغشيانه لاسيما في عصر عنفوان الدولة الرومانية المؤسّسة على القهر والطغيان. ومن ناحية أخرى يكشف أوفيد عن إيمان بـ «وحدة الروح» فيذهب إلى أن الروح تنقسم على نفسها وتزدوج، وينصبّ كل جزء منها في

(٣) الكوميديا الإلهية لدانتي: الجحيم. النشيد الرابع ٩٠. ترجمة حسن عثمان. دار المعارف ١٩٥٩.

كائن آخر غير الذى فَنَى، وفى هذا ما يدل على وحدة الروح الخالدة. وهو ما يفسّر لنا اهتمامه فى الكتاب الخامس عشر بخطبة بيثا جوراس حين يناشد الناس أن يتجنّبوا ذبح الحيوان لأن فيه إهدار للروح وحيلولة بينها وبين الخلود، ويمكن اعتبار هذه الخطبة أساساً فلسفياً لاتجاه أوفيد فى قصص هذا الكتاب.

ثالثها: أن عقيدة أوفيد الدينية كانت أقرب إلى اللا أدريّة منها إلى الإيمان الإيجابى، وهو ما يكشف عنه بيتٌ فى الكتاب الأول من قصيدة «فن الهوى» حيث يقول: «حقاً إنه من الخير أن يكون ثمة آلهة... فلنؤمن إذن بوجودها». غير أن القراءة الدقيقة للنص تبين أنه يُقرّ عبادة الآلهة بل يحبّذها بشرط ألا يظن الناس - كما ظن الفلاسفة الأبيقوريون - أن الآلهة فى عليائهم لا يكثرثون بما يحدث على الأرض. فأوفيد يعتقد أن الآلهة يُشغّلون بأمور البشر من وقت لآخر، ومن ثم يَجْمَلُ بنا عبادتهم فى خشوع، فهم الذين يمنحون الثواب لمن لا يعتدي على غيره. والراجح أن أوفيد كان يعتقد أن الإنسان لا يستطيع أن يحيا حياة صالحة إن لم يؤمن بأن ثمة قوة عليا تراقبه وتحاسبه على سلوكه. ولم تكن الديانة التى اعتنقها أوفيد هى تلك الديانة البدائية المرتبطة بالعبادات اللاتينية العشائرية المحلية، باستثناء ربّة الحظ «فورتونا» التى لم ترق إلى مستوى الآلهة وإن كانت تنفّذ إرادتهم فى أمور الدنيا، بل هى الديانة الإغريقية العامرة بالأساطير الذكية اللماحة الرامزة إلى عوالم النفس وتقلبات أحوال الطبيعة. ولقد انعكس هذا الميل نحو الديانة الإغريقية القديمة بالمثل على الإمبراطور أوغسطس لما فى تلك الديانة القديمة من توكير لمفهوم النظام وتوطيد للاستقرار بالرغم من تقلّبات الأحداث ومفاجآت الدهر والطبيعة. ولذلك عدّت الديانة الرسمية فى روما الإمبراطور ممثلاً شخصياً لربّ الأرباب جوبيتر على الأرض ولقبته «بالإله المائل بيننا». هكذا أصبحت الديانة الرسمية وسيلة لربط الأمة بولاء ديني موحد ومشترك لا يهتم بتعاليم خاصة دون أخرى وإنما يفتح المجال للديانة الإغريقية القديمة الموحّدة، فغداً الآلهة حلفاء للدولة والدولة حليفة الآلهة. وقد حاول أوفيد مجارة العقيدة الرسمية السائدة وإن كان فى قرارة نفسه لم يُعن كثيراً بأمور السياسة والمُلك، فهو لا يؤمن إلاّ بأمرين اثنين: الفن والإنسان. وكان اهتمامه بالأساطير من مظاهر إيمانه بالفنون والآداب لا لإيمانه بمعتقدات دينية بعينها.

ومن حيث تكوين الملحمة لاحظ الأستاذ فرانكل أمرين هامين:

أولهما: التوازن بين الكتاب الأول والكتاب الخامس عشر، ففي الأول وصف لبدء الخليقة من حيث هو تحوّلٌ من حالة فوضى وانقسام إلى حالة نظام وانسجام. وفى الكتاب الأخير وصف لتاريخ روما من حيث هو تحوّلٌ من مغامرات فردية إلى نظام سياسي يغدو فيه الإمبراطور إلهاً. فعلى حين كان الآلهة فى الكتاب الأول هم خالقي النظام الكوني، إذا «النظام السياسي» فى الكتاب الأخير هو الذى رفع قيصر من البشرية إلى الربوبية.

ثانيهما : أنه على حين تحتفظ الملحمة بأسلوبها القوي الجارف في الكتب الأحد عشر الأوائل ، تفقد قدرأ من حيويتها في الأربعة الأخيرة .

٥

وبالرغم من أن أوفيد قد أنهى حياته في المنفى بعيداً عن جمهور قرائه في روما ، وبالرغم من أن كتاب «فن الهوى» الذي كان قد ألفه قد حُرِّمَ تحريماً قاطعاً ، وأن كتاب «مسخ الكائنات» كان صاحبه قد ألقى به في النار ، إلا أن نسخاً من هذين المؤلفين كانت في متناول القراء في روما نفسها أثناء السنين الأولى من الامبراطورية . وهناك شعراء من القرن الأول الميلادي من أمثال مارتياليس وستاتيوس جوفيناليس كانوا يطالعون دواوين أوفيد بحماسة ، وكذا امتدحه الناقد كوينتيليانوس في كتبه كما أسلفت بوصفه شاعراً ملحمياً وغنائياً ومسرحياً وإن أخذ عليه الانطلاق على هواه ، كما لم يؤمن أن الكتاب كله يستحق التقريظ بل بعضه فقط . ثم ما لبث ذوق العصر أن تغير وأخذ قراء أوفيد يتناقصون شيئاً فشيئاً إذ كانت العصور الأولى للمسيحية عهد انكماش لمكانة أوفيد ، فلقد تعمّد الكتاب المسيحيون الأوكّل الخطّ من كافة الكتاب الوثنيين لاسيما الشعراء منهم بوصفهم أشدّ الكتاب خطراً على عقول القراء ، إذ تزخر مؤلفاتهم بقصص ماجن عن آلهة الوثنية كما تنطوي على عريضة واستهتار . وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على تخوف رجال الدين من أثر هذه الكتب في نفوس المؤمنين لما فيها من جاذبية وتشويق . وبالرغم من ذلك كله مضى النساخ ينقلون شعره سرّاً فيطالعه الناس من جميع الطبقات في الخفاء . بل إن بعض رجال الدين أنفسهم كانوا يطالعونه ، إذ يشير عالم اللاهوت المشهور «لكتانتوس» إلى كتاب «مسخ الكائنات» مستشهداً به للبرهنة على أن إلهاً واحداً قد خلق العالم ، حتى وإن جاء ذلك على لسان شاعر وثني ! كما وصلت إلينا بعض المخطوطات من القرن السادس كتبها عالم لغوي اسمه «بلاكيدوس» تحوي ملخصات نثرية لبعض الأساطير التي ذكرها أوفيد ، وأغلب الظن أن هذه الملخصات كانت تمارين لغوية مدرسية لطلاب اللغة اللاتينية . وفي عصر الامبراطور شارلمان قرّظه «ثيودولفوس» أسقف أورليان - وكان من أهم رعاية التعليم في بلاط الامبراطور - تقرّظاً مُعجّباً ، هذا إلى أنه ذكره بين كتّاب اللغة اللاتينية الذين ألفَ قراءة ما يكتبون طوال حياته . ثم أضاف قولاً له شأنه ، هو أن مطالعة كُتُب أوفيد لا شك تفيد القارئ لأن ما يليق منها يتضمّن حقائق عميقة كامنة وراء قناع الخيال . ومع ذلك كان فرجيل هو الشاعر الأشهر ، ولم يرق أوفيد إلى درجته ليحلّ محله في كافة أنحاء أوربا إلا مع بدء العصور الوسطى . وكان ذلك التطور طبيعياً بالنسبة لعصر مولع بقصص الخيال والمغامرات . ويبدو أن شعره الغزلي قد اجتذب جمهوراً كبيراً ، فعده شعراء «الجوليارد» - وهم الطلاب الرُّحل ناظمو الشعر الماجن - راعيتهم . ومما لا شك فيه أيضاً أن شعراء التروبادور والمينيزنجرز قد وجدوا في قضائده ينبوعاً ثراً لإلهامهم أشعارهم .

وقد ورد اسم أوفيد في القرن الحادى عشر ضمن قوائم كتب المطالعة المدرسية فى مدن ألمانيا، كما ظهر اسمه فى فرنسا خلال القرن الثانى عشر، فوضع «ألكسندر نيكام» أستاذ الآداب بجامعة باريس وأكسفورد كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد ضمن الكتب المقررة فى منهجه الدراسى. وقد سُمى البعض القرنين الثانى عشر والثالث عشر بـ «العصر الأوفيدي» Aetas Ovidiana، إذ ظهرت ترجمة ألمانية لكتاب «مسخ الكائنات» صدرت فى فجر القرن الثالث عشر إلا أنها لم تصل إلينا. كذلك كان لهذا الكتاب تأثير كبير فى إسبانيا خاصة فى «ملحمة الإسكندر» Libro de Alexandre الشهيرة فى أواخر القرن الثالث عشر. وفى فرنسا ترجم «كرتيان دى تروا» أول شاعر فرنسي جدير بالذكر إبان القرن الثالث عشر أجزاء من كتاب مسخ الكائنات، كما نُسبت إليه معالجة موسّعة لأسطورة فيلوميلا عنوانها «فيلومينا». وثمة معالجات بالشعر الفرنسي القديم ترجع إلى العصر نفسه لأسطورة نارسيشوس وأسطورة بيراموس وثيريزي، والثابت أن أوفيد هو أول من دوّن الأسطورة الأخيرة هذه للآداب اللاحقة على عصره.

وكذا نتبين ملامح كتاب مسخ الكائنات فى المنظومة المشهورة المسماة «قصة الورد» Roman de la Rose التى تعدّ من روائع الأدب الفرنسي القديم يتجلّى فيها تأثير أوفيد الغزلى. وهناك أيضا قصيدة بلهجة إقليم پروفانس من القرن الثالث عشر تتضمن عددا من القصص التى ينبغى على كل شاعر أن يتعرّف عليها، منها قصص كثيرة لم ترد فى غير كتاب مسخ الكائنات. وفى الوقت نفسه تقريبا حدث تحول غريب لكتاب مسخ الكائنات نفسه، فلكى تتاح للقارئ فرصة الإطلاع على الكتاب دون المساس بالقيم الخلقية جُمعت بعض نصوصه مع تفسيرات رمزية مسهبة لمغزى الأساطير تربط كلما أمكن بين حكايات أوفيد وقصص الكتاب المقدس! حتى لقد استُغلت قصة الخلق والطوفان على سبيل المثال استغلالاً دينياً وأخلاقياً بارعاً. بل لقد ذهب بعض الكتاب إلى أبعد من ذلك فاستخلصوا من الأساطير عبراً لو وصلت إلى علم أوفيد لأصيب بالدهشة والعجب. وثمة نص فرنسي قديم من أوائل القرن الرابع عشر بعنوان «أوفيد معالجاً علاجاً أخلاقياً» Ovid Moralisé فيه تأويل رمزي لما جاء على لسان أوفيد، فإذا هو يربط قصة الطوفان التى جاءت فى التوراة بنظيرتها فى «مسخ الكائنات» جاعلاً من حديث أوفيد ما يدلّ على أن الطوفان عنده لا يراد به غير طوفان الخطيئة التى يغرق فيها الآثمون، كما ذهب إلى أن مراد أوفيد بالأفعوان بيثون هو الشيطان، وأن مراده بأبوللو الذى قضى عليه هو المسيح، واحتملت أسطورة أبوللو ودافني ما لا يقلّ عن خمسة تفسيرات رمزية مختلفة. وثمة أيضا كتاب إيطالي لمؤلف مجهول من القرن الرابع عشر حاول أن يفسّر فيه بعض الأساطير تفسيرات لا أساس لها، فإذا هو يصف أكتايون بأنه صياد يذهب إلى أن الصيدّ لون من ألوان الجنون ولذا هجر الصيدّ، غير أنه رحمة بكلاب الصيدّ احتفظ بهم، فإذا هذه الكلاب تُكثر عليه بمطالبها الشرّهة، وإذا هو يعجز عن الاستجابة لها فتجتمع عليه وتنهشه. وقد شاع هذا النوع المؤوّل من التفاسير شيوعاً كبيراً وقتذاك.

وفى القرن الثالث عشر تُرجم كتاب مسخ الكائنات إلى اللغة اليونانية ، وهى اللغة الأصلية لأغلب هذه الأساطير ، وبقيت هذه الترجمة الهامة التى قام بها الراهب البيزنطي «بلانوديس» حتى يومنا مرجعاً أساسياً فى تحقيق الأعلام الجغرافية . وفى إيطاليا نفسها جاءت ملحمة «الكوميديا الإلهية» العظيمة لدانتي عامرة بالإشارة الدالة على مدى إلمامه بمؤلفات أوفيد وإعجابه بها . ولا شك أن كتاب مسخ الكائنات كان أهم مصدر لدانتي لما جاء فى ملحمة عن الأساطير الكلاسيكية ، بل إنه يتحدّى أوفيد فى أحد مواضع ملحمة بأنه سيبرزه فى حقل اختصاصه ، بأن ابتكر نمطا مزدوجاً من التحوّل هو مسخ الإنسان إلى ثعبان ثم تحوّل الثعبان إلى إنسان من جديد . وكان «بوكاتشيو» أيضاً من المولعين بأوفيد ، ففى قصيدته الطويلة «الرؤيا العاشقة» Amorosa Visiona يعيد سرد قصص كثيرة من قصص أوفيد ومن بينها الأسطورة الشهيرة لبييراموس وثيزبي . وإن لم يكن كتاب ديكاميرون «الأيام العشرة» لبوكاتشيو قد أخذ عن أوفيد مباشرة فهو فى إطاره العام يوحى بأسطورة من أساطير أوفيد ، فقصص ديكاميرون هى مسامرات لبعض الأشراف للتخفّف من ملل حياة الريف بعد هروبهم من طاعون كان يعمّ المدينة ، مما يذكرنا بأسطورة بنات مينياس فى كتاب مسخ الكائنات اللاتى أخذن يتسامرن على حين كانت سائر النساء قد اختلفن إلى مهرجان باكخوس .

وكان أوفيد حاضراً فى أذهان الأدباء الإنجليز أيضاً منذ القرن الثانى عشر ، فذكره المؤرخ «وولتر ماپ» ، غير أن «تشوصر» فى القرن الرابع عشر هو الذى تأثر تأثراً كبيراً بشاعرن الرومانى ، وأغلب الظن أنه قد تعلق بأوفيد أثناء وجوده فى فرنسا . ففى قصيدته الطويلة «دار الشهرة» The Hous of Fame كرّس أحد أعمدة الدار لأوفيد «أديب فينوس» . ولا شك أن لشعر أوفيد الغزلي تأثيراً كبيراً على كتابات تشوصر إلى جانب شعره القصصى ، ففى «أسطورة الفاضلات» The Legend of good Women نجد قصة بيراموس وثيزبي شديدة الصلة بالأصل الأويدي ، كما نتبين أيضاً بعض القصص الأخرى المستمدة من كتاب مسخ الكائنات . ولا شك أيضاً أن أروع ما كتبه تشوصر وهو «قصص كانتربري» Canterbury Tales^(٤) كان متأثراً فيها إلى حد بعيد بأوفيد . وفى الوقت نفسه روى الشاعر جاوار بعض أساطير أوفيد فى منظومته الكبرى «اعتراف عاشق» Confessio Amantis .

والثابت أن شهرة أوفيد بلغت ذروتها فيما بين القرنين الثانى عشر والرابع عشر . ومع ذلك فقد استمر عالماً بأذهان القراء حتى بعد ذلك العصر باعتباره من أشهر كتاب العصر الكلاسيكي ، إذ أخذت ترجمات كتاب مسخ الكائنات تتزايد شيئاً فشيئاً فى لغات أوربية مختلفة على الرغم مما

(٤) انظر «حكايات كانتربري» لتشوصر : ترجمة د . مجدى وهبة ود . عبد الحميد يونس . الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٣ .

شاع في بعض هذه الترجمات من خروج على النصّ ومن تأويلات رمزية خُلقية، فظهرت ترجمات عدة في القرن السادس عشر بالإنجليزية والألمانية والإيطالية والإسبانية والفرنسية. والمعروف أن الشاعر الإيطالي «أريوستو» كان مولعاً بأوفيد وينسج في شعره على منواله، وأن الفيلسوف الفرنسي «مونتيني» قد اعترف بأنه التهم كتاب مسخ الكائنات من قبل أن يلتحق بالمدرسة. وظهر تأثير قصص أوفيد واضحاً في كتابات «سيرفانتيس»، وبصفة خاصة في مسرحيات الكتاب المسرحيين الإسبان خلال القرن السابع عشر. وقد ترجم الشاعر الفرنسي لافونتين بعض أساطير أوفيد في كتابه «القصص»، بل استخدم أسطورتين من كتاب مسخ الكائنات في مرثيته عن أدونيس. وكانت أول أوبرا ظهرت إلى الوجود والتي قُدِّمت في فلورنسا عام ١٥٩٤ هي «دافني» المستمدة من أسطورة بنفس الاسم في كتاب مسخ الكائنات.

وُترجم كتاب مسخ الكائنات في إنجلترا خلال القرن الخامس عشر وطبعه وليام كاكستون عام ١٤٨٠ على أول مطبعة صُنعت في إنجلترا. أما أول ترجمة هامة لهذا الكتاب فهي ترجمة آرثر جولدنج التي نُشرت عام ١٥٦٧. وكان شعر أوفيد يُقرأ إما كاملاً أو كمنتخبات شعرية في كافة مدارس إنجلترا حتى قبل ترجمة جولدنج. واقتبس «إدموند سپنسر» الكثير من كتاب مسخ الكائنات في ملحمة «ملكة الجان» The Faerie Queene. أما شكسبير فأغلب الظن أنه قرأ بعض أوفيد في الأصل اللاتيني غير أنه من المؤكد أنه قرأ ترجمة جولدنج كاملة. وذهب ناقد معاصر له يدعى فرانسيس ميرز إلى «أن نفس أوفيد العذبة الذكية مازالت حيّة عند شكسبير ذى اللسان المعسول»، وأغلب الظن أنه كان يشير إلى روح أوفيد أكثر مما يشير إلى موضوعات مؤلفاته. ومع ذلك فثمة مواضع في أعمال شكسبير تدل على التأثير المباشر بموضوعات أوفيد. وقد تكون أشهر النماذج ذلك التقليد الساخر لقصة بيراموس وثيزبي التي أدخلها شكسبير في مسرحيته «حلم ليلة منتصف الصيف». وثمة نموذج آخر في مسرحيته «العاصفة» حيث نتبين أن دعوات بروسبيرو لأرواح الجان شديدة القرب من تعاويذ ميديا في الكتاب السابع من مسخ الكائنات، وتحكي أول قصيدة كتبها شكسبير وهي «فينوس وأدونيس» حكاية واردة عند أوفيد. ومع أن شعر ميلتون كان أقرب ما يكون إلى شعر فيرجيل أسلوباً غير أنه أولع بكتاب مسخ الكائنات ولعاً شديداً، حتى لقد كتب بعض الأشعار باللغة اللاتينية يُدّيل بها مجموعة من الصور المطبوعة بطريقة الحفر تمثل بعض مواقف كتاب مسخ الكائنات.

وظهرت في عام ١٦٢٦ ترجمة ثانية شهيرة لكتاب مسخ الكائنات «لجورج ساندز» بعنوان طويل هو «مسخ الكائنات لأوفيد مترجمة إلى الإنجليزية تتناول الأساطير ومزودة بصور تفسيرية». وفي أواخر القرن السابع عشر ترجم الشاعر الإنجليزي «جون درايدن» بعض فصول مسخ الكائنات وكان الكتاب الخامس عشر أرفعها شأنًا، ونشر هذه الترجمات إلى جانب ترجماته الشعرية لقصص من هوميروس وتشوهر وبوكاتشيو تحت عنوان «حكايات قديمة وجديدة».

وفى القرن الثامن عشر كان الإلمام بكتاب مسخ الكائنات لأوفيد جزءاً من تربية كل مثقف، وما أكثر ما كان كتاب ذلك العصر يترجمونه إلى الشعر الإنجليزي، وذكر «ألكسندر پوپ» أنه ترجم أكثر من رُبْع كتاب مسخ الكائنات كممارسة أدبية لكنه لم يُعَدّ للنشر إلاّ مقطوعتين هما قصة «دريوبى» وقصة «هوميونا وثيرتومنوس». وبعد القرن الثامن عشر أخذت شهرة أوفيد فى الازمحل، فلم يتحمّس له شعراء العصر الرومانسي ولو أن استلهامه واضح بعض الشيء فى شعر كيتس وشيلي وبايرون وبراوننج.

٦

وإذا كان لعبقرية أوفيد التصويرية فى شعره أثر كبير فى آداب أوربا الغربية منذ فجر العصور الوسطى حتى أوائل القرن التاسع عشر فلا شك أنه كان لشعره أيضاً الأثر نفسه فى الفنون التشكيلية. وكانت موضوعات الفن التشكيلي فى أوربا الغربية منذ أوائل العصور الوسطى رهينة اثنتين: قصص الكتاب المقدس من ناحية مع الاهتمام بحياة المسيح وموته خاصة، ومشاهد الحياة اليومية المعاصرة من ناحية أخرى. كذلك اختلطت التصاوير الذاتية التى بدأت تظهر فى ذلك الحين لرعاة الفنون من الحكام والأثرياء بتصوير الموضوعات المقدسة أو بتصوير الحياة اليومية.

وقد شهد بدء عصر النهضة فى إيطاليا مصدراً جديداً للفن هو العنصر القصصي فى شعر أوفيد الذى غدا موضوعاً جديداً يمكن تصويره إلى جانب الموضوعات الدينية والاجتماعية، وذلك بعد أن تحوّل رجال الكنيسة عن تحريمهم السابق لموضوعات أوفيد لما تحويه من زندقة ودينونة بالحسنة. وقد سابر هذا الاتجاه الجديد فى الفن نهضة العلوم والآداب الإغريقية واللاتينية القديمة المعروفة بـ «المذهب الإنساني» والتى تُعَدّ عند كثير من المؤرخين الأساس الفكرى والدّوقي لما يسمّى بعصر النهضة فى أوربا.

وكان لكتاب «مسخ الكائنات» بطبيعة الحال أثر كبير فى تزويد خيال الفنانين بموضوعات شتى تتجاوز نطاق ما ألفوه من قبل، وخاصة أن تعدّد الترجمات لهذا الكتاب قد ساعد على ذبوعه بين العامة والخاصة على السواء، فضلاً عن أنه بالنسبة للدارسين والمثقفين كانت اللغة اللاتينية أكثر شيوعاً من اليونانية، وهو ما أفسح المجال أمام قرائه، كما أن وجود الأساطير مجتمعة فى كتاب واحد قد أعان كثيراً على استيعابها فى سهولة ويسر.

وعلى سبيل المثال نستطيع القول بأن أسطورة «پيرسيوس» وانتصاره على الجورجونة ميدوسا قد كُتبت لها الحياة فى خيال العصور التالية لعصر النهضة فى تمثال برونزي للفنان «بنفونوتو تشليني»، وأن أسطورة مسخ «دافني» شجرة غار قد كُتبت لها الحياة هى الأخرى فى تمثال مرمرى

للفنان «برنيني»، وأن الأسطورة المشهورة لاختطاف «أوروبا» لا تتصوّرُها إلا من خلال لوحات «بُولُو فيرونيزي» و«كُورَجِيُو» و«بييرو دي كوزيمو». أما قصة «مغازلة فيروتومنوس لپومونا» فقد أصبحت ترتبط في أذهان الناس بتصويرها في النسجيات المرسّمة التي أنتجتها مناسج بروكسل خلال القرن السادس عشر.

ومن أدلة ذبوع كتاب «مسخ الكائنات» ما ذهب إليه كارلو ريدلفي - أحد نقاد الفن - في كتاب له عن فنون عصره سمّاه «روائع الفن» (١٦٤٨) من أن فنانني عصره باتوا لا يستطيعون العثور على مصدر أكثر إثارة لخيالهم من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد لا لأنه موسوعة أساطير قديمة فحسب، بل لأن أوفيد في شعره الوصفي يَهْدِي الفنان إلى الطريقة المثلى لتصوير الموضوع من خلال دقة تجسيده اللفظي للمواقف التي تحظى بها الأساطير المختلفة.

ولا مجال هنا للاستطراد في اختيار نماذج التصوير أو النحت التي استوحاها أعلام الفنانين على مسرى السنين من كتاب «مسخ الكائنات» وإلاّ لاقتضى ذلك مجلّداً بأكمله، ولذلك فقد اجتزأتُ بانتقاء أهم هذه الأعمال وجمعتها في دليل ألحقته بهذه الترجمة^(٥). وأغراني هذا البحث عن تأثر الفنانين التشكيليين بأعمال أوفيد على أن أضيف دليلاً آخر يضم أسماء المعزوفات الموسيقية والغنائية والراقصة التي استوحاها مؤلفوها من المصدر نفسه^(٦).

يقول مؤرخ الفن كنيث كلارك في كتابه «المناظر البرية تتحوّل إلى فن»: هناك شاعران فحسب من العصر القديم هما أوفيد وثرجيل اللذان احتلّا مخيلة الفنانين في عصر النهضة. وعلى حين كان أوفيد أحب الشعراء إلى مصوّرِي الشخصوص لما في شعره من وصف واضح وتفصيلي للقصص الخرافية كان ثرجيل هو مصدر الوحي لمصوّرِي المناظر البرية. ويقول إروين بانوفسكي في كتابه: [مشاكل إيقونوغرافية متعلّقة بتتسيانو]: «كلما أراد تتسيانو أن يصوّر حكاية حقيقية كان يستوحياها من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد باستثناء موضوع لوكرتسيا الذي كثيراً ما اجتذبه، إذ أنه كان قليل الاهتمام بالموضوعات الكلاسيكية التي لا تمتّ إلى الأساطير بصلة». وحسبنا في هذا الصدد أن نقدرَ جَهْدَ أوفيد حقّ قدره الذي بدأت الدراسات الإنسانية الغربية تُعنى به منذ حوالى عام ١١٠٠ إلى يومنا هذا. فليس ثمة كاتب كلاسيكي آخر تناول مثل ما تناول هو من موضوعات أسطورية، وليس ممن كتبوا في هذا الموضوع من يضارعه في إقبال الناس على أعماله بالقراءة والترجمة والتفسير والتعليق والتصوير. وليس في هذا ما يدعو إلى العجب، فلم يكن عبثاً أن طُبعت طبعات عديدة من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد فضلاً عن التعليقات عليه كما

(٥) انظر الملحق الأول: دليل المنجزات الفنية التشكيلية المستوحاة من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد.

(٦) انظر الملحق الثاني: دليل الأعمال الموسيقية والغنائية والراقصة المستوحاة من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد.

ذكرنا قبلُ، وقد تضمّن عنوان أغلب هذه الطبوعات عبارة «إنجيل الشعراء» بين الفرنسيين و«إنجيل المصورين» بين الألمان.

وكانت صلة المصور البندقي تتسيانو بهذا الشاعر الذي «عاش بين عالمين» كما كان يدعى صلة خاصة، فمما لا شك فيه أنه أحسّ بالوشائج القوية التي تربطه بكاتب يتميز بالعمق وبسرعة البديهة وبالنزعة الحسّية في الوصف، كما يتميز أيضاً بإيمانه بمأساة خضوع الإنسانية لنواميس القضاء والقدر. وكانت هذه الصلة الروحية هي التي أتاحت لتتسيانو أن يؤوّل نصوص أوفيد تأويلات تجمع إلى الحرّفة التصرف، كما كان يُعنى عناية كبرى بالتفاصيل كأن يُطلق العنان لروح الابتكار تشيع في جوانبه دون تردد. وليس ثمة فنان كبير مثله اهتم بالقصص الأسطورية واعتمد أكثر ما اعتمد هو على أوفيد، فهو يستطيع من جملة واحدة في النص أن يصورها وقد أودع فيها انطباعات شتى لها شأنها. ومع ذلك فلم يقتصر اقتباسه على نص أوفيد وحده بل كان شأنه شأن غيره من كبار الفنانين يعود إلى مصادر أخرى يستمدّ منها إلهامه، باستثناء حالة واحدة فريدة استطاع فيها أن يغيّر من دلالة النص تغييراً جوهرياً، وغير متأثر بالتيار التصويري في هذا المجال الذي ازدهر من حوله في كثير من الطبوعات المصورة والترجمات والتفسيرات المرفقة لكتاب مسخ الكائنات.

وكنت قد ضمنتُ إلى مقدّمة الطبعة الأولى (١٩٧٢) من هذه الترجمة تسع عشر لوحة للفنان تتسيانو تمثل بعض الأساطير التي جاءت بالكتاب، وكذا مائة وتسع وعشرين تصويرية إيضاحية أبدعها الفنان ب. بيكار يعاونه فنانون آخرون في طبعة قديمة لكتاب «مسخ الكائنات» صدرت عام ١٧٣٢ بأمر من الملك بالفرنسية للأب بانييه، وقد طبعت على أصل حجري محفور^(٧). وهو كتاب من القطع الكبير فيه النص اللاتيني في نهر، وفي نهر أمامه ترجمة شعرية بالإنجليزية بعضها للشاعر الكبير جون درايدن (١٦٣١ - ١٧٠٠) والبعض الآخر للشاعر المشهور ألكسندر پوپ (١٦٦١ - ١٧٩١). وقد كانت هذه الصور التي ضمنتها إلى تلك الطبعة من الكثرة بمكان بما زاد في ضخامة هذا الكتاب ورفع سعره إلى خمسة جنيهات! فعزّ اقتناؤه على الجماهير. وهو ما دفعني إلى أن أستبدل بها في الطبعتين الثانية والثالثة مجموعة أخرى من الصور أقل عدداً وإن كانت لا تقلّ قدراً، فجاءت في ثلاثين تصويرية

(٧) Lithography الطباعة بواسطة الحجر هي استنساخ اللوحات بعد رسمها بقلم شمعي أسود على سطح الحجر الجيري الأملس الدقيق الذرات والمسام، ثم يُغمّر الحجر في الماء حتى يتشبع به، مع ملاحظة أن السطح المغطى بالشمع يطرد الماء على حين تمتص المسام الحجرية عن الشمع الماء، فإذا دارت الأسطوانة المشبعة بالحبر على سطح الحجر استقر الحبر على الأسطح المغطاة بالطبقة الشمعية التي مرّ عليها القلم، في حين لا يلتصق الحبر بالأجزاء المبلّلة، حتى إذا تمّ بسط الورق على الحجر بعد تحبيره والضغط عليه انطبعت الصورة عليه بشكل عكسي بنفس الدقة التي رُسمت بها بالشمع على الحجر. وقد ابتكر هذه الطريقة سويسري يدعى سينفلدر سنة ١٧٩٦ فغدت من أكثر وسائل طبع اللوحات المرسومة إتقاناً [المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية لكاتب هذه السطور. لونغمان ١٩٩٠ «م.م.م.ث»].

خطية نادرة للفنان پابلو پيكاسو رسمها خصيصا لكتاب «مسخ الكائنات» (١٩٣١)، وتفضلت دار الكتب القومية بباريس فسمحت لى بنقلها عن نسختهم الفريدة، هذا إلى رسم آخر للفنان نفسه يمثل أسطورة موت أورفيوس بالكتاب الحادى عشر.

على أنى أعود فى هذه الطبعة الرابعة إلى ضمّ تصاوير الفنان ب. پيكار الإيضاحية المائة وتسع وعشرين تلبية للعديد من رغبات القراء، كما أقدم بعض تصاوير تتسيانو لقصص أوقيديّة مثل لوحته «باكخوس وأريادنى» (لوحة ٢)، التى لم يكن موضوعها مألوفاً فى الفن الكلاسيكى ولا فى فن ما بعد العهد الكلاسيكى حتى إن أحد النقاد قد وصفها جهلاً منه بأنها صورة مُرعبة تمثل الكاهن لاؤوكون! وذلك لأن ثمة شخصاً فى مقدمة الصورة من اليمين - هو فى الحقيقة باكخوس - كان يلتفّ حول جسده ثعبان^(٨). وبعد عشرين سنة من إعداد هذه اللوحة صورّ لوحة «داناي» التى مثّلت خلال العصور الوسطى فى تصويّرات متعدّدة، إما بوصفها أميرة معاصرة يحيط بها جمعٌ من الوصيفات بدلا من المربية العجوز التى وردت فى النص الأوقيدي وقد اقترب چوپيتر منها متنكراً فى شكل بائع مجوهرات، وإما باعتبارها تجسيدا للحياة إلى جوار بُرج أطلق عليه اسم بُرج الحشمة، كما كانت تصوّر أحيانا بوصفها البشير بالعدراء مريم، وهو ما حمل فرنسيسكوس ديرتزا على أن يتساءل: «إذا كانت داناي قد حملت من چوپيتر من خلال رذاذ من ذهب فلم لا تحمل مريم البتول بالمسيح إذا مستّها الروح القدس!» وتسترخي داناي فى لوحة تتسيانو (لوحة ٣) فوق وسادة متطلّعة فى شوق إلى شؤبوب قطرات الذهب التى تحوّل إليها چوپيتر ليُتاح له مضاجعتها. وإذا كان تتسيانو قد أجاد التعبير عن ارتوائها الجسدى إلا أنه أوحى بنذير يستخفي فى الآفاق حيث تتساقط قطرات ذهب حمراء من سُحب داكنة فى سماء هادئة راعدة، لأن چوپيتر لم يشأ الكشف عن هويته فى شؤبوب حان وإنما فى انفجار عاصف، على حين تؤدي المربية العجوز المنهمكة فى جمع الذهب المتساقط دورها لا فى إبراز شباب داناي وجمالها فحسب بل أيضا فى الإشارة إلى إعجاز الحادث الذى يؤجّج جشع العجوز ويُشيع السكينة فى جسد داناي الذى يحتضن بذرة البطل پيرسيوس جنيئاً فى رحمها. وترهص هذه اللوحة بأسلوب تتسيانو فى أيامه الأخيرة، حيث يسيطر على التكوين كله التباين بين مساحات كبيرة من الضوء الملون - على نحو ما نشهد فى جسد داناي وفى أغشية الفراش - ومن الظلمة الملوّنة

(٨) Laocoon بعد أن فشل الإغريق فى الاستيلاء على طروادة بقوة السلاح لجأوا إلى صنع الحصان الخشبى الضخم وانصرفوا متظاهرين بالعودة إلى سفنهم. وحين تقدم من الحصان نفرٌ من أهل طرواده ليتبينوا أمره حاول الكاهن لاؤوكون أن يحذّرهم مغبة سحب الحصان إلى داخل المدينة وصوب رمحه صوبه فصدر عنه رنين يكشف لقومه أنه حصان أجوف لم يُصنع من كتلة صمّاء من الخشب. وما كاد لاؤوكون يستعد لتقديم القرابين إلى الآلهة على شاطئ البحر حتى انسلّ ثعبانان رهيبان من جوف الماء وانقضّا على ولديه، فهبّ إلى مجدتهما غير أنه أخفق فى إنقاذهما، وما لبث الثعبانان أن طوّقاه مع ولديه فاستمات فى صراعهما دون جدوى، فقد اعتصر الثعبانان ثلاثتهم وغرسا أنيابهما فى أجسادهم تحقنهم بالسّم الزّعاف. وتكشف الأسطورة عن قسوة آلهة الأوليمپوس التى لم يكن ثمة ما يدعو إليها مع بشر عزّل. [المعجم الموسوعى للمصطلحات الثقافية لكاتب هذه السطور].



لوحة ٢. تتسيانو : باكخوس وأريادني .
الناشونال جاليري بلندن .



لوحة ۳. تتسیانو : دانای. متحف پرادو
بمدريد.

التي تُغشى السماء . وكذا تنطوي هذه اللوحة على آخر مظاهر النزعة التكلفية^(٩) عند تتسيانو حيث يلتوي الجسد في وضعة غير مألوفة وتستطيل النسب بعيدا عن الواقع ، كما تتألق اللوحة بتلوين يتورد بعدوبة حانية وقوة دافقة ويتوهج بألق الجواهر .

ولقد عُهد إلى تتسيانو بأن يصور سلسلة من أربع لوحات من القصص الأسطوري بقي منها اثنتان والثالثة معروفة من خلال نسخة مطبوعة على الحجر المحفور أعدّها الفنان چوليو سائوتو . وقد استوحى تتسيانو موضوع هذه السلسلة من الكتاب الرابع من «مسخ الكائنات» ، فنرى رُكنا من أركان العالم السفلي وصفه أوفيد بأنه «ديار الشر» حيث تشهد چونو عذاب أربعة من كبار الأثمين أولهم تيتيوس هاتك عرض لاتو وقد انقضّ النسر ينهش كبده بلا توقّف ، وكان المعروف وقتذاك أن الكبّد هو مقرّ العشق في جسم الإنسان (لوحة ٤) ، ثم تاتنالوس الذي أفشى أسرار الآلهة وهو يحاول دوما وعيّا أن يدرك الطعام والشراب (لوحة ٥) ، ثم سيزيفوس وهو أكثر الرجال دهاء وغدراً يدفع صخرة ثقيلة إلى أعلى الجبل فتتدحرج الصخرة منه إلى أسفل فيعود ويدفعها إلى أعلى من جديد (لوحة ٦) ، وأخيرا إكسيون الذي حاول الاعتداء على چونو زوجة كبير الآلهة فشُدَّ إلى عجلة تدور به إلى ما لا نهاية (٤ : ٤٥٠) .

وثمة موضوع تناوله تتسيانو المرّة بعد المرة هو موضوع انفلات أدونيس من عناق فينوس ليتبع كلاب الصيد نحو صيد الخنزير البرّي الذي لقي معه مصرعه رغم توّسّلات عشيقته فينوس له بعدم الخروج للصيد وتحذيرها له من مخاطره ، بينما يستغرق كيوييد في نعاسه تحت شجرة ، وهو الحدث الذي أورده أوفيد في كتابه «مسخ الكائنات» (١٠ : ٥٢٠) . ولكي يبتّ تتسيانو الإثارة في الموقف مستعرضا مواهبه صورّ فينوس من ظهرها وقد استدارت في جلستها بحيث يتجه رأسها وقدميها في اتجاهين متضادين . غير أن اللوحة تكشف في الوقت نفسه عن تأويل تتسيانو لفراق فينوس وأدونيس حيث يبدو أدونيس وكأنه ينتزع نفسه من بين أحضان فينوس لينطلق إلى مغامرة الصيد ، وهو الأمر الذي يخالف النص الأوفيدّي ، فعلى حين أن «أدونيس» أوفيد طيّع مستجيب فإن «أدونيس» تتسيانو ينتزع نفسه من أحضان فينوس انتزاع النبي يوسف نفسه من قبضة زليخه ، وبهذا يكون تتسيانو قد اختلق قصة فرار أدونيس من فينوس مكان قصة وداعه لها (لوحة ٧) .

(٩) Mannerism هو ما يطرأ على الأسلوب الفني من تكلف أو تأنق أو غلوّ، ويُعزى إلى التصوير الإيطالي خلال القرن ١٦ ، واستغرق الفترة ما بين النهضة الشّماء ونشأة أسلوب الباروك، وقام أساسا على الإعجاب بميكلائجلو وما تلا ذلك من إفراط في محاكاة تكويناته الفنية ومن تحريف معبر مقصود لأشكاله . وأهم خواص الأسلوب التكلفي المبالغة في إظهار القوى العضلية أو إطالة أشكال الشخصوص أو إضفاء التوتر على الحركات والإيماءات ، أو ازدحام التكوين الفني أو المغالاة في بعض النسب والمقاييس ، وما يترتب على ذلك كله من استخدام للألوان الصارخة [المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية لكاتب هذه السطور «م.م.م. ث.» . لوجمان ١٩٩٠] .







لوحة ٦. تسيانو: سيزيفوس. متحف پرادو مدريد.



لوحة ۷. تتسيانو : فراق فينوس وأدونيس.
متحف پرادو بمدريد.



لوحة ٨. تتسيانو: مفاجأة أكتايون لديانا
وحورياتها أثناء استحمامهن. الناشونال
جاليري بادنبره



لوحة ٩. تيتسيانو : مفاجأة أكتايون لديانا
وحورياتها أثناء استحمامهن . (تفصيل)
الربة ديانا.



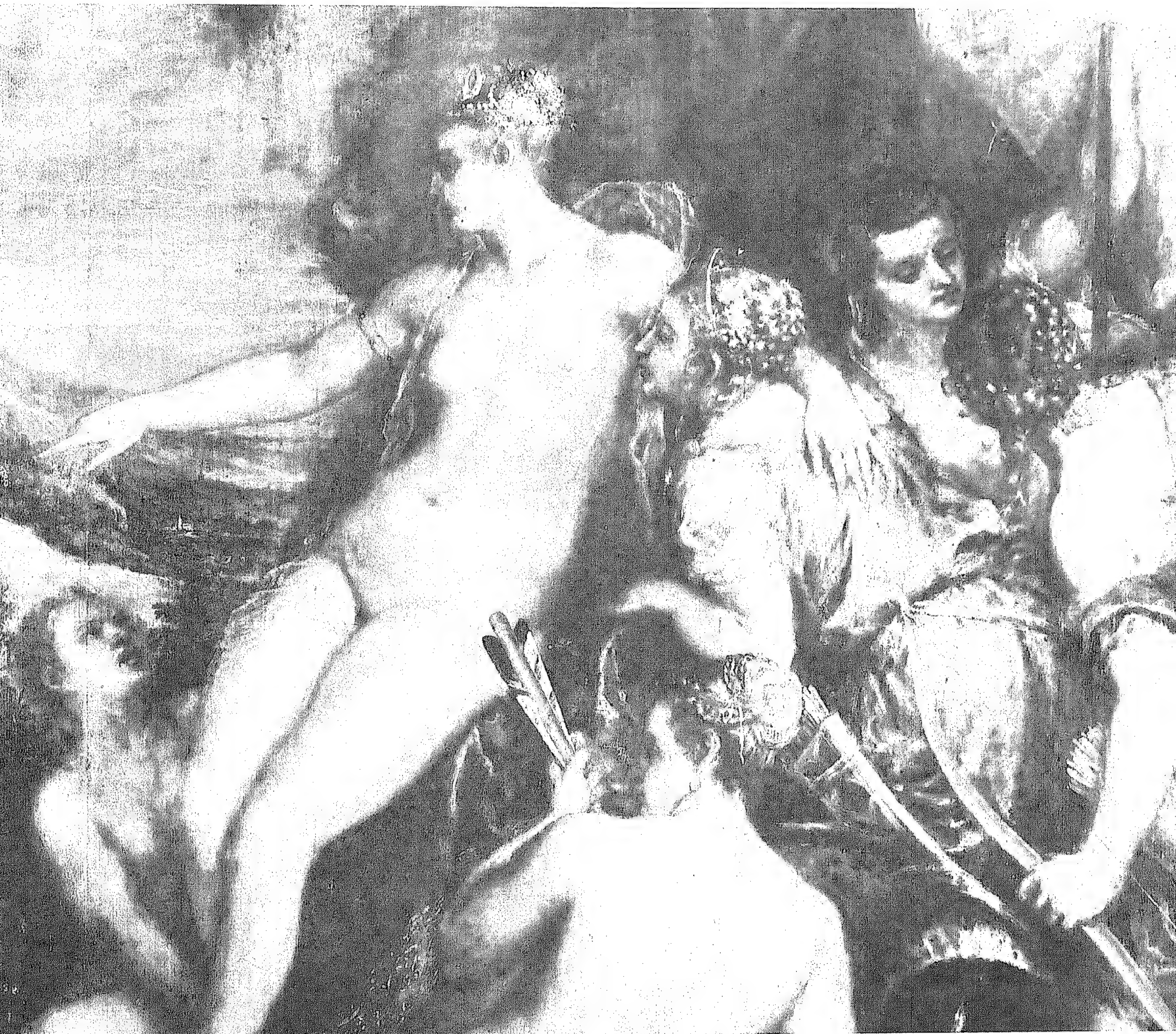
لوحة ١٠. تسيانو: مفاجأة أكتايون لديانا
وحورياتها أثناء استحمامهن (تفصيل).
أكتايون يقتحم خلوة ديانا.

وفى عام ١٥٥٦ قَدّم تتسيانو صورتين لأسطورتين أوفيديتين آخرين هما ظهور أكتايون فجأة بين الإلهة ديانا وحورياتها أثناء استحمامهن (٣ : ١٤٠) واكتشاف ديانا لحمل الحورية كاليستو (٢ : ٤٠٥). وعلى العكس من لوحتي داناى وفينوس وأدونيس تتماثل هاتان اللوحتان حجما وشكلا وتكويناً ومضمونا، وتسيطر على كليهما الخطوط المائلة المتداخلة، كما تكشف اللوحتين عن ستارين وُضعا متماثلين فى الركنين العلويين، ويتوسط كل منهما عمود زُحزح قليلاً إلى اليمين فى صورة أكتايون، وإلى اليسار فى صورة كاليستو. وفى كلتا اللوحتين تبدو الرّبة ديانا الجميلة القاسية القلب وهى تشفى غليل غضبها بالانتقام من فريسة بريئة. والواقع أن التكوين الفني البديع المثير للشجن فى أسطورة ديانا وأكتايون (لوحات ٨ إلى ١٠) لا يدين لأى تصوير سابق على أسطورة أكتايون بل هو يختلف عنها جميعا ليس من خلال لمسات تتسيانو الذاتية مثل الستار الأحمر والحورية الزنجية القائمة بخدمة ديانا فحسب بل لغرابة المشهد المعماري الجامع بين عمود حجري وعقد قوطي متداع. وليس فى ذلك - كما يذهب البعض - أى جنوح شاعري بل هو ذكاء الخيال وسعة الإطلاع والمعرفة الشاملة بالكثير من الآثار الفنية، فلقد استوحى تتسيانو وصف أوفيد الأدبي ثم أعمل فيه فكره، فبدلاً من تصوير غار خلّفت الطبيعة فيه ما يشبه الأعمال الفنية، صور مشهداً معمارياً أبدعته الطبيعة العبقرية على غرار الأعمال الفنية. فبين أطلال مبنى تكسوه الأعشاب والنباتات نرى ديانا وحورياتها يستحممن مستترات وراء ستار أحمر وقد اقتحم أكتايون عليهن خلوتهن دون قصد أثناء تجواله للصيد. وعبر تتسيانو درامياً عن وصوله بإزاحة الستار خالقاً بذلك مساحة من الظل فوق حوض الماء الذى تستحم فيه عذراوات ديانا تحت أشعة الضوء المتوهج فإذا جسدها يتكشف متألقاً فى عيني أكتايون. ويزيد من فاعلية الضوء المسلط على جسد ديانا العاري وجود الحوريتين القائمتين بتجفيف جسدها وقد اتخذت إحداهما موقعها فى شبه الظل، والأخرى زنجية ترتدي ثوبا ذا خطوط حمر وبيض. وتحجب الستار المنظر الطبيعي الذى يبدو جزء منه من فتحة العقد القوطي، وتتخلّق المستحّمات حول الحوض فى خلفية منتصف التكوين. وثمة تدفق متّصل من الضوء والظل على هذه الأجساد العارية البديعة، كما يتوهج الضوء بالحوية المنتعشة بحركة الطبيعة والسماء التى تكشف عنها فرجات أغصان الشجر، وتعكسها على النقوش البارزة فوق حافة المياه والينوع فى أمامية الصورة الذى يتضاعف تألقه مع كل ومضة ضوء على مياهه.

ويروي أوفيد قصة كاليستو فى الكتاب الثانى من «مسخ الكائنات» وهى أيضاً ضحية بريئة لظلم أرباب الأوليمپوس. وعلى غرار لوحة أكتايون تجمع هذه اللوحة بين النزعة التكلّفية البادية فى سلسلة الإيقاعات واستطالة الأجسام وبين الأثر الكلاسيكي، فتمثال أحد ولدان الحب الذى يصب الماء من الجرّة له أسلاف كلاسيكيون، والحركة العنيفة للحورية وهى تفضح كاليستو بتعريتها من ثوبها للكشف عن حمّليها يكاد ذراعها المرفوع يحجب وجهها لها مثيل أيضاً فى الفن



لوحة ١١. تتسيانو: الحوريات يكشفن لديانا
عن حمل كالستو. الناشونال جاليري
بأدنبره.



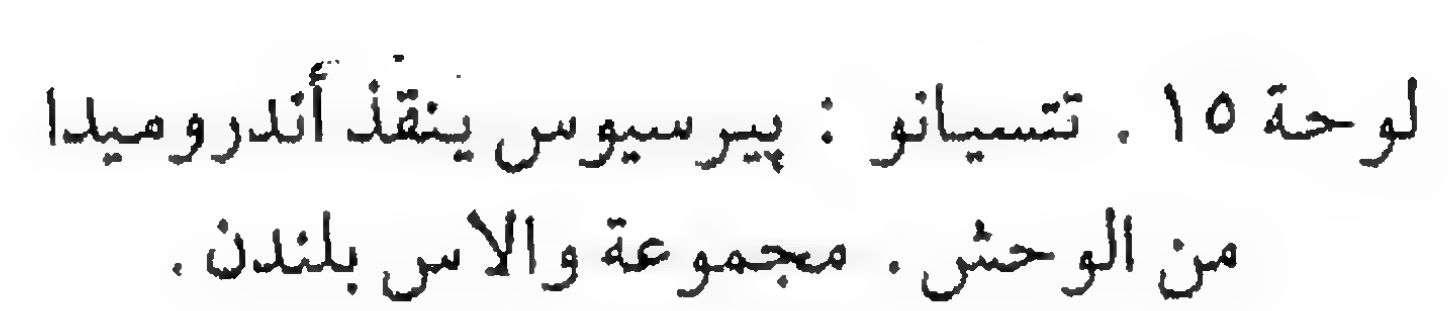
لوحة ١٢ . تتسيانو : الحوريات يكشفن لديانا
عن حمل كاليستو (تفصيل). ديانا تُعَنَف
الحورية كاليستو .



لوحة ١٣ . تسيانو : ديانا وحورياتها وكالستو .
الحوريات يكشفن عن خطيئة كالستو .
(تفصيل)



لوحة ١٤. تسيانو : اختطاف أوروبا. متحف
إيزابيلا ستوارت جاردنر بيوسطن.

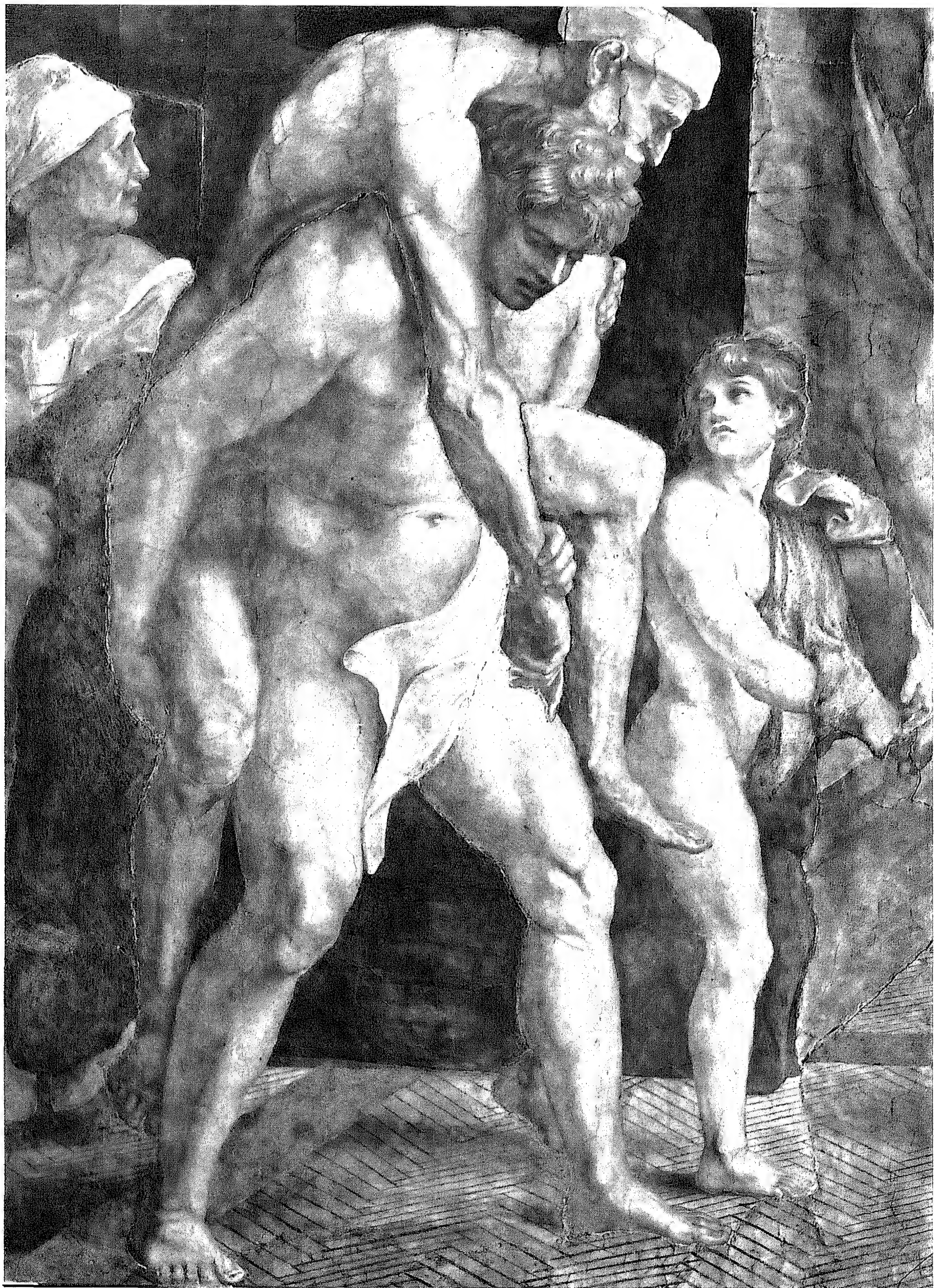


الكلاسيكي، وكذلك وضعة ديانا نفسها. ومع ذلك أطرح تتسيانو كافة القيود التي التزم بها من قبل، فهجر الوضعات المواجهة والخواف المحوطة الشديدة الدقة والوضوح (لوحات ١١ إلى ١٣).

والثنائي الأخير من الأساطير التي صورها تتسيانو هو «اختطاف أوربا» (٢ : ٨٣٠) (لوحة ١٤) و«پيرسيوس ينقذ أندروميذا من الوحش» (٤ : ٦٧٠) (لوحة ١٥). وقد تجلّى في اللوحة الأخيرة الجمع بين النزعة التكلّفية والتأثير الكلاسيكي من حيث الاستطالة المغالى فيها والوضعة المائلة لجسم أندروميذا والتواء ساقها، كما تتألق إشراقة الألوان، وتشيع في اللوحة بأسرها الخطوط المائلة التي تبتّ الحركة النابضة بالحياة في جميع الأرجاء. وينأى تتسيانو عن إبراز علامات الهلع الذي لا شك كانت أندروميذا تكابده أمام فكّي الوحش الفاجر خطمه المتأهب لالتهامها، ليسكب في جسدها البضّ اختلاجات من النشوة وكأنها بين أحضان عاشق مولّه. والجدير بالملاحظة أن تتسيانو لم يكتف بمشاهدة ما ظهر قبل من صور ومنحوتات لهذه الأسطورة، بل لقد قرأ النص الأوقيدي بعناية فضمّن لوحته عناصر ثلاثة لم يسبق ظهورها في أى من لوحات أسطورة أندروميذا يدين بها إلى أوفيد: أولها شُعب المرجان الظاهرة عند الشاطئ، وثانيها التضاؤل النسبي^(١٠) لجسد پيرسيوس حيث تعلو قدماه على رأسه حسبما جاء في النص الأوقيدي، وثالثها أنه يلوح بسيف معقوف شبيه بالمنجل لا بسيف عادي مستلهما وصف أوفيد حرفيا.

ولا يفوتني في هذا المقام أن أشير إلى لوحة «حريق البورجو» الخالدة التي أبدعها الفنان رافائيل عام ١٥١٧، والتي أطلق اسمها على القاعة التي تضمّها بالفاثيكان. وتصور اللوحة قصة الحريق الذي شبّ عام ٨٤٧ في الضاحية [البورجو] المجاورة لبازيليكا القديس بطرس القديمة التي كان سيدها الامبراطور قسطنطين في القرن الرابع، وما كاد البابا ليو الرابع يطلّ من شرفة مقرّ إقامته المشيّد وفق طراز برامانتي المعماري المعاصر لرافائيل راسماً علامة الصليب حتى انطفأ الحريق. وتظهر في أمامية اللوحة الضخمة مجموعة درامية ثلاث: فإلى اليمين مجموعة تحاول إطفاء الحريق، وفي الوسط مجموعة من أربع نساء يولولن مذعورات بصحبة أطفالهن، وإلى اليسار مجموعة تفرّ من الحريق، فإذا رافائيل يباغت المشاهد بإقحام موضوع قديم مستقرّ في الذاكرة الشعبية التاريخية، هو موضوع مغادرة البطل أينيّاس لمدينة طرواده بعد سقوطها حاملا والده أنخيسيس على منكبيه ممسكاً بابنه الصبيّ أسكانيوس (لوحة ١٦). وما من شك في أن رافائيل قد استوحى تفاصيل لوحته من الأوصاف التي ساقها حول هذا الموضوع كل من فرجيل في «الإنيادة» وأوفيد في كتاب «مسخ الكائنات» [١٣ : ٦٢٥].

(١٠) FORESHORTENING التضاؤل النسبي هو إحياء بالعمق الفراغي وبالبعد الثالث في سطح اللوحة نتيجة ضمور أبعاد الأشياء وأحجامها شيئا فشيئا كلما أمعنا عمقا، وهو خدعة بصرية تُضفي لونا من ألوان الإيهام بامتداد ذلك العمق [المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية لكاتب هذه السطور. «م.م.م.ث». لونغمان ١٩٩٠].



لوحة ١٦ . رافائيل : حريق البورجو . (تفصيل)
 البطل أينياس يغادر طرواده بعد سقوطها
 حاملا والده العجوز أنخيسيس ، ممسكا
 بابنه الصبي أسكانيوس . متحف
 الفاتيكان .

أما عن تصاوير بيكاسو الخطية فنعلم أن هذا الفنان قد أخذ حوالى عام ١٩٢٣ فى رسم بعض اللوحات المستقلة التى تصور رؤوس رجال ونساء تضم معاً وجهين متراكبين أو متجاورين على جسد واحد، ضارباً صفحاً عن المظهر الحقيقي المرئى للشخص طالما أننا لا نستطيع أن نرى سوى جانب واحد منها. غير أن بيكاسو الثائر المتمرد لم يلبث أن عدل عن هذا الاتجاه، مُهملاً تصوير الوحدة المظهرية للشيء المرنو إليه، مهتماً بتصوير مظاهره المتعاقبة، محققاً بذلك نوعاً من الحركة الزمانية-المكانية للوضعات المختلفة فى الفراغ. ثم عاد فى عام ١٩٢٧ فهجر هذا الأسلوب متمسكاً بأهداب التقاليد الفنية، وخاصة فى لوحاته التى استخدم فيها طريقة الحفر الحمضى Eau-Forte على الزنك أو النحاس لطباعتها بعد ذلك على الورق^(١١)، مضمناً رسومه نماذج لنساء عاريات أو مكتسيات ولشخص نعد إرهاباً للأسلوب الموفق الذى استخدمه فى رسومه الثلاثين الخطية^(١٢) لكتاب «مسح الكائنات» وغيره من الروائع.

وفى عام ١٩٣١ طبع ألبرت سكيرا فى لوزان بسويسره ثلاثين لوحة من تصاوير بيكاسو مع النص الكامل لكتاب «ميتامورفوزس» فى نسخ محدودة هى الآن مبعثرة فى جهات مختلفة من أنحاء العالم، وصفحاتها متنازعة بين المتاحف وبين أيدي الهواة، وأصبح جمع هذا الشتات اليوم من الصعوبة بمكان. وقد استطعت بعد تذليل مصاعب جمّة الحصول على مجموعة الصور كاملة نشرتها فى الطبعتين الثانية والثالثة من هذا الكتاب، وأعيد نشرها هنا فى نهاية الطبعة الرابعة هذه^(١٣).

وأغلب الظن أن بيكاسو قد أتم هذه الرسوم دفعة واحدة، وهى تستمد قوتها وأناقتهـ كما يلمس القارىء- من الخطوط المحوطة^(١٤) النابضة بقوة التعبير، ومن تلقائية الفنان الجياشة، ومن تركيزه الذى كان يقصد فيه إلى الاهتمام بمواضع من الجسد أكثر من غيرها. وقد أصاب بيكاسو التوفيق فى الإفصاح عما أحسّه وتخيّله، فالرسم- فيما أظن- إذا خلا أحياناً من التحوير جاء رسماً

(١١) ETCHING الطباعة بطريقة الحفر بالإبرة (الخربشة) على سطح معدني. هى نوع من أنواع حفر الرسوم على صفحات معدنية من الزنك أو النحاس بعد تغطيتها بطبقة شمعية أو برنيقية تشقها أداة الحفر، وهى سن مدببة رفيعة. ثم تُغمّر الصفحة بطناً لوجه فى الحامض الذى يتخلل الخدوش فينفذ إلى السطح المعدني ليغور فى مواضع تلك الأخاديد. وينزع الفنان الطبقة الشمعية ويغسل الصفحة لإزالة الأحماض، ثم تُمرّر الأسطوانة المشبّعة بالحبر على الصفحة المعدنية حتى تمتلئ الفجوات الغائرة بالحبر الذى يبقى فيها. وبعدها يُجفّف السطح الخارجى، وبهذا تصبح الصفحة صالحة للطباعة فتوضع فى المكبس لتنتطبّع الأخاديد المشبّعة بالأحبار على سطح الورقة [م.م.م.ث].

(١٢) LINEAR التشكيل الذى يعتمد فى تأثيره على المشاهد على الأشكال المكوّنة بالخطوط أكثر من اعتماده على الكتل اللونية والتظليل [م.م.م.ث].

(١٣) ظهرت هذه اللوحات فى طبعة سكيرا فى غير أماكنها من فصول الكتاب، ولقد وفقت إلى وضعها فى أماكنها الحققة من فصول الكتاب فى هذه الطبعة مستهدياً بالنص.

(١٤) OUTLINES أو الحواف المحوطة أو الحدود الخارجية، وهى ما يحيط بجسم أو مساحة ما من حدود تكون فاصلة بين أى منها وبين الفراغ رسماً وتصويراً سواء أكانت فواصل خطية أو فوارق لونية [م.م.م.ث].

جامداً لا ينبض بانفعال أو تعبير . ومن هذا المنطلق شاع الزعم بأن ثمة صلة بين بيكاسو وأنجر مصوّر القرن التاسع عشر الذى عمد إلى الخروج على الواقعية بخطوطه الأرابيسكية^(١٥) المنحنية النابضة بشهقة أوتار الكمان حين تعلو على أنغام جوقة الأوركسترا، فأضاف فقرات إلى العمود الفقري وأسبغ انتفاخاً على العنق، كما هى الحال فى لوحة «المحظية» المشهورة بمتحف اللوفر ولوحة «إيفيجينيا وثيتيس» بمتحف إكس، وهكذا انتصر الخط المنغم «الأرابيسك» وانحنت الواقعية أمامه مستسلمة . فأنجر لم يبال بأى تحريف تشريحي حتى يتيح لخطوطه البروز بجمالها كله للتعبير عن خط متناغم لا يعنى بمطابقته للواقع، فكان قصاراه أن يحفظ لهذا الخط المحوّر تأثيره النوراني، وجاء من بعده بيكاسو فاستعار هذا الخط النوراني فى رسومه كافة . ولا ندري أكان أشد تمسكاً بإبراز طرافة المشهد بتسجيل جوهره المحرّك للعواطف، أم أنه استوحى الفن الإغريقي فى تمسكه بإظهار جمال الجسد ورفضه التعبير عن التفاصيل التى قد تهوّن من شأنه؟

على هذا النحو استطاع بيكاسو بمهارة أن يقدم لنا المثالية الإغريقية بلغة عصرية . ويتجلى لنا هذا الجهد فى ذلك الإنسجام الذى بلغ أقصاه وكذا جمال الخط فى لوحة «يورديكي بعد أن لدغت الأفعى كاحلها» [الكتاب العاشر]، فقد كان هذا المضمون كفيلاً بأن يثير فى الصورة الجزع والهلع، غير أننا لا نرى فى التصوير غير جسد بديع يتهاوى فى رفق يُحدّده خطٌ منحّن لطيف يفيض حسية زائراً بعطف تابعاتها وهن يهرعن إلى حملها وامتصاص السم من موضع اللدغة . ويخلو الرسم مما يشير إلى أن ثمة انزعاجاً ما باستثناء تلميح جاءت غاية فى البساطة لامرأة تستدير بجسدها طلباً للنجدة .

وثمة عناصر فى هذه التصاویر تشترك كلها فى الإيحاء بقلة اكتشاف الفنان بما يمسّ دخيلة نفوس الشخص المصوّر، كالوجوه التى يغشاها السكون والدعة، ومجموعات النساء والرجال التى تضمّ - فيما تضمّ - الرواة والمستمعين . وهو ما يدفعني إلى مناشدة القارئ ألاّ يعبأ كثيراً بخروج بيكاسو على النص منساقاً وراء استقلالته فى رؤيته الفنية الذاتية . ويصل بيكاسو قمة البلاغة الخطية فى لوحة مطلع الكتاب الرابع عشر حيث يصور ردّفى أنثى فيما لا يجاوز أقواساً أربع تحوي كل ما يمكن أن تنطلق به مشاعر الإنسان الغريزية أمام هذه المتعة المشتهاة .

ويستعين الفنان لما ياثراء الملابس ببعض الوحدات الزخرفية البسيطة أو الخطوط المستقيمة، أو بالإيحاء باستخدام درجات الضوء الثلاثة، كما هى الحال فى لوحة مطلع الكتاب التاسع، حيث يعبر عن الضوء والغيش والعتمة بالخطوط الطولية تارة وبالشبكة تارة أخرى .

(١٥) ARABESQUE الخط الرشيق المتأوّد المتسق المنغم [م.م.م.ث.] .

غير أن كافة الرسوم تجلو لنا ثقة الفنان بنفسه وتَشَبُّعه بالإحساس بالموضوع المصوّر، وعدم التردّد في إسقاط الخطوط على اللوحة، وتعمّده تجنّب استخدام الظلال، مانحاً التفرد بالبطولة للخط في التعبير، مما يُكسب اللوحات شفافية أثرية تربطنا بأساطير الماضي. وبالرغم من السكينة التي يوحى بها الخط إلا أنه في تحويّه يُعرب عما يعتلج في نفوسنا من أحاسيس دفيئة.

٧

وكلمة «ميتامورفوزس» التي هي عنوان الكتاب تعني حرفياً الانتقال من حال إلى حال لا يُشترط فيها حالٌ دنيا ولا حالٌ عليا. وإذا كان الكتاب كله تحوّل من مرتبة عليا إلى مرتبة دنيا غير حالات أربعة: هي تحوّل رومولوس وأينياس مؤسسي روما إلى الألوهية، وهذا ضرب من إضفاء الهيبة على الدولة بتمجيد زعمائها الأسطوريين، ثم حالتا تأليه يوليوس قيصر وابنه بالتبني قيصر أوغسطس، وكان ذلك فيما يبدو نوعاً من التملّق للإمبراطور ولم يتطابق مع الأسلوب الذي ألف الشاعر الكتاب من أجله أو مع مساق سائر رواياته. من أجل هذا حين أثرت أن أسمّي الكتاب «مسخ الكائنات» لا تحوّلها أو انتقالها غير ملتزم في ذلك بما جرى عليه من ترجم هذه الكلمة، جنحتُ إلى ما عليه الغالب من أساطير الكتاب من التحوّل من الحالة العليا إلى الحالة الدنيا، ثم مسترشداً بما جاء في القرآن الكريم من استخدام هذه الكلمة التي توحى بأن المسخ كان من أعلى إلى أدنى. يقول الحق: «ولو نشاء لمسخناهم على مكانتهم فما استطاعوا مضياً» ﴿يس ٦٧﴾. ومن هذا كله أجدني لم أجد في ترجمتي لهذا العنوان حين جعلته المسخ لا التحوّل ولا الانتقال، وغاية ما فعلت أنني استوحيت الترجمة من معنى الأساطير الواردة في الكتاب ولم أقف جامداً عند حرفية اللفظ.

كذلك يرى أصحاب نظرية التناسخ أن «النسخ» هو نقل الروح إلى جسم أرفع، و«المسخ» هو نقل الروح إلى ذوات الأربع، و«الفسخ» هو نقل الروح إلى الحشرات، و«الرسخ» هو نقل الروح إلى النبات والجماد (١٦).

وفي هذا المعنى يقول أبو العلاء المعري (١٧) في التناسخ:

| | |
|---|--|
| تَعَوِّذُ بِالْإِلَهِ مِنَ الْمَسْخُوحِ | وَسَلَّهُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَسْخُوحِ |
| لَقَدْ خَابَ امْرُؤٌ يُمْسِي وَيُضْحِي | يُنْقَلُ فِي فَسْخٍ أَوْ رَسْخٍ |

(١٦) لزوم ما يلزم. الجزء الأول. صفحة ٢٢٤. الطبعة الثانية ١٩٣٠.

(١٧) لزوم ما يلزم. الجزء الأول. صفحة ٢٢٥. الطبعة الثانية ١٩٣٠.

وترجمتي هذه تعتمد على الترجمة الإنجليزية للنص التي قام بها الأستاذ «فرانك چوستوس ميلر» في مجموعة «لُويب» الكلاسيكية التي ظهرت باللغتين اللاتينية والإنجليزية وصدرت في مجلدين عن هارفارد يونيفيرستي پريس، ثم على ترجمة إنجليزية ظهرت في مجموعة پنجوین للسيدة «ماري إينيس» فيها شيء من التصرف، إذ ثمة فقرات جاءت نثراً مسروداً مبسطاً وهي في الأصل فقرات خطابية. كذلك اعتمدتُ على ترجمة فرنسية حرفية للأستاذ «شامونار» ظهرت في مجموعة الإخوان جارينيه لترجمات روائع الأدبين اللاتيني واليوناني، في مجلدين باللغة اللاتينية والفرنسية في صفحات متقابلة. واستعنت بالمثل بترجمة فرنسية أخرى للأستاذ جورج لافاز في سلسلة «مجموعة جامعات فرنسا» نشرت بباريس عام ١٩٢٨ في ثلاثة مجلدات. وقد أثرت الاحتفاظ بأسماء الآلهة كما وردت في النص الأوقيدي، وهي الأسماء اللاتينية، مضيفاً إلى أهمها بين قوسين مقابلها اليوناني.

وكانت الرغبة التي استأثرت بوجداني طوال صياغتي لهذه الترجمة هي أن أقدم نصاً يتميز إلى جانب أمانته بالنسبة لفكر المؤلف بالبساطة والوضوح اللذين يجتذبان القارئ ويشيعان في نفسه الإحساس بالمتعة التي يجدها قارئ النص الأصلي في لغته اللاتينية. وقد واجهتني خلال هذه المهمة عقبتان: أولاهما ازدحام النص بأسلوب الالتفات، وهو الانتقال المفاجيء من صيغة المتكلم أو الغائب إلى صيغة المخاطب، وهو أسلوب غير شائع في العربية بمقدار ما هو شائع في الشعر اللاتيني الملحمي. وقد حاولت جاهداً قدر الاستطاعة تقليل هذه الانتقالات التي قد يصعب فهمها واستيعابها والتي قد تكون سبباً لبلبلة القارئ. وثانيتهما إفراط المؤلف في الاستشهاد بأسماء الآلهة وأبطال الأساطير اليونانية والرومانية التي كانت معروفة أيامها للقارئ العادي في حين أنها لا تعطي نفس إحياءاتها ودلالاتها للقارئ العربي المعاصر الذي لم تُتاح له قراءة معمقة في الكلاسيكيات والأساطير القديمة. ومع أنني قد أضفت في نهاية كل فصل تعقيبات وشروحاً تناولت عدداً كبيراً من أسماء الآلهة والأبطال وشمائلهم والأماكن إلا أنني أجزتُ لنفسي أن أقحمَ هنا وهناك عبارة مفسرة قصيرة وراء بعد الأسماء أو الأماكن أو الأحداث حتى لا أقطع على القارئ متعته حين يجد نفسه مضطراً لتقليب الصفحات والبحث بين التعقيبات عن تفسيرات لما يقرؤه. ولعلي أكون بذلك قد أعنت القارئ غير المتخصص على مواصلة المطالعة الميسرة، دون أن أكون قد أثقلت على القارئ المتخصص بوقفات هو في غير حاجة إلى التريث عندها.

وقد قام الأستاذ الدكتور مجدي وهبة رحمه الله بجهد العالم المدقق الأمين مشكوراً بمقابلة النص العربي بالنص اللاتيني لضبط الترجمة وهو النص المطبوع في مجموعة «جيوم بوديه» بباريس ١٩٢٨ والمأخوذة عن المخطوطة الشهيرة «مارسيانوس ٢٢٥» المحفوظة بمكتبة «لاورنتيانا» بفلورنسا، كما رجع في حالات اللبس إلى الطبعة التي حققها الأستاذ «ميركل» في لايبزج، وهي الطبعة الثانية عام ١٨٧٥.

وحين أقدمتُ على إصدار الكتاب في طبعة ثانية رأيت ألا ألتزم بالصياغة الأولى ، فأحوّرها بعض التحوير ولا أساير النص بحرفيته كما فعلتُ أولاً بل أنفذ إلى روحه ، فهذا أجدي للقارئ العربي الذي سيجد أنه ليس ثمة خروج عن روح النص لا بقليل أو كثير ، وكما فعلت مع الطبعة الثانية فعلت مزيداً مع الطبعة الثالثة ، كما استأنستُ قبل ظهورها بالأستاذ الدكتور أحمد عثمان الضليع في اللغة اللاتينية حرصاً مني على أن أكون كما قلت قبلُ مسaireً للنص بشاعريته . وكم أسعدني أنه رأي على الجادة لم أنحرف قيد أنملة ، فله مني جزيل الشكر . أما عن الطبعة الأخيرة فقد نحوتُ فيها نحواً آخر ، مستضيئاً بترجمة جديدة للأستاذ آ د . ملقيل ظهرت عام ١٩٨٦ بنيويورك عن أوكسفورد يونيفيرستي پريس ، مما جعل من هذه الطبعة الأخيرة ترجمة تكاد تكون جديدة تماماً .

ثروت عكاشه

المعادي في ١٠ نوفمبر ١٩٩٦

الكتاب الأول

الكتاب الأول

ها أنذا أشرعُ في الحديث عن تحوّل لكائنات كانت على صور ثم إذا هي على صور أخرى . وإنى لأبتهلُ إليكم أيّها الآلهة - وإليكم زمام ما يجري في الكون من تحولات - العون على بلوغ مقصدي بوحى من إلهامكم أقوى به على أن أنسجَ في قصيدي هذا خيطاً من الشعر لا ينقطع ، تنتظم بين طرفيه أحداثُ الكون منذ بدء الخليقة حتى عصرنا القائم .

أصلُ العالم

قَبْلَ أن تكونَ أرضٌ ، وقبل أن تكونَ بحارٌ ، وقبل أن تكونَ سماءٌ تُظِلُّ هذا الكونَ أجمع ، كان ثمةَ عماءٍ يلفُّ العالمَ كله بردائه ولا يبين منه غير شكلٍ واحد لا سواه . كان كتلةً مضطربة لا شكل لها ، جرماً لا حياة فيه ، وبدورا متناجزة لعناصر متنافرة ، ليس ثمة صلة بينها ولا رابطة . ولم تكن ثمة شمسٌ يفيضُ نورُها على العالم ، كما لم يكن ثم قمرٌ له مع كل يوم وجهٌ جديد ، يكملُ ثم يعودُ ناقصاً كما بدأ . ولم تكن الأرضُ بعدُ قد احتواها الفضاء المحيط تتهادى فيه بثقلها ، كما لم تكن مياه المحيطات قد بسطت بعدُ ذراعيها حذو الشيطان النائبة . ومع أنه كان ثمة أرض وبحرٌ وفضاء ، إلا أن الأرض كانت تعوزها الصلابة لا يستطيع أحد وطأها ، والبحر تعوزه السيولة لا يستطيع أحد عبوره ، على حين كان الفضاء ظلمة معتمة في

عَوَزَ إلى النور . لم يكن ثمة شيء يحتفظ بشكله ثابتاً ، وكانت العناصر جميعاً على تضاد وخلاف . ومع كونها كتلة سديمية واحدة فقد كان ثمة صراع بين الحرارة والبرودة ، وبين الوَمَد والجفاف ، وبين الليونة واليُبْس ، وبين الخفة والثقل . وكان لابد لهذا الصراع من حسم حاسم ، فتجلّى الإله - أو الطبيعة العطوفة المُنسِّقة - كى يفصل بين الشيء ونقيضه ، ففصل ما بين السماء والأرض ، وما بين الأرض والبحار ، وخلّص السماء الأثيرية من كثافة الجو المحيط . وما إن تم له فصل هذا كله وتخليصه من فوضى الكتلة العمياء حتى غرس الوثام والسلام بين هذه العناصر فخصّ كلّاً بمكانه المميّز ، رابطاً ما بينها فى تآلف وانسجام ، فإذا العناصر الملتهبة معدومة الوزن التى تشكّل قبة السماء تصاعداً لتحتل ذروة بناء الكون ، وإذا الهواء الذى يضارع اللهب خفة يتخذ مكانه بعدها ، وإذا الأرض وهى أثقل منهما معا تشدّ إليها العناصر المتماسكة الأشدّ كثافة فتَهْوِي جميعاً إلى القاع متراكمة فوق بعضها البعض ، وإذا الماء المتدفّق يحتلّ ما خلاّ فى الوجود محتضناً بذراعيه كتلة الأرض الصلبة .

وما إن فرغ الإله - أىّ إله كان - من تشكيل تلك الكتلة الهيولية وتنسيقها وإخضاعها لنظامه الكونى ، حتى شكّل الأرض كرة ضخمة متماثلة السطح من كل جانب . ثم أمر المياه أن تنطلق وتنبسط ، وأن تطيع الريح الهوجاء ، فتعلو أمواجاً ، وتطرح نفسها حول الشطآن لتُمنطق الأرض . ولكى يبلغ الأمر مداه فجرّ الينابيع وأفاض المستنقعات الراكدة التى لا حصر لها ، وخلق البحيرات ، ثم حبس الأنهار المناسبة من عل بين ضفافها المنحدرة كما وزّعها على سطح الأرض . فمنها ما يُفْضِي إلى بحر فتختلط مياهها بمياهه وتفنى فى ذاك الخضمّ ، ثم تعود نائرة فيصدّها البرّ ، ومنها ما لا ينتهى إلى بحر وتبتلعه الأرض فى جوفها . كما بسط السهول وخذّد الوديان ، وكسا الغابات بالأشجار الوارفة ، ورفع الجبال ذات القنن الصخرية . وإذا كان قد قسّم قبة السماء مناطق : اثنتين إلى اليمين واثنتين إلى اليسار ، وبين هاتين وهاتين خامسة أشدّ حرارة ، كذلك قسّم الأرض التى تُظَلّها السماء مناطق بأمره تتناسب مع مناطق السماء عدداً ، فالوسطى لا حياة فيها لشدة قِيظها ، وغطّت الثلوج المتراكمة منطقتين من هذه المناطق ، وبقيت الوُسطيان بين هذين الطرفين تتمتعان بمناخ معتدل يجمع بين البرودة والحرارة^(١) .

وفوق هذا كله حلّق الهواء بما رُزِق من خفة لم تُرْزَقها الأرض والمياه بثقليهما ، وكانت خفة الهواء دون خفة النار . وأقرّ الإله الضباب والسحاب مقرّهما فى الهواء ، كما جعل للرعد

مقرأً، هذا الرعد الذى يثير الخوف فى أفئدة البشر. كذلك جعل للرياح مقارّها، تلك الرياح التى تتحد مع الصواعق فينفذ من خلّهما البرق. غير أن هذا الإله مهندس الكون - حرصاً على سمرديته - لم يترك تلك الرياح تجري على أعنتّها تهبّ من حيث تشاء وكيف تشاء بل جعل لكل ربح مهابّها، على الرغم من أنها إلى اليوم عصيّة على أن تخضع لنظام فى مهابّها، إذ أن ثمة تنافر شديد بين الرياح الإخوة: فريحٌ «إيوروس» تنطلق صوب مناطق ربّة الفجر ومملكة النبط فى بلاد العرب، ونحو سلاسل الجبال التى تكّلل أشعة الفجر قممها فى بلاد الفرس. وريحٌ النسيم «زفيروس» تهبّ نحو الشيطان التى تنكسر عليها أشعة الشمس فى غروبها فتخلّفها دافئة. أما ربح «بورياس» القارصة فتهبّ نحو بلاد السكوديين [السكيثيين] وشتى نواحي الشمال. وريح «أوستير» على غير مهابّ الرياح كلها تجلبُ إلى الأرض ضباباً مستديماً وسُحباً حبلى بالمطر. وكان أن خلّق الإله الأثير الذى لا وزن له ولا تعلّق به شائبة من شوائب الأرض.

وما كاد يفصل بين هذه العناصر أجمع ويجعل كلا منها يلتزم حدوده حتى أخذت النجوم تتألّق فى رقعة السماء بعد احتجابها طويلاً فى طيّات الكتلة التى كانت تكنّها. ولكى لا تُحرم أية منطقة من وجود كائناتها الحيّة أفسح للكواكب والآلهة أدنى طبقات السماء. واتخذت الأسماك بحراشفها البرّاقة المياه مساكن ومسالك لها، واحتضنت الأرض الحيوان منذ نشأته الوحشيّة الضّارية، مثلما احتضن الهواء السابح الطير.

وكان ثمة كائن من معدن أنفس يتميز بالفكر الخلاق الذى يفرض به سلطانه على سائر المخلوقات مايزال غائباً، فكان الإنسان. ومنّ يدري لعلّ إله هذا الكون الذى شكّله على تلك الصورة البديعة قد خلق الإنسان من بذرته! أو منّ يدري لعلّ الأرض فى عنفوانها حين نبذت عنها طبقات الأثير كانت قد انطوت على بذرة من صلب أختها السماء! ثم أتى پروميشيوس بن ياپيتوس^(٢) فقبض قبضة من تراب الأرض عجنها بماء جار صاف وسوّاها إنساناً على صورة الآلهة المهيمنة على كل شيء. وعلى حين خلّق الحيوان مُكبّاً بوجهه على الأرض لا يطالع سواها، خلّق الإنسان مشربّاً بوجهه إلى السماء متأملاً فيها داعياً ربّه أن يشدّ بصره بالكواكب. وهكذا تغيّرت الأرض التى كانت إلى حين قريب شيئاً مضطرباً غير مميّز فضمت أشكال بشرٍ غير مسبوقين.

وكان ثمة عصرٌ ذهبيٌّ في بدء الخلق أظلَّ قوماً على إيمان عميق ومبادئ سامية، لم يُشرع لهم قانون يلزمون حدوده أو يخافون عقابه، وعاشوا لا وازع يردعهم غير الضمير؛ فلا قضاة يفصلون بينهم، ولا حكام يجازونهم، إذ لم يكن ثمة نزاع أو عدوان، وكان الناس حيث هم؛ لا هجرة ولا نزوح عن أرضهم. ولم يكن جذع شجرة الصنوبر قد اقتلع بعدُ من مكانه فوق الجبال ليطفو فوق الخضمِّ المائج ويطوف حول العالم، ولم يكن البشر على علم بغير تلك الشواطئ التي نشأوا عليها، ولم تكن القلاع تحوطها الخنادق المعوَّقة المغمورة بالمياه، ولم يكن قد ظهر بعدُ ذلك النفير النحاسي المستقيم ولا البوق النحاسي المقوّس. ولم تكن ثمة خوذات ولا سيوف، إذ كان الناس آمنين لا تُزعجهم حروب، ولا هم في حاجة إلى جيوش تدفع عنهم شرَّ العدوان. كانت الأرض تُؤتي أكلها دون عزق أو حرث والناس بما لديهم من طعام قانعون، فهم وادعون لا يكذبون ولا يعملون، يأتيهم رزقهم رغداً من بلوط چوپيتر^(٣) الممتدة فروعه، ومن ثمار الشجيرات، وتوت سفوح الجبال، وأعناب البراري الغزيرة المتدلّية من غصونها. وكانت النسمات الرّخيّة الدافئة تحمل عبق الزهور في ربيع لا ينتهي فتتشر في الجو أريجها. . . . وتتالت الأحقاب، فإذا الأرض التي لم يسبق حرثها تكتسي بعيّدان القمح التي انبثقت دون غرس، وإذا الحقول تلتحي بنصاعة بياض السنابل. وساد الربيع الأعوام فلا برد ولا مطر، وفاضت الأنهار لبنا ونكتارا حلو المذاق [شراب الآلهة]، وسالت الأشجار المخضرة شهداً ذهبيّ اللون.

١٠٠

ووقع ساتورن^(٤) [كرونوس عند الإغريق] أسيراً في يد چوپيتر [زيوس عند الإغريق] فألقى به في ظلام تارتاروس وانفرد هو بحكم العالم، وكان من هذا بداية العصر الفضّي الذي حلَّ محل العصر الذهبيّ وإن كان مع ذلك في مرتبة أدنى منه وأرفع من عصر البرونز المُصفرّ الذي تلاه. واختصر چوپيتر فصل الربيع الذي كان يمتد على مدار السنّة في العصر السابق، وقسّم السنة إلى فصول أربعة: شتاء وصيفا وخريفاً متقلّبا وربيعاً قصير الأمد. فإذا الجو الجاف يتوهج بالقيظ، وإذا كتلُ الجليد المدلاة تتجمّد بفعل الرياح الصّقيعية، وإذا الناس يبحثون عن دور تقيهم غوائل الطقس بعد أن كان مأواهم الكهوف والأجمات الكثّة والغصون الموشّجة بلحاء الشجر. ومضى البشر يكذبون في فلاح الأرض وحرثها، ويبذرون فيها حبوب الحنطة التي جادت بها عليهم سيريس [ديميتر عند الإغريق]، وأخذت الثيران تننّ تحت نير المحاريث.

١٢٠



لوحة ١ . بيكار : الإله يفصل ما بين السماء
والأرض، ومسا بين الأرض والماء،
ويخلص الهواء الكثيف من شفافية
الأيثر.



لوحة ٣. بيكار : العصر الذهبي.

لوحة ٢. بيكار : بروميثيوس يقبض قبضة من
تراب الأرض عجنها بماء المطر وسواها
إنسانا.

ثم كان العصر الثالث، وهو عصر البرونز، الذى طُبع البشر فيه بطابع الغلظة والقسوة فاستسلموا إلى المنازعات وشاعت بينهم الصراعات، غير أن الشر لم يكن قد غلبهم على كل أمورهم.

وكان أخيراً عصر الحديد الصلب الذى اشتق اسمه من معدن أقل قيمة، حين برزت الجرائم فى أبشع صورها وغاب الحق وانمحي الصدق ووُثِدَ الوفاء واختفت الطاعة وطغت الغطرسة والخيانة وساد الطمع والخداع وتفشّى العنف والجشع. وأعدّ البحارة أشدّ شرّة يُشرعونها للريح وهم بعدّ على غير معرفة معمّقة بالسفن وأشرعتها، واصطنعوا من الأشجار التى كانت تُزحَم سفوح الجبال الشامخة سُفنًا تمخر عباب البحر متغطرسة بفعل قلاعها المنتفخة وأثر الرياح، تتقاذفها أمواج المحيطات المجهولة وتأخذها بعيداً بعيداً عن مواطنها. وتجزّأت الأرض وراء حدود بعد أن كانت ملكاً مشاعاً بين الجميع يستمتعون بها استمتاعهم بالشمس والهواء. ولم يكتفِ الناس باعتصار الحقول السّخية بالقوت والمحاصيل التى تجود بها عليهم فحسب، بل انطلقوا يحفرون الأرض أيضاً منقبين عن معادنها الخبيثة فى أحشائها، فانتزعوا الثروات التى خبّأها الإله الخالق وطمرها عميقاً فى مملكة الظلال قرب نهر ستيكس، وإذا هى تغدو مصدر شقائهم. فاستخرجوا الحديد المهلك وكانت معه الولايات، وأتبعوه بالذهب وكان أشدّ من الحديد ويلاً، إذ كان كلُّ من الحديد والذهب عوناً لهم على الحرب والقتال. وبالأيدي الأثمة شُهرت السيوف لتلقّى السيوف مُصلّصة مُجلّجلة. وعاش الناس على السلب والنهب لا يأمن الضيفُ مضيفه، ولا يطمئن الزوجُ لحميه، ولا يثق الأخُ بأخيه. وغاض الودّ من صدور الناس، وأصبح كلُّ زوجين لا يأمن أحدهما للآخر، وغدت زوجات الآباء تدسّسن السّم فى الطعام لأبناء أزواجهن، والأبناء يتآمرون على موت آبائهم وعلى الخلاص منهم، وحلّ عقوق الأبناء بالوالدين محل البرّ بهما، ولم يعد للتقوى موطىء فى القلوب، كما تمرّد البشر على طاعة آلهتهم؛ فعمّ الأرضُ البلاء وسالت الدماء، فهجرتها آسترايا العذراء^(٥) آخر من كان على الأرض من أرباب السماء.

العمالقة

وتطلّع العمالقة إلى الأثير لا ييغون أن يكون آمناً كما لم تعدّ الأرضُ آمنةً، ولكى يغزو العمالقة ملكوت السموات جعلوا الجبال جبلاً فوق جبل حتى يرقوا إلى حيث النجوم. عندها



لوحة ٤. بيكار : عصر الفضة، وعصر البرونز،
وعصر الحديد.

أرسل عليهم سيّد الكون القدير صواعقه ؛ فتداعى جبل أوليمپوس ، وتزحزح جبل پيليون من فوق جبل أوسا ، وإذا تحت ذلك الركام الهائل جثث العمالقة هامدة ، وإذا أمنا الأرض قد غُمِرت بدماء أبنائها العمالقة . ولكى تبقى الحياة متصلة ، قيل إن الأرض الأم قد نفثت من روحها فى هذا الدم الدافىء المتخثر ، فإذا هى مخلوقات تحتفظ بشئ من سمات نسلها السابق بعد أن اتخذت شكل البشر . غير أنه سرعان ما خالف هؤلاء أمر الآلهة وثارَت فيهم ثائرة ذلك الدم المسفوح الذى خلقتهم الأرض منه ، فغلظت قلوبهم وعدّا بعضهم على بعض^(٦) .

ليكاوون

وعندما رأى ربّ الأرباب - ابن ساتورن - من فوق عرشه العلوىّ ما حاق بالأرض ثار غضوباً وزفر زفرة مدويّة وقد تمثّلت فى ذهنه وليمة ليكاوون الرهيبة التى لم يكن يعلم بها أحد من أفراد ملكوته ، فدعا الآلهة إلى مجلسه واستجابوا له طائعين ، سالكين سبيل المجرة التى تُرى وضاءة عندما تكون السماء صافية حتى انتهوا إلى حيث يقيم ربّ الصواعق الجليل . وكانت من حواليتهم إلى اليمين وإلى الشمال بيوت كبار الأرباب الخاصة بهم ، وهو المكان الذى لا أجد حرجاً لو أوتيت شيئاً من الجراءة فى أن أطلق عليه اسم پالاتينوس السموات السعلى^(٧) ، على حين كانت دور صغار الأرباب موزعة هنا وهناك مختلفة عن تلك كل الاختلاف . وفى قاعة من الرخام انعقد مجلس الأرباب ، واعتلى كبيرهم منصته معتمداً على صولجان من عاج ، وهزّ خصلة شعره الرهيبة مرات ثلاثاً أو أربعاً فارتجّت الأرض واضطربت النجوم ، ثم خطبهم بقوله : «لم أحسّ قط بمثل ما أحسّه اليوم من قلق على ما يسود النظام العالمى من اضطراب ، حتى ولا يوم حاول العمالقة ذوو أذيال الأفاعى أن يلفّ كلّ منهم أذرعته المائّة حول السماء لكى يستولوا عليها . ولقد كادوا يفعلون لولا أنهم كانوا قلة ولم يكن ثمة من يشاركهم هذا الشرّ . إن أخوف ما أخافه أن يمتدّ هذا الشرّ إلى غيرهم فيستفحل الخطب ، لذا كان لا معدى عن إفناء البشر كافة فلا يبقى منهم أحد فى العالم الذى تحيط به تلك البحار الصاخبة . أقسمُ بأنهار العالم السفلى التى تسري فى غيضة ستيكس المندسة فى أعماق الأرض أننى قد جَهدتُ كى أقوم أمرهم ما استطعت ، غير أن ذلك لم يُغن شيئاً وكان لزاماً أن يُجثّث الشرّ من جذوره . وثمة أنصافُ أربابٍ وأرواحٌ وحوريات وساتير وجان فى الغابات



لوحة ٥. بيكار : چوپيتر يُرسل صواعقه للقضاء
على العمالقة، وظهور السلالة البشرية
بعد أن نفثت «الأرض» من روحها في
دماء العمالقة الدافئة.



والتلال^(٨) لم نكن قد أفسحنا لهم مكاناً في السماء ، حتمّ علينا أن نهيبّ لهم حياة على الأرض ، وما ظنّي بأنهم ناجون من شرّ ليكاوون الذي أعقب خمسين من الجاحدين وحاك الدسائس من حولي ، وأنا ربّ الصواعق وزمامها في يدي ، بل وربكم أيضاً .

وهمهم الأرباب وزمجروا وغمرهم شعور من الذعر أشبه بذلك الذي غمر الناس حين انتهى إليهم خبر مقتل قيصر^(٩) عندما حاولت فئة متمردة إخماد شعلة روما ، فلقد ألقى في روعهم أن ثمة دماراً سيُحيط بالعالم يزلزل جميع أركانه . من أجل هذا نادى الأرباب بإنزال العقاب على مَنْ كان سبباً لهذا البلاء . وكما أن ولاء رعاياك يُشيع البهجة في قلبك يا أوغسطس ، فكذلك كان چوپيتر يسعدُّ بولاء أتباعه من الأرباب . لكن چوپيتر ربّ الأرباب ردّهم إلى سكونهم بإشارة منه ثم نهض بينهم خطيباً فقال : «لقد نال جزاءه ولم يعد يُخشى بأسه ، وإليكم ما فعل وما أصابه على ما فعل . فلقد انتهى إلى أن ثمة مُرجفات تؤذنُ بنذر في هذا الزمان الذي يُظنُّنا فهبطتُ من عليائي في الأوليمپوس إلى الأرض في صورة آدمي ، ورأيت ، ويا هول ما رأيت ! فلقد سمعتُ دون ما وقع عليه بصري . وجزت جبال ماينالوس إلى بلاد تعجّ بالحيوانات الضّارية ، ومنها إلى كيلينيّه ، ثم إلى ليكاوس قارصة البرد حيث غابات الصنوبر^(١٠) . وما إن آذنت الشمس بالمغيب وأوشك الليل أن يرخي سدوله ، حتى كنت على باب منزل ليكاوون طاغية^(١١) أركاديا ، وعندها خلعتُ عني صورة الآدمي وعدتُ إلى ألوهيتي . وما إن رأي الناس حتى ازدحموا حولي مصليّين خاشعين ، فأثار ذلك سخرية ليكاوون وقال للناس غاضباً : سترون إن كان من التفقُّم حوله إلهاً أم غير إله ، وكان في عزمه أن ينقضّ على غرة مني فيقتلني وأنا نائم ، وكان يريد أن يجعل من هذا دليله على بطلان ألوهيتي وأنني من البشر . وكانت ثمة رهائن بين يديه من شعب مولوسوس^(١٢) ، فإذا هو إمعاناً في فجوره وجبروته يقطع رقبة أحدهم بسيفه البتّار ، ويلقي بجسده وهو لا يزال ينبض بالحياة في النار ، يجعلُ منه شواء . وأعدتُ المائدة وصفتُ الصّحاف وجلس يلتهم ما فيها بنهم وشره . فنقمتُ عليه فعّله وأرسلتُ على بيته شواظاً من نار أحرق البيت بما فيه من تماثيل لأسرته نصبها آلهة زوراً وبهتاناً . غير أن ليكاوون استطاع أن ينجو ، ففرّ هارباً إلى الريف وهو ثائر غاضب . وهناك وجد نفسه أخرس لا يستطيع تحريك لسانه بكلمة ، وألفى ما عليه من ثياب قد تحوّلت إلى شعرٍ شائك ، وإذا ذراعاه قد تحوّلتا إلى ساقين ، وإذا هو قد مُسخَ ذئباً من

أشرس ما تكون الذئاب ، فعدا فاغر الفم إلى حيث قطعان الماشية ينهشها نهشاً ويقتلها تقتيلاً .
 وكان على الرغم من صورته تلك التي تحوّل إليها لايزال يحمل شيئاً من ملامحه الأولى ، فلقد
 بقى له شعره الأشيب كما بقى له وجهه الجهم البغيض بشراسته وقسوته ، وكذا بقى له بريق
 عينيه وما فيهما من نظرات مرهوبة . ولم تحرق الصاعقة التي حرقت داره غيرها من دور
 الفساد ، وهكذا سوف يظل في أنحاء الأرض أثر لربة الانتقام^(١٣) التي لا تمارس غير القسوة .
 ألا إن ما صادفته لم يكن غير مؤامرة من مؤامرات الإجرام ، لذا قرّ قرارى الذى لا رجعة عنه
 أن يوفّى كلّ جزاءه» .

وهنا صاح بعض الآلهة مناصراً چوپيتر فيما قرّر مطالباً إياه بالمزيد ، على حين لزم آخرون
 الصمت . غير أنهم قد ساءهم جميعاً ما سوف يلقيّ البشر من عذاب ، وما سوف تكون عليه
 الأرض بعد أن يُقضى على هذا الجنس البشري كله ، وما سوف تكون عليه معابدهم في
 الأرض بعد أن لن تجد منهم مَنْ يختلف إليها مقدماً القرابين ، وخال الأرباب أن الأرض بعد
 أن ينفذ فيها حكم چوپيتر سوف تكون مرتعاً للوحوش الضارية . وأدرك ربّ الأرباب ما
 يساور الأرباب من خوف وجزع فأعلن فيهم أن الأمور سوف تجري دون إضرار ، وأنه سوف
 يخلق بشراً غير البشر يختلفون عنهم الاختلاف كله ، ويولدون من أصل سوف يكون معجزة
 من المعجزات .

وكان چوپيتر على وشك أن يرسل صواعقه على الأرض لتأتي على مَنْ فيها أجمع ، لولا
 أنه خشى إن هو أطلق صواعقه الحارقة أن تشبّ النار في طبقات الجو العليا التي يسودها الصفاء
 وتنتقل منها إلى قبة السماء كلها ، كما ذكر ما جاء في لوح القدر من أنه سيكون وقتٌ تشتعل فيه
 الأرض والبحار وقبة السماء وينهار الكون أجمع ، فعدل عما كان سيأخذ فيه من استخدام
 وسائل التدمير التي أعدها «الكيكلوبيس»^(١٤) ، ورأى أن يعمّ العالم بسيول جارفة تأتي على
 البشر أجمع . فحشد رياح الشمال في كهوف أيولوس ، وضمّ إليها الأعاصير التي تبدّد السحب
 الكثيفة ، ثم أرسل رياح الجنوب من محابسها ، فراحت تضرب بأجنحة مبلّلة في غياهب
 الظلمات وثيدة لثقل ما تحمل من أمطار تتساقط من خصلاتها البيضاء ومن حولها الضباب يُنذر
 بمقدّمها ، ثم ما لبثت أن ألقت فيها سيلاً متدفقاً عمّ الأرض وفاض في أرجائها . وكانت إيريس
 رسولة چونو [هيرا عند الإغريق] وراء هذا العقاب مرتدية ثوباً من ألوان قوس قزح تُنشئ



السُّحْبُ الأُولَى إنشاءً وتُرْسَلُ بها مَدَدًا فى إثر بعضها، فإذا ما على الأرض من زرع وشجر ظل المزارعون يصلُّون طويلاً من أجل ثمائه يُقْتَلَعُ ويُبَدَّدُ، وإذا هم ييكون فى حسرة على ما بذلوا من جهد طوال العام سدى . ولم يقنع چوپيتر بما تحت يديه من عوامل الدمار التى يُسَخِّرُها حسب هواه فى مملكته بل طلب إلى شقيقه نپتون [پوسيدون عند الإغريق] أن يرسل هو الآخر أمواجه اللازوردية على الأرض، فإذا البحار والأنهار والسماء بما تُرْسَلُ من أمطار كلها حربٌ على الأرض لم تترك فيها ركناً مشيداً ولا بُنياناً قائماً إلا أتت عليه، وإذا صفحةُ الأرض كلها مغمورة بالمياه .

وأرسل كبير الآلهة يستدعي الأنهار، وما إن مثَّلوا أمامه فى قصره حتى ابتدرهم قائلاً: «ليس أمامنا وقت نبذِّده الآن فى مُسْهَبِ العِظَاتِ، فأمامكم مُهِمَّةٌ عاجلة: أن تمارسوا كل ما تملكون من طاقات وأن تندفعوا بكل سطوتكم مرتدِّين إلى أوطانكم تكتسحون ما بها من أسوار، مُطلقين لمياهكم الجارية العنان» .

هكذا كانت أوامره، فعادت الأنهار إلى مواطنها، وبعد أن فتحوا أفواه ينابيعهم انطلقوا بعنف صوب البحر فى سيول عاتية .

وضرب نپتون الأرض بعصاه الثلاثية [صولجانه ذى الشُعْبِ الثلاث] فارتجفت واهتزَّتْ، وانشقَّتْ مجار للمياه تدفَّقت فيها وفاضت على الجانبين، فإذا هى تقتلع النباتات من جذورها، وتُغْرِقُ المحاصيل والكروم والناس والماشية، وتُهَدِّمُ البيوت على مَنْ فيها والمعابد على المصلِّين بها، وتسوق الكتل العاتية لأصنام الآلهة سَوْقاً، وتغمر الشاهقات والشواحق فلم يعد يُرى منها غير قممها . ولم يفلت مبنى من هذه الكارثة إلا دمرته موجة أُعْتِيَتْ من الأولى فتهاوى سطحه تحت الماء، واختلط الأمر فلم تعد ثمة حدود بين الأرض والبحر، بل غدت الأرض كلها بحراً بلا شطآن . وهُرُعَ نفرٌ إلى قمم الجبال يجدون فيها عاصماً من الغرق، ونفرٌ إلى السفن ذوات الحيازيم^(١٥) المقوَّسة يضربون بالمجاذيف فوق أرض كانوا يخطون فيها بالمحاريث، وأقلع آخرون بقواربهم وسط المياه التى غمرت الحقول وكانت تعجّ بالأمس بحنطتها والبيوت التى كانت فيما مضى مأواهم . وهنا وهناك كانت عيونهم تلمح أسراب السمك عالقةً بغصون أشجار الدردار . وأرسى بعض الملاحين سفنهم حيث كانت المراعى



الخضراء، وأحياناً كانت السفن المسطحة القاع تمسّ الكروم التي ترقد تحتها. وفي الأماكن التي كانت قطعان الماعز ترعى الأعشاب فيها آمنة انسابت كلاب البحر القبيحة تشقّ طريقها بين الأمواج، وانتابت الدهشة حوريات النيرياديس حين رأين الغيصات والمدن والدور مدفونة تحت المياه، واحتلت الدلافين الغابات تشدّ الأغصان العالية وتهزّ جذوع أشجار البلوط التي ترتطم بها. وسبحت الذئاب بين قطعان الماعز، وحملت الأمواج النمر والأسود المصفرة السُمرة. أما الخنازير البرية فلم تُغنها أنيابها الناهشة، كما لم تُسعف الوعول سيقانها القوية التي تُعينها على العدو، فإذا الفيضان قد ابتلعها جميعاً. وحلّقت الطيور في الجو ما شاءت أن تحلّق حتى كلّت أجنحتها فهوت في ذلك الخضم. وإذا هذا الفيض قد غطّى التلال وبلغ ذروة الجبال، وإذا الجنس البشري قد فنى أكثره، ومن نجا منهم من هذا الفيض أهلكه الجوع^(١٦).

٣٠٠

ديوكاليون وبيرا

وكان فيما غمر الماء أرض فوكيس^(١٧) الخصبة التي كانت حدّاً فاصلاً بين حقول بويوتيا وحقول أويتا. وكان ثمة جبل شامخ هو جبل پارناسوس له قمتان توأمان تكادان تلمسان النجوم تغشى السحب سفوحه رسا عليه الفلك الذي كان يحمل ديوكاليون وزوجته. وكان ديوكاليون بن پروميثيوس^(١٨) خير البشر وألزمهم للطريق السوى، وكانت زوجته بييرا ابنة إيميثيوس أكثر النساء إجلالاً للآلهة. وكان أول ما فعله الزوجان أن اتّجها بالشكر إلى ربّات الجبل حوريات كوريكيا، وإلى ثيميس ربّة الوحي الكاشفة عن الغيب، فقاما يصلّيان لهن عرفانا بنجاتهما. ورأى چوپيتر الأرض وقد غمرتها المياه الآسنة، وأنه لم يبق من الرجال الذين بلغت عدّتهم آلافاً غير واحد هو ديوكاليون، وأنه لم يبق من النساء اللاتي بلغت عدّتهن آلافاً غير واحدة هي بييرا، وكانا من عباد الآلهة المخلصين، لذلك نجّوا من الهلاك وسكّمت حياتهما.

٣٢٠

وأطلق چوپيتر رياح الشمال من محبسها فبدّت السحب بدّداً، وانقشع الضباب فبدت صفحة السماء صافية وظهرت رقعة الأرض مبسوطة، وسكنت الأمواج وهدأت ثورة البحر بعد أن رمى ربّ البحار والأمواج يمينه صولجانه ذا الشُعَب الثلاث. وكان نپتون قد طلب إلى تريتون أن ينفخ في صُورِه الحلزونِيّ، ذلك الصُور الرنّان الذي يتسع شيئاً فشيئاً حتى يبلغ

مخرج الصوت . وما إن جلعجل صوته حتى ارتدت مياه البحار والأنهار منحسرة عن الأرض ،
وهدأت الأمواج وسكنت ثورتها منذ أن مسّ فمه الصُّور إلى اليوم . ثم ضمّ تريتون شفّتيه على
الصُّور ثانية ، فصدر عنه صوتٌ اجتاح الشيطان التي يَطْلَعُ عليها فويبوس إله الشمس مع مستهل
رحلته اليومية في الفضاء ومنتهاها . ومالت لحية تريتون ربّ البحار والأمواج والماء يقطرُ منها
وأمر المياه بالانحسار ، فإذا مياه الأرض كافة ومياه السهول التي لم تنحسرُ والأمواج في أنحاء
الكون تستجيب لهذا الأمر السماوي . واستقرت الأنهار في سرائرها والبحار في
وهادتها ، وبدت تربة الأرض نديّة ، وبرزت التلال والجبال ، وكلما تراجعت المياه اتسعت
مساحة الأرض ، ومضت أيامٌ طوال قبل أن تتخلّص الأشجار مما علق بها . وعادت الحياة
سيرتها الأولى .

ونظر ديوكاليون فألفى نفسه وحيداً ، ليس إلى جواره في الفضاء الممتد غير پيرا فجزع ،
وإذا عيناه تدمعان فمال إلى پيرا يقول لها «يا ابنة عمّي وزوجتي ، أيتها المرأة الوحيدة التي قُدِّرَ
لها أن تبقى بعد فناء النساء جميعاً ، إليك أفزع فزع القريب إلى قريبه والزوج إلى زوجته . لقد
جمعتُ ما بيننا الأهوال ، وليس ثمة على الأرض غيرنا ولا تطالع الشمس سوانا في مطلعها
ومغيبها بعد أن ابتلع اليمّ البشر . وإني على ذلك غير مطمئن فقد يُصيبنا ما أصاب إخوتنا
بالأمس ، فلا زال خيال السُّحب في مخيلتي يُروّعني . تُرى ، على أية حال كنا سنكون لو قُدِّرَ
لنا ألا نلتقى ، وهل كنت ستقوين على مغالبة المخاوف وحدك ، ومَنْ كان سيقف إلى جانبك
ليُعينك على المخاطر؟ أقسمُ لك غير حاث أن أراك بحياتي ، وأنني لا أملك غير أن أقذف
بنفسي في اليمّ لو عجزتُ عن أن أدفعه عنك ورأيتَه يبتلعك يا زوجتي الحبيبة . كم أتمنى لو أنني
أعدتُ العالم عامراً كما كان ناهجاً النهج نفسه الذي انتهجه أبي ، وكم أتمنى لو استطعت أن
أنفخَ في الصلصال الذي تصنعه يداي روحاً . إن بقاء الجنس البشري أمرُهُ إلينا وحدنا ، ولهذا
جمعتُ بيننا مشيئة الآلهة» .

جهشت پيرا بالبكاء بعد سماعها مناجاة ديوكاليون ، ووقفت إلى جواره يضرعان إلى
الربّ أن يلهمهما العون . ثم مضيا إلى مياه نهر كيفيسوس في بويوتيا التي كانت ماتزال تنساب
في قنواتها قبل أن يعاودها صفاؤها القديم ، فغسلا بمياهه رأسيهما وثيابهما ، ثم تقدّما إلى
هيكل الإلهة المقدسة ثيميس ، وكان سقفه المسنّم قد أحالت لونه الأعشاب المتخلّفة عن المياه

المنحسرة وساد الظلام هيكله، فركعاً ولثماً أرضه النّدية خاشعين وتوجّها إلى الإلهة ثيميس قائلين: «هل من مطمع في أن تستجيب الإلهة إلى صلواتنا الطاهرة فترفع عنا غضبها، ألهمينا يا ثيميس كيف نقوى على إصلاح ما حاق بالجنس البشرى، ولتكوني أيتها الرّبة الرحيمة لنا عوناً في محتتنا». وأخذت الرّبة الشفقة بهما فأوحت لهما بالأمر الإلهي متممة: «اخرجا من معبدي، وضعا على رأسيكما غطاء، وتخففا من الأحزمة التي تشدّ ثيابكما، واقذفا وراءكما عظام أمكما الجليلة»^(١٩). وكان حديث الرّبة غامضاً غير بين فتملّكهما العجب، وعزّ على پيرا أن تستجيب لأمر الرّبة خشية الإساءة إلى طيف أمها إذا هي أزعجت عظامها في لحدها، لكنها لم تلبث أن عاودتها طمأنينة أطلقت شفّتيها الراجفتين بالدعاء للرّبة أن تغفر ترددها. أخذ الزوجان يتدبران نبؤة الرّبة الغامضة، وانتهى ديوكاليون بن پروميشيوس إلى أن قال لپيرا ابنة إپنميشيوس: «إن الربّات على حق، وهن لا يُشرن بما لا تُحمد عقباه، وإنى لأخال أن الأم الجليلة التي جاءت على لسان الرّبة ليست غير الأرض، وأن تلك العظام ليست غير الأحجار التي في باطنها، وأن علينا أن نخلف هذه الأحجار وراءنا».

٣٨٠

آمنت پيرا بما خال ديوكاليون، غير أنها بقيت يخالجهما شيء من الشك فيما أشارت به الرّبة، وكان لا معدى لهما من أن يمضيا في التنفيذ ليبين لهما صدق ما قالت. فهبطا من قمة الجبل ورأساهما مغطيان، وقد تخففا من الأحزمة التي تشدّ ثيابهما، وأخذا يُلقيان بالأحجار وراءهما كما أشارت الرّبة. مَنْ يصدّق ما حدث بعد ذلك لولا أن التاريخ الخالد يشهد به؟ فإذا الأحجار تلين، وإذا هي تتشكّل أشكالاً، وإذا هذه الأشكال على صور هياكل آدمية رغم أنها لم تكن ذات سمات واضحة بل كانت أشبه بكتل تماثيل من الرخام لم يكتمل نحتها ولم تُصقل بعد. ثم ما لبث الحجر أن تحوّل لحماً فكسا تلك الهياكل العظمية، كما تحوّلت العروق التي كانت تتخلّل الصخور عروقاً في تلك الأجسام الآدمية، وكان كلُّ حجر يُلقيه ديوكاليون يأخذ صورة رجل، وكل حجر تُلقيه پيرا يأخذ صورة امرأة.

٤٠٠

والى هذه النشأة القاسية الصّلبة يُعزى كل ما في الجنس البشري من عنف وغلظة وقسوة، فكما نشأ كان.



پیشون

عندما أطلقت الشمس المشرقة أشعتها بالدفء تُبدد الومد المتلبث من سيول الطوفان أخذت الأرض تنشق عن حيوانات جديدة مختلفة الأنواع، وبدأت الأوحال والمستنقعات الراكدة تعلقو لتفسح للبذور الدفينة أن تطلق سيقانها بعدما تشق باطن الأرض الذي كان أشبه بالرحم يضم الجنين إلى أن يكتمل نضجه، ومع مرور الزمن تعددت تلك النباتات ألواناً وأصنافاً. وإنا لنجد شيئاً من هذا مع فيض نهر النيل ذى المصببات السبعة حين يفيض تاركاً الطمي على الأرض، فما يلبث ذلك الطمي بعد أن ترسل عليه الشمس أشعتها أن ينفرج عن هوام كثيرة يجدها الزارعون حين يقلّبون الأرض بفؤوسهم، منها ما اكتمل نموه وبات على وشك أن ينبض بالحياة، ومنها ما دبّت الحياة في عضو واحد من أعضائه بينما بقيت الأخرى صلصالاً لم يتشكّل بعد. ثم ما تلبث الهوام أن تتدرّج في سلّم الحياة بين الدفء والومد وهما قوام الحياة، كما هي الحال في النار والماء؛ فعلى الرغم مما بينهما من تضاد، فمردّ حياتنا إلى دفء هذه ونداوة ذاك. وهذا التواءم القائم على التضاد بين الدفء والنداوة هو سرّ الحياة على الأرض^(٢٠).

وحين بعثت الشمس الحانية في السموات بالدفء إلى الأرض الموحلة بفعل الطوفان انبثت على الأرض مخلوقات حيّة لا تعدّ ولا تُحصى، منها ما جاء على أنماط ما كان، ومنها ما جاء على أنماط جديدة لا عهد للأرض بها، ومنها پیشون المهول الذي ظهر للوجود على الرغم من إرادة الأرض. ولقد جاء على صورة خارقة تبعث الرعب في قلوب الجنس البشري الجديد، إذ كان في جسم الزواحف هائل التكوين يكاد يفترش سفح الجبل كله، فهالت أبوللو رامي السهام ضخامته وخافه على المخلوقات البشرية حديثة التكوين فوق سطح الأرض. ولم يكن أبوللو يطلق سهامه قبل ذلك إلا على شارد الطباء أو مفزوع الفؤاد من قطعان الأغنام البريّة، غير أنه ما إن وقعت عيناه على هذا الأفعوان الرهيب حتى سدّد إليه سهامه كلها لم يبق منها سهماً، فإذا هذه السهام تنفذ في جسمه وتمزّقه إرباً إرباً، وإذا الدم يتدفّق غزيراً من جراحاته العديدة أسودّ قائماً. وخلّد الإله ذلك النصر بإقامة مهرجان تدور فيه ألعاب تسمّى الألعاب البيثويّة^(٢١) نسبة إلى هذا الأفعوان الذي قهره أبوللو. وكانت ثمة تيجان من أغصان



لوحة ١٠. بيكار : ديوكاليون وبيرا أمام هيكل
الإلهة ثيميس.

شجر السنديان تُمنح للفائزين فى تلك المباريات التى كانت تنتظم ألواناً من العَدُو والمصارعة وسباق المركبات ، ولم يكن الغار قد عُرف بعد . ومن ثم مضى فويبوس [أبوللو] يبحث عن شجرة تزوده بإكليل من أغصانها الحانية يحوط رأسه ويتوج هامته ذات الشعر السَّبَط المسترسل .

دافني

وقع فويبوس لأول مرة فى غرام دافني ابنة إله النهر بينيوس^(٢٢) ، ولم يكن هذا شيئاً عارضاً بل كان من تدبير كيوبيد الذى رأى أن يثار من أبوللو لسخريته منه ساعة أحسّ الزُّهُو لفتكه بالثعبان بيثون . لمح أبوللو كيوبيد يجتذب قوسه المشدود فبادره قائلاً : «فيم تطاولك أيها الصبى العرييد باستخدام أسلحة المحاربين؟ إن كفىّ وحدهما هما اللتان خُلقتا لتَنكَّب مثل هذه السهام ، إذ أنا وحدي الذى يَقْوَى على أن يُصِيبَ فُيْصُمِي مَنْ يعترضه من الحيوان الضَّارِي أو مَنْ يناوئه من بني الإنسان . وحسبك شاهداً على ذلك آثار سهامى العديدة النافذة فى جسد بيثون السَّام ، ذلك الثعبان الذى كان يفترش المساحات الفسيحة . دَعْ عنك السَّهام واقنع بشعلتك وسيلة توجَّج بها الهوى ، فما أقصر بَاعَكَ عن أن تبلغ نصيبي من الثناء» . فردّ عليه كيوبيد بن فينوس قائلاً : «على رِسْلِكَ يا أبوللو ، فأنت إن قويتَ على أن تُصِيبَ بسهامك الحيوان والإنسان فإنني بقوْسِي وسهامي قادر على أن أصيبك فلا أخطئك ، فأين مجدك أنت حين تصيب الحيوان من مَجْدِي أنا حين أبلغ بسهامي الآلهة؟» .

٤٦٠

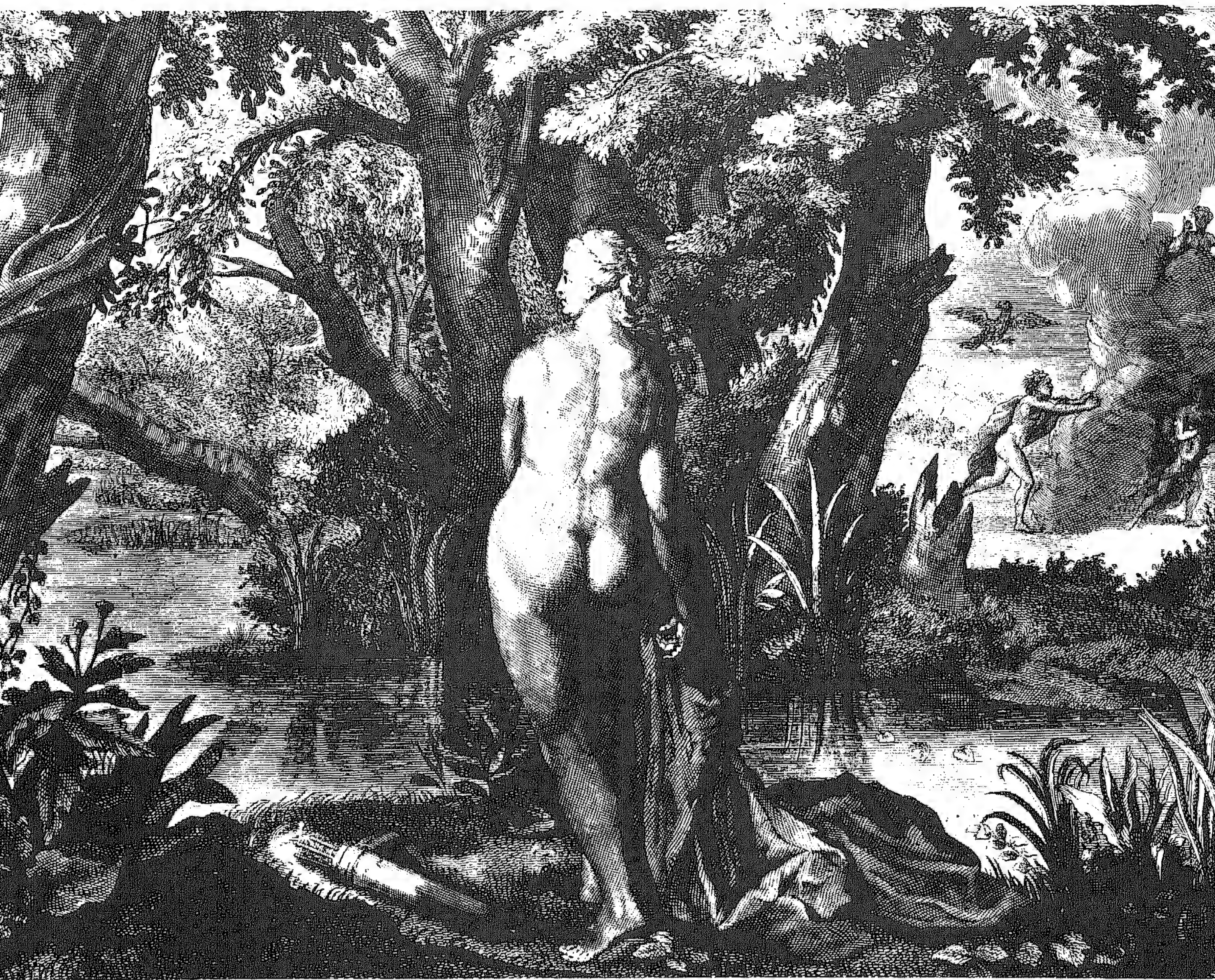
وما إن فاه كيوبيد بقوله هذا حتى انطلق طائراً يشقّ أجواز الفضاء ، وإذا هو يحطّ على قمة جبل پارناسوس . عندها نثر كنانته واختار سهمين : أحدهما ذهبيّ اللون محدّد الطَّرْف يُشعل جذوة الحب فى القلوب ، وثانيهما رصاصيّ اللون ثلُم الحدّ يُخمدّها . وسدّد كيوبيد هذا السهم الأخير إلى دافني ابنة بينيوس ، على حين رمى أبوللو بالسهم الأول فنفذ فى لحمه إلى النخاع ، فإذا أبوللو قد هام حبّاً ، وإذا دافني تُولّي فراراً إلى الغابات وقد ضمّت شعرها بشريط كما فعلت الإلهة ديانا حين أبت أن تستجيب لسلطان الغرام .



لوحة ١١. پیکار : آپولو یطارد دافنی، و إذا هی
تتحول إلى شجرة غار.

ومن قبلُ هامٌ كثيرون بدافني ابنة بينيوس وهى لا تفتأ تجول بين الأشجار غير مكترثةً بهيام
الرجال بها، وما دار فى خلكها شىءٌ عن الحب أو عن الزواج . وما أكثر ما لامها أبوها على
عزوفها عن الرجال وتمنى عليها لو تزوجت وأعقت بنين وبنات . وكم كان وجهها يتورّد
خجلاً حين كان يحدثها بشىء من هذا لأنها كانت تعدّ مثل هذا الحديث لغوا ممجوجاً . وكم
توسّلت إليه أن يكفّ عن الاسترسال فى موضوعه الأثير هذا، إذ كانت تُؤثّر أن تعيش حياةً
عُذرية كما عاشت ديانا ابنة چوپيتر منذ الأزل . ولم يجد الأب بُدّاً من الانصياع لرغبة ابنته
فأمسك عن مفاتحتها فى هذه الأمور، غير أن جمالها الفتان وشبابها الريّان ما لبثا أن غالباها
فغلّباها وقاداها إلى غير ما كانت تنشد وتريد . وكان أن وقعت عينا فويبوس على دافني فإذا هو
يهيم بها وإذا هو يتحرّق شوقاً إلى أن يبني بها، وأخذ يسعى سعيه للظفر بقلبها إذ كان حبّها قد
ملاً عليه جوانحه . فكان إذا تطلّع إلى شعرها متهدّلاً على جيدها إلى كتفها تمنى أن لو كانت
عقصته حتى لا تُولهه، كذلك كانت تُسبّيه عيناها المتألّقتان تألّق النجمتين الساطعتين، وتُغريه
شفتاها القرمزيتان، وتفتنه أناملها الدقيقة وكفاها البضّتان وذراعاها الحاسرتان، مثلما كانت
تشغل خياله مفاتها المحجوبة عن الأنظار .

وما إن أحسّت دافني متابعة فويبوس لها حتى ولّت الأدبار فى سرعة الريح، ولم تتلبّث
لحظة لتستمع إلى توسّلاته وهو يناجيها قائلاً: « لا تروغي مني أيتها الحورية يا ابنة بينيوس فما
أنا بعدوٌّ تخشينه . رفقاً بي، ولا تفرّي مني فرار الحَمَل من الذئب، أو الغزال من الأسد، أو
الحمامة من الصقر، فما يحفزني إلى ملاحقتك غير الحب الذى يتأجّج فى صدري . كم أشفق
عليك وأنت تفرّين أن تزلّ بك قدماك فتُدْمِيهما الأشواك وأكون أنا الذى أخذتُ بيدك إلى هذا
المصير . رفقاً ولا تسلكي سبيلاً غير سويّة، وقرّي حيث أنت، وأعدّك أن أقصر خطاى وألّا
أسرع . وما عليك إلا أن تُسألني نفسك : مَنْ هذا الذى خلبت لبه وسحرت قلبه؟ فلستُ فلاحاً
يعيش فى الوديان، ولا راعياً يرعى أغنامه فى السهوب والسفوح المعشوشبة . إنك لا تعرفين
أيتها الفتاة الغريرة ممّن تهربين وإلّا لما هربت . إننى سيّد دلفي وكلاروس وتينيدوس وقصر
پاتارا^(٢٣)، أنا ابن چوپيتر . بدهائي أعرفُ ما كان وما يكون وما سيكون، وبقدّرتي تُردّد أوتارُ
القيثارة أنغام الموسيقى . إن سهامى لا تطيش على الرغم من أن ثمة مَنْ هو أقدر مني على
التسديد . أنا الطبيب الآسي، والطبُّ أنا ابتدعته، وما من خاصةٍ لعُشْب تبدو إلّا وعندي



لوحة ١٢. بيكار : چوپيتر يوقع حورية النهر إيو
في حبائله.

علمها . ولكن وأسفاه ليس ثمة من الأعشاب ما ينفع في شفاء الحب ، فما أشقاني بقدرتي إذا
ما أعجزتني عن عون نفسي على حين أقدر على إسعاف الآخرين .

وكان فويبوس على وشك أن يسترسل في مناجاته ، غير أن ابنة بينيوس ولّت عنه فراراً
حياءً وحذراً وخلفته حيث هو ، ولم تُتَح له فرصته ليقول ما يريد ، وعبثت الرياح بثوبها
فجعلته يعرض بجسدها فيجسد مفاتها ، كما عبثت بشعرها فإذا هو يتهدّل متموجاً ، وإذا هي
بهذا وذاك أبهى ما تكون فتنة وسحرا . ولم يقنع الإله الشاب بما ناجاها به من تشبيب ، فدفعه
الهوى إلى أن يُسرّع خطاه ويطاردها ، مثله في ذلك مثل كلب بلاد الغال^(٢٤) الذي يلمح أرنباً
برياً عن بُعد وهو يعدو في حقل أجرد فيعدو إثره ويلاحقه ، وكلما خال أنه أدركه ومدّ خطمه
ليمسكه إذا هو قد أفلت منه ، وهكذا يمضيان لا يدرك أحدهما الآخر . وكانت هذه هي حال
الإله والفتاة .

وما إن أحسّ الإله الشاب انفلاتها من بين يديه حتى خفّ إثرها ، وإذا هما يعدوان كلٌّ
يريد تحقيق هدفه ، العذراء يحدوها الأمل في أن تنجو ، والإله يملؤه الخوف من أن يُخفق .
وكان الإله أسرع عدوّاً لأن أجنحة الحب كانت تُعينه فإذا أنفاسه تقع على شعرها المتطاير ، وإذا
هي تكلّ ولا تقوى على العدو ، فتخرّ منهوكة القوى إلى جانب مياه بينيوس وهي تصرخ
قائلة : «أمدد إليّ يد العون يا أبتاه ، ودّع مياهاك - إذا كانت لها تلك القدرة القدسية حقاً - أن
تمسخ جمالي هذا الذي أثار الإعجاب بي في قلوب الجميع» . وما إن انتهت من ضراعتها حتى
استرخت ، فإذا صدرها جذع شجرة ، وإذا شعرها أوراقاً ، وإذا ذراعاها أغصاناً ، وإذا قدماها
جذوراً ، وإذا وجهها قمة تلك الشجرة ، ولكنها على هذا بدت فاتنة .

٥٤٠

ولم يثن هذا المصير فويبوس عن حبه لها ، فتحسّس بيده جذعها يتلمّس مكان قلبها الذي
ما فتىء ينبض تحت اللحاء ، وأخذ يحتضن الأغصان ويغرق الشجرة بقبلاته ، فإذا هي تتضاءل
وتضمّر فصاح بها قائلاً : «إذا كان ثمة ما يحول بينك وبين أن تكوني عروسي ورفيقة حياتي ،
فابقي لى كما أنت شجرة أهيمُ بها وأطوف ، ولسوف يكون شعري في وصفك ، ولسوف
تتغنّى قيثارتي بسجاياك ، كما سوف تكون سهامي في الذودّ عنك ، ولسوف أجعل من
أغصانك تيجاناً لهامات المحاربين عندما يشهد الكايتولينوس في روما مواكب النصر ،

٥٦٠

ولسوف تقفين أنت على أبواب مدينة أوغسطس تحرسينها وفيّة مخلصه ، كما سوف تذودين عن أكاليل أوراق البلوط العالقة بها . وكما سيبقى رأسي يزيّنه الشباب ، كذلك سيظل رأسك تجلّله الخُصرة التي لن يعتورها ذبول .

وما إن انتهى الإله من مناجاتها حتى طأطأت شجرة الغار رأسها وأرخت غصونها ، وكأنها بهذا وذاك تُعلن عن رضاها وقبولها لمطلبه .

بعدها لم يعد عند الإله المخلص أبوللو ما يقول .

إيو وأرجس وسيرينكس

ثمة غيضة في بلاد هايمونا^(٢٥) تكتنفها من كل جانب منحدرات عامرة بالغابات تُدعى تمّبي . وعلى تلك المنحدرات تفيض مياه نهر بينيوس فتُخلف على صفحتها زبّداً رابياً . وهذا النهر تتجمّع مياهه أول ما تتجمّع من تساقط الأمطار على جبال پندّوس ، ثم تنصبّ منحدره على سفوحه فتتحول أبخرة ثم سُحباً متكاثفة سرعان ما تتساقط قطراتها على تلك الغابات ، فإذا لها صوت مدوّ يصمُّ الأذان ويتردّد صدها في الأرجاء البعيدة . وفي هذا الموقع الذي كان ينبع منه هذا النهر ، كان ثمة كهف قد شُقّ في الصخور يُعدّ محراباً لهذا النهر الكبير ، ومنه تنطلق كلمته لمياه الأنهار جميعها قبل أن يجري كل نهر إلى حيث كُتب له ، ويقضي بين ٥٨٠ الأمواج كما يقضي بين الحوريات اللاتي يقطن مجراه . وإلى هذه البقعة وفدت أنهار بلاده : نهر سپيرخيوس الذي تحفّ به أشجار الحور ، ونهر الإنيبيوس ذو المياه الفائرة ، ونهر أيدانوس الهرم ، ونهر الأمفريزوس الساكن ، ونهر أياس وغيره من أنهار أخرى ، لا يدري أيُّ منهم هل يتقدم إلى نهر بينيوس والد دافني مهتئاً أم مواسياً . ثم جاءت بعد ذلك الأنهار والجداول الأخرى التي تجري كلها متدفقة لتلقي بأحمالها إلى البحر بعد رحلاتها الشاقة . ولم يتخلف من هذه الأنهار كلها غير إيناخوس الذي قبع في الكهف لم يغادره ، ولبث يغذّي مياهه بقطرات دموعه التي ما فتئت تنهمر منذ أن غابت عنه ابنته إيو وغابت عنه أخبارها ، فلم يعد يعرف لها مقراً ولا يسمع عنها كلمة ، ولم يعد يدري أمع الأموات هي أم مع الأحياء .

وقد جاء فى قصة إيو أن چوپيتر رآها مرة وهى آيبة من شاطىء نهر أبيها إيناخوس ، فتصدى لها قائلاً : «أيتها العذراء لست أهلاً لغير چوپيتر ، ولسوف يسعد بك مَنْ تكونين له ، ولكن تُرى من سيكون هذا السعيد؟ تعالىْ ننطلق معاً فى ظلال تلك الغابات الباسقة ننعّم ونهنأ . ألا ترين إلى الشمس وقد توسّطت كبد السماء وأرسلت شواظاً من نار ألهمت به وجه الأرض فلم تعدْ تقوى على مسّه قدم؟ هنالك فى ظلال أشجار الغابة سوف تجدّين من نفحات النسيم ما يعوّضك عن لفح الشمس ، وسوف تجدّين من ثُربتها النديّة موطئاً ناعماً ، ولكن حذار أن تمضي إلى الغابة وحدك فإنى لا آمنُ عليك من شرّ الضوّاري . أما فى صحبتي فسوف تكونين فى رعاية إله ليس كمثله إله آخر ، بيده كل مفاتيح السماء ، فهو الذى يُطلق الرعد والبرق ، تعالىْ ولا تحاولي الهروب مني» .

وما إن فرغ چوپيتر من مرادته إياها حتى ولّت إيو هاربة تطوي مراعي ليرنا ثم حقول لوركيون الزاخرة بالأشجار . غير أن چوپيتر ما لبث أن أرسل السّحب فغشّت وجه الأرض فإذا هى ظلام كلها ، وإذا إيو أعجز ما تكون عن أن تمضي فى هربها فوقعت فريسة لچوپيتر ، وإذا هو يعدو عليها .

٦٠٠

وتطلّعت چونو زوجة چوپيتر من مكانها فى السماء إلى أرجوس ، ودهشت إلى هذه السّحب التى أحالت النهار ليلاً فتعجّبت ، وزاد من عجبها أن هذه السّحب لم تنشأ عن مياه النهر ولا عن نداوة الأرض . وإذا كانت على علم بما يرتكبه زوجها من خيانات بعدما أوقعته مرات عدّة متلبساً بما لا ينبغى له أن يقترفه ، ولما لم تجده حولها فى السماء ساورتها الظنون بأنّه لابد مرتكب شيئاً إذاً ، فهبطت من الأثير إلى الأرض وأمرت السّحب أن تنقشع ومضت تبحث عن زوجها فيما حولها . وكان چوپيتر قد توقع أن زوجته لابد قادمة ، فمسح إيو ابنة إيناخوس بقرة ذات أرداف وضّاءة ، إلاّ أنها على الرغم من هذا التحوّل ظلت جميلة فاتنة .

وتقدمت ابنة ساتورن إلى البقرة تطريها زيفاً وتمتدح جمالها وكأنها لا تعلم حقيقة أمرها ، وساءلت چوپيتر قائلة : «أنى لك بهذه البقرة ، وإلى أية فصيلة من البقر تنتمي؟» . ويفطن چوپيتر إلى ما أرادت إليه ابنة ساتورن ، ويسعى إلى الحيلولة بينها وبين الخوض فى الموضوع فيقول لها كاذباً : إنها ابنة الأرض . لكن ابنة ساتورن كانت تفوقه دهاءً ، فطلبت إليه أن يعطيها



لوحة ١٣. پیکار : چوپتر میسخ ایو بقرة خوفأ
من زوجته چونو .

البقرة هدية. ويغم الأمر على چوپيتر، فهو إن نزل عن البقرة ضحى بأعز ما يملك، وإن هو
ضنّ بها على زوجته أثار شكوكها وكان غير وفى لها إذ لم يُسْعِفها بحاجتها. وتنازعه عاملان،
عامل الحب يثنيه، وعامل الوفاء لزوجته التى تعقد بينه وبينها صلة الرحم الواحدة، غير أنه أثر
ثانيهما ووهب زوجته - التى هى شقيقته فى آن معا - البقرة حتى لا يكون جَحُوداً، وحرصاً على
الآ يثير فى نفسها شكاً بسموها عن مثل هذه البقرة.

٦٢٠

وتلقّت الزوجةُ الإلهة الهدية فى شيء من الحذر، فلقد كانت تخشى أن يكون چوپيتر قد
بيّت شراً وأن قد يعود فيسلبها إياها. من أجل ذلك وكَلَّتْ إلى ابن أريستور، وكان يُدعى
أرجس حراستها. وكان لأرجس مئة عين تستريح منها اثنتان على التوالى على حين تظل بقيتها
يقظة، أى أنه كانت من تلك العيون المئة ثمان وتسعون عينا يقظة دوماً. وكانت نظرات تلك
العيون تمتد إلى كل مكان فتري ما بين يديه وما خلفه، وما عن يمينه وما عن يساره. وهكذا
ظَلَّتْ إيو فى محيط بصره استقبلها أو استدبرها. وكان يدعها مع النهار ترعى من أوراق
الأشجار والأعشاب المُرّة، حتى إذا ما غربت الشمس حبسها ووضع فى رقبتها رسناً.

وكانت إيو إذا ما عنّ لها أن تستريح افترشت أرضاً غير مُعشبة ولا شراب لها إلا من مياه
كدرة. وكم حاولت أن تشكو إلى أرجس غير أنها لم تكن تملك ذراعين ترفعهما إليه بالشكوى،
فكانت تُرسل فى الجو حواراً تنزعج هى نفسها منه. وحين قصدت يوماً إلى شاطئ إيناخوس
حيث كانت ترتع وتلعب فيما مضى، هالها ما عكسته صفحة الماء من خطم وقرنين فولّت خائفة
مذعورة. ولقد أنكرتها جنّيات البحر وما عرفنها كما أنكرها إيناخوس ولم يعرفها. وبقيت مثار
إعجاب الأب ودهشة شقيقاتها، يُطعمها الأب بيديه الأوراق التى يقتطفها فتلثم يديه بفيها
وتلعقها بلسانها وهى لا تملك أن تُفصح عن شيء، وتلمس هذا العَجْز من نفسها فتنهمر
دموعها. واهتدت أخيراً إلى أن تخطّ على الأرض قصتها، ويطالع إيناخوس ما خطّت فيعرف
أنها ابنته، فيتعلّق بقرونها ورقبتها وهى ترتجف بين يديه فيناجيهما قائلاً: «ألا ما أشقاني، أنت
ابنتي التى مازلت أطلبها فى كل مكان؟ لقد كان فَقْدُكَ أهْوَنَ علىّ من أن أراك على تلك
الصورة، إنك لا تقوين على الكلام ولا تستطيعين أن تُجيبيني، وكل ما أسمعُه منك تنهدات
تصدر عن صدرك المحزون، ثم ذلك الحوار الذى يذكرني بخواار البقر. لقد كان همّي أن أَرْفَكَ
إلى زوج وأن أرى لك بنين وبنات، وأن أهَيّء لك بيت عُرسك بفراشه ومشاعله، أما الآن فلن

٦٤٠

٦٦٠

يكون لك زوج إلا من أبناء جنسك ولن تلدي غير ذرية من البقر. لو لم أكن إلها لآثرت الموت هرباً مما أرى. وعلى هذا النحو سأظل في غمرة الحزن إلى الأبد». وبينما كان الاثنان في حزنهما يبث كل منهما لواعجه للآخر، طلع عليهما أرجس برأسه ذي الأعين المئة، وانتزع الفتاة من يدي أبيها وساقها أمامه إلى المرعى، وارتقى جبلاً حتى بلغ قمته وأخذ يتطلع هنا وهناك.

ولم يعد سيد الآلهة يطبق احتمال كل هذه الآلام التي ألّمت بحفيدة فورونيوس، فصاح بابنه ميركور يوس [هرمس عند الإغريق] من مايا إحدى نجوم الپلياديس المتألقة وأمره بأن يقضي على أرجس. وسرعان ما لبى الابن أمر أبيه فضم جناحيه إلى قدميه وأخذ صولجانه في يديه، ذلك الصولجان الذي يُغرق من مسّه في نوم عميق، كما ألقى على رأسه غطاءه، حتى إذا ما أشرف على المكان الذي يضم أرجس رفع غطاءه عن رأسه وفكّ جناحيه وهبط إلى الأرض يحمل صولجانه في يده وشقّ طريقه فوق دروب متعرجة متنكراً في صورة راعٍ من الرعاة يهشّ على قطيعه، وأخذ ينفخ في مزماره فانصرفت إليه الأغنام مجذوبة بما تسمع من أنغام، كما شدّه بها أرجس فناداه قائلاً: «إلىّ يا هذا ولتكن من تكون، فليس ثمة مكان تستطيع أن تجلس عليه غير هذه الصخرة، كما أنه ليس ثمة مكان أخصب من هذا المكان تقع فيه الأغنام على عشب وفير، كذلك لن يجد الرعاة مكاناً ظليلاً غيره». وجلس حفيد أطلس يحدث أرجس حيناً وينفخ في مزماره حيناً، علّه بتلك النغمات الرتيبة يدفع أرجس إلى النوم فيهجع ويسدل جفونه. وغالب أرجس النوم ما استطاع، يغمض بعض عيونه ويفتح بعضها، وأخذ يسأل رفيقه عن ذلك المزمّار كيف أبتدع إذ لم يكن له عهد به. فانطلق رفيقه يحدثه ويقول: «ثمة في جبال أركاديا الباردة وبين الهامادرياد^(٢٦) في نوناكريس^(٢٧) حورية مشهورة بين الحوريات تدعى سيرينكس، كثيراً ما كانت تفلت من مطاردة الساتير والجان الذين يسكنون الغابات الظليلة والحقول الخصيبة، وكانت تدين بالهة أورتيجيا [ديانا] تحاكيها في عفتها ومسلكتها، كما كانت أشبه ما تكون بابنة لاتو [ديانا] في تشمير ردائها بحزام، ومع أن قوسها كان من القرون وقوس الإلهة كان من الذهب إلا أن اللبس بينهما كان ممكناً. وذات مرة حين كانت هابطة من مرتفعات ليكييوم رآها بان وعلى رأسه إكليل من عساليج الصنوبر».

وانبرى ميركوريوس يروى قصة هرب الحورية التى لم تحفل بتضرعات پان وفرارها إلى ضفاف لادو^(٢٨). وهناك حيث تفيض المياه على الرمال فتصفو وتسكن توسلت سيرينكس إلى أخواتها حوريات المياه بأن يسخنها، وذكرت لهن كيف كان پان يمسك بقصبات المستنقعات وهو يخال أنه قد أمسك بها، وكيف أن القصبات كان ترجع صدى أشجانه وترسلها فى الهواء أنات شجية. وفُتن پان بحسن ما يسمع من أصداء فصاح مشدوها: «حسبي أن أحتفظ بهذه الأصداء منك إلى الأبد». وهكذا خلد اسم سيرينكس بفضل تلك القصبات المتفاوتة طولاً، والتى ضم بعضها إلى بعض برباط من الشمع.

وحين أخذ ميركوريوس يتهيأ لاستكمال قصته وجد أرجس قد استسلم للنوم وأطبق جفونه جميعاً، فأمسك عن الحديث. وحين أخذ النعاس يشتد شيئاً فشيئاً بأرجس مسه بصولجانه السحري. وما إن رآه قد غلبه النوم حتى حمل عليه بسيفه المقوس فأطاح برأسه وطوح به بعيداً والدماء تسيل منه على صخرة عالية فتلطخت الصخرة كما تلتخ سطح الهاوية، ثم انتصب واقفاً وهو يقول: «ها أنتذا الآن يا أرجس جثة هامدة بلا حراك، قد ذبل خذاك فلم تعد لهما نضرتهما، واطلم نور عيونك المئة وكأن عليها غشاوة». ولم تملك چونو ابنة ساتورن إلا أن تجمع تلك العيون المئة وترصع بها ريش طاووسها كما رصعت ذيله بجملته من الأحجار البراقة^(٢٩).

وتصدت چونو لغريمتها الأرجوسية وهى أشد ما تكون غضباً، فوكلت بها إحدى ربّات الانتقام «الإيرينات»، وزودت البقرة بمنخاس خفى فى صدرها يدفعها إلى الهرب دائماً مصطحبة دُعرها أتى حلت. وبقيت أنت أيها النيل آخر المطاف لرحلة إيو الشاقة المتواصلة. وما إن انتهت إيو إلى النهر حتى خرّت ساجدة على شاطئه، رافعة رأسها متجهة إلى السماء. وما كانت تملك غير ذلك. وعيناها تذرفان الدمع، وهى تطلق حواراً شديداً وكأنها تجار إلى چوپيتر ضارعة أن يجعل لآلامها نهاية. وطوق الإله بذراعيه عنق زوجته متوسلاً إليها أن تستجيب لها وهو يقول بعد أن أشهد على نفسه مستنقعات نهر ستيكس: «لا تخشى بعد هذا اليوم منها بأساً». واطمأنت الإلهة إلى ما قطعه الإله على نفسه، وعادت إيو إلى صورتها الأولى، فتساقط الشعر الذى كان يكسو جلدها، وغابت القرون شيئاً فشيئاً، وارتدت عيناها

إلى استطالتهما بعد أن كانتا مستديرتين ، وأخذ فمها يصغرُ ، واستوت لها كتفاها ويدها ، وانخلعت عنها حوافرها وحلت مكانها أصابعها الخمس بأظافرها ، ولم يتبق من صورتها وهي بقرة غير بياضها الناصع . عندها هبت واقفة على قدميها وهي تردد بعض الكلمات تختبر صوتها مخافة أن يكون كما كان حواراً ، وحين اطمأنت إلى أنها استردت صوتها أخذت تستعيد قدرتها على الكلام ، وغدت إلهة بين الإلهات الشهيرات ، تُقدّم إليها القرابين حشود من الناس التفوا بأردية من الكتان^(٣١) .

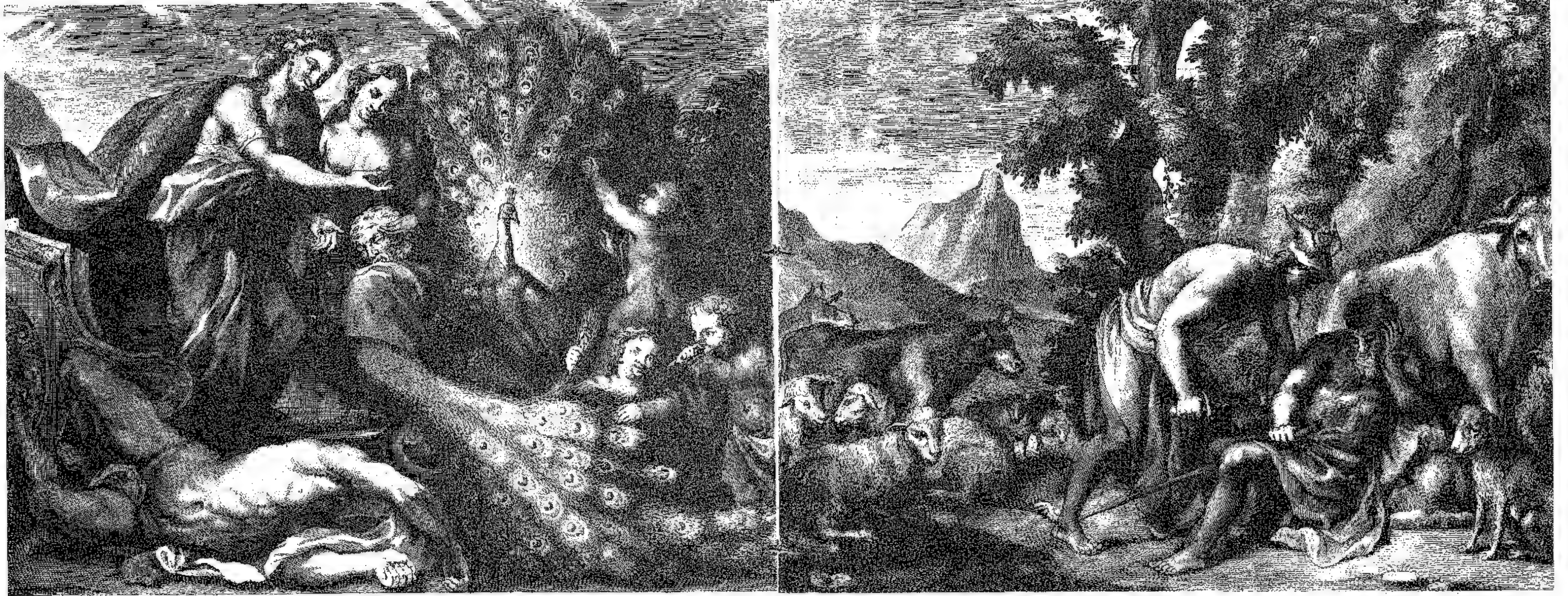
فايثون

وضعت إيو ابناً هو إيبافوس^(٣١) يقال إنه كان ثمرة اجتماع چوپيتر الجليل بها ، ونجد معابده تقام إلى جوار المعابد التي لأمه . وكان فايثون ابن إله الشمس أشبه بإيبافوس خصالاً وأقرب إليه سناً غير أنه كان معترساً بأبيه فويوس اعتزازاً شديداً ، فساقه ذلك يوماً إلى التفاخر على إيبافوس الذى لم يعد يحتمل هذه الخيلاء فعابره قائلاً : لانت مخدوع يا فايثون ، يا من تثق بكل كلمة تقولها لك أمك ، ويا من أوهموك فاصطنعوا لك أباً نسبوك إليه . فاحمرّ وجه فايثون خجلاً وكظم غيظه فى نفسه ، وسارع إلى أمه كليمينيه ليخبرها بما سمعه من إيبافوس ، ثم أردف قائلاً : « جدير بك أن تألمى لما أصابني من هوان ، وإنه لعزيز على أن ينالني ما نالني وأنا صامت لا أفوه بكلمة ، فقد كنت أخشى أن يكون إيبافوس صادقاً فيما رمانى به ، وعليك أنت وحدك إن كنت حقاً من السماء انحدرت أن تعطيني الحجة على ذلك . عندها سوف نمسح عنا معاً هذا العار الذى لحقنا » . وانكفاً على أمه يطوق جيدها بذراعيه ، ويستحلفها بحقه وحق ميروپس^(٣٢) وبشعلات أفراح أخواته ألا أخبرته عن أبيه من هو؟ وأحفظت هذه الكلمات كليمينيه وأثرت فى نفسها توسلاته ، واتجهت إلى قرص الشمس الوضاء رافعة ذراعيها لتقسم قائلة : « أحلف لك يا بنى بحق هذا الكوكب الذى يبهرننا بضوئه والذى هو على ما أقول شهيد ، إنك ابن لإله الشمس هذا الذى يسمعنا ويرانا والذى إليه مدار حياة العالم . وإن كنت كاذبة فلتغش الشمس على بصري فلا أعود أطلع إليها ، ولتكن هذه نظرتي الأخيرة إليها . وما

عليك يا بنيّ كي تعرف أسلافك من الآلهة إلا أن تمضي غير بعيد حيث موطن هذا الإله الواقع على حدود بلادنا فتسأله عن كل ما تريد». وملاً الاطمئنان قلب فايشون وعمّه الفرّح عند سماعه قولها، وإذا هو فوق الأثير يقصد ذلك المكان الذي يطلع منه أبوه، مجتازاً موطنه إثيوبيا، وبلاد الهنود القريبة من قرص الشمس الملتهب.



لوحة ١٤ . بيكار : بان يخلد الحورية سيرينكس
بإطلاق اسمها على المصفر المشكل من
قصبات الغاب .



لوحة ١٦. بيكار : چوتو تجمع عيون أرجس
المئة بعد مسرعه لتروبع بها ویش
طاوسها.

لوحة ١٥. بيكار : الإله ميركوريوس يصنع
أرجس ذا العيون المئة بسيفه.

الكتاب الثاني

الكتاب الثاني

فايثون

تميّز قصر إله الشمس بأعمدته الشامخة المتألقة ببريق ذهبه وبرونزه ومسطحاته العاجية الصقيلة، وبأبوابه الفضية ذوات المصاريح العاكسة للأضواء، والتي كانت جودة صنعها الإبداعية تفوق القيمة المادية لمعادنها؛ فقد نقش مولكيبير^(١) فوقها أشكال البحار ضامة الأرض في رحابها تعلوها السماء. وفي خضمّ الموج ظهر آلهة البحار: تريتون^(٢) الششادي، وپروتیوس^(٣) ذو الأشكال المتعددة، وأيجيون^(٤) المتكّيء بذراعيه على ظهر حوتين، ودرويس^(٥) وبناتها بين سباحة في الماء أو ممتطية ظهر سمكة أو جالسة على صخرة تجفف شعرها الذي كساه البحر من زرقته، وكُنّ على الرغم من تخالف ملامحهنّ تقارب فيما بينهن روح الأخوة. وظهرت فوق الأرض جماعات البشر والمدن والغابات والوحوش والأنهار والحيوريات وجنّات الريف، تُظللها جميعاً السماء بروجها الإثني عشر^(٦)، ستة على المصراع الأيمن للبواب، والأخرى على مصراعه الأيسر.

٢٠ وأصعد ابن كليمينيه إلى قصر الإله وهو يسائل نفسه أية قرابة تلك التي بينه وبين إله الشمس؟ ثم تقدّم نحو أبيه، غير أنه لم يقو على الاقتراب منه فقد بهرّه بوهج نوره. وكان إله الشمس جالساً

فى ثوب أرجواني على عرش يتألق بزمرداته ، واصطفّت إلى جانبه على مسافات متساوية ربّات الزمن : «اليوم» و«الشهر» و«السّنة» و«القرون» و«الساعات» . وهناك أيضاً الربيع الغضّ مكلّل الرأس بالزهور ، والصيف الأجرد حاملاً سنابل القمح بيمينه ، والخريف بقدميه المبلّلتين بعصير العنب الأرجواني المهرّوس ، والشتاء القارص الأشهب بخصلات شعره الأبيض .

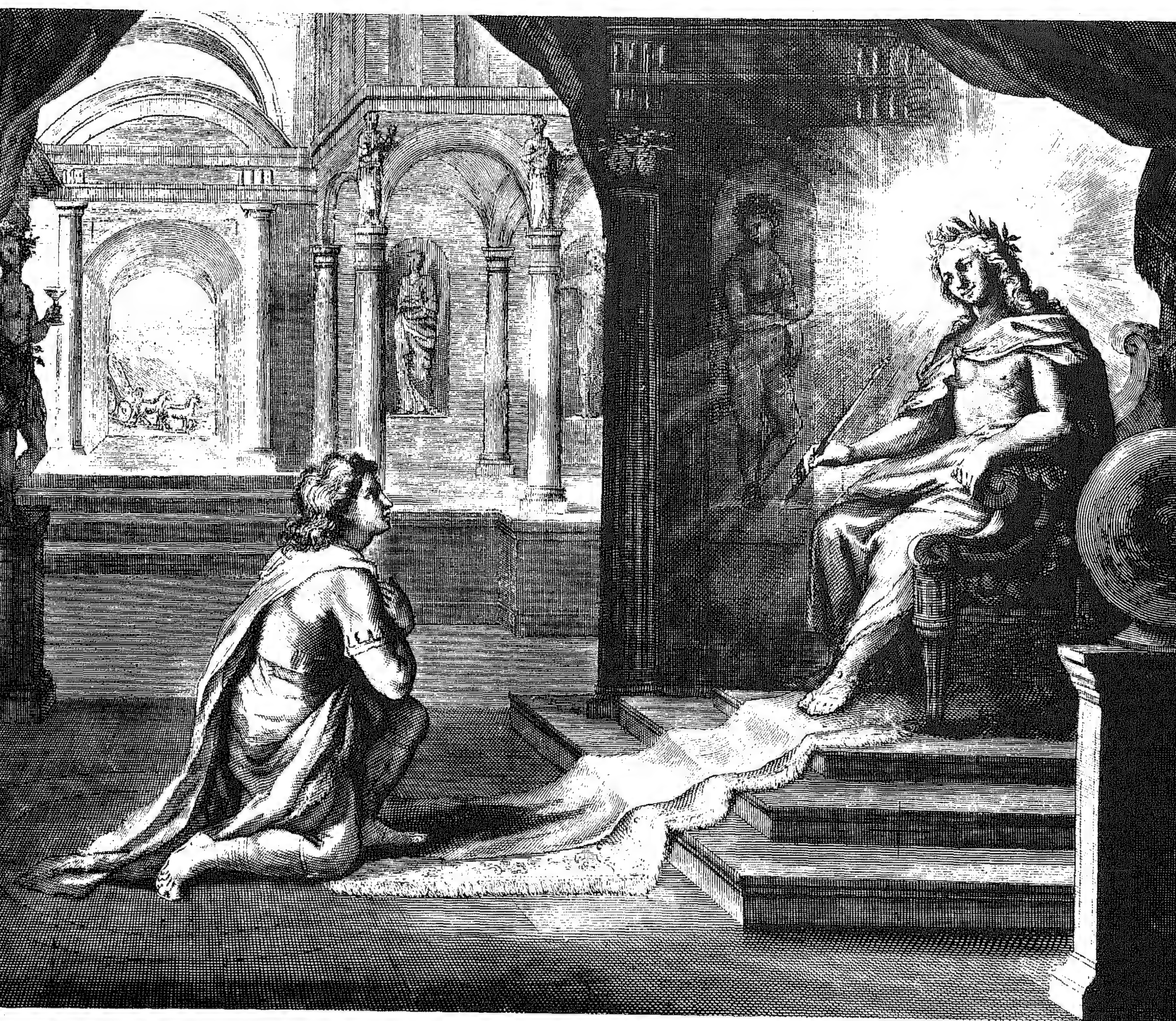
وتملكّت الصبى رعدةً ذهلاً من غرابة ما يراه ، واستدار إليه الإله الشمس وهو فى جلسته وسط حاشيته وحدجه بعينه التى ترى كل شىء ، وسأله : «فيم جئت؟ وما قصدك من زيارة هذه القلعة يا فايثون ، يا مَنْ لا يملك أبوك أن ينكر بنوتك» ، فأجابه قائلاً : «أبي ، أيها الإله فويوس ، يا مَنْ يهناً كلُّ ما فى الكون الفسيح بنورك ، إذا كنت قد أجزت لى أن أناديك «أبي» ، وإذا كانت كليمينيه لا تكذبني ولا تُخفي عني أسرار خطيئة ارتكبتها ، فلتقدّم لي دليلاً على صدقها وبرهاناً يثبت بنوتي لك يبدّد كل شكوكي» .

وما إن أفصح فايثون عن مطلبه حتى طرح الأب عن رأسه وهج أشعته وسأل ابنه أن يقترب منه ، وما كاد يفعل حتى احتضنه قائلاً : «إنك قمينٌ بأن تكون ابناً لي ، وقد صدّقتك كليمينيه فيما حدّثتك به عن نسبك ، ولسوف أستجيب إلى أى مطلب لك كى أبدّد شكوكك مُشهداً على ذلك تلك البحيرة التى يُقسم عندها الآلهة ، والتى لم يقع عليها بصرٌ قط» .

٤٠

اندفع فايثون يطالب أباه أن يتخلّى له عن يوم يقود خلاله مركبته سائسا خيولها المجنّحة الأقدام . عندها ندم إله الشمس على ما وعدّ به ابنه ، وهزّ رأسه المتألّقة مرات ثلاثاً ، وقال : «إن استجابتي لمطلبك تُفصح عن تسرّعي وحمقي ، وكم أودّ لو استطعتُ النكوص عن وعدي . ولتعلم أن هذا الذى تطلبه مني هو ما أباه عليك وأحوّل دونك ودونه ، فأنت مُقدّمٌ على التورّط بأمرٍ خطيرٍ تقصّرُ عنه قوتك ويعجز عنه شبابُك الغضّ . وهل أنت غير بشر ، وما فى قدرة البشر الفاني فعلٌ ما تريد ، وإن جهلك بالأمور هو الذى يجعلك تطمع فيما لا يناله الآلهة أنفسهم ، فهم على ما بلغوا من قوة لا يشاركونني ارتقاء هذه المركبة النارية التى لا يقوى على قيادتها كبير آلهة الأوليمپوس نفسه رغم بأسه وتسلّحه بالصواعق يطوّح بها بيده القوية ، فمنّ تراه يفوق جبروت چوپيتر؟ والخيّل لا تقوى على ارتقاء الطريق الصاعد إلّا بجهد حتى وهى مازال فى عنفوان حيويتها فى البكور ، وكم أصابُ أنا بالهلع ويخفق قلبي كلما بلغتُ المركبةُ

٦٠



لوحة ١٧. پیکار : فایشون یمثلُ بین یدی أبیه
أپوللو إله الشمس [فویوس].

سمت السموات العلى مُطلاً منها على الأرض والمحيطات . ثم إن الطريق ينحدر هابطاً بعد ذلك فتغدو قيادة الخيل أصعب مراساً وفي حاجة إلى يد مُترعة بالقوة والصلابة والتحكّم ، حتى إن الإلهة تيثيس^(٧) التى تستقبلني فى عميق مياهاها كانت تخشى علىّ من الانحدار من علّ . هذا إلى ما كان يضطرم فى قبة السماء من حركة أزلية أبدية تدفع النجوم العلية مُدومةً فى مداراتها المتسارعة المُرنّحة^(٨) ، وكان علىّ أن أشقّ طريقي نحو مجابهتها فلا تغلبني الحركة المتسارعة المتغلّبة على كل ما يصادفها ، فأنا وحدي القادر على الاندفاع ضد مدار الكواكب الدائرة فى أفلاكها . وما الذى تستطيعه أنت لو أسلمتك المركبة؟ أتراك قادراً على الصمود أمام دورة القطبين العنيفة دون أن تقذف بك بعيداً قبة السماء الدوارة؟ هل تخال السماء ملأى بالغيضات المقدسة ومُدُن الآلهة والمحاريب التى تفيض ثراء؟ ما أبعد ذلك يا بنى عن الواقع ، إن عليك أن تشقّ طريقك وسط شراك خطرة ووحوش ضارية ، ولو قُدِّر لك أن تسلك طريقك السوى دون أن تنحرف عنها فسوف يكون عليك أن تتجنّب قرنى برج «الثور» الخطير وقوس بُرج «الرّامي» وأنياب الأسد الهائج ، وأذرعة العقرب التى قد تُطبق عليك من ناحية على حين تهدّدك أذرعة السرطان من ناحية أخرى^(٩) . ثم كم ستثقل عليك قيادة خيلى حين تشتعل النيران المختزنة فى صدورها وتنفثها من خطومها وخياشيمها ، فهى لا تكاد تطيق شدّة الرّسن بكفّي لحظة تستعرّ حماسها وتثور ولا تطيع رؤوسها أعتي . إنني أحذرك خشية أن يكون فى استجابتي لمطلبك ما يجرّك إلى الهلاك ، وإن الفرصة لاتزال سانحةً بين يديك أن تطلب ما تشاء عوضاً عما منحتك إياه مما قد ينفعك . فليس ثمة برهان على أبوتى لك أو وضّح من لهفتي وخوفي عليك . فلتتطلّع إلى وجهي لعل عينيك تستطيعان النفاذ إلى أعماقي واستكشاف ما يضطرم فيها من قلق عليك . تلفّت إلى خيرات الكون حواليك وتشّه ما شئت من طيّبات الأرض أو البحار أو الأجواء فلن أضنّ عليك بشيء منها ، واعلم أني لن أنكصّ عما وعدتُك به ، غير أنه لن تكون به سعادتك بل شقاؤك . فيم إذن معانقتك لي تستعطفني وأنت لا تعي كُنه طُلبتك؟ ومع ذلك فعلى الرغم من هذا كله فلا تخش ألاّ أحقّق لك ما طلبت فلقد أقسمتُ على الوفاء بنهر ستيكس ، ولكنني أريد منك أن تُنعم النظر فيما سوف تقرّر وتختار» .

٨٠

١٠٠

وضرب الابن بتحذيرات أبيه ونصائحه عرض الحائط ، فقد كان تواقاً إلى قيادة مركبة إله الشمس . وحين أدرك الأبُ ذهابَ محاولاته عبثاً فى أن يُثني ابنه عن عزمه رافقه إلى مركبته

الضخمة التي صنعها له فولكانوس إله النار والحدادة وصاغ من الذهب محاورها وعريشها وأطر عجلاتها، كما جعل أقطار عجلاتها من الفضة، ووشى نيرها بالزبرجد، ورصعها بصفوف من الجواهر تُرسل بريقاً حين ينسكب عليها نور فوييوس .

وحين أخذ فايثون الطمّوح يتحسّس أجزاء المركبة بتلهّف كانت «أورورا» ربّة الفجر المشرق قد بدأت تفتح في أقصى الشرق أبواب قاعاتها المترعة بالورود، فانسَلَّت النجوم تدفع صفوفها الطويلة نجمّة الزهرة^(١٠) التي كانت آخر مَنْ خلّفت مكانها في السماء . وما إن رآها إله الشمس تغربُ مع قرْنَي القمر وسط السماء الوردية حتى أمر ربّات «الساعات» السريعة الخطى بشدّ الجياد إلى النّير، فاستجابت «الساعات» لأمره وأخرجت الجياد من الحظائر السماوية، تنفث اللّهب مُثخمة بما التهمت من الأمبروزيا [طعام الآلهة]، وربطتها إلى المركبة .

- ١٢٠ وطلّى الأب وجه ابنه بدهن مقدّس كى يقيه وهج النيران، وتوجّ رأسه بحزمة من أشعة الشمس، وأطلق زفرة عميقة كشفت عما يحدثه من فاجعة متوقّعة، وقال : «فلتطع نصائح أبيك ما استطعت . كن مترقّقاً في استعمال السوط، وشدّ كفّيك على الأعنة بكل ما تملك من قوة، ودع الجياد تندفع في عدّوها فالويل لك إن هي أبطأت، وتجنّب الطريق المستقيم المار بمناطق السماء الخمس، واتبع الطريق المنحدر الدائري الفسيح المار خلال مناطق الكون الثلاث الوسطى متجنّباً القطبين الشمالي والجنوبي وعواصفهما الشديدة البرودة، ولسوف تتبيّن في هذا الطريق آثار عجلات المركبة . ولا تجنح إلى طبقات الجو العليا أو السفلى، ودع الدفء قسمة عادلة بين الأرض والسماء، فإنك إن ارتفعتَ عالياً أشعلت النار في قبة السماء، وإن هبطت إلى أسفل أحرقت الأرض، وإن آمن الطرق أوسطها . ولا تنحرف يميناً صوب كوكبة الأفعى الملتفة حول نفسها، ولا يساراً نحو منخفضات كوكبة المجرمة، وكن بينهما على بُعد وِسَط . وسوف أترك ما وراء ذلك لـ «فورتونا» إلهة الحظ سائلاً إياها أن تحيطك برعاية تفوق ما تملك أنت لنفسك . هيا الآن فقد بلغ الليل الشاطيء الغربي وما في استطاعتنا أن نتلبّث، وعلينا أن نبادر بالظهور فقد بدأ نور الفجر ينبلع وأخذت الظلّمة تتبدّد . اقْبِضْ بأقصى قوتك على الأعنة، برغم أنى مازلت أمل أن تستجيب إلى نُصْحِي ولا تُقَدِّم على ركوب هذه المركبة، فما برحت قادراً على التراجع عن رغبة فيها هلاكك، وما برحت قدماك ثابتتين على الأرض الصّلبة . إنك مازلت قليل الخبرة، وإذا شئت أن تنعم عيناك بالنور وأنت آمن، فدعني أسكبُه
- ١٤٠

لك على الأرض». غير أن فايثون اندفع في حماسة الشباب ممتطيا المركبة التي لم تنؤ بجسده الغضّ، وتناول الأعنة من يد أبيه فرحاً، واتخذ مكانه واقفاً ولسانه يلهج بشكر والده المحزون.

أخذت خيول إله الشمس الأربعة بيرويس وإيووس وأيثون وفليجون^(١١) تزحم الفضاء بصهيلها وأنفاسها المشتعلة، وتضرب الحواجز بحوافرها. وسرعان ما أزاحت الإلهة تيثيس الحواجز من طريق الخيل المندفعة جاهلةً المصير الذى ينتظر حفيدها، فتفتحت أبواب السماء أمام الجياد التي اندفعت صاعدة في الفضاء بحوافرها المجنحة متخطية رياح الشرق العاصفة في مهادها. وأحست الجياد بالمركبة أكثر خفة مما كانت حين كان يمتطيها إله الشمس، وبدت المركبة كالسفينة يتلاعب بها الموج لحقتها، فمضت تتأرجح وتعلو وكأنها خالية، وما إن أحست الجياد بذلك حتى انحرفت عن طريقها وتخلّت عن اتجاهها المألوف. واستولى القلق على قائد المركبة الذى كانت تعوزه المهارة فى القبض على أعنة الخيل فانفلت زمامها من يديه ولم يعد يعرف إلى أين ستمضي به خيول المركبة، ولو قدّر له أن يعرف فلن يستطيع السيطرة على الجياد. عندها التهبت كوكبة الدب الأكبر الثلجية للمرة الأولى، وعبثاً حاولت أن تبترد فى مياه البحر المحرم عليها، واندلعت ثورة مشبوبة فى كوكبة الثعبان التي كانت برودتها تعطل حركتها، ويقال إن كوكبة «راعي الشاء» قد ولّت فرارا وقلبها مشحون قلقاً رغم بطء حركتها ورغم كونها أسيرة مركبتها المتهادية.

ووقع بصر فايثون التعس من السماء الشاهقة على الأرض التي على بعدٍ سحيق، فعلا وجهه الشحوب وارتجفت أطرافه رعباً، وغشى الوهج عينيه، وتمنى لحظتها لو لم تمس يداه قط أعنة جياد أبيه، وعراه الندم على محاولته تعرّف نسبته وعلى استجابة أبيه لرغبته، وتمنى لو كان ابنا لميرويس بدلاً من فويبوس^(١٢) وقد أخذت المركبة تهتز كسفينة جرفت رياح الشمال العتية، فأسلم ربّانها لها القياد تاركاً رعايتها للآلهة يضرع إليها بالدعاء. ماذا ترى فايثون فاعلاً؟ لقد قطع مسافة شاسعة من السماء وكانت ثمة مسافة أبعد مدى عليه أن يجتازها، فاتجه بنظره إلى الغرب الذى لن يبلغه ثم إلى الشرق وراءه، وهو بينهما حائر عاجز عن إرخاء العنان وجذبه والسيطرة على الجياد التي كان يجهل حتى أسماءها.



لوحة ١٨ . پیکار : جیاد مرکبة الشمس تجمع
بفایئون .

وزادته خوفاً تلك الوحوش الضارية الضخمة التي وقع بصره عليها متناثرة على صفحة السماء المرصعة بالنجوم ، ورأى العقرب يمدّ مخالبه نحوه على شكل قوسين مُرخياً ذيله ، باسطاً أذرعه المستديرة على جنبه فوق نجمين . ولم يكد فايثون يراه في صورته القبيحة يتقاطر منه السّم الناقع حتى جمدَ الدم في عروقه وعراه فزع أسقط من يده العنان على ظهور الجياد التي وجدت نفسها طليقة مُرسلة الزمام ، فأنحرفت عن طريقها المألوف وانطلقت هائمة خلال أجواز الفضاء تطرق دروباً مجهولة ، واتجهت إلى النجوم العالية تجرّ المركبة وراءها متقلّة من هوة إلى أخرى ، صاعدة المرتفعات تارة وهابطة المنحدرات تارة أخرى حتى اقتربت من سطح الأرض . واستبدّ العجب بـ «لونا» ربّة القمر وهي ترى جياد أخيها تهوي والدخان ينطلق من السُّحب المشتعلة والنيران تلتهم مرتفعات الأرض فتتشقق وتنبعج فيها الأخاديد لجفاف تربتها وتلتهم المراعي فتقلب هشيماً ، وألسنة اللهب تأكل الأشجار وأوراقها متخذة من حصاد الحقول وقودها . ولم يكن هذا كله إلاّ أمراً هيئاً إلى جانب اندثار المدن الكبرى واحتراق الأسوار وتهدمها وتحول شعوب بأسرها إلى رماد ، واشتعال الغابات على سفوح الجبال . وقد أكلت النار جبل آثوس^(١٣) ، وجبل الثور^(١٤) في سيليسيا وجبل تيمولوس^(١٥) ، وجبل أويتا^(١٦) ، وجبل إيدا^(١٧) الذي كانت ينابيعه الثّرة ذائعة الشهرة قبل نضوبها ، كما أتت النيران على جبل هيليكون موطن ربّات الفنون ، وجبل هيموس^(١٨) الذي ارتبط اسمه بعد ذلك باسم أورفيوس ، وتأجّجت نيران بركان إتنا^(١٩) فتناولت ألسنتها إلى آفاق عالية . واشتعلت القمم التوائم بجبال پارناسوس ذات القمّتين وإيريكس^(٢٠) وكينثوس^(٢١) وذاب جليد جبال أوثريس^(٢٢) ورودوبي^(٢٣) وميماس^(٢٤) ودينديما^(٢٥) وميكالي^(٢٦) وكيثايرون^(٢٧) مهد الطقوس الدينية ، ولم يحم الصقيع جبال سكوديا من أن تلتهمها النيران ، وكذلك كان مصير جبال القوقاز^(٢٨) وأوسا وپيندوس ، وتوهّج اللهب في الأوليمپوس^(٢٩) أعظم هذي الجبال شأناً ، وبلغت الحرائق جبال الألب الشاهقة الارتفاع وسلسلة جبال الأپنین التي تتوجّ السُّحب قممها .

٢٠٠

٢٢٠

وجد فايثون نفسه وسط عالم محترق مشتعل ملتهب فغشيته حرارة شديدة عجز عن احتمالها فأرسل زفرات حارة كتلك التي تُطلقها المواقد المشتعلة ، يحاصره وهج مركبته ويلسعه شررُها المتطاير ، ويلفّه الدخان الساخن وتُعميه الظلمة الحالكة فلا يدري أين هو ولا

إلى أين يسير، تجمع خيوله العجلى على هواها حيث تقودها أقدامها المجنحة . وشاع بين الناس أن بشرة الإثيوبيين قد اسودت فى هذه اللحظة إذ انبثق الدم مندفعاً إلى بشراتهم . وفى تلك اللحظة أيضاً جففت الحرارة مياه ليبيا فتصحّرت، وأخذت الحوريات ينزعن شعورهن نائحات على يناييعهن وبحيراتهن المفقودة، وعبثاً حاولت بويوتيا البحث عن ينبوع ديركي^(٣٠) بين ظهرانيها، وأرجوس عن ينبوع أميمونيه^(٣١)، وإفيري^(٣٢) عن مياه بيريني .

ولم تسلم مياه الأنهار المتدفقة فى مجراها سوى من لفح النيران الذى جفف الينابيع، فقد تبخرت مياه نهر تانايس^(٣٣) حتى بدا جافاً، كما جفت مياه نهر بينيوس^(٣٤) العتيق، ونهر كايكوس^(٣٥) فى ميسيا، ونهر إسمينوس^(٣٦) سريع الجريان، وحق المصير نفسه بنهر إيريمانثوس بأركاديا، ونهر زانروس^(٣٧) الذى غاض ماؤه بعد . وكذا نهر ليكورمارس^(٣٨) الأصفر، ونهر مياندر^(٣٩) الذى يتلوّى بمجراه فى منحنيات شبيهة بالدوائر، ونهر ميلاس بطراقيا، ونهر إيروتاس بأسبرطة، وكذلك نهر الفرات ببابل، والعاصي بسوريا، وثرمودون^(٤٠) الجياش ونهر الجنج بالهند، وفازيس^(٤١)، وهىستر^(٤٢)، وفارت مياه نهر ألفيوس^(٤٣) والتهمت النيران شواطئ نهر سپيرخيوس^(٤٤)، وانصهر الذهب المكنوز بأعماق نهر تاجه، واحترقت طيور نهر مايونيا^(٤٥) وطيور نهر كايستر^(٤٦) التى أضفى تغريدها على شواطئه ذيوماً لصيته، وأمسك الذعر بنهر النيل فولّيت هارباً مخفياً رأسك فى أقاصي الأرض حيث استقررت هناك، وقد خلّفت مصابك القنوات السبع جافة لا يغمرها غير التراب، وبقيت سبعة وديان بلا مياه . وحق هذا المصير بنهرى الهير^(٤٧)، وستريمون^(٤٨) الواقعين فى بلاد الإيزماروس^(٤٩)، وكذلك أنهار منطقة هيسپيريا^(٥٠) وهى الراين والرون وپو والتير الذى وعدت الآلهة بأن يسود الكون يوماً .

أخذت الشقوق تغشى الأرض ويتسرّب من خلالها الضوء حتى بلغ تارتاروس، ملقياً الرعب فى قلبى عاهلى العالم السفلى . وتقلّصت المحيطات مخلّفة مساحات شاسعة غطتها كثبان الرمال، مبرزة جبلاً كانت مستورة تحت المياه العميقة^(٥١)، فتكاثرت سلاسل المرتفعات المنتشرة فى الكون، وغاصت الأسماك فى أعماق المستنقعات، وجبّ الدرفيل عن القفز فى الهواء كعادته، وطفّت جثث عجول البحر فوق سطح البحار، وقيل إن نيريوس وزوجته

دوريس وبناتهما قد استشعروا وَهَجَ الحرارة وَهُمْ فِي أغوار كهوفهم ، وعجز نيتون عن إخراج رأسه وذراعيه من مياه البحر بعد أن حاول ذلك مراتٍ ثلاثاً لاشتعال الهواء خارج البحار .

وحيث نفذت مياه البحار والمحيطات الملتفة «بالأرض» إلى أحشائها وملأت جوفها المعتم اشرباً رأس «الأرض» من بين الرماد وأحاطتها بيديها تحميها من شدة الحرارة اللافتحة ، ثم اضطرب كل شيء اضطراباً عنيفاً ، وهَوَّتْ الأرضُ من مكانها وهي نافثةُ الماء ، مُهَمِّمَةٌ : «إن تكن هذه إرادة القدر ، وإن يكن هذا مصيري ، فلم لا تُعَجِّلْ أيها الإله القادر بإرسال صواعقك لأهلكَ على يديك إن يكن قد قُدِّرَ هلاكِي بالنار ، فأية كارثة تبعث بها أنت يهون على الامتثال لها» . وكانت حرارة الأجواء تلسع حلقتها حين تتحدث ، فأردفت تقول : «لكم يشقّ على أن أفتح فمي لأتحدث . وها هو ذا شعري قد احترق ، وانساب الرماد إلى عيني فغطياً وجهي . أهذا هو جزاء خصوبتي ؟ أهذا هو التكريم الذي أناله مقابل خدماتي ؟ أمن أجل هذا احتملتُ الجراح التي شقّتها في جسدي المحارِث والفؤوس دون أن أنال قسطاً من راحة طوال العام ؟ أهذا ما أجازى به عن تدبيري الأوراق والأعشاب الطرية للماشية ، والغلال للبشر ، وإنباتي الأخشاب العطرة التي تُحرق من أجلكم بخوراً أيتها الآلهة ؟ . وإذا كنت مستحقة للهلاك ، فأى ذنب جنته المياه ؟ وماذا جنى أخوك حتى تتضاءل البحار التي مُنحها ساعة تقسيم الكون ؟ . فإذا لم تكن بي مُشْفِقاً ولا بأخيك ، فلتتلقت حوالبك ولتُشفق على مملكته السماوية ، فلقد أمسكت النار بالقطين ولو أتت عليهما لانهدم قصرُك . ولتنظر إلى أطلس^(٥٢) يعاني مُثْقلاً بحمل السماء المشتعلة فوق كتفيه ، وتذكر أنه لو هُلِكَتْ الأرض والبحار والسماء لانتهى الأمر بنا جميعاً إلى الفوضى . فلتبادر إلى إنقاذ ما يسعك إنقاذه من الدمار أيها الإله الأجلّ ، وأدرك الكون برحمتك واكتب له النجاة» .

ولم تكذ ضراعة إلهة الأرض تنتهي حتى أطرقت برأسها ودلفت إلى الكهوف المتاخمة لعالم الموتى عاجزة عن احتمال مزيد من شدة الحرارة . واستدعى ربّ الأرباب الآلهة إليه ومن بينهم إله الشمس الذي أسلّم مركبته إلى ولده فايثون ، وبعد أن أشهدهم جميعاً على أن نجاة الكون من الفجيعة المرتقبة رهنٌ بمعونة فويبوس صعدَ عالياً في السماء إلى ذلك المكان الذي اعتاد أن يُطلق منه الغيوم والرعود والصواعق الخاطفة ، غير أنه لم يرسل سحباً ولا أمطاراً وإنما

أطلق رعداً مدوّياً، ورفع بيده الصاعقة قريباً من أذنه اليمنى ثم صوّبها إلى قائد مركبة الشمس فأحرقت المركبة وانطلقت خيولها موليةً الأدبار على غير هدى، وتناثرت أجزاء المركبة فراحت عُدّة الجياد يُمّنة بينما ذهب عريش المركبة يُسرة، وهنا وهناك برامق العجلات وحطام المركبة. وهوى فايثون فى الفضاء والنار مشتعلة فى خصلات شعره تتحوّى من ورائه كأنها نجم لاهب فى السماء الصافية يحترق، حتى هبط فى بقعة قصيّة من الأرض بعيدة عن مسقط رأسه، وتلقّاه نهر إيريدانوس^(٥٣) العظيم فبلّل وجهه المحترق، وقامت الحوريات الإيطاليات بدفن رفاتهن التى التهمت النيران ذات الألسنة الثلاثة، ثم نقشن على شاهد ضريحه:

٣٢٠

«هنا يثوي فايثون قائد مركبة أبيه.

وهو وإن لم يكتب له التوفيق فى قيادتها

إلا أنه قضى نحبّه شهيد شجاعته الخارقة».

أدّت الحوريات هذا الرثاء عن أبيه التعس الذى أمضيه الشّجن فغطّى وجهه وأخفاه عن جميع الأنظار. وإذا كان حقاً ما يقول الراوي، فلقد احتجبت الشمس فى ذلك اليوم فإذا النيران المشتعلة تُضيئ الكون، وهكذا كانت لكارثة فايثون حسب هذا الرأى نفعٌ ما.

وكانت كليمينيه أم فايثون أول من بكاه بكاء زاد من هول المأساة، فلقد أفقدها حزنها وعيها فشقت ثوبها عن صدرها، وراحت تضرب فى الأرض على غير هدى بحثاً عن جثة ولدها حتى وجدتها دفينة فى شاطئ ذلك النهر البعيد، فاحتضنت الصخرة التى نُقش عليها اسمه وبلّلتها بدموعها مُلصقة صدرها العاري بها^(٥٤).

٣٤٠

ولم يكن حزن بنات الشمس على أخيهن أقلّ من حزن أمهن عليه، فاستسلمن للنحيب والعويل، وضربن صدورهن بأكفهن وألقين بأجسادهن فوق ضريح فايثون ينادينه ليل نهار دون أن يسمع صراخهن. ومضت أشهر أربعة وشقيقات فايثون مقيمات عند القبر يؤدّين طقوس الحداد التى أصبحت من كثرة تكرارها عادة مألوفة. وذات يوم تهاوت على الأرض كُبراهن فايثوزا وشكت عجزها عن تحريك قدميها، فخفت لنجدتها أختها الشقراء لامپتية، غير أنها ما لبثت أن وقعت فى قبضة جذور شجرة نبتت فجأة، واكتشفت الثالثة وهى تشدّ

شعرها أنها تقطف من رأسها أوراق شجرة، وأطبق جذع شجرة على ساقى الرابعة، بينما تحوّل ذراعان أخريان إلى غصنين طويلين. وعلى حين أخذتهن جميعا الدهشة بما يجرى لهن كان لحاء الأشجار يلتف حول أفخاذهن ويغطي أجسادهن شيئاً فشيئاً فكسا خصورهن وصدورهن ثم أكتافهن وأيديهن، ولم يبق إنسياً غير شفاهن التى كانت تنادي أمهن عبثاً.

ولم يكن بوسع الأم الملتاعة غير أن تهزول هنا وهناك تدفعها أحاسيسها كى تختلس من بناتها القبلات ما أمكنها ذلك. لقد حاولت فى أوج ثورتها تمزيق أجساد بناتها وإنقاذهن من جذوع الأشجار، وهشمت الأغصان غصناً غصناً، وكانت كلما هشمت غصناً انسكبت منه قطرات دم كأنه جرح ينزف، وصاحت ابنة لها وهى تكسر غصنها قائلة: «رفقاً بي يا أمّاه، ناشدتك ألا تؤذيني، إنك تُصيبين بالإيلام جسدي الذى يتحول إلى شجرة، فوداعاً... وداعاً يا أمّاه».

٣٦٠

وما لبث لحاء الشجرة أن انطبق على هذه الكلمات الأخيرة، وانسابت دموع جمّدتها الشمس فإذا هى كهрман^(٥٥) أخذ يتساقط من الأغصان الجديدة على صفحة النهر الوضّاءة، فتحملها مياهه بعيداً كى تغدو فى الأيام القريبة زينة عرائس الرومان.

سيجنوس

وقد شهد هذه المعجزة سيجنوس [كيجنوس] بن سثينيلوس الذى كان أكثر قرباً إلى فايثون بعواطفه منه بقربته، وكان قد بسط سلطانه على شعوب ليجوريا^(٥٦) ومدائنهم العظمى، غير أنه ما لبث أن خلف مملكته ليردّد نهر إيريدانوس^(٥٧) وشطّانه الخضر صدى أناته وأحزانه، ولتمتلىء بعويله الغابات التى زادت أشجارها بعد أن تحوّلت شقيقات فايثون إلى أشجار، وبحّ صوته من طول نحيبه فهزّل جسمه، وتحوّل شعره إلى ريش أبيض، واستطالت رقبتة، واحمرّت أصابعه ونما فيما بينها غشاء، وبرز من جنبه جناحان، وتحوّل فمه إلى منقار غير



لوحة ١٩. پیکار : ضريح فايشون ومن حوله
شقيقاته يُعولن ويندبن ثم يتحولن إلى
أشجار. سيجنوس يُمسَخ بجعا.

مدبب، وإذا سيجنوس قد تحول إلى نوع جديد من الطيور هو طائر البجع بعد أن لم يعد يثق
بالسماء أو بچوپيتر، وظل يذكر في أسى إرسال چوپيتر لصاعقته، ولشدة نفوره من النيران أثر
العيش بين الأنهار والبرك والبحيرات الفسيحة على التحليق في الفضاء.

٣٨٠

وارتدى أبوللو والد فايتون ثياب الحداد وانطفأ بريقه المألوف وكأنما غشاه الكسوف،
وسخط على الضياء وكره نفسه كما كره نور النهار وأسلم نفسه لأحزانه وأقعده الغضب عن أن
يطالع العالم بنوره، ومضى يحدث نفسه قائلاً: «لشد ما سئمت عملي المحدد الرتيب الذي
حرمت معه الراحة منذ بداية الكون، وتولاني الإرهاق من عمل لا نهاية له وجهود لم أُنل
عليها تقديراً. إذن فليقم غيري ممن يعينهم الأمر بقيادة مركبة الفضاء، فإن أحجم الآلهة عن
القيام بهذا الواجب ولم يتقدم لها متطوع فليقدّمها چوپيتر نفسه، وهو إن تصدّى لقيادة مركبتي
والسيطرة على زمام جيادي فلسوف يعزف عن إرسال تلك الصواعق التي تحرم الآباء من
أبنائهم، ولأدرك وهو يمسك بأعنة تلك الجياد النارية الأقدام الشديدة البأس أن الموت لا يَجْمَلُ
أن يكون جزاء من يعجز عن قيادتها». وإذا الآلهة تحلّق حول إله الشمس يلحّون في الرجاء ألا
يدع العالم أسير الظلمة، كما اعتذر چوپيتر عن إرساله الصاعقة، وشارك بدوره في الرجاء
المشوب بالوعيد، على غرار ما يفعل الملوك. وتقدّم فويبوس فأمسك بزمام جياده التي كانت
ماتزال تُرْعَدُ خوفاً فألهب ظهورها بسوطه، ووخزها وهو في غمرة الحزن ووقدة الغضب
وكانها المسؤولة عن تلك الفاجعة التي نزلت بولده.

٤٠٠

گالستو

هبّ كبير الآلهة الشامل القدرة يطوف حول أسوار السموات يتعرّف الأضرار التي ألحقها
بها ضراوة النيران، وحين اطمأن إلى أنها لا تزال على حالها صلبة متينة مدّ بصره فوق الأرض
يتأمل ما صنعتها أيدي البشر. وحركت أركاديا^(٥٧) التي يؤثّرُها قلقه، فأسرع يُعيد المياه إلى
الينابيع والأنهار التي كانت قد كفّت عن الجريان، وكسى الأرض بالخضرة وأنبت الأوراق في
الأشجار، وبثّ النماء والخضرة في الغابات المحترقة من جديد.

وخلال تطوافه وقع بصره على حورية أركادية فإذا هو يجمد أمامها وقد احتدمت في نفسه الرغبة . ولم تكن فتاة من غازلات الصوف الناعم أو المغرّات بتصفيفات الشعر المتنوعة بل كانت إحدى تابعات الربّة فوييه [ديانا] ، رداؤها فضفاض ثُبّت بمشبك ، وشعرها المنسدل على ظهرها يضمّه شريط أبيض ، وقد أمسكت بيدها تارة رمحاً أو قوساً تارة أخرى ، وكانت أحبّ حوريات جبل ماينالوس إلى قلب ربّة «مفترق الطرقات» ، غير أن الحظوة لا تدوم طويلاً^(٥٩) .

وعندما مالت الشمس قليلاً عن كبد السماء ، دلفت الحورية إلى أجمة لم تمسس أشجارها فأس حطّاب ، وحطّت كنانة سهامها عن منكبها وأخرجت منها قوسها الطيّع وتمدّدت على العُشب مُسنّدة رأسها إلى كنانتها الزاهية الألوان ، وأبصرها چوپيتر في هذا الوضع عزلاء ف ناجى نفسه قائلاً : «سيكون لي معها أمرٌ لن تعرف به زوجتي ، ولو فُرض أنها عرفت ف سوف يكون كفّاء ما أناله من تأنيب» . وأسرع فتقمّص شخصية ديانا مرتدياً رداءها ، ومال على الفتاة يحدثها بلسان مولاتها قائلاً : «هل كنت تبحثين عن صيد ، وأين يا أعزّ مريداتي إلى قلبي ؟ وأيّ جبل عبرت سفوحه ؟» فنهضت الحورية وهي تصبح فرحة قائلة : «لك يا مولاتي الربّة تحياتي ، إنني أراك أعظم من چوپيتر ، وما أخشى أن يسمع ذلك مني» . وضحك چوپيتر سعيداً بتفضيلها له في صورته هذه على صورته الحقّة وقبلها قبله لا براءة فيها ولا تُقبلها بها فتاة من بنات جنسها . وحين أخذت تقصّ عليه مغامرات صيدها في الغابة لم يُمهّلها فضمّها إليه محاولاً أن يغشاها فافتضح لها أمره ، وتآبّت الحورية عليه وقاومته بكل ما تملكه أنثى ، وباليك كنت شاهدتها يا چونو . يقيناً كان غضبك سيخفّ ، ولكن أنّى لفتاة مهما أوتيت أن تنجح في قهر رجل ، ثم من ذا الذي يستطيع أن يغلب چوپيتر على أمره ؟ ونجح چوپيتر في الظفر بها حتى إذا ما نال وطره منها عاد أدراجه إلى السموات العلى . وصبّت الحورية لعناتها على الغابات والغيضات التي شهدت اغتصابها ، كما أنسيت كنانة سهامها وقوسها وكانت قد علّقتهما حيث افترشت الأرض .

ورأت ديكتينا^(٦٠) وهي تتسلّق جبل ماينالوس الشاهق الفتاة الأركادية فنادت بها ، فولّت الفتاة هاربة وهي تخالها چوپيتر وقد عاد متقمّصاً شخصية ديانا ، غير أنها حين رأت تابعات مولاتها يُحطن بها اطمأنت إلى أنها الربّة حقاً وأن الأمر ليس حيلة من حيل كبير الآلهة ، فعادت

أدراجها لترافق الإلهة وتابعاتها . ما أشقّ أن يُخفى المرء إحساسه بالخطيئة ، فقد عجزت الفتاة عن رفع بصرها عن الأرض ولم تدن من الربة على غرار ما كانت تفعل من قبل ، وتخلّفت عن زميلاتهما ملتزمة الصمت ، وأخذ الخجل مما ارتكبت من خطيئة يَغشَى وجهها ، ولو لم تكن ديانا إلهةً عذراء لاستطاعت كشف سرّها بتلك الأمارات العديدة التي بدت عليها . ويحكي الرواة أن زميلاتهما فَطَنَ إلى ما تكتُم من أمرها .

وهلّ القمر بدرأ مرات تسعا ، وأوت ديانا - بعد جولة صيد مرهقة وسط حرارة الشمس اللافحة - إلى أجمة رطبة الأنسام يجري وسطها جدول هامس يتموّج ماؤه فوق رمال القاع الأملس . ولم تكد الربة تبلغ هذا الجدول حتى غلبتها البهجة فغمست قدميها في الماء ، ونادت تابعاتها قائلة : « طالما أن العيون لا تصل إلينا هنا ، فلنخلع ثيابنا ولنستحم في هذا الجدول » .
و حين خلعت الفتيات ثيابهن وقفت الفتاة الأركادية مُحجّمة وقد احمرّ وجهها خجلاً ، فتقدّمت زميلاتهما ونزعن عنها ثوبها وكأنهن حين كشفن عنها ثوبها كشفن عن خطيئتها ، وعندها صرخت ديانا فيها قائلة : أغربّي عني ، ولا تدنّسي مياه هذا الجدول المقدّس » ، وأمرتها بالانسحاب من حاشيتها .

٤٦٠

ولم يخف الأمر طويلاً على زوجة إله الرعد الجبّار ، فاعتزمت إنزال عقاب قاس بغريميتها ، لكنها ظلّت تتخير اللحظة المواتية حتى وقع ما يستحيل معه الانتظار ، فلقد وضعت غريميتها ابنها أركاس ، وأخذ مرأى هذا الطفل يشحن قلبها وعينيها غضباً فصرخت في أمّه قائلة : « لم يكن ينقصك إلا أن تضعي هذا الطفل أيتها الزانية لكي يُشيع إهانتي على الملأ ، ولكي يغدو دليلاً على خطيئة زوجي الشائنة . . إنني لن أتركك دون عقاب ، وسوف أسلبك أيتها الفاسقة هذا الجمال الذي أغرى بك عاشقك » .

ومدّت يدها إلى جبين الفتاة وقبضت على شعرها واجتذبتها بقوة فطرحتها أرضاً . وحين بسطت كاليستو ذراعيها متوسّلة تطلب الغفران ، إذا بهما تكتسيان بشعر أسود خشن ، وإذا كفّاهما تستديران وتنتهيان بمخالب معقوفة وتغدوان قدمين أماميتين ، وإذا وجهها الذي فُتن چوپيتر بجماله من قبل يتشوّه وينفرج فيه فكّان عريضان . ولكي تقضي الإلهة على توسّلاتها حرمتها القدرة على الكلام فلم يعد يصدر عن حنجرتها سوى زمجرة بشعة ، غير أنها تركت

٤٨٠



لوحة ٢٠. بیکار : چویتر متقمصا شخصية
ديانا يغازل الحورية كالستو.

لها إدراكها كما كان رغم تحولها إلى دبة تبتّ حزنها بأنين متصل ، وتفزع للسماء ضارعة بذراعيها بعد تحولهما إلى ساقين . وأحسّت جحود چوپيتر دون أن تستطيع الإفصاح عما يدور بخلدها ، وكم ثقلت عليها الإقامة في الغابة فراحت تحوم حول دارها مقتربة من مقرّها القديم ، وكم من مرّة أخذت تطاردها الكلاب بنباحها إلى أن تعود أدراجها بين الصخور ، وهكذا باتت صيادة الأمس تلتمس الهرب من الصيادين . وما أكثر ما كانت تغيب عن ذهنها صورتها الجديدة فتختبئ عند رؤية الوحوش الضارية . ومع أنها مسخت دبة إلا أنها كانت تخشى رؤية الدببة في مكانها بالجبال ، كما كانت تُصاب بالذعر أمام الذئاب رغم أن أباهما كان واحداً منها (٦١) .

أركاس

بلغ أركاس الخامسة عشرة من عمره دون أن يدري ما وقع لأمه إبنة ليكاوون . ومضى ذات يوم يتعقب آثار الحيوانات المتوحشة في الغابات ويتعرّف أفضل الأماكن لصيدها وينصب شباكها في غابات إيريمانثوس (٦٢) ، فإذا هو أمام هذه الدبة التي توقفت محدّقة فيه مُطيلة النظر إليه دون أن تحوّل عينيها عنه . وحين دفعها تشوّقها الشديد إليه إلى محاولة الاقتراب منه أسرع برفع يده برمحه المميت ليمزّق أحشاءها به ، فإذا چوپيتر الجبار يُمسك بيده ليحوّل بينه وبين ارتكاب جريمة ، مُبعداً الإبن عن الأم . وما لبثت أن حملتهما معا ريحٌ خلال الفضاء ليجعل منهما كوكبتين متجاورتين (٦٣) .

٥٠٠

و حين رأت چونو غريمتها تتألق وسط نجوم السماء تولاها غضب عاصف ، وخاضت البحار العميقة للقاء الإلهة تيثيس الشيباء وزوجها العجوز أوقيانوس لما لهما من مكانة بين الآلهة الأخرى . وحين سألهما كلاهما عن سرّ زيارتها أجابت قائلة : «تسألاني أنا ملكة الآلهة لماذا تركتُ مكاني في السماء وهبطتُ إلى حيث تعيشان؟ لقد فعلت ذلك لأن ملكة أخرى أخذت مكاني في السماء ، فإذا ما نشر الليل ظلاله فوق الكون انظرا فسوف تريان كوكبتين حلّتا لتوّهما في السماء مُحاطتين بإجلال يُلحقُ بى الهوان ، إذ تتألقان في أعلى مكان بالسماء وفي المنطقة التي تحيط فيها آخر الدوائر بالطرف الضيق من محور العالم . وهل ثم من لا يسخر مني حين يراني لا أنال منهما؟ ماذا جنيتُ أنا ، وما أعظم ما أملكُ من قدرات؟ لقد شئتُ

٥٢٠



لوحة ٢١. بيكار : ديانا تطرد الحورية كاليستو
من صحبتها بعد أن كشفت زميلاتها عن
حملها.

تجريدها من إنسانيتها فمسختها دُبّة فإذا هي تتحوّل ربّة، وإذا العقاب الذى أردت أن أنزله بالمذنب - وكان أقصى ما أملك - يتحوّل تكريما . ألا فليردّ چوپيتر إليها جمالها المسلوب وليحررها من صورتها البهيمية كما فعل من قبل مع إيو الأرجوسية، ولم لا يخطو إلى أبعد من ذلك فيطلقّ چونو، ويتزوج من هذه المحبوبة الجديدة ويُنزلها في فراشي ويتخذ من ليكاوون صهراً له؟ إذا كنتما تحسان بأن ما نلته من امتهان يمّسكما وأنا التى ربّيتماها صغيرة، فاعملا على أن تدفعا عن أواجكما الزرقاء هاتين الكوكبتين [الدبّ الأكبر والدبّ الأصغر] اللتين لم تُرفعا إلى السماء إلا تكفيراً عن سلوك فاضح، ولا تُتيحا لامرأة زانية أن تستحم في مياه بحاركما الطاهرة» .

وأقرّ إلالها البحر ما قالتة كبيرة الآلهة، وانطلقت چونو ابنة ساتورن وسط الأثير بمركبتها المحلّقة التى تجرّها الطواويس الزاهية الألوان بريشها الجديد المرصّع بعيون أرجس بعد مصرعه بأخرة، فى الوقت عينه الذى تحوّل فيه ريشك الناصع البياض أيّها الغداف الثرثار إلى أسود داكن، فلقد كان ريشك فى الماضي فى بياض الفضة يباري لون ريش اليمام الخالص البياض، كما لم يكن يقلّ بياضا عن ريش الإوز الذى قدّر له أن يُنقذَ الكايتولينوس^(٦٤) يوماً بصيحاته اليقظى، ولا عن ريش البجعة عاشقة المياه. غير أن ثرثرة لسان الغداف كانت سبب مأساته، فإذا هو يفقد لونه الأبيض ويتحوّل إلى نقيضه الأسود.

٥٤٠

كورونيس

لم تكن فى أنحاء ئيساليا بأسرها فتاة تبرز كورونيس مواطنة مدينة لاريسا جمالا، وكم ظفرت بإعجابك يا ربّ دلفى طالما احتفظت بطهارتها أو بأمرها مستورا أمام عينيك إلى أن اكتشف الغداف طائر فويبوس ذات يوم أنها قد تخلّت عن عفّتها، فانطلق مسرعا بجناحيه الخفّاقين نحو مولاه على عادته فى نقل الأخبار وإفشاء الأسرار، غير أن الغراب الذى لا يقلّ عنه ثرثرة تعقب الغداف مسرعا متلهّفا للوقوف على الأخبار، حتى إذا أحاط علما بالهدف الحقيقي من رحلة الغداف قال : ما جدوى هذه الرحلة التى لن تعود عليك إلا بالخسارة، ولن تجني من ورائها مغنما؟ خذ حذرك ولا تهوّن من نصيحتي واعتبر بما حدث لي، انظر إلى ما



لوحة ٢٢. پیکار : چونو تمسخ الحورية کالیستو
دبّة.

كنتُ عليه وما صرتُ إليه الآن ، إذن لوجدتُ أن إخلاصي هو الذى أودى بي : فذات يوم ولد طفل بلا أم يدعى إيريكثونيوس أخفته الإلهة بالاس فى سلة مجدولة من خيزران أكتيا^(٦٥) ، وعهدت بالسلة إلى بنات الملك كيكروپس^(٦٦) الذى كان نصفه الأدنى على هيئة ثعبان ، وأوصتهن ألا يرفعن عن السلة غطاءها للوقوف على سرّها ، ثم اختبأت بعد ذلك وسط أغصان شجرة الدردار المورقة لمراقبتهن . وكانت پاندروسوس وهيرسي أمينتين على ما أوثمتا عليه بينما رمتُ ثالثتهن أجلاوروس شقيقتيها بالجبن ، ثم ما لبثت أن فكّت رباط السلة فإذا فى داخلها طفل وقد انبسط إلى جواره ثعبان .

٥٦٠

وحين قصدتُ الإلهة منيرفا ووشيتُ لها بما كان من أجلاوروس كان جزائي إعفائي من مهمتي مرافقا للإلهة ، وصرتُ أدنى مكانة من طائر الليل^(٦٧) . وما أجدر ما نالني من عقاب بأن يكون تحذيرا لسائر الطير لتجنب الضرر الناجم عن الشرثرة والنميمة . ولعلك ترى أن استبعادها لي لم يكن عن إرادتها ، فأنا لم أسع وراء هذا السرّ وإنما وقفتُ عليه بمحض الصدفة . وما عليك إلا أن تسأل باللاس فإن غضبها الحالي مهما احتدم لن يؤدّي بها إلى إنكار الحقيقة .

وإليك قصة شهيرة يعرفها الجميع . لقد أنجبني كورونيوس الذائع الصيت فى بلاد فوكيس . ولا تستهن بأمرى فإن دماء ملكية تسري فى عروقي ، وكثيرون من الأثرياء جاءوا يسعون لخطبتي . ولقد كان جمالي مصدر مأساتي ، فبينما كنت أخطر كعادتي فوق الرمال الناعمة أبصرني إله البحر فحرّكتُ إعجابه ، وجعل يغازلني ويتوسّل إلى برقيق الكلمات ، وحين تبين له أنه لن يجني من وراء محاولاته شيئا أخذ يخطّط لاغتصابي وتملكي بالقوة ، فهربتُ منه وخلفتُ رمال الشاطئ الصلبة لأمرقُ عبثا وسط الرمال اللينة ، ومضيتُ أسير فى غير اتجاه معيّن وصرخت منادية الآلهة والبشر لنجدتي فلم يصل ندائي إلى أذن بشرية ، بينما تحرّكت الشفقة فى قلب ربّة العذارى على واحدة من العذارى فمدّت لي يد العون . وحين رفعتُ ذراعى نحو السماء إذا هما جناحان يكتسيان بريش خفيف داكن ، وعندما جهدتُ لأطراح عباءتي من فوق منكبى إذا هى أيضا ريش يضرب جذوره العميقة فى جلدي ، وحاولت ضرب صدري العاري بيديّ فإذا أنا بلا يدين ولا ثديين . وحين حاولت أن أعدو لم تغص قدمي فى الرمال كما كان الحال من قبل بل وجدتني أعلو مسرعة فوق سطح الأرض ،

٥٨٠



لوحة ٢٣ . بيكار: بنات الملك كيكرويس حول
السلة التي عهدت بها إليهن الإلهة
بالاس .

وأخذتُ أحلّقُ عالياً في السماء إلى أن عُهدَ إليّ باصطحاب الإلهة منيرفا لأكون لها رفيقة طاهرة الذيل . لكن ما جدوى ذلك الآن إذا كانت نيكتيمينيه^(٦٨) التي تحولّت إلى طائر جزاء خطيئتها الخسيسة قد انتزعت مني مع ذلك شرف هذا المنصب؟ ألم يصل إلى سمّك نبأ تلك القصة الشائعة في أرجاء ليسبوس عن تدنيس نيكتيمينيه لفراش أبيها؟ ومع أنها قد تحولّت بدورها الآن إلى طائر، إلّا أن شعورها بالإثم جعلها تتخفّى عن عيون الناس وتتفادى ضوء النهار محاولةً ستر عارها في ظلمات الليل منبوذة من الجميع في أرجاء الفضاء المضيئة .

وأجاب الغداف على الغراب قائلاً: «إنى لأزدري تحذيرك العقيم الواهي، ولن تنجح محاولتك في إثنائي عمّا اعتزمت». وواصل رحلته دون تلبّت قاصداً مولاه فوييوس، ليُسّرّ إليه نبأ مشاهدته كورونيس تضاجع شاباً من ثيساليا . وما كاد عاشق كورونيس يقف على فحوى هذه الخيانة حتى سقط إكليل الغار عن رأسه وتبدّلت قسّمات وجهه وتغيّر لونه وسقطت ريشة العزف من يده، واحتدم الغضب في نفسه فقبض على قوسه المنحنية وأطلق منها سهماً لا يخطئ هدفه، فإذا هو ينفذ في الصّدر الذي طالما نَعِمَ بضمّه إليه . وتأوّهت كورونيس الحسناء ألماً، وانتزعت السهم من جسدها فتدفّق الدم القاني غزيراً على أطرافها البيضاء، وصرخت قبل أن تلفظ أنفاسها الأخيرة مع آخر قطرة من دمها، وسرت في جسدها قشعريرة الموت وتمتعت معاتبة: «أما كان الأجدر أن تُنزلَ بي عقابك بعد أن أضع حملي منك، فلقد قضيتَ بصنيعك على ضحيتين معاً؟». وبينما هي تُتمتم بكلماتها تلك لفظت آخر أنفاسها مع دمها المتدفّق، وأفلتت الحياة من جسدها الذي احتوته برودة الموت . وما أسرع ما أحسّ العاشق - وأسفاه - النّدم على عقابه القاسي . وحنّق على نفسه لإنصاته للوشاية ولانسياقه في غضبه الجامح، وكره الطائر الذي قاده فضوله إلى كشف خطيئة كورونيس التي حرّكت سخطه عليها، ولعن يده وقوسه وسهامه المتسرّعة التي سندّها، وضمّ جسد كورونيس المُسجّى أمامه محاولاً وقف إرادة القدر، فذهبت محاولته شفاء جرحها أدراج الرياح بعد أن فات الأوان .

وحين رأى المحرقة مشتعلة والنار موشكة على التهام أطرافها وأيقن بفشل كل محاولاته في إنقاذها، عصّره الألم دون أن تدمع عيناه لأن الآلهة لا تبكي . ومن أعماق قلبه أطلق زفرات آسية مثلما تُطلق البقرة خوارها عندما تلمح الساطور في يد القصاب ليهوي به على

جبين وليدها الرضيع . ثم انطلق يصبّ على صدر كورونيس الخامد العطور الجنائزية ، وضمّها إلى صدره ضمةً أخيرة ، وقَدّم لها الطقوس المناسبة التي لا جدوى منها بالنسبة لمنْ رحل . وإذا لم يحتمل أن تُحيلَ هذه النيران فلذة كبده إلى رماد ، انتزع ابنه^(٦٩) من رحم أمه منقذاً إياه من اللهب وحمله إلى كهف القنطور خيرون ذي رأس الإنسان وجسد الحصان^(٧٠) .

٦٢٠ ووقف الغداف منتظراً جزاءه على إخلاصه بقول الحقيقة ، فقضى فوبيوس بإقصائه من بين الطيور البيضاء الريش .

أوكيرويه

ابتهج القنطور خيرون باصطفاء الإله له لرعاية ابنه ، وأفعم قلبه فرحةً بهذا التشريف وتلك المسؤولية . وفجأة ظهرت ابنته أوكيرويه^(٧١) ذات الشعر الذهبيّ الضارب إلى الحمرة المنسدل على منكبيها والتي أنجبها من الحورية خاريكلو^(٧٢) التي أطلقت على ابنتها اسم النهر الذي وضعتها على ضفافه . ولم تكتفِ أوكيرويه بإجادة الفنون التي أخذتها عن أبيها بل أضافت إليها القدرة على التنبؤ وكشف أسرار الغيب . وحين رأت الطفل الإلهي خفق قلبها حماسة ٦٤٠ وتولّتها حمى التنبؤ وتمتت قائلة : «أأفلتسُبّ أيها الطفل الذي تدّخره الأقدار لإسباغ الصحة على البشر أجمعين . لسوف تدين لك أجساد البشر بحياتها ، وسوف تُوهب القدرة على إعادة الروح إلى الأجساد بعد مفارقتها . وسوف تثير يوماً غضب الآلهة حين تجرؤ على إحياء الموتى ، فتُجرّدك صاعقة جدك^(٧٣) من قدرتك على منح هذه الهبة مرة أخرى . وعندها ستتحول من جسد إلهي إلى جسد بشريّ فإنّ ثم تُبعث إلها من جديد ، فتُبدّل مصيرك مرتين .

خيرون

أما أنت يا أبى الغالي ، وقد قُدِّر لك أن تحيا إلى الأبد لأنك واحد من الخالدين ، فسوف تشتاق الموت يوم يسري في أطرافك سُمّ أفعوان الهيدرا الفتّاك ، وتظلّ تصلّي عذابا حتى يستردّ الآلهة ما تستمتع به من خلود ، فتحلّ الربّات الثلاث خيوط قدرك لتموت^(٧٤) .

وعندها طفرت الدموع من عينيها مبلّلة خديها فتنهّدت تنهدة عميقة وهى تقول : «إن الأقدار تحظر علىّ المزيد من الإفصاح ، فكلماتي محسوبة علىّ ، وقد كانت مقدرتي على التنبؤ مبعث غضب الآلهة علىّ حتى تمنيت لو أنني جهلتُ المستقبل . إنني أرى وكأنني قد فقدتُ هيئتي البشرية وصار عُشب المراعي غذائي ، والركض فى السهول الفسيحة مُتعتي ، وتحولت صورتني إلى صورة فرسٍ بفعل الوراثة . ولكن لماذا أغدو فرساً خالصة ، بينما أبي نصف بشر؟» . ٦٦٠

وحتى بينما هى تناجي نفسها حملت عباراتها الأخيرة غموضاً وإبهاماً ، ولم تعد كلماتها كلمات ولا هى سهيل فرس بل كانت أشبه ما تكون به ، وما لبثت أن سهلت سهيلاً حقيقياً وغدت ذراعها سيقاناً تدبّ على الأرض ، وإذا أصابعها تلتئم ويحيط بها حافرٌ ناعم يُغشي أظافرها الخمسة ، وتضخم فمها وكبر رأسها واستطالت رقبتها ، وتحول طرف ثوبها إلى ذيل طويل ، وصار شعرها المنسدل على كتفيها معرفةً تتدلّى على كتفها اليمنى واكتمل تحول صوتها وجسدها ، وأخذت مع هذا التحول المعجز اسماً جديداً هو «المهرة» .

باتوس

ذهب بكاء ابن فيليرا - وكان من أنصاف الآلهة - وتضرّعه لأبوللو إله دلفي كى يخلص ابنته من آثار هذا التحول أدراج الرياح ، فلم يكن أبوللو يملك تغيير إرادة چوپيتر الجبار ، ولو قدّر له أن يملك شيئاً من ذلك فقد كان عندها يقيم بعيداً فى مدينة إيليس^(٧٦) وحقول مسينيا^(٧٧) . جرى هذا التحول وأنت مرتدياً ثياب الرعاة ممسكاً ببسراك عصاً غليظة من غصن إحدى أشجار الغابة ، وببسراك مصفار پان ذى القصبات السبع المتفاوتة الأطوال . ٦٨٠

ويحكي الرواة أنك بينما كنت شاردًا فى دنيا غرامك هائما مع أنغام مصفارك غافلاً عن بقراتك ، انطلقت شاردة فى حقول پيلوس^(٧٨) ولمحها الإله ميركورىوس بن مايا ، واستطاع بدهائه الفطري أن ينحرف بها ويخفيها فى الغابات دون أن يلحقه سوى شيخ كان سكان المناطق المجاورة يدعونه باتوس ، وكان الثرى نيلىوس قد عهد إليه بحراسة غاباته وقطعان خيله الأصيلة ومراعيها . وخشى ميركورىوس أن يكشف باتوس أمره فانتحى به جانباً وتودّد إليه



لوحة ٢٤. پیکار : نیکتیمینیہ ٹمسخ بومہ،
ومصرع کورونیس علی ید آپوللو.

مداهنا وهو يقول: لست أدري مَنْ تكون أيها الشيخ، لكنني أنا شذك أن تُخفي أمر هذا القطيع إن سألك عنه سائل، ولست ناسياً لك جميلك، ولك أن تنتقي عَجلاً أَمَلَسَ مكافأة لك». وأعطاه العجل على الفور فأخذه باتوس وقال له مشيراً إلى أحد الأحجار: «امض أيها الغريب ولا تخشى شيئاً، غير أن هذا الحجر هو الذى سيسبقني إلى فضح جريمتك».

وتظاهر ابن چوپيتر بالمضى فى طريقه، ثم ما لبث أن عاد متخفياً فى هيئة رجل آخر وسأل الحارس بصوت مختلف عن صوته: «أيها الرفيق الطيب، إن كانت سوائمي قد مرت أمامك فلتقدم لى يد العون، ولتكشف لى سر اختفائها الغامض بعد أن مضى بها أحد اللصوص. ولأكافئتك على ذلك بإعطائك بقرة وثورها». وأغرّت المكافأة المزدوجة الفلاح الشيخ فقال: «إنها هناك أسفل هذا الجبل»، ولقد كانت هناك حقاً، فإذا الضحك يُمسك بميركوريوس فقال للشيخ ساخراً: «أهكذا تشي بي إلى نفسي أيها المخادع!»، ثم حوّل هذا الذى نكث عهده إلى صخرة صلبة مازالت تسمى حتى اليوم «الصخرة الواشية»^(٧٩) ارتبطت بها ذكرى هذه الواقعة التى شاعت عن هذه الصخرة سيئة السمعة.

٧٠٠

أجلوروس

حلّق الإله ميركوريوس بجناحيه فى الآفاق حاملاً صولجانه وأخذ يتأمل حقول مونيتشيوس^(٨٠) تلك البقعة التى تعشقها منيرقا، وغيضات ليسيوم^(٨١) موطن العلم، وتصادف أن كان ذلك يوم انعقاد مهرجان باللاس الذى تقضى تقاليده بأن تحمل فيه العذارى الطاهرات فوق رؤوسهن سلالاً مكلّلة بالزهور زاخرة بهدايا باللاس الطقسية لإيداعها معبد الربّة. وقد أبصرهن الإله المجنّح أثناء عودتهن إلى دورهن، فتلبّث عن متابعة رحلته وأخذ يدور حولهن محلّقاً كالصقر الذى يسبق جميع الطيور حين يلّمح أحشاء القربان الذبيح لتوّه، غير أن خشيته من أن يراه الكهنة المحيطين بالقربان يحمله على أن يدور فى الأجواء دون أن يقرّ قراره على الابتعاد، فيظلّ يدور نهماً يخفق بجناحيه حول الفريسة التى يشتهى الظفر بها. كذلك فعل الإله ميركوريوس الرشيق فوق قلعة أكتي الأثينية^(٨٢) مهدّثاً من سرعة طيرانه محدّداً دورته فى الأجواء التى تعلو القلعة. وكما يفوق نجم الزهرة «لوسيفر» النجوم الأخرى

٧٢٠



لوحة ٢٥. بيكار : القنطور خيرون، وابنته
أوكيرويه تتحول مُهرة.

بتألقه ، وكما يبرز القمر الذهبي نجم الزهرة بألقه ، كان جمال هيرسي يطغى على عذارى الموكب جميعهن ، وقد راقى مفاتنها ابن چوپيتر فتأجج فؤاده بلوعة حبها ، وصار وهو فى الأجواء شبيهاً بقذيفة متهادية أطلقها مقلع من مقاليع جزر البليار يبتئ انطلاقها الحرارة فيها وسط السحب . وإذا الإله يغير طريقه هاجراً السماء فى سبيله إلى الأرض دون أن يتخذ هيئة أخرى غير هيئته فقد كان واثقاً من وسامته . ورغم ذلك فقد حرص على أن يضيف إلى وسامته لمسة جمال ، فصفف شعره وأصلح عباؤه لتسدل على قوامه فى أناقة تبرز الحوافى المطرزة والزخارف المqvبة ، مطمئناً إلى وجود صولجانه الأملس يمينه يلقي به النوم فى العيون^(٨٣) أو يطرده عنها ، كما عنى بصقل نعليه المجنحين فوق قدميه الأنيقتين .

وكانت ثمة حجرات ثلاث داخل القصر مزدانة بالعاج والذبل^(٨٤) ؛ اليمنى حجرة پاندروسوس واليسرى حجرة أجلاوروس والوسطى حجرة هيرسي . وكانت ساكنة الغرفة اليسرى هى أول من وقع بصرها على ميركوريوس ، فتقدمت إليه فى جرأة وسألته عن اسمه وعن القصد من زيارته ، فأجابها قائلاً : «أنا حفيد أطلس وپليونيّه . أنا ابن چوپيتر حامل أوامر أبيه عبر الأجواء . لن أحاول انتحال أعذار وهمية لمجيئى ، لكنى أصارحك أنى جئت أنشدُ أختك هيرسي ولأناشدك أن تُذكى فى فؤادها حبي حتى تصبحى أنت خالة لذريتي» . وما لبثت أجلاوروس أن حملقت فيه بنظرة جشع وفضول ، وهى النظرة التى تطلعت بها يوماً إلى السلّة الخيزرانية لمنيرقا الشقراء^(٨٥) ، ثم طالبتة بقنطار من الذهب مقابل أدائها المهمة التى يبغيها ، ودفعته خارج بابها .

وسدّدت الإلهة المحاربة منيرقا إلى أجلاوروس نظرة غاضبة ، وزفرت زفرة انتفخ معها صدرها فعلا بها الترس الذى كان يغطيه ، وتذكرت كيف كشفت أجلاوروس الجاحدة سرّ السلّة حين نكثت بوعداها وفتحت يديها المندستين السلّة كاشفة سرّ ابن إله ليمنوس^(٨٦) الذى لم تلده أم مخالفة وصيّتها ، كما ذهب تفكيرها إلى أن أجلاوروس سوف تظفر بعرفان الإله ميركوريوس وبعرفان هيرسي أختها الشقيقة ، ثم بثروة ضخمة حين تتلقّى الذهب الذى دفعته شراحتها إلى المطالبة به . توجّهت الإلهة إلى دار ربّة «الحسد» المتوارية فى واد عميق حيث لا شمس تتألق ولا ريح تهبّ ، تلك الدار الحقيرة المعتمدة الرطبة الكريهة الرائحة التى لا تشتعل فيها نار مؤنسة ، وتغشاها برودة يقشعر لها البدن ، ويخيّم عليها الظلام الكثيف ، حتى إذا



لوحة ٢٦. بيكار : أبوللو يعزف على مصفاره
غافلا عن بقراته التي سرقها ميركوريس .

بلغت الإلهة المحاربة الدار وقفت أمامها، إذ لم يكن لها أن تستظل بسقفها^(٨٧)، وطرقت الباب بطرف رمحها فانفتح على مصراعيه وظهرت ربّة الحسد التي كانت مستغرقة في التهام وجبة من لحم الأفاعي، وهو طعامها الوحيد الذي كان غذاء لروحها الشريرة. وأشاحت منيرفاً بوجهها عند رؤيتها، ونهضت ربّة الحسد على قدميها متراخية تاركة أشلاء الأفاعي وتقدمت بخطوات متثاقلة، فلم يكذبصرها يقع على الإلهة بسحر جمالها وبريق دروعها حتى زفرت زفرة عميقة وقطبت جبينها. وكان وجهها شاحباً وجسدها مهزولاً، وثمره حوكٌ في عينها يحرف نظرتها إلى الأشياء، وأسنانها مهشّمة حائلة اللون، تنفث من صدرها نُفّاة خضراء، ويقطر لسانها سمّاً زعافاً، لا ترتسم على شفّتيها بسمة إلا حين تشهد آلام الغير، لم تذق في حياتها طعم النوم المريح، فقلقها وهمومها تتركها ساهدة، وتزداد هزّالاً كلما وقعت عيناها الزائغتان على أحد يزداد ثراء. كانت شقاءً على نفسها كما كانت شقاءً على غيرها، وكان ذلك سرّ عذابها المقيم.

ومع أن تريتونيا^(٨٨) كانت تُبغض هذه الربّة المنفّرة فقد اتجهت إليها قائلة في إيجاز: «إن ما أريده منك أن تنفّثي سُمّك في صدر أجلاوروس إحدى بنات كيكروپس»، وضربت الأرض برمحها دون أن تضيف كلمة واحدة وحلّقت عالياً في الأجواء تاركة الأرض صوب السماء. ونظرت ربّة الحسد إلى الإلهة شزراً وهي محلّقة حتى غابت عن ناظرها، وهممت متبرّمة بما سوف تحقّقه لمنيرفاً قَصراً من عون ومساندة، وتناولت عصاها المحاطة بالشوك وتسربلت بالغيوم المعتمة وانطلقت، فإذا الحقول التي مرّت بها قد غابت نضرتها، وإذا الأعشاب تصبح هشيماً، وإذا الأشجار قد يبست أوراقها، وإذا البشر تعسّ بتعاستها، وإذا مدنهم ودورهم خراب، إلى أن انتهى بها المطاف إلى القلعة الأثينية حيث المواهب والثروات والأمن وحيث القلوب فرحة مطمئنة. وكانت تكبح دموع الحقد والحسد بصعوبة إزاء ما رآته من سعادة وعزّ ورخاء في مدينة ليس بها من المآسي والأحزان ما يكفي لأن يبعث الدموع في مآقي سكّانها.

وحين دخلت على ابنة كيكروپس حجرتها لتقوم بأداء مهمتها لمست صدر الفتاة بيدها الصدئة^(٨٩)، وملأت قلبها بالأشواك الواخزة ونفّثت سمّاً زعافاً في أنفاسها ما لبث أن سرى في عظامها ورثتها، وصوّرت لها - كي تثير شقاءها - أختها سعيدة بزواجها من الإله الذي أضفت عليه شتّى سمات الوسامة والجمال حتى تثير غيرتها. وأحسّت ابنة كيكروپس غيرة



لوحة ٢٧. بيكار : الإله ميركور يوس يحلق
بجناحيه فوق العذارى حاملات سلات
الزهور أمام معبد الربة بالاس، وإذ يقع
بصره على العذراء هيرسي يهيم بها

خفية تنهش قلبها ، وإذا هي تعاني العذاب ولا ينقطع زفيرها آناء الليل وأطراف النهار ، وما لبثت تعاستها أن أصابتها بالذبول فأخذت تذوب كما تذوب الثلوج تحت وهج الشمس المختفية وراء الغيم ، فلقد كانت سعادة هيرسي تفعل بأجلاوروس فعل الجذوة أو النار الدفينة دون أن يظهر لها بريق . وكم تمت الموت حتى لا تشهد عيناها سعادة أختها ، وخطر لها أن تشي بسر أختها لأبيها الصارم وكأنه جريمة تستحق العقاب ، ثم ما لبثت أن افترشت عتبة أختها لتحول بين الإله وبين الدخول . ومضى الإله يتملقها بعبارات مترعة بالرجاء والإطراء ، لكنها لم تُلَقْ بالا لقوله وصاحت به : «كفى ، فلن أترك مكاني حتى أفسد عليك خطتك» . وأجابها الإله قائلاً : «ليكن ما تشاءين» ، ثم لمس الباب بعصاه السحرية لمسة فانفتح له .

٨٢٠

وحاولت أجلاوروس النهوض فإذا هي تجد أطرافها قد خدّرت وثقلت فلم تستطع النهوض من جلستها . وعبثاً جاهدت كي تقف لكن رُكبتَيها كانتا خامدتين ، وسرت في جسدها برودة شملت أطراف أناملها وجمد الدم في عروقها فشحب لونها . وتسَلَّلت برودة الموت إلى جسدها شيئاً فشيئاً ، فهمدت أنفاسها ولم تعد تستطيع الكلام ، وتحولت إلى تمثال من حجر فقد بياضه الناصع وغشاه سوادٌ كالح أضفته عليه روحها الخبيثة .

أوروبا

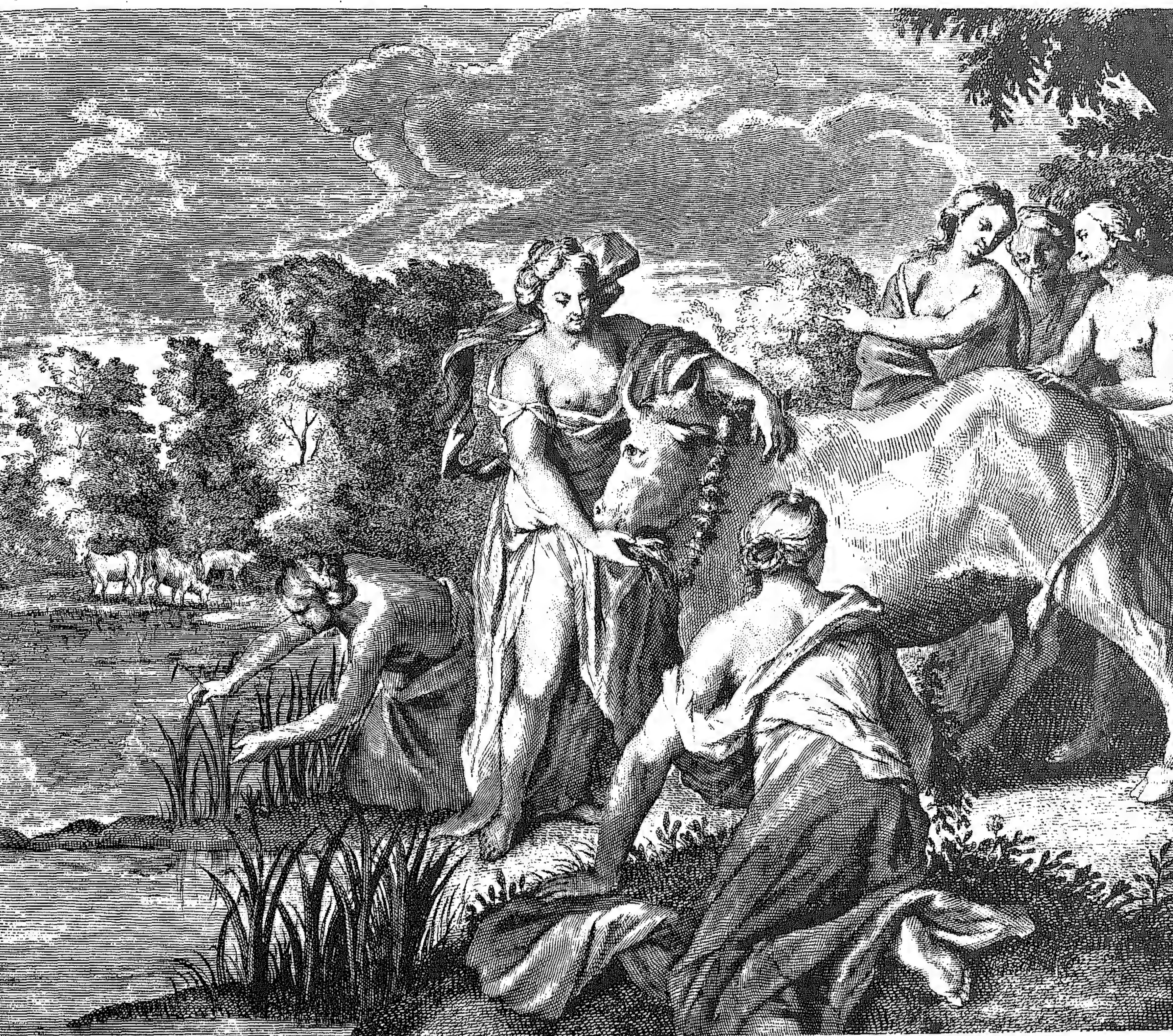
وبعد أن أنزل حفيد أطلس العقاب بأجلاوروس على ما كان منها رحل عن البلاد التي اشتقت اسمها من اسم باللاس ، وحلّق عالياً في السماء يضرب بجناحيه في الهواء . وناداه أبوه إلى جواره دون أن يفصح له عما يكنّه له من محبة ، وقال له : «انطلق يا ولدي ورسولي الأمين هابطاً إلى الأرض بما تستطيع من إسراع ، واقصد المدينة التي إلى يسارنا التي ترفع أبصارها إلى نجم أمك^(٩٠) والتي يُطلق عليها سكانها اسم «صيدا ، وسوف تلقى قطعاً من ماشية الملك يرعى عُشب الجبل على مرمى البصر ، فسُقْ هذا القطيع الملكي حتى تبلغ به شاطئ البحر» . وما إن فرغ الإله من حديثه حتى كانت الثيران قد أبعدت عن الجبل وسيقت كما أمر صوب الشاطئ ، حيث كانت ابنة الملك المشهور قد اعتادت أن تمرح مع رفيقاتها عذارى مدينة «صور» .

٨٤٠

الملك والحُب لا يجتمعان ويستحيل أن يشارك أحدهما الآخر . من أجل هذا تخلى أبو الآلهة وحاكمها عن وقار صولجانه ، وهو حامل الصاعقة ذات السنة النيران الثلاثة ، وهو مَنْ



لوحة ٢٨ بيكار : الرببة منيرفا تتوجه إلى دار
ربّة الحسد.

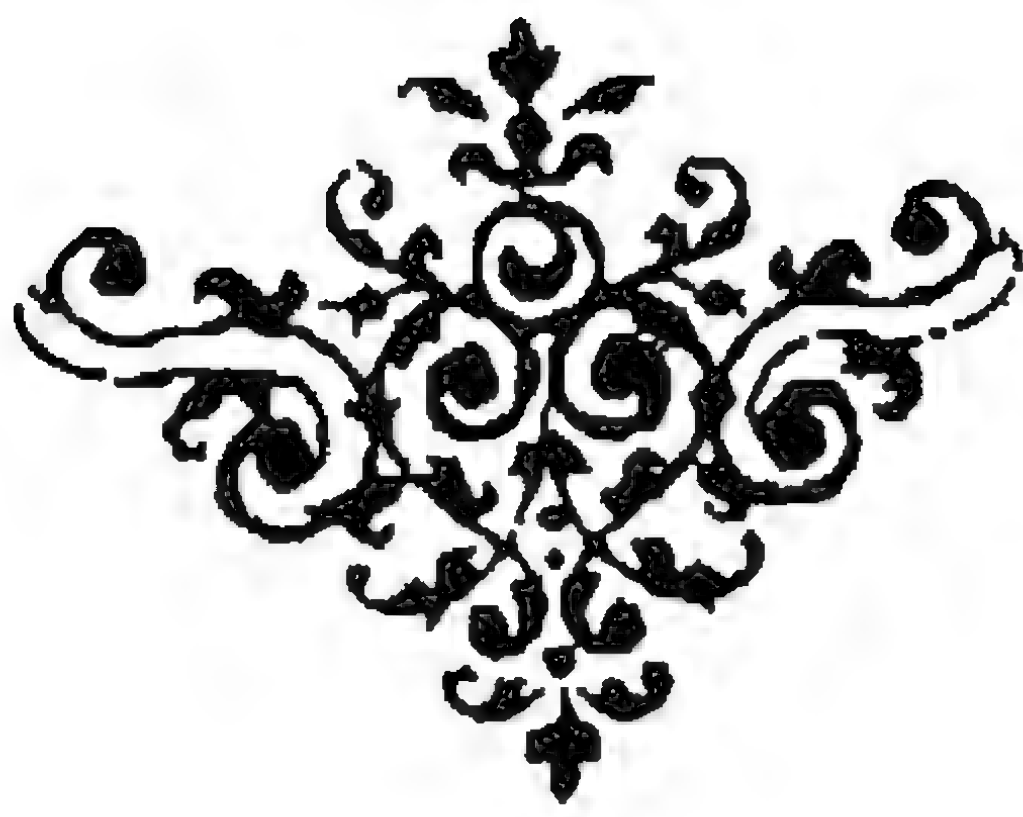


لوحة ٢٩. بيكار : أوروبا تحيط عنق الشور
«جويتر» بإكليل الزهور.

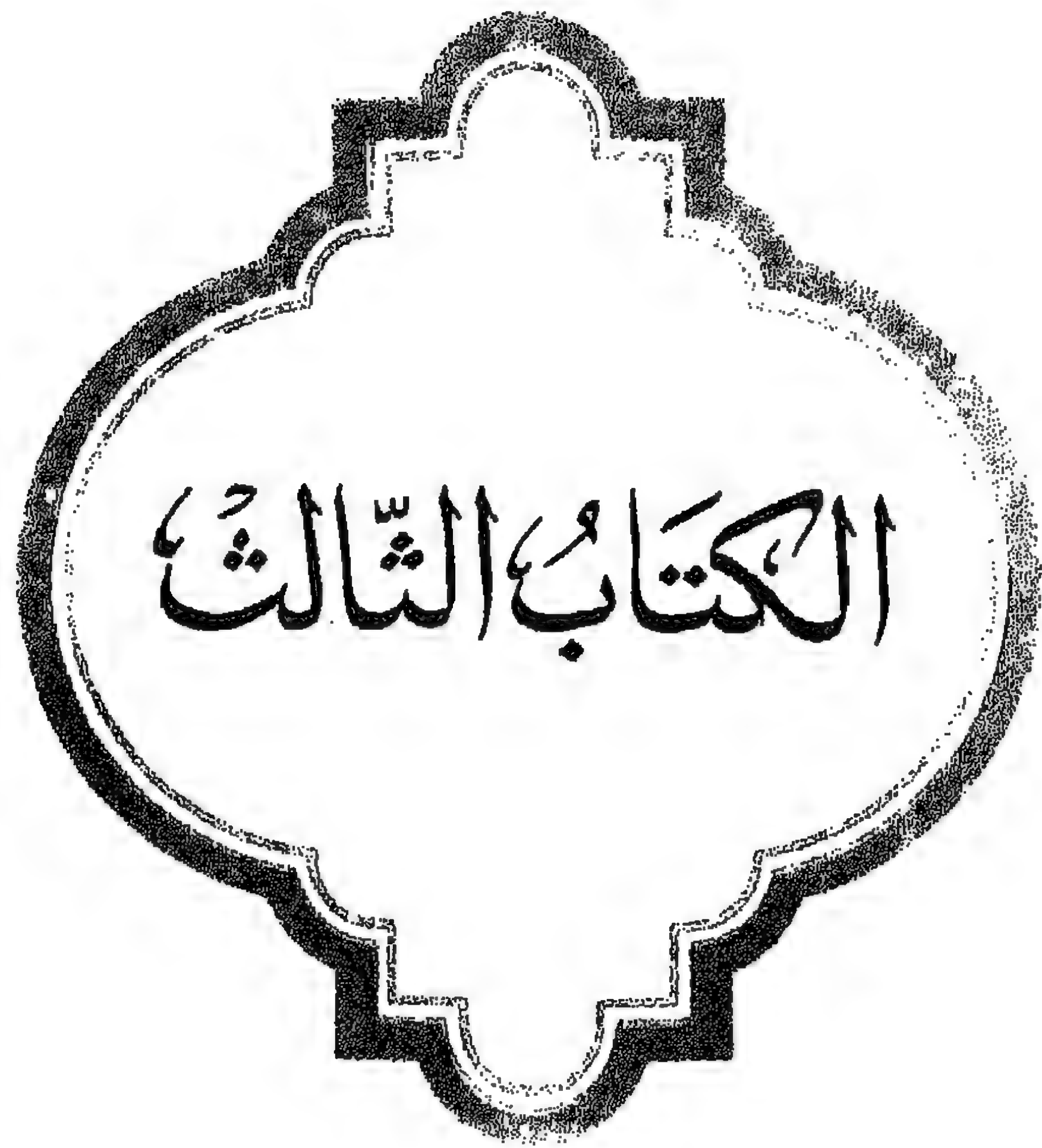


لوحة ٣٠. بيكار : أوروبا تعتلى ظهر الثور
«جوبيتر».

يهتزّ الكون كله بإيماءة من رأسه ، فتخفى في صورة ثور واختلط بالثيران وشاركها خوارها ورعى معها من الكلا الغضّ . وكان لون جلده أبيض بياض ثلج لم تطأه قدم ولم تمسه نفثات ريح الجنوب الرطبة ، وعنقه منتفخ الأوداج ، وقرناه وإن كانا صغيرين إلا أنهما بديعان يتألقان تألق درّتين حتى تكاد أن تجزّماً بأنهما من صنّع فنان ، لا تلوح الرهبة على طلّعته ، ولا تحرك نظرات عينيه الخوف ، بل تشيع في وجهه الوداعة . وسرعان ما أعجبت إبنة أجينور بوسامته ووداعته ، وكانت قد توجّست خيفة في مبدأ الأمر من الاقتراب منه ولمسه رغم لطفه ، ثم ما لبثت أن اقتربت منه ، وقطفت زهوراً بيضاً قرّبتها من فمه مما بعث السرور في قلب عاشقها الذي كان يتوق إلى الظفر بالمتعة التي يهفو إليها ، فاكتفى بتقبيل أناملها كاتماً في نفسه ما يطمح إليه من نيل رغبته التي يتطلّع إليها ، ومضى يلهو فوق الخضرة تارة ، متقلّباً على الرمال الذهبية بجسده الناصع البياض تارة أخرى ، فاطمأنت إليه الأميرة شيئاً فشيئاً ، وأخذ يقدم لها صدره مرة لتربت عليه بكفيها البريئتين ، وقرنيه مرة أخرى لتكلّلهما بالزهور النضرة ، وغامرت الأميرة فاعتلت ظهره دون أن تدري ظهر مَنْ تعلو ، فإذا الإله يتعدّ بها عن الشاطئ شيئاً فشيئاً حتى بلغ المياه بحوافره التي كانت بعض مظاهر تنكره ، ثم خاض بمعشوقته البحر مَوْغلاً فوق لُججه . وهنا تملك الفتاة الفرع ، فقبضت بيمنها على أحد القرنين بينما تشبّث يسراها بعجز الثور ، تاركة ثوبها للريح تعبث به كما تشاء .



الكتاب الثالث



كادموس

افترش چوپيتر العُشْب في أحضان مروج كريت كي يستريح بعد أن خرج إلى صورته الحقّة التي تنكّر بها ليخدع الأميرة أوروبا. ولم يكن الملك أجينور قد عرف شيئاً عما وقع لابنته، فعهد إلى ابنه كادموس بالبحث عن أخته المفقودة متوعداً إياه بالنفي إن عاد دونها. وبهذا كشف عن أنه إلى جانب كونه أبا يفيض قلبه حناناً فهو أيضاً أبٌ صارم لا يرحم. وراح كادموس يضرب في أرجاء الأرض دون جدوى، فأنّى له الوقوف على أسرار چوپيتر الغرامية؟ رحل بعيداً عن بلاده خوفاً من بطش أبيه، ثم عرج على معبد الهاتف الإلهي لأبوللو ليحجّ متضرّعا إلى الإله كي يرشده إلى مكان يقرّ فيه، فأوحى إليه فويوس قائلاً: عليك بالمراعي النائية، ولسوف تقع عينك على بقرة لم يُشدّ إلى عنقها نير ولم تَضُقْ بجرّ محراث معقوف، فأَمْضِ إثرها واتبعها حيث تسير، وحيثما تقف شيدّ أسوار مدينتك وسمّها بويوتيا^(١).

وما كاد كادموس يبتعد عن غار كاستاليا^(٢) حتى رأى بقرة تتهادى بلا حارس وليس على عنقها أثرٌ لنير، فتبعها ومضى إثرها بخُطى متّصلة وهو يتمتم بحمد فويوس الذي هداه إلى السبيل السّويّ. وبعد أن عبر مخاضة سيفيسوس وحقول پانوبي، توقّفت البقرة ورفعت

جبينها الوضأ المزدان بقرنين طويلين نحو السماء وأرسلت خواراً تردّد صداه، وتلفتت وراءها ترى مَنْ يتبعها ثم خرت على ركبتيها مستلقية على العُشب الناعم، فاتجه كادموس إلى الآلهة شاكراً وانحنى يقبل أرض الغربة، وحيّ الحقول والجبال التي لم يكن له عهدٌ بها من قبل، وتأهب لتقديم القربان لچوپيتر، وأمر أتباعه بالذهاب إلى ينبوع دافق ليغترفوا منه ماء يسكبه قرباناً للأرباب.

كانت ثمة غابة قديمة لم تمسسها بلطة يتوسطها كهفٌ تكسوه صفصافة كثيفة، وتُشكلُ جدرانها الصخرية قبواً منخفضاً يتدفق من تحته ينبوع ثرّ. وكان يقيم في الكهف أفعوان مارس الداكن الزُرقة، يعلو رأسه عُرْف ذهبيّ، وتتوهج عيناه لهباً، ويزخر جسده بالسّم الزعاف، وتتراص في فمه ثلاثة صفوف من الأسنان ولسان ذو شعب ثلاث.

دلف رفاق كادموس الوافدون من بلدة صور إلى الكهف المشؤوم وانبروا يغترفون الماء بجرارهم، وهو ما أثار استياء الأفعوان الذي نفّض رأسه من غور الكهف، وفحّ فحيحاً مُربعا جعل الدم يجمد في أطراف الرجال فسقطت الجرار من أيديهم المرتجفة من هول الهلع، وأخذ الثعبان يزحف نحوهم تتضام في زحفه حلقات جسده الحُرشفى ثم تنفرج على هيئة الأقواس وكأنها أطواء الموج، وانتصب قائماً على ذنبه فإذا هو قد أظّل على الغابة كلها، إذ كان جسده بطول كوكبة الثعبان الممتدة بين كوكبتيّ الدّيين الأكبر والأصغر. وسارع بالانقضاض على الفينيقيين الذين كانوا قد اختلط الأمر عليهم فلم يعرفوا بأيتهما يأخذون، أيسدّدون حراهم أم يهربون؟ وانطوى الأفعوان على نفسه ثم انقضّ عليهم فصرعهم جميعاً وتركهم بين ممزّق بأنيا به أو مُعَصَّر بتلافيه أو محترق بأنفاسه المسمومة.

وحين توسّطت الشمس كبد السماء وقاربت ظلال الأشياء الزوال أخذ ابن أجينور يتساءل قلقاً عما عوّق رفاقه عن الإياب، وانطلق باحثاً عنهم مرتدياً جلد أسد حاملاً رمحه وحرّبه لامعة النصل الحديدي متقدماً في شجاعة لا يعوزها سلاح. فلما دخل الغابة لمح جثث أتباعه والعدو الرهيب يشمخ مزهواً بانتصاره عليهم تنسكب من شُعب لسانه قطرات الدم وهو يلحق جراحهم، فصاح كادموس: «لأنتم من الموتكم أيها الأصدقاء الأوفياء أو لألحقنّ بكم». ومال



لوحة ٣١. پیکار: کادموس يقضي على
الأفعوان.

٦٠ على حجر هائل طوّح به بيمناه في قوة لو أنه ضرب به سور حصن شامخ لززع أركانه، لكنه لم يُصب الأفعوان الصلّد الجسد السميك الجلد، إذ كانت حراشفه دروعاً تقيه، وارتد الحجر بعيداً بعد أن صدّه جلده الأسود، فسدد كاداموس إليه رمحه فإذا هو يخترق الجلد وينفذ إلى الأحشاء عند منتصف الظهر، واستدار الثعبان وهو يئن تألماً، ثم إذا هو بعد جهد جهيد يقوى على انتزاع حربة الرمح غير أنه لم يقو على استخراج عوده المستقر في عظمه، وانتفخت عروق الثعبان بالسم الذي طفح على فكّيه بزبدته الأبيض، وأخذت الأرض تُردّد صدى صوت احتكاك حراشفه بها، بينما ينفض من جوف الكهف العطن أنفاسه التّنة، وتارة يتحوّى في حلقات حلزونية واسعة، وتارة أخرى ينتصب قائماً مثل شجرة سامقة، وحيناً ينطلق مندفعاً مثل نهر نائر مُطيحاً بصدّره الأشجار التي تعترض طريقه. وتراجع كاداموس قليلاً إلى الوراء متلافياً هجمات الثعبان محتمياً بجلد الأسد الذي يرتديه طاعناً رأس الثعبان بحربته التي أخذ الثعبان بعضها عضّاً لا تنفذ فيها، وما لبث الدم أن سال من فمه مختلطاً بالسم ملوّثاً العشب الأخضر. وأثخن الجرح الثعبان فتراجع حتى لا تنفذ الحربة إلى أعماق حلقة، غير أن كاداموس انطلق يلاحقه يريد أن يلقمه حربته حتى اصطدم الثعبان بجذع شجرة بلوط عاقت فراره، فأنفذ كاداموس الحربة في حلقة مثبتاً رأس الثعبان في جذع الشجرة التي انحنت تحت ثقله وصدر عنها صوت كالأنين تحت ضربات الثعبان لها بذيله التي كانت تشبه ضربات السيّاط^(٣).

١٠٠ وبينما كان كاداموس يرنو إلى خصمه الضخم المهزوم إذا هو يسمع صوتاً لا يعرف مصدره يناديه قائلاً: مآلك تُحملك في الثعبان الذي أرديته، لسوف يأتي يوم يتطلّع الناس فيه إليك أيضاً وقد تحوّلت ثعباناً^(٤). عندها سرّى الفزع في جسده وهرب الدم من وجهه وارتعدت أطرافه وإذا هو يفقد وعيه. وما لبثت بالاس راعية البطل كاداموس أن ظهرت أمامه، وطلبت إليه أن يحرق الأرض ويدفن بها أنياب الثعبان لتغدو بذور شعبه الجديد. وأطاع كاداموس أمرها وشقّ بمحراثه أخاديد عميقة بذّر فيها أنياب الثعبان. ووقع ما لم يكن في الحسبان إذ أخذ سطح الأرض يضطرب، وبرزت البذور في شكل أسنة رماح تعلو وسط الأخاديد، وظهرت خوذات يتأرجح من فوقها ريشها المختلف الألوان، وتبعثها الأكتاف والصدور والأذرع حاملة الحراب، وامتلاً الحقل بنبت من الجنود المدجّجين بالسلاح المتسربلين بالتروس. وفزع كاداموس حين رأى هذا الجَمّ المَهول من الأعداء الجدد وشهر سلاحه تأهباً للقتال، فصاح به

أحد المحاربين الذين أنبتتهم الأرض قائلاً: «لا حاجة بك إلى أن تُشهر سلاحك . . ولا تُقحم نفسك في هذا الصراع القبلي»، وسرعان ما أغمد هذا المتحدث سيفه في جسد واحد من رفاقه ١٢٠ النابتين معه وكان قريباً منه، وما لبث أن سقط هو الآخر صريع رمح أصماه من بعيد، ولم يعيش قاتله طويلاً إذ أسلم بدوره الروح التي لم يكن قد مضى على نبضها في جسده لحظات، وظل الجيش يصرع بعضه بعضاً حتى أفنى الصراع جميع الرفاق الذين لم يمتد عمرهم أكثر من لحظات قصار، ولم يبق منهم سوى خمسة أفراد، بينما ظلت جثث القتلى تتفرض فوق صدر أمهم الأرض التي أدفأتها دماؤهم الساخنة. وكانت بالاس قد طلبت إلى «إخيون»^(٥) أحد الخمسة الباقين أن يلقي سلاحه فاستجاب لها واعدأ إياها أن يكفّ عن القتال، وطلب إلى رفاقه الأربعة أن يحذوا حذوه. وفي صحبة هؤلاء الرفاق الخمسة الباقين بدأ كادموس الوافد من فينيقيا يشيّد مدينته التي أوصاه الوحي بمعبد فوبيوس بإقامتها^(٦).

واستوطن كادموس مدينة «طيبه» بعد تشييدها وخيّل إليه أنه قد ظفر بالسعادة في منفاه، فقد بنى بالنبيلة هارمونيا ابنة الإله مارس والإلهة فينوس، ورزق منها أبناء وبنات، أنجبوا له أحفاداً غوّالى أرسوا تقاليد الأسرة وعزّزوا روابط التآخي بين أفرادها، وعاش حتى رأى أحفاده وقد شبّوا عن الطوق وصاروا رجالاً. لكن على المرء أن يتلبّث حتى آخر يوم من حياة أى إنسان فلا يحكم عليه سعادة أو شقاء، إلّا بعد أن يُوارى التراب.

أكتايون

١٤٠ كان أحد أحفادك يا كادموس هو مبعث أول نكبة عانيت منها وسط السعادة التي رفلت في حللها، فلقد نبت له قرنان في جبهته على غير مألوف الصورة الآدمية. أما أنتم أيها الكلاب فقد كنتم مصدر تعاسته حين ولغتم في دم مولاكم. ولو أننا أنعمنا النظر فيما حدث لوجدنا أنه قد لقى حتفه ضحية تصاريّف القدر، لا جزاء جريمة اقترفها، وهل ثمة خطأ اقترفه حين ضلّ طريقه فتكون ثمة جريمة؟ وقع ذلك الحادث المشؤوم فوق جبل تخضّب سفحه بدماء مختلف الحيوانات الضّارية المتنوّعة، وفي ساعة كانت ظلال الأشياء فيها قد انحسرت وتوسّطت الشمس مدارها بين مشرقها ومغربها، حين صاح أكتايون ابن شعب هياس^(٧) برفاقه الهائمين

على وجوههم فى الأدغال فى رفق ولين : «أيها الأصدقاء ، لقد لوّثت دماء الوحوش التى اقتنصناها اليوم شباكنا ولطّخت سيوفنا ، وأصبنا من النجاح ما يكفيننا ، ولسوف نواصل قنصنا غدا حين تعتلي أورورا ربّة الفجر مركبتها الذهبية العجلات وتطالعنا بيوم جديد . فلنكفّ عن الصيد ولنجمع شباكنا الموثّقة العقّد ، فلقد توسّطت الشمس كبد السماء وأخذت حرارتها تشقّق تربة الحقول» ، ورحّب صحابه بقوله فلم يتابعوا صيدهم المّضني .

وكان ثمة وادٍ يدعى جار جافيه تتزاحم فيه أشجار الصنوبر والسرو المدبّبة تأوي إليه ديانا إلهة الصيد ذات الرداء القصير ، إذ كان فى أعماقه كهف لم تتناوله يدُ فنان بشري غير أن الطبيعة قد خلّفت فيه ما يُشبه الأعمال الفنية ، إذ نحتت به قبوة طبيعية من حجر الخفاف البركاني وحجر التوفة المسامي . وكان إلى يمين الداخل ينبوع مياه صافية تنساب فى صورة غدير فسيح تحتضنه ضفاف سندسية . وما أكثر ما كانت الإلهة تَفدُّ إليه كلما نالها الإرهاق بعد جولة صيد فى الغابات فتستحم فيه أو تبلّل أطرافها العُذرية فى مياهه الصافية .

١٦٠

أوت الإلهة إلى الكهف وأسلمت رمحها وقوسها وكنانة سهامها للحرورية المكلفة بحمل سلاحها . وتناولت حورية ثانية رداء الإلهة وأسدلته على ذراعها ، بينما خلعت اثنتان أخريان نعلها ، وتقدّمت وصيفة أشدّ مهارة هى كروكالي ابنة نهر إيزمينوس فضمّت ضفيريّتى الإلهة المتدلّيتين على كتفيها وعقدتهما معاً خلف رأسها على حين تركت شعرها هى ينسدل مُرسلاً ، وانطلقت الحوريات نيفيلي وهياي ورائيس وپسيكاس وفيالي يجلبن الماء فى جرار كبيرة فوق جسد مولاتهن^(٨) .

١٨٠

وبينما كانت ديانا تستحم على عاداتها فى الغدير كان حفيد كادموس قد فرغ من الصيد وانطلق متجولاً بخطوات غير واثقة خلال الغابة التى لم يسبق له رؤيتها حتى بلغ الكهف وقاده القدر إلى مدخله فنفذ منه . ولم يكد يصيبه رذاذ الماء المتطاير ويشهد الأجساد العارية حتى ضربت الحوريات على صدورهن مالثات الكهف بصراخهن ، وتحلّقن حول ديانا ليحميها بأجسادهن ، غير أن طولها الفارع جعلها تشرّب فوقهن جميعاً برأسها . وحين تبيّنت ديانا أن عين رجل غريب وقعت عليها وهى عارية اكتست وجنتاها بحُمرة السُّحب التى تنعكس عليها أشعة الشمس الساقطة عليها أو بحُمرة الفجر ساعة يصطبغ بالأرجوان . ومع أن رفيقاتها المحيطات بها كن يسترنها إلا أنها انزوت جانباً مُشيحة بوجهها ، وتمنّت لحظتها لو كانت ممسكة



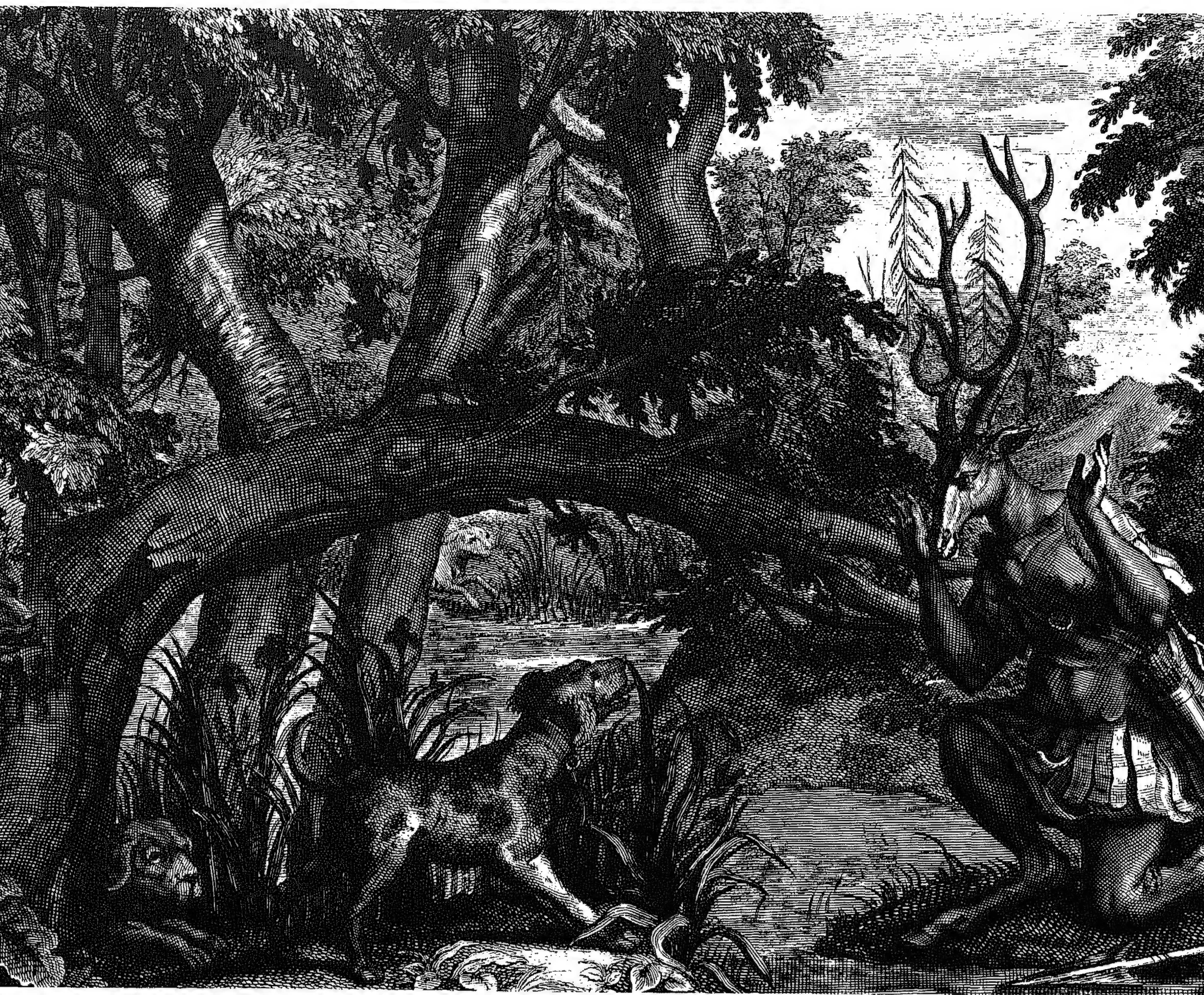
لوحة ٣٢. بيكار: الإلهة ديانا تستحم بصحبة
حورياتها.

بسهامها، ثم تناولت قليلاً من الماء الذى تستحم به ونشرته فى وجه الشاب فغمر شعره، ومضت تتمتم منذرة إياه بمصيره المشؤوم قائلة: «امض الآن إن استطعت لتزعم أنك شاهدتني عارية؟» ولم تنبس بعد ذلك بكلمة، فإذا قرنا وعلَّ معمرَّ يَنْبتان في جبهته وذراعاها يتحولان إلى ساقين طويلين، وجسده يكتسي بجلد أرقش، وعنقه يطول، وأطراف أذنيه تدقّ، فحلّ الرعب في قلبه. وحين رأى صفحة الماء تعكس صورة وجهه بقرنيه كاد أن يأسى، غير أن شفّتيه لم تتحرّكا بكلمة فراح يتوجّع، وكان التوجّع هو لغته الوحيدة التي بقيت له. وانهمرت الدموع من عينيه مبلّلة خديّه المسوخين، ولم يبق له غير عقله ليُمعن به التفكير فى الخروج من مأزقه. ماذا تراه سيفعل بعد؟ أيعود إلى قصره الملكي أم يلجأ إلى الغابات مختبئاً؟ وبينما هو حائر فيما ينبغي أن يأخذ به، يحيط به الخجل من العودة إلى القصر بهيئته تلك الزرّية ويتابه الخوف من البقاء وحيداً فى الغابات، إذا كلباه ميلاپوس وإخنوباتيس المتميزين بقوة شمّهما يحيطانه بنباحهما، وأولهما من سلالة اسبرطية وثانيهما من سلالة كريتية، وجرت إثرهما فى سرعة الريح العاصفة سلالات مختلفة من الكلاب، منها سلالة پامفاجوس ودوركيس وأوريباسوس الأركادية، ومنها نيبروفونوس الشديد القوة وثيرون الوحشى ولا يلاپس الشرس وپترلاس السريع العدو، وأجرى القوى الشّم، وهيلايوس الذى أصابه خنزير برّى بجرح، ونابي الذئبيّ السلالة، وپويمينيس حارسة القطعان وكذا الكلبة هارپيا وجرواها الصغيران، ولادون الهزيل الوافد من سيكيون ودروماس وکاناسيه وستيكتي وتيجريس وألكي، وليوكون الناصع البياض وأسبولوس الحالك السواد، ولاكون الخارق القوة وأييلو الذى لا يكلّ من العدو ولا يملّ، وثويس وليكيسكي السريعة العدو وشقيقها القبرصي هارپالوس ذو الغرّة البيضاء، وميلانيوس ولاخني الكثيفة الشعر، ولبروس وأجريودوس وهما كلبان من سلالة مهجّنة من أم كريتية وأب اسبرطي، وهيلاكثور العالي النباح وكلاب أخرى يطول ذكر أسمائها^(٩)، واشتعلت الكلاب حماسة لوقوعها على فريسة دسمة، فخاضت الرّبى والصخور التي يشقّ بلوغها ولم يصلها مخلوق قبل. وأسرع أكتايون هارباً من الكلاب التي تطارده مندفعاً فى الأماكن عينها التي كان يتعقّب فيها صيده. ألا ما أتعسه... .

لقد أمسى يهرّب من كلابه، وتمنّى لو ملك أن يصرخ فيها: «أنا أكتايون، ألا تعرفونني؟» غير أن الكلمات لم تُسعه. ازدحم الجو نباحاً وأدركت ميلانخيتيس سيّدها وكانت أول من

٢٠٠

٢٢٠



لوحة ٣٣. پیکار: اکتایون بعد أن مُسَخ وعلا
يحاول تعريف كلابه بنفسه.

أعملت أسنانها فى ظهره، ثم تبعتها ثيريداماس، وأنشب أوريزيترو فوس أنيابه فى كتف سيده. ومع أن الكلاب الثلاثة كانت قد انطلقت متخلفة عن رفاقها إلا أنها سبقتها لولوجها طريقاً قصيراً، وطرحت صاحبها أرضاً بينما تجمعت بقية الكلاب حوله وهصرت بأسنانها جسده فلم يتركوه إلا منهوشاً. وأخذ أكتايون ينتحب بصوت لا هو صوت بشر ولا هو صوت وعل وقد غمر نشيجه أرجاء الجبال، وجثا على ركبتيه كما لو كان يركع متوسلاً، ومضى يُحني رأسه يميناً ويسرة فى صمت ضارع عاجزاً عن بسط ذراعيه، بينما أخذ مَنْ كان فى صحبتته من رفاقه يصيحون فى الكلاب يستحثونها على الفتك بفريستهم جاهلين حقيقتها، يصيحون باسمه باحثين عنه وهم لا يدرون أنه بينهم، وكلٌ منهم يباري رفاقه فى الصياح. وغمرهم الحزن والأسى لأن قائدهم لم يشهد فريستهم السائغة المستطابة التى أوقعها الحظ بين أيديهم! وكان أكتايون يدير رأسه كلما سمع أحدهم يهتف باسمه ويودّ لو لم يحلّ به ما وقع له فيغدو فريسة أنياب كلابه النهمه، بل وكم تمنى لو كان كغيره من المستمتعين برؤية ذلك المشهد، وقيل إن الكلاب ظلت محيطة به تنهشه بأنيابها حتى خمدت حياته، وعندها سكن غضب الربّة ديانا حاملة كنانة السهام^(١٠).

٢٤٠

سيميليه

وحين بلغت القصة أسماع الناس اختلفوا بين ممدح طهارة ديانا وحفاظها على عفتها وبين أخذ عليها قسوة عقابها لكاليستو وأكتايون، وكان لكل فريق من المتحاجين ما يسانده. قرينة چوپيتر وحدها التزمت الصمت ممسكة عن المدح أو القدح، غير أنها كانت فى أعماقها سعيدة بهذه الكارثة التى حلت بآل أجينور، إذ كانت تطوي صدرها على حقد دفن لأسرة أوروبا منافستها الفينيقية من مدينة «صور». ثم ها هى ذى چونو تواجه حدثاً جديداً يضيف مزيداً إلى غصتها السابقة، فقد ثارت ثائرتها حين علمت أن سيميليه ابنة كادموس قد حملت ببذرة چوپيتر العظيم، فأخذت تحدث نفسها قائلة: «أية فائدة جنيته من تأنيب زوجي المرة تلو المرة؟

٢٦٠

لقد بات حتماً على أن أنزل عقابي هذه المرة بالفتاة نفسها، أو لست أنا چونو الشديدة البأس كما أعرف بحق، أنا حاملة الصولجان المرصع بالجواهر عن جدارة؟ أو لست ملكة السموات وأخت چوپيتر وزوجته؟ بلى، إنني في الحق أخته، لكن، علّ البعض يلتمس العذر لغريمتي لأنها قنعت بلقاءات عشق في الخفاء، وأنها لم تعتد على حرمة فراشي إلا في نزوة عابرة. فهل كان ينقصنا هذا العار الجديد؟ إنها تحمل في أحشائها دليل زلتها، وتطمع في أن تصبح أمّا بفعل چوپيتر نفسه، وهو ما عجزت أنا عن الظفر به. ألا ما أشدّ ثقتها بجمالها! ولعمري لأثبتنّ لها ضلال ثقتها، ولن أكون جديرة بأن أسمى ابنة ساتورن إن لم أجعلها تغوص في مياه نهر ستيكس مدفوعة بيد چوپيتر نفسه». ثم نهضت عن عرشها وتلفّعت بسحابة ذهبية واقتربت من عتبة دار سيميليه، ولم تكذّ تزيج السحابة بعيداً عنها حتى كانت قد تخفّت في صورة عجوز شمطاء يتجلّى الشعر الأبيض في فوديتها وتملأ التجاعيد بشرتها وقد احدودب ظهرها واهتزّت خطاها وارتعش صوتها بفعل الشيخوخة، وبدت في صورة شديدة الشبه بصورة بيروى الإبيداورية مربية سيميليه. وما كادت تلقى سيميليه حتى انخرطت معها في حديث طويل عرجت في نهايته على چوپيتر، ثم زفرت زفرة عميقة بينما تقول: «كم أتمنى أن يكون چوپيتر حقاً هو الذي منحك هذا الجنين. إن شكّاً كبيراً يؤرّقني، فكم من رجل تسلّل إلى فراش فتاة بريئة متتحلاً شخصية الإله، وأيا يكن فإن ادعائه بأنه چوپيتر لا يكفي ولا مناص من أن يقدم الدليل على حبه. لهذا أنصحك أن تطلبي إليه أن يبدو لك في صورته مجللاً بهالة عظمتة ومجده التي يظهر بها لچونو في السماء، ودعيه يضمّك إلى صدره بعد أن يتلفّع بعباءة الألوهية».

نجحت چونو بحديثها في استشارة ابنة كادموس التي لم تشكّ في سلامة ما أشارت به عليها مرضعتها المزعومة. وحين جاءها چوپيتر سألته أن يعدها بتحقيق مطلب لم تكشف عنه، فوعدها الإله قائلاً: «سلي فلن أردّ لك مطلباً حتى أثبت لك أن بوسعك الثقة بي، وأشهد على ذلك أرباب نهر ستيكس المضطرب الذي تهابه الآلهة أنفسهم». وغمرت الفرحة صدر سيميليه لظفرها بوعد لا تدري أن تحقيقه سيقودها إلى حتفها وقالت: «فلتبد لي مثلما تبدو لچونو ساعة تطارحها الغرام»، وحاول الإله إمساك شفيتها عن الكلام، غير أن عبارتها العجلة كانت قد طفرت من فمها وانتشرت في الهواء، فأشفق عليها چوپيتر بعد فوات الأوان الذي كان

يستطيع فيه ردها عن مطلبها فلا يحقق لها ما وعدّها به ، وصعد في أجواء الفضاء مُثْقَلاً بالحزن العميق ، وأوماً للضباب فتجمّعت عليه السّحب والبروق والرياح والرعود والصواعق التي لا يفلت منها أحد ، على أنه حرص على التّزوّد بأقلّ قدر ممكن من جبروت قواه متخفّفاً من حمل النيران التي أهلكت تيفويوس ذا المائة ذراع^(١١) ، مستبدلاً بها صاعقة أقل ضرراً من تلك الصواعق التي لا تُبقي ولا تذر ، فقد كانت في حوزته صاعقة استطاعت أيدي الكيكلوبيس أن تمنحه قدراً أدنى من غضب الآلهة وقسوتهم ، وصنّفها الآلهة من بين صواعق المرتبة الثانية . ودخل چوپيتر بهذه الصاعقة دار أسرة أجينور ، إلا أن جسد سيميليه البشري لم يقو على تحمل الإشعاعات المنبعثة من صاعقة الإله فاحترق وترمّد بفعل هدية عرسها . وأسرع الإله فانتزع الجنين الذي لم يكن قد اكتمل نموه من رحم أمه . وإذا كان لنا أن نصدّق ما يتناقله الرواة فإن أباه قد خاطه في فخذه وهو ما يزال مُضَغّة حيث ظل ما تبقى من شهور الحمل ، ثم حضنته خالته إينو^(١٢) إلى أن عهدت به إلى حوريات نيسا^(١٣) اللاتي خبّأنه في غارهن واضطلعن بتغذيته بالألبان .

تيريزياس

وبينما كانت هذه الأحداث تدور على الأرض وفق نواميس القدر ، وبعد أن بات مهد باكخوس [ديونيسوس عند الإغريق] بن سيميليه - المولود مرتين - في حراسة أمينة ، انتشى چوپيتر بعد رشقات من نكتاره الإلهي فحاد عن الجدّ وبدأ يمزح مع چونو التي كان ينادمها في ساعة استرخاء ، وقال لها : «إنكن معشر النساء لتجدُنّ في لحظة الوصال نشوة تفوق تلك التي يفوز بها الرجال» . غير أن چونو لم تشاطره رأيه فاتفقا معاً على أن يحتكما إلى تيريزياس الحكيم على أن يمثلا لحكمه ، ذلك أنه عرف لذات الحب تارة وهو ذكر وتارة وهو أنثى . فقد كان يجول يوماً في غابة مخضرة ورأى ثعباناً هائلاً يواقعُ أفعى رهيبة ففرق بينهما بضربة من عصاه . وفجأة ويا للعجب ، وجد نفسه قد تحوّل من رجل إلى امرأة ، وبقي سبعة أعوام وهو أنثى ، حتى كان العام الثامن فإذا هو يشهد الثعبانين ذاتيهما في الوضعة نفسها التي كانا فيها قبل فخطبهما قائلاً : «لو أن هناك سحراً فعلاً قوياً يُحيل مَنْ يضربكما من جنسه إلى الجنس الآخر



لوحة ٣٤. بيكار: الإلهة جونو تزور سيميليه
متنكرة في هيئة مرضعتها العجوز.

فلئننى مبادر بضربكما من جديد»، وقام بضرب الشعبانين مرة أخرى، وما لبث أن استردَّ رجولته الأولى وعادت إليه طبيعته التى وُكِّد عليها. وذلك ما دفع چونو وچوپيتر إلى الاحتكام لتيريزياس بعد مجادلتهما المازحة. وقد أيد تيريزياس رأى چوپيتر، فغضبت ابنة ساتورن غضباً فوق كل خلاف، وقضت على تيريزياس بأن ينسدل جفناه على ليل سرمدي. ولما لم يكن فى استطاعة إله إبطال عمل إله آخر فقد عوض چوپيتر تيريزياس عن فقدته نور عينيه بمنحه قدرة التكهّن بالمستقبل، مخفّفاً بمنّته تلك عنه ما أصابه من چونو من نقمة، مستبدلاً بالبصر البصيرة.

نارسيوس وإكو

كانت إجابات تيريزياس على تساؤلات الناس دقيقة مطهّرة من الأخطاء فأشاع ذلك شهرته فى مدن بويوتيا جميعاً، وكانت ليريوبي حورية النهر اللازوردية الشعر النادرة الجمال أول اختبار لصدق وحيه. وكانت هي الحورية التي احتضنها ربّ النهر كيفيسوس وسط مجراه المتحوّي واغتصبها وهي سجينة بين أمواجه فأنجبت طفلاً دعتة نارسيوس ما لبث أن نال إعجاب الحوريات وحبّهن. وحين قصدت تيريزياس تسأله هل تطول حياة ابنها إلى أن يهرم أجابها العرّاف العليم بالغيوب: «سيظل حياً طالما لم يفتن إلى كُنْه حقيقته»^(١٤).

وقد ظل هذا القول فترة طويلة لا يحمل معنى حتى كشفت عن مغزاه الأحداث والوقائع التى تمثّلت فى الهذيان الغريب الذى استبدّ بنارسيوس وبطبيعة الميّتة التى انتهى إليها. ذلك أن ابن كيفيسوس لم يكد يبلغ السادسة عشرة من عمره حتى جمع بين الطراوة والرجولة معاً، وأخذ يحرك الرغبة فى صدور الفتيان والفتيات معاً، غير أن نعومة جسده اللدن كانت تُخفي صلفاً عنيداً لم يُتَح لأحد من الفتيان أو الفتيات التودّد إليه. وذات يوم فيما كان يدفع بعض الغزلان المذعورة نحو شباكه شدّ انتباه الحورية الشرّارة «إكو» التى لا تطيق الصمت حين يتحدث الآخرون فترجّع دائماً ما تسمع من حديث لكنها لا تبدأ الحديث أبداً، وكانت وقتذاك ماتزال محتفظة بجسدها الآدمي لم تتحوّل بعد إلى مجرد صوت. ومع ذلك فلم يكن ثغرها الشرّار قادراً على غير تكرار نهاية العبارات التى تقال أمامها. حدث هذا بإرادة چونو حين



لوحة ٣٥. پیکار: الإله چویتر فی فراش
سیمیلیه.

اكتشفت أن إكو كانت تعوق خطاها حين تظهر فجأة لضبط زوجها چوپيتر متلبساً وهو يضاجع الحوريات فى الجبال، إذ تنخرط معها فى حديث لا ينتهى يُتيح للحوريات الإفلات. وحين فطنت چونو إلى مسلكها ثارت فيها قائلة: «لسوف أحرمك قدرة هذا اللسان الذى طالما خدعني، فلا تهنئين باستخدام صوتك إلا فى أضيق مجال». ونفّذت چونو وعيدها، ومن يومها وإكو لا تستطيع غير تكرار العبارات الأخيرة من الأحاديث التى تسمعها أو ترديد كلماتها.

٣٦٠

ولم تكذ إكو تلمح نار سيسوس مطوّفاً فى الحقول النائبة حتى اشتعلت فى صدرها الرغبة وانطلقت تسترق أثر خطاه خفية، تتزايد مع اقترابها منه النار التى تتأجج فى أعماقها أسرع مما تشتعل النار فى الكبريت الذى يُغشي رؤوس المشاعل. وكم تافت أن تتقرب إليه بكلمات تُطريه بها وتستعطفه غير أن طبيعتها لم تكن تتيح لها أن تبدأ حديثاً، وإذ لم تكن قادرة إلا على تكرار بعض ما تسمع فقد كانت تترقب الأصوات حتى تستطيع ترديدها بطريقتها.

وتصادف أن انفصل الفتى عن رفاقه الأوفياء وأبعدته خطاه عنهم فصاح قائلاً: «أما من أحد هنا؟»، وأجابت إكو مرجعةً الصدى: «هنا»، فتوقّف نار سيسوس مذهولاً وتلفت حوله ثم صاح بصوت عال: «هلمّ إذن» فردّدت إكو قوله. وحين تلفت وراءه لم يجد أحداً، فصاح من جديد: «ما سرّ هذا التخفّي عني؟»، لكنه لم يسمع غير كلماته ترتد إليه أيضاً، فألحّ فى ندائه حتى ضاق بالصوت الذى خيّل إليه أنه يتجاذب معه الحديث فقال: «إذن فلنلتق هنا». ولم يكن ثمة ما يُدخل السعادة على الحورية أكثر من ترديد هذه العبارة، فردّدت على الفور قوله: «فلنلتق هنا»، ودلّلت على فرحتها بالخروج من مخبئها بين الأشجار متقدمة نحوه معانقة أملها المنتظر، غير أنه أفلت منها صائحاً: «رُدّي ذراعيك اللتين تمدينهما لعناقي، فأني أفضل الموت على أن أستسلم إليك». ولم تردّد إكو إلا عبارة «أستسلم إليك»، غير أنها أحسّت بالمهانة فأنزوت فى أعماق الغابة، وأخفت وجهها المخدول بين أوراق الأشجار. ومنذ ذلك الحين وهى تسكن الكهوف الموحشة، وعاش حبها مع ذلك نابضاً فى قلبها، يتزايد لهيبه تزايد إيلام الصدف، وحرماها قلقها النوم فأصابها الهزال وغطّت بشرتها التجاعيد وذبلت نضارة جمالها، ولم يبق منها إلا صوتها وعظامها، غير أن عظامها ما لبثت أن تحوّلت إلى حجر وظل صوتها وحده يتردد. ومع بقائها مختبئة فى الغابات فإن أحداً لم يعد يراها وإن بقى الجميع يسمع صوتها فى الوديان والجبال.

٣٨٠

٤٠٠

ولم تكن إكو الحورية الوحيدة التى سخر نارسيسوس من عواطفها فقد أشاح بوجهه عن كثيرات من حوريات المياه والغابات كما فعل مع عشاقه الذكور، غير أن إحدى الحوريات اللاتي صدّهن رفعت ذراعيها متوسّلة إلى السماء أن يقع هو بدوره فى شرك حب لا يخرج منه فائزاً. وسمعت نيميسيس^(١٥) ربّة مدينة رامنوس ذلك الدعاء العادل، ملبّية.

كان ثمة غدير صاف تتألّق مياهه الفضّية لم يعرف الرعاة طريقهم إليه، ولم ترّد ماءه قطعان السوائم التى ترعى الكلاً بالمراعي، ولم يكن يقطع عليه هدوءه لا تغريد طير ولا صياح وحش أو تكسرّ فروع الأشجار، إذ أحاطت به مروج سندسية كثيفة العُشب تسقيها المياه المجاورة فتمنحها إيناعاً دائماً متصلاً، وتحميها من أشعة الشمس المحرقة غابات تلفّها بالأشجار الباسقة وتجعل أنسامها عذبة رطبة على الدوام.

سأقت نارسيسوس خطاه إلى هذا الغدير بعد ما أضناه الصيد المنهك ووقدة الظهيرة ليسترخي فى هذا الموقع الذى استهواه جماله وندى نسماته، ومال على الغدير يُطفئ ظمأه فإذا هو يحسّ ظمأً جديداً. ذلك أن صورته المنعكسة على الماء قد سحرت لبه فوق فى غرام طيف حسبه جسداً وهو لا يعدو أن يكون خيالاً لا حقيقة له. وقد فتنته صورته فلبث يحملق فى الماء بلا حراك، جامداً كتمثال من رخام جزيرة پاروس. واضطجع على الشاطئ يتأمل عينيه الشبيهتين بنجمين وشعره المسترسل الجدير بأن يكون شعر باكخوس أو أبوللو، ووجنتيه الملساوين وعنقه العاجي ووجهه الجميل الذى يتورّد بياضه الناصع. وامتلات نفسه إعجاباً بتلك القسمات التى تحرّك إعجاب الآخرين به. ودون أن يفطن بات عاشقا لذاته، يمتدح نفسه ويتأجّج صدره بالتباهي بطلعته، فكان هو نفسه وقود تلك النار التى يُضرمها. وكم من مرّة حاول فيها عبثاً تقبيل الوجه المنعكس - عن وجهه - على صفحة الغدير المراوغة، وكم من مرّة غاص بذراعيه إلى أعماق الماء محاولاً ضمّ الطيف الذى تراءى له إلى صدره فإذا هو أعجز ما يكون عن أن يحقق ما يحاول. ما هذا الذى تقع عليه عيناه؟ إنه لا يدري. غير أن هذا الذى يشهده بات مصدر عذابه وضّاه، وهذا الخيال الذى خدع عينيه هو الذى أثار الشوق فى نفسه إلى نفسه. أى نارسيسوس، أيها الصبّيّ الساذج، فيم محاولتك الإمساك بصورة خادعة؟ إن ما تبحث عنه ليس له وجود مادي، ولو أنك استدرت لغاب عنك هذا الذى تهيم به، فإن ما

تراه ليس غير خيال نشأ عن انعكاس صورتك على الماء وليس له وجود مستقل . إنه يجيء معك ويبقى ببقائك ثم يرحل برحيلك لو رُزقت الجرأة على الرحيل .

ولم تستطع شواغل الطعام ولا الحاجة للنوم أن تنتزع الفتى من مكانه فمكث ممدداً على العُشب الكثيف يحملق في الصورة الكاذبة بعينين لا تشبعان من إطالة النظر ، وعراه الشُّرود من مدوامته التأمل ، ثم نهض في النهاية باسطاً ذراعيه نحو الغابات المحيطة وصاح بها : « أيتها الغابات ، هل أحسست بحب مشبوب أشدّ لوعة من حبيّ هذا؟ إنك تعرفين الخبر اليقين ،

٤٤٠

فالمحبّون يجدون فيك المأوى الأمين للقاءاتهم الخفية ، وقد طالت حياتك قروناً فهل تذكرين خلال سنوات عمرك الطويل أحداً ذاب مثلي أسى؟ إننى عاشق أتطلع إلى مَنْ أعشق ، غير أن هذا الكائن الذى أراه وأهواه يُقعدني العجز عن وصله وما أزال حتى هذه اللحظة مخدوعاً بحبه . ومما يضاعف من ألمي أن لا عائق يفصلني عن محبوبي ، فليس بيننا بحر ولا طريق ولا جبال ولا أسوار مدينة ذات أبواب موصدة ، وليس غير قليل من الماء يحول بيننا . ثم ما أشوق حبيبي إلى معانقتي ، فحين انحنيتُ على صفحة المياه الصافية لأقبله رفع هو الآخر وجهه إلى وجهي محاولاً الاقتراب مني ، ونخيلُ إلى أن فى مقدوري أن أتلمّسه لولا تلك المياه الرقراقة التى تحول بيني وبينه . ألا فلتقترب مني أيها الغلام الفريد فى جمالك كائناً مَنْ تكون ! لماذا تراوغني؟ وإلى أين تهرب كلما حاولتُ الوصول إليك؟ إنك لا تتجنّبنى دون شك لمظهري أو صباى فالحوريات يعشقنني ، ثم إن نظراتك التى تفيض حناناً تبعث فى أمل التفاؤل بوصالك .

كما أنك تمدّ ذراعيك نحوي كلما مددتُ ذراعى نحوك ، وتبتسم لى كلما ابتسمت لك ، وما أكثر ما تدفقت دمعاتك مع دمعاتي ، وبادلتني إشارة بإشارة ، ولقد تتبعت جاهداً حركات شفّتك الحميلتين وهى تنبس عن كلمات ما بلغت سمعي أبداً . ويلاه إن هذا الفتى الذى يترأى لى ليس غيري ! وها أنذا قد فطنتُ للحقيقة . إن صورة وجهي لا تخدعني ، إنني أحترق بنار حبيّ لنفسي ، وإنّي أضرم بنفسي النار التى أشقى بها ، ماذا تُراني فاعل؟ أتوسّل إلى نفسي أم أتلبّث حتى تتوسّل إلى نفسي؟ وأية ضراعة تلك التى تُمكنني من الفوز بمن أعشق؟ ففى حوزتي كل ما أتشوق إليه ، لكن ما أنا عليه من حُسن فاتن وجمال طاغ ووسامة غلابة هو سبب بلائي ، وكم وددت لو استطعت الانفصال عن جسدي ، وتلك أمنية ما أعسرّها على العشاق . كم وددت لو كان محبوبي غير قريب مني . إن الحزن يعتصرني

٤٦٠



لوحة ٣٦. بيكار: الحورية إكو حزينة على مصير
نارسيوس.

وليس أمامي من العمر إلا أيامٌ معدودات . إننى أنطفئ وأنا فى جذوة زهرة الشباب ، ولن أصرع الموت لأنه هو الذى سيربحني ويخلصني من وخز العذاب ، وكم أتمنى لمحبوبي أن يحيا طويلاً من بعدي ، غير أن وحدة قلبينا ستجعلنا نهلك معاً وتنتهي حياتنا فى زفرة واحدة .

وحين فرغ من حديثه عاد يحملق مذهولاً فى الوجه نفسه وقد تساقطت دموعه على الماء فاضطربت صفحته وتموج سطح الغدير وانطمست صورته ، وإذا هى تختفي فصاح بصوت عال : « إلى أين تهجرني يا قاسي الفؤاد . فلتمكث ولا تهرب ممن يحبك ، دعنى أتطلع إليك مادمت لا أملك لمسك ، دعنى أشبع حبي السيئ الطالع بالنظر إليك » . ومزق من فرط حزنه طوق ردائه وأخذ يضرب صدره العاري بيده ناصعة البياض فتورد صدره من أثر اللطحات تورد التفاح تحمر بعض أجزائه وتبقى الأخرى ناصعة البياض ، أو تورد العنب الأحمر لم يكتمل نضج عناقيده بعد .

٤٨٠

وحين هدأت مياه الغدير تمثلت على صفحتها مآسي نارسيوس كلها فلم يعد يطيق مزيداً . وكما تذوب الشمعة مع الحرارة الهادئة ، وكما تنزل قطرات الندى مع دفء الشمس أخذ يذوب بحرارته الكامنة الخفية بعد ما أنهكه الغرام وأضناه ، وفقدت بشرته بياضها المشرب بحمرة الورد وزايله عنفوان صباه ، وتوارى جمال قسماته الذى كان يأسر عينيه ، ولم يتبق له ملمح مما عشقته إكو التى شاهدت ما حل به . ومع أن ذكرى صدوفه عنها كانت لاتزال ماثلة فى أعماقها إلا أنها أحست بالحزن شفقة عليه ، وكلما صاح قائلاً « ويلاه » كانت ترد وراءه هذه الكلمة . وكانت آخر كلماته وهو يحملق فى الماء ، « واحسرتاه على الغلام الحبيب الذى ذهب حبي له سدى » ، فإذا إكو تردّد رجع الصدى . وحين نادى « وداعاً » ، ردّت إكو أيضاً « وداعاً » . تهالك نارسيوس بعدها فوق العشب ، ثم ما لبث أن أغمض عينيه اللتين طالما هامتا بجمال صاحبهما ، وسقط هامداً بلا حراك . وحين احتواه عالم الموتى عاد يتطلع إلى صورته على صفحة مياه نهر ستيكس ، وحزنت عليه شقيقاته حوريات الينابيع وقصصن شعورهن إجلالاً ، كما حزنت عليه حوريات الغابة أيضاً ، ورجعت إكو أصداء نواجهن .

٥٠٠

وكان حطب المحرقة والمشاعل التى تُهزّ بالأيدى^(١٦) قد أعدت لحفل حرق جسده الذى اختفى ولم يعثر عليه أحد ، وإذا زهرة النرجس قد ظهرت مكانه تحمل قلباً زعفراني اللون تنشق منه وريقات بيض^(١٧) .



لوحة ٣٧. بيكار: نارسيسوس يتحول إلى زهرة
الترجس.

پنثيوس وأكويتيس

وعندما تداول الناس أحداث هذه القصة ذاع صيت الحكيم تيريزياس فى كافة مدن اليونان وكان به جديراً، فلقد ظل اسمه بعد ذلك موضع التقدير والإعجاب .

وكان پنثيوس بن إخيون يزدرى الآلهة ، وكان الوحيد من البشر الذى لم يأبه برسولهم ، وسخر من تحذيرات العرّاف العجوز تيريزياس . وحين عيّره بفقدان بصره هزّ العرّاف رأسه الأثيب وقال له لائماً محدّراً: «لو أنك حرّمت نورَ عينيك كما حرّمته أنا لكنت أسعدَ حالاً، فعندها لم تكن لتشهد طقوس باكخوس السرية . ولسوف يأتي ذلك اليوم - ولا إخاله بعيداً - الذى يزور فيه الإله الحديد ليبر بن سيميليه^(١٨) هذا المكان ، فإذا أنت لم تُوفه حقّه من التبجيل فى المعابد المقدسة ، تمزّق جسدك إرباً إرباً ، وتناثرت أعضاؤك هنا وهناك ، ودنّس دمك أنحاء الغابات ولطّخ أمك وشقيقتيها . أجل ، سوف يأتي هذا اليوم الذى ستُحجّم فيه عن تكريم الإله ، ولسوف تندم لأنني وسط غياهب العمى قد استطعت أن أرى هذا كله ببصيرة نافذة» .

٥٢٠

وحين سمع ابن إخيون هذه العبارات على لسان العرّاف استشاط غضباً ثم طرده شرّ طردة ، ولم تلبث نبؤات تيريزياس أن تحقّقت ، وأقبل ليبر ، تُردّد الحقول صيحات عابديه المحمومة احتفاءً به ، وخرج الشعب عن بكرة أبيه رجالاً ونساءً وأبكاراً ، فتية وأشرافاً ودَهْماء ، واندفعوا جميعاً لتأدية طقوس الشعائر الجديدة . غير أن پنثيوس اعترضهم قائلاً: «يا سلالة التّنين ، يا أبناء مارس ، ما هذا الجنون الذى ذهب بعقولكم؟ أو يمكن أن يكون لقرع النحاس بالنحاس ولنَفخ المزمار المحدودب ولحيل السحرة مثل هذا الأثر؟ أو يمكن أن يطغى ضجيجُ النسوة ونشوة السكر وجلبة أخذان العريضة والمجون وقرع الطبول الجوفاء على الرجال الذين لا يهابون صليل السيوف فى المعارك ونداء النفير المحرّض على القتال أو الكتائب التى تُشرّع بين صفوفها الحراب؟ مَنْ منكم الجدير بسخريتي؟ أنتم أيها الشيوخ الذين عبرتم فسيح البحار وجئتم هنا لتشيّدوا مدينة «صور» الجديدة^(١٩) ولتقيموا فيها معابد آلهتكم ثم تتركون غيركم يظفر بها دون قتال ، أم أنتم أيها الشباب يا مَنْ تفيضون حيوية وتُقاربونني سنّاً؟ إنه لأجدرُ برؤوسكم أن تعتمر بخوذات القتال بدلاً من أكاليل الزهور ، وبأيديكم أن تحمل السيوف بدلاً من ثيرسوس باكخوس^(٢٠) . إني أضرع إليكم أن تذكروا أسلافكم وأن تحاكوا ذلك الأفعوان الذى استطاع

٥٤٠



وحده أن يفتك بالعديد من المحاربين الشجعان مضحياً بحياته دفاعاً عن مياه ينبوعه، وإنكم لتعرفون كيف تتأرون لكرامتكم، فاطردوا إذن هذا العدو الرعديد لتكونوا أمناء على مجد آبائكم. ولو كان مقدراً لطيبه أن تسقط سريعاً لتمنيت أن يهدم أسوارها أعداء شجعان برجمات المجانيق وقعقة السيوف وسعير اللهب، فسنسلم ساعتها من اللوم مهما كان حظنا شقياً، ولن نكون بحاجة إلى إخفاء دموعنا التي لن تُطهرنا من العار. اليوم يستولي على طيبة صبيّ خامل غير مفتون بالحرب وفرسانها وأسلحتها، ولا تستهويه غير جدائل الشعر التي يفوح منها عطر المرّ، وأكاليل الزهور والثياب القشبية صارخة الألوان المطرزة بخيوط القصب. دعوه لي ولسوف أرغمه على الاعتراف بأنه هو نفسه الذي اختلق الخرافة القائلة بأنه إله مقدّس، فإن طقوسه الدينية تدعو إلى السخرية، فإذا كان أكريسيوس^(٢١) قد وجد الشجاعة لينكر عليه ألوهيته ويغلق في وجهه أبواب مدينة أرجوس، فهل يعقل أحد أن يُصيب هذا الأجنبي مليكم بنثيوس وسكان طيبة معه بالذعر؟». ثم استدار يأمر رفاقه قائلاً: «أسرعوا، أسرعوا وحيثوني بزعيم هذه العصاة مكبلاً بالأغلال ونفذوا أوامري دون تخاذل ولا تهدروا مزيداً من الوقت». على أن جدّه أثاماس وجميع أفراد أسرته انطلقوا يوجهون إليه اللوم وحاولوا عبثاً صدّه عن اندفاعه فزاده تحذيرهم من ثورته، ودفعته محاولاتهم إلى الشطط في تهوّر، وزادت جهودهم في كبح جماحه الأمر سوءاً، مثله في ذلك مثل نهر يسري هادئاً لا تسمع له إلا وشوشة هامسة، فإذا ما اعترضته السدود المشيدة من الحجر وجذوع الأشجار أرغى وأزبد مصطخباً في قوة وعنفوان كى يجتاز كل ما يعوق تدفّقه وتغلب عليها.

٥٦٠

وعاد مبعوثوه ملطّخين بالدماء، وحين سألهم مليكهم عن باكخوس أجابوا بأنهم لم يروه وأضافوا قائلين: «ها هو ذا واحد من أتباعه أسرناه حين كان يؤدي الطقوس السرية»، وأسلموه الأسير التيريني^(٢٢) المتحمّس لعقيدة باكخوس ويدها مقيّدتان خلف ظهره. ونظر إليه بنثيوس وعيناه تقدحان شرر الغضب، وكان على وشك أن يبطش به إلا أنه أثر أن يسأل الأسير: «إنك موشك على الهلاك يا هذا، ولسوف تكون بعد موتك عبرة وعظة لغيرك، فتكلم إذن وافصح عن اسمك واسم أبويك ومكان مولدك وسرّ احتفالك بطقوس هذه العقيدة الجديدة؟» وأجاب الأسير دون تلعث: «اسمي أكويتيس، وقد وُلدت في مايونيا من أبوين من

٥٨٠

أصل متواضع ، ولم أرث عن أبي حقولاً تحرثها الثيران القوية ، ولا قطعان ماعز تمدّني بالصوف ، ولا بقرة واحدة أرهاها ، إذ كان مثلي فقيراً ، وكانت مهنته طرح الشباك للأسماك واجتذابها بشصّه ثم رفعها من الأنهار منتفضةً على طرف قصبة من غاب . وكانت مهنته هي كل ثروته التي أورثها لي قائلاً : « احرص على هذه الثروة من بعدي وكنْ خلّقي في هذه المهنة » . ثم مضى به الموت دون أن يترك لي غير المياه أبحث فيها عن صيد . ذلك كان كل ميراثي ، غير أنني لم أشأ إفناء عمري قابلاً فوق الصخور ، فتعلّمت إدارة دفة السفينة وقياس المسافات مستهدياً بالنجوم : نجمة عنزة أولينوس دليل المطر^(٢٣) والثرياً وقلائص كوكبة الثور والدبين الأكبر والأصغر ، وألفت عيناى اتجاهات مهابّ الرياح كما عرفت الشغور الصالحة لرسو السفن . ويوماً إذ أنا مُبحر صوب جزيرة ديلوس اقتربتُ من شواطئ جزيرة خيوس وكان رجالي يجدّفون في يُسر قرب الشطّ فقفزت بخفة من السفينة إلى الرمل المبتل وأمضيت مع رجالي الليل هناك . حتى إذا أخذ الفجر يصبغ السماء بحمرة كحُمرة الورد استيقظتُ وطلبت من رفاقي أن يمضوا بحثاً عن مياه عذبة بعد أن أرشدتهم إلى الدّرب المؤدي إلى ينبوع ، ووقفت فوق ربوة لأستشفّ ما تأتي به الرياح ، فناديت رفاقي وعُدت إلى سفيتي وكان أوفلتيس أول مَنْ عاد من الرفاق مهللاً : « ها نحن أولاء » وقد اصطحب معه غلاماً - حسبه غنيمة - تفوق وسامته جمال الصّبايا ، عثر عليه وحيداً في حقل مهجور وقد أثقلت جفنيه الحُمرة والنّعاس ، وبدا متعثراً متثاقلاً في مشيته يكاد يتابع صاحبه بمشقة . وأنعمت النظر في قسّمات وجهه ومظهره وثيابه فرأيتني بين يدي مخلوق يسمو على البشر ، حتى إذا امتلأت ثقةً بصحة اكتشافي قلت لرفاقي : « ترى أى إله يستكنّ في هذا الجسد ؟ ما أعزّني عن أن أتبيّنه . . . إلا أنه على أية حال إله » ، ثم التفتُ إليه قائلاً : « ها أنذا أضرع إليك كائناً مَنْ تكون أن ترفق بنا وتمدّ إلينا يد العون ، وأن تصفح عن رفاقي » . وهنا صاح ديكّيس ساخراً « لا حاجة بنا إلى صلاتك » ، وكان أسرع الملاحين في تسلّق الساري صعوداً وهبوطاً ، ووافقه كل من ليبس وميلانثوس الأشقر مرشد السفينة ، وكذلك الكيميدون وإيپوپيوس الذي كان يضبط بصوته الجمهوري إيقاع ضربات المجدّفين . ثم حدّت البقية الباقية حذوهم وقد أعمأها عن الحقيقة جشعها ولهفتها على الغنيمة التي ظفّرتُ بها ، فصحتُ : « لن آذن لكم أن تنالوا من نزيلنا المقدّس فتحلّ اللعنة بسفيتي ، وأنا صاحب القول الفصل هنا » ، واعترضتُ طريقهم إلى

السفينة، فأثار موقفى هذا ليكاباس أشدهم طيشاً وتهوراً وكان قد نُفى من مدينة إتروسكية عقاباً لجرمة قتل بشعة ارتكبها. وحين أردتُ مقاومته أطبق على عنقي بقبضته القوية فأوشك أن يلقيني فى البحر لولا أنني أسندت ظهري إلى أحد الحبال، بينما كان الملاحون الحُمقى يصفقون له على فعله. وأخيراً تدخل الصبى الذى لم يكن سوى الإله باكخوس نفسه وكأنا بدد الصياح غفوته وتيقظ من سكرة النبيذ، وتساءل: «ما الذى يحدث هنا؟ وفيما كل هذا الصياح والضجيج، أخبروني أيها الملاحون كيف جىء بي إلى هنا؟ وإلى أين تنوون الذهاب بي؟» فهدأ پروريوس^(٢٤) من روعه قائلاً: لا تخف، وقل لنا أى ميناء تريد أن تبلغه ولسوف نرسو بك فى المرسى الذى تختاره». وأجاب لير [باكخوس] «إذن فلتبحروا بسفينتكم صوب ناكسوس... فهناك موطني، ولسوف تجدون فيها كل حفاوة»، فأقسموا له يميناً كاذبة بإله البحر وبجميع الآلهة أن يذهبوا به إلى حيث يريد، وطلبوا إلى أن أنشر الشراع لتدفع به الريح فأدرتُ الشراع إلى اليمين حيث تقع ناكسوس^(٢٥) فإذا أوفيلتيس يصيح بي قائلاً: «ماذا تفعل أيها الأحمق؟ أى جنون أصابك؟»، وصاح بي بعض الرجال: «انحرف إلى اليسار». وبينما أوماً إلى بعضهم برأسه همس فى أذني آخرون بما يضمرون، ففزعت وقلت لهم: «فليتولّ الدفة أحدٌ غيري»، ورفضت مشاركتهم فى مخطّطهم الإجرامي فتعقبوني باللعنة مُتمتمين غضبا، وصاح إيثاليون: «أو تظن أمان السفينة موكولا إليك وحدك؟»، وأخذ مكاني فى السفينة ومضى مخلفاً ناكسوس إلى وجهة أخرى منطلقاً بعيداً. وحينئذ سخر الإله منهم وكأنه لم يكشف خيانتهم إلا لحظتها، ووقف فى مؤخرة السفينة متطلّعا إلى مياه البحر متظاهراً بالبكاء، وقال: «ليس هذا هو الشاطئ الذى وعدتم بإرسائي حذوه أيها الملاحون، وليست هذه بالبلاد التى رجوتكم التوجه إليها، ما الذى فعلته بكم لتجازوني هذا الجزاء؟ وأى مجد يصيبه نفرٌ من الكبار من التغيرير بصبى وحيد مثلي؟». وعندها انخرطتُ فى البكاء غير أن الملاحين الأشرار سخروا من دموعي وضاعفوا من حركة مجاديفهم، وأقسم لكم الآن بذلك الإله نفسه [لأنه ليس هناك مَنْ هو أثبت منه وجوداً] بأن ما أقصّه حقٌ رغم استحالة تصوّره، إذ ما لبثت السفينة أن توقفت وسط المياه جامدة وكأنها تقف وسط حوض جاف، وتعجب الملاحون وجدّوا فى الضرب بمجاديفهم ونشر جميع الأشرعة لعل ذلك يدفع السفينة قدما إلى الانطلاق، غير أن أعشاباً من البحر أخذت تلتف حول المجاذيف بحاليتها الحلزونية فعوقت

حركاتها والتفت عناقيدها الكثيفة على الشراع فجمدت السفينة مكانها، وظهر الإله نفسه مزدان الجبين بعناقيد كروم شاهراً حربة مغطاة بأوراق العنب، وتضطجع حوله أطياف وحوش من غمور وفهود مفترسة مرقشة الجلود، فهرع البحارة يلقون بأنفسهم إلى الماء جنوناً أو رعباً لست أدري. وكان ميدون هو أولهم فقد اسودّت بشرته وانحنى ظهره كالقوس وأبصره ليكاباس فسأله قائلاً: «على صورة أى مخلوق غريب تتحول؟» وبينما هو يتحدث إليه إذا فمه يتسع وخياشيمه تنفرج وجلده يتصلّب وتكسوه الحراشف. وحين حاول ليبس جرّ مجدافه تقلّصت يده وتحوّلتا إلى ما يشبه الزعانف. وحين حاول رجل آخر رفع ذراعيه ليتعلّق بالحبال المجدولة اكتشف أنه بلا أذرع، فقفز بجسده المبتور الأطراف إلى الوراء وسقط في الماء وإذا هو ٦٨٠ قد نبت له ذيل على شكل المنجل المقوّس الذي يحاكي قرنيّ الهلال. وأخذت هذه المخلوقات تقفز في الماء هنا وهناك مثيرة الزبد وهي تغوص في الماء وتعلو وكأنها جماعة من الراقصين تنفث المياه بخياشيمها الواسعة. ولم يبق من العشرين ملاحاً غري فوق السفينة وقد أمسك بي الذعر وعرتني الرعدة، فهذا الإله روعي قائلاً: «لا تخف» ووجه السفينة إلى جزيرة ديا^(٢٦)، حتى إذا بلغت بادرت بتأدية طقوس باكخوس السريّة، وأصبحت من يومها من المؤمنين بعقيدته.

وعقب پنثيوس على هذه القصة قائلاً: «إذا كنت قد أصخت السمع لحكايتك الطويلة المزعومة فذلك كى أفسح لغضبي أن يهدأ. خذوا هذا الرجل أيها الأتباع وصّبوا على جسده جميع ألوان العذاب، ثم ابعثوا به إلى عالم الموتى في نهر ستيكس». وما لبثوا أن اقتادوا أكويتيس التيريني بعيداً، وحبسوه في سجن حصين، غير أن الرواة يحكون أنه حين أعدّ الحديد والنار لتعذيبه، انفتحت الأبواب على مصاريعها من تلقاء نفسها وتساقطت الأصفاد عن يديه. ٧٠٠ وبقي پنثيوس ابن إخيون سادراً في غيّه ولم يشأ إنابة أحد عنه، بل توجه بنفسه إلى كيثايرون، وهو الجبل الذي اختير لإقامة شعائر الإله الدينية، وعليه تردّت الأغنيات وصيحات عابدات باكخوس التي غمرت أجواز الفضاء. وكالجواد الجموح في ساحة الحرب يصهل متهيئاً للقتال لحظة يسمع صوت النفير يستنهض المحاربين للهجوم، أخذت صيحات كاهنات باكخوس التي ردّد الهواء صداها تُهيج پنثيوس وتزيد غضبه وتُشعل الضوضاء ثورته.

كان ثمة سهل منبسط في منتصف الطريق الصاعد إلى الجبل قفرٌ من الأشجار على الرغم من أن الغابات تكتنفه ويمكن للعين أن تحيط بجوانبه . ومن هذا المكان استطاع پنثيوس أن يراقب الطقوس السريّة خفيةً بعينيه اللتين حرّمتا ومض الإيمان . وكانت المرأة الأولى التي رآها تندفع صوبه كالمجنونة ، نعم . . . المرأة الأولى ، هي أمه أجاثيه التي حقّرت شأن ابنها پنثيوس وهوت عليه بالثيرسوس [صولجان باكخوس] صائحة : «إيو . إيو»^(٢٧) أقبلًا لعوني يا أختي فأنا حريصة على أن يفتك سهمي بهذا الخنزير البرّي البشع الذي يهيم على وجهه طليقاً في حقولنا . فأصاب رفيقاتها مسّ من جنون وانقضضن على الرجل الواقف بينهما وحيداً ، وأخذن كقطيع واحد يطاردن پنثيوس الذي أمسك به الذعر وأرعدت فرائصه وزايله صلفه ، فاعترف بإثمه وأنحى باللائمة على نفسه نادماً ، وصاح رغم جراحه قائلاً : غوثاه . . خالتي أوتونوى^(٢٨) . هلا أثار فيك طيف أكتايون الرحمة بي ! . غير أن اسم أكتايون لم يحرك فيها ساكناً ، فبترت ذراعه اليمنى وانتزعت إينو ذراعه اليسرى فغدا بلا ذراعين يرفعهما ضارعاً إلى أمه ، وكشف لها عن جسده المبتور الأطراف الشبيه بجذع شجرة وصاح متوسلاً : «أمّاه . . . أترين ما حلّ بي ؟» فأطلقت أجاثيه صرخات جنونية ، مطوّحة برأسها يمنة ويسرة وشعرها يتشعث في الهواء ، ثم انتزعت رأس ابنها من بين كتفيه وأمسكت به مخضّباً بالدماء صائحة : «إيو ، انظرن أيتها الرفيقات ، ألا إن هذا النصر من صنع يديّ» . وأسرع من تساقط أوراق الأشجار السامقة حين تمسّها بواكير ريح الخريف الباردة . على الرغم من قطرات الندى التي تصلها بالأغصان . أخذت أطراف پنثيوس تتناثر في أيديهن الوحشية . واتخذ نساء طيبه من هذا الحدث عبرة ، وغدون يحتفلن بإقامة شعائر عقيدة هذا الإله الجديدة ، فيحرقن البخور للإله ويكرّمن محاربيه المقدسة .

٧٢٠



الكتاب الرابع



بنات مينياس

لم تشأ الكيثوى أن تلمّ بشيء من أسرار الإله إيماناً منها بأنه لا يجوز لقومها أن يباشروا تلك الطقوس الطائشة، كما أنكرت في إصرار بنوة باكخوس لچوپيتر، وشاطرتها شقيقاتها هذا التمرّد الآثم. وكان الكاهن قد قضى بحتمية إقامة احتفالات باكخوس وإعفاء الفتيات العاملات من مهامهن، كما فرض عليهن أن يغطين هنّ وسيّدات المدينة صدورهن بجلود الحيوان، وأن يُرخين عصابات شعورهن، وأن يُتوجن هاماتهن بأكاليل الزهور، وأن يحملن الثيرسوس المزدان بأوراق الكروم، ثم حذرن من عاقبة غضب الإله إن مسّه ما يشين. واستجابت الفتيات والسيدات إلى نصائح الكاهن، فهجرن أنوالهن وسلالهن وأعمالهن ولم يكنّ قد فرغن منها، وأحرقن البخور للإله، ودعون باكخوس باسم بروميوس وابن النار^(١)، ويا مَنْ وُلد مرتّين، ونادينه بأسماء أخرى مثل طفل نيسا، وثيونوس ذي الصفائر المرسلة، وليناوس الاسم الذي لُقّب به لأنه زارع الكروم مصدر نشوتنا، ونيكيتيليوس، وأبينا إيليلوس، وإياخوس ويوهان، إلى أن دعونه أخيراً بالأسماء جميعها التي تتسمّى بها يا «ليبر» بين شعوب اليونان^(٢) : شبابك لا يذبل ولا تذوي نضارته فأنت الطفل الخالد وأجمل

كائن تتجه إليه الأنظار في السموات العلا . لرأسك جمالُ العذارى حين تطلُّ علينا بلا قرون^(٣) . سُدَّت الشرق حتى أطراف الهند حيث يفيض نهر الجنج على أرض شعبه الأسمر . ما أكثر عبادك أيها الإله ، يا من قضيت على پنثيوس وليكورجوس المسلح بالبلطة ذات الحدين عقاباً لهما على مروقهما^(٤) ، وأغرقت الليديين في البحار ، وأثقلت عنقَى النمرين اللذين يجران مركبتك بنيرين تزيّنهما أعنة زاهية الألوان . في إثرك تمضي كاهنات باكخوس العابدات والساتير وميلينوس^(٥) ، ذلك الشيخ الهرم الثمل الذي يعتمد على عصاه لاضطراب خطواته ولا يكاد يستقر على ظهر جحشه المحدودب . حيثما تمضي تهدر أصوات الفتيان ترحيباً بك ، وتتردد أصوات النساء ، ويُسمع قرع الأكف للدفوف وصكّات الصنوج المقعرة ، ويرتفع صوت الناي طويل القصبات ، ويبتهل إليك نساء طيبة أن تهلّ عليهن بما عهدنه فيك من لطف ورحمة ، ثم يؤدّين لك الطقوس الواجبة .

ولم تتخلف في بيوتهن غير بنات مينيّاس اللاتي كدّرن صفو الحفل بركونهن إلى الغزل والنسج في غير الوقت المخصّص للغزل والنسج ، فمكثن في دارهن يجلدن خيوط الصوف ويُدرنّها بأصابعهن ويشددنها إلى أنوالهن وقد استنهضن خادماتهن لمشاركتهن ، وانبرت إحداهن قائلة لشقيقتيها وهي تجذب خيطها برفق : «ها قد انصرف غيرنا من الفتيات عن واجباتهن وشغلن بأداء طقوس من العبادات الزائفة ، فلنخفف إذن عن أنفسنا - نحن المؤمنات بإللهة باللاس الجديرة بالتكريم - من عناء ما نبذل من جهد ولناخذ في شجون الحديث بينا نغزل بأيدينا ، ولنتسامر فتروي كل واحدة منا قصة مسلّية لا نحسّ معها بالملل » . وأمام إعجاب الشقيقات بهذه الفكرة اقترحن أن تكون هي البادئة بالحديث ، فأخذت تفكر أية قصة تختار من بين ما تعرفه من قصص كثير ، وتردّدت هل تقصّ حكاية ديركيتيس البابلية التي يعتقد شعب فلسطين أنها تحوّلت إلى سمكة تسبح في إحدى البحيرات بعدما اكتست أطرافها بالحرّاشف^(٦) ، أم تقصّ حكاية ابنة ديركيتيس التي غما لها جناحان فانتقلت إلى برج حمام أبيض تقضي فيه أواخر سني عمرها^(٧) ، أم قصة حورية الماء التي كانت تُحيل الرجال أسماكاً صمّاء بتعويذاتها وبأعشاب قوية الفعل حتى حاق بها المصير نفسه^(٨) ، أم قصة الشجرة التي كانت تُنبّت توتاً أبيض فصار أرجوانيّ اللون بعد أن اصطبغت بالدماء؟ وكانت هذه الأخيرة هي القصة التي وقع عليها اختيارها ، إذ كانت غير شائعة فراحت تروي أحداثها وهي تغزل بيدها خيوط الصوف :

پیراموس و ثیزبی

كان پیراموس و ثیزبی يعيشان فی دارین متجاورتین فی تلك المدينة الشاهقة ذات الأسوار
العالية التى قيل إن سمیرامیس قد شيدتها من قوالب الآجر . وكما كان پیراموس أبهى الفتيان
وسامة كانت ثیزبی أجمل حسان الشرق ، وقد نشأت بينهما صداقة لم تلبث مع الأيام أن غدت
غراما أو شك أن يُفضي بهما إلى الزواج لولا أن حال أبواهما دون إتمامه . على أن ما لم يستطع
أبواهما الحؤول دونه هو تلك النار التى اتقدت فى قلوبهما وتصهرهما فى لهيب العشق
المشبوب . وإذ لم يكن لهما صديق يبتئنه همومهما ، فقد كانا يتحاوران بالإيماءات
والإشارات ، وكلما أخفيا حبهما عن الناس تأججت نيرانه فى قلوبهما . وكانت ثمة ثغرة دقيقة
فى الجدار الفاصل بين داريهما خفيت على الأعين طوال السنوات العديدة التى أعقبت تشييد
الدّارين وكانا هما أوّل من تبينها ، وعيون العشق قلّ أن يخفى عليها شيء . وما لبثا أن جعلتا
منها وسيلتهما ليتناجيا من خلالها بأعذب أحاديث الهوى والغرام فى طمأنينة وأمان . وما أكثر
ما كان كلّ منهما يتلمّس أنفاس محبوبه واقفا خلف الجدار ، وكم حدثا الجدار قائلين : «كيف
تضيق أيها الجدار الغيور بعاشقين أن يجتمعا فتقف بينهما سداً منيعاً؟ ما أهون عليك أن تحقّق
لنا ما ننشد . هلا أفسحت لجسدينا أن يتعانقا ، وإن ضيّقتَ بهذه فهلا انفرجت قليلاً فأنتحتَ
لشفاهنا أن تلثم إحداها الأخرى ولسوف نكون على هذه من الشاكرين . على أننا مع ذلك
سوف لا ننسى صنيعك بما مهّدت لكلماتنا أن تبلغ آذاننا الوالهة» . على هذا النحو كان يجري
حوارهما اليائس عبر شقّ الجدار ، حتى إذا سجا الليل ودّع أحدهما الآخر ، وكانا لعجزهما عن
تبادل القبلات يقبلان الجدار حيث يقفان .

٨٠

و ذات صباح بعد أن طمست الشمس نجوم الليل بأشعتها وبعد أن جفت الأعشاب وما
يغشيها من ندى جاء إلى مكان لقائهما المألوف . ومضيا يندبان حظييهما متها مسين بشكاة
تخنقها الزفرات ، ثم اتفقا على محاولة التسلّل من داريهما تحت جناح الظلام فى مأمن من
العيون ، وتواعدا حتى لا يضلّ أحدهما عن الآخر وهما يضربان فى أنحاء الريف الفسيح على
اللقاء عند ضريح نينوس والاختباء فى ظلال شجرة التوت المزدهرة ذات الأوراق الكثيفة
والثمار البيض المجاورة للينبوع العذب . وبعد أن انتهى إلى هذا القرار ظلّا نهارهما يستبطنان

انصرامه، حتى إذا ما غاب قرص الشمس فى خضم الظلمات تسلّلت ثيزبي من دارها خلصة قاصدة الضريح دون أن يراها أحد من الحرّاس مُسدلة على وجهها نقاباً، ثم جلست تحت الشجرة المتفق عليها وقد شحنها الحب جرأة، وإذا لبؤة قد ظهرت لها فجأة تقصد إلى ينبوع لترتوي وخطمها يقطر بدم الثيران التي افترستها. لمحتها ثيزبي فى ضوء القمر وهى ماتزال بعيدة فانفلتت هاربة إلى كهف مظلم، وكان نقابها قد انزلق على كتفيها ثم سقط على الأرض وهى تعدو فخلفته وراءها. وبينما اللبؤة تعود أدراجها إلى الغابة بعد أن ارتوت وأتخمت، رأت النقاب الملقى على الأرض فمزقته وخلّفت على مزقه بقعاً من الدماء التى كانت عالقة بأنيابها.

١٠٠

وأقبل پيراموس بعد قليل فرأى آثار أقدام اللبؤة ظاهرة فى التراب الكثيف فامتقع وجهه من فرط الدهول، ثم إذا هو يجد النقاب مخضّباً بالدم فصاح قائلاً: «ألا فلتشهد هذه الليلة مصرعي كما شهدت قبل مصرع ثيزبي التى كانت أجدر بالحياة مني. أنا الآثم يا فتاتي البائسة، أنا من أوديت بك وحملتك على أن تأتي ليلاً إلى هذا المكان المحفوف بالأخطار دون أن أسبقك بالمجيء. إلى أيتها الأسود من عرينك وراء التلال، ولتمزقيني إرباً إرباً بأنيابك الناهشة. عاقبيني على ما اقترفت من إثم. أواه. . . كم أكون بالغ الجبن حين أقنع باشتهاء الموت». والتقط نقاب ثيزبي ومضى إلى ظل الشجرة التى كانا سيلتقيان تحتها، وجعل يبكي وهو يقبل النقاب المعشوق ويناجيه قائلاً «فلتشرب أنت الآخر من دمي». وما كاد يلفظ هذا القول حتى انتزع خنجره المشدود إلى خصره وأغمده فى جنبه، ثم انتزعه من جرحه الدامي بعدَ لأي وهو مُلقى على الأرض يحتضر، فانبثق الدم من جرحه عالياً وكأنه أنبوبة مهترئة انبثق منها الماء^(٩)، وتدفّق الدم عبر ثقب ضيق مرسلاً صفيراً مجلجلاً فى الهواء. وغطّى دمه المنثور ثمار الشجرة بلون أحمر قان، وإذا تشربّت جذورها دمه المتخثر صبغت الثمار المتدلّية على الأغصان باللون الأرجواني نفسه.

١٢٠

ورغم ماتملك ثيزبي من خوف فقد قفلت راجعة حتى لا يحرك تأخرها خيبة أمل حبيبها، ومضت تبحث عنه بعيون ملهوفة وقلب مشوق لأن تروي له ما صادفها من أخطار وما فعلته



للإفلات منها ، واهتدت إلى المكان كما اهتدت إلى الشجرة ، غير أن لون الثمار أثار الحيرة فى نفسها فتساءلت أترأه هو المكان نفسه أم لا ؟ وفيما هى غارقة فى الحيرة وقع بصرها على جسد ينتفض مُسَجًى على الأرض المخضبة بالدماء ، فتراجعت إلى الخلف شاحبة مذعورة جامدة جمود خشب البقس ، مرتجفة كصفحة البحر حين تعث بها خطرات النسيم العليل . ولم تلبث أن تعرّفت على حبيبها ، فانطلقت مُعولة بنحيب عال ، تضرب صدرها وتمزّق شعرها وتحتضن حبيبها وتقبّل وجنتيه الباردتين فى لهفة وعيناها لا تفارقان جرحه فيختلط سيل دموعها بدمه ، وتناجيه : «أية كارثة وحشية تلك التي اختطفتك مني يا پيراموس ؟ أجبني ، أنا حبيبتك ثيزبي التي تناديك ! أنصت إلىّ ، وارفع إلىّ رأسك المتخاذل» . وسمع پيراموس صوت ثيزبي ففتح عينين يُثقلهما الاحتضار ، ثم ما لبث أن أغلقهما إلى الأبد . ولمحت ثيزبي نقابها ورأت الغمد العاجي خالياً من خنجره فصاحت : «لقد أوردت نفسك مورد الهلاك بيدك ، كما أودت حبيبتك بحياتك ، فلأفعلنّ أنا أيضاً مثلما فعلت ، فإن حبي لك جارف كحبك لي ، ولسوف يمنحني القوة على أن أغمد الخنجر فى جسدي مثل ما أغمدت ، ولأمض فى إثرك إلى عالم الموتى ، ولسوف يقول الناس إنني كنت سبب بلائك وشريكك فيه أيضاً . لقد كان الموت وحده هو القادر على انتزاعك مني ، أما اليوم فلن يستطيع أن يفصلني عنك . وأنتما أيها الأبوان يا مَنْ كُتِبَ عليكما الشقاء ، ناشدتكما أن تدفنا معا فى ناووس واحد مادام الموت والحب المشبُوب قد جمعا بيننا . وأنت أيتها الشجرة التي تظللين جثة واحدة عما قريب ستظللين جثتين ، فلتخلّدي إلى الأبد ذكرى موتنا بثمارك القانية اللون كي يتذكّر الناس دوما دَمَنَا الذي نرّفناه معا» .

١٤٠

١٦٠

ولم تكذ ثيزبي تفرغ من كلماتها حتى ثبّت سنّ الخنجر فى صدرها وارتمت فوقه وهو مازال دافئاً بدم پيراموس . وبلغت دعواتها سمع الآلهة فحملتها إلى ذويها ، وغدت شجرة التوت تُثمر ثمارها أرجوانية قانية عند نضجها . وفى إناء واحد اجتمع ما بقى من رماد العاشقين بعد أن خمدت جذوة الحب المتقدة .

فينوس ومارس . ربّ الشمس وليوكوثوى وكليتيه

وساد الصمت برهة بعد ما أنهت الراوية قصّتها ، ثم انبرت ليوكوثوى تتحدث إلى شقيقتها اللتين أصاхта السّمع فقالت : «إن ربّ الشمس نفسه الذي يُنسّق كوكبه الساطع حياة الكون قد وقع بدوره فى إسار الحب ، وسوف أروي لكنّ كيف وقع فى شراكه . فلقد كان ربّ الشمس الذى يرى كل شىء قبل غيره أول من شهد خيانة فينوس لزوجها مع مارس . وكان قد حنق على فينوس لسلوكها فأنهى إلى زوجها فولكانوس [هيفايستوس عند الإغريق] بن چونو نبأ هذا الاعتداء على حرمة فراشه كما كشف له عن ملاذ العاشقين . فطار صواب فولكانوس وسقطت من يديه قضبان الحديد التى كان يشكّلها ، غير أنه بدأ للحظته فى صياغة سلاسل برونزية دقيقة وشباك لا تكاد تلمحها العين أدقّ من أرقّ الأسلاك ومن خيوط نسيج العنكبوت العالقة بعوارض السقف ، وصاغها رهيفة حسّاسة تهتز لأخفّ لمسة وأبسط حركة ثم نصبها بمهارة حول الفراش . ولم تكد زوجته وعشيقتها يدلّفان إلى الفراش حتى أطبق عليهما الفخ الذى ابتدعه الزوج ونصبه بحذق وبراعة ثم دعا الآلهة للدخول إلى حيث ترقد فينوس بين أحضان مارس ، ورآها الآلهة فى تلك الوضعة الشائنة فلم يأسوا لها ، غير أن أحدهم تمنّى لو ظفر بهذه المتعة لقاء هذا الثمن . وتضاحكوا جميعاً عالياً وبقيت القصة ماثرة تندرّ بين الآلهة زمناً طويلاً بعد ذلك .

ولم تغفر فينوس سيّدة كثيرأ هذه المكيدة لمن أفشّى سرّ حبّها وهدّ غرامها المستور ، واعتزمت عقابه بإيقاعه فى فضيحة غرامية مماثلة . فيم يفيدك الآن جمالك وروعتك ونورك المُشعّ يا ربّ الشمس يا ابن هيبيريون؟ ها أنت ذا يا مَنْ تسطعُ الأرض كلها بنور لهيبك تلتاع اليوم بنار لهيب آخر . ها أنت ذا يا مَنْ ترى كل شىء فى الكون تواء قد علّقت أنظارك بليوكوثوى وحدها ، على حين أن نظراتك من حقّ العالم كله ؛ فأنت تُشرقُ مبكراً تارة وتتلبّثُ أخرى عن الغوص فى خضمّ المغيب ، وتُطيل أحياناً ساعات النهار القصيرة شتاء بسبب استغراقك فى التفكير فيها ، ويصيب الكسوف نورك فى أحيان أخرى عندما يتسلّل القلق إلى نفسك فتغشاك تلك القتامة التى تثير الفزع فى قلوب البشر ، وقد تشحب صفحتك دون أن

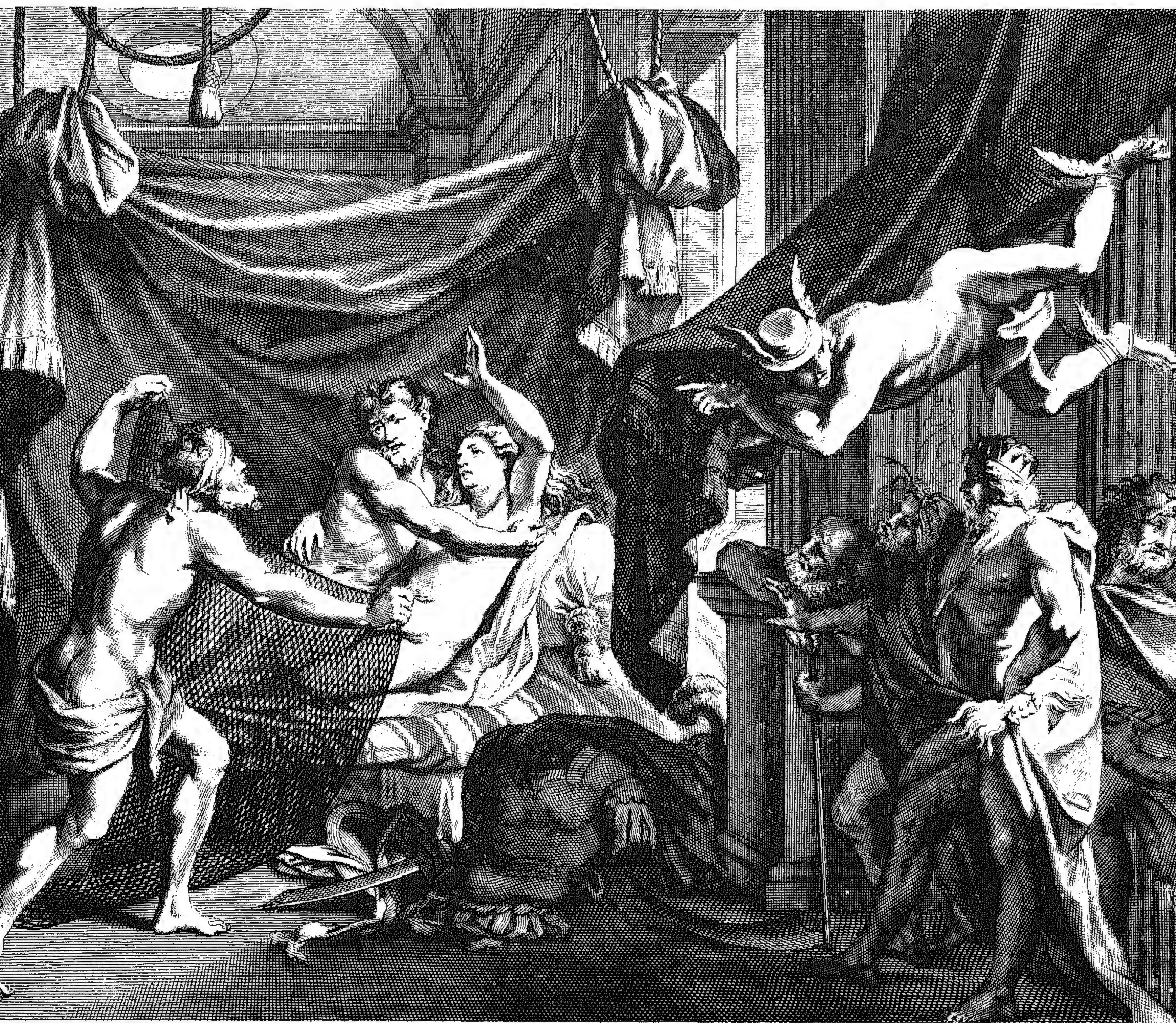
يكون مردّ ذلك مرور القمر بينك وبين كوكب الأرض ، بل ما أنت مُستغرق فيه من حب وهيام هو سبب امتناع لونك ، فلقد اقتصرت عواطفك كلها على واحدة فلم تعدّ تحسّ وجود كليمينيه ولا رودوس ولا أم كيركي فاتنة بلاد آيا ولا كليتييه التي لم تياس من مشاركتك الفراش رغم نفورك منها وشعورك بما خلفته في قلبها من ألم فاجع^(١١) . لقد أنستك ليوكوثوى - ابنة يورونومي أجمل نساء تلك البلاد التي تمدّنا بالبخور والملك أورخاموس سابع الملوك الفرس في سلسلة أسرة بيلوس المؤسس الأول للمملكة^(١٢) - لقد أنستك تلكم الحسنات جميعاً ، هذه الفتاة ليوكوثوي التي ما لبثت حين نصجت أن أزرى جمالها بجمال أمها وغيرها من الغادات الفاتنات .

٢٠٠

وتحت سماء الغرب تقع مراعي خيل مركبة الشمس التي لم تكن تقتات بالكلا المألوف وإنما بالأمبروزيا التي تمدّها بالطاقة والحيوية بعد أن تُنهكها واجباتها اليومية لكي تستطيع استئناف نشاطها . وبينما كانت الخيل تلتهم غذاءها السماوي والليل يحلّ محلّ النهار في السماء دخل ربّ الشمس دار محبوبته متخفياً في صورة أمها يورونومي . وكانت ليوكوثوى جالسة إلى جوار مصباح وسط خادماتها الإثنتي عشرة تلفّ خيوطها الناعمة على مغزلها الدوّار ، فلما رآها قبلها كما لو كان أمّا تُقبل ابنتها الغالية ، ثم قال لها : «لدى سرّ أريدُ الإفشاء به إليك ، فلتُركننا أيتها الصبايا ولا تحرمن أمّا من محادثة ابنتها على انفراد» . وصغرت الصبايا لما أمرن به ، ولم يبق في الحجرة سواهما فاذا الربّ يكشف لليوكوثوى عن نفسه ، قائلاً : «أنا الإله الذي يقيس مسار السنة ، وأنا من يرى كل شيء ومن ترى الأرض بي كل شيء . أنا عين الكون ، صدّقيني يا ليوكوثوى حين أثبّك لواعج غرامي فلقد خلّبت لبّي» . فاضطربت الفتاة وسقط المغزل من يدها التي جمّدت أصابعها من فرط الفرع الذي أضفى عليها مزيداً من الحُسن الطاغى والجمال الفتان . ولم يطل انتظار الإله فاستعاد شكله الحقيقي وألقه المعهود . ومع أن هذا المشهد المفاجيء قد حرك الخوف في قلب ليوكوثوى بيد أنها انبهرت بجلال الإله واستسلمت لعناقه دون أن يندّ عنها ضجر .

٢٢٠

وإذ كان حب كليتييه لربّ الشمس مايزال يعصف بقلبها ولا تستطيع كبح جماحه ، دفعتها الغيرة والحنق على غريمتها إلى إشاعة خبر هذه العلاقة في كل مكان . ثم إذا هي تشي بها عند



لوحة ٤١. بيكار: الآلهة يفاجئون مارس
وقينوس في فراش العشق.

أبيها أورخاموس فتُنهى إليه سرّ تلك العلاقة ، وإذا به يثور غاضبا ويأبى الاستجابة إلى
توسّلات ابنته وهى تقول باكية : « صدّقني يا أبي أنه قد اغتصبني اغتصابا » ، وإذا هذا الأب
الضّاري المجرّد من الشفقة يثدّها فى حفرة عميقة ويهيل عليها كومة ثقيلة من الرمال ، لكن ابن
هيبيريون سارع إلى تبديد الرمال بأشعته ، حتى فتح لك أيتها الحورية التعسة ثغرة تطلّين منها
بوجهك على ضوء النهار ، غير أنك لم تستطعي رفع رأسك الغائصة فى الثرى ، ولم تعودى
غير جسد هامد فارقتة الحياة .

٢٤٠

ألا ما أشبه حزن إله الشمس قائد الجياد المجنّحة على مصير محبوبته بحزنه على احتراق
ابنه فايثون بالصاعقة ، ولقد حاول أن يُعيد الحياة إلى أطراف ليوكوثوى المجمّدة بأشعته الدافئة
غير أن القدرَ حال دون محاولته الخارقة ، فاكتمى بأن أراق النكتار [شراب الآلهة] فوق جثّتها
وقبرها . وبعد أن رثاها طويلاً صاح : « فلّتصعدي نحو السماء على الرغم من كل شيء » .
وسرعان ما ذاب جسدها المضمّخ « بالنكتار » السماوي غامرا الأرض بأريج الفوّاح ، وشيئاً
فشيئاً أخذت شجيرة حصى البان التى امتدت جذورها فى أعماق الثرى تنبثق لتكسو فروعها
الأكمة برمتها .

أما كليتيه التى قد تغفر لها مشاعرُها وشايتها فلم يقع بصرها ثانية على إله الضياء ، إذ كفّ
عن مشاركتها مُتّع الحب فذوّى جسدها وأذبلها الغرام الذى سلب عقلها ، ولم تعد تطيق رفقة
الحوريات ، مؤثّرة قضاء الليل والنهار مشعثة الشعر جالسة على الأرض المتربة تحت قبة
السماء . عاشت بعد ذلك تسعة أيام بلا طعام ولا شراب سوى قطرات الندى والدموع ، ولم
تنهض من جلّستها قط وقد صوّبت وجهها نحو ربّ الشمس تُديره أنّى اتجه فى مساره المألوف .
ولم تلبث أطرافها أن التصقت - كما قيل - بالأرض وتحولّ جزء من جسدها الضامر الهامد إلى
جذع لا حياة فيه ، واصطبغ مكان وجهها بلون أحمر ثم مالبت أن تحوّل إلى زهرة شديدة
الشبه بالبنفسج تستدير فى اتجاه ربّ الشمس رغم أن جذورها كانت تشدّها إلى الأرض
شدّاً ، وظلّت على حبّه وفيّة حتى بعد أن تحوّلت إلى زهرة عبّاد الشمس » (١٢) .

٢٦٠



لوحة ٤٢ . بيكار : الإله أبوللو يقود جياده
المجنحة وقد تحولت محبوبته ليكوثرى إلى
شجيرة حصى البان بعد أن وأدها أبوها
الملك أورخاموس .

سالماكيس وهيرمافروديتوس

فرغت ليوكوثوى من قصتها الغريبة التى اجتذبت أسماع شقيقتها وخادماتهن ، يُكرها بعضهن على حين يصدقها البعض الآخر إيماناً منهن بأن الآلهة الحقيقيين قادرون على كل شىء ، وإن كنّ جميعاً ينكرن على باكخوس أن يكون من بين هؤلاء الآلهة . وحين ساد الصمت من جديد طلبت شقيقتا ألكيثوى منها أن تروي لهن بدورها قصة جديدة ، فاستهلت حديثها وهى تدفع «مومها» عبر الخيوط المشدودة على النول قائلة : «لن أروي لكنّ أقاصيص غرام دافنيس راعي إيدا التى يعرفها الجميع والذى مسخته إحدى الحوريات حين غضبت عليه ليله عنها إلى منافسة أخرى فحوّلته إلى صخرة»^(١٣) ، فما أعنف الأحاسيس التى تضطرم فى نفوس العشاق . كما لن أروي لكنّ ما حدث من خروج على نواميس الطبيعة مع سيثون الذى كان تارة ذكراً وتارة أنثى ، ولن أقص حكايتك يا كيليميس أيها الحارس الأمين لجوپیتر حين كان فى سنّ الطفولة وقد مُسخت الآن كتلة فولاذ صلبة ، ولن أتحديث عنكم أيها الكوريتيس يا أبناء الغيث الفيّاض ، ولن أذكر قصة كروكوس الذى تحوّل هو وسميلاكس إلى زهرتين دقيقتين رقيقتين^(١٤) . سأطرح هذه الحكايا جانباً لأنى عازمة على اجتذابكن بسحر قصة جديدة لا يعرفها الكثيرون . سوف أقصّ عليكم ما كان من سمعة سيئة لحقت بينبوع سالماكيس ، وسرّ تأثير مياهه الضارة على أعصاب مَنْ يردّونه وإثارة الضعف والخدر فى أطرافهم ، فبرغم درايتنا بخصائص هذه المياه إلا أن سرّ ذلك الأثر مازال خفياً .

٢٨٠

أنجب هيرميس [ميركوريوس] من أفروديتي [فينوس] إلهة كيثيرا طفلاً ربّته الحوريات فى كهوف جبل إيدا ، جمعت قسماته بين ملامح أمه وأبيه كما جمع اسمه «هيرمافروديتوس» بين اسميهما^(١٥) . وحين بلغ الخامسة عشرة من عمره خلّف تلك الجبال التى وُلد فيها وترعرع على سفوحها ووديانها راحلاً عنها بعد أن استبدّ به حلم السفر والشوق إلى الترحال ، مُيمّما شطر البلاد النائية حيث الأنهار الغريبة لا تُثني الصعاب حماسه ، فبلغ فى رحلاته مدن ليسيا وبلاد الكاريين القريبة منها ، وإذا هو يكتشف فى هذه المنطقة عين ماء صفت مياهها وشفّت عن قاعها ، لا تحفّ بها أعواد الغاب ولا خلفاء الماء ولا النباتات الشائكة التى عادة ما تنتشر حول المستنقعات ، بل تُغشّى ضفافها الأعشاب السندسية المُخضّلة وتقيم حولها حورية غير مدربة على الصيد ، لا تحذق إطلاق السهام ولا العدّو السريع ، وكانت الوحيدة بين حوريات المياه

٣٠٠



«الناياديس» التي لم تَقْفُ أثر ديانا سريعة الخطو . ويُروى أن شقيقاتها كثيراً ما كنّ ينصحنها قائلات : «هلاً اتخذت رمحاً قصيراً يا سالما كيس أو كنانة سهام مزدانة بألوان فاقعة لتنخرطي في صفوف الصائدات ، وتُضيفي إلى هواياتك جولات الصيد الشاقة» ، غير أنها لم تتخذ لنفسها رمحاً قصيراً ولا كنانة سهام ذات ألوان فاقعة ولا انضمت إلى صفوف الصائدات ، ولا أضافت إلى متع هواياتها جولات الصيد الشاقة . ولم يبق لها سوى الاستحمام في بركتها وتصفيف شعرها بمشط من كيتوروس^(١٦) ، محمّلة في الماء الصافي تتأمل مفاتها على صفحته ، متسرّبة بغلالة رقيقة ، مستلقية على فراش من أوراق غضة وأعشاب طرية ، وتنهض من حين إلى حين لتقطف الورود والأزاهير . وذات يوم وقع بصرها على الصبى هيرمافروديتوس ، فإذا هي تُحسّ لهفة إلى الاستئثار به . وعلى الرغم من تلهّفها وتعجّلها الدنو منه فقد تباطأت في أخذ زيتنها وإصلاح هندامها لتتجلّى له في أبهى صورة ، ثم بادرت قائلة : «ما أجدرك بأن تكون إلهاً أيّها الفتى الجميل . فإن تكن حقاً إلهاً فلعلّك تكون كيوبيد؟ أما إذا كنت بشراً فلا شك أن أبويك مباركان وأن شقيقك سعيدٌ بك وشقيقتك إن كانت لك شقيقة بك مفتونة ، وسعيدة بك المرضعة التي أرضعتك نسغ حليبها ، وأسعد من جميع هؤلاء مَنْ ستخذها زوجة إن تكن لك خطيبة . فإن كانت لك خطيبة دعني أنعم بحبك سراً ، وإن لم تكن لك خطيبة فأنعم عليّ بأن أكون عروسك التي تشاطرك الحياة إلى الأبد» . ولم تكد الحورية تفرغ من حديثها حتى تورّد وجه الفتى الذي لم يكن قد تذوّق طعم الحب بعد ، وزاد هذا التورّد من جماله فأضحت وجنتاه بلون التفاح الناضج المتدلّية أفنانه من شجرة تغمرها أشعة الشمس أو في لون العاج المصبوغ بالأرجوان ، أو في لون القمر تكسو الحمرة سطحه الأبيض ساعة تُصكّ الصنوج البرونزية لتدفع عنه الخسوف^(١٧) . واندفعت الحورية محاولة تقبيله ولو قبلات أخوية ، وحاولت أن تضمّ عنقه العاجي بذراعيها فصاح بها : كُفي عن عبثك وإلا مضيتُ بعيداً تاركاً هذه الأرض بعين مائها» . فسرت في جسد الحورية رعدة وقالت له : «لأبتعدنّ عنك ولن أتطفّل عليك بعدُ أيّها الغريب» ، وأدارت له ظهرها متظاهرة بعزمها على الرحيل بينما كانت تخطو وعيناها تتلفتان نحوه حتى إذا ما وارتها أشجار أكمة كثيفة ركعت على الأرض كي تتلصّص عليه . واطمأن الفتى حين أصبح وحيداً فاقترب من البركة ومدّ قدميه إلى الماء كاشفاً عن ساقيه ، وأغراه الماء فخلع ملابسه . وما إن فعل حتى ذهب جماله

٣٢٠

٣٤٠



لوحة ٤٤ . بيكار : تسيفوني ربة الانتقام تدفع
آثاماس وزوجته إينو إلى الجنون .

العارى بلْبّ سالماكيس ، فلمعت عينا الحورية لمعان قرص الشمس وهو ينعكس على المرأة ، وعجزت عن التحكّم فى نفسها وتحرّقت عشقاً ورغبة عارمة فى أن تضمّه إلى صدرها ، وكادت لا تقوى على إمساك شهوتها المشبوبة . وبصفحة كفيه ضرب الغلام على خصره وقفز إلى الماء يسبح خابطاً الماء تارة بذراعه اليمنى وتارة بذراعه اليسرى ، يُبرق جسده من تحت الماء الرائق وكأنه تمثال عاج أو زنبقة تحت لوح زجاج شفاف . وخلعت هى الأخرى ملابسها مطوّحة بها هنا وهناك وقفزت وراءه إلى البركة صائحة : هل أنذا قد ظفرتُ به . وأمسكتُ بالفتى الذي أخذ يصدّها عنه غير أنها أفلحت فى تقبيله عنوة ، وتسَلّلت يداها تلامس صدره النافر ، وشرعت تحتضنه مرّة من جنبه الأيسر ومرّة من جنبه الأيمن كما تلتف الأفعى حول النسر ملك الطير حين يلتقطها بمنقاره ويعلو بها محلّقاً فى السماء فلا يسعها إلا أن تلتف حول رأسه ثم حول ساقيه حتى تستطيع ضمّ جناحيه بذيلها كى يهوى ، أو كما يلتف اللبلاب على جذع شجرة ضخمة ، أو كما يشلّ الأخطبوط حركة فريسته فى أعماق البحار بتطويقها بأذرعه من كل جانب . وقاوم سليلُ أطلس الحورية^(١٨) يضمن عليها بتلبية رغبتها ، غير أنها أحكمت احتضانه بذراعيها وطوّفته بجسدها ملتصقة به مردّدة : «قاوم ما شئت لكنك لن تُفَلت مني أيها الفتى المغرور . ألا فلتحقّق الآلهة أمنيّتي فلا يأتى يوم ينفصل فيه هذا الفتى عني أو انفصل عنه» . واستجابت الآلهة محقّقة لها أمنيّتها ، فاتّحد الجسدان المتلاصقان وأصبحا شخصاً واحداً بعد أن كانا جسدين . وكما تنمو الشجرتان صنوين معاً لا يفترقان ، كذلك التحمت أطراف الفتى بأطراف الحورية فى عناق متلاصق فصاراً شخصاً واحداً وإن بقيا بطبيعة مزدوجة لا ندري أهما ذكر أم أنثى أو أنهما جنس واحد أو أنهما ليسا هذا أو ذاك .

٣٦٠

وحين رأى هيرمافروديتوس أن المياه التى نزل إليها ذكراً قد أحالته إلى نصف ذكر وأن أطرافه قد تخاذلت ، رفع ذراعيه إلى السماء ضارعاً بصوت لم يعدّ صوت ذكر : «أبتاه . أماه . ناشدتكما أن تُحقّقا أمنيّة ولدكما الذى يجتمع اسمكما فى اسمه ، وهى أن يخرج كلٌّ من ينزل إلى هذه البركة من الرجال وقد غدا خُنثى ما بين رجل وأنثى» ، واستجابت الوالدان لضراعة ابنهما الذى ازدوج فصار ذكراً وأنثى ، فلوّثا مياه البركة بسحر مروّع يصيب كل من ينزل فيها .

٣٨٠

وحين انتهت القصة كانت بنات مينياس ما زلن منشغلات بغزلهن ونسجهن ، مستخفات بالآله مُزْدريات أعياده ، حتى إذا علت فجأة دقات طبول خفيّة تصاحب أنغام المزامير المقوّسة

وصكّات صنوج نحاسية وفاح أريجٌ مرّ وزعفران، أخذت الأنوال عندها تخضّر. والعجيب
الذى يقارب المستحيل أن النسيج نبتت منه أوراق كأوراق اللبلاب وورقات الكروم، كما
تحوّلت الخيوط إلى محاليق، وأطّلت أوراق الكروم من سداة النسيج، واكتست عناقيد العنب
الناضج بحُمْرة أرجوان النسجية، واقترب النهار من الزوال، وأطّلت عتمةٌ لا تكاد نعرف أمن
الليل هي أم من النهار، وذلك حين اختلطت خيوط النهار المُدْبِر بخيوط الليل المُقْبِل. وفجأة
اهتزت جدران البيت وتوهّج زيت المصابيح، وانطلق عواء وحوش ضارية في أنحاء الدار،
وسارعت الشقيقات فاخفن في مواقع مختلفة من دارهن التى ملأها الدخان هاربات من هذا
العواء وذاك الضوء المتوهّج الذى أخذ يزحف نحو الأركان الظلماء، وأخذ غشاء رقيق ينمو
فوق أجسادهن الضامرة، وانطوت أذرعهن فى غشاء خفيف غدا جناحين. لكن كيف فقدن
أشكالهن الأولى؟ لقد غيَّب الظلام عنا تعرّف كُنّه ذلك. ورغم أنه لم يكن لهن ريش يطرُن به
فقد حلّقن فى الهواء بأجنحة شفّافة، وحين حاولن الكلام لم تنطلق شفاههن إلّا بألفاظ واهنة
وهن أجسادهن التى مُسخت خفافيش، ولم يستطعن الإفصاح عن شكواهن إلّا بنعيق حاد،
وبدأن يتردّدن على الأطلال لا الغابات، ولا يحلّقن إلّا خلال الليل لكراهيتهن للضوء،
واشتق اسمهن «فسپيرتيليونيس» من اسم نجم أعماق الليل «فسپير»^(١٩).

أثاماس وإينو

انتشرت عبادة باكخوس فى أنحاء طيبة، وانطلقت خالته إينو تتحدّث عما يُروى من
غرائب جبروت الإله الجديد ومآثره، وكانت الوحيدة من أسرتها التى لم ينلها سوء ولم يُحزنها
أمرٌ كما أحزنها ما حاق بشقيقاتها. ورأتها چونو مزهوّة بولديها من أثاماس وبالإله الذى رعته
فى طفولته، فضاق صدرها وناجت نفسها قائلة: «لقد مسخ ابن غريميتي الملاحين الليديين
أسماكاً وألقى بهم فى جوف البحر، وأوغر صدر أم ضد ابنها فإذا هى تمزّق جسده إرباً إرباً،
ثم غشّى ثلاثاً من بنات مينياس بأجنحة من نوع لم ير له من قبل مثيل، على حين أجدني أنا
چونو عاجزة لا أملك إلّا البكاء إزاء إهانات وجّهت إلىّ دون أن أثار لها، فهل فى كل هذا ما
يشفى غليلي؟ وهل هذا قصارى قوّتي وجبروتي حقاً؟ ألا إن باكخوس نفسه قد لقنني درساً

وما أصوب أن يتعلم المرء من خصمه ، فقد كشف لي عما يمكن أن يُسفر عنه الغضب حين قضى باغتيال بنثيوس ، فلماذا إذن لا تُلْسَع إينو بلدغة الجنون الذي حاق بذويها من قبل ؟» .

وكان ثمة طريق تُظَلِّه أشجار الصنوبر ينحدر من التلال مؤدياً إلى العالم السفلي عبر مناطق ساكنة بكُماء تغطّيها مياه نهر ستيكس الراكدة التي يعلوها الضباب ، وكانت أرواح الموتى^(٢١) تسلك هذا الطريق بعد أن تفارق أجسادها مخلفة إياها في لحودها ، وكانت الكآبة والبرودة يخيمان في هذه المنطقة المقفرة التي تصل إليها الأرواح حين تأتي للمرة الأولى إلى عالم الموتى ، أو تقصد قصر ديس [پلوتو] المدلهم . وكانت هذه المدينة الفسيحة ذات الطرق الألف والأبواب المُشرعة نحو الجهات الأربع تستقبل أرواح الموتى كما يستقبل البحر أنهار الأرض ، لا تضيق بشعب من الشعوب ولا تغصّ بزحمة الوافدين . هنا وهناك تمضي الأطياف غادية رائحة بعدما تطهّرت من الدم واللحم والعظام ، يجول بعضها في ساحات الأسواق ويهيم البعض الآخر حول قصر ملك العالم السفلي ، وتُباشِر جماعة الحرف التي كانت تمارسها في حياتها السالفة ، ويذوق آخرون علقم العقاب على ما اقترفوه في حياتهم الأولى من آثام .

غادرت چونو ابنة ساتورن مسكنها العلوي السماوي لتزور ملاذ الموتى مستسلمة لغضبها وحقدتها فإذا عتبة العالم السفلي تنن تحت ثقل جسدها المقدّس حين وَطِئَتْها ، ورفع كيربيروس رؤوسه الثلاث نابحاً نبحات ثلاثاً . عندها نادى چونو «بنات الليل» [ربّات الانتقام] تلکم الشقيقات الرهيبات الجالسات أمام أبواب سجن الجحيم الفولاذية يصفقن شعورهن الثعبانية . وحين عرفن الإلهة برغم عتمة الضباب وقفن إجلالاً لها في مقرّ الأشرار المسمّى «الديار الملعونة» حيث يرقد تيتيوس فوق أفدنة تسعة مُسلما أحشاءه للنسور تمزّقها ، وحيث يحسّ تانتالوس الظمأ ولا يستطيع أن يبلغ الماء كما يهفو إلى الشجرة المُطلّة عليه دون أن يستطيع قطف ثمارها ، وحيث يحاول سيزيفوس الإمساك بالصخرة أو دفعها وهي موشكة أبداً على السقوط ، وحيث يدور إيكسيون على عجلة حول نفسه وكان وهو تطويه العجلة في دورانها كأن بعضه يهْمّ بلحاق بعضه الآخر فلا يبلغه^(٢٢) ، وحيث تحاول حفيدات بيلوس الاعتراف من ماء لا يستطعن الاحتفاظ به عقاباً لهن على ما دبّرن من اغتيال أزواجهن أبناء عمومتهن .



لوحة ٤٥ . پیکار : کادموس وزوجته هيرميونيه
يتحولان إلى ثعبانين .

وحدجت چونو الجميع بنظرة صارمة لاسيما إيكسيون ، ثم التفتت إلى سيزيفوس متسائلة : «لماذا يلقى هذا الرجل عذاباً متصلاً ها هنا بينما يعيش أخوه أثاماس المتغطرس وزوجته في قصر مُنِيف على الرغم مما يبدو عليهما من ازدراء لى واستخفاف بربوبيتي^(٢٣) ، ثم بدأت تُفصح عما تبتغيه وهو تخريب قصر كادموس وتحريض ربّات الانتقام على دفع أثاماس إلى حافة الجنون . وتتابع من فمها الوعود تلتمس من الربّات العون ، حتى إذا أنهت حديثها هزّت تيسيفوني رأسها الشيباء وأزاحت عن وجهها الأفاعى التى كانت تغشاه ، وقالت : «لا حاجة بك إلى مزيد من الإيضاح ، ولتطمثني إلى تحقيق كل ما أمرت به . فلتغادري هذه المملكة الكثيبة ولتعودي إلى السماء التى إليها تنتمين» . وعادت چونو إلى مسكنها مبتهجة ، وحين أوشكت على النفاذ إلى السماء طهرتها إيريس ابنة ثاوماس بقطرات من رذاذ الماء نشرتها عليها .

٤٨٠

وسرعان ما أمسكت تيسيفوني الرهيبة بمشعلها المخضب بالدم المتخثر واتّشحت بعباءتها التى صبغها نقع من الدم بلونه القاني ، وتمنطقت بثعبان التفّ حول خاصرتها ، وغادرت دارها فى صحبة ربّات الحزن والخوف والرعب والجنون الراعش القسمات . وعندما وقفت على باب بيت أيولوس حيث يسكن ابنه أثاماس ، اهتزّت أعمدة المدخل وشحّب لون الأبواب المصنوعة من خشب الزان ، وأخفى إله الشمس وجهه اشمئزازاً . وأفزعت هذه الإشارات المشؤومة زوجة أثاماس الذى لم يكن أقل منها فزعاً ، وحاولا الفرار من الدار ، غير أن ربة الغضب الرهيبة اعترضت طريقهما عند المدخل ومدّت ذراعيها الملتفة حولهما الثعابين ، وأومأت برأسها فإذا الأفاعى تُطلق فحيحها وانفلت بعض منها على كتفيها وبعض آخر على صدرها نفىء نفائثها مُرسلة فحيحها راشقة بلسانها الرّاعد مهدّدة . ثم انتزعت من صفائرها ثعبانين طوّحت بهما فهوى أحدهما على صدر إينو والآخر على صدر أثاماس ونفثا فيهما أنفاسهما السامة ، ومع أن جسديهما لم يُمسّا بأى جرح فإن الضربة القاضية أصابت عقليهما . وكانت تيسيفوني قد أحضرت معها فيما أحضرت سائلاً ساماً فتاكاً أعدته إحدى الساحرات من رغاء فكّى الكلب كيربيروس ومن سمّ الأفعوان إخيدنا^(٢٤) ومن خليط من إكسير الجنون والهديان وفقدان الذاكرة ، ومن الدموع والجريمة والسُّعار وشهوة القتل . وطحنت الساحرة ذلك كله معاً وندّته بدماء حارة ثم طهته فى قدر برونزي بعد تقليبه بعضاً خضراء من نبات الشوكران السام . وألقت تيسيفوني هذا السم الذى يسلب العقول على الملك والمملكة وهما واقفان

٥٠٠

يرتعدان، ثم أشعلت مشعلها وطوّفت به حولهما مرات، حتى إذا أدّت المهمة التي عهدت بها إليها چونو واطمأنت إلى نجاحها عادت إلى مملكة أرواح الموتى التي يحكمها ديس، وأزاحت عنها الثعبان الذي كانت قد تمنطقت به.

عندها مُسَّ أثاماس بن أيولوس بالجنون. ومع أنه كان لا يزال داخل أسوار قصره إلا أنه انطلق صارخاً: «إلىّ إلىّ يا رفاقي! أنشروا شباككم في هذي الغابات! فقد لمحتُ لتويّ لبؤة في صحبة شبليها». واندفع الأحمق إثر زوجته مطارداً وقد تخيلها وحشاً كاسراً، ثم اختطف من بين ذراعيها ابنه الطفل ليارخوس الذي كان يبتسم له ويبسط نحوه ذراعيه، واستدار به ثلاث مرات ثم أطلقه كالمقلع فتهشّمت رأس الطفل على الصخور. واستعر جنون المرأة حزناً على ولدها أو تأثراً بفعل السّم الذي أفقدها صوابها، وانطلقت تعوي هاربة مشعّنة الشعر وعلى ذراعها طفلها الرضيع ميليكيرتيه صائحة: «واباكخوساه!». وسمعتها چونو تنطق باسم باكخوس فقهقهن ساخرة قائلة: «عسى أن ينفعك ببركاته ذلك الطفل الذي رعيته».

وصعدت إينو ربوة صخرية تشرف على البحر الذي نَحَرَّت أمواجه المتلاحقة فجوة في سفحها الأدنى فإذا مياهه بمنأى عن المطر المنهمر، وارتفعت سنام الربوة عالية ممتدة بعيداً فوق الخضم. وكان جنون إينو قد أمدّها بالقدره على تسلّق السفح بلوغاً إلى القمة دون أن يُثنيها الخوف عن هدفها، ومن القمة ألقت بجسدها محتضنة طفلها في مياه البحر، فأزبدت الأمواج في المكان الذي غاصا فيه، وإذا فينوس تأخذها الشفقة بحفيدتها البريئة فتضرّعت إلى عمّها نيتون قائلة: «أى إله البحر العظيم الذي تلي منزلته مملكة السموات جلالاً، سألتك أن تُنعم علىّ بمنة كبرى فتترقّق بهذين الغالين اللذين تعبت بهما الأمواج كما ترى في البحر الأيوني ولتضمّهما إلى رعيّتك من آلهة البحار. إن أكنّ حقاً من زبد البحر خلّقت، ومن أعماقه المقدّسة انبثقت فكم أنا إليه مدينة، فما زالت يونانية إسمي «أفروديتي» تذكّرني بهذا الأصل»^(٢٥). واستجاب نيتون لضراعتها فجرّد إينو وولدها من صورتيهما الآدميتين مُضيفاً عليهما جلال الربوبية ومنحهما اسمين جديدين يناسبان شكليهما الجديدين، وأسمّى الإله الجديد بالايون وضمّه إلى رعيّته هو وأمه التي أسماها ليوكوثوى^(٢٦).

وكانت وصيفات إينو الفينيقيات قد اقتفين أثر قدميهما إلى أن تبدّد عند حافة صخور تُشرف على البحر، ولم يساورهن شك في موتها فأشفقن على أسرة كادموس من المصير الذي آلت إليه وانتحن معولات عليها ضاربات صدورهن ممزّقات شعورهن وثيابهن، ورمين چونو

بالظلم لقسوتها البالغة على غريمتها ، فامتلات الإلهة سخطاً عليهن لاتهامهن إياها وتوعدتھن قائلة ، «لسوف تَلْقَيْنَ جميعاً ما يذكركن بجبروتي دوماً» ، وما أسرع ما نفذت وعيدها . وحين همّت أوفى وصيفات إينو بإلقاء نفسها من أعلى الصخور فى البحر صائحة : «لسوف أتبع مولاتي إلى أعماق البحر» ، إذا هى تجد نفسها عاجزة عن الحركة وقد جمّدت فى مكانها فإذا هى ملتصقة بالصخور . وأحسّت ثانية وهى تندب ضاربة صدرها تصلّب ذراعيها حين حاولت رفعهما . وجمّدت الثالثة كانت تشير بيدها نحو موج البحر ، كما تصلّبت أصابع كفّ رابعة بين خصلات شعرها وهى تشدّه . وهكذا تجمّدت كل واحدة منهن على الوضعة التى كانت تتخذها ساعة صعقتهن اللعنة التى صبّتها عليهن الإلهة ، وتحولت الأخريات من نساء طيبه إلى طيور تحوم فوق البركة خافقة بأجنحتها . ٥٦٠

كادموس وهارمونيا

ولم يذر كادموس بن أجينور أن ابنته وحفيده قد تحوّلّا إلهين من آلهة البحر ، وكان الحزن قد أضناه بعد سلسلة الكوارث التى نزلت به وتملكه الفزع مما شهده من نذر الشؤم ، فاعتزم الرحيل عن المدينة التى أسّسها متخيلاً أن الشؤم الذى يعصف به مرده إلى شؤم المكان لا إلى الشؤم الذى يزامله هو . وبعد أسفار طويلة مع زوجته التى صحبتته فى هجرته وصلا فى النهاية إلى بلاد إلييريا^(٢٧) وقد أحنّت الشيخوخة والأحزان ظهريهما فاحدودبا . ومضيا يستعيدان فينة بعد أخرى أمجاد سلالتھما ، وإذا كادموس يتساءل ذات مرة وهو يستعرض مأساة أسرتهما : أفلم يكن ذلك الثعبان الذى صرعه برُمحي مقدساً حقاً ، ذلك الذى نثرت أسنانه فوق الثرى بعد أن رحلت عن «صيدا» أول مرة على أنها بذور جنس جديد من البشر؟ فإن يكن موته هو الذى حرّض الآلهة على الانتقام مني ، فإنى أضرعُ إليها أن تمسخني أفعواناً على غرارهِ فيمتدّ جسدي ويتحوّى مثل جسد الثعبان» . وفيما هو يتكلم بدأ جسده بالتمدّد متحلّقاً تحلق الثعابين ، وتقددّ جلده واصطبغ بلون أسود ، وظهرت عليه بقع زرقاء مخضرة تلقى شيئاً من الضياء على لونه الآخذ فى الاسوداد ، ثم انبطح رأسه على صدره فانضمت ساقاه وأصبحتا ساقاً واحدة أخذت تستطيل وتدقّ حتى انتهت إلى ذيل مدبّب ، لكن ذراعيه ظلّتا على صورتھما الآدمية ، وانهمرت دموعه فوق خديّهِ اللتين كانتا ماتزالان آدميتين ، فانبرى مناديا : ٥٨٠

«هلمّي يا أتعس الزوجات، وتحسّسي ما تبقى من صورتني البشرية، خُذي بيدي وهى ماتزال
يداً قبل أن أتحوّل أفعواناً كاملاً». وما لبث أن عجز عن مواصلة المناداة فقد انشطر لسانه فجأة
إلى شطرين، وخانه لسانه رغم رغبته العارمة فى الحديث، وكلما حاول أن يتفوّه بكلمة يندب
بها حظه العائر مُسخ صوته فحيحاً. وكان ذلك هو الصوت الوحيد الذى أتاحته له طبيعته
الجديدة.

وضربت زوجته صدرها العاري بكفيها صائحة: «ناشدتُك ألا تهجرني أيها الزوج
المنكوب، ولتحرّر من هذا الشكل البشع يا كادموس. ما الذى حلّ بك؟ أين قدماك ويداك
وكتفك ولون بشرتك وملامحك؟ لقد اختفت معالمك كلها وأنت تبادلني أطراف الحديث. ألا
فلتمسخيني أيتها السماء بالمثل أفعواناً كهذا الأفعوان».

وجعل كادموس يلحق وجتّى زوجته مُسلاً نحو حضنها كما كان يفعل من قبل، وانبرى
يقبلها محاولاً التعلق بعنقها على غرار ما كان يفعل فى الماضى. وفزع جميع أصدقاء كادموس
وكانوا مايزالون إلى جانبه بينما تربّت زوجته على الرقبة الملساء للثعبان المتوجّج بريشة، وما لبثت
أن مُسخت هى الأخرى وصارا ثعبانين يزحفان معاً، وطوّق أحدهما الآخر حتى اختفيا فى
غيضة مجاورة، وبقياً منذ ذلك الوقت حتى اليوم ثعبانين أليفين يأنسان بالبشر دون أن يغيب
عنهما قط أنهما كانا من البشر.

پيرسيوس وأطلس وأندروميذا

على أن كادموس وزوجته وجداً عزاء كبيراً عن فقدان شكلهما البشرى فى حفيدهما الذى
غزا الهند وقدّسه مواطنوها وألّوهه، كما أقبلت حشود الآخيين [اليونانيين] تصلّي له فى المعابد
المكرّسة لعبادته. ولم يشذّ إلا أكريسيوس بن أباس المنحدر من السلالة نفسها التى انحدر منها
باكخوس إذ بقى يصدّ الإله عن أسوار مدينة أرجوس، ويحمل السلاح ضده رافضاً التسليم
بمولد باكخوس الإلهي مثلما رفض التسليم ببنوة پيرسيوس لچوپيتر الذى حملت به داناي بعد
أن أخصبها چوپيتر حين أتاها فى صورة شؤبوب من القطرات الذهبية^(٢٨).

غير أن أكريسيوس سرعان ما ندم على تفريطه فى حق الإله باكخوس وإنكاره بنوة حفيده
پيرسيوس لكبير الآلهة، فما أجدر بالحقيقة أن يكتب لها الفوز. وبينما السماء تستقبل الإله
باكخوس كان پيرسيوس عائداً إلى وطنه يشقّ طريقه محلّقاً بجناحيه الخفّاقين فى أجواز الفضاء

حاملاً معه رأس ميدوسا ، تلك الغنيمة الثمينة التى ظفر بها فى صراعه مع تلك المخلوقة الغريبة ذات الرأس المكتسى بشعرٍ من الأفاعي . وبينما هو يحلّق فى سماء صحراء ليبيا سقطت بعض قطرات الدم من رأس «الجورجونة» الذى كان يحمله البطل الظافر فاحتضنتها رمال الأرض وأحالتها إلى أنواع مختلفة من الأفاعي ، وهذا سرّ امتلاء هذه البلاد بمختلف أنواع الثعابين الفتّاكة . وأخذت الرياح الهوجاء بعد ذلك تدفع بيرسيوس فى أنحاء القبة السماوية الرحبة وكأنه سحابة حُبلى بالمطر تتلاعب بها الرياح ، يطوف فوق الأرض ويتأملها من عل ، فرأى كوكبىّ الدب الأكبر والدب الأصغر الشديديّ البرودة ثلاث مرات ، كما شاهد مخالب كوكب السرطان مرات ثلاثاً ، وكم من مرة طرحته الرياح غرباً ثم طوّحت به شرقاً . وعندما أوشكت الشمس على الغروب لم يَأْتَنَ بيرسيوس ظلمة الليل فحطّ على قمم هيسبيريا فى مملكة أطلس^(٢٩) الواقعة فى الغرب ، محاولاً الإخلاد للراحة حتى ينادي لوسيفر نجم الصباح^(٣٠) أضواء الفجر ، وتُسْرَجُ أورورا ربّة الفجر جياذ النهار . هناك كان يعيش أطلس بن يابيتوس الذى كان جسده يفوق أجساد البشر ضخامة ، وكان يحكم أقصى أطراف الأرض ، ويمتد مُلكه إلى تلك المياه التى تستقبل جياذ إله الشمس المكدودة لحظة تأوي مركبته المرهقة إثر رحلتها خلال النهار ، وتزدحم مراعيه بألوف سوائم الماشية التى يملكها ، كما يملك شجرة تتألق عليها أوراق ذهبية تتدلّى من غصونها ثمار من ذهب .

وحينما أوى بيرسيوس إلى هذا الموقع قال لأطلس : «إن تكن ممن يهتمون بعراقة الأصل يا سيدى العزيز فأنا سليل چوپيتر ، وإن تكن ممن تستهويهم مآثر البطولة فإنك لا شك معجب بما أنجزته ، ولقد جئت ملتمساً استضافتك» . وسرعان ما تذكّر أطلس مشيئة الأقدار الغابرة التى كشفت له عنها يوماً ثيميس من فوق جبل پارناسوس حين قالت له : ليسرقن ابنٌ من أبناء چوپيتر الثمار الذهبية لشجرتك يا أطلس ، وينعم بها» ، فأحاط أطلس حدائق فاكهته - خشية تحقق هذه النبوءة - بأسوار منيعة ، ووضعها فى حماية أفعوان هائل وحزم أمره على منع الغرباء من دخول مملكته . ولهذا ردّ بيرسيوس قائلاً : أغرّب عني ، وإذا حدثتكَ نفسك باللجوء إلى قوتك فلن تجديك نفعاً حتى إن استعنت بچوپيتر نفسه» . ولما تلکّأ بيرسيوس فى الرحيل انتقل أطلس من التهديد إلى العنف ، محاولاً الإلقاء به بعيداً ، فقاومه بشبات محاولاً كسب وده عبارات لطيفة رقيقة ، حتى إذا أدرك ضعفه أمام أطلس [ومن ذا الذى يستطيع أن يداني أطلس



لوحة ٤٦. بيكار: البطل بيرسيوس يحول
العملاق أطلس إلى جبل بمواجهته بوجهه
الجورجونة ميدوسا.

فى قوته وجبروته؟] صاح قائلاً: «إذن، إن تكن غير عابئ بصداقتي وتضمن علىّ بمثل هذه المنّة البسيطة، فإليك هذه الهدية»، وأدار وجهه قبل أن يكشف بيده اليسرى عن رأس ميدوسا البشع فتحوّل أطلس عندها إلى جبل عملاق كما كان عملاقاً بين العمالقة، وإذا شعر رأسه وشعر لحيته أشجار، وإذا يداه وكتفاه سفوح جبال، وإذا رأسه قمة جبل، وإذا عظامه صخور. وما لبث هذا الجبل أن امتدّت أطرافه فى جميع النواحي، كما علا حتى بلغ عنان السماء، وإذا النجوم العديدة فى قبة السماء ترتكز عليه. وكان هذا كله وفقاً لمشيئة الآلهة.

٦٦٠

وبينا هذا يحدث كان أيولوس^(٣١) بن هيبوتيس قد حبس الرياح فى سجنها وراء جبل إتنا، وأشرق لوسيفر نجم الصّباح فى السموات العلّى مستنهضاً البشر للقيام بواجباتهم اليومية. وعاد البطل إلى جناحيه فثبتهما فى قدميه وتسلّح بسيفه المقوّس وشقّ طريقه فى الهواء الشفيف بحركة من نعليه المجنّحين، وطار فوق عدد لا يُحصى من شعوب الأرض كانت بلادهم تنبسط تحته فى جميع الاتجاهات إلى أن وقع بصره على الشعوب الإثيوبية^(٣٢) ومملكة كيفيوس حيث كان «آمون» الجبّار قد أصدر حكمه الجائر بمعاقبة الحسنة أندروميذا البريئة على تطاول أمّها بأحاديثها المتباهية.

وعندما شاهد بيرسيوس الأميرة مكبّلة الذراعين مصفّدة بالسلاسل مشدودة إلى الصخر الصّلب، خيّل إليه أنها تمثال من رخام لولا شعرها الذي كان يعبث به النسيم والدموع الساخنة التى كانت تنهمر من عينيها، وشدهه جمالها الأخاذ فوقع فى هواها على غير وعى منه، وأنسى تحريك جناحيه فى الهواء حتى إذا لامس الأرض بقدميه صاح فيها: «ليس لك أن تُصفّدي بهذه السلاسل، وأجدر بك القيود التى تُغلّل قلوب العشاق! ناشدتك أن تذكر لي اسمك واسم موطنك وما اقترفته أمك من زهوٍ وتباهٍ بجمالها أدّى إلى تصفيديك بهذه الأغلال».

٦٨٠

ولزمت الأميرة الصمت فى بادئ الأمر فما كانت لتجرؤ على مخاطبة رجل غريب وهى صبيّة عذراء، ولو لم تكن يداها مقيّدتين لأخفت وجهها بكفّيتها استحياء، لكنها لم تكن تملك غير أن تذرف الدموع. وحين ألحّ عليها بيرسيوس بأسئلته المرة تلو المرة خشيت أن يفسّر صمتها على أنه اعتراف بذنب ارتكبته، فكشفت له عن اسمها واسم موطنها وعن خيلاء أمها الفاتنة بجمالها. وقبل أن تكمل قصتها ارتفع صخب مياه المحيط التى برز من جوفها وحشّ

يتهدّدها وقد انبسط صدره على مساحة فسيحة من الأمواج فنذت عن الفتاة صرخة مدوية، وكان والداها على مقربة منها وقد غمرهما حزن عميق غير أن أمّها كانت أشدهما حزناً. وكانا عاجزين عن تقديم أى عون لها ولا يملكان سوى ذرف الدموع عليها والنحيب والتعلّق بها وهى مكبّلة بالسلاسل. وحين وقع عليهما بصر الوافد الجديد، خاطبهما قائلاً: «قد تكون أمامكما فسحة من الوقت تذرفان فيها الدموع كما تشاءان، غير أنكما لا تملكان غير وقت قصير إذا شئتما مساعدتها. أنا بيرسيوس بن چوپيتر من داناي التي لقّحها بقطرات ذهبه المخصّب بينما كانت سجينة أحد الأبراج، أنا بيرسيوس الذى قهر الجورجونة ذات الصفائر الثعبانية. أنا من جرّؤ على التحليق خلال طبقات الهواء بجناحين خفاقيين. ولو أننى تقدمتُ لخطبة فتاتكم لآثرتني على غيري، إلا أننى آثرت أن أكون موضع الاختبار مرة أخرى كى أضيف إلى ما ذكرته لكما من أمجاد بطولة جديدة أحقّقها بعون الآلهة لي. فلتعاهداني على أن تكون هذه الصبيّة من نصيبي إذا قُدّر لى إنقاذها، ولسوف أكون عند عهدي». ورَضَى أبوها بهذا [ومن ذا الذي لا يرضى!] وتوسّلاً إليه أن ينقذها وعاهداه على أن يمنحاه إضافة إلى ابنتهما مملكتهما هدية عرس له. وكان الوحش مُقبلاً آنذاك يشقّ الأمواج بصدّره مسرعاً وكأنه سفينة تمخر عباب الموج بمقدّمها الحاد تدفعها قوة سواعد ملاحِيها المفتولة، واقترب حتى لم يبق بينه وبين الصخرة سوى مسافة لا تتجاوز مرمى المقلاع البلياري، فإذا بيرسيوس يحلّق عالياً فوق السحاب وانعكس ظلّه على سطح الماء، فشرع الوحش يهاجم هذا الظل بشراسة، بينما انقضّ بيرسيوس على ظهره مُغمدا سيفه فى كتفه اليمنى حتى مقبضه المنحني وكأنه نسر چوپيتر عندما يهاجم ثعباناً وقع عليه بصره وقد تحوّى حول نفسه وسط حقل مقفر فيقبض عليه من الخلف ناشباً مخالبه الشرّهة فى عنقه ذي الحراشف خشية أن يلتفت فيواجهه بأنيابه السامة. وأخذ الوحش يخور بعد أن أثار الجرح العميق فيه إيلا ما شديداً جعله ينتفض عالياً فى الهواء ثم يغوص فى المياه وكأنه خنزير برّي مفترس حاصره رهط من الكلاب الضارية أثارت فزعه بنباحها. وانطلق البطل يحلّق حول الوحش بجناحيه السريعين متوقّياً أنيابه الناهشة، ويلاحقه بضربات سيفه المقوّس فى أى جزء يلوح له منه، فمرة يطعن ظهره السميك المكسو بمحارات مسنّنة، ومرة يحطّم أضلاعه، وأخرى يشطر ذيله الذى تقلّص حتى صار كذيل السمكة، مطوّحاً المرة بعد المرة بسيفه المقوّس كالمنجل فيبصق الوحش من فمه نزفاً أحمر مصطبغاً بدمه الذى خضّب رذاذه جناحيّ بيرسيوس فأثقلهما. وإذ خشى مواصلة الاعتماد على ريشه بعدما

٧٤٠ ابتل ، لمح صخرة تبرز فوق سطح البحر لحظة هداً لم يلمحها ساعة كان ثائراً ، فتشبّث بها وأمسك بيُسراه نتوءاتها المدبّبة وطعن بسيفه جنّبي الوحش ثلاثاً ورباعاً حتى أجهز عليه ، فردّدت شواطئ البحر ورياض السماء أصوات التهليل والتصفيق ، وغمر الفرح كلا من كاسيوي وكيفيوس واحتفيا بصهرهما بيرسيوس مُنقذ الأسرة وحاميها . وهكذا كانت أندروميذا مبعث بطولته الأخيرة وجائزتها فى آن معا . وهبطت الفتاة من الصخرة بعدما تحرّرت من أغلالها ، وغسل البطل الفائز يديه بالماء الذي جاءوه به من البحر ، وإذ خشى أن يجرح الصخر رأس ميدوسا الثعبانيّ الشعر مدّدها فوق حشية ملساء من أوراق الشجر وغطّاها بأعشاب البحر الطليّة . وعلى هذا النحو استقرت هناك رأس ميدوسا ابنة فوركيس التى نفذ أثرها إلى النباتات النضرة فجمدت بلامستها ، واكتست أوراقها وفروعها صلابة شديدة . وانبرت حوريات البحر يتفحّصن هذه الظاهرة العجيبة التى طرأت على العديد من الغصون ، مبتهجات كلما رأين غصناً جمّداً أمام أعينهن من جديد ، فمضين ينثرن بذور هذه النباتات فوق الأمواج ليفزّن بالمزيد من هذه المادة . ومايزال «المرجان» يتميز حتى اليوم بتصلّبه عند ملاسته الهواء ، وهو ليس إلا نباتاً رخواً إذا كان تحت سطح الماء ، فإذا ما طفا أصبح صلباً كالبحر (٣٣) .

٧٦٠ وقام بيرسيوس بتشديد مذابح ثلاثة يكسو العُشب أرضها ، يقع أحدها يسارا كرّسه لميركوريوس ، والثانى يمينا كرّسه لك أيتها العذراء المقاتلة ، والأخير يتوسّطهما كرّسه لچوپيتر ، ثم قدّم القرابين فذبح بقرة لمنيرقا وعجلاً لميركوريوس الإله المجنّح القدمين ، وثوراً لچوپيتر أعظم الآلهة وأجلّها . ولم يلبث بعد ذلك أن طلب يد أندروميذا جائزة بطولته الأخيرة ، وعقد عليها دون أن يدفع مهراً ، ولوّح كل من كيوييد وإله الزفاف بمشاعل العرس أمامهما وغدّيا النار بفيض من البخور ، وتدلّت من السقوف أكاليل الزهور ، وانطلقت الأناشيد ، وسمع عزف الليرات وزمر المزامير فى كل مكان تعبيراً عن الفرح الذى يغمر القليين المتحابين ، وفُتحت أبواب القصر على مصاريعها ، وتبدّت قاعاته المذهبة جميعاً ، ودلف أشراف البلاط الإثيوبي إلى الوليمة الفاخرة التى مدّ سماطها .

وحين فرغوا من تناول الطعام ، وطافت الخمر التى جاد بها باكخوس هدية للعروسين فأخذت تلعب بالرؤوس ، تساءل بيرسيوس حفيد لينكيوس عن البلاد وعاداتها وأساليب عيشها وتقاليدها وخصال سكانها ، فأجابه أحد المدعوين عما سأل عنه ، ثم إذا هو يسأل هو



لوحة ٤٧ . پیکار: البطل پرسسیوس ینقذ
أندرومیدا من بین أنياب الوحش .

الآخر قائلاً: «هلا ذكرت لنا يا بيرسيوس يا أشجع الشجعان كيف قطعت رأس الجورجونة التي نبتت منها الشعاب بدل الشعر، فذلك وربّي شيءٌ يتطلّب جسارة وحقاً؟». عندئذ حدثهم سليل أسرة أجينور عن مغامراته قائلاً إنه ثمة مكان تحت سفوح جبال أطلس بمعزل خلف كتل الصخور الصلبة، تقيم عند مدخله إبتا فوركيس الشقيقتان اللتان تشتركان في عين واحدة تريان بها. واستطاع بيرسيوس بمهارته ودهائه أن يسلب هذه العين بحركة من يده أثناء تنقلها بين الشقيقتين، ثم سلك طرقاً نائية لم يطرّقها أحد قبله خلال الأراضي الصخرية والغابات الكثيفة حتى بلغ دار الجورجونات. وشهد عبر الحقول وعلى جوانب الدروب تماثيل الرجال والوحوش التي حولتها مشاهدتها للجورجونة بعد أن كانت كائنات حية إلى كتل حجرية صماء. أما هو فقد تطلّع إلى صورة ميدوسا المرعبة المنعكسة على الترس البرونزي الذي كان يحمله على ذراعه اليسرى، وبينما كانت هي وأفاعيها تغطّ في نوم عميق جزّ عنقها منتزعاً رأسها من بين كتفيها. ومن دماء الجورجونة المتدفقة وكلد الجواد پيجاسوس ذو الجناحين السريع الخفق، كما وكلد شقيقه خريساوور^(٣٤).

٧٨٠

ومضى بيرسيوس يروي أحداث أسفاره الطويلة ومخاطره المثيرة، متحدّثاً عن البحر والبر كما رآهما من عل، وعن النجوم التي صعد إليها بجناحيه الخفاقين. ولما سكت عن الحديث ازدادت لهفة الحاضرين إلى المزيد، وسأله أحد النبلاء، «وكيف للشعابين قد التفت برأس ميدوسا دون شقيقتيها؟» فأجابه بيرسيوس قائلاً: «مادمت ترى في ذلك قصة جديدة بأن أروياها فهاكها وأصخّ سمّعك إلى: لقد اشتهرت ميدوسا في وقت من الأوقات بجمالها الذي أوقد نار الغيرة بين المتقدّمين لخطبتها كلّ منهم يأمل أن يظفر بها، وكان جمال شعرها أبرز معالم فتنها، ولقد لقيتُ شخصاً يزعم أنه شاهدها حين كانت تتمتع بهذا الحُسن الأسر. وقيل إن إله البحار قد هتّك عُذريّتها داخل معبد مينرّفا، الأمر الذي أغضب ابنة چوبيتر فأدارت ظهرها وأخفت وجهها الخفر خلف تُرسها، وعاقبت الجورجونة على خطيئتها بأن أحالت شعرها إلى حيّات بشعة، ومن يومها ومينرّفا ترتدي فوق صدرها تُرساً يحمل صورة تلك الأفاعي التي خلّفتها بمشيئتها كي تثير الرعب بين أعدائها»^(٣٥).

٨٠٠

الكتاب الخامس



پیرسیوس (تتمّة)

وبينما البطل ابن داناى يروي مغامراته لرهط من أسرة كيفيسوس الإثيوبيين كان ثمة جمعٌ صاحب من الجماهير الثائرة قد احتشد داخل القصر، أخذوا يصيحون صيحات لا تتفق وتهاليل أفراح العرس وبهجتها بل تشوبها ضراوة المحاربين. وسرعان ما ساد الحفل اضطراب يشبه فورة مياه البحر إذ تحركها العاصفة الهوجاء، وكان فينيوس^(١) هو زعيم هذا الحشد الدخيل ومحرضهم على القتال. وقف شاهراً رمحہ البرونزي السنان والمنحوت من خشب الدردار وانبرى يتوعدّ قائلاً: «ها أنذا قد جئتُ للانتقام ممّن اختطف العروس التى وُعدتُ بها، ولن ينقذك منى يا پيرسيوس جناحاك ولا چوپيتر الذى تمثّل لأمك فى صورة قطرات ذهب خادعة». وتأهّب لیسدد رمحہ فزجره الملك كيفيسوس قائلاً: «ما هذا الذى تفعله يا أخاه؟ وأية حماقة تلك التى تدفعك إلى الإقدام على هذا الجرم؟ أهكذا يكون جزاء ممّن أسدى إلى معروفاً جليلاً؟ أبهذا تكافىء ممّن أنقذ حياة ابنتي؟ وإن كنت تروم الحق فعلاً فلم يكن پيرسيوس هو الذى اختطفها منك، بل خطفها إله حوريات البحار [النيريايس] الرهيب، خطفها آمون ذو القرنين^(٢) والوحش الذى انطلق من البحر كى يُتخم جوفه بأحشاء فلذة كبدي. لقد فقدتها منذ

تلك اللحظة التي شارفت فيها على الهلاك فوق الصخرة ، هذا إذا لم تكن أنت بقلبك القاسي تريد لها الهلاك ، وتتخذ أنت من قلقتنا عليها ما تلهي به . فما كان يحق لك أن تقف جامدا وهي مصفدة بالأغلال على مرأى منك ولا تمد لها يد العون وأنت عمها وخطيبها معاً ، أو يليق بك بعد هذا أن تشكو وأن تحرم من أنقذها جائزته . وإذا كنت حقاً تقدّر لها حق قدرها أما كان الأولى بك أن تحملها بعيداً عن الصخور التي شدت عليها . وما دمت لم تفعل فلتدع من أنقذها يظفر بما وعد به ويجني ثمار ما قدم . لقد خلّصني من أن أرزح تحت عبء شيخوخة أحرم فيها من حنان ابنتي ، ولتعلم أننا لم نُؤثره عليك بل أثرناه على الموت الذي كان يتهدّدُها يقيناً .

وأرتج على فينيوس وراح ينقل نظراته بين الملك وپيرسيوس حائراً لا يدري إلى أيهما يسدّد رمحه ، وبعد تردد لم يطل رمى رمحه في اتجاه پيرسيوس بكل ما شحنه به الغضب من قوة ، غير أن رميته ذهبت هباء إذ نفذ السهم في أريكة پيرسيوس الذي قفز من بين الوسائد راشقاً رمحه في صدر خصمه ، لكن ما أسرع أن احتفى فينيوس بالمحارب الذي منحه حماية لم يكن جديراً بها . ومع ذلك فإن الرمح لم يطش وإنما نفذ في جبين رويتوس فسقط صريعاً يقرع الأرض بكعبيه ويُخرج الرمح من جبينه فيتناثر دمه على المائدة المديدة . وعندها خرجت الجماهير الثائرة عن وعيها غاضبة مطوّحة الرماح هنا وهناك مناديةً بقتل كينيوس وصهره . لكن كينيوس كان قد بادر فغادر قصره مقتنعاً بعدالة موقفه ، مُشهداً آلهة الضيافة على أنه لا يد له فيما حدث وأن ما وقع كان ضد مشيئته .

وأقبلت پالاس المحاربة وقدمت تُرسها لحماية أخيها پيرسيوس فأذكت فيه الشجاعة . وكان أول من تصدّى له هندي اسمه أثيس وضعته أمه «ليمناي» إحدى حوريات نهر الجنج على ضفاف مياهه الصافية . وكان الفتى قد أكمل السادسة عشر من عمره بهيّ الطلعة تزيد ثيابه الأنيقة وسامة ويرتدي معطفاً من معاطف «صُور» وشي بأهداب من قصب ، ويطوق عنقه عقد من الحلّيات الذهبية ، ويضم شعره المعطر بالمرّ مشطاً مقوّس ، لا يخطيء رمحه هدفاً مهما بُعد ويجيد استخدام القوس ، غير أنه ما كاد يبدأ بشدّ قوسه المرن حتى ألقاه پيرسيوس بجمرة مشتعلة من جمرات المذبح جندلته على الأرض فتَهشمت عظام جمجمته ووجهه .

وحينما رأى ليكاباس الأشوري أعزّ أصدقائه أثيس مُجنّداً بكاه وهو يشهده يلفظ أنفاسه الأخيرة ، تُغشي الجراح ذلك الوجه الذي كان به مفتوناً وتغمره بركة من الدماء ، فانتزع القوس

التي كان أثيس قد شدّ إليها السهم صائحا : «لأنّزلنك الآن بنفسي ، ولن أتركك تسعد بالقضاء على فتى لن يكسبك موته غير العار» . وانطلق السهم قبل أن يتمّ عبارته ، غير أن بيرسيوس أفلت منه فلم يُصب غير طيّات ثيابه ، ثم انطلق بيرسيوس شاهراً سيفه المقوّس - الذي أطاح به عنق ميدوسا - وأغمده في صدر ليكاباس ، وحملق ليكاباس بعينه الزائغتين في جثمان صفيه أثيس ثم سقط إلى جواره مطمئن النفس لموتهما معاً ورحيلهما سوياً إلى عالم الأطياف .

وحاول كل من فورباس الأسواني وأمفيميدون الليبي المشاركة في المنازلة غير أنهما انزلقا في بركة من الدماء المتخثرة على الأرض فسقطا ، وصرعهما بيرسيوس حين أغمد سيفه في ضلوع أمفيميدون ثم في حلق فورباس . وكان مصير يوريتوس ابن أكتور مختلفاً ، لأن ٨٠ بيرسيوس لم يحاول الوصول إليه بسيفه إذ كان يوريتوس مسلّحاً بشاطور عريض النّصل ، بل حمل بين يديه وعاء ضخماً ثقيلاً بارز النقوش ، وهوى به على رأس يوريتوس فانبثق الدم غزيراً من فمه وسقط إلى الراء يعاني سكرات الموت بعد أن ارتطم رأسه بالأرض مهشّماً .

وأودى بيرسيوس بحياة كل من پوليديجمون أحد أحفاد سميراميس ، وأباريس القوقازي وليسيتوس الثيسالي ، وهيليكس المرسل الشعر ، وفليجياس ، وكليتيوس ، ثم انطلق يطأ جثث ضحاياه بقدميه . ولم يجسر فينيوس على منازلة خصمه عن قرب بل رماه برمحه عن بُعد فأخطأه الرمح وانحرف إلى جسد إيداس الذي كان قد نأى بنفسه عن القتال ولم يشأ الانضمام إلى أحد الفريقين فلم يُغنه ذلك شيئاً ، لذلك حنق على فينيوس وصاح فيه قائلاً : «مادمت قد حملتني حملاً على أن أنحاز إلى أحد الفريقين وجعلت منّي خصماً لك ، فلاصّبك بجرح لقاء ذلك الجرح الذي أصبّنتني به» ، وجعل ينزع الرمح من جسده وهمّ بقذف خصمه به غير أنه سرعان ما سقط مغشياً عليه والدماء تنزف منه .

١٠٠ ولفظ هوديتيس - أعظم أبطال إثيوبيا بعد الملك - أنفاسه بسيف كليمينوس ، وصرع هيبسيوس پروثوينور ، فتكفل بيرسيوس بذبح هيبسيوس . وكان بين الحاضرين رجل مُسن يُجلّ العدالة ويوقّر الآلهة هو إيماثيون لم يشترك في القتال بسيفه لشيخوخته ، لكنه شارك بلسانه فمضى يصبّ لعناته على هذه المعركة الآثمة ، بينما يستند على المحراب بيده المرتعشة حين هوى عليه خروميس بسيفه وأطاح برأسه فسقطت على المحراب وظل لسانه يرتجف وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة وسط ألسنة النار . ثم سقط الشقيقان التوأمان بروتياس وأمّون ، وكانا لا

يُقهران بفضل قفاز^(٣) المصارعة الذي يدسُّون فيه قبضاتهم ، غير أنه لا حيلة للقفاز أمام صولة السيوف فقضى عليهما فينيوس بسيفه ، كما قضى على أبيكوس كاهن سيريس الذي كان يطوق جبينه بعصابة بيضاء . كذلك خراً لامپيتيديس صريعاً ولم يكن مؤهلاً للقتال بل للغناء والعزف على القيثارة ، وكان قد دُعِيَ لإحياء الحفل وإنشاد أهازيج العرس ، ورآه بيداسوس يتوسط جمعا من الرجال ممسكاً بريشة قيثارته عديمة الجدوى في المجالدة فصاح فيه «لتنشد الآن ما بقى من أغنيتك لأطياف العالم السفلي» وأغمد سيفه في صدغ لامپيتيديس الأيسر ليطعنه طعنة فاهقة فسقط وقد انطبقت أصابعه على أوتار قيثارته فإذا هي تنشج بنغم حزين . وثار ليكورماس الشجاع لموت الشاعر واندفع يثار له فخلع قضيباً ضخماً من الباب دق به عنق بيداسوس فخرّ صريعاً كما يخرّ العجل الذبيح قرباناً ، وحاول پيلاتس الوافد من شواطئ نهر سينييس^(٤) أن يخلع قضيباً من الباب الآخر فعاجله رمح كوريثوس الليبي الذي ثبت كفه بخشب الباب ، وأدركه آباس بطعنة في جنبه مات على إثرها وظل معلقاً بمصراع الباب ، كما أجهز على ميلانيوس أحد أتباع پيرسيوس ، وكذلك دوريلاس أغنى مُلّاك ناسامونيا^(٥) وأشهر أصحاب الضياع الفسيحة فيها وأكثرهم امتلاكاً لأهراء التوابل ، فلقد أصماه هاليكونيوس البختياري برمح نفذ في فخذه فأصاب خصيته ، وحينما رآه يلفظ أنفاسه الأخيرة زائغ العينين قال له : «حسبك هذه الرقعة الصغيرة التي ترقد عليها بدلا من الأراضي الشاسعات التي تمتلكها» . وسارع پيرسيوس بالانتقام لدوريلاس فانتزع الرمح من جسده الذي كان ما يزال محتفظا بحرارة دمه وقذف به هاليكونيوس فجذع أنفه واخترق رقبتة نافذا من خلفها . وظل القدر يرعى يدي پيرسيوس حتى صرع الشقيقين كليتيوس وكلانيس اللذين وإن وُلدا من أم واحدة إلا أنهما تهافتا بجرح حين مختلفين ، فقد نفذ رمح پيرسيوس في فخذي كليتيوس بينما غاص في حلق كلانيس وكأنه يطحنه بأضراس فكّيه ، كما لقي كيلادون من منديس^(٦) مصرعه ، وكذا أستريوس الفلسطيني الأم المجهول الأب ، وهلك أيثيون الذي كان رغم حذقه في القدرة على التنبؤ جاهلاً بمصرعه ، وثواكتيس حامل دروع الملك ، وأجيرتيس الموصوم بقتل مولاه .

وكان على پيرسيوس بعد كل ما أبلى في هذا العراك أن يبذل جهداً فوق كل ما بذله ، فقد انفرده المهاجمون للإجهاز عليه ، وتقاطر نحوه الخصوم من كل حذب وصوب هادفين إلى



لوحة ٤٨. بيكار: الاقتتال بين پرسسيوس
وفينيوس وأتباعه.

الحيلولة دون ظفره بما وُعدَ به . ولم يُغن شيئاً وقوف الملك وزوجته والعروس إلى جانبه ، فلقد ضاع صراخ الملك وسط صليل السيوف وأنين القتلى ، بينما تُغرق بيللونا ربّة الحرب دار الملك بالدماء مُذكية نار القتال .

و حاصر فينيوس وأتباعه الألف بيرسيوس وحده ، و تهاوت رماحهم عليه تهاوي البرد في الشتاء أو أشدّ ، فأسند كتفيه إلى عمود حجري كبير يحمي به ظهره وواجه الخصوم صامداً لهجومهم . وكان يتربّص له من جهة اليسار مولّيبوس الخاروني^(٧) ويهاجمه من اليمين إيثيمون النبطي^(٨) ، وبدا بين خصميه كنمر جائع قد سمع خوار قطيعين من الأبقار في وادين مختلفين في آن معا فلم يدر أيهما يهاجم أولاً ، وودّ لو استطاع أن يثب إلى الاتجاهين في اللحظة نفسها . وأخذ بيرسيوس يسأل نفسه عمّن يبدأ بالقضاء عليه ، وإذا هو يُعاجل موليبوس بطعنة نجلاء مزقت لحم ساقه غير أنه لم يستطيع ملاحقته لأن إيثيمون لم يتركه بل أقبل عليه شاهراً سيفه فوق عنقه ، إلا أن السيف الطائش اصطدم بحافة عمود فانكسر وارتد نصله في حلق من أطلقه ، ولم يكن الجرح مميتاً بيد أن وقوفه أعزل مرتجفاً أتاح لبيرسيوس أن يُردّيه ويجزله بسيف ميركوريوس . وأخيراً تيقّن البطل من أن شجاعته أضحت عاجزة أمام هذا العدد الغفير من الخصوم فصاح : «مادمتُم تُكرهونني على الالتجاء إلى ما لم أكن أودّ اللجوء إليه ، فلسوف أطلب العون ممن كانت لي خصماً ، وليُشح بوجهه إذن من كان صديقاً» ، ثم ما لبث أن أخرج رأس الجورجونة وكشفها أمامهم . وانبرى له ثيسكيلوس ساخراً منه قائلاً : «هل لك أن تخذع غيرنا يا بيرسيوس ممن تجوز عليهم حيّلك» ، وكان قد تحفّز لقذف رمحه فإذا هو يجمد في وضعه ومكانه إلى الأبد إذ تحوّل تمثالاً من رخام ، وتقدّم في إثره أمبيكس محاولاً إغماد سيفه في صدر بيرسيوس الشجاع غير أن يده جمّدت ولم تعد تتحرك للأمام ولا للخلف وتحجّر على هذا الوضع . عندها برز نيلوس الذي كان يدّعي زوراً انتسابه إلى النيل ذي المصبّات السبعة ، ورفع تُرسه المنقوشة عليه فروع النهر السبعة بعضها بالذهب وبعضها بالفضة ، وصاح : «تطلّع يا بيرسيوس إلى أين يمتدّ نسبي ، ولسوف يُسرّي عنك أنك ذاهب إلى عالم الموتى على يدى بطل مثلي» ، وهنا اختنقت كلماته الأخيرة في حلقة وبقيت شفتاه منفرجتين إلى الأبد وكأنه يتكلم لكن دون صوت . وصاح إيريكس مؤنباً المحاربين بقوله : «إنه الجبن هو



لوحة ٤٩ . پیکار: پرسیوس یحول فینیوس
وأتباعه إلى أحجار.

الذي يجعلكم تجمدون وليس رأس الجورجونة، هلموا معي للقضاء على هذا الفتى وسلاحه السحري»، ولكنه لم يكذب يندفع خطوة للأمام حتى تحوّل إلى تمثال من حجر.

وإذا كان هؤلاء جميعاً قد استحقوا العقاب الذي نزل بهم، فثمة محارب من أنصار بيرسيوس هو أكونتيوس كان بصره قد وقع على رأس الجورجونة فجُمِدَ على الفور هو الآخر، وظن أستياجيس من خصوم بيرسيوس أنه مازال حيّاً فضربه بسيفه الطويل فإذا هو يسمع رنين ارتطامه بالحجر فوقف لساعته متعجباً، وإذا هو الآخر يتحوّل تمثالاً حجرياً تعلو قممات وجهه تعابير الدهشة والتعجب.

ويطول سرد أسماء الدهماء من الجنود الذين هُلكوا في هذه المعركة، فلم يبق حيّاً منهم سوى مئتين على حين تحوّل مئتان منهم إلى تماثيل حجرية بمجرد تطلّعهم إلى رأس الجورجونة. وفي النهاية أترع فينيوس أسىً على ذلك القتال الذي بدأه ظالماً، لكن ما عساه يفعل الآن؟ لقد رأى رجاله تماثيل في وضعات مختلفة، وكان يتبينهم ويناديهم بأسمائهم طالباً منهم العون غير مصدّق ما تراه عيناه، ومضى يتحسّس أقرب الأجسام إليه فإذا هو رخام فابتعد عنه قانطاً مستسلماً، ورفع ذراعيه ضارعا إلى بيرسيوس متحاشيا النظر إليه قائلاً: «لأنت الفائز يا بيرسيوس فغض سلاحك البشع عن الأنظار. أخف رأس ميدوسا. أخف تلك الرأس التي تُحوّل الرجال إلى صخور. ناشدتك أن تخفيها، فلم تدفعني إلى القتال كراهيّتي لك ونزوعي نحو السيطرة بل هي الرغبة في العروس التي وُعدت بها. لقد أدّيت لها الكثير الذي يجعلك لها أهلاً لكنني عرفتُها قبلك، ولن يضيرني الآن أن أسلمها إليك، هَبْ لى إذن شيئاً واحداً أيها البطل العظيم، هَبْ لى حياتي وحدها، وليكن لك بعد ذلك ما تشاء».

ولم يجرؤ فينيوس وهو يتكلم على التطلّع إلى الرجل الذي يتضرّع إليه مُستكينا، فأجابه بيرسيوس قائلاً: «فينيوس يا أجبين الخلق، لسوف أنعم عليك بما أستطيعه، وهو منحة عظيمة لو تعلم لرجل في مثل وضاعتك. لا تخش أن يصيبك سيفي بأذى، فسوف أجعل منك تمثالاً منتصباً في قصر حمى إلى الأبد حيث لا يغيب عن نظر زوجتي التي كنت قد خطبتها يوماً». ثم لوّح برأس بنت فوركيس في الاتجاه الذي يتطلّع إليه فينيوس وقد ارتسمت على وجهه علامات الهلع. ولقد حاول الجبان أن يزيغ عينيه غير أن عنقه جمّد وتحرّج الدموع في عينيه

واستحال صخراً جلمودا بقيت قسّمات الرعب مطبوعة على وجهه كما ظلّت يداه معبرتين عن خضوعه وتذلّله .

وعاد «پيرسيوس» حفيد أكريسيوس بعد ذلك إلى موطن أسلافه منتصراً ترافقه عروسه . وبالرغم من أن جدّه لم يكن قد بذل ما يستحق عليه العون ، إلا أن پيرسيوس انبرى يثأر لأكريسيوس أخذاً بحقّه وهو يعدّ الإهانة التي لحقت بجدّه إهانة له ، فشنّ الحرب على «پرويتوس» الذي كان قد أرغم أخاه «أكريسيوس» بقوة سلاحه على الفرار واستولى على قلّعته ، فلم تفلح أمضى أسلحته البتّارة ولا مقاومة القلعة التي اغتصبها في حمايته أمام النظرة البشعة الرهيبة للرأس ذات الشعر الثعباني .

أما أنت يا پوليديكّيس^(٩) ، يا مَنْ تولّيت مُلك جزيرة سيريفوس الصغيرة فلم يُثّر فيك هذا الإقدام الذي أوتيه ذلك البطل الشاب ، ولا تلك البطولات التي شهدت بها مغامراته العديدة ، ولا الكوارث التي حلّت به أى تعاطف معه ، لكنك كنت تطارده عن كراهية لا تفترو غضب مجتاح لا حدود له ، فكنت تهوّن من بطولاته كافة وتدّعي أن قتل ميدوسا لم يكن سوى حديث إفك . عندها صاح پيرسيوس برفاق الملك قائلاً : «فلتُشيحوا بوجوهكم جميعاً» ، ثم التفت إلى الملك وأخرج له وجه الجورجونة ميدوسا كي يُثبت له صدقيّه ما ادّعى ، فحوّل وجه الملك إلى حجر دون أن يسفك قطرة من دمه .

ينبوع هيپوكريني . ربّات الفن و بنات پيروس

لم تفارق تريتونيا «منيرفا» [تريتونيا نسبة إلى بحيرة تريتون بأفريقيا] طيلة الوقت أخاها البطل الذي أنجبه چوپيتر من داناي بعد أن تنكّر في صورة شؤبوب من القطرات الذهبية . وما لبثت أن التفت بسحابة ورحلت عن سيريفوس مخلفة وراءها كلاً من جزيرتي كيثنوس وجياروس ، سالكة أقصر الطرق عبر البحر إلى طيبه وجبل هليكون موطن ربّات الفنون التسع حتى إذا بلغت الجبل خاطبت الشقيقات النابغات قائلة : «نميت إلى سمعي شائعة تقول بأن ينبوعاً قد تفجّر من الأرض بضربة من حافر الحصان المجنّح «پيجاسوس» وليد «ميدوسا» ، وهاأنذا قد أتيت لمشاهدة هذا الينبوع

العجيب بعد أن شاهدت انبثاق هذا الجواد من دم أمه المنزوف»، فأجابتها أورانيا: «مرحباً بك أيتها الإلهة، وأياً كان الغرض من زيارتك لديارنا فهي كفيلة بإضفاء السكينة على قلوبنا. أما قصة تفجر ينبوع فهي صحيحة». ثم قادت باللاس إلى ينبوع هيبوكريني المقدس، فوقفت الإلهة برهة طويلة تحمّل دَهْشَةً في هذا الينبوع الذي فجّرتَه ضربةٌ من حافر جواد، ثم جالت ببصرها حول الينبوع مستعرضةً الكهوف والأجمات الموغلة في القدم والسفوح الخضر المرصعة بمختلف أنواع الزهور. وعبرت الإلهة لبنات «نيموزيني» عن تمنّياتها لهنّ بالسعادة في موطنهن وبالتوفيق فيما يضطلعن به من رسالة نبيلة. فردّت عليها إحدى الشقيقات قائلة: «أياً باللاس تريتونيا، يا مَنْ كنت ستُصبحين واحدةً منّا عن جدارة لولا مزاياك التي أهلتك لحمل رسالة أجلّ شأنًا. إن ما تقولينه هو الحق بعينه فما أصدق امتداحك موطننا وإطرائك رسالتنا. وإن الحظّ ليسعدنا لو أُتيح لنا أن ننعم بهما في هدوء، غير أن ما يلحق بنا من أذى لا حدود له، فكل ما حولنا يهدّد أرواحنا العذرية فبتنا في خوف دائم. إن صورة الملك «بيرينوس» الشرّس ماثلةٌ دائماً أمام عيوننا حتى سيطر علينا الذعر، فلقد استولى ذلك المحارب العنيف بمعونة جنده الطراقيين على بلاد دوليس وحقول «فوكيس» ونصب نفسه ملكاً على الأراضي التي اغتصبها عنوة. وكنا ذات يوم -نحن الربّات- في طريقنا إلى معبدنا في جبل «پارناسوس» فلمحنا لحظةً مررنا به وتظاهر بإجلاله صفتنا الإلهية، ودعانا لدخول داره اتقاء المطر قائلاً: «يا بنات نيموزيني، ناشدتكنّ أن تتلبّسن برهةً وألاً تتردّدن في الاحتماء بداري من المطر والعاصفة، فما أكثر ما دخلت الآلهة دوراً أشدّ تواضعاً من داري»، فحفزنا ترحيبه وكذا رداءة الطقس على قبول دعوته، وسرعان ما دفعت ریح الشمال ریح الجنوب وبددت غيومها فبدت السماء صافية من جديد، وعندما همّمنا باستئناف مسيرتنا إذا پيرينوس يُغلق علينا باب داره وشرع يحاول اغتصابنا، إلا أننا تمكّنا من الإفلات منه باستخدام أجنحتنا التي حلّقنا بها عالياً، فانطلق وراءنا مسرعاً يرتقي شرفة عالية صائحاً فينا «لأَمْضِينَ في إثْرَكن أينما تذهبن!» لكنه ما لبث أن سقط من قمة البرج في غمرة جنونه فهوَى مرتطماً بالأرض التي شهدت نثار عظام جمجمته المهشّمة مخضبةً الأرض بدمه».

٢٨٠

وخفقت أجنحةً في الفضاء خلال حديث ربّة الفن، ودوّت من أعلى الغصون عبارات التّحية، فتطلّعت ابنة چوپيتر إلى أعلى لترى مصدر هذا الصوت، وكانت الكلمات واضحة حتى ظنّت المتحدث إنساناً ولم يكن غير طير من الطيور. كانت هناك تسعة من طيور العقعق



لوحة ٥٠. بيكار: زيارة الإلهة بالاس لربّات
الفنون.

التي تستطيع محاكاة مختلف الأصوات وقد حطّت على غصون الشجر ناعيةً مصيرها .
وعندما بدت الدهشة على منيرثا انبرت ربّة الفن تفسّر لها الأمر قائلة : «إن هذه الطيور كانت
بشراً قبل إخفاقها في إحدى المباريات وتحولها إلى طيور . كان أبوهن «بيروس» أحد كبار
أثرياء بيللا وكانت أمّهن أوبيي من «پايونيا»^(١٠) قد ناشدت لوكينا ربّة الإنجاب العون تسع
مرات ، وأعانته فوضعت تسع مرات . وكانت الشقيقات التسع الحمقاوات قد تملّكنهن الغرور
لكثرة عددهن ومضينّ يتنقلن عبر بلاد «هايمونيا» وآخايا . وحين وفدن على جبل هليكون
استفززننا بقولهن : «ألا توقفتن عن فرض أنفسكن على الدهماء الجهلة بادعائكن أنكن
منشداتٌ رخيّمات الأصوات . إن تكنّ واثقات من مواهبكن فتعالين معنا يا بنات ثيسپيائي»^(١١)
المقدّسات نتبارى ، فلسنا دونكن في رخامة الصوت ولا في مهارة الإنشاد ، كما أننا نساويكن
عدداً ، فإذا خسرتن المباراة تركتنّ الينبوع الذي فجره ابن ميدوسا وينبوع أجانيبي في بويوتيا .
أما إذا خسرنا نحن انسحبنا من سهول مقدونيا إلى پايونيا المكسوة بالثلوج ، على أن تقوم
الحوريات مقام الحكم في المباراة» . ولقد كان عاراً علينا أن نباريهن ، كما كان من العار أيضاً أن
نتراجع منسحبات من المباراة ، فتمّ اختيار الحوريات اللاتي أقسمن بأنهرهنّ أن يكنّ في جانب
العدل ، واتخذن أماكنهن فوق جلاميد الصخر الصلّد . ولم نحتج إلى الإقتراع فيمن يبدأ
المباراة ، إذ أنشدت منّ استهلّت المباراة نشيداً يروي حروب سكان السماوات ونسبت المجد إلى
العمالقة زوراً مستهينة بأمجاد كبار الآلهة ، فروت كيف انطلق تيفويوس من أعماق الأرض
ناشراً الذعر بين سكان السماوات ، وكيف فرّ منه جميع الآلهة هارين حتى لاذوا بأرض مصر
في وادي النيل ذى المصبّات السبعة ، وكيف طاردهم العمالق تيفويوس وليد الأرض في
مأواهم فتنكرّ الآلهة في أشكال مختلفة كي يخدعوه . تخفّى چوپيتر بصورة كبش يقود قطيعاً ،
وهذا هو السرّ في تصوير آمون الليبي^(١٢) حتى اليوم بقرون لولبية ، كما تخفّى أبوللو في شكل
الغراب ، وتحول ابن سيميليه تيساً ، وشقيقه فويوس قطعاً ، وچونو عجلة بيضاء ، وڤينوس
سمكةً ، بينما اتخذ ميركوريوس إله كيليني أجنحة الطائر أيبس . أنشدت الكثير من هذه
الروايات على أنغام القيثارة ، ولم يكن أمامنا نحن ربّات الفنون - إزاء هذا التحديّ إلا الردّ
عليها . وقد لا يتسع وقتك للمزيد أيتها الإلهة ، أو قد لا تتيح لك مشاغلك فرصة الاستماع
إلى أنشودة الربّات ؟ «فردّت باللاس «حنانيك ، لا تخشى ذلك . أخبريني بما أنشدته بتفاصيله
على ترتيب وقوعه» . ثم جلست باللاس في ظلال الشجر الوارفة ، وواصلت ربّة الفنون

قصتها قائلة : «لقد اصطفينا من بيننا «كاليوبي»^(١٣) لتمثلنا جميعاً، فنهضت منتصبية وقد شدّت
خصلات شعرها المرسلة بإكليل من اللبلاب، وغمزت أوتار قيثارها الحانية بسبابتها، مُنشدة :

سيريس وپروسيرپينا

كانت سيريس أول من حرّث طين الأرض بمحراثها المقوّس، وأول من نثر بذور الحنطة
وسائر الغلال، كما فرضت على العالم نواميسه الأولى. ومن هنا فنحن ندين لسيريس بكل ما
نملك، وبات على أن أتغنّى بمآثرها، فليت نشيدى يكون جديرا بها، فالإلهة يقينا جديرة به.

أرسيت جزيرة صقلية الفسيحة فوق جسد «العملاق» تيفويوس الذي بلغت به جرأة
التطاول أن تطلّع إلى الإقامة في السماء. وما أكثر ما حاول النهوض من تحت الجزيرة، غير أن
يده اليمنى لم تقو على الحراك تحت وطأة جبل بيلوروس القريب من أوزونيا^(١٤)، كما جمّدت
يده اليسرى تحت جبل پاخينوس، بينما شدّ وثاق ساقيه أسفل جبل ليليبا يوم^(١٥). واستقر
بركان إتنا بثقله فوق رأسه وهو ينفث اللهب والحمم من فكّيه المخوفتين بينما يرقد «العملاق»
مستلقيا فوق ظهره. وما أكثر ما حاول الخلاص من عبء الأرض فوق ظهره بكل ما فيها من
مدن ورُبى وهضاب وتلال تقيّده. وعندها زلزلت الأرض زلزالها حتى خشى ملك الأشباح
الصامته أن تنشق الأرض عن فجوات واسعة تُفسح لضوء النهار أن يتسلّل إلى مملكته فيُخيف
أطياف الموتى القلقة، فإذا التوجّس يدفعه إلى مغادرة مملكة الظلام التي يسودها في مركبته التي
تجرّها الجياد السود ويدور بها حول الدعامات التي ترتكز عليها جزيرة صقلية ليطمئن إلى أنه
ليس ثمة مواطن ضعف فيها، فلمحتة سيدة إريكس^(١٦) [فينوس] التي كانت تحتضن ابنها
المجنّح [كيوبيد] وتناجيه قائلة له : أى كيوبيد يا مَنْ أنت ساعدي وسلاحي وأداة بأسى، إليك
يا بُنىّ هذه السّهام تُخضع بها الجميع لسلطانك، سدّد أسرعها إلى قلب الإله المسيطر على آخر
ممالك الكون الثلاث. لقد أخضعت آلهة الآفاق العلوية بما فيهم چوپيتر نفسه، وكذلك فعلت
بآلهة البحار دون أن تستثني كبيرهم، فلم تهمل شأن تارتاروس؟ ولماذا لا يمتد سلطاني الذي



لوحة ٥٢. بيكار: بلوتو يختطف پروميرينا.

٢١٧

٢١٦

لوحة ٥١. بيكار: كيبيد يصيب بلوتو بسهم
الحب بإيعاز من فينوس.

هو سلطانك يا ولدي إلى العالم السفلي وهو ثلث الكون؟ ولا يغيب عنك أن السماء قد بدأت
تزدرينا لتراخيها، بعد أن أخذ سلطان الحب يضمم ويضمم معه سلطاني. ألم تر إلى بالاس
وديانا ربة الصيد يُشبحان بوجهيهما عني، كما أن إبنة سيريس ستبقى عذراء إن تركنا الأمر
لها، فتلك أمنيته؟ وإذا كنت حريصاً حقاً على صون هيبة مملكتنا التي تشاطرنى حكمها
فقارب إذن بين هذه الإلهة وعمّها برباط الحب»^(١٧). وما إن فرغت من حديثها حتى فتح
كيوبيد كنانته فتخير من بين سهامه الألف أمضاها وأطوعها لقوسه كما شاءت أمّه، وشدّ قوسه
مستنداً إلى ركبته مطلقاً سهماً أصاب بلوتو وانغرز فيه سنّه.

٣٨٠

وعلى مقربة من أسوار مدينة هنا^(١٨) تمتد بحيرة عميقة الغور أطلق عليها اسم «بيرجوس»
ينافس هديل بجعاتها شدة البجعات التي تُطرب سمع نهر كايستر^(١٩) وهي تطفو فوق صفحة
مياهه الجارية. وقد أحاطت الأشجار بالبحيرة تحميها من أشعة فويوس بأوراق
غصونها الكثيفة وتكسوها بظلال رطبة، كما تنشر المراعي الخصبة من حولها متأنقة بالأزهار
حتى بات المشهد وكأنه ربيع دائم. كانت پروسيرينا [پيرسيفوني عند الإغريق] تلهو هناك
باقتطاف أزهار البنفسج والسوسن ثم تجمعها مرحةً مرح الطفولة البريء في سلّتها أو بين
طيّات ثوبها محاولة أن تبرز رفيقاتها، وحين وقع عليها بصر بلوتو بعد أن أصابه سهم كيوبيد
إذا هو يقع في غرامها فاختطفها، فما أعتى لهفة الحب! وأخذت الإلهة المذعورة تبكي صائحة
مستغيثة بأمها وبرفيقاتها وهي تمزّق رداء صدرها حتى سقطت الأزهار التي كانت قد
جمعتها في ثناياه، وتضاعفت حسرتها حين رأت خاطفها يستثير الخيول التي تجرّ مركبته منادياً
كل جواد باسمه يستحثّه على مضاعفة سرعته، ويهزّ أعنتها الصبيغة بألوان داكنة من فوق
رقابها وأعرافها وهي تعدو فوق البحيرات العميقة الأغوار والبرك الكبرى في بلاد
الپاليكي^(٢٠) التي تنبثق مياهها من عمق الأرض ساخنة فوّارة، ثم مرّت المركبة بالبقعة التي
شيّدت فيها سلالة باكخاداي الوافدة من كورنث وبرزخها^(٢١) أسوار مدينتها بين مينائين يكبر
أحدهما الآخر.

٤٠٠

الحورية كياني

وكان ثمة خليج في المنطقة التي تفصل بين بركة كياني وجدول آريثوزا النابع من پيزا، تتجمع فيه مياه البحر محصورة بين شاطئى المجرى الذي يزداد ضيقاً كلما قارب نهايته . وكانت «كياني» أشهر حوريات صقلية التي أطلق اسمها على البركة وتُعرف به ، وفيما كانت تطلّ بجذعها فوق صفحة الماء تعرّفت على الإلهة المخطوفة فصاحت بمختطفها : «لا تذهب بابتة سيريس أبعد من هذا يا پلوتو، وحذار أن تبني بها إن لم تكن هي راغبة في ذلك . لقد كان أولى بك أن تُغازلها وتستميلها بدلاً من اختطافها . ولو أتحت لى فرصة لحدثتُك عن واقعة حبّ مشابهة ، فلقد وقع أناپيس^(٢٢) هو الآخر في غرامي وصرتُ عروسه بعد أن استمالني بتوسلاته ٤٢٠ لا خضوعاً مني لمثل هذا الذّعر الذى تحرّكه فى صدر هذه الصبيّة» . وما لبثت أن بسطت ذراعيها خلال حديثهما فسدت الطريق أمام پلوتو بن ساتورن الذى لم يستطع كبح جماح غضبه فاستنفر خيوله المتجهّمة ، وقذف بصولجان ملكه فى قاع البركة فإذا الأرض تنشقّ ممهّدة طريقاً إلى تارتاروس ، وانطلقت مركبته غائصة إلى مملكته من خلال هذا الشّق . ومضت كياني تندب اختطاف الإلهة حزينة على استهانة پلوتو بسلطانها على بركتها ، واستقر فى قلبها جرح لا شفاء منه ، فبدأت تذوي من فرط بكائها ، فتخاذلت أعضاؤها وأخذت عظامها تلين وتتحوّل أظافرّها من الصّلابة إلى الطراوة حتى تحلّلت تماماً فى الماء الذى كانت فى الماضى إلهته الجليلة . وكانت أجزاء جسدها الدقيقة هى أول ما بدأ فى التحلّل ؛ شعرها الداكن الزرّقة وأصابعها وساقاها وقدماهما . وما أسرع ما تحوّلت هذه الأعضاء إلى أمواج باردة ، ثم اختفى كتفها وظهرها وردفها ونهداها فى سيولة الماء حتى تحوّل الدم الذى يجرى فى عروقها إلى ماء سيّال ، ولم يبق منها شىء تقبض عليه كفّ إنسان .

٤٤٠ وتسلّلت الهموم إلى قلب سيريس أم پروسيرپينا وهى تجوب الأرض والبحار تحاول عبثاً العثور على ابنتها ، ولم تقع عليها عين «أورورا» ربّة الفجر لحظة يقظتها بصفائرها النديّة ، كما لم يشهدها هيسپيروس نجم الليل وهى تأوي ساعة إلى الراحة . فقد أشعلت سيريس فرعين من خشب الصنوبر بقبس من نيران بركان «إتنا» وطافت بهما باحثة عن إبتتها بين الظلمات الباردة القارصة ، إذ لم تكن تحسّ فارقاً بين شروق الشمس وبين غروبها حتى أضناها جهّد السير

وأنهكتها أوجاع العطش . وقبل أن تعثر على ينبوع تطفئ بمياهه لهيب ظمئها ، وقع بصرها عرساً على كوخ مسقوف بالقش قرعت بابه المتطامن فخرجت إليها امرأة عجوز سرعان ما أدركت أنها أمام إلهة جاءت طلباً للماء فمنحتها شراباً عذباً مغشىً بطبقة من دقيق الشعير المحمص . وحين أخذت سيريس تجرع شرابها تقدم منها صبيّ معروق الوجه قمى الملامح انبرى يسخر منها واصماً إياها بالشَّرْه ، فقذفت الإلهة الغاضبة وجهه بما تبقى من هذا الشراب فتناثر عليه دقيق الشعير المخلوط بالسائل ، وإذا البثور تُغشي بشرته ، كما حلت قدماء محل ذراعيه ونماله ذيل وتضاءل حجمه وتدهورت قدرته على الإيذاء حتى أضحى أصغر من السحلية حجماً . أصابت الدهشة المرأة العجوز واغرورقت عيناها بالدموع ثم مدت يدها تتحسس هذا المخلوق الجديد الغريب ، فإذا هو يفرّ منها باحثاً عن مكان يختبئ فيه ، وقد حمل اسم «ستليو»^(٢٣) الدال على لون جسده الذي انتثرت به البقع هنا وهناك .

٤٦٠

وما أكثر ما جابت الإلهة من بلاد وبحار مما يطول ذكره ، حتى إذا لم يعد هناك مكان لم تبحث فيه عن ابنتها قفلت راجعة إلى صقلية . وكانت قد مرت خلال جولاتها بالجزيرة بشواطئ بركة كياني ، ولو لم تكن الحورية كياني قد تحللت إلى مياه لاستطاعت أن تروي لسيريس تفاصيل ما حدث ، ولقد كانت راغبة في الحديث إلا أنها لم تكن تملك فما ولا لساناً ولا وسيلة أخرى تُعينها على النطق والكلام ، ومع ذلك فقد استطاعت أن تهَيّئ لسيريس إشارة تكشف لها عن مصير ابنتها ، إذ عرضت على سطح مياهها حزام بروسيرينا الذي كانت تتمنطق به والذي سقط منها في البركة المقدسة . وما إن وقع بصر سيريس عليه - وكانت تعرفه حق المعرفة - حتى اندفعت تشدّ شعر رأسها وكأنها لم تعلم بفقدان ابنتها إلا لحظتها فقط ، ومضت تضرب صدرها بقبضتها . ومع أنها لم تعرف مكان ابنتها على وجه التحديد فقد أنحت باللائمة على بقاع الأرض كافة ووصمتها بنكران الجميل وأنها غير جديرة بنعمة الحصاد التي وهبتها إياها . واختصت جزيرة صقلية التي وجدت فيها آثار ابنتها الضائعة بمزيد من اللوم ، وانطلقت تحطم بيديها المحاريث التي كانت تقلّب الأرض ، وقضت في غمرة غضبها على الفلاحين والثيران العاملة في الحقول بالهلاك ، وأمرت الحقول بإفساد ما غرس فيها من بذور ، وصارت التربة التي كانت تُباهي بخصوبتها في أنحاء العالم جذبة قاحلة فإذا هي تخيب



لوحة ٥٣. بيكار: مسخ أسكالافوس بومة،
والسيرينات طيوراً.

الآمال التي وضعها فيها الناس ، وهلك المحصولات عند ظهور بساترها فقد كانت تُتلفها
حرارة الشمس الملهبة أو تجرفها سيول الأمطار أو تُبيدها موجات الرياح العاصفة ، على حين
كانت الطيور الشرهة تتربص بالبدور ساعة بذرها ، والأعشاب الضارة والأشواك الخرونة
الصلدة تأتي على المحاصيل .

٤٨٠

ومن أعماق البركة برز وجه الحورية «آريثوزا» ابنة نهر ألفيوس^(٢٤) ، فأزاحت خصلات
شعرها المبتلة عن جبينها ، وقالت لسيريس : «يا أم المحاصيل والثمار ، يا مَنْ طُفت بجميع
أرجاء العالم بحثاً عن ابنتك العذراء ، هوّني عليك ما بذلت من جهد ، وخفّفي من غضبك
على الأرض الوفيّة لك ، فليست الأرض هي الملوّمة حين انشقت لتدع المعتدي ينفذ عبرها .
لقد فعلت ذلك مكرهةً ، ولست بذلك أدافع عن مثواي ، لأنني وكُدت في «بيزا»^(٢٥) ونشأت
في «إيليس» فأنا غريبة عن هذه البلاد . على أنني أحبّ صقلية أكثر من أي بلد آخر رغم أنني
لست من أهلها إذ باتت الآن موطني ، أقمتُ فيها تحت اسم آريثوزا^(٢٦) فكفّكفي دمعك وهدّئي
من سورة غضبك عليها وترفّقي بها أيتها الربّة الجليّة ، ولسوف أقصّ عليك حين تسنح فرصة
وبعد أن تكوني قد أخذت قسطاً من راحة البال ونعمت بسكينة النفس سبب هجري لبلادي
وركوب هذا البحر حتى صقلية . وحسبي أن أقول لك إن الأرض قد انشقت أمامي فنذتُ عبر
كهوفها السفلى إلى الأعماق ، ثم عدتُ ثانية إلى سطح الأرض لأرى النجوم التي طالما اشتقتُ
إليها . وبينما كنت أنساب في مستنقعات ستيكس شاهدتُ ابنتك بروسيرينا بعيني وقد استبدّ
بها حزن بالغ وارتسمت على وجهها علامات الجزع ، ومع ذلك بدت ملكة حقّة ، لها
الهيمنة على عالم الأطياف ومشاركة حاكم العالم السفلي المطلق» .

٥٠٠

وقفت الأم عند سماع هذا الحديث جامدة ، وبقيت على هذه الحال لحظات طويلة وكأنها
قد غابت عن رشدها ، ثم ما لبثت مُغالبةً الغضب أن حلّت محل قسوة الوجوم والحزن ،
وانطلقت بمركبتها عالياً في عالم الأثير ، وأمام چوبيتر وقفت مقبّبة الجبين منفوشة الشعر
وقالت شاكية : «جئتُك يا چوبيتر متوسّلة أن تُعينني على حماية ابنتي وابنتك أنت ، فإذا لم يكن
للأم سلطان عليك فلا أقلّ من أن تحرّك ابنتك عواطف الأبوة في قلبك . لا تضنّ إذن برعايتك
لابنتك بدعوى أنها ابنتي . لقد عثرتُ أخيراً على ابنتي التي طالما بحثت عنها ، وما أظنني بذلك
قد ظفرت بها إلا إذا كان في معرفة مكانها ظفراً بها . لقد اختطفت وإنني لغافرة لمختطفها ذنبه

٥٢٠

إذا هو ردها، وليس لابتك أن تتزوج من قاطع طريق، حتى لو لم تكن ابتي». فأجابها
چوپيتر «إن إبتك موضع إعزازي كما هي موضع إعزازك تمنحها معاً حناننا ونهتّم معاً
بشؤونها. ولو أنك سميت الأشياء بأسمائها الحقّة لما وجدت ثمة عاراً في مصاهرة مُختطفها،
ويكفيه أنه شقيق چوپيتر حتى لو لم تكن له ألقاب آخر، فأنا لم أتقدم عليه مرتبة إلا بما قُسم لي
وقُدّر. أما إذا كنت ملهوفة على التفريق بينهما فمن السهل على پروسيرپينا الصعود إلى عالم
السماء إذا لم تكن قد ذاقت بعد طعام العالم السفلي، فذلك وحده شرط ربّات الأقدار».

أسكالا فوس والسيرينات

لم تلق كلمات چوپيتر من سيريس أذنا صاغية بل زادت إصراراً على إنقاذ ابنتها، غير أن
الأقدار قضت بأن تقطع الفتاة صيامها عن حُسن نيّة وهي تتجوّل خلال حدائق العالم السفلي
الجميلة بديعة التنسيق فقطفت رمانة من غصن شجرة دان، التقطت منها بعد نزع قشرتها سبع
حبّات امتصت عصارتها، وكان الوحيد الذي رآها تفعل ذلك هو أسكالا فوس الذي يقال إن
الحرورية «أورفنيه» قد أنجبتّه من زوجها إله النهر أخرون منذ زمن بعيد في غابات أثيرنوس
الكثيفة وارفّة الظلال، فأذاع النبأ بعد أن شاهد پروسيرپينا تتناول حبّات الرمان، فحال بوشايته
القاسية بينها وبين العودة إلى الأرض. فتملّك الغضب ملكة إريبوس [العالم السفلي]
وأطلقت زفرة يائسة ثم مسخت الواشي طائراً مشؤوماً، إذ نثرت على رأسه قطرات من ماء نهر
فليجيثون الذي يجري في العالم السفلي وأنبتت له منقاراً وريشاً وعينين واسعتين، ففقد آدمية
شكله واكتسى بجناحين داكنين، وعظّم حجم رأسه، وطالت أظافره وتحوّلت إلى مخالب
معقوفة، وبدأ يجهد كي يحرك ذراعيه المتراخيتين اللتين اكتستا بالريش وتحوّلتا جناحين. لقد
صار طيراً تُشير رؤيته النفور وتندر بوقوع الكوارث هو طير البوم الكسول نذير الشؤم عند
البشر.

ولقد بدا عقاب أسكالا فوس جزاء وفاقاً لبوشايته، لكن ما الذي حدث حتى اكتست
أجساد بنات أخيلووس بالريش هنّ الأخريات وبرزت لهنّ مخالب كالطيور بينما احتفظن

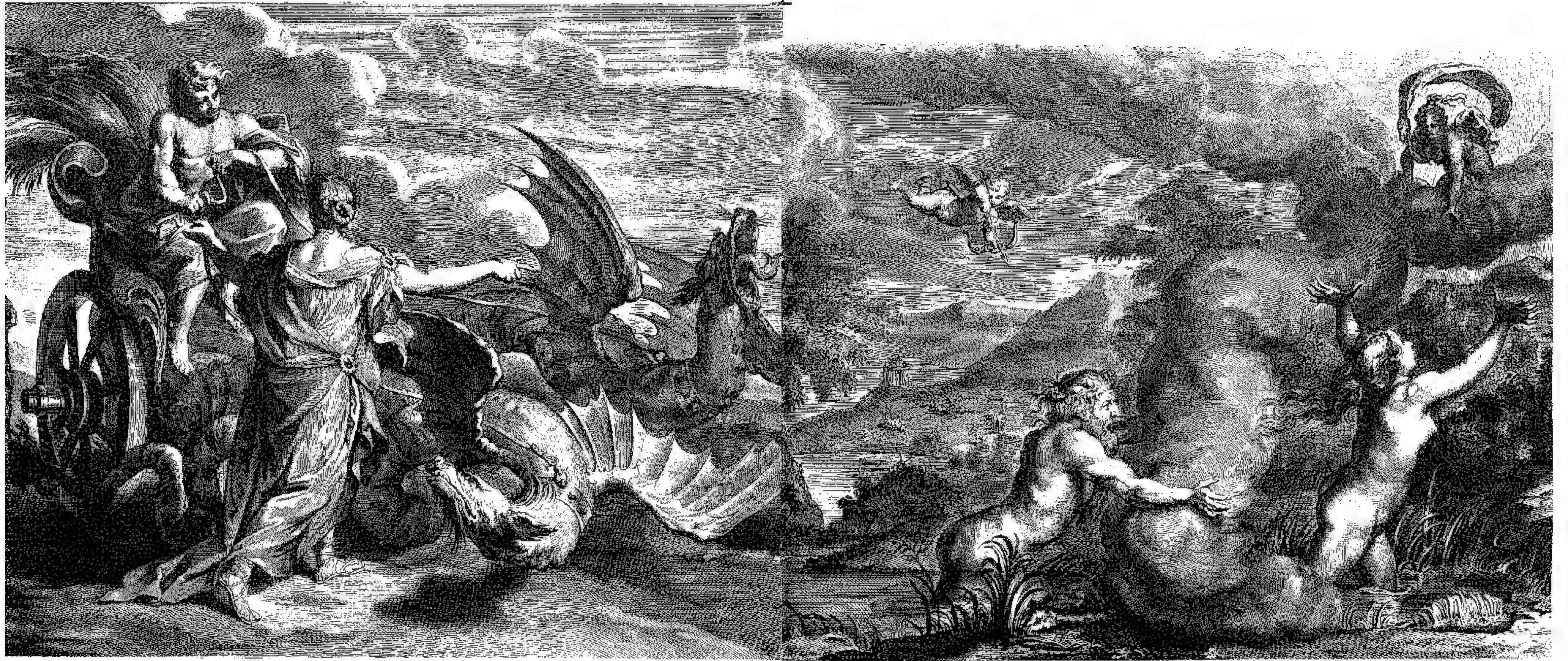
بوجوههن البشرية؟ أكان ذلك بسبب شدوكن الرخيم في رفقة پروسيرپينا حينما كانت تقطف أزهار الربيع أيتها السيرينات الحكيمات؟ فلما انطلقتن باحثات عنها في ربوع الأرض سدى توسلتن إلى الآلهة لتزويدكن بأجنحة تخفقن بها فوق البحار حتى تشهدنها على لهفتكن عليها، فإذا الآلهة تستجيب لتوسلاتكن، وإذا أطرافكن تكتسي فجأة بالريش الذهبي، وإن بقيت أغانيكن المرثمة تطرب الأسماع، وظلت في أفواهكن الألسنة الآدمية قادرة على الغناء، فاحتفظتن بلامح وجوه العذارى وبصوت الأناسى معا.

ولم يشأ چوپيتر أن يلتزم الحياد بين أخيه وشقيقته الحزينة، فإذا هو يقضي بتقسيم العام إلى قسمين متساويين، حتى تستطيع الإلهة التى بسطت هيمنتها على عالمى الحياة والموت أن تقضي مع أمها عددا من شهور العام مساويا لما تقضيه منها مع زوجها. وما أسرع ما تبدلت سيماء سيريس ومزاجها، وأشرق جبين الإلهة پروسيرپينا متألقا بالسعادة والحبور بعد أن كان مُعتما متجهما في عيني پلوتو نفسه، وكأنه الشمس التي حجبتهما السحب الحبلى بمياه الأمطار حين تطل ظافرة من بين الغيوم.

آريثوزا وتريپتُوليموس

وبعد أن استعادت سيريس الحنون سعادتها وبهجتها بعودة ابنتها عادت تسأل آريثوزا عن سبب هروبها وتحولها إلى ينبوع مقدس. وما كادت الحورية تطل برأسها من تحت سطح الماء حتى سکن الينبوع، فجفقت شعرها الأخضر المُخضَل ومضت تروي قصة الشوق القديم لنهر إقليم إيليس قائلة: كنت إحدى الحوريات المقيمات فى «آخايا»، ولم تكن بينهن من تفوقني هياماً بالتجوال فى الغابات ونصب شباك الصيد. ومع التفاتى لواجباتى وقعودى عن البحث وراء الشهرة بجمالى إلا أنني كنت أنادى فى كل مكان بآريثوزا الحسناء، ولم أكن أسعد بالمديح الذي كان يُكال لبهاء قسماات وجهي عن طيب خاطر، كما كنت أخجل من ذكر مفاتن الجسد التي كان غيري من الفتيات تزهين بها، بل كنت أعتقد أن محاولة إثارة إعجاب الرجال خطيئة آثمة. وكنت ذات يوم عائدة من غابة «ستيمفالوس»^(٢٧) مرهقة وسط قيظ ضاعف من وطأة

الإجهاد الذي نال مني ، فأويتُ إلى جدول هادئ كدتُ لصفاء مياهه أن أحصي حَبَّاتِ
 الحَصَى الراقدة في قاعه ، فمياهه تزحف بطيئة حتى يُخيّل إليك أنها ساكنة ، وتُظلل ضفافه
 المنحدرة أشجارُ الصفصاف الفضّية وأشجار الحَوَر التي ترتوي من مياهه . واقتربتُ من الجدول
 وغمستُ قدمي في مجراه ثم ساقى حتى رُكبتني ، ولم أقنع بذلك بل خلعتُ ثوبي وعلّقته على
 غصن شجرة صفصاف متطامنة وألقيتُ بجسدي العاري في الماء . وبينما كنتُ أسبح في دائرة
 محكمة أضربُ الماء بساعدي حيناً وأدورُ حيناً آخر أحسستُ بزمجرة وسط البركة ألقت الرعب
 في روعي فقفزتُ إلى أقرب مكان على الشاطئ ، وعندما صاح إله النهر ألفيوس : «إلى أين
 تُسرعين بالهرب يا أريثوزا؟» ثم كرّر القول بصوت أجشٍّ «إلى أين تهربين مسرعة هكذا؟» .
 وقد اضطررتُ إلى الفرار عارية إذ كانت ثيابي معلقة على الضفة الأخرى ، فزاد لهيب شوقه
 إلىّ خلال مطارده إياي ، وقد ضاعف عُرْبى من إغرائه ومن عزمه على اغتصابي . وكنتُ
 أعدو فيُسرع في العدوّ ورائي وكأني حمامة تنطلق مرتجفة بين مخالب صقر يقترب منها رويداً
 رويداً . وعدوّتُ تحت أسوار «أورخومينوس»^(٢٨) وإلى جوار مدينة «سوفيس»^(٢٩) حتى بلغت
 جبل «سيليني» ثم مراعي جبل «مينالوس» وجبل «إريمانثوس» النديّ ومدينة «إيليس»^(٣٠) ،
 واستمر يطاردني دون أن تقصّر سرعتي عن سرعته ، غير أنني ما لبثت أن أحسستُ بفقدني
 قدرتي على الاحتفاظ بسرعتي دون أن يفقد هو قدرته ، ومع ذلك ظللتُ أعدو فوق سفوح
 الجبال وفي بسيط الوادي وفوق الصخور والأحجار حيث لا طريق مُعبّدة . وكانت الشمس
 خلفي فرأيت ظلاً طويلاً يمتد أمامي ، فتوهّمت أن هلعي يصوّر لي ذلك ، غير أنه كان من المؤكد
 أن وَقَعَ قدميه كان يُفزعني . كان ألفيوس يلهث بشدة حتى طالت أنفاسه خصلات شعري
 فتطايرت معها . وحين حلّ بي التعب من عناء العدوّ ناديتُ صائحة «أدركيني بعونك يا «ديانا»
 فقد أحيط بي ، أنقذني حارسة أسلحتك التي عهدت إليها المرة تلو المرة بحمّل قَوْسك وسهامك
 داخل كنانتك التي شدّ وثاقها» . وبلغتُ كلماتي قلبَ الربة فأرسلت غمامة كثيفة غمرتني
 فأخفتني عن النهر فتوقّف عن ملاحقتي حائراً لا يدري أين اختفيت ، وصاح بي مكرراً نداءه :
 «أريثوزا أين أنت يا أريثوزا؟» ، لكن هيهات ! يا للهزة التي اعترتني لحظتها . لقد كنتُ
 كالحمّل يسمع عواء الذئاب المحيطة بحظيرته ، أو كالأرنب البرّي المختبئ بين الأشواك يرقب
 أنياب أعدائه من الكلاب دون أن يجسر على التحرك . ولم ينسحب ألفيوس من مكانه لأنه لم



لوحة ٥٥ . بيكار : سيريس تمسح الملك لينكوس
وشقاً، وتأمّر الصبي تريتوليموس باحتلاء
المركبة المقدسة ليمضي في رحلته عبر
الأجواء.

لوحة ٥٤ . بيكار : ألفيوس يطارد أريثوزا.

يَعْدُ يرى آثار قدمي تتجاوز هذا المكان وظل يرقب البقعة التي تلفها الغمامة . وانبثق العرقُ البارد يغشي أطرافه ويكسو جسدي بقطرات لازوردية ، وحيثما كنت أحرك قدمي كانت تنفجر من تحتها مياه ينبوع ، وتقاطر الندى من شعري ، وتحولتُ في أقصر من هذا الوقت الذي أقص فيه قصتي إلى ينبوع . غير أن إله النهر تعرّف من هذه المياه على أسرة قلبه فتخلّى عن صورته الآدمية التي انتحلها واستعاد صورته السائلة لكي يخلط مياهه بمياهي ، إلا أن عذراء ديلوس [ديانا] شقت الأرض من تحتي فألقيتُ بنفسي بين أعماقها الظلماء حتى بلغتُ «أورتيجيا»^(٣١) ، تلك البلاد الأثيرة عندي لأنها تحمل اسم الربّة التي استطاعت قبل غيرها أن تُخرجني من باطن الأرض إلى سطحها تحت قبة السماء .

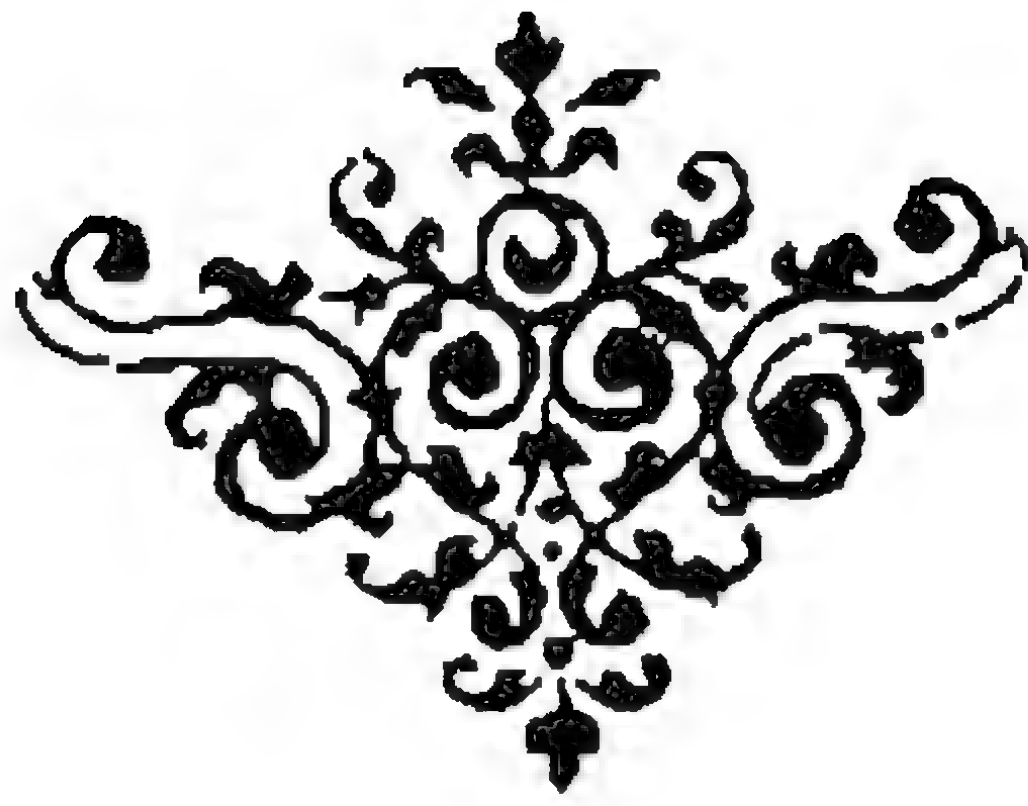
٦٤٠

وما كادت «أريثوزا» تفرغ من قصتها حتى شدّت سيريس ربّة الخصوبة تنين إلى مركبتها وثبتت شكيمة العنان في خطميها ، واندفعت إلى الفضاء بين السماء والأرض قاصدة مدينة «باللاس» حيث عهدت بمركبتها إلى تريبتوليموس وأسلمته بذوراً أمرته أن ينثر بعضها في الأرض البكر التي لم تُفلح من قبل قط ، وأن يذرّو البقية في الأراضي البور ، فحلّق الفتى عالياً فوق أوروبا وبلاد آسيا ، قاصداً مملكة سكوثيا حيث كان يرقى عرشها الملك «لينكوس» . وحين دخل القصر الملكي سأله الحراس عن اسمه وبلده وعن سبب مجيئه فأجاب قائلاً : «اسمي تريبتوليموس وموطني «أثينا» ولم أجيء عن طريق البحر أو البرّ ، فما سرتُ على قدمي ولا صعدتُ سطح سفينة ، وإنما كانت السماء سبيلي . لقد جئتُ حاملاً معي هدايا سيريس التي ما تكاد تُنثر فوق أراضيكم الشاسعة حتى تُثمر حصاداً وفيراً وغذاء شهياً» . غير أن الغيرة سرعان ما دبّت في قلب الملك الهمجي الذي كان يأمل أن يُنسب إليه منح البشرية هذه الهبة ، فاستضاف تريبتوليموس حتى إذا أخذ يغطّ في النوم انقضّ عليه بسيفه . ولم يكد يُقدم على تمزيق صدر الصبي حتى مسخت سيريس هذا السفّاح وشقاً جاحظ العينين^(٣٢) ، ثم أمرت الفتى الأثيني باعتلاء مركبته المقدسة ومواصلة رحلته عبر الأجواء .

٦٦٠

بهذه القصة ختمت كاليوبي أكبر ربّات الفنون من بيننا سنّا أنشودتها التي فرغتُ الآن من إلقائها عليكن ، وأعلنت الحوريات مجتمعات فوز ربّات هليكون ، فأخذت غريمتنا المهزومات يُمطرنا بالسّباب ، فردّت عليهن كاليوبي قائلة : «إذ كنتن لم تقنعن بهزيمتكن التي كانت ثمرة تطاولكن ، وأخذتن تُضفن إلى أخطائكن الاعتداء علينا بالسّباب ، وإذا كان صبرنا ذا حدود ،

فسوف نُنزلُ بكنَّ عقاباً نُطلق فيه العنان لغضبنا عليكِ». فضحكت النسوة المقدونيات ساخرات بهذا الوعيد والتهديد، غير أنهن ما لبثن أن شاهدن الريش يبرز من أظافرهن ويغطي أذرعتهن بينما هن يثرثرن ساخرات، ونظر بعضهن إلى بعض ولبثن يرقبن وجوههن وهى تتقلص لتبرز منها مناقير صلبة. وبمسخنهن نشأت فصيلة جديدة أضيفت إلى طيور الغابات، وعندما حاولن ضرب صدورهن إذا حركة أيديهن ترفعهن محلقات فى الفضاء. لقد تحولن إلى طيور العقق ناشري المخازي وأحاديث الإفك فى الغابات، ومازلن بعد تحولهن إلى طيور محتفظات بموهبتهن السالفة فى الفصاحة والبيان، فما برحن يثرثرن دون أن يُشبعن رغبتهن النهمة بالكلام.



الكتاب السادس



باللاس وأراخني

استمعت منيرفا إلى هذه القصة مستحسنة نشيد ربّات الفنون مُشيدةً بانتقامهن العادل، ثم راحت تناجي نفسها: «لماذا الاسترسال في إطراء الآخرين، وأنا أجدرُ بالإطراء؟ لقد بات على أن أتصدّي لمن يحاول النيل من ألوهيتي فأنزل به ما يستحق من عقاب». وتذكّرت ما ستُنزله من عقاب بالفتاة الليدية أراخني التي تدّعي أنها لا تقل مهارة في الغزل عنها. فعلى الرغم من أن أراخني لم تكن عريقة الأصل إلا أن مهارتها أكسبتها شهرة واسعة، وكان أبوها إيدمون مواطناً من كولوفون يحترف صباغة الصوف التي تعتمد على أرجوان الرّخويات البحرية من فوكيا^(١)، كما كانت أمها التي نالها الرّدى من أصل لا يختلف كثيراً عن أصل زوجها ضعة. ومع ذلك فقد نالت ابنتهما - التي وُلدت في كوخ بسيط بإحدى قرى هيبايا الصغيرة - شهرة طافت أنحاء ليديا بفضل مهارتها في حرفتها، حتى بلغ الأمر بحوريات الغاب أن يتركن مشواهن الأثير وسط كروم تيمولوس^(٢) ليشهدن مهارتها الفائقة معجبات، وكذا حوريات الماء اللاتي تركن نهر پاكتولوس^(٣) ليستمتعن بمشاهدة نسجياتها، بل كنّ جميعاً حريصات على أن يتابعنها وهى تنسج، إذ كانت شديدة البراعة في إعداد خيوط الغزل بفتلها بأصابعها،

وتخليصها من العهن المنفوش ، وتشكيلها خيوطاً تلتف على المغزل الرفيع وهى تديره بإبهامها فى حذق ، وفضلاً عن ذلك كانت أراخني فائقة المهارة فى تطريز النسجيات .

وكان معروفاً أن الفتاة لقنت حرفتها عن الإلهة باللاس وإن أنكرت ذلك ، وكان غضبها يستعر حين يقال إنها لقنت حرفتها عن معلّم مهما كانت مكانته ، كما كانت فى غمرة تحدّيها تردّد قولها : «فلتأت باللاس ولتُبَاريني ، فإن هى فازت عليّ كان لها أن تفعل بي ما تشاء» . فإذا باللاس تتنكّر فى صورة امرأة عجوز قد وخطّ الشيب خصلاتها المستعاراة المدلاة على صدغيها ، وتوكّأت على عصا بينا تسير فى خطوات متثاقلة ، ثم بادرت أراخني قائلة : «إن للشيخوخة حسنات لا يُستهان بها ، فهى خبرة طويلة اكتسبناها على مرّ السنين ، وإنني أهيبُ بك أن تستمعي إلى نصيحتي : أحرصى ما شئت على أن يقال لك إنك أكثر البشر مهارة فى غزل الصوف ، ولكن احذري أن تعدّى طورك فتقرّني نفسك فى هذا الصّدّد بإلهة من الإلهات ، بل عليك أن تتوسّلي إليها لتغفر لك تطاولك عليها ، وسوف تصفح عنك حين تلتمسين منها ذلك» . وطرحت أراخني النسجية التى كانت فى يدها ، وحدجت المرأة العجوز بنظرة غاضبة وهى مقطّبة الجبين ، وأجابت ناثرة دون أن تعرف أنها الإلهة : «أراك قد بلغت من العمر أرذله ، وهذا ما يعيبك . لقد أوهنتك الشيخوخة وأضعفت مداركك ، فإن كانت لك بنات أو كنائن فادّخري لهن نصائحك لأنى قادرة وحدي على رعاية مصالحى ، ولا تخالى أن يكون لتحذيراتك تأثير فى نفسي فإنني مازلت عند رأيي . لماذا لا تأتيني باللاس نفسها فتطاولني ، ولماذا تتهرّب من مباراتي؟» . وعندها صاحت الإلهة بعد أن خلعت عن نفسها صورة المرأة العجوز وتبدّت فى صورتها الإلهية : «ها هى ذى الإلهة قد أتت» ، فركعت الحوريات ونساء ميجدونيا إجلالاً للإلهة وقد تملكهن الروح إلا أراخني التى ظلّت فى مكانها لا تركع ، وإن كانت وجنتها قد احمرّت فجأة غير أنهما ما لبثتا أن انقشعت عنهما تلك الحمرة ، شأن الفجر عند بزوغه بالأجواء إذ يكسوها احمراراً لا يلبث أن يُزِيلها فتُصبح مع نور الشروق ناصعة البياض . وقد صمدت أراخني متطلّعة إلى الفوز الذى صوّرت لها رعونتها أنها ظافرة به ، ولم تُضفُ ابنة چوپيتر تحذيراً بل قبلت التحدي غير مُرجئة البدء فى المباراة ، وأخذت كل منهما - هى وأراخني - موقعها فى أحد أركان الغرفة ، وبسطت كل منهما السدى فى النول بعد أن أسندت إطاره إلى عوارض السقف ، ثم فصلت الخيوط المشدودة إلى صفين بالدرق الخاص بتحريك السدى ، وانطلقتا تقذفان الوشيحة [المكوك المدبّب] بأنامل سريعة سرعة الطير المحلّق



لوحة ٥٦. بيكار: الإلهة بالاس تُنزل العقاب
بأراخني.

في الهواء وتنسجان به خيوط اللُّحمة عبّر خيوط السُّدى ، وكلما امتد خيطٌ عرضيٌّ اندفع المشط بأسنانه العديدة ليثبتته في مكانه . وكانتا قد حزمتا ثيابهما حول خصريهما ، بينما تُخفي حركة أيديهما العجلى الإرهاق الذي تشعران به من فرط جهدهما المبذول في سبيل الفوز ، واستخدمتا خيوطاً مصبوغة في دنان برونزية من مدينة «صُور» باللون الأرجواني وبألوان أكثر قتامة يتميز الواحد عن الآخر بظلال شاحبة ، كألوان قوس قزح التي تنعكس في قبة السماء بعد هطول الأمطار والتي تتقارب ظلالها لتشكّل في النهاية تلك الألوان الزاهية المتنوعة ، وتتنقل العين من أحدها إلى الآخر دون أن تميز الفاصل بين كل لونين لتمام تمازجهما عند هذه الفواصل ، ومع ذلك فهي مختلفة متميزة عند أطرافها . وقد أضافتا إلى النسيج خيوط القصب وأخذتا في تشكيل الأساطير على نسجتيهما .

رسمت باللاس في نسجتيها صخرة مارس تعلو قلعة كيكروپس بأثينا والمباراة التي جرت قديماً لإطلاق اسم أثينه أو نبتون على هذه المدينة^(٤) . وأجلستُ الآلهة الإثني عشر في جلال وشموخ فوق عروشهم العالية يتوسطهم چوپيتر تحفهُ مهابة الملوك ، كما ميّزت كلا منهم بخصائصه ورموزه . وأظهرت ربّ البحار نبتون واقفاً وقد شقّ جلاميد الصخر بحرّبه الطويلة ثلاثية الشُعَب ، فانبثق الجواد الوحشيّ من بين الصخر آية استحقاقه إطلاق اسمه على المدينة . كذلك صوّرت باللاس نفسها في النسجية مُمسكة بترسها ، حاملة رمحها الحاد السنّ ، معتمرة بخوذتها ، وقد أدّرت بزردتها فوق صدرها ، ثم ثبّتت شجرة زيتون شاحبة الأوراق حيث ضربت الأرض برمحها أمام الآلهة المأخوذين بتلك المعجزة وهم يحملقون معجبين ، كما صوّرت «ربة النصر» مكلّلة بها نسجتيها^(٥) .

وقد عمدت الإلهة إلى إثارة الجزع في صدر منافستها على جسارتها الطائشة ، والإيحاء إليها بما ينتظرها من عقاب ، فأضافت إلى النسجية صور مباريات أربع أخرى ، جعلت كل واحدة منها في ركن من أركان النسجية ، وميّزتها بألوان صارخة مع تصغير شخصيها : فصوّرت في الركن الأول مباراة هايموس ورودوبي من طراقيا ، وكانا من البشر وتسميا باسمي كبيرَي الآلهة فرسُخا جبليّين^(٦) . وفي ركن ثانٍ صوّرت المصير التعس الذي لاقتة ملكة الأقزام^(٧) حين تحدّثت الإلهة چونو فأدبتّها وحولّتها إلى طائر كركي وحكمت عليها بأن تشنّ الحرب على قومها^(٨) . وفي الركن الثالث صوّرت باللاس أنتيجوني^(٩) التي جرّوت على منافسة شريكة عرش چوپيتر العظيم فحولّتها چونو إلى طائر دون أن يستطيع والدها

لاووميدون ولا مدينتها طروادة ردّ هذا القضاء عنها، وقد أنبت لها الإلهة جناحين ناصعيّ
البياض في ظهرها فأضحت طائر لقلق تُقعقع بشقّي منقارها زهُوًّا. وفي الزاوية الأخيرة
طرّزت باللاس صورة سنيراس^(١٠) بعد فقدته بناته محتضناً درجات سلّم المعبد التي كانت في
الماضي أعضاء أجساد بناته، وهو يُعولُ جائماً فوق الأحجار. وزيّنت باللاس حوافي النسجيّة
بأغصان الزيتون المجدولة رمز السلام. وكانت خاتمة عملها تصوير شجرة الزيتون المرتبطة
باسمها. ١٠٠

أما أراخني فقد صوّرت في نسجيتها أوروبا حين خدعها چوپيتر متخفياً في هيئة ثور،
ونفخت الحياة نابضة في الثور والأمواج حتى ليحسبها الرائي أمواجاً حقيقية، بينما التفتت
أوروبا إلى الوراء نحو الشاطئ الذي خلفته وهي تُصايحُ رفيقاتها وترفع قدميها في براءة خشية
أن يبللّهما الماء المتدفّق. كذلك صوّرت في النسجيّة أستيرييه^(١١) وقد قبض عليها النسر بمخالبه
وأحمد مقاومتها، كما صوّرت ليدا مضطجعة تحت جناحيّ طائر البجع، وأضافت صورة
أخرى لچوپيتر متخفياً في هيئة ساتير ليُخصب الأميرة الجميلة أنتيويي ابنة نيكتيوس بتوأم، ثم
متنكراً في ملامح أمفيتريون ليحتضنك يا ملكة تيرينت، ومتشكّلاً في شؤبوب قطرات الذهب
ليُغري داناي، وفي صورة السنة لهب لكى يفوز بابنة أسوپوس، وفي شكل راع لكى يحظى
بمنيموزينيه، وفي شكل ثعبان أرقط لكى يظفر بپروسيرينا ابنة سيريس، كما صوّرتك أنت
كذلك يا نپتون وقد تخفّيت في هيئة ثور وحشّي تمتطي إبنة أيولوس العذراء، ثم وأنت في
صورة إينپيوس تضاجع زوجة ألويوس وتُخصب رحمها توأماً، وكذا وأنت في صورة كبش
تخادع إبنة بيزالتيس، ثم وأنت في صورة جواد تحنو على ربّة الحصاد الخيرة ذات الشعر
الذهبي، وأخيراً وأنت على هيئة درفيل تضاجع ميلانثو، ثم في هيئة طائر تلهث معتلياً الأميرة
ذات الشعر الثعباني أمّ الجواد المجنّح. وكما صوّرت أراخني الشخصيات بدقة متناهية صوّرت
الأماكن بحيث تتفق والأحداث، حيث نرى الإله فوييوس تارة في ثياب فلاح، وتارة مزوداً
بريش صقر، وفي جلد أسد تارة أخرى، ثم في هيئة راع يغازل إيسيه ابنة مكاريوس^(١٢)، كما
نرى باكخوس يغتصب إريجونى خادعاً إياها في صورة عنقود من العنب، ثم ساتورنوس
[كرونوس عند الإغريق] بعد أن تحوّل إلى جواد لينجب خيرون ذا الطبيعة المزدوجة^(١٣).
وأخيراً طرّزت أراخني حوافي النسجيّة بزهور متواشجة مع أغصان لَبْلَابٍ رَخْوٍ.

وإذ لم تستطع باللاس ولا ربة الحسد أن تكشفوا عن عيب في نسجية أراخني تملك الإلهة العذراء الشقراء غضب عارم لتفوق غريمتها، فمزقت النسجية التي تسجل نزوات الأرباب الآئمة، ثم أمسكت بالوشيجة المصنوعة من خشب أشجار جبل كيتوروس^(١٤) وهوت بها مرات ثلاثاً على جبهة أراخني ابنة إيدمون وأتبعتها بضربة رابعة. وضاق صدر أراخني بهذا الإذلال المهين فلقت في سورة غضبها حول عنقها حبلاً شنت به نفسها. وعندما رأتها باللاس معلقة من عنقها أشفقت عليها وقالت لها: فلتدومي حية، ولكن معلقة في الهواء إلى الأبد، ولا تعقدي على أمل بعد، إذ سيكون هذا مصير أبنائك وأحفادك من بعدك». ثم انصرفت مبتعدة بعد أن نثرت على أراخني عصارة عشب مقدس لهيكاتي، وما كادت عصارة هذا العشب السام تلمسها حتى تساقط شعرها وضمُر أنفها وأذناها ورأسها وبقيّة أطرافها وبرزت في جنبها أصابع دقيقة بدلاً من سيقانها، ولم يبق منها إلا بطنها ينساب منها الخيط. وها هي ذي تصل نسيجها كما كانت تفعل من قبل، وإذا هي تصبح عنكبوتاً.

نيوبي

أثارت هذه الواقعة جزع أهل ليديا وفزعهم، ولم تلبث المأساة أن بلغت أسماع الناس في أنحاء فريجيا، وانتشرت حتى غدت حديث العالم كله. وكانت نيوبي تعرف أراخني منذ زمن بعيد عندما كانت تعيش قبل زواجها في ميونيا على جبل سيبيلوس^(١٥)، غير أنها لم تتعظ بما حاق بأراخني التي لم تكن تبجل الإلهة حق التبجيل، ومضت هي الأخرى تتناول على الآلهة. وكانت تملك الكثير من أسباب الغرور، غير أنها لم تكن تفخر بمواهب زوجها أمفيون ولا عراقة مَحْتَدِه ومَحْتَدِها ولا بهيبة مملكته وعظمتها بل كان تُباهي الإلهة لاتو بكثرة أبنائها، ولولا جَهْرُها بأنها أسعد الأمهات ما شاع عنها ذلك. وذات يوم اندفعت ابنة تيريزياس التي كانت تتنبأ بالمستقبل يحدوها إلهام إلهي إلى الطرقات وهي تصيح: «يا نساء طيبة، يا قاطنات

شط نهر إيزمينوس ، توجن رءوسكن بالأكاليل وتجمعن حول المحاريب وقدمن القرابين واحرقن البخور وتضرعن للربة لاتو وولديها التوأمين . ذلك أمر إلهي أجرى على لساني . وخرجت نساء طيبة متوجات الرأس إلى المحاريب المقدسة يقدمن القرابين ، ويحرقن البخور ، ويتضرعن للربة لاتو .

وأقبلت نيوبي في رهط من وصيفاتها ، مرتدية ثوبها الفريجي المنسوج من خيوط القصب الذي اجتذبت به الأنظار . وكانت وهى فى ثوبها القشيب الفاخر رائعة الفتنة لولا مسحة من الغضب تشوب جمالها ، تلقى برأسها إلى الوراء ، وتنسدل خصلات شعرها طليقة على كتفيها ، ووقفت منتصبه القامة تسدد نظرة مترعة كبرياء وغضباً ، ثم صاحت : « ما هذا النزق ؟ ما لكن ولا إلهة من السماء - سمعتن عنها ولم تشهدنها - تكرمونها بكل هذا التكريم الذي يفوق ما تقدمنه لمن ترونها بعيونكن . كيف تضرعن للربة لاتو أمام المحاريب التي أقمتهن تكريماً لها ، وأنتن لم تحرقن حتى اليوم بخوراً لتكريم ألوهيتي ؟ إن أبي تانتالوس هو وحده من بين البشر الذي أذن له بالجلوس على مائدة الآلهة ، وأمّي شقيقة البلياديس ، وجدّي هو أطلس الجبار الذي يحمل قبة السماء على كتفيه ، وجدّي الآخر هو چوبيتر الذي هو أيضاً والد زوجي . ثم إن شعوب فريچيا تدين لي بالولاء ، وأنا أحكم مع زوجي أمفيون المدينة التي تجمعت لبنات أسوارها بسحر أنغام قيثاره زوجي^(١٦) ، وأنا كذلك سيدة قصر كادموس الملكي ، وأينما خطوت في داري وقع طرفي على ثراء بغير حدود . ثم إنني بعد هذا جميلة جمال الإلهات ، ولي سبعة أبناء وسبع بنات ، وعمّا قريب سيكون لي عددهم زوجات أبناء وأزواج بنات ، فهذا هو مجدي الذي أزهبه . أو تجرؤن بعد ذلك على أن تؤثرن على ابنة مارديسمي كويوس^(١٧) ، تلك الربة لاتو التي تعرفن أن الأرض الفسيحة ضنت عليها بمنحها رقعة ضئيلة تكون لها مأوى حين أوشكت أن تضع جنينها . لقد نبذت السموات والأرض والبحار تلك الإلهة التي تعبدونها حتى أشفقت عليها [جزيرة] ديلوس وقدمت إليها المأوى قائلة : « إنك تضربين في الأرض على غير هدى ، كما أضرب أنا في البحار » ، ومنحتها الجزيرة مئوى تستقر فيه حيث وضعت لاتو توأمًا . ولقد أنجبت أنا سبعة أضعاف ما أنجبت ، فأنا سعيدة الحظ لا يمكن لأحد أن ينكر على هذه السعادة ، وسأبقى سعيدة لا يملك أحد أن يشكك في ذلك . إن وفرة النعم التي أحظى بها تمنحني أماناً وتحميني من غوائل ربة الحظ «فورتونا» ، فسيتبقى لي

دوماً أكثر مما تسلبني ، ثم إنني أملك الكثير الذي لا يترك لي مجالاً للخوف . ولنفترض أنه انتزع مني بعض أولادي ، فإن أنا فقدتهم فسيبقى لي أكثر من مجموع أسيرة لاتو التي لا تتميز عن المرأة العقيم إلا قليلاً . ألا فلتكف عن تقديم هذه القرابين ، ولتخلعن عن رءوسكن هذه الأكاليل . وأطاعتها النساء فخلعن أكاليلهن وانصرفن قبل إتمام الطقوس ، وإن لم تستطع نيوبي أن تحول بينهن وبين أن يجأرن بالشكوى والتضرع للربة لاتو .

استبد الحنق بلاتو فوقفت على قمة جبل سيتوس تستعدي ولديها أبوللو وديانا قائلة : «ها أنذا أمكما المزهوة بكما والتالية في المرتبة لچونو نفسها ، يأتي اليوم من يثير الشك حول ألوهيتي . ها أنذا يا ولدي أجد من يُنحني عن المحاريب التي عبدتني فيها الأجيال إن لم تبادرا بتقديم العون إلي . وليس ذلك وحده ما يثيرني ، فقد أضافت ابنة تانتالوس إلى كفرها بالمقدسات إهانتني حين جرؤت وادّعت أن أسرتها أرفع من أسرتي شأنًا ، واتهامي بأنني عقيم [ألا فلتغد هي العقيم] . لقد كشفت عن كفرها بالمقدسات كأبيها . وانطلقت لاتو تتابع شكواها وتواصل رجاءها لولا مقاطعة أبوللو لها بقوله : «كفى ! فكلما أرخيت لنفسك في الشكوى عوقنا هذا عن المضي في توقيع العقاب بها» وكانت أخته معه على هذا الرأي ، فأسرعا محلّقين في الفضاء واختفيا في السحب حتى بلغا قلعة كادموس .

كان ثمة سهل فسيح خارج الأسوار تخب فيه الخيل في حركة متصلة ، وقد أفسدت حوافر الجياد ومرور المركبات الكلاً الأخضر النامي على سطح السهل ، وكان بعض أبناء أمفيون السبعة يمتطون ظهور جيادهم المطهّمة بأكسية من نسيج صور الأرجواني ويقبضون على أعنة الخيل الذهبية . كان الأمير إسمينوس أكبر أبناء نيوبي يدور بجواده قابضاً على عنانه في ثقة حين ندّت عنه صرخة مدوّية بينما انغرس سهم في صدره ، فسقط مقود الفرس من بين يديه وهو يئن قائلاً «يا ويلتاه» ، وعاجله الموت فانزلق عن صهوة الجواد وسقط على الأرض . وكان سيپيلوس الابن التالي قد سمع خشخشة جعبة سهام فأطلق العنان لجواده كما يفعل ربّان السفينة حين يلمح نُذُر سحاب العاصفة فينشر أشرعته كلها حتى لا تفوته من الريح هبة . غير أن



لوحة ٥٧. بیکار: آپوللو وديانا يقضيان على
أبناء نيوبي.

انطلاق سيپيلوس لم يمنع السهم من أن يَمْرُقَ في أعلى عنقه وينفذ من حلقه ، فيسقط من فوق جواده ويتقلب بين حوافره الحادة ويخضب الأرض بدمائه الدافئة . وكان فيديموس التعس وتانتالوس الذي ورث اسم جدّه قد ذهبا إلى رياضتهما اليومية التي يتصارعان فيها وقد تعانقا داهنين جسديهما بالزيت حين أصابهما سهم واحد اخترق صدريهما معاً وهما ملتصقان ، فأخذا يتوجعان الماء وسقطا على الأرض متعانقين ولفظا معاً نفسيهما الأخيرين . وحين رآهما أخوهما ألفينور أسرع إليهما ، وما كاد يرفع ذراعيهما ليتبين الأمر حتى أوجره سهم انتزع مزقة من رثته فتدققت من جسده الدماء . ولم يهلك داماسيختون الذي لا عهد لشعره بالمقص من جرح واحد شأن أخواته بل أصيب أولاً في عضلة ساقه ، وبينما كان يحاول إخراج السهم باذلاً كل قواه إذا بسهم آخر يصيبه في حلقه ويغوص فيه فتفجر الدم وكأنه نافورة . وأخيراً رفع إيليونيوس آخر الأشقاء ذراعيه إلى السماء متمتما بشفتيه بضراعة ذهبت أدراج الرياح قائلاً : «أيتها الآلهة ناشدتكم جميعاً الرحمة بي» [فقد كان يجهل عبث الابتهاال إليهم جميعاً] . وقد تأثر أبوللو حامل القوس وأخذته الشفقة به بعد ما انفلت السهم الذي أصماه فجعل السهم رقيقاً قليل الإيلام لم ينفذ إلى أعماق قلبه .

وحملت الأحزان المرتسمة على الأوجه والدموع المنسابة من عيون الأقارب أنباء الكارثة المفاجئة إلى نيوبي التي أذهلها أن يكون بين الآلهة مَنْ يملك مثل هذه القوة الجبارة ويجسر على استخدامها على هذا النحو ، وانتهت الكارثة بأمفيون وقد شهر سيفه وأغمده في قلبه ليكون الموت خاتمة لحياته ولحزنه على أبنائه معا .

واحسرتاه . كم تغيرت نيوبي بعد النكبة ! أهذه نيوبي المغرورة التي كانت تفض الناس من حول محاريب لاتو ، وتمضي مختالة وسط المدينة تُشعل قلوب مواطنيها حقداً وضيغينة . لقد غدت موضع الرثاء حتى من خصومها بعدما انحنت فوق جثث أبنائها التي غشيها برد الموت وأخذت تقبلهم الواحد تلو الآخر ، ثم رفعت ذراعيها الشاحبتين إلى السماء وصاحت : «يحق لك أن تسمّي بي يا لاتو القاسية ، ولترو قلبك من دمعي ، ولتفرحي ملء قلبك الوحشي ، فهذه الجنازات السبع ستُوردني إلى المحرقة مرات سبعة . افرحي بنشوة النصر على غريمك ،



لوحة ٥٨. پیکار: لاتو تمسغ مزارعي لیسیا
ضفادع.

ولكن ما إخالك انتصرت فمازلت رغم كل شقائي أكثر منك ثراء، وحتى مع فقدي مَنْ فقدتُ من أبنائي فمازال عندي المزيد».

ولم تكد تفرغ من قولها حتى سُمع هزيم وتر قوس فزع له الجميع عدا نيوبي التي ضاعفت الكارثة من جسارتها. وكانت شقيقات الفتيان الموتى واقفات أمام النعوش في ثياب الحداد بشعورهن المُرسلَة على أكتافهن، وإذا سهمٌ يخترق أحشاء إحداهن، وحين حاولت انتزاعه انكفأت فاقدة الروح فوق جثة شقيقها. وكانت ثانية تواسي أمها فإذا هي تُصاب بطعنة خفية تفقد معها القدرة على النطق وينحني عودها وتموت مُطبقةً شفتيها. وحاولت ثالثة الفرار فأدركها سهم أهلكها. وبينما احتمت شقيقةً بأختها أدركهما الموت معاً، وأخذت أخرى تحتضر مرتعشة. ومزقت نيوبي ثوبها بعد موت ستٍ من بناتها وحاولت حماية ابنتها السابعة بجسدها وصاحت: «ناشدتُك أن تُبقي على واحدة هي صغرى بناتي اللاتي فقدتَهن، دعي لي هذه الصغرى، فهي واحدة فحسب». غير أن ابنتها الباقية لحقها الردى قبل أن تفرغ نيوبي من توسلاتها. وحين أصبحت نيوبي وحيدة تحيط بها جثث أبنائها وبناتها وزوجها أحالها الحزن إلى حجر، ولم يعد النسيم يحرك شعرها، وغاض الدم من وجهها الذي فقد لونه، ولم تعد ذراعها ولا ساقها تتحركان، وجُمِدَت عيناها في محجريهما، والتصق لسانها بحلقها، وانغلق فمها صمتاً، وتوقف النبض في عودها، وكذا تقلّصت أمعاؤها، غير أن دموعها بقيت تجري كما كانت. وهبّ إعصار عنيف فحملها إلى موطنها^(١٨) حيث حطّت فوق قمة جبل والماء يتدفّق منها.

وماتزال هذه الكتلة من الرخام تسكبُ الدموعَ حتى اليرم.

فلاحو ليكيا

أصيب الرجال والنساء بالذعر خوفاً من غضب الإلهة وأقبلوا خاشعين على عبادة لاتو أم التوأم، وأخذت هذه الحادثة تُدير على ألسنتهم أقاصيص أحداث قديمة مشابهة كانوا قد أنسوها، وإذا أحدهم يروي حكاية قائلاً: « في قديم الزمان كان مزارعو حقول ليكيا الخصيبة يستهزؤون بالإلهة ولا يقدمون إليها ما هي جديرة به من تكريم، شأنهم في ذلك شأن نيوبي فنالوا هم الآخرون جزاءهم. وقد بقيت قصتهم رغم غرابتها مجهولة إلا من نفر قليل، ولعل سبب ذلك هو ضعة أصل أبطالها. غير أنني كنت قد قصدتُ المستنقع الذي حدثت بالقرب منه المعجزة يوم طعن أبي في السن ووهنت قواه ولم يعد يتحمل الأسفار فعهد إلى باجتلاب بعض العجول المنتقاة من تلك البلاد، واختار لي قبل الرحيل دليلاً من أهلها، وقد وقع بصري أثناء مسيرتي خلال المراعي بصحبة هذا الرجل على محراب قديم قائم وسط بحيرة، نبتت حوله أعواد الغاب التي علاها السواد المنبعث من دخان النيران التي كانت تُشعل منذ القدم لطهى القرابين الذبيحة، فتوقف الدليل وتمتم هامساً همس المؤمنين بالخرافات: «هلاً كنت معي شفيقاً رؤوفاً؟» فانبريتُ أسأله هامساً متعجباً عما إذا كان هذا المحراب قد أقيم تكريماً لحوريات الماء أم لفاونوس [پان] إله الغاب أم لغيره من آلهة المنطقة، فانطلق دليلي يروي القصة التالية: لم يُشيد هذا المحراب من أجل إله من آلهة الجبال أيها الفتى، وإنما أقيم من أجل الإلهة التي منعتها چونو زوجة كبير الآلهة من الاستقرار على الأرض اليابسة، ثم أشفقت عليها جزيرة ديلوس العائمة وقبلت إيواءها. وحين بلغتْها لاتو جاءها المخاض فاستندت إلى جذع نخلة واضطجعت تحت ظل شجرة زيتون الرّبة بالاس حتى وضعت طفليها التوأم رغم كَيْد چونو زوجة أبيهما. ولم يكد الطفلان يخرجان إلى الوجود حتى أكرهت چونو الغاضبة لاتو على ترك مأواها محتضنة طفليها طفليهما الإلهين. وانتهى الأمر بلاتو أن وجدت نفسها تجول هائمة في بلاد ليسيا موطن الخيمايرا^(١٩)، حيث الشمس تحرق الحقول بأشعتها اللافة وقد أنهكتها حرارتها وطول الرحلة وأحست بالظماً هي وطفلاها المُتَشَبِّثان بثدييها يمتصّانها بلهفة حتى آخر قطرة فيهما. وما لبثت أن لمحت بركة غير فسيحة بعيداً في بطن الوادي كان على مقربة منها رهط من أهل الريف يجمعون أعواد الغاب والشجيرات الغزيرة النمو قرب مياهها. وحين اقتربت من البركة وانحنى عليها لتروي ظمأها من مائها الصّافي حاول رعا المزارعين منعها فلم ترض الإلهة

منهم ذلك وقالت لهم محتجة: «كيف تمنعونني أن أرد هذا الماء وورود الماء حق للجميع؟ وما شاءت الطبيعة أن تخصّ واحداً دون الآخر بالشمس والهواء والمياه الجارية. لقد جئتُ لأستمتع بخير هو للجميع، ومع ذلك فهذا أركعُ متوسّلة إليكم أن تمنحوني بضع جرعات من الماء، فلست أطلع إلى الاستحمام أو غسل أطرافي المرهقة في هذه البركة، وكل ما أرجوه هو إطفاء ظمئي، فقد جفّ حلقي حتى لم أعد قادرة على الكلام وما يكاد صوتي يقوى على الانطلاق من حنجرتي، ولسوف تكون جرعة الماء عندي بمثابة «النكتار» الإلهي، ولسوف أدين لكم بإنقاذكم حياتي، ألا فلتأخذكم الشفقة بهذين الطفلين اللذين يمدّان أيديهما هما الآخرين متوسّلين لكم؟ [وكان الطفلان قد مدّا بالفعل ذراعيهما]». ومن ذا الذي لا تؤثر فيه توسّلات الإلهة الرقيقة؟ ومع ذلك بقي المزارعون الرعاع رغم توسّلاتها متمسكين بحرمانها من الماء بل إنهم هدّدوها بما يروّعها ويرغمها على مغادرة المنطقة، وكألوا لها السبّاب والشتائم وأقزعوا القول. ولم يقف بهم الأمر عند هذا الحد بل أخذوا يعبثون في ماء البحيرة بأيديهم وأقدامهم ويعكّرونه بإثارة الطين الراكد في قاع البركة، مدفوعين إلى ذلك بما في طبعهم من ميل للأذى. عندها غلبَ غضبٌ لا تو عطشها، ولم تعد راغبة مع احتدام غضبها أن تبدّد وقتها سدى في استعطاف قوم لا رفق عندهم أو في استجدائهم شيئاً ما، ورفعت ذراعيها إلى السماء وهي تصيح بهم قائلة: «إذن فلتعيشوا إلى الأبد في هذا المستنقع». واستجابت السماء لدعائها، وإذا المزارعون يقعون أسرى رغبة الغوص إلى أعماق الماء ثم الطفو على سطحه، أو يشرّبون برؤوسهم ثم يتقافزون نحو الشطّ. ومع بقاء ألسنتهم سليطة، اخشوشنت أصواتهم وانتفخت حلوقهم واتسعت أفواههم التي أطلقت السباب واختفت أعناقهم واتصلت رؤوسهم بأكتافهم، واخضرّ لون ظهورهم بينما ابيضّت بطونهم التي صارت أكبر أجزاء أجسادهم، وتحولوا إلى ضفادع تقفز حول المستنقع المليء بالأوحال^(٢٠).

٣٦٠

٣٨٠



لوحة ٥٩. بيكار: أبوللو يقضي بسلخ جلد
الساتير مارسياس.

مارسياس وپيلوپس

وإذ انتهى الراوي - الذي أجهلُ اسمه - من سرد أحداث هذه الكارثة التي حاقت بأهل ليكيا، بدأ راو آخر يسرد قصة «الساتير» مارسياس الذي هزمه ابن لاتو في مباراة العزف على مصفار منيرفاً ذو القصبات^(٢١) وعاقبة بسليخه حياً فصاح به الساتير: «لماذا تنتزعني من سليخي؟ كم أنا نادمٌ على ما كان، وهل إخفاقي في مباراة نفخ المصفار يستحق مثل هذا الجزاء؟!». وبينما كان يصرخ جعل القوم ينتزعون جلده حتى تعرّى لحمه وأخذ ينزف دماً في كل اتجاه، وتبدّت أوتار عضلاته عارية كما ظهرت أوردته نابضة ترتجف دون جلد يكسوها وانكشفت أحشاؤه خفاقة حتى بات غير عسير إحصاؤها، وتجلّت رثاه للعيان، وحزن عليه جان الغاب وإخوانهم الساتير والخوريات بل وأوليمپوس نفسه الذي ظل رغم كل شيء يحتفظ له بمكانته من قلبه، وجميع رعاة أغنامه وفيرة الصوف وأبقاره ذوات القرون. وارتوت الأرض الخصبة من الدموع التي سالت عليها فتشربتها حتى تفجّر من باطنها نبعٌ تنبثق مياهه عالية في الهواء، ثم يهوي فيحفر لنفسه مجرى نهر جديد يتدفّق منحدرأً بين شاطئيه حتى يصبّ في البحر المضطرب الموج. وقد عُرف هذا النهر الجديد باسم مارسياس أصفى أنهار فريجيا.

٤٠٠

ولم يلبث الناس بعد سماع هذه الأقاصيص أن عادت إلى الكارثة المستولية على شعورهم باكين أمفيون الذي مات ومعه أفراد أسرته جميعاً وليس في نفوسهم غير الغضب على الأم رغم بقائها وحيدة وسط جثث أبنائها وزوجها. ويروي البعض أن واحداً فقط من الرجال هو پيلوپس قد ذرف دون غيره الدمع من أجلها، وأجهش بالبكاء، وشقّ ثوبه عن صدره حتى انكشف كتفه الذي صنّعه الآلهة من عاج يوم هشّم أبوه أعضاء جسده ومزّقها إرباً وإرباً وطوّح بها، فجمعتها الآلهة بعد أن عثرت عليها جميعاً عدا عظمة الترقوة الممتدة بين العنق وأعلى الذراع، فوضعت محلها قطعة عاج اكتمل بها جسد پيلوپس، وإن أسفر ذلك عن اختلاف لون أحد كتفيه عن بقية أجزاء جسده.

پروکني وفيلوميا

وكان أن طالب سكان المدن القريبة ملوكهم بالتوجه إلى طيبة لتقديم واجب العزاء ، فتوافد عليها أمراء البلاد المجاورة من أرجوس واسپرطه وموكناي موطن أسرة پيلوپس ، وكاليدون التي أثارت فيما بعد حقد ديانا القاسية ، وأورخومينوس الخصبه وكورنثه الغنية بالبرونز ، وميسيني المولعة بالقتال وپاتراس وکليوناي المقهورة وپيلوس مدينة نيلوس ، وترويزن التي لم ٤٢٠ تكن قد خضعت بعد لپيثوس ، ثم المدن الأخرى المعزولة وراء البرزخ القائم بين بحرین ، ومدن الپيلوپونيز وشمال اليونان . وما كان أحد يخال أن أثينا هي وحدها التي يتخلف أمراؤها عن المجيء للمواساة ، فقد حالت الحرب بينها وبين أداء هذا الواجب ، إذ كانت جحافل البرابرة القادمة عبر البحر تحاصر أسوارها وتلقي الرعب في قلوب أهلها ، حتى خفّ لنجدتهم تيریوس من طراقيا وتعقب بجيوشه العدو محققاً شهرة واسعة بالانتصار عليه .

وما إن اطمأن پانديون ملك أثينا إلى ثراء تيریوس وشدة بأسه وانحداره من سلالة الإله مارس الجبار حتى زوجة من ابنته پروکني ، غير أن ربّات الحسن وهيمين إله الزواج وچونو الموكول إليها مباركة الزيجات لم يحضرن حفل الزفاف ، بينما أضاءت الصّافحات [ربّات الانتقام] طريق العروسين بمشاعل سرقتها من موكب جنازري ، ثم هيّأن مخدع العرس . وأقبلت البومة المشؤومة فحوّمت حول الدار وحطّت فوق سطح حجرة العرس . وهكذا ذرّ الشؤم قرنيه حين زُفّت پروکني إلى تيریوس ورزقا طفلا .

وابتهجت طراقيا - التي لم تكن تدري بعد ما يتهدّدها - ، ورفع مليکها الشکر للآلهة ، وغدا يوم بناء ابنة پانديون بملك طراقيا ويوم ميلاد إبنهما إيتيس عطلة رسمية . ألا ما أكثر ما يغفل الناس عما سيحيق بهم ! . وبعد انقضاء خمسة أعوام سألت پروکني زوجها متلطفة : « إن كنت تُحبّني حقاً دَعْنِ أمضي لزيارة شقيقتي ، وإلا فأت بها إلى ها هنا ، وعدّ أبي بأن بقاءها لن يطول بعيداً عن بلادها ، فلسوف تكون رؤيتي فيلوميا خيراً ما تُهديه لي » . ٤٤٠

وأصدر تيريوس أوامره بإنزال سفينة إلى البحر يحركها الشراع والمجداف ، ومضى بها حتى بلغ ميناء كيكروپس [أثينا] ونزل على شاطئ پيرايوس . وحينما دخل على حميه الملك وحيّا أحدهما الآخر ذكر تيريوس ما جاء من أجله ونقل إليه حديث زوجته ووعدّها بأن غيبة شقيقتها لن تطول إن أذن لها بزيارتها . عندها ظهرت فيلوميلا بجمالها الأسر مرتدية ثوباً فاخراً أشبه ما تكون بحوريات الماء وحوريات الغاب ، وما إن وقع بصر تيريوس عليها حتى اشتعلت الرغبة في جسده واضطربت في فؤاده نار تحرق الغلال الذابلة أو أوراق الشجر الجافة أو التبن المخزون . والحق إن جمال فيلوميلا كان أخاذاً ، وضاعف من نزوة تيريوس فرط هذا الجمال ، فهو من بلاد يّتميّز أهلها بالضعف أمام إغراء متّع فينوس . وقد خطر بباله - خلال لهفته - أن يرشو وصيفات الفتاة للحدّ من ولاء خادمتها الخاصة فيستعين بها كي تساعد في إغوائها بهداياه الفاخرة ووضع كنوز مملكته تحت قدميها ، أو من يدري فلعلّها تُيسّر له اختطافها والنّزوح بها بعيداً ، وعندها يستطيع أن يدافع عن غنيمته بكل ما يملك من أساليب ضارية ، وهو المتأهّب دائماً لسحق كل ما يعترض طريق رغباته الجامحة . وأحسّ أن قلبه أعجز ما يكون عن احتواء ما يتأجّج فيه من لهيب ، وأحسّ من فرط لهفته تباطؤ الزمن ، وانطلق يكرر خلال حديثه رسالة زوجته ملحفاً في الرجاء على أنه رجاؤها هي وقد أكسبه الحب طلاقة لسان . وكان كلما تخطّى في حديثه الحدود اعتذر بأن تلك هي إرادة زوجته پروكني ، وشفع حديثه بالدموع وكأن امرأته قد أوحى إليه بذلك . أيتها الآلهة ، ما أشدّ ما يعمى البشر ، لقد خال القوم في إلحاحه الذي مكّنه من تحقيق خطّته الشريرة لوناً من الوفاء لزوجّه ، فامتدحوا فيه سلوكاً لم يكن في الواقع إلا جرماً آثماً . على أن فيلوميلا كانت هي الأخرى تشاركه اللهفة ، وحين رآها تُعانق أباهاً مداعبة وتطوّق عنقه بذراعيها وتغمره بقبلاتها وتطلب منه أن يأذن لها بزيارة أختها ، مضى يتخيّلها وكأنها تحتضنه هو وتقبله ، فإذا نيران رغبته تزداد اشتعالاً حتى تمنّى لو كان هو الوالد في هذا الموقف . ولو أنه كان والدها حقاً ما كان إثمه يربو على ما اقترفه بعد ذلك^(٢٣) . وحين نزل الملك على إرادة ابنته غمر الفرح فيلوميلا فشكرت أباهاً ، وقد ظنت الفتاة البريئة أن قرار أبيها كان استجابة لرغبتها هي وأختها ، بينما كان مقدراً لهذا القرار أن يودي بهما معاً .

٤٦٠

٤٨٠

ومالت الشمس نحو المغيب حيث كانت جيادها تجرّ مركبتها على منحدرات الغسق ، ونُصبت الموائد الملكية ، وأترعت الكؤوس الذهبية بالخمر وانصرف المدعوون في نهاية الحفل



ليستسلموا لنوم هادىء، عدا ملك طراقيا الذى بقى مؤرق الجفنين فى فراشه مصاباً بحُمى عشقه للأميرة، مستعرضاً فى ذاكرته طلعتها ولفقاتها وذراعيها، ذاهباً بخياله إلى تصور ما خفى من مفاتن جسدها.

وحينما انبلج نور الفجر، وتأهب تيريوس للرحيل شدّ پانديون على كفه داعم العينين موصياً إياه برعاية رفيقته فى السفر قائلاً: «بنى العزيز، لقد كان لرجائك الحارّلى ما لم يدع أمامي فرصة للخيار. وها أنذا أعهد إليك بابتني استجابة لرغبتها ولرغبتك، وإني مستحلفك بشرفك وبحق الآلهة وبحُرمة ما بيننا من روابط أن ترعاها رعاية الوالد، وأن تُعيدها إلىّ بأسرع وقت ممكن، فهذه الفتاة الغالية هى مبعث بهجتي أيام شيخوختي، ولسوف تطول ساعات غيابها على نفسي. وأنت يا فيلو ميلا عجّلي بعودتك إلىّ إن كنت تحبينني، وحسبي بُعد شقيقتك عني». ثم ختم وصاياه وقبل ابنته قبلة الوداع منتحبا فى صمت وضمّ كفّها بكفّيه وكأنه يستوثق بوفائها بالعهد، وحملها تحياته لابنته وحفيده الصغير، وخنقت العبرات صوته فلم تعد كلمات وداعه تَين، واختلطت أفكاره بنذير طالع مشؤوم.

٥٠٠

ولم تكد السفينة المزدانة بمختلف الألوان تتعد عن الشاطيء حاملة فيلوميلا على سطحها حتى صاح الملك تيريوس مهتّئاً نفسه: «يا للنصر الذى حقّقته، ها أنا ذا أحمل معي الفتاة التي طمعتُ فيها واشتهيتها»، وجعله إحساسه بالزهو يضيق بانتظار أفراحه، ولم يستطع هذا الملك الهمجيّ أن يرفع عينيه عن غنيمته، شأن النسر الناشب مخالبه فى أرنب برّي يودعه وكره العالي، ومضى القناص يحملق بعينه فى فريسته التى سدّ أمامها منافذ الفرار.

وأنهت السفينة رحلتها، ونزل الملاحون إلى شاطيء وطنهم مُنهكين، وأسرع الملك باقتياد ابنة پانديون إلى كوخ تحيط به أسوار عالية تُخفيه عن الأنظار وسط غابة عتيقة حيث حبسها هناك. وأخذت الفتاة تسأله عن مكان أختها وقد غلبها الذعر وشحب وجهها وتولّتها الرعدة وهى تتوقع أن تحلّ بها المآسي، لكن تيريوس لم يحدثها عن شقيقتها وإذا هو يكشف لها عن نواياه الدنّسة. ولم تستطع الفتاة العزلاء أن تقاوم ضراوته فانطلقت تستغيث ولا مغيث، مولولة باسم أبيها وأختها وكبار الآلهة، وتُرعد خوفاً رعدة حمّل صغير انتزع من بين أنياب ذئب أغبر ودمه لا يزال ينزف وهو غير مصدّق أنه بات بمأمن، أو كالإمامة رأت على ريشها دماً

٥٢٠

فغشيها الخوف وتزايد هلعها من الشُّرك الذي كان مُحْدَقاً بها . وحين عاد إليها رشدها جعلت تشدّ شعرها المنفوش وتضرب يديها على صدرها كالمُعولة على فَقْد عزيز ، ثم مدّت يديها صائحة فيه : «أيّها الهمجيّ ، هل بعد هذا ذنبٌ لم تقترفه أيّها الوحش ؟ ألم تهزّ مشاعرك وصايا أبي التي بثّك إياها دامعاً وهو يُسلمني إليك لأرحل معك ، ألا تشغلّك ذكرى شقيقتي ولا عُذرتي ولا روابط الزوجية ؟ لقد كفرت بكل شيء ، وها نحن أصبحنا ؛ أنا ضرة لشقيقتي ، وأنت زوج لشقيقتين ، وإنني لجديرة بالعقاب بعد أن غدوت أئمة في حق أختي . لماذا لا تسلبني الحياة أيضاً لتُثم بذلك جريمتك ؟ كم أتمنى لو أنك قضيتَ علىّ قبل إقدامك على اغتصابي الذي جعل مني محظية لك ، إذن لذهبتُ إلى عالم الأرواح بلا خطيئة . وإذا كانت آلهة السماء تشهد كل ما حدث وكانت قادرة حقاً ، فلن يضيع شيء عبثاً كما ضاعت عفتي ، فلسوف تدفع ثمن جريمتك يوماً طال الزمن أو قصّر ، ولنسوف أخلع عني إزار الحياء وأشهر بفعلتك الدنيئة أمام الملأ ، ولو أن الفرصة واتتني يوماً لتقدمتُ إلى شعبك ورويت عليه قصتي معك . أما إذا أبقيتني سجينة في هذه الغابة فلسوف أملؤها صراخاً حتى أستدرّ عطف صخورها التي شهدت إذلالي ، وحتى تسمع السموات صيحاتي وتستجيب الآلهة إن كانوا شهوداً ، أو إن كان قد شهد هذا الجُرم واحد منهم » .

وأثارت كلماتها غضب الطاغية اللفظ وملأته خوفاً لا يقلّ عن غضبه ، فأخرج سيفه من غمده المعلق في خاصرته وأمسك بشعر فريسته ولوى ذراعيها في عنف خلف ظهرها . ورأت فيلوميلا السيِّف فازدادت أملاً في الخلاص بالموت وكشفت له عن نحرها مشمئزة وهي لا تكفّ عن لعنه دون أن تُسعفها الكلمات ، فإذا هو يُمسك لسانها بمقبض ثم يهوي عليه بنصل السيف فيشطره ، وإذا الشطر الباقي يرتجف في حلقها على حين كان شطره المبتور يتلوّى فوق الأرض الداكنة كما يتلوّى ذيل ثعبان بُتر من لحظات ثم انتفض انتفاضة قويّة ، وكأنه شاء أن يلحق بقدمي صاحبه قبلما يعاجله الخمود إلى الأبد . ولقد قيل - وإن كنتُ لا أستطيع تصديق ما قيل - إن الملك ظلّ بعد هذا الحادث البشع يواصل استمتاعه بجسد فيلوميلا المشوه فواقعه مرات ثلاثاً أو أربعاً . ثم إذا هو بعد هذا كله لا يبالي بما فعل فيعود إلى بروكني يحكي لها حين سأله عن أختها قصة مُلققة يدعي فيها وفاتها متظاهراً بالحزن والأسى حتى أقنع بدموعه الحاضرين . فمزقت بروكني ثيابها النفيسة الذهبية الأطراف وخلعتها عن كتفيها وارتدت ثوباً

أسود، وشيّدت لشقيقتها قبراً خاوياً أخذت تقدّم عنده القرايين لروح فقيد لم يمّت بعد، وتبكي مصير أختها التّعس وما قاسته من عذاب قبل موتها، وإن يكن عذاباً مختلفاً عما قاسته حقاً.

ومرّ عام كان إله الشمس قد مضى فيه بمركبته عبر البروج الإثني عشر. تُرى ما الذي كان باستطاعة فيلوميلا أن تفعله؟ لقد كانت تخضع لحراسة قوية تحول بينها وبين الفرار، وكانت الأسوار المحيطة بالكوخ عالية ضخمة مشيدة من أحجار صلدة، كما كانت شفتاها الخرساوان تحولان بينها وبين الإفصاح عما ألمّ بها، غير أن الحزن والألم قد شحذا عبقريتها، والحاجة تفتق الحيلة كما يقال، فجلست إلى نول بدائي نسّقت عليه الخيوط بدهاء، ونسجت عليه نسجية بيضاء صوّرت عليها مأساتها بخيوط حمّر، ثم أسلمتها حين أنهتها إلى خادمة شرحت لها بالإشارة أن ترفعها إلى الملكة. ونفّذت الخادمة ما أمرت به، وسلّمت النسجية إلى پروكني دون أن تعلم شيئاً عن حقيقة ما تنطوي عليه. وما إن بسطت زوجة الملك الطاغية النسجية حتى طالعت فيها قصة شقيقتها ومأساتها المشؤومة، فلم تنبس ببنت شفة وبدت رابطة الجأش إلى حد يصعب على العقل تصديقه، إلا أن حزنها العميق أعجزها عن الكلام، وحين حاولت الحديث لم تجد من عبارات الأسى ما يعبر عن شقائها، وتماسكت حتى لا يضيع الوقت في ذرف الدموع، لكنها عادت تفكر في خطة تنتقم بها من زوجها لا تلتزم فيها بنواميس الخير والشر.

وخلال الأعياد الكبرى التي تحتفل فيها صبايا طراقيا كل ثلاثة أعوام تمجيداً للإله باكخوس يؤدّين فيها طقوسه السّرية تحت ستار ظلمة الليل فيضجّ جبل رودوبي بصكّ الصنوج، خلّفت الملكة قصرها متأهبة لأداء طقوس تكريم الإله، حاملة معها الصولجان الذي كان يُلوح به أثناء شعائر العريضة، متوجّهة رأسها بإكليل من أوراق الكروم، مسدلةً على جنبها الأيسر جلد وعل، معلّقةً رمحاً دقيقاً على كتفها. ومضت عبر الغابة متقدمة وصيفاتها، تضطرم جوانحها بما أصابته به المأساة من جنون، متظاهرة بأن شيئاً لم يبعث الاضطراب في أعماقها غيرك أنت يا باكخوس، إلى أن بلغت الكوخ فحطّمت رفيقاتها بابه وسط ضجيج المحتفلات بباكخوس وصراخهن، واصطحبت پروكني أختها وألبستها ثياب إحدى المحتفلات بباكخوس، وغطّت وجهها بأوراق اللبلاب وعادت بالفتاة المذهولة إلى القصر.

٦٠٠ ولم تكذ فيلوميلا تدرك باب الدار الملعونة حتى ارتعدت فزعاً وكسا وجهها شحوب الموتى ، غير أن پروكني بعد أن دخلت دارها خلعت عن أختها المنكوبة ثياب حفل باكخوس وكشفت عن وجهها المصبوغ بحمرة الخجل وطوّقتها بذراعيها ، فلم تقو فيلوميلا على رفع رأسها حتى لا تتلاقى عيناها بعيني أختها اللتين غارتا حزناً من أجلها ، وأطرقت ببصرها نحو الأرض ، وعبرت إيماءاتها عما لم يستطع صوتها البوح به ، فقد كانت ملهوفة إلى القسم بالآلهة بأن العار الذي لحقها إنما كان نتيجة هتك عرضها قسراً . واحتدم غضب پروكني وأوقفت نحيب أختها بقولها : « ليس ثمة وقت للدموع ، بل للسيف أو لما هو أمضى إن كان لديك مثل هذا السلاح ، فقد بتُ متهيّئة للثأر على أية صورة كان هذا الثأر يا أختاه . فإما أن أشعل النار العاتية في القصر حتى يحاصر لهيبها تيروس المخادع من كل جانب ، وإما أن أقطع لسانه أو أفقأ عينه أو أجبّ عضوه الذي سلبك شرفك ، أو أجعل روحه الأثمة تخرج من جسده عبر ألف جرح غائر . نعم ، يجب أن نعدّ العدة للانتقام رهيب ، بيد أنني مازلت عاجزة عن الاهتداء إلى خطة محكمة التدبير » .

٦٢٠ وبينما كانت پروكني مسترسلة في التعبير عما يحتدم في وجدانها ، أقبلَ عليها ابنها إيتيس فأوحت لها رؤيته بالانتقام الذي يمكن أن تُقدم عليه ، فتطلّعت إليه بعينين تفتقدان الحنان متممة « كم يُشبه أباه ! » ولم تزد على ذلك . وغلا الغضب الصامت في صدرها وقد عقدت العزم على انتقامها الرهيب ، غير أن ابنها اقترب منها وطوّق عنقها بذراعيه الدقيقتين وقبلها وهو يتمتم في رقة هزّت فيها مشاعر الأمومة ، فزايلها غضبها وترقرقت عيناها ، واكتشفت أن حبها لولدها يوهن من عزمها على الانتقام ، فتركته والتفت نحو أختها . وعلى حين كانت تنتقل ببصرها بين طفلها وأختها أخذت تعنّف نفسها قائلة : « أنى لهذا الطفل أن يخاطبني بمثل هذه الكلمات الرقيقة التي تعجز عن مثلها هذه الأخت المبتورة اللسان ، وكيف له أن يدعوني يا أمّاه وهي لا تستطيع أن تدعوني يا أختاه ؟ تأملي يا ابنة پانديون أي صنف من الرجال تزوجت ، إنك لا شك تأثمين بحفاظك على عهود الزواج من مثل تيروس ؟ » .

٦٤٠ ولم تتلبّث پروكني بل أخذت إيتيس من يده وقصدت به مكاناً قصياً من القصر الفسيح كما تجرّ النّمرّة الطّبي الرضيع بشواطئ نهر الجنج خلال الغابة الكثيفة ، وأدرك الطفل ما سوف يحلّ به ، فمدّ يديه صارخاً « أمّاه ! » وحاول أن يلفّ عنقها بذراعيه ، لكنها أغمدت السيف في

جنبه غير بعيد من قلبه دون أن تحوّل بصرها عنه . ومع أن هذه الطعنة كانت كافية لإخماد أنفاسه غير أن فيلوميلا هوت بالسيف على حلقه ، ومضت الشقيقتان تقطعان الأطراف التي كانت ماتزال تنبض بالحياة حتى امتلأت الحجرة بالدماء ، فأخذتا بعد ذلك لحمه وسكّتا بعضه وشوّتا البعض الآخر على السيّاخ ، ثم دعت پروكني زوجها إلى هذه الوليمة وقالت له بعد أن صرفت الخدم إن طقوس بلادها تقضي بأن يجلس الزوج وحده إلى المائدة . فجلس تيريوس والتهم ما بين يديه ، وما خال أنه يأكل فلذة كبده . وبعد أن فرغ من طعامه التفت نحو زوجته قائلاً : « أين ولدنا إيتيس ؟ » . عندها لم تستطع پروكني أن تخفي فعلتها النكراء ، ولا أن تردّ لهفتها لأن تكون أول مَنْ يُفْضي إليه نبأ هذه الضّحية التي ذبحتها ، وإذا هي تقول له : « إن مَنْ تطلبه ليلقاك مستقرّ في جوفك » . وإذا هو يجيل بصره فيما حوله ويسأل : « أين ابني ؟ » ، وبينما هو يصرخ باسم ولده المرّة بعد المرّة إذا فيلوميلا تهوّل إلى القاعة بهيئتها الرثّة وشعرها الأشعث الذي خضبته دماء الطفل ، وكانت قد شاركت في قتله ، وإذا هي تلقي برأس إيتيس بين يدي أبيه . ولم تكن ثمة لحظة أمتع لها في التعبير عما تُكنّ أمتع من تلك اللحظة . وبصرخة عارمة دفع الملك الطراقي مائدة الطعام مستغيثاً بالشقيقات الغافيات في أعماق نهر ستيكس ذوات الرؤوس الثعبانية ، وحاول بحركة لا إرادية أن يشقّ بطنه ليُفرغ ما فيها من طعام غير مُستمرأ ، وانطلق ينشج منهاراً ، تارة واصفاً نفسه بأنه بات مقبرة لابنه التعس ، وتارة أخرى يطارد ابنتي پانديون شاهراً سيفه العاري عن غمده ، غير أنهما كانا في سرعتهما أشبه بطائرين مجنّحين بعد أن نبتت لهما أجنحة ، فحلّقت إحداهما هاربة صوب الغابات ، بينما تعلّقت الأخرى بطنف الحجرة وماتزال آثار الذبيحة عالقة بصدرها ، إذ كان ريشها أحمر مخضباً بالدماء المُرّاقّة^(٢٤) . وتحوّل الملك هو الآخر من فرط حزنه وتعطّشه للانتقام إلى طائر يعلو رأسه عُرفٌ ويمتد من فمه منقار حاد طويل بدلاً من السيف ، وهو الطائر الذي سُمّي بالهدهد والذي يبدو وكأنه قد ارتدى عُدة القتال .

٦٦٠

وعندما بلغت القصة أسماع پانديون غاصت به أحزانه في ظلمات تارتاروس قبل أن يحين أجله ، وقبلما تنتهي حياته التي كان مقدّراً له أن يعيشها من قبل .



لوحة ٦١. بيكار: تيربوس يقلب مائدة الطعام
بعد أن التهم ابنه، مطاردا زوجته بروكني
وشقيقتها فيلوميللا.

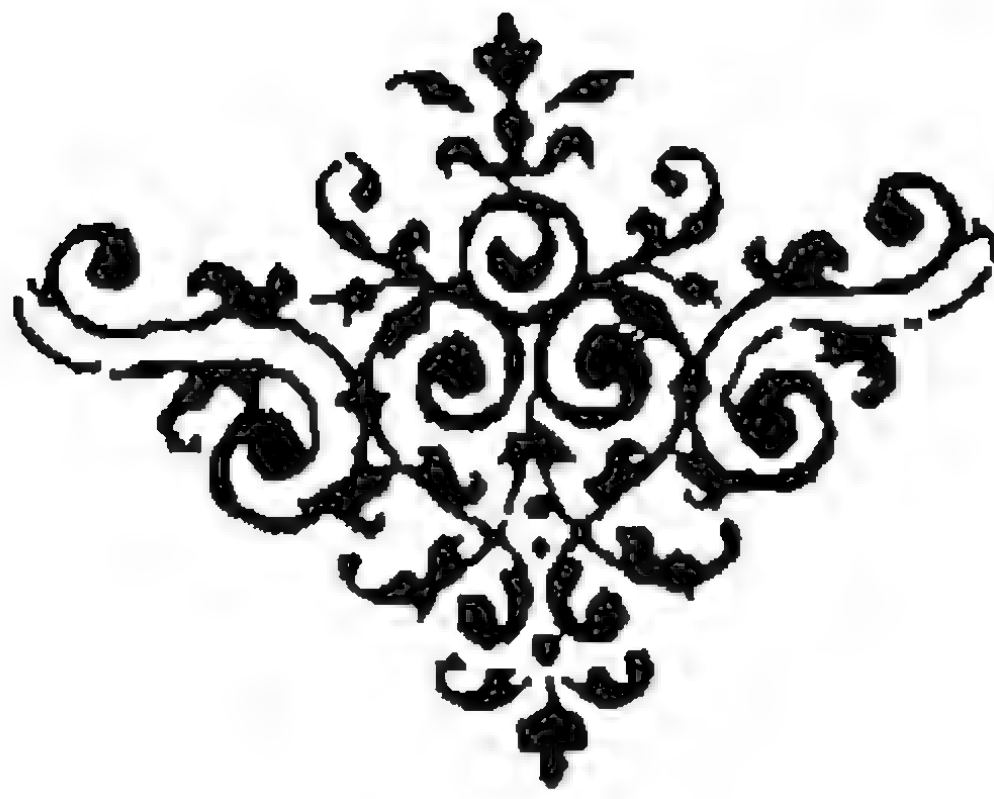
بورياس وزيتيس وكالاييس

وانتقل حكم البلاد إلى إيريكثيوس الذي حمل صولجان پانديون من بعده، وكان بعدالته وبراعته فى استخدام السلاح قوياً مرهوباً، وكان له من البنين أربعة ومن البنات مثلهم عدداً، وقد تميّزت من بناته اثنتان بالجمال، سَعد كيفالوس حفيد أيولوس بإحدهما واسمها پروكريس، ووقع بورياس فى حب الثانية التى كانت تسمى أوريشيا، غير أنه ظل طويلاً يخطب ودّها عبثاً وكان يبغى أن ينجح فى إقناعها باللين لا بالقوة، غير أن ذكرى بني وطنه الطراقيين وبخاصة ملكهم تيريوس الشرير بقيت عقبة فى سبيل زواجه. وحينما لم يُجِدْ تودّده إليها ولم يحقق له مأربه تملكته عاصفة من الغضب الذى كان سريع الوقوع فى أسره لسبب أو لآخر، فناجى نفسه قائلاً «إن سلوكي جدير بهذا الصّد. كان الأولى بي أن أستخدم أسلحتي وأن أكشف عن الغضب والعنف والوعيد، وما كان لي أن أتشفّع بالرجاء الذى ليس من طبيعتي. العنف شيمتي، به أستطيع أن أبدد السّحب الكثيفة، وبه أشيع الاضطراب فى البحر، وأطيح بأضخم أشجار البلوط، وأحفظ الثلوج جامدة، وأجلد الأرض بأسياط البرّد. وحينما أنازل إخوتي فى الفضاء الكوني - الذى يُمثّل حَلَبتي - يمتلئ الجو بصخب عراكنا ويومض البرق من بين أعماق السّحب. وحين أدخل الكهوف المقدّسة فى أعماق الأرض وأدفع بظهري أدنى قبابها يهتزّ الكون كله ويشيع الاضطراب لا فى أرجاء عالم الأحياء فحسب بل بين أرواح الموتى كذلك. لقد كان علىّ أن أطلب يد الأميرة لا رجاءً واستعطافاً بل بقسر إيريكثيوس على أن يغدولى صهرأ».

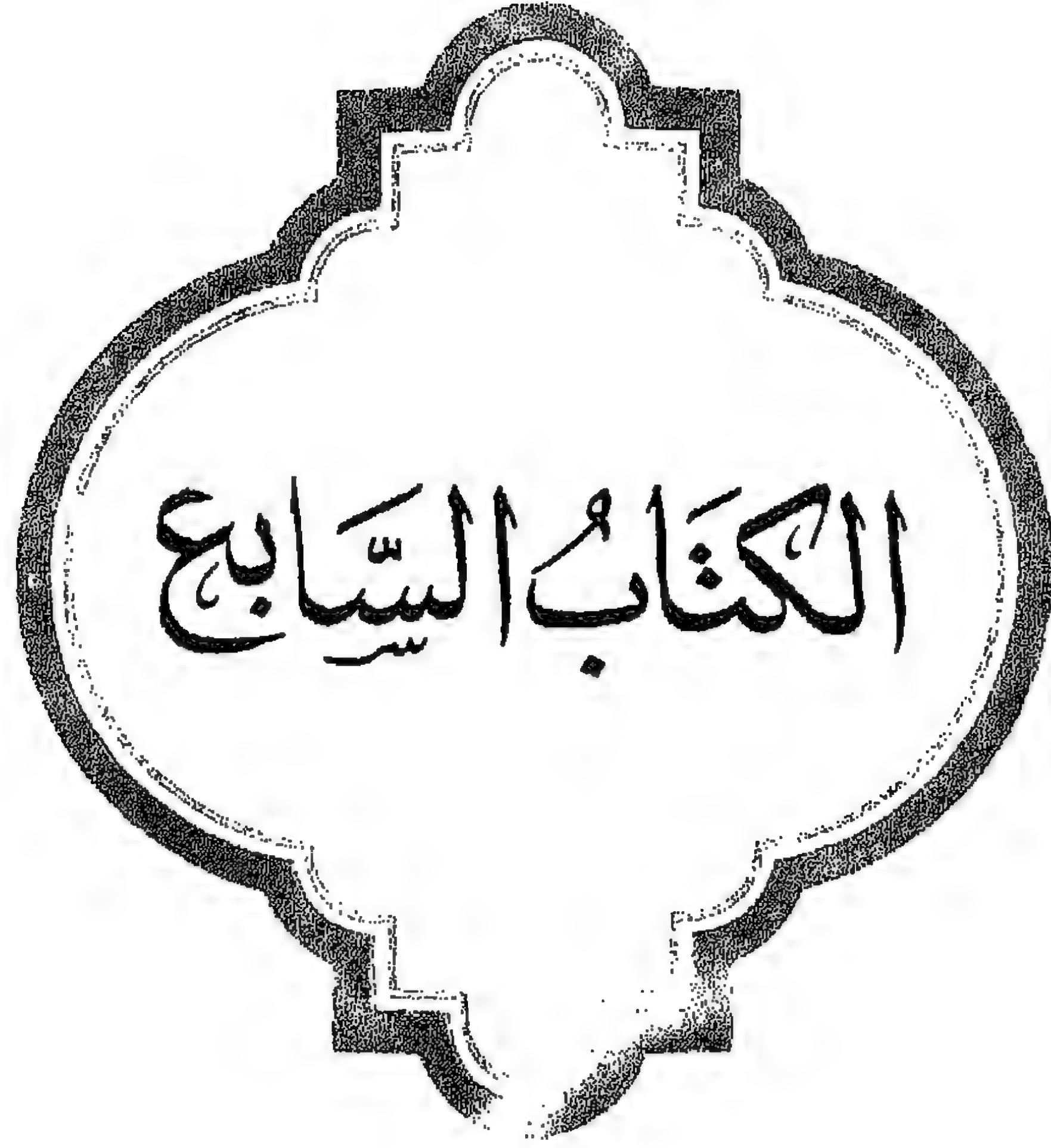
بهذه الكلمات المتعالية ضرب بورياس بجناحيه ليشقّ بهما طريقه فى الفضاء، فإذا خفقان جناحيه يدفع الرياح للعصف بالأرض ويبعث الاضطراب فى مياه البحر. ونشر بورياس عباءته محمّلة بالغبار فوق قمم الجبال، ثم اندفع نحو الأرض مختفياً فى غيمة، وأطبق ظلال جناحيه على أوريشيا التى تملكها الفزع، ولم يكد يطير بها حتى تفجّر لهيب شوقه وثار نيران لهفته، فأسرع مُطلقاً العنان لنفسه خلال الأجواء حتى بلغ بغنيمته أسوار المدينة التى يقطنها شعب الكيكونيس^(٢٥). وفى هذه المدينة غدت فتاة بلاد أكتيا زوجة لهذا الطاغية متبلّد المشاعر،



وحملت منه فأنجبت له توأما من الذكور هما كالايس وزيتيس^(٢٦) وكانا يشبهان أمهما فى كل شىء عدا أنه كان لكل منهما جناحان مثل أبيهما . على أنهما لم يولدا بالجناحين ، بل لقد بقى كل منهما ولا أجنحة له قبل أن يشبّا عن الطوّق عندما كانت وجنتاهما ملساوين لم تخضرا بعد . وحينما بدأ الزغب الأشقر يغشى ذقنيهما بدأ الريش فى الوقت نفسه ينبت فوق كتفيهما وكأنهما طائران ، حتى إذا كبرا وبلغا مبلغ الرجال انضمّا إلى أهل مينياس^(٢٧) فى الطواف بالبحار المجهولة فى أول سفينة شُيّدت للبحث عن الفروة الذهبية .



الكتاب السابع



چاسون ومیدیا

بینما كانت سفينة المينياسيين [سلالة مينياس] التي شُيِّدت في پاجاسای^(١) بالقرب من طراقيا تمخر بهم البحر، لمح الملاحون فينيوس^(٢) الذي هدَّه الكبر ونقد نور بصره من مقلتيه وقد التفَّ حوله أبناء «رياح الشمال» الصغار يزودون طيور الهارپيس بعيداً عن فمه. وانحرفت بهم السفينة حتى بلغوا نهر فاسيس^(٣) الصاخب المزبد وهم يغالبون الصعاب يقودهم البطل چاسون الذائع الصيت، حتى إذا مثلوا بين يدي الملك أيتيس مضوا يطالبونه بفروة الكبش الذي حمل فريكسوس^(٤)، فانقلب يُملِي عليهم شروطاً قاسية تُلزمهم القيام بمهام جسيمة ومغامرات خطيرة. وما إن وقع بصر ميديا ابنة الملك على چاسون حتى شُغفت بحبه، وكم حاولت أن تدفع ذلك الحب بعيداً عن قلبها فلم تفلح، وإذا هي تدعن لسلطان الهوى فتناجي نفسها: ماذا تُراني فاعلة فيما قضاه على إله من الآلهة، فما من شك في أنني صرْتُ صريعة ما يسمي الحب. ولعل حبي لچاسون هو الذي جعلني أرى شطط أبي فيما اشترطه عليه، وهو الذي جعلني أخشى عليه التهلكة وما وقعت عليه عيناي من قبل. ثم مالي أحسّ القلق يتسلل إلى نفسي رويداً رويداً؟ أترأى تملكين أيتها الفتاة التعسة النجاة بقلبك الغض من تلك النيران المضطربة والعودة إلى ما كنت عليه خالية القلب؟ إني لأراني عاجزاً يتنازعني عقلي وعاطفتي، وأنا

لعاطفتي أميل مع علمي بأن الخير لي فيما يُمليه عقلي . وكيف بي وقد استهواني حب رجل غريب فأصبحتُ أحلم بالزواج منه مع علمي بأن في موطني مَنْ قد يستهويني . وسواء عاش چاسون أو مات فذلك مرده إلى الآلهة ، لكنني آمل أن يعيش . لقد بات على أن أضرع للآلهة بالصلاة لكي يعيش حتى وإن لم أكن أحبه ، فأى ذنب جنى ، ومَنْ ذا الذي يرى شبابه ونبل أصله وشجاعته دون أن يَقْدُرَه قدره إلا إذا كان وحشاً جامد الحس؟ وإذا لم تكن لچاسون كل هذه السجايا فمَنْ هذا الذي لا يُحرّكه حديثه؟ لقد مسّ قلبي وعشّش حبه فيه ، وإذا لم أهرع لمساعدته فليسوف تحرقه أنفاس الثورين اللذين ينفثان اللهب ، أو يصصرعه أعداء البشر الذين ستبتهم الأرض حين تُبذر فيها الحبوب ، أو يذهب فريسة التنين النهم . وما كان يمكن أن أكون إلا نَمرة قد قلبها من صخر أو حديد إن أنا لم أحلّ دون هذا . وما آثمّني إن رأيته يموت ، ولكن هل أقوى على أن أثير عليه الثورين أو أمكّن منه المحاربين الذين تُبتهم الأرض ، أو التنين الذي لا يغفو أبداً؟ كم أتمنى أن تمنحه السموات حظاً أسعد . فلاصّلين من أجله ولسوف أسعى لسلامته . ترى هل أخون أبي ، وأعينُ غريباً على النجاة وقد يُبحر بعدها دوني ويتزوج من امرأة أخرى ، ويتركني هنا أواجه العقاب جزاء خيانتني لقومي . وإذا كان من الجائز بعد أن ينجو أن يُؤثر على امرأة أخرى فهل أتركه يلقي حتفه جزاء نكرانه للجميل؟ لا ، إنني أرى في براءة وجهه ونبل طباعه ورقته ووسامته ما لا يدع لي مجالاً للخوف من أنه قد يخدعني أو أن ينسى ما قدّمتُ له من عون . على أن عليه أن يقطع لي عهداً قبل أن أساعده ولسوف أشهدُ عليه الآلهة ، فإذا لم يكن ثمّ ما أخشاه فلمَ هذا الخوف إذن؟ فلا تأهب للعمل دون تراخ ، ولسوف أجعل چاسون مديناً لي بحياته فيتزوجني في احتفال مهيب ، وستأتيني نساء اليونان جماعات من كل المدن لتكرمني على أنني منقذة أبنائهن . ثم هل تُراني أهجر أختي وأخي وأبي وآلهتي بل ووطني نفسه وأذهب بعيداً عبر البحار؟ ولمَ لا أتركهم ووالدي قاس وأهل وطني جُفأة ، وأخي مازال طفلاً ، وأختي تباركني دائماً بدعواتها ، وأعظم الآلهة تسكن صدري ، وليس هناك مما أخلفه ورائي شيء ذو قيمة بينما أستهدف بفراري شيئاً أعظم هو المجد وعلو الشأن . فإنقاد هؤلاء الأبطال اليونانيين ، والتعرّف على بلاد أرقى من بلادي ، وزيارة مدن طبقت شهرتها الآفاق حتى بلغت هذه الشواطئ ، والإمام بفنون هذه المدن وثقافتها ، كل هذا أحلمُ به وأتوق إليه . ثم إنني سأظفر بچاسون الذي أرى فيه عوضاً عن كنوز الأرض جميعاً . وحين أغدو زوجته فسوف يعدّني الناس محظوظةً باركتها السماء ، وسترتفعُ هامتي عالية حتى تلامس النجوم .

٦٠ ولستُ أعبأُ بحديث الناس عن تلك الجبال القائمة في عرض البحار التي هي للملاحين بالمرصاد^(٥) ولا عن خاربيديس خصم السفن التي تارة تبتلع المياه المحيطة بها وتارة تقيئها، ولا عن سكيللا الشرهة المتمنطقة بالكلاب الضارية النابحة في أعماق بحار صقلية. إنها جميعاً لا تُخيفني، فلسوف أمضي في رحلتي الطويلة عبر البحار وأنا في أحضان محبوبتي، ولن أحسّ وأنا ملتصقة بصدر زوجي چاسون إلاّ الخوف عليه وحده. ولكن أي زواج ذلك الذي تتحدثين عنه يا ميديا؟ يحسنُ بك ألا تخوضي فيما لا يليق أن تخوضي فيه لاسيما وأنت آخذة فيه، ومن الخير أن تطرحي هواجسك الفاجرة».

٨٠ كفت ميديا عن مناجاتها نفسها بعد أن تبين لها أن العقل أولى بأن يتبع، وأن عليها أن تغلب عواطف البنوة والشرف على حبها لچاسون. وحين أدرك كيوييد أن الهزيمة لحقت به بدأ يتأهب للرحيل، بينما اتجهت ميديا إلى المحراب العريق لهيكاتي ابنة بيرسيس المختفي في ظلال الأكمام بأعماق الغابة وهي عازمة على أن تطرح الهوى من قلبها. ولكن ما إن وقع بصرها في الطريق على چاسون بن أيسون حتى علّت وجنتيها حمرة ما لبثت أن اختفت وأعقبها شحوب واصفرار، وأحسّت بمشاعر الحب تُعاودها وتستعر في أعماقها، وكأنما كانت ثمة جمرات متقدة تحت كومة قش هبت عليها ريح مفاجئة فإذا هي تتأجج. هكذا أضرمت رؤية چاسون حب ميديا الذي كان قد أصابه الفتور، واتقدت في قلبها من جديد الجذوة التي كانت قد خمدت.

كان من الطبيعي أن يُثيرَ مشهد چاسون الوسيم لواعج الحب في قلب ميديا، فقد كان عندها أكثر وسامة من ذي قبل، فمضت تتأمله وكأنها تراه للمرة الأولى، مأخوذة بطلعته غير مصدّقة أنه واحدٌ من بني البشر، ولم تعد قادرة على تحويل بصرها عنه. وما كاد يأخذ في الحديث إليها ممسكاً كفّها اليمنى بكفّيه متوسلاً إليها أن تُعينه، آخذاً على نفسه العهد أن يتزوجها إذا تكلّلت مهمته بالنجاح حتى انهمرت الدموع من عينيها وهي تُتمتم: «لقد بات الموقف أمامي بيناً، ولستُ أجهل حقائق الأشياء، وإنني لعلّى يقين بأن الحب لا الجهل بالحقيقة هو الذي يقودني ليوردني موارد الهلاك، ومع ذلك فسوف أعينك على النجاة والفوز، كي تحقق لي أنت ما وعدتني به بعد نجاتك».

١٠٠ وأقسم چاسون على الوفاء لها بأسرار الآلهة المؤلّهة ثلاث مرات^(٦)، وبالإله المائل في الكهف، وإله حميه المستقبل^(٧)، وبعين الشمس التي ترى كل شيء، وبكل ما يملك، وبالمخاطر الرهيبة التي سيتعرض لها. فقنعت ميديا بقسمه وصدقته، وزودته بأعشاب سحرية تلت عليها تعاويذها ولقنته كيف يستخدمها، فحباً السرور قلبه وعاد إلى سفينته فرحاً جذلاًناً.

وما إن بزغ الفجر وتوارت النجوم حتى تجتمع الناس في حقل مارس المقدس واتخذوا أماكنهم فوق السفوح المرتفعة المحيطة به، وتوسطهم الملك مزهواً في ثيابه الأرجوانية مهيباً بصولجانه العاجي رمز سلطته. وفجأة ظهر الثوران ذوا الخوافر الذهبية والأنوف الصلبة ينفثان لهباً أشعل النيران في الحشائش الخضر، واختلط خوارهما بصخب النيران المندلعة من حلقيهما، وإذا هذا الخوار مع شدة حرارة النار أشبه بفورة الخُرْض [الجير الحي] في قبو غمره سيل من الماء، غير أن چاسون بن أيسون تقدم نحوهما، فهزأ رأسيهما شارعين قرونهما الحديدية المدببة الأطراف وأخذت أظلافهما تحفر الأرض، بينما خوارهما يتردد في الفضاء المغمور بالسنة الدخان، وجمد ملاحو الأرجو في أماكنهم جزعاً، عدا چاسون الذي تابع خطوه دون أن يحس حرارة أنفاس الثورين النارية بفضل السحر الذي اعتصم به، وتقدم في شجاعة فربت على لُغديهما المتدليين، ورفع النير ووضع على عنقيهما فمضيا يجران المحراث الثقيل والنصل الفولاذي وراءهما يشقان أخاديد الحرث التي امتدت في الأرض البكر وسط ذهول الكو الخسيين وتهليل رفاقه ملاحي الأرجو. ثم مديده إلى الخوذة النحاسية والتقط أنياب الأفعوان التي كانت قد غُمست من قبل في السم الزعاف ونثرها في أخاديد الأرض المحروثة، فما لبثت أن أخذت تنمو في باطن التربة، وتشكلت كما تتشكل الأجنة البشرية في أرحام الأمهات حتى يكتمل نموها فتخرج إلى النور. وهكذا نبت حصاد من أجساد بشرية لا يعد ولا يحصى ثما في جوف الأرض الحبلى. وأعجب من هذا أن أطلت هذه الأجساد شاهرة أسلحة نمت هي الأخرى معها في باطن الأرض، وإذا هي تثير الفرع بين الپيلازجين^(٨) عندما أخذت تسد رماحها الحادة إلى رأس البطل الثيسالي، وإذا ميديا يُصيبها الهلع خوفاً على چاسون رغم السحر الذي حصنته به، فشحب وجهها وغاضت دماء أطرافها، وسرت في جسدها رجفة مفاجئة وهي ترى تلك الأعداد الغفيرة من المحاربين تحيط بالفتى وحده، وساورها القلق مخافة أن يكون مفعول الأعشاب التي زودت بها چاسون أقل تأثيراً مما ينبغي أن يكون عليه، وانبرت تتمم بتعاويز أخرى تستعين بها مستخدمة أفانينها لتزيد موقفه قوة، وإذا چاسون يحمل حجراً ثقيلاً ويلقي به وسط أعدائه، وإذا هم يتحولون عنه لينشب بينهم قتال مرير، وأخذ بعضهم يصيب البعض الآخر بجراح قاتلة فأفنى بعضهم بعضاً. عندها تهلل وجه الآخين [اليونانيين] بشراً واحتضنوا الفائز فرحين، وتحركت في صدر الأميرة رغبة عارمة في

١٢٠

١٤٠



لوحة ٦٣ . بيكار: البطل جاسون يصبّ عصارة
العُشب الباعث على السّبات على رأس
التّين .

عناق البطل لولا خشيتها من إثارة الأقاويل ، فكتمت فرحتها في نفسها وشكرت الآلهة على استجابتها لضراعتها إذ سخرت تعاويذها السحرية لنجاة چاسون .

ولم يبق أمام البطل إلا أن يبعث النّعاس في عينيّ التّنين حارس الشجرة التي علّقت عليها الفروة الذهبية ، وكان منظر هذا المخلوق مثيراً بعُرفه الغريب ولسانه ذي الفروع الثلاثة وأنياه المقوّسة ، غير أن چاسون لم يكذب عليه عصارة العُشب الذي يُعين على السّبات العميق ، ويتمم بالتعويذة التي تُهدّئ البحر العاتي والنهر الهائج حتى أسلم التّنين للنوم جفنيه اللذين لم يغمضا من قبل أبداً . وانتزع چاسون الفروة الذهبية ، ومضى حاملاً معها غنيمة فوزه الأميرة ميديا التي قدّمت إليه العون لتحقيق مهمّته ، وأبحر عائداً بها إلى بلاده متخطياً ما صادفه من عقبات حتى بلغ ميناء إيولكوس^(٩) .

أيسون

وقدّمت نساء ثيساليا القرابين شكراً للآلهة على عودة أبنائهن سالمين ، وكذا فعل آباء الأبطال فعّلهن ، فأوقدوا أكواماً ضخمة من البخور عند المحاريب ، ونحروا الضحية المذهّبة القرون التي كانوا قد نذروها للآلهة . وكان أيسون قد قعد عن شهود هذا الحفل لشيخوخته التي دنت به من حتفه ، فتوجّه چاسون إلى زوجته قائلاً : «أى زوجتي التي أدين لها بحياتي والتي يعجز العقل عن إدراك ما أسدته إليّ من معروف ، أترك قادرة - وأنت التي لا يستحيل على سحرك شيء - أن تأخذي بعض سني عمري وتضمّنيها إلى عمر أبي ؟» ، وانسابت دموع عينيه مع كلماته فإذا حبه لأبيه يستنهض عواطف ميديا ، واتجهت بفكرها إلى أبيها أيتس الذي هجرته ، لكنها كبتت مشاعرها قائلة لزوجها : «ما أقساه من عَرَضٍ هذا الذي تعرضه ، أو يدور بخلدك أن باستطاعتي الاقتطاع من عمرك أنت لأصل به حياة غيرك . إن إلهة هيكاتي لا تُجيز ذلك ، فما من حقّك أن تطلب إليّ ما أعجز عن تحقيقه ، غير أنني سأحاول أن أقدم لك هديةً تفوق ما تطلب يا چاسون ، ولأستعين على تجديد شباب أهلك لا بالسنوات التي تريد اقتطاعها من عمرك بل بحذقي أنا حين تتفضل الإلهة المؤلّهة ثلاثاً فتُعيني على قضاء محاولتي الجريئة» .

١٨٠ ودار القمر ثلاث دورات حتى اكتملت استدارة قرنيه ، ومع تألق ضوءه تسلفت ميديا من دارها متسرلة بشبابها الفضفاضة حاسرة الرأس حافية القدمين مُرسلة شعرها على كتفيها متعثرة الخُطى في هدأة السَّحَر ، والطيور والوحوش فى مهاجعها مستسلمة لنوم عميق ، وأوراق الأشجار ساكنة على الغصون لا يصدر عنها حفيف ، والهواء المسكون بالضباب قد سكن وتراءت من خلاله النجوم المتوهجة فى كبد السماء . مدت ميديا ذراعيها نحو النجوم ودارت حول نفسها مرات ثلاثا ، ونثرت مياه النهر على رأسها ثلاث مرات ، وصاحت صيحات ثلاثة معها نحيب وعويل ، ثم خرّت على ركبتيها فوق الأرض الصلبة ومضت تُهمهمهم : «أيها الليل الحارس الأمين على أسراري ، أيتها النجوم الذهبية التي تُرسل ضياءها مع القمر بعد غياب نور النهار ، أيتها الإلهة هيكاتي يا صاحبة الرؤوس الثلاث ويا مَنْ هَدَّثَنِي دوماً إلى ما أضطلع به وأعانتني على تحقيقه ، أيتها العوذات السحرية ، أيتها الأرض التي تُنبِت الأعشاب السحرية ، أيتها الأنسام والرياح والجبال والأنهار والبحيرات ، وأنتم أيضا يا آلهة الغيصات وجان الليل ، هلموا جميعاً . فبعونكم أستطيع حين أريد أن أصدّ جريان الأنهار فترتدّ مياهها إلى منابعها بين دهشة الشَّطَّان ، وأن أهديء عاصفة البحار أو أثير صخب مياهها برُقْأى ، وأن أبدد السُّحب أو أجمعها ، وأن أرسل الرياح أو أخمدها ، وأن أفتك بالشعابين بسحر تعاويذي وأن أحرك الصخور والأشجار ، وأمر شجر البلوط بأن يقتلع نفسه ، بل أمر غابات بأكملها بأن تفعل ذلك أو أن أمر الجبال فتضطرب وتميد والأرض فتئن وتزمرجر ، وجثوم الموتى فتخرج من قبورها ، والقمر أيضاً أجذبه من السماء رغم صنوج تيميسا البرونزية^(١٠) التي تدقّ لتخفف من عنائه . إن جمالي يُزري برونق مركبة جدّي^(١١) ويفقد الفجر أطيافه بفعل عقاقيري ، أنتم الذين أعنتم على تهدئة وهج أنفاس الثورين ووضعتم عليهما النيران ليمضيا بالمحراث المعوج ولم يكونا قد جراً شيئاً قبل ، وأنتم الذين أثرتُم المحاربين الذين نبتوا من زرع أنياب الأفعى ليقتل بعضهم بعضا ، وأرسلتم النوم إلى عيني التين الذي لم ينم من قبل أبداً ، ثم أسلمتُم الفروة الذهبية إلى اليونان . ما أحوَجَنِي اليوم إلى عقاقير تُعيد نُضرة الشباب إلى شيخ فان وتردّه إلى مقتبل العمر ، تهبونها إياي بعد أن ومضت النجوم استجابة لندائي ، فليس عبثاً تلك المركبة التي أوقفتها إلى جوارِي تجرّها التنانين المجنحة » .

٢٢٠ واعتلت ميديا المركبة التي هبطت إليها من السماء وربت على أعناق التنانين التي تجرّها ، وأرخت أعنتها فانطلقت فى الفضاء ، وأطلّت على وادي نهر تيمّي فى ثيساليا ثم قادت تنانينها

صوب الجنوب من البقاع التي ستحلّ بها . وعكفت ميديا على فحص أعشاب جبل أوسّا ، ثم اتجهت إلى هضاب جبل بيليون المرتفع وجبل أوثريس وجبل بيندوس وأوليمپوس^(١٢) أعلى الجبال قمما ، وقطفت منها الأعشاب التي وقع عليها اختيارها بعد أن اقتلعت بعضها من جذوره واقتطعت البعض الآخر بالنصل المقوّس لسكّين من البرونز ، ثم جمعت حشائش أخرى من شواطئ بويبي^(١٣) التي ينمو الغاب فيها ، كما اقتطفت من أنثيدون المقابلة ليوبويا ذلك النبات الذي نال شهرة كبرى لما له من أثر في إطالة العمر بعد ما فعل فعله في جسد جلاوكوس^(١٤) .

قضت ميديا تسع ليال وتسعة أيام تطوف البلدان على متن المركبة التي تجرها التّنانين المجنّحة ، حتى إذا ما عادت إلى دارها وقفت على عتبتها دون أن تنفذ إليها متجنّبة مخالطة الذكور ، وشيّدت محرابين في العراء أحدهما على يمين الدار والآخر على يسارها وجعلت الأيمن لهيكاتي والأيسر لربة الشباب^(١٥) ، وتوجّتهما بأكاليل من عساليج غصون الأشجار التي تنمو في الغابة ، وحفرت خندقين قريبين ملأتهما بدماء شاة سوداء اللون ذبحتها قرباناً ثم ملأت كؤوساً بالنبيذ وأخرى باللبن وسكبتها فوق الدماء في الخندقين ، ثم تمت بتعاويذها منادية جان الأرض ، متوسّلة إلى ملك الظلال ومليكته المخطوفة ألا يسلبا العجوز الحياة ، وانبرت تكرر الصلوات حتى أثارت عطفهما . وعندها طلبت من چاسون أن يحمل أباه إلى خارج الدار حيث فرشت بساطاً من الأعشاب المثورة أضجعت عليه الشيخ الفاني وأخذت تتلو عليه تعاويذها حتى استسلم للنوم العميق ، ثم أمرت ابنه وأتباعه بأن ينصرفوا عن المكان محذرة إياهم من أن تقع أعينهم غير المهيأة للسّحر على مشهد الطقوس السحرية التي سوف تؤدّيها ، فأطاعوا وتفرّقوا ، بينما أخذت هي تدور وحدها حول المحرابين بشعرها المرسل كأنها إحدى عابدات باكخوس ، وغمست مشاعلها الخشبية المشقوقة أعواداً دقيقة في الحُفَر المليئة بالدم الأسود حتى تشربته ، ثم أشعلتها ووضعتها على المحرابين ، وظهرت الشيخ بالنار ثلاث مرات ، وبالماء ثلاث مرات ، ثم بالكبريت ثلاث مرات ، بينما كانت قد وضعت فوق النار قدراً تطهو فيه الجذور التي جمعتها من وديان هايمونيا والبذور والأزهار ذات العصارات الحريفة ، وإذا هذه جميعاً تغدو مقومات سائل قوي التأثير يغلي ويفور بزبد أبيض في القدر ، ثم أضافت إليه الأحجار التي جلبتها من أقصى الشرق ، والرمال التي غسلتها بمياه الأوقيانوس ونُدَفَ



لوحة ٦٤. بيكار: ميديا تستخدم سحرها في
إعادة الشباب إلى أيسون الشيخ.

الثلج التي جمعتها في الليل على ضوء القمر، ولحم بومة مرعبة وجناحيها، وأحشاء غول وهو ذلك المسخ العجيب الذي يستبدل بقسماته الحيوانية أحياناً قسمات بشرية، ولم يفتّها أن تُضيف الجلد ذا الحرافش لثعبان مائي يسكن مياه كينييس في ليبيا وكبد وعُلّ معمر ورأس غراب بمنقاره عاش ما يربو على أكثر من أجيال تسعة، إلى جانب آلاف العناصر الأخرى الغريبة التي لا أسماء لها، والتي كانت تستهدف من مزجها لإنجاز مهمة تفوق طاقة البشر.

وأمسكت ميديا بغصن شجرة زيتون جاف أخذت تحرك به هذا المزيج الذي تحول إلى سائل وهو يغلي على النار، فما لبث الغصن الجاف أن اخضرّ وأورقَ، وسرعان ما أصبح محملاً بالكثير من حبات الزيتون، وكلما غلى السائل وانسكبت قطرات من القدر البرونزي على الأرض اخضرّت البقعة التي تقع عليها وغطت بها الحشائش وتفتّحت فيها الأزهار. وعندما اطمأنت ميديا إلى ذلك أمسكت بسيفها وشقّت به حلق الشيخ الطاعن في السنّ، وتركت دمائه المعتقد تسيل منه حتى جفّت عروقه، وأخذت تُغذّي عروقه بالشراب الجديد. وما إن تشربّ جسد أيسون هذا العقار سواء من خلال جرحه أو مما ابتلعه منه حتى زال الشيب من شعر لحيته ورأسه واصطبغ بالسواد من جديد، وغابت مظاهر الشيخوخة والوهن وزال عنه شحوب وجهه، واكتنز لحمه تحت التجاعيد فبسطها، واكتسبت أطرافه قوة الشباب، وتعجّب الملك الشيخ من هذا التغيير الذي أعاده إلى هيئته التي كان عليها منذ أربعين عاماً مضت.

وحين شاهد باكخوس المعجزة من علياء سمائه، وفطن إلى أن الشباب من اليسير استرجاعه، وأن اليد الطولى في هذا تعود إلى ميديا أميرة كوخيس، تاق إلى ردّه بالمثل إلى مرضعته وطالبها بتحقيق أمنيته فرضخت لمشيئته.

پلیاس

ولم تتوقف جهود ميديا السحرية عند حدّ، فلقد قصدت ذات يوم دار پلیاس شقيق
أيسون الذي كان قد اغتصب عرش مُلكه، مدّعية أن خلافاً وقع بينها وبين زوجها وطلبت من
الملك أن يأذن لها بالإقامة عنده، فرحبت بها بناته بدلاً منه، إذ كان مُشرفاً على الهلاك واهن
القوى أحنّت الشيخوخة ظهره. ولم تمض أيام قليلة حتى اكتسبت ميديا الماكرة ثقتهم متظاهرة
بصداقتهن، وقصّت عليهن ما بذلته من عون لچاسون ثم عرجت على قصة إعادة الشباب إلى
أبيه أيسون فأسبغت فيها وأطالت حتى بعثت في بنات پلیاس الأمل في إمكان استعادة أبيهن
لشبابه بالطريقة نفسها، فتوسّلن إليها أن تستخدم قدراتها لتعيد الشباب لوالدن مثلما فعلت
لوالد چاسون مقابل ما تشاء.

التزمت ميديا الصمت طويلاً متظاهرة بالتردد في قبول طلبهن، مدّعية أنها تفكر في الأمر
ملياً. وحين طال انتظار الفتيات القلقات وعدتهن بتقديم عونها قائلة: «لكي أبثّ الطمأنينة في
قلوبكن فسوف أحول الكبش المُسنّ الذي يتقدم قطعان غنمكم بعقاري السحري إلى حمّل
صغير». عندها أحضرن لها كبشاً كثيف الفروة ملتوي القرون واهن الخطو قد بلغ أرذل العمر،
فوخزت حلقة بسكينها الذي علقت بنصله قطرة دم، ثم أمسكت بالكبش فغمست قوائمها في
وعاء مليء بأعشاب قوية السّحر، فأخذت قوائمها تنكمش وقرونها تنحسر وتذهب عنه آثار
السنين. وإذا الجمع يسمع فجأة ثغاء خافتاً يتردد وسط الوعاء النحاسي الذي قفز منه حمّل
صغير يتلفّت باحثاً عن ضرع أمّه. فتملّكت الدهشة قلوب بنات پلیاس، وأقنعهن الدليل الدامغ
بصدق وعدها، وعادوا إلحاحهن على أن يكون لأبيهن أيضاً حظّه من هذا السّحر.

حطّ فويبوس إله الشمس عن جياذه المجنّحة عدتها بعد هبوطه إلى مياه أيبيريا ثلاث
مرات. وفي الليلة الرابعة وبينما كانت النجوم تتألق في السماء وضعت ابنة أيتيس المخادعة
قدراً كبيراً فوق نار مشتعلة بعد أن ملأته ماء خالصاً أضافت إليه بعض أعشاب لا أثر لها من
السّحر، وتمدّد الملك وأغفى بعد أن أخذته سنّة من نوم شبّيه بالموت، وتلت ميديا تعاويذها التي
غاب معها الملك في سبات عميق، ثم صاححت في بنات الملك الواقفات حول فراش أبيهن
قائلة: «كيف بكنّ قد وقفتن جامدات لا تفعلن شيئاً، ألا فلتسلّن سيوفكنّ ولتطعنّ أباكُنّ حتى

ينسكب دمه كى أشرعُ بعد ذلك فى تزويد شرايينه بدم الشباب ، فحياة أبيكن وتجديد شبابه بين أيديكن ، فإن كنتن تحبينه فعلاً فلتقمن بواجبكُن نحوه . أطرُدنَ شيخوخته بضربات سيوفكن لتخرج مع دم جسده الفاتر» . وأثارت هذه العبارات حماستهن فأقدمن على مخطّط لم يُحطن بعاقبته المشؤومة علما ، فأمعنّ فى طعن والدهن تعبيرا عن عمق حُبهن وإن تحاشين النظر إليه وهنّ مُمنعات فى طعنه ، فنهض الملك مثقلاً بالجراح مشوّهاً مُخَضَّباً بدمائه ، وحاول أن يردّ عنه سيوف بناته التى أشرعت من حوله فلم يفلح ، وصاح بهن وهو يئن «ماذا دهاكن يا بناتي وما الذي دفعكن إلى استلال السيوف لتقضين على أبيكن؟» ، وإذا عزيمة بنات الملك تخور بعد سماعهن احتجاجه وتساؤله ودهشته وإذا شجاعتهن تخمد وإذا حماسهن يفتر ، فعاجلته ميديا قبل أن يتفوّه بكلمات أخرى بطعنة فى حلقه ، ثم حملته وألقت بجسده فى الماء المغلي ، وأسرعت تطير فى الفضاء تحملها دوابها المجنّحة قبل أن يحقق بها مكروه ، محلقة فوق جبل پيليون المكسو بالغابات حيث دار فيليرا [أم القنطور خيرون] ، وفوق أوثريس والمناطق التى اكتسبت شهرتها منذ طوفان ديوكاليون الذى طغت فيه مياه البحر على الأرض فأغرقتها ، فتجمّعت حوريات البحر حول كيرامبوس^(١٦) ومسخنه جُعرانا ثم حملنه وطرُن به فى الأجواء فأنقذه من أن يجرفه الطوفان .

حلّقت ميديا فى الأجواء فوق مدينة پيتاني الأيولية^(١٧) التى يتصب فيها تمثال الأفعوان الحجري الضخم^(١٨) ، وفوق غابة إيدا^(١٩) حيث أخفى باكخوس العجل الذى سرقه ابنه بعد أن مسّخه وعلا^(٢٠) ، وفوق كثيب الرمال الذى يطوي رمس پاريس بن پريام^(٢١) وواصلت تحليقها فوق تلك الحقول التى روّعت مايرا^(٢٢) فيها الناس بنباحها الغريب وأفرعتهم ، وفوق مدينة يورپيلوس حيث نبتت القرون فى جباه نساء جزيرة كوس^(٢٣) لحظة رحيل هرقل ورفاقه عن موطنهن ، كما حلّقت فوق رودس جزيرة فويبوس الأثيرة ، وفوق مدينة ياليسوس مقرّ التلّخينين^(٢٤) الذين كانت أعينهم تنال بالسحر كل ما تقع عليه فأغرقهم چوپيتر - عن كراهية وازدراء - فى لجج مياه شقيقه نپتون ، ثم أطلّت على كارثيا إحدى مدن خيوس القديمة التى أصيب فيها السيداماس^(٢٥) يوماً بالذهول حين أنجبت ابنته يمامة وديعة . كما مرّت ببحيرة هيرييه ثم تمّپي^(٢٦) موطن سيجنوس التى ذاع صيتها بعد أن تحوّل الأخير إلى طائر البجع . وفى هذا الموقع قدّم فيليوس إلى سيجنوس طيوراً جارحة كان استأنسها ، وأسدا كان روّضه نزولاً على

إرادة هذا الغلام ، فإذا سيجنوس يطالبه أيضاً بترويض ثور وحشى إرضاءً له فأبى بعد أن اتضح له أن الغلام لا يبادلُه عاطفة بعاطفة ، فصاح به سيجنوس غاضباً «عما قريب ستؤكّل نادماً وتقول يا ليتني روضت لك الثور»^(٢٧) . وانطلق سيجنوس فألقى بنفسه من فوق صخرة عالية فظن الجميع أنه لقي حتفه على حين أنه تحول إلى طائر البجع ، ومضى يخفق في الجو بجناحين في بياض الجليد ، وباتت أمه تبكيه دون أن تدري بنجاته حتى ذابت في دموعها فتحوّلت إلى بركة تحمل اسمها . وعلى مقربة منها پليورون^(٢٨) التي بلغت كوميبي ابنه أوفيس^(٢٩) بأجنحتها الخفاقة فراراً من أبنائها الذين أضمرّوا إيقاع الضرب بها وإزهاق روحها . وألقت ميديا بعد ذلك نظرة على حقول كالاوريا^(٣٠) المكرّسة لابن ليتو [لاتو]^(٣١) والتي تحول ملكها ومليكتها إلى طائرين ، ولمحت يمينها كيلينيه حيث كتّب القدر أن يأتي مينيفرون بها ما تأتية الوحوش الكاسرة ، وذلك حين غشى أمّه ، ورأت غير بعيد سيفيسوس ينعي مصير حفيده الذي حوّلته أبوللو إلى فقمة ، كما رأت دار يوميلوس^(٣٢) الحزين على ولده الذي مُسّخ طائراً . وأخيراً بلغت بأجنحتها المتحوّية كورنثه حيث ينبثق ينبوع «پيريني» المقدس ، وحيث تتوالد الأجساد البشرية - وفقاً لأساطير الزمن الغابر - من فطر عشّ الغراب مع هطول المطر^(٣٣) .

ولم تكد عروس چاسون الجديدة تلقى حتفها بعد أن هراً جسدها الثوب المسموم الذي بعثت به إليها الأميرة الكولخيسيّة ، ويشهد البحران على كلّ جانبى البرزخ اضطرام النار في دار الملك ، حتى امتشقت ميديا سيفها المخضّب بالدماء بعد أن انتقمت انتقامها المروع بذبح أبنائها من چاسون وهربت فراراً من نقمة غضبه ، فحملتها تنانينها المجنّحة التي انبثقت من دماء التيتان صوب مدينة أثينا قلعة پاللاس حيث حلّقت فينى أشرف النساء في صحبة پيريفاس^(٣٤) ٤٠٠ العجوز ، وحيث حلّقت أيضاً ألكيونى^(٣٥) حفيدة پوليبيمون عالياً بجناحيها بعد أن حوّلها الآلهة إلى طير القاوند .

وفى أثينا رحّب الملك أيجيوس بميديا ، ولم يكتف بإيوائها بل بنى بها زوجة^(٣٦) .



لوحة ٦٥. بيكار: ميديا تذبح أطفالها انتقاما من
زوجها جاسون.

ثيسسيوس

وإلى أثينا انتهى البطل ثيسسيوس الذي وطّد السلام وأشاع النظام فى أنحاء البرزخ المحاط بالبحرين، ولم يكن الملك أيجيوس يدري انه ابنه، فحرصت ميديا على أن تعدّ له شراباً من جذور البيش السامة التى كانت قد حملتها معها من شواطئ سكوثيا والتى يقال إنها نبتت أول ما نبتت من أنياب الكلب الإخيدني كيربيروس الذي عاش داخل كهف مظلم ينسرب منه سرداب إلى العالم السفلي، وهو السرداب الذي اجتازه هرقل بطل تيرينث بعد أن شدّ وثاق كيربيروس بسلسلة من الفولاذ بينما الكلب يقاوم مُشيحاً بوجهه عن ضوء النهار الساطع.

٤٢٠ وحين استشاط كيربيروس غضباً ملأ الفضاء بنباحه الهادر الصادر عن رؤوس ثلاث، وتناثرت قطرات اللّعب الشبيهة بالزبد الأبيض من خطمه هنا وهناك فوق سطح الحقول الخضراء، مستمدةً غذاءها من التربة الخصبة، فإذا هى تُنبِتُ نباتاً ضاراً من جنسها، ولما كان هذا النبات قد انبثق من جوف الصّخر لذا أطلق عليه أهل الريف اسم أزهار الصّخر «الأقونيطن» [أى نبات ينمو بلا تربة]. وأمسك أيجيوس الكأس المسمومة ليقدمها لهذا الضيف الطارىء وكأنه يقدمها إلى خصم من خصومه، وكانت ميديا قد أخفت عنه أن هذا الضيف هو فى الحقيقة ابنه. وما كاد ثيسسيوس يرفع الكأس إلى شفّتيه دون أن يدري مادبرّ له حتى وقع بصر الأب على شعار أسرته منقوشاً فوق المقبض العاجي لسيف البطل ثيسسيوس فإذا هو يفطن لتوّه إلى أن هذا الطاريء ابنه، فأطاح بالكأس المسمومة عن شفّتيّ جاسون، وإذا ميديا تولّى فراراً خوفاً من جزاء الموت الذى كان يترصّدها، وإذا هى تطويها السّحب بين طيّاتها، وكانت قد أهابت بها بتعاويذها لتنجو.

وأحسّ أيجيوس رغم سعادته بنجاة ابنه بالذعر والفرع من هول هذه الجريمة النكراء التى كادت أن تقع فأشعل المصابيح فوق المحاريب، وذبح الثيران المزدانة الرؤوس بالأكاليل قرباناً للآلهة، فكان يوماً مشهوداً فى حياة الأثينيين، إذ اجتمع كبار القوم وعامة الشعب فى حفل ترفرف عليه البهجة، أطلقت الخمر فيه الألسن فراحت تتصايح: «شكراً لك يا ثيسسيوس العظيم، يا فخر ماراثون، لأنك قويت بشجاعتك على ذبح الثور الكريتي^(٣٧)، ولأنك منّحت فلاحي الحقول الممتدة حتى كروميون^(٣٨) الطمأنينة بعد فتكك بالخنزير الوحشي. لقد شهدت



لوحة ٦٦. بيكار: هرقل يصرع كير ييروس.
الملك أيجيوس وابنه البطل ثيسوس.

٤٤٠ أرض إبيداوروس مصرع ابن قولكانوس المسلح بالهرواة على يدك^(٣٩) ، مثلما شهدت شواطئ سيفيسوس نهاية پروكروستيس القاسي^(٤٠) ، ورأت إليوسيس مدينة الإلهة سيريس الأثيرة مصرع سيرسيون^(٤١) ، كما قضيت على سينيس الذي كان يتعدى طوره بقوته الخارقة فيثني جذوع الشجر ويُنخِصُ قمم أشجار الصنوبر حتى تلمس الأرض ويربط بها ضحاياها لتمزق أعضاؤهم وتتناثر ، وغدا الطريق إلى الكاثوى^(٤٢) مدينة ميجارا بفضلك متاحاً آمناً للجميع منذ قضيت على اللص سكيرون الذي رفضت الأرض والبحار أن تضم رفاتة ، فظلت الرياح تتقاذف عظامه حتى صارت مع الأيام صخوراً ارتبط بها اسم سكيرون . ولو أنا شئنا إحصاء مآثرك المجيدة وقارناها بسني عمرك لفاقتها عدداً ، وكم نحن لك من الشاكرين أيها البطل المغوار ندعو الآلهة إلى مناصرتك ، ومن أجلك نرفع الكؤوس تكريماً لك . ودوى تصفيق الشعب ودعواته في جنبات القصر الملكي ولم يعد في المدينة مكان لم يعمه الفرح .

أياكوس

٤٦٠ إن السعادة الخالصة لا تدوم ، إذ سرعان ما تتسلل الهموم لتعكر صفو الأفراح ، وهكذا تغيرت فرحة أيجيوس بعودة ولده ثيسبيوس إلى قلق بإعداد مينوس^(٤٣) ملك كريت العدة للحرب انتقاماً لمقتل ابنه أندروجيوس . وكان لمينوس جيش قوي وأسطول جبار ، كما كان يطوي ضلوعه على حقد دفين ، فحرك سفنه السريعة التي تمثل قوته الضاربة ليكتسح بها البحار ، وانطلق يحشد جيوشاً جرّارة من حلفائه كي يحاربوا إلى جانبه ، فاستمال إليه جزيرة «أنافي» بوعود قطعها على نفسه ، وضم إليه جزيرة أستيباليا السيكلادية قسراً ، وانضمت إليه جزيرة ميكونوس المنبسطة ، وجزيرة كيمولوس ذات التربة الطباشيرية ، وجزيرة سيروس التي ينمو بها الزعتر البري ، وجزيرة سيريفوس ذات السهول الممتدة ، وجزيرة پاروس المترعة بالرخام الجميل ، وجزيرة سيفنوس التي باعته الخائنة أرنيه الطراقية^(٤٤) للأعداء لقاء الذهب الذي دفعها جشعها إلى مطالبتهم به فتحوّلت بعد حصولها عليه إلى طائر يُسمى غراب الزرع [غراب الزيتون] الأسود القدمين والجناحين ، وظلت تهيم بعبادة الذهب بعد تحولها طائراً . غير أن أولياريوس وديديماي وتئوس وأندروس وجياروس وبيباريثوس التي تتكاثر فيها حبات الزيتون المتألقة أبت أن تدعّم أسطول ملك كريت .

واتجه مينوس إلى أوينوپيا مملكة أياكوس التي أطلق عليها اسم أمه إيجينا [إينا باليونانية] فخرج لاستقبال مينوس حشدٌ كبير من المواطنين مرحّبين في حماس ، وأسرع تيلامون للقاءه يصحبه شقيقاه پيليوس وفوكوس اللذان يصغرانه سنّاً . كذلك خرج أياكوس يمشي واهناً تحت ثقل شيخوخته مرحّباً بمينوس متسائلاً عن سبب زيارته لبلاده ، فقال له عاهل المدن المئة الحزين على فقد ولده : «جئت أنشد مساعدتك في الحرب التي أخوضها لأثأر لابني ، وكم أودّ أن تمدّني ببعض رجالك ليكونوا أجناداً بجيشي في تلك الحرب العادلة . وإنّي أناشدك أن تمدّني يد العون حتى أستطيع أن أهوّن عن نفسي حرقة قلبي وما أستشعره من كمد وغم ووحشة لابني في قبره» . فأجابه أياكوس حفيد أزوپوس قائلاً : «أن أجيبك إلى ما تطلب من المحال بمكان ، فليست ثمة بلاد أوثق تحالفاً مع آل كيكروپس [الأثينيين] منّا ، إذ تربطنا معا معاهدات وثيقة» . ووجم مينوس وانصرف وهو يقول : «لَتَجُنُونَّ شرّ العواقب وأوخمها من جراء تلك المعاهدات» . قال هذا إيثاراً منه بأن يلوح بالحرب دون أن يتورّط في إشعالها فيبدّد طاقاته سريعاً .

٤٨٠

ولم يكن الأسطول الكريتي قد ابتعد كثيراً عن شواطئ أوينوپيا حين أقبلت على مينائها سفينة مسرعة من أثينا تحمل كيفالوس برسالة من بلاده . وتعرّف أبناء أياكوس على كيفالوس رغم مرور زمن طويل على آخر لقاء لهم به ، فصافحوه في حرارة ومضوا به إلى قصر أبيهم . وكان كيفالوس يسترعي أنظار المارة بوسامته التي ظل محتفظاً بها ، وبغصن الزيتون الذي يحمله رمزاً لبلاده ، ويسير بين سفيرين من أبناء أثينا أصغر منه سنّاً هما كليتوس وپوتيس ابنا پالاس .

٥٠٠

وبعد تبادل مراسم التحية المتداولة تلا كيفالوس نص رسالة شعب أثينا الذي ينتظر العون من حلفائه وفقاً للمعاهدة التي وقّعها الأسلاف ، والوقوف في وجه مينوس الذي يعتزم بسط سيطرته على اليونان بأسرها . وحينما انتهى السفير من تلاوة رسالته ذات المنطق الدالّ والعبارة البليغة ، أجابه أياكوس وهو قابض بيده اليسرى على صولجانه قائلاً : «لكم ما شئتم من عون يا أهل أثينا دون أن تسألوني إياه ، وليكن كل ما نملك من قوة عسكرية أو ثروة مادية ملكاً لكم دون تردّد ، فلا تعوزني هنا الموارد ، كما أن لي من الجند فوق ما أحتاج للدفاع عن بلادتي ضد الأعداء ، وشكراً للآلهة على ما وهبتي . وهكذا ترى أنه ليس لي ثمة عذر للتخلّف عن



لوحة ٦٧. بيكار: كيفالوس سفيراً إلى الملك
أياكوس.

٥٢٠ عونكم». فرد عليه كيفالوس: «لَيْدُم لَكُمْ رخاؤكم ولينم مع الزمن ويزدهر، وكم سعدت منذ أن وطئت قدمي بلادكم السعادة كلها بقاء هذا الجمل الغفير من شبابكم المترع فتوة ووسامة، غير أنني أفتقد الكثير ممن سعدت ببقائهم في زيارتي الأولى لكم».

وتنهّد أياكوس وبدت في صوته رنة أسي وهو يجيب قائلاً: «لقد مررنا بمحنة قاسية قبل أن ننعّم بهذا الرخاء الذي تشهده الآن، وسوف أروي لك الأحداث المتلاحقة لهذه المحنة دون أن أضيع وقتك سدى برواية أخبار الأحداث العارضة. فقد ذهبت المحنة بأولئك الفتيان الذين تحاول عبثاً أن تلقاهم، وهم على هذا لا يمثلون غير جزء ضئيل ممن فقدناهم».

الطاعون في إيجينا

فلقد عمّ البلاد طاعون مهلك سلّطته علينا الإلهة چونو غضباً وحقدًا على بلادنا التي تحمل اسم غريميتها^(٤٥)، ولقد حسبناه باديء ذي بدء وباء عاماً لم تُنزل به بنا قوى إلهية، فتصدّينا له بوسائلنا الطبيّة التي عجزت أمام ضراوة المحنة القاسية.

كانت السماء قد أعتمت في الأيام الأولى وأرسلت ضباباً كثيفاً جثّم على الأرض حابساً فيها هواء ومدّماً لبث أن أتى على نشاط الناس وحيويتهم، واكتمل البدر مرات أربعاً وعاد هلالاً مرات أربعاً، وريح الجنوب تهبّ حارة مُحْرِقة، ومياه الينابيع والبحيرات قد تلوّثت بالجراثيم التي نشرتها آلاف الثعابين الزاحفة عبر الحقول الجرداء في الجداول والأنهار، وأخذ الوباء بضراوته يعاجل الكلاب والطيور والأغنام والثيران والوحوش فبدأت تتساقط هالكة، وعمّ الأسى المزارعين التعساء وهم يشهدون ثيرانهم القوية تخرّصرعى وهي تحرث، وكباشهم كثيفة الصوف تنّ تحت ثقل المرض ويتساقط صوفها وتضمّر أجسادها ثم تنفق، ولم تعد الجياد تعرف حلقات السباق فقبعّت في حظائرها تنّ أين المشارف على الهلاك. كذلك لم تعد للخنزير البرّي شراسته، وفقد الغزال سرعته التي كانت تُعينه على الفرار من ضاري الوحش، وجمّدت الدببة عن التصدّي لقطعان الماشية إذ غدت أشدّ منها ضعفاً، وتعفّنت الجثث في الغابات والحقول والطرق وزخمت رائحتها الكريهة الهواء. والغريب أن الكلاب والذئاب والطيور الجارحة قد عافت هذه الجثث فتركتها تتحلّل وتفنى مدنّسة الأجواء بتنتها، ناشرة الوباء في الآفاق الفسيحة.

واستفحل خطر الطاعون حين انتشر بين الفلاحين البؤساء وسقطت مدينتنا الكبرى فريسة له . وكان المرض يبدأ دائماً بأمعاء ضحاياهم فتضطرم حرارة تحمرّ معها جلودهم وتلهث أنفاسهم ، ثم تنتفخ ألسنتهم وتخشوشن ، وتجفّ شفاههم وتظل منفرجة تحاول التقاط الأنفاس من الهواء الحار الملوّث . ولم يعد المرضى يطيقون البقاء في الفراش أو يحتملون غطاء فكانوا يؤثرون الانبطاح على الأرض طلباً لسطح رطب نديّ ، غير أن الأرض كانت ترتدّ ساخنة عندما تلامسها أجسادهم . وعجز الأطباء عن الكشف على المرضى لتفشّي الداء بينهم هم أنفسهم حتى غدت مهنة الطب أقصر الطرق إلى التقاط العدوى ، فكلما كان الطبيب أكثر مخالطة للمريض وتفانياً في رعايته عجلّ ذلك بإصابته ثم بموته . ودفع اليأس بالمرضى إلى الاستسلام لنزواتهم وإهمال ما كان يمكن أن يكون فيه خيرهم ، فنأوا عن العفة والوقار ، ورابطوا عند الينابيع والأنهار والآبار يحاولون إرواء ظمئهم الذي لا يُطفئه إلا الموت ، فكانت الكثرة منهم ينحنون على المياه الجارية ليشربوا منها ، وإذا هم أعجز ما يكونون عن النهوض فيموتون غرقاً في نفس المياه التي قصدوها لإطفاء حرارة أجسامهم ، وبالرغم من هذا المصير كان غيرهم يتوافدون بلا انقطاع على المياه ذاتها يشربون ، وضاق العديد من هؤلاء البؤساء برقادهم على الفرش فإذا هم يزحفون بعيداً عنها ، وكان بين مَنْ تخونهم قواهم مَنْ يتدحرجون إلى الأرض فراراً من دورهم التي كانوا يخالون أن الموت جائم فيها ، فلقد حسبوا جهلاً أن دورهم الخائفة هي علة مرضهم . وكان ثمة مرضى تغشاهم حالة بين اليقظة والغيوبة يهيمنون على وجوههم في الطرقات ما وجدوا القدرة على السير ، بينما كان غيرهم ممن لا يقوون على الحركة يستلقون على الأرض ينوحون بمرارة محدّقين بنظراتهم الزائغة في الأفق ، رافعين أيديهم إلى السماء إلى أن يفاجئهم الموت فيلفظون أنفاسهم وهم على هذه الحال .

٥٨٠

فإذا كنت سائلي عما كنت أشعر به حينذاك ، فلقد تملّكني إحساس بالنفور من الحياة ، وكم تمنّيت أن يكون مصيري مصير شعبي ، إذ كنت حينما أجلتُ البصر رأيت أجساداً متناثرة فوق الأرض هنا وهناك وكأنها تفّاحات يانعة اكتمل نضجها فتساقطت من أشجارها التي هزتها الرياح ، أو كثمار البلوط المتناثرة تحت شجرتها التي عركتها العاصفة . أرايت هذا المعبد المواجه لنا فوق التلّ والذي نرقي إليه بدرج ؟ إن چوپيتر هو مَنْ يسكنه . أو تظنّ أنه لم يعثر على من

يُقدِّم إليه القرابين ويُطلق البخور في مذابحه؟ لقد عثر يقيناً على الكثيرين منهم، غير أن شيئاً من ذلك لم يُجد نفعاً في كشف الغُمة عنا. وكم من أزواج صلّوا من أجل زوجاتهم، وكم من آباء صلّوا من أجل أبنائهم، فسقطت زوجاتهم وأبنائهم موتى عند المحارب قبل أن تُسمع دعواتهم، وقد أطبقوا أكفهم على أعواد البخور التي كانوا يتطلّعون إلى إحراقها. كما كانت الثيران التي ساقوها إلى المعابد تنفق قبل أن تُنحر بينما الكاهن يتلو عليها صلواته ويصبّ النبيذ بين قرونها. وقد حدث حين كنت أقوم بتقديم قربان لچوپيتر عني وعن بلادي وعن أبنائي الثلاثة أن خار ثور القربان فزعاً وسقط على الأرض، فلما أعملتُ السكّين في رقبتة لم تنسكب منه سوى قطرات قليلة من الدم، إذ عاجلة الموت قبل الذبح.

٦٠٠

ولقد خلت أحشاء الحيوانات التي نفقت بفعل هذا الطاعون مما قد يكشف عن كُنه الوباء أو ما يحمل نذيراً من نُذر الآلهة، فقد كان هذا المرض المروع يسري في الجسم حتى يبلغ الأحشاء فيقضي على صاحبها عَجلاً. وكم رأيت من جثث على عتبات المعبد وأخرى في المحراب وكأنما أراد ذووها بميتتهم هذه في تلك الأماكن المقدسة عتاب الآلهة أو استرحامها، فخلصوا من الحياة بشنق أنفسهم بالحبال للإفلات من هول الوباء، متعجلين مصيرهم المحتوم بحض إرادتهم. ولم تكن ثمة طقوس جنازية لأولئك الموتى الذين أتى عليهم الطاعون، كما لم تُشيع جثثهم لتُدفن خارج المدينة كما هي العادة، إذ لم تكن بوابات المدينة تتسع لمرور تلك الجنازات التي لا تُحصى، فتركت كثرة من الجثث على وجه الأرض دون أن تُوارى في مقابر تسترها، بينما تراكمت جثث أخرى فوق المحرقة دون أن تظفر بطقوس الحرق بعد أن فقدت مناسك الحرق قُدسيّتها وهيبتها، وإذا الأحياء يتدافعون على المحارق بالمزيد من الرّم يزاحم بعضهم بعضاً. ولم يترك هذا الوباء لباك أن يبكي فقيده، وكم من أطفال وآباء وشباب وشيوخ ولّوا دون أن تُذَرَف عليهم دَمعة، وضاقَت الأرض بموتاتها فلم يعد ثمة مكان لقبر، كما لم يبق من الأشجار ما يكفي لإيقاد نيران المحارق.

الميرميدون

وأصابني هول الكارثة بالأسى والشجن فرفعتُ وجهي نحو السماء أصبح متضرعاً: «أى چوپيتر، إن حقاً ما يقال إنك ضاجعت أمي إيجينا ابنة أزوپوس، وإنك تُقرّ أيها الإله القدير بأبوتك لي من غير حياء، فأعدْ إليّ رعاياي أو فلتُمتني معهم». فإذا ربّي يلبيّ دعائي، وإذا أنا

٦٢٠

أرى وميض برق وأسمع قصف رعد، فأيقنتُ أن چوپيتر قد استجاب لرجائي، فانطلق لساني يقول: «إلهي، لقد وعيتُ معنى إشارتك التي أرجو أن تكون بشارة خير لي، ومرحباً بهذا الوعد الذي وعدتني».

وتصادف أن كانت ثمة شجرة بلوط قريبة ذات فروع منتشرة على غير المعتاد، مكرّسة لچوپيتر كانت في أصلها نبتة من أجمة دودونا المقدسة^(٤٦)، فإذا أنا أرى رتلاً طويلاً من النمل يحمل في أفواهه الدقيقة حبوباً يمضي بها في شقٍّ من لحاء جذع الشجرة المغضّن، فتأملتُ مُعجَباً أعداد الغفيرة واتجهتُ إلى الإله داعياً: «يا أجلَّ إله، هب لي عدد هذا النمل أناساً يعمّرون بلادي الخاوية»، فإذا شجرة البلوط تُرعد وإذا فروعها تتمايل ولا وجود لريح عابرة. ومع أنني كنت أرعدُ خوفاً انتصب معه شعر رأسي، هُرعتُ لألثم الأرض وشجرة البلوط وقد امتلأت نفسي آمالاً كتمتها في أعماقي دون أن أبوح بها لغيري.

وأرعى الليلُ سدوله واستسلمنا للنوم تحت وطأة ما نرزح من هموم، ورأيتُ في منامي شجرة البلوط نفسها بفروعها العديدة تهتز الهزة ذاتها وأسراب النمل الغفيرة حاملة الحبوب فوقها، ثم وهي تنتشر فوق الأرض وسط الحقول. وعلى حين بغتة بدأت تنشق من الأرض مخلوقات صغيرة بدلا منها أخذت تكبرُ ثم تكبرُ حتى انتصبت وقد ولّت ضالتها وتخلّصت من سيقانها العديدة وألوانها الداكنة، فإذا هي على صورة البشر. وعندها زایل النوم جفوني حتى إذا عاودتني اليقظة لم أشغلُ كثيرا بتلك الرؤيا. غير أن جلبةً مُدويةً في أنحاء قصري لفتت سمعي، وخيلَ إليّ أنني أستمع إلى أصوات بشرية ما أطول حرمانني من الاستماع إليها، فظننتها بقية من آثار النوم، وإذا ابني تيلامون يقتحم باب حجرتي ويخطو نحوي قائلاً: «هلم يا أبي لتشهد ما يجاوز آمالك ويفوق خيالك». وخرجت فإذا أنا أرى في يقظتي الرجال أنفسهم الذين رأيتهم في منامي في صفوفهم نفسها التي كانوا عليها، وتعرّفتُ عليهم وهم يُقبلون عليّ ويحيونني تحية المليك. عندئذ وفيتُ نذري لچوپيتر، ووزعتُ دور المدينة وحقول الريف التي هلك أصحابها بين أفراد هذا الشعب الجديد الذين أطلقت عليهم اسم الميرميدون^(٤٧) حتى يبقى ذكرُ الأصل الذي منه نبتوا مرتبطاً بالاسم الذي غدّوا يحملونه، ولقد رأيتهم أنت رؤية العين؛ غير أنهم ظلّوا يحتفظون بطباعهم وعاداتهم فهم لا يزالون يُحسنون الاقتصاد والتدبير، ولا يُقعدهم الجهد، ويحرصون على ما يقتنون، ويختزنون ما يجمعون،



لوحة ٦٨ . بيكار : صفوف النمل تتساقط من
شجرة البلوط إلى سطح الأرض ، ثم تنبثق
منها على صورة البشر أمام الملك أياكوس
تحقيقا لضراعته للإله جوبيتر .

ولسوف يكون لك منهم فى الحرب جند يتمثلون سنًا وشجاعة حالما تسكن ربح الشرق التي جاءت بك هنا لخيرنا [وكانت ربح الشرق هي التي جاءت به فعلاً] فينفسح المجال لربح الجنوب».

كيفالوس وپروكريس

مضى النهار الطويل فى رواية القصص ، وشهدت ساعاته الأخيرة الاستمتاع بتناول أطيب الطعام ، وأتى الليل فحمل النوم إليهم . وحينما أشرقت الشمس بأشعتها الذهبية ، كانت الرياح الشرقية ماتزال تهبّ حاذية السفن التي ماتزال راسية فى الميناء عن رحلة العودة ، مضى ابناً باللاس فى رفقة كيفالوس للقاء الملك الذي كان قد سيطر عليه سلطان النوم بينما كان الأميران تيلامون وپيليوس منشغلين فى تعبئة الجند للحرب ، فقام فوكوس الابن الثالث للملك أياكوس باستقبال سفراء أثينا عند مدخل القصر ومضى بهم إلى أحد أبهائه الجميلة ، وإذا هو يلوح فى يد كيفالوس حفيد أيولوس رمحاً من خشب مجهول نوعه صيغت له سن من الذهب فباغته بقوله متسائلاً : «إن اهتمامي بالغابات وبالصيد كبير ، ولذلك فقد أثار عجبى ذلك الخشب الذى نُحت منه رُمحك ، لأنه ليس من خشب البلوط وإلا كان أصفر ، كما أنه ليس من خشب القرانيا وإلا كان متعدد العقَد . إننى لا أدري من آية شجرة شكّل هذا الرمح ، ومع هذا فإن عيني لم تقع على أجمل منه» ، فأجابه أحد السفراء قائلاً : «لسوف يثير إعجابك أداؤه أكثر مما يثير إعجابك شكله ، فهو لا يخطئ هدفه ولا تحرف به المصادفات عن وجهته متى انطلق ، كما أنه يرتد من تلقاء نفسه إلى مُرسله ملوثاً بدم ضحيته دون أن يعيده أحد» . وتتابع أسئلة فوكوس سليل نيريوس عن الرمح ومصدره ومن أعطاه لكيفالوس . وأجاب كيفالوس على أسئلة الأمير ، غير أنه لم يفصح بشيء عن الثمن الباهظ الذى دفعه لحيازة هذا الرمح خجلاً من نفسه وندماً . وبينما الكلمات تنساب من شفثيه اعتصرت قلبه ذكرى زوجته التي فقدوها واغرورقت عيناه بالدموع وقال : «من يصدق يا فوكوس يا ابن الإلهة أن هذا الرمح هو الذى يُدرّ اليوم عينيّ دمعاً كما سوف يُدرّهما بالدمع على مدى الأيام ما طال بي العمر ، وكم تمنيت لو لم أملك هذا الرمح أبداً لأنه هو الذى قضى على زوجتي وقضى على أن أعيش مهموماً شجناً بعد أن لحقها المنون . كانت زوجتي تدعى پروكريس ، ولعلك سمعت عن أوريشيا الأميرة التي اختطفت من أثينا ، إنها أختها^(٨) ، ولو أنك قارنت إحداهما بالأخرى جمالاً لأيقنت أن

پروكريس كانت أولى من أختها بأن تُختطف . وقد زوجني منها أبوها إيريكسيوس ، وكانت عطاء الحب لي حتى نعتني الناس بالسعيد . وقد كنت سعيداً حقاً ، ولولا إرادة الآلهة لبقيت سعيداً طول العمر^(٤٩) . ومع نهاية الشهر الثاني على حفل قراننا ، كنت أنصب شباكي صباح يوم لأصيد الوعول ذوات القرون فلمحتني أورورا ربّة الفجر التي كان نورها الزعفراني قد قشع الظلمة فاستلبت لبي على الرغم مني . وكم أتمنى أن يؤذن لي فأقول الحقيقة دون أن أغضب هذه الإلهة . ورغم أنها كانت يقينا ربّة الحدّ الفاصل بين الليل والنهار تختال صفحتها بحمرة الورود الخجلة ، شرابها عصير النكتار ، غير أنني كنت أعشق پروكريس التي كانت تحيا في قلبي ولا تردّد شفتاي غير اسمها ، فذكرت أورورا بمواثيق الزوجية وبزفافنا الحديث العهد وضمّات عناقنا ولقاءاتنا في عُشّ الزوجية الذي غادرته منذ لحظات ، فإذا الإلهة تستشيط غيظا وتقول : «كفّ عن هذا التوّله أيها الناكِر للجميل ، واحفظ عليك زوجك . وإذا قدّر لي أن أرى المستقبل جلياً فإنك سوف تكون من النادمين إن أبقيتَ عليها» ، وصرفتني غاضبة لأرجع إلى زوجي . وأخذت خلال عودتي أستعيد حديث الإلهة ، وبدأت الخشية تراود نفسي ألا تكون قرينتي أمينة على رباط الزوجية ، وكان جمالها وشبابها يدفعانني إلى الشك في إخلاصها لي بينما كانت فضائلها تصدّني عن هذا الشك . ثم إنني كنت عائداً من عند إلهة زينّت لي لونا من ألوان الخيانة ، كما أننا نحن العشاق نرتاب في كل شيء عندما نعشق . وهكذا عزمتُ على أن أختبر تلك التي كانت سبب همّي ، وأن أحاول الوقوف على مدى إخلاصها وعفتها بامتحانها بمُغريات هدايا العشاق . وضاعفت «أورورا» شكوكي فغيّرت ملامح وجهي فشعرتُ أنني تحولت من حال إلى حال .

دخلتُ أثينا مدينة باللاس في ملامح صورة لا يعرفني معها أحد ، ودلفت إلى بيتي فوجدت كل ما فيه ينطق بالطهارة والعفة وحُزن صاحبة الدار على غيبة زوجها . وبعد محاولات عدّة ظفرتُ بمقابلة پروكريس ، فلما رأيته اهتزّت نفسي وكدتُ أعرض عن اختبار إخلاصها ، ولم أستطع إلا بصعوبة كبح شوقي إلى احتضانها وتقيلها كما اعتدت أن أفعل . كان الهمّ يشجوها ، غير أنها رغم حزنها كانت أجمل من أية امرأة سواها فقد كان أساها المكتوم على بُعد زوجها عنها يُثقل على قلبها . ولك أن تتخيّل يا فوكوس كيف كان سحرها والحزن يُضفي عليها فتنة طاغية . هل أقصّ عليك كم من المرات صمد طهرها أمام محاولاتي ؟ وكم من المرات قالت لي : «إنني أصون نفسي لرجل واحد حيثما كان ، وإنني لا أشركُ سواه في



المتعة بي؟»، فأى رجل عاقل لا يقنع بهذا السلوك دليلاً على إخلاصها؟ لكنني لم أقنع،
وجاهدت كي أطعن نفسي بنفسي. وانتهى الأمر بأن هَوَّنتُ من شدة صمودها بعد أن ضاعفتُ
عطاياي لها وأغريتها بمنحي إياها ثروة طائلة لقاء أن أقضي معها ليلة، فإذا هي تلين. وعندها
صرختُ في وجهها: «ما أسوأ حظك، فليس هذا الذي يدعي العشق بين يديك غير زوجك،
ولدى الآن البرهان على خيانتك». وإذ طوّقها العار لم تنبس ببنت شفة وولّت فارة من زوجها
المداهن وقد استبدّ بها الخجل، تاركة الدار التي نصب زوجها لها فيها هذا الشُّرك. ومن أجل
صنيعي نَبَذْتُ الرجال جميعاً، وانبرت هائمة على وجهها في الجبال مكرّسة نفسها لخدمة ديانا
إلهة الصيد.

٧٤٠٠

واشتعل حبي لها بعد أن تركتني أكتوي بنار أشدّ ضراوة مما كنت أحسّها قبل، ورُحْتُ
أتوسّل إليها أن تغفر لي، واعترفتُ لها بخطئي وبأن تلك الهدايا لو قدّمت إليّ لتردّيتُ في
الخطأ نفسه. وبعد هذا الاعتراف مني وبعد أن انتقمْتُ للإهانة التي طعنتُ بها شرفها ارتضت
العودة إليّ فأمضينا معاً سنوات هائلة كنا فيها على خير وفاق. وكأنما لم تكتف بالهدية التي
منحتني إياها بعودتها إليّ، فقدّمت إليّ كلباً كانت قد تلقّته من الإلهة ديانا التي وضعت نفسها
في خدمتها قائلة لها: «إنه يسبق جميع الكلاب الأخرى»، كما أعطتني في الوقت نفسه هذا
الرُمح الذي تراه الآن بين يدي. وإنك لا شك راغب في أن تعرف مآل هذه الهدية الثانية،
ولسوف يغلبك العجب حين تستمع إلى قصته الغريبة:

٧٦٠

عندما وفق أوديب بن لا يوس بذكائه إلى تفسير لغز «السفنكس» [أبو الهول] الذي لم
تدرك سرّه العقول من قبل، «سقطت السفنكس» على الفور من شاهق. ولا شك أن الإلهة
ثيميس المنصفة لم تكن لتقبل أن تترك هذه الخطايا دون عقاب^(٥١)، فإذا بلاء جديد يجثم على
مدينة طيبة الأيونية في صورة وحش أثار الرعب بين سكان الريف خوفاً على حياتهم وعلى
قطعان ماشيتهم. فذهبتُ مع شباب البلاد المجاورة لمحاصرة السهل الفسيح بشباك الصيد، غير
أن الوحش تخطّاها بقفزة سريعة خفيفة، وأفلت من حبال الشراك التي كنا قد شددناها.
فأطلقنا وراءه كلاب الصيد. بعد أن فككناها من معاقلها - التي أفلت الوحش منها في سرعة
الطير، فصاح بي الجميع أن أطلقَ كلبِي «لا يلاپس» [وهو الكلب الذي أهدته إليّ زوجتي].
بينما كان يجاهد محاولاً الإفلات من السلسلة المشدودة حول عنقه، ولم أكد أطلق سراحه

حتى اختفى عن عيوننا فلم نعد ندري مكانه . كان الغبار المثار يدلّ على آثار خطاه لكنه اختفى عن عيوننا ، ولم يكن الرمح بأسرع منه ، ولا القذيفة المنطلقة من المقلاع المتأرجح المدوم في الهواء ، ولا السهم النحيل المقذوف من قوس كريتبي .

وكان ثمة تلّ يُشرف على الحقول المحيطة فتسلّقه وتطلّعت من فوق قمته إلى مشهد سباق فريد ، فكان يُخيّل لى أحياناً أن الوحش قد سقط بين فكّي الكلب وأحياناً أنه أفلت من بين فكّيه . وكان الوحش بدهائه لا يمضي عبر السهل على طريق مستقيم بل يميل مرّة يميناً ومرّة يسرة حتى يخدع خطم الكلب الذي كان يتشمّم خطاه ثم ينثني راجعاً ، يدور دورة ودورة ليُضِلّ مَنْ يطاردُه وتضطرب معه سرعة هذا المطارد . ومع هذا اقترب منه الكلب مجارياً إياه في سرعة العدوّ حتى بدا وكأنه قد أمسك به ، غير أن فكّيه لا ينطبقان على غير الهواء . وبادرت إلى رمحي وحين أحكمت قبضتي عليه لأحسن تسديده حانت منى التفاتة ما كدت بعدها أرنو بعيني إلى حيث يتعقب الكلب طريدته حتى عرتني الدهشة . ذلك أني لم أعد أرى في السهل غير تمثالين من الرخام يبدو أحدهما وكأنه يحاول الهرب من الآخر بينما يبدو ثانيهما وكأنه على وشك افتراس خصمه ، وبقيناً لو أن إلهاً كان يرقبهما ، ما ودّ أن يكتب لأحدهما الخروج من هذا الصراع مهزوماً .

وأمسك كيفالوس عن الكلام ، فسأله فوكوس قائلاً : « ولكن بم تعيبَ هذا الرمح ؟ » فأجمل كيفالوس جريمة هذا الرمح بقوله : « كانت سعادتي يا فوكوس هي مصدر أساي ، ولأحدثك عنها أولاً . وكم يطيب لى يا ابن أياكوس أن أذكر أيام سعادتي ، ففي السنوات الأولى لزواجي كنت سعيداً بزوجي سعادتها بي . كان كلانا يحب الآخر حتى ما كانت تُؤثر الزواج من چوپيتر على الزواج مني ، وما كنت لأقع في غرام امرأة أخرى ولو كانت فينوس نفسها . لقد كنا قلين يضطرمان بنار واحدة ، وكنت أخرج كل صباح إلى الغابة للصيد في حماسة الشباب مع الخيوط الأولى للشمس المتسلّلة إلى قم التلال ، ولم أكن أحب أن أصطحب معي خدماً ولا خيلاً ولا كلاباً قوية الشم ولا شباكاً مُحكمة الوثاق . كان رُمحي هو كل عُدّتي ، حتى إذا كَلَّتْ كَفّي من سفك دم الحيوان الوحشي رُحت أتلَمّس الظلال الرّخية والأنسام النّديّة التي تتصاعد من أعماق الوادي قارص البرودة . كنت أسعى وراء هذه الأنسام الرّخية وسط حرّ النهار متلهّفاً إلى أن تُخلّصني من الإرهاق . وكان من عادتي الاسترسال في الغناء ، وأذكر أنني

كنت أترنم قائلاً: «أقبلني يا أورأ [أيتها النسمة] وامنحيني السعادة، انفذي إلى صدري أيتها الساحرة، واطفئي كما عودتني تلك النار التي تلتهمني». ولعلني كنت أضيف كلمات حانيات أخريات ساقني إليها قدري وأردد قائلاً: «أنت نشوتي الكبرى، تملأيني حياة بلمساتك وتحركين في حب العزلة والغابات، إن فمي أظماً ما يكون للارتواء من أنفاسك». غير أن هذه الكلمات الغامضة وقعت في أذن من أساء فهم معناها المزدوج، ظاناً أن كلمة «أورأ» التي أرددها هي اسم إحدى الحوريات التي أهيم بها غراماً. وقد تعجل هذا الواشي الأحمق فانطلق للقاء پروكريس وأسر إليها بما سمعه وأفضى بأمر هذه الخيانة الموهومة. ولما كان المحب يبلبله أدنى شك، فقد سقطت زوجي التعسة مغشياً عليها صريعة هذا الخبر المفاجيء المزعوم حتى إذا أفاقَت أخذت تندب حظها التعس وظلم القدر وخيانتني إياها. وأثارها هذا الاتهام الكاذب وبدأت تخشى شيئاً لا وجود له، وتخاف اسماً لا تحمله أنثى، وأكمدتها الحزن كما لو كانت لها غريمة حقيقية، ومع ذلك فقد كانت تشك في صحة هذه الوشاية، متمنية بطلانها، وترفض أن تصدق الواشي إلا إذا رأت خطيئة زوجها بعينها، وإلا فلن تُدينه.

وفي صباح اليوم التالي بعد ما بدد الفجر ظلمة الليل خرجت متوجهة إلى الغابة، حتى إذا فرغت من الصيد اضطجعت على العشب وأخذت أشدو: «تعالني أيتها الأنسام، أقبلني وخلصيني من الإرهاق»، وخيل إلي فجأة أنني أستمع إلى أنات تتردد كالصدى إثر كلماتي، فواصلت غنائي: «تعالني يا مَهْجَة قلبي». وسمعتُ حفيف أوراق تسقط فظننتُ أن وحشاً يُقبل، وأطلقت رمحي السريع فإذا هي پروكريس وقد أصابها الرمح في صدرها تصيح «وامصبتاه!». وتبينتُ في عُسْر صوت زوجي الوفية فهرولت إلى المكان الذي انطلق منه صوتها، ووجدت پروكريس بين الحياة والموت وقد تلطّخت ثيابها الممزقة بدمها، وهي تتزع من جرحها الرمح الذي كانت قد أهدته إليّ، وحملتُ بين ذراعي في رفق الجسد الذي أعزّه أكثر مما أعزّ جسدي، وضمّدتُ جرحها العميق بمزقة انتزعتها من ثوبي، وجهدتُ في حبس الدم حتى لا يتدفق، واستحلفتُها ألا تموت وتتركني أعاني بعدها من فجيعة فراقها، غير أن قواها ما لبثت أن خانتها. ورغم ما كانت تكابده أثناء احتضارها، فقد شقت على نفسها لتفصح لي عما يجول في خاطرها قائلة: «أستحلفك بحق رباط الزوجية الذي جمع بيننا، بحق آلهة السماء وآلهة الأرض الذين أصبحت الآن بين أيديهم، أستحلفك بحق ما أسبغت

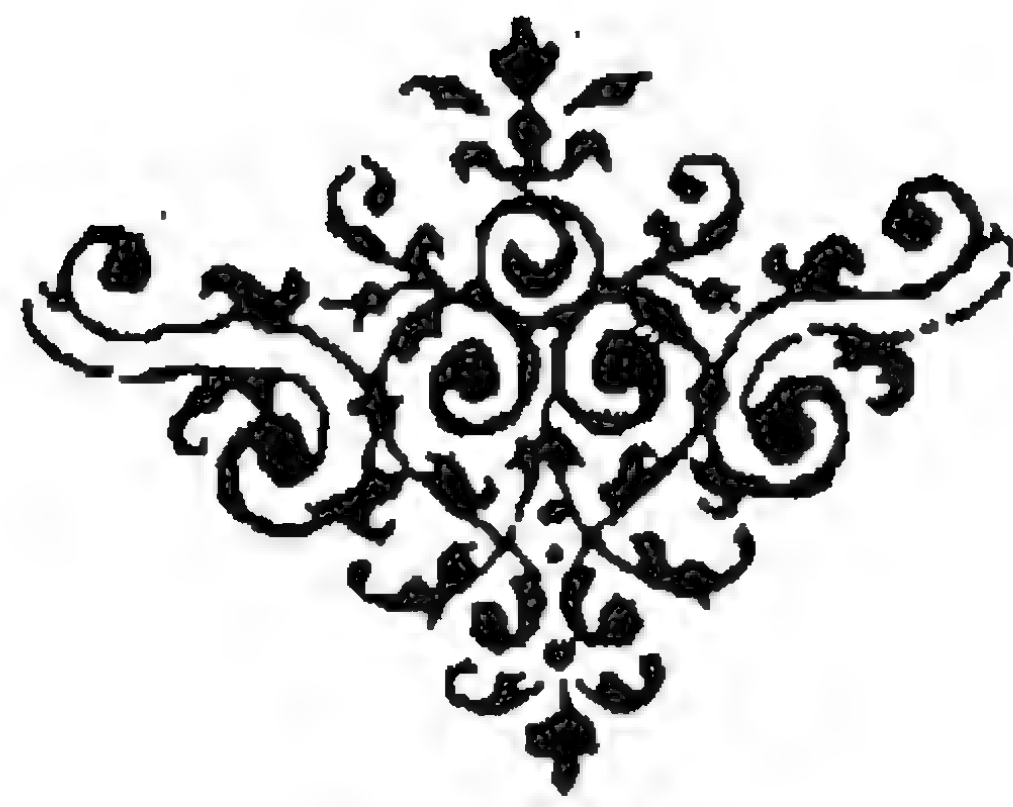


لوحة ۷۰. پیکار: مصرع پروکریس بسهم
کیفالوس.

على من حنانك ، وبحق حبي لك الذي لم يهن حتى في اللحظة التي أسلم فيها الروح والذي كان سبب موتي ، ألا تدع أورا هذه تحتل مكاني وتغدو لك زوجة بعدي . عندها أدركت أن هذا الخطأ في الأسماء هو الذي جرّها إلى تلك النتيجة الخاطئة ، فكشفت لها عن الحقيقة غير أن ذلك لم يُجد نفعاً ، فإذا هي تغيب عن رشدها وأخذ ما بقي من قواها يضمحل مع بقايا دمها ، وظلت محمقة في وجهي ، ثم ضمت صدري إلى صدرها وأسلمت على شفتي روحها البائسة ، إلا أن قسماتها كانت تتشع بسكينة تشي بانفلات روحها واثقة من إخلاصي لها .

٨٦٠

وانحدرت دموع الشبان مدرارة حين استمعوا إلى قصة هذا البطل الذي كان دمه يسيل هو الآخر ، ولحظتها رأوا أياكوس مقبلاً في صحبة ولديه الآخرين في مجموعة من الجند الجدد المدججين بأمضى الأسلحة والذين استقبلهم كيفالوس ليمضي بهم .



الكتاب الثامن



مينوس وسكيلا

عندما أرسلت نجمة الصُّبح نور النهار مبددة ظلمات الليل ، خمدت ريح الشرق وتجمعت الغيوم فى السماء ، وكفلت ريح الجنوب الحانية لكيفالوس وجنّد أياكوس المصاحبين له رحلة آمنة ، وأخذت تدفعهم صوب المرفأ المنشود فبلغوه أسرع مما كانوا يأملون . عندها كان مينوس يغزو شواطئ ميجارا ويختبر قوة جيوشه المحاربة ضد مدينة الكاثوس التي كان يحكمها الملك نيسوس الوقور ذو الشعر الشائب الذى تتخلله على جانبى مفرق الرأس خصلة من شعرات أرجوانية اللون متألقة يستمدّ منها قوّته العاتية .

وتراءى الهلال الوليد بقرنيه ست مرات متتاليات دون أن يُحسم مصير الحرب ، وكان الطرّفان يتنازعان النصر منذ أمد طال ، وكان الملك نيسوس قد شيّد بُرجاً فوق أسوار المدينة الشّادية ، إذ يُقال إن أبوللو بن لاتو قد أودّع قيثارته الذهبية فيه ، فإذا أحجار هذه الأسوار تأخذ عنها أنغامها وتردّها . وما أكثر ما كانت سكيلا ابنة الملك نيسوس تصعد إلى البرج الملكى خلال عصر السلام فتلهو بقذف الأسوار بحصى صغير فإذا الأسوار تنطلق شادية بالأنغام ، كما لم تتخلّف فى أوقات الحرب عن الصعود إلى البرج لتُشرف على معارك القتال الرهيبة .

وقد أتاحت لها تلك الحقبة الطويلة التي امتدت خلالها الحرب التعرف على أسماء قادة الجيوش المتحاربة وما لهم من شِكَّة وسلاح ، وما يمتطون من جياد ، وما يحملون من كنانات لسهامهم كريتية الصُّنع ، كما تبيّنت قسّمات وجوه الجنود ، وكان أكثر ما تبيّنت قسّمات وجه مينوس بن أوروبا قائدهم الأعلى ، بل لقد استشفّت ما وراء تلك القسّمات . فكان مينوس في نظرها وسيما حين يعتمر خوذته البرونزية المُزْدانة بالريش ، ومهيباً حين يرتدي ثُرسه الذهبيّ المتألّق . وكان إذا رمى رمحه اللّدن بذراعه مفتولة العضلات أعجبت بمهارة البطل وبأسه ، وحين كان يثني قوسه الممتدة وهو يُهَيّئ السّهم على الوتر إذا هي تُقسّم أنه أشبه بأبوللو عندما يتهيأ لتسديد سهامه . وحين كان يخلع خوذته البرونزية كاشفاً عن وجهه وهو في ردائه الأرجواني ممتطياً جواده الأبيض المزدان بسرجه الزاهي الألوان وقد أحكم لجام مطيّته ، تخرج ابنة نيسوس عن رزانتها . وكم كانت تغبط الرُّمح المحفوظ الذي يُمسك به ، وكذا جدائل اللّجام التي حظيت بلمس قبضتيه ، وكم هاجت رغبةً في النزول إلى حومة الوغى بين صفوف الأعداء على الرغم من أنها لاتزال فتاة غضة العود ، وكم تمنّت لو وثبت من برجها العالي حيث معسكر مينوس ، كما تمنّت لو قدّر لها أن تفتح أبواب المدينة البرونزية على مصاريعها لتُتيح لجيوش الأعداء اقتحامها ، أو لو كان في قدرتها أن تحقق لمينوس أية رغبة تُسّعه .

وفيما هي في مجلسها بالبرج تتطلّع نحو خيام الملك الكريتي ناصعة البياض أخذت تناجي نفسها قائلة : لست أدري أفرحة أنا أم حزينة لهذه الحرب المشؤومة التي تدور رحاها . ثم كم أنا حزينة إذ جعلت هذه الحرب من مينوس عدوا لمن تعشقه ، ولكني مع هذا فرحة ، إذ لولا هذه الحرب ما قدّر لي أن أحظى برؤياه . أو يُمكن لمينوس أن يأخذني رهينة بين يديه على أن يضع السلاح فأكون له رفيقة وضمّانا للسلام ؟ فلا عجب يا أوّسم الملوك أن تكون أمك التي أشعلت لهيب الحب في صدر إله في مثل جمالك . وما أنعمني ثلاثاً لو استطعت أن أحلّق في الأجواء بجناحين فأملك أن أهبط في معسكر مينوس وأكشف له عن وجودي وعن وُلّهي به ، وأنا عندها على أهبة بأن أجزيه ثمن حبه إياي إلا أن يكون هذا الجزاء التفريط في أمن وطني . ألا فليحترق عُشّ الزوجية الذي أحلم به ، فلن يكون ثمن سعادتي خيانتني لقومي . وكم ممّن كُتب لهم النصر في ساحة القتال من رزقوا الخير فأحسن المهزومون بتسامحهم أنهم الغائون . لقد كانت الحرب التي بدأها مينوس عادلة فما شنها إلا ليثأر لابنه الذي قُتل غيلة ، وقد زاده الهدف الذي يسعى إليه قوة إلى جانب قوة عدته . وما أشدّ إيماني بأن الهزيمة بنا لاحقة ، وما

٤٠

٦٠



لوحة ٧١. پیکار: سکیلا تطلّ علی الملک
مینوس من برج فی سور مدینة الکائوس.

أدري أى مصير ينتظر هذه المدينة؟ إذن فما لى لا ألبى نداء حبي وأفتح له أبواب مدينتنا بديلا عن الانتظار الذي سيؤول إلى اقتحام الأسوار، فمن الخير أن يتحقق له نصر عاجل لا تراق فيه دماء ولا يُعرض حياته للخطر. وفي هذا ما يُطمئني بأنه لن يناله أحدٌ بسوء قاصدا أو غير قاصد. وأقول غير قاصد، إذ ليس ثمة إنسان يقسو أو يجرؤ فيسد رمحه إلى صدرك وهو يعرف مَنْ تكون أى مينوس الغالي.

هكذا تسلط على فكر ابنة نيسوس تسليم نفسها إلى مينوس وتقديم مملكة أبيها مهراً له، ورأت في ذلك نهاية للحرب، غير أن عزمها وحده لم يكن يُغني، فقالت تحدثت نفسها: «ثمة حامية تحرس مدخل المدينة، ومفاتيح الأبواب مع أبي. ألا ما أشقاني أن يكون أبي هو الوحيد الذي أخشاه، وأن يكون هو العقبة في طريق مسعاه. ليت الآلهة خلقتني بلا أب. على أن كل إنسان هو في النهاية إله نفسه، ثم إن فورتونا «ربة الحظ» تصم آذانها لنداء الجبناء. ولو أن فتاة أخرى مُنيت بمثل ما مُنيت به من هذا الغرام المبرح لاقتحمت منذ أمد بعيد أية عقبة تقف في سبيلها وهي قانعة راضية بما تفعل، فما بالي أكون أقل شجاعة؟ وها أنذا أحس الشجاعة تملأ جوانحي وتدفعني إلى أن أشقّ طريقي بين المشاعل والسيوف، وأراني في غير حاجة فيما أنا مُقدمة عليه إلى أن أخوض أياً منهما، فما أبغي غير خصلة من شعر رأس أبي، تلك الخصلة الأرجوانية التي هي عندي أنف من الذهب، فبها وحدها سوف أحقق ما أطمح فيه من أمل وسعادة.

٨٠

وفيما هي تقلب وجوه الرأى سجا الليل الذي تنزاح معه هموم الناس، وإذا هي مع إنسدال الظلام أكثر جرأة. ومع الساعات الأولى التي يغشى فيها النوم الأحياء ويخفف عن قلوبهم قلق النهار وإرهاقه تسَلَّت في هدوء إلى حجرة أبيها لتنفيذ خطتها الشنعاء، وانتزعت من رأس أبيها تلك الخصلة التي بها حياته ومصيره، فما أبشعه من جرم!

قبضت ابنة نيسوس على غنيمتها الثمينة متسللة عبر أبواب المدينة، شاقة طريقها وسط جنود الأعداء مفعمة بالثقة في أنها تقدم إليهم خدمة كبرى، حتى إذا بلغت مليكهم الذي تملكته الدهشة من وقوفها بين يديه قالت له: أنا سكيللا ابنة نيسوس دفع الحب بي إلى طريق الجريمة، وجئت أسلمك مفاتيح بلادي وداري ولا أريد سواك مقابلها. خذ هذه الخصلة الأرجوانية دليلاً على حبي، وبهذا فإني لا أسلمك خصلة أبي وحدها بل رأسه أيضاً، ويدها

قدّمت له الهدية النكراء . غير أن مينوس ازورّ عنها واضطربت مشاعره من هول فعلتها وصاح فيها : « ما أنت إلا عارٌ دهرنا ، وإنى لأدعو الآلهة أن تُظهر الأرض منك ، وأن يَأبَى البر والبحر أن يكونا مأوى لك ، فأنا أرفض أن يلوّث مخلوق دَنَسٌ مثلك عالمي أو أن يلوّث جزيرة كريت مهّد چوپيتر » .

١٠٠

وحيثما تم لمينوس النصر وأملّى شروطه العادلة على أعدائه المقهورين ، أمر بفكّ حبال السفن من مرابطها وبأن يتخذ الملاحون أماكنهم من مجاديف السفن ذات الحيازيم البرونزية . وحين تيقّنت سكيللا أن السفن تمخر عباب البحر مبتعدة عن الشاطئ دون أن يكافئها قائد الأعداء على خيانتها رغم توسّلاتها استحوذ عليها غضب جنوني وانخرطت في الصراخ وقد تطاير شعرها ، وراحت تلوح إلى مينوس : « إلى أين تمضي يا مَنْ أثرتك على أبي وبلادي ؟ إلى أين تمضي مخلّفاً مَنْ هيأت لك الفوز والانتصار ، وإلى أين تنأى يا قاسي القلب بعد أن ظفرت بنصر أنا التي أستحقّ عليه كل إجلال وكل لوم ؟ ألا يثير مشاعرك ما قدّمتُ إليك ؟ ألا يعينك حبي لك وأنا التي وضعتُ فيك وحدك آمالي كلها ؟ وإلى أين أروح أنا لو تخلّيت عني ؟ لقد حاقت الهزيمة ببلادي ، ولو أنها عادت لها حياتها يوماً ما استطعتُ دخولها ، فقد أغلقت أبوابها في وجهي إلى الأبد لخيانتي إياها . وهل أستطيع أن أرجعَ إلى أبي بعد أن أسلمته لك ؟ إن مواطني ليمقتونني وهم على حق في ذلك ، كما أن شعوب البلاد المجاورة تستنكر المثل السيّء الذي اقترفته . لقد أوصد العالم كله في وجهي ولم يبق لي ملاذ غير كريت ، ولو أنك حرمتني الاحتماء بها وهجرتني غير معترف بالجميل الذي قدّمته إليك لما كنت ابن أوروبا بل ابن سيرتيس^(١) غير المأمونة ، أو ابن نمرات أرمينية أو ابن مياه خاربيديس التي تُهيجها ريح الجنوب ، فلست إذن ابن چوپيتر ، ومن ثمّ ليست قصة ميلادك إلا أكذوبة ، وليس إذن إلهاً متقمّصاً ثوراً ذلك الذي ضاجع أمّك ، بل هو ثور متوحش حقيقي لم يستشعر حباً قط لإحدى البقرات . أبتاه ! فلتنزل بي عقابك ، وأنت يا أسوار البلاد التي خنتها ، فلتشمتي بي فأنا جديرة بحقدك علىّ ولا أستحق سوى الموت ، وليزهق روحي واحد من بين الذين آذنتهم خيانتني . لماذا يا مينوس تريد أن أعاقبَ على جريمة قادتك إلى النصر ، على حين أن هذا العمل الذي يعدّه أبي وقومي جريمة ليس غير منّة تطوّق عنقك ؟ حقاً إن زوجتك الخائنة التي تخفّت في تمثال بقرة من خشب واستدرجت ثوراً وحشياً وحملت منه مخلوقاً نصفه بشر ونصفه الآخر حيوان هي وحدها الخليفة بأن تتخذك زوجاً لها^(٢) . أجبني يا مينوس ، هل تبلغ كلماتي أذنك ، أم أن

١٢٠

الرياح التي تدفع سفنك تبدد شكواي أيها الناصر للجميل؟ لا يدهشني الآن أن پاسيفاي قد أثرت الثور عليك، فلأنت أشدّ وحشية منه. ما أشقاني! ها هو ذا يأمر ملاحيه بالإسراع، والأمواج تعصف، وضربات المجاديف تشقّ المياه، بينما أغيب أنا وبلادي عن عينيه، غير أنه لا جدوى، فعبثاً تحاول نسيان جميلي، ولسوف أتبعك على الرغم منك، وسأتعلق بسفيتك ١٤٠
سابعة في مياه البحر».

ولم تكد تفرغ من مناشدته حتى قفزت إلى المياه وأخذت تسبح بسرعة خلف السفن، تُكسبها رغبتها الثائرة قوة وأية قوة، فما لبثت أن تعلقت بسفينة ملك كريت زائرة متطفلة، ولمحها أبوها [بعد أن تحول إلى نسر بحري وحشي الجناحين أخذ يحلق في الأجواء] فانقضّ عليها وهي متعلقة بالسفينة، وجعل ينهش لحمها بمنقاره الأقي، فآلم بها فزع أرخى قبضتها عن السفينة، وبدأت تهوي فتلقفتها نسمة خفيفة حالت بينها وبين أن تلمس الأمواج، وسرعان ما نبت لها ريش وتحولت إلى طائر بحري أطلق عليه اسم كيريس [أي من يجزّ الشّعرا] وهو الاسم الذي يُذكر الناس بخصلة الشعر التي غنمتها من رأس أبيها^(٣).

المتاهة وتاج أريادني

١٦٠
و حين عاد مينوس سالماً إلى كريت ذبح مئة ثور قرباناً ووفاء بنذره لچوپيتر، وعلق غنائمه على جدران القصر ليزدان بها. وكانت الملكة قد وضعت طفلاً مهجناً خلال غيابه ليصم الأسرة الملكية بالعار. وما لبث هذا المولود الهجين الغريب أن شبّ ليفضح الملكة أمام الجميع، ويكشف قصة حبها المشينة مع الثور. فأصرّ مينوس على تحرير قصره من هذا المخلوق الغريب مقيت الصورة وقرّر حبسه في بناء مغلق معتم ملتبس المداخل، يستحيل أن يصل أحد إليه أو يراه. ووفق دايدالوس أشهر صناع المعادن بفنه وبراعته إلى إقامة هذا البناء^(٤) بحشده بممرات ومنعطفات شتّى مضللة تُصيب الرائي بالحيرة وسط هذه المتاهة فيشقّ على العين بتلك التعرّجات المتّجهة إلى أنحاء مختلفة الاهتداء إلى سبيلها. وكما تتحوّى مياه نهر المياندر لاهية في حقول فريچيا، وكما يشقّ مجراه الحائر سبيلاً خفياً ثم يعود إلى حيث بدأ فيكاد يُداني مأتاه، وكما يرتدّ النهر إلى منبعه حيناً ونحو البحر الخضمّ حيناً آخر فيفتر تياره بعد أن يضلّ مقصده، كذلك ضاعف دايدالوس من سبل التضليل بشقّه سبلاً ودروباً لا حصر لها^(٥).



لوحة ٧٢. بيكار: البطل ثيسوس يتخلى عن
الأميرة أريادني.

حَبَسَ مِينوس ذلك المخلوق الغريب الذي نصفه ثور ونصفه إنسان في تلك المتاهة ، وكان قد قَدَّم إليه الضحايا من شباب أثينا^(٦) مرتين . وحين قَدَّم إليه هذا القربان الذي يتجدد كل تسع سنوات للمرة الثالثة قضى عليه واحد من هؤلاء الذين سيقُّوا إليه كي يلتهمهم فوضع نهاية لوحشية هذا المخلوق المهجَّن ، ذلك أن ثيسوس الذي دُفِعَ به إلى المتاهة لكي يلتهمه الثور قد نجح بعون الأميرة أريادني في الاهتداء إلى طريق العودة ، إذ أخذ يعيد لف الحيط الذي كان قد ترك أوله عند الباب ويحلّه كلما ولج إلى الداخل ، وبهذا استطاع أن يعود ثانية إلى الباب الذي كان قد دخل منه والذي لم يخرج منه أحدٌ قبله . وأبحر بعدها إلى جزيرة ديا بعد أن اصطحب معه أريادني ابنة مِينوس ، غير أنه تخلّى عنها وهجرها على شاطئ تلك الجزيرة حيث بقيت وحدها تعاقب المראה والحزن إلى أن جاءها باكخوس فطوقها بذراعيه وقَدَّم لها العون ، وتناول التاج من فوق رأسها ليفرط جواهره فتتحول إلى كوكبة من نجوم السماء تُضفي عليها مجداً أبدياً ؛ فإذا جواهر التاج تتحول وهي محلقة في الفضاء إلى نجوم متألئة ما لبثت أن انتظمت في السماء محتفظة بشكل التاج مستقرة في منتصف المسافة بين نجوم الجاثي على ركبته وكوكبة حامل الثعبان^(٧) .

١٨٠

دايدالوس و إيكاروس

وبعد أن سئم دايدالوس الإقامة في كريت حنَّ إلى بلاده [أثينا] التي طال غيابه عنها والتي كان يفصله عنها البحر ، فأخذ يناجي نفسه قائلاً : «قد يملك مِينوس أن يحول دوني والعودة عبر الأرض أو البحر ، وأنسى أن السماء مفتوحة أمامي يمكنني العودة عبرها ، فلو استطاع مِينوس أن يستحوذ على كل شيء ما استطاع أن يستحوذ على السماء» . وأخذ بعد ذلك يُعمل فكره في فن لم يعرفه من قبله أحد ، ويُخضع الطبيعة لقوانين جديدة ، وانبرى يثبت صفًا من الريش في خيط مبتدئاً بأقصره متدرجاً به نحو أطوله حتى يكون طرفه منحدرًا إلى أعلى ، على النحو الذي يصنع به الرعاة مصافيرهم من الغاب فيزيد في طول كل أنبوبة عن سابقتها ، ثم شدَّ الريش عند منتصفه بخيط من الكتان ولصق أطرافه السفلى بالشمع وشكَّله على هيئة جناحي الطائر الحقيقي بانحناءاتهما الخفيفة ، وقد وقف ابنه إيكاروس إلى جانبه مستخفًا لاهياً دون أن يذهب خياله إلى أن أباه يشكّل الأداة التي ستُورده حتفه ، وكان يقبض على الريش الذي



لوحة ٧٣. پیکار: دایدالوس یعلّم ابنه ایکاروس
الطیران، وسقوط ایکاروس.

يتنفس مع هبات الريح أو يُلين جمود الشَّمع ويطوِّعه بإبهامه ، فيُعَوِّق بعبثه ما أنفقه أباه في إبداع هذا العمل العجيب .

وعندما فرغ دايدالوس من اختراعه ارتفع في الهواء محاولاً حفظ توازنه بهذين الجناحين وهو يخفق بهما إلى أعلى وأسفل ، ومضى يوصي ابنه قائلاً : «أنصحك يا إيكاروس أن تحلّق بجناحيك على ارتفاع وَسَط بين البحر والشمس ، إذ لو دانيتَ سطح البحر بلّكتَ مياهه جناحيك فثَقُلًا ، ولو حلّقتَ عالياً لألهب وهج الشمس جناحيك ، فتوسّط في طيرانك بينَ بَيْن . وإني لأحذرك من أن تصوّب بصرك إلى النجوم خاصة كوكبة راعي الشاء أو كوكبة الجوزاء في الدبّ الأكبر أو نجوم سيف الجبار^(٨) ، ولتتخذني لك مرشداً . وبينما دايدالوس يدلي بإرشاداته جعل يثبت الجناحين على كتفي ابنه إيكاروس وقد احمرّت وجنتاه وبلّلتهما الدموع وارتعدت يداه حناناً ، وقبّل وجنتي ولده قبلاته الأخيرة . فقد حلّق بجناحيه في الجو موزّع النفس على رفيقه ، هذا القلق الذي يساور الطائر وهو يُخرج صغاره من العشّ في أعالي شجرة سامقة مُطلقاً إياها في الفضاء للمرة الأولى . وبدأ يستحثّ إيكاروس على أن يتبعه عن قرب ، ويعلمه فن الطيران الذي كان سبب هلاكه ، ويخفق بجناحيه متطلّعاً إلى الخلف يرقب ولده . وبينما هما يحلّقان رآهما صياد كان يلقي شبّاه ، وراعٍ كان متكئاً على عصاه ، وفلاح كان منكفئاً على محراثه ، وأخذ العجب منهم فظنّوا هذين الرجلين القادرين على الطيران عبر الأجواء إلهين !

وكانت جزيرة ساموس التي وهبت لچونو تقع عن يسارهما وپاروس وديلوس من خلفهما ولبنثوس عن يمينهما وكذلك جزيرة كاليمني الشهيرة بعسلها^(٩) ، حين انتشى الصبّي بالطيران السريع عبر أجواز الفضاء واستهواه الارتفاع فعلاً في السماء مخلفاً أباه وقائده حتى اقترب من الشمس المُحرّقة فذاب الشمع العطر الذي يُلصق الريش بعبثه ببعض ، وإذا ذراعاه قد تعرّتا من الريش وهو يرفرف بهما ، فهوى وهو يصرخ مستغيثاً بأبيه . وسرعان ما سقط في مياه البحر الذي ابتلعه في أعماقه وحمل اسمه . وأخذ الأب التعسّ ثاكل ولده يصرخ «إيكاروس أين تُراك الآن يا ولدي ، وأيّ أجواز الفضاء غيّبتك ؟» . وظل ينادي على إيكاروس حتى لمح نثار الريش على سطح الماء ، وعندها نغم على فنّه ، ثم وارى ابنه التراب ، وما تزال البقعة التي دُفن بها إيكاروس تحمل اسمه إلى اليوم .

پیردیکس

وبینما کان دایدالوس یدفن ابنه التعس ، لمحہ طائر الحجل المائی الثرثار فجعل یغرّد طرباً خافقاً بجناحیه وقد خرج من حفرة موحلة ، وكان وقتذاك طائراً غریباً لم یُر مثله من قبل ، إذ کان إنساناً تحول منذ فترة وجيزة إلى طائر لیتمثل عقاباً أبدياً لدایدالوس ، ذلك أن أخته - ولم تکن تعلم ما خبّأ لها القدر - قد أرسلت ابنها إلى دایدالوس ، وكان فتی ذکياً فی الثانية عشرة من عمره ، لیُعَلِّمه ویُنشئه . وقد أعجب الصبیّ بالعمود الفقري للسّمک واتخذهُ نموذجاً یصنع علی غرارهِ أسناناً علی حافة شريط من الحديد ، فإذا هو یخترع المنشار ، كما کان أول من استطاع وصلّ ذراعین متساویتيّ الطول من الحديد بحيث إذا ركّز أحدهما وأدار الآخر حوله رسم دائرة كاملة ، ومن هنا اخترع الفرجار ، الأمر الذي أثار الغيرة فی قلب دایدالوس فألقى بابن أخته من فوق قلعة منیرقا ، ثم افتعل جلبة توحی بأن الصبیّ قد سقط قضاءً وقدراً ، غیر أن الإلهة پاللاس حامية العباقره سرعان ما لحقت بالفتی وهو یهوی وحوّلته إلى طائر ، وكسته ریشاً وهو ما یزال معلقاً فی الفضاء ، ومنحته سرعة فی الجناحین وأخرى فی القدمین یستغنی بهما عن إعمال بديهته ، وبقي اسمه عالقاً به یُمیزه ، فهو لا یطیر عالياً فی الأجواء بل یحجل قریباً من الأرض ، كما أنه لا یتخذ عشّه فی قمم الأشجار أو المرتفعات بل یبيض بین قصبات البوص التي یتخذ منها السّیاج ، فقد کان یخشى المرتفعات لأنها تذكّره بسقوطه منها یوما .

الخنزیر الکالیدونی . ملیاجر

استقر دایدالوس ببلاذ إتنا بعد کل ما کابده من عناء أثناء هروبه فاستقبله الملك کوکالوس وحمل السلاح دفاعاً عنه وأظهر له من ضروب العطف الكثير^(١٠) ، وكانت مدينة أثینا قد تخلّصت بفضل انتصار ثیسیوس من دفع الجزية الرهیبة التي كانت تُثقلها بالأحزان ، فزیّنت المعابد بأكالیل الزهور ، وأخذ الناس ینشدون الأهازیج للربة المحاربة منیرقا ولچوپیترو والآلهة الآخرين ویقدّمون إلیهم ما نذروا من قرابین . وذاعت شهرة ثیسیوس بسرعة البرق فی مختلف

مدن أرجوس حتى بات مواطنو آخايا يفزعون إليه كلما أحرق بهم خطر ، كما لجأ إليه أهل كاليدون^(١١) على الرغم من أن بطلهم ملياجر كان مايزال بينهم ليحميهم من الوحش الكاسر خادم الربّة ديانا القائم بتنفيذ عقوباتها .

وقيل إن أوينيوس ملك كاليدون قد نعم بحصاد وفير في إحدى سنوات الرخاء فقدم القرابين للآلهة وجعل الحصاد الأول لسيريس^(١٢) والنبذ لبأكخوس وزيت الزيتون لميرفا الشقراء ، ومع أنه بدأ بالهة الريف وثنى ببقية الآلهة فقدم إليهم ما كانوا يترقبونه منه باستثناء ديانا ابنة لاتو فقد كانت الوحيدة التي أهملت محاربيها ولم تُقدم لها قرابين أو يُحرق لها بخور ، فاحتدم الغضب في صدرها وصاحت قائلة : «لن أترك هذا الأمر يمرّ دون عقاب يخفف عن نفسي ، ولن أسمح بأن اتّهم بأنني قد تردّدت في الثأر لنفسي ، فما من أحد يعيب على أن أنتقم لإهانة لحقت بي» ، ثم أطلقت خنزيراً برياً في ضخامة ثيران مراعي إبيروس الكثيفة الكلاً وأعظم جثة من ثيران صقلية . كان قبّاعه [صوت الخنزير] مجلجلاً ، وعينه الدمويّتان ترسلان شرراً ، وعنقه الضخم الصّلب يشمخ عالياً ، يغطّي جلده شعر خشن نافر كالرماح ، ويلطّخ كتفيه العريضين زبد يغلي ، وأنياه كأياب الفيل الهندي ، ينبعث اللهب من بين فكّيه وتحرق أنفاسه أوراق الأشجار .

٢٨٠

انطلق هذا الوحش الغريب يهرس القمح الذي مايزال غضّاً في سنابله أحياناً ويقضمه إذا استوى على أعواده أحياناً أخرى ، فحطّم بذلك آمال الفلاحين وأبكاهم ، وعبثاً بات الناس ينتظرون أن تمتلئ الصوامع أو تعمر ساحات الدّرس بالحصاد ، وتناثرت حبّات عناقيد العنب وأوراق الكروم على الأرض مع حبّات التوت وأغصان الزيتون التي لا تذوي . وأخذ الخنزير البرّي يشنّ هجمات ضارية على قطعان الماشية أيضاً ، فلم يعد الرعاة ولا كلابهم يستطيعون حمايتها ، ولم تفلح الثيران المتوحشة في الدفاع عن القطعان التي تحرسها . كان الناس يفرون منه في كل اتجاه ، ولا يحسّون الطمأنينة إلّا حين يحتمون خلف أسوار المدينة . وظلّ الحال على هذا المنوال حتى اجتمع ملياجر مع نفر من رفاقه الأبطال المختارين الذين وحدت بينهم الرغبة في نيل المجد والشهرة بالقضاء على هذا الوحش الرهيب .

٣٠٠

وهكذا تلاقى ولدا تينداريوس^(١٣) وليدا التوأم اللذان اشتهر أحدهما بالملاكمة والآخر بالفروسية ، وچاسون مُشيد سفينة الأرجو أول السفن وثيسيوس وبيريشوس الرفيقان



لوحة ٧٤. بيكار: اجتماع ملياجر والأبطال
وأتالانتا بطلة تيجيا لصيد الخنزير البري.

المتلازمان ، وابنا ثيستوس ثم لينسيوس وإيداس السريع العدو ولدا أفاريوس ، وكاينيوس أيضاً الذي كان امرأة فى سالف الزمان^(١٤) ، وليوكيوس الصائب الرُّمح ، وأكاستوس قاذف الرمح المشهور ، وهيپوثوس ودرياس ، وفينيكس بن أميتور ، ويوريتوس وكلياتوس ولدا أكتور وكذا فيليوس من إيليس . وانضم إليهم تيلامون وپيلئوس والد أخيل العظيم ، وكذلك أدميتوس ابن فيريس ويولاوس من بويوتيا ثم يوريتيون المقدام وإخيون العداء الذي لا يبارى ، وليلكس اللوكريسي وپانوپيوس وهيلئوس وهيپاسوس الدائم البحث عن فريسة ونسطور الذي كان مايزال فى مقتبل العمر ، وانضم إليهم رهط من الأبطال بعث بهم هيپوكون من أميكلای القديمة ، وكذلك لا يرتيس حُمو پنيلوي الذي اصطحب معه أنكايوس الأركادي العرَّاف الحكيم ابن أمپيكس ، وأمفيارائوس الذي لم يكن بعد قد ناله الردى من جراء دفع امرأته له لخوض الحرب^(١٥) . ثم أتالانتا الفتاة الصيَّادة بطلة تيجيا وفخر الغابات الليكاوية^(١٦) وقد ضُمَّت طوق ثوبها بمشبك صقيل وضُمَّت شعرها من الخلف فى عقدة واحدة ، وتنكَّبت كنانة سهامها العاجية فوق كتفها اليسرى بينما قبضت على القوس بيدها اليسرى ، وكلما سارت اهتزت الكنانة بسهامها مُجلجلة [ولو أن قسماتها على وجه فتى لقليل إنها قسمات فتاة ، وإذ كانت فتاة قيل إن قسماتها مثل قسمات الفتى الوسيم] ، ولم يكد البطل الكاليدوني يراها حتى هام بها رغم تحريم الآلهة لمثل هذا العشق الذي لا جدوى منه ، واحتدمت رغباته الكامنة فى الأعماق فندَّت عنه زفرات حارة وهو يتمتم : «طوبى لمن يظفرُ بها زوجة» ، ولم يُتح له الموقف ولا حياؤه أن يضيف كلمة أخرى ، فقد كان هناك أمرٌ أجَلَّ خطراً يناديه وهو المعركة العاجلة الحاسمة مع الخنزير البري .

٣٢٠

انطلق الأبطال حتى بلغوا غابة لم ينل الزمن من أشجارها الضخمة أو تمسَّسها فأس حطَّاب ، ترقى عند نهاية السهل مطلة على الحقول المنحدرة ، فنصب بعض شباك الصيد ، وأطلق بعض آخر الكلاب ، فيما اقتفى الآخرون أقدام الخنزير البري متعجلين اكتشاف موقع هذا الوحش الذي جاءوا لاصطياده مغامرين بحياتهم . وكان الخنزير البري قد كَمَنَ فى أدنى مجرى من أعماق واد تنمو فيه نباتات المستنقعات والطحالب وتتجمَّع فيه مياه الأمطار ، ثم برز مندفعاً بين مطارديه كما يندفع برق العاصفة من بين السحب المتراطمة ، وانطلق بين الأشجار التي أخذت تهتزُّ مُرسلة أصدااء مختلفة ، فتصايح الأبطال وقبضت أيديهم فى قوة على رماحهم المشهَّرة لامعة النّصال الحديدية المصوّبة للأمام فاندفع الخنزير إلى حيث الكلاب



لوحة ٧٥. بيكار: أنالانتا ترمي الخنزير البري
بسهما.

النايحة التي تجمعت لتصدّ اندفاعه الآخرق محاولاً تشتيتها بضربات جانبية قوية . ورمى إخيون أول رمح فطاش خادشاً جذع شجرة اسفندان ، ثم بدت القذيفة الثانية التي أطلقها جاسون وكأنها ستُصيب ظهر الخنزير البرّي غير أنها لشدّتها تجاوزت الهدف ومضت إلى أبعد منه ، وعندها صاح موبسوس بن أمبيكس قائلاً «لكم أخلصتُ في عبادتك يا فويوس وسوف أظل مخلصاً ، فلتُسدّد إذن رمحي كي يُصيب هدفه» واستجاب الإله لرجائه ، غير أن الإلهة ديانا سلبت الرمح وهو في مسراه نصله الحديدي فلم تُصب الخنزير البرّي غير يد الرمح

الخشبية ، فاستشاط الوحش غيظاً ، وأخذت سورة غضبه تقصف في عنف البرق ، وانطلق الشرر من عينيه واحتدم اللهب في صدره ، واندفع الوحش المنهوم للدم في عنف عصي على التصدي مثل صخرة مقذوفة من منجنيق نحو الأسوار أو نحو أبراج غصّت بالجنود ، صوب الأبطال الشبان ، فطرح هيبالاموس وبيلاجون أرضاً وكانا يحميان الجناح الأيمن فأسرع أصدقاؤهما بنقلهما بعيداً . ولم يكن إينايسيموس بن هيبوكوون سعيد الحظ فإذا هو يقع بين أنياب الخنزير القاتلة ، وكاد نسطور يهلك قبل حرب طروادة لولا أنه غرز سنّ رمحه في الأرض واتكأ عليه ليثب إلى قمة شجرة بلوط قريبة وأخذ يرقب خصمه وهو يسنّ أنيابه في جذعها ، ثم انثنى الوحش فمزّق أنيابه فخذ هيباسوس الجبار ، واعتلى الشقيقان التوأم [كاستور وبوللو كس] . قبل أن يتحوّلا نجمين في السماء - صهوتى جواديهما الأنصع بياضاً من الجليد ، وأطلقا رمحيهما صوب الخنزير ، وكادا يصيبانه لولا إفلاته داخل الأدغال المعتمدة التي لا ينفذ خلالها جواد أو رمح . وأسرع وراءه تيلامون ، لكن حماسته الرعناء جعلته يسقط فوق رأسه مصطدماً بجذع شجرة ناتية ، وبينما كان بيليوس يعاونه على النهوض كانت أتالانتا [بطلة تيجيا] قد أطلقت من قوسها سهماً خاطفاً خدش ظهر الخنزير ونفذ أدنى أذنه وصبغ بعض شعراته الخشنة بقطرات الدم . وأثار نجاح الفتاة فرحتها وفرحة ملياجر الذي كان أول من رأى دم الخنزير يسيل ، فلفت إليه نظر أصدقائه وقال لأتالانتا «ما أحقّك بأن تتقلّدي وسام الجدارة» .

غلب الرجال الخجل وأخذ بعضهم يستنهض همم البعض الآخر ، وبدأوا يسدّدون رماحهم دون أن تكون ثمة خطة للهجوم ، فذهبت قذائفهم عبثاً رغم كثرتهم ، ولم يصب أحدهم الهدف ، فاندفع أنكا يوس الأركادي حاملاً بلطته ذات الحدين متّجها صوب مصيره المحتوم وهو يصيح في جنون : «انظروا كيف أن ذراع الرجل أقوى من ذراع المرأة ! أفسحوا لي

الطريق ولسوف أقضي على هذا الخنزير البري بيدي مَهْمَا حَمَتِه ابنة لاتو ودافعت عنه بأسلحتها، وبالرغم منها». ورفع بلطته بكُلَّتِي يديه لكي يضرب الخنزير مغروراً غرور كلماته، ٤٠٠
غير أن الخنزير البري تنبه لهذه الهجمة الجريئة وأعمل أنيابه في أعلى حقو أنكا يوس سالكا بذلك أقرب طريق يصل به إلى هلاكه، فتهاوى أنكا يوس وقد تدلت أحشاؤه وسط بركة من الدماء المتخثرة، فغرقت الأرض بذلك الجدول الأحمر. وإذا پيريثوس بن إيكسيون ينطلق صوب الوحش شاهراً رمحه بيده القوية، فناداه ثيسسيوس الإيجي قائلاً: «يا مَنْ هو أعزّ على من نفسي افزع إلى مكان أمين، فنحن على البُعد أقدر منا على القُرب، فقد ذهب أنكا يوس ضحية اندفاعه وتهوُّره»، وأطلق مع كلماته رمحه المصنوع من خشب القرانيا ذا السنّ البرونزي الثقيل، فلم يصب الهدف إذ اعترضه غصن شجرة بلوط. وسدّد چاسون إثره رمحاً أصمى ضحية بريئة إذ أصاب كلباً في فخذه فخرّ على الأرض، غير أن ملياجر بن أوينيوس سدّد رمحين غاص أحدهما في الأرض بينما استقر ثانيهما في منتصف ظهر الخنزير. عندها لم يُضِعْ ٤٢٠ الوقت سدى، فاقترب من الوحش الذي أخذ يتلوّى ثائراً يسيل من شذقيه زبد مختلط بالدم المتدفّق، وها هو ذا مَنْ أدماه يقف بجواره مثيراً غضب الوحش الجنوني، ثم غرز رمحه اللامع في كتفه، فصاح رفاقه مهلّلين مشجّعين وأخذوا يشدّون بأيديهم على يد البطل الذي حقق النصر، وتطلّعوا مذهولين إلى ضخامة الوحش الذي شغل مساحة كبيرة من الأرض وهو ملقى فوقها، غير أنهم ظلوا يخشون الاقتراب منه ظانين أنه ما يزال قادراً على التصديّ لهم. ثم تقدم ملياجر ووضع قدمه فوق رأس الوحش والتفت إلى أتانّا قائلاً: «تقبّلي هذه الغنيمة التي ظفرتُ بها يا عذراء نوناكريس^(١٧)، ولتُشاركيني مَجْدِي»، ثم أعطّاها رأس الوحش بأنيابه الضخمة وجلده الخشن الشعر. وقد أعجبت أتانّا بالهدية ومُهديها، غير أن صنيعه أثار غيرة الآخرين فَسَرَتْ بينهم مهمة هزّ بعدها ابنا ثيستيوس قبضتيهما وصاحا بغضب: «اتركي هذه الغنيمة أيتها الفتاة، ولا تنتزعي منّا شرفاً هو حقّنا نحن، ولا تسترسل في الغرور بجمالك فقد يصبح هذا المفتون المتيمّ به عاجزاً عن أن يحمي فتنتك». وانتزعا الغنيمة من أتانّا وسلبا ملياجر حق إهدائها لها، فأحرق سلوكهما ابن مارس وانفجر غاضباً وهو يكرّز على أسنانه صائحا: «أيها اللّسان إنكما بهذا تسلبان رجلاً آخر مجده، ولسوف تعلّمان أيّنا يتوعّد وأيّنا ٤٤٠ ينفّذ»، وأسرع فأغمد نصله الفاتك في قلب پليكسيپوس الذي كان أبعد ما يكون عن أن يتخيّل



لوحة ٧٦. بيكار: مليا جر يقدم رأس الخنزير
البري إلى أتلانتا.

ما كان . وقد تردّد توكسيوس بين الرغبة فى الانتقام لأخيه المضرج بدمه وبين الخشية من أن يلاقي مصير أخيه ، لكن ملياجر لم يدع له وقتاً لكى يتردّد ، فقد عاجله برمحه الذى كان ما يزال يحمل أثر سخونة الضّحية الأولى .

ثأر أثلّايا

قصّدت أثلّايا المعبد حاملة القرابين إلى الآلهة شكراً على انتصار ابنها ملياجر فإذا هى تشهد جثمانى شقيقىّهما محمولين إلى دارهما ، فملأت المدينة عويلاً وصراخاً وهى تضرب صدرها ، واستبدلت بثيابها المطرزة بالقصب ثياباً سوداً ، غير أنها ما كادت تعرف اسم قاتل شقيقىّهما حتى أنسيت أحزانها وجفّفت دموعها ولم تعد لها إلا رغبة واحدة هى الانتقام . وكانت الشقيقتان الثلاث ربّات الأقدار^(١٨) قد وضعن كتلة من الخشب فى المدفأة بدار أثلّايا ابنة ثيستيوس ساعة كانت ترقد فى فراشها بعد أن وضعت مولودها ، وبينما كنّ يغزلن خيوط القدر بمسّ إبهامهن قلن : «ليبقينّ هذا الطفل ما بقيت هذه الكتلة الخشبية» ، وما كدُنّ يُنهين كلماتهن ويغادرن الدار حتى أسرعّت الأم واختطفت كتلة الخشب من النار وأطفأتها بالماء وخبّأتها فى حنايا الدار ، وعاش الطفل فى أمان بفضل حفظ هذه الكتلة الخشبية . وما كادت أثلّايا تعلم بمصرع شقيقىّهما حتى أخرجت كتلة الخشب من مخبئها وجمعت أعواداً من خشب الصنوبر وكوّمتها جميعاً ثم أشعلت فيها النار التى هى إيذانٌ بموت ابنها . وحاولت مرات أربعاً أن تُلقى بالكتلة الخشبية وسط النيران إلا أن شجاعته كانت تخونها فى كل مرة ، إذ كان حبها لابنها يعادل حبها لأخويها ، كما كان قلبها يتمزّق بين الوفاء لابنها والوفاء لشقيقىّهما . وكان التفكير فى الجريمة التى سوف تقترفها يزيد وجهها شحوباً ، ثم تعاودها الرغبة فى الانتقام فيحتقن وجهها غضباً . وكانت مشاعر القسوة تسيطر عليها أحياناً ثم تتغلب عليها عواطف الحنان والشفقة ، أو ما تكاد حرارة غضبها الوحشيّ تجفّف دموعها حتى تغرّورق عيناها بالدمع الهتون من جديد . وصارت كالسفينة تتناوبها الأمواج وتتقاذفها الرياح فى اتجاهات مختلفة فتضطرب فى سيرها ، إذ كانت متردّدة بين عواطفها المتنافرة ، فما يكاد غضبها يهدأ حتى يعود ثانية ويثور .



لوحة ۷۷. پیکار: ملیا جری قضا علی خالیه
پلیکسیپوس و توکسیوس.

ومع ذلك فقد طغت عاطفة الأخوة على عاطفة الأمومة لديها، وآثرت أن تُرضي طيفي شقيقيها اللذين يسري دمهما في عروقها فإذا هي تقترف جريمة آثمة . وحين شاهدت الموقد المشؤوم يتوهج بالنيران صاحت : «ألا فُلْتَحرق هذه المحرقة فلذة كبدي» وأمسكت بيديها الآثمتين الكتلة التي عليها يتوقف مصير ابنها ، ووقفت أمام المذبح الجنائزي وقالت : «يا ربّات العقاب الثلاث ، انظرن إلى هذه التضحية الباهظة التي قد تُطْفِئُ من غضبكُن^(١٩) ، فإنني في آن معاً أثار وأقترف جريمة نكراء ، فلا مناص من أن يكفر الموت عن الموت والجُرم عن الجرم ، وأن تتبع الجنازة الجنازة حتى تهلك أسرتنا الملعونة تحت وطأة المصائب المتتالية ، فكيف يمضي أوينيوس سعيداً فرحاً برؤية ابنه المنتصر بينما يبكي ثيستوس ولديه؟ من الخير يا شقيقيّ ويا بُنيّ أن تسكبوا جميعاً الدموع . ولكن هل في مقدوركما يا طيفي شقيقيّ يا مَنْ فارقتما جسديكما أن تقدرا هذا التكريم الذي أخصُّكما به ، وأن تتقبّلا هذا القربان الكريه الذي يكلفني التضحية بطفل النطفة التعسة التي نمت في أحشائي . يالي من شقيّة ، تُرى إلى أين يمضي بي غضبي؟ يا شقيقيّ ، اغفرا لأم تحجم يداها عن هذا الفعل الشائن . إنني أعترف أن ابني يستحق الموت ولكن ما يعتصرني هو أن أكون أنا أداة موته . ومع ذلك هل يمكن أن يظل بلا عقاب ، وأن يعيش وهو المنتصر فخوراً بجريمته ويحكم كاليدون ملكاً ، بينما أنتما حفنة رماد وشبّحان لا حراك بهما قد غيّبكما الثرى؟ ولكن هل في مقدوري أن أقدم على ذلك؟ ألا تبا للمُذنب وليحمل معه إلى قبره آمال أبيه ، ولتسقط بموته مملكته ووطنه . . ولكن أين حبّ الأم لأولادها؟ وأين حنان الآباء والأمهات على أبنائهم؟ وأين ذلك الضنى الذي حملته أشهراً خمسة ثم أشهراً خمسة؟ ولداه! لكم أتمنى لو كانت النار قد التهمتكم بينما كنت طفلاً صغيراً . لقد عشتَ بفضلي والآن تموت بسبب خطيئتك أنت ، فلتتلِ إذن جزاء جريمتك . لقد منحْتُك الحياة مرتين ، المرة الأولى يوم ولدْتُك ، والثانية يوم أخرجت من النار تلك الكتلة الخشبية المتقدة ، ألا فلتردّ إلى الحياة التي منحتها إليك مرتين ، أو فلتجمعني ثانية بشقيقيّ . كم وددتُ لو أنزلتُ بالجاني العقاب لكني غير قادرة . ماذا تُراني فاعلة؟ أحياناً أرى جراح أخويّ ماثلة أمام عيني ، ومشهد مصرعهما الرهيب ، وأحياناً أخرى تنهار شجاعتي أمام مشاعر أمومتي وحقّ ابني عليّ . ما أشقاني ، لسوف يكون نصرُكما فادحَ الثمن يا شقيقيّ ، ولكني سوف أنصرُكما مادمتُ سأتبعكما وهذا الذي سأُسَلِّمه إليكما لكي يسري عن رُوحكما» . ومع هذه



لوحة ٧٨ . بيكار : ربّات الأقدار الثلاث يحملن
الطفل مليا جر بعد ولادته ، بينما ترقد أمه
ألثايا في فراشها ، التي ما لبثت أن نهضت
من فراشها لتختطف كتلة الخشب التي
وضعتها الربّات الثلاث في المدفأة
وأطفأتها بالماء ، ثم خبأتها في حنايا الدار
حتى يعيش ابنها في أمان .



لوحة ٧٩. بيكار: ما كادت ألسايا تعلم بمصرع
شقيقها على يد ابنها ملياجر حتى
أخرجت كتلة الخشب من مخبئها وأشعلت
فيها النار إيداناً بموت ابنها.

الكلمات ألقت بالكتلة الخشبية المميّنة وسط النيران بيد مرتجفة وقد أدارت وجهها بعيداً، على حين أخذت كتلة الخشب والنار تلتهمها تُرسلُ أنات مكبوتة .

ولم يكن ملياجر يعلم شيئاً مما يدور بل كان عندها غائباً حين أحسّ نيراناً تشتعل في أحشائه ، فبذل جهداً كبيراً لكي يَقْوَى على تحمّل آلامه القاتلة ، حتى إذا أدرك أن موتاً دون طعن ومجالدة قد أصبح يتهدّده بلغ منه الأسى مبلغه ، وعدّ أنكا يوس أسعد منه حظاً لأنه لقي حتفه أثناء صراعه مع الخنزير البرّي ، ومضى ينادي أباه الشيخ الفاني بصوت مختنق بالأنين ، ونادى أشقائه وشقيقاته الحانيات وزوجته ، ومن يدري لعله كذلك نادى أمّه ! وكان كلما استعرّ أوار النار استعرّت آلامه ، وحين أخذت ألسنة اللهب تخبو تباعاً ثم تخدم في النهاية أخذت أنفاس البطل تذهب هباء في الهواء وقد غشّى جمرات النار رماداً أبيض .

٥٢٠

عمّ الحزن سكان هضبة كاليدون ومزّق نفوس الشباب والشيوخ والقادة والعامّة ، وأخذت النسوة الجالسات قرب ينبوع إيفينوس يشددن شعورهن ويضربن صدورهن . وانبطح أوينيوس والد ملياجر على الأرض فاختلط شعره الأبيض ووجهه المغضنّ بالغبار برّماً بطول عمره . أما أمه التي كان ضميرها يعذبها على هول جرميتها فقد اقتصت من نفسها فاستلّت خنجراً أغمدته في صدرها .

ولو أن الآلهة منحنتني مئآت الأفواه والألسنة وملكات ربّات الفنون في جبل هليكون ، لما استطعت الإفصاح عن مدى حزن شقيقاته البائسات أو ما تُردّده شكاتهن الحزينة ، فكُن يضربن صدورهن وقد غاض دمهّن وما اكثرثن لجمالهن ، وبقيّن ما بقيت جثة أخيهن يُعدن إليها الحرارة ويدلكنها بأيديهن ويغمرنها بقبلاّتهن ويعانقن المحفّة المنصوبة فوق المحرقة ، حتى إذا تحوّل جسده رماداً أخذن حفّات منه ذرّنها على صدورهن ، ثم ركعن جاثمات على قبره يقبلن اسمه المنقوش على الحجر ويبللنه بدموعهن . وحين شفت تلك النكبات التي حلّت ببيت پارثا وون غلّة الإلهة ديانا ، مسخت الفتيات جميعاً عدا جورجيه وديانيرا زوجة هرقل ، وأنبت ريشا يغطّي أجسادهن وحوّرت أذرعهن إلى أجنحة طويلة ورفعتهن في الأجواء ، وأحالت أفواههن مناقير محدّبة ، وأطلقتهن إلى الفضاء بعد تحوّلهن إلى طيور أطلق عليهن اسم «الملياجريديس» .

٥٤٠

أخيلؤوس

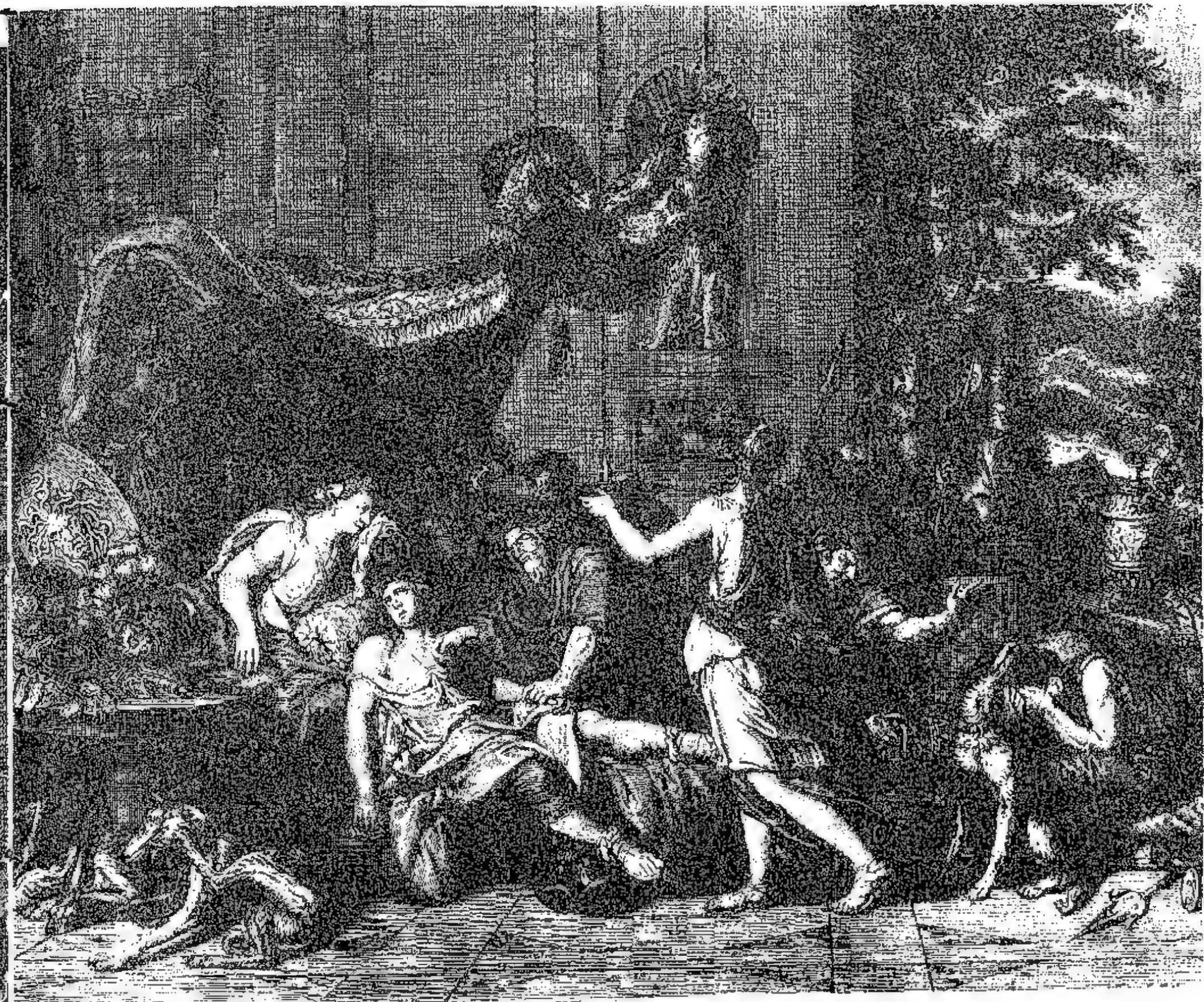
وفيما كان ثيسوس عائداً من المعركة التي اشترك فيها للقضاء على الخنزير البري متجهاً إلى قلعة إريخثيوس التي تحرسها أثينه التريتونية [نسبة إلى بحيرة تريتون بأفريقيا] ربّة الصولجان ثلاثي الشعب صده نهر أخيلؤوس^(٢٠) المترع بمياه الأمطار وعاقه عن العودة، وقال له ربّ النهر: «هلمّ فادخل بيتي يا سليل كيكروپس العظيم ولا تعرّض نفسك لقسوة أمطاري فما أكثر ما تقتلع الأشجار برُمّتها وتدفع أمامها في صخب الصخور التي تعترض طريقها، فكم رأيتُ من حظائر مرتفعة فوق الشطآن تنجرف بمواشيها دون أن تُغني عن الثيران قوتها ولا عن الجياد سرعتها، وكم يحتدم السيل حين تذوب الثلوج وتفيض من فوق الجبال، وما أكثر ما ابتلع من شباب في دواماته الطاغية. إنه لآمن لك أن تنتظر حتى تنحسر المياه بين شطآن النهر فيهدأ انسيابه في مجراه».

واستجاب ابن إيجيوس لنداء إله النهر وردّ قائلاً: «لسوف أعمل بنصيحتك يا أخيلؤوس وأنعم بضيافتك»، ودلف إلى داخل كهف قوامه أحجار النسفة المسامية السود والصخور البركانية، اكتست أرضه الندية بطحالب رخوة وازدان سقفه بأصداف ومحارات متعددة الألوان. وكانت الشمس قد قطعت ثلثي مسارها في السماء حين اضطجع ثيسوس ورفاقه على الآرائك، وإلى جانبه ابن إيكسيون^(٢١) وليليكس^(٢٢) بطل ترويزين الذي وخط الشيب فوديه، وكذا رفاق ثيسوس الذين رأى إله النهر الأكارناني أنهم جديرون بالتكريم أيضاً، فلقد كان أخيلؤوس فخوراً بضيفه الجليل، وفي التواقبت حوريات حافيات الأقدام قدّمن إليهم الطعام على الموائد، ثم أردفن بكؤوس الخمر المرصعة بالجواهر الكريمة. وتطلّع ثيسوس أشجع الأبطال إلى المياه الجارية أمامه وأشار بأصبعه متسائلاً: «ما هذا المكان وما اسم هذه الجزيرة، وإن كانت تبدو لي أكثر من جزيرة واحدة؟ فأجابه إله النهر: «حقاً ليس ما تراه جزيرة واحدة بل هو جزر خمس، غير أن بُعد المسافة يجعلها تبدو لك متصلة. لشدّ ما أنا راغب في أن أخفف عنك عجبك مما فعلته ديانا بكاليدون انتقاماً من إهمالهم شأنها حين أقصّ عليك قصة هذه الجزر الخمس. فذات يوم قامت خمس حوريات مياه بنحر خمسة ثيران ثم خمسة ثيران ودَعَوْنَ جميع آلهة الريف إلى موائدهن ونسيّني، وأدّين رقصاتهن المرحّة دون دعوتهن إياي، فتولّاني غضب عاصف جعل مياهي تتدفّق فيضاناً جارفاً أتى على الغابات فجرفها غابة



لوحة ٨١. بيكار: أنجيلوس يكرم وفادة البطل
ثيسوس ورفاقه في داره.

٣٢٣



لوحة ٨٠. بيكار: ملياجريعاني سكرات
الموت، باذلا جهدا كبيرا لكي يقوى على
تحمل ألامه القاتلة والنار تشتعل في
أحشائه.

٣٢٢

فغابة، ودمّر الحقول واحداً إثر آخر، وغشى الأرض بالمياه واكتسح الحوريات اللاتي لم يعرفن قَدري إلا حينذاك، ودفعت المياه بالأرض وبهن إلى البحر فاقتطعت المياه من الأرض لساناً ما لبث أن انشطر عن باقي الأرض وتناثر جزراً في المحيط هي هذه «الإخيناديس»^(٢٣) الخمس التي تراها أمامك. غير أن هناك كما ترى جزيرة بعيدة معزولة عن غيرها يسميها الملاحون پيريميلي، وكانت في الماضي فتاة دفعني هيامي بها إلى أن أسلبها عذرتها، فثار أبوها هيپوداماس وألقى بها من فوق صخرة عالية لتبتلعها الأمواج، غير أني تلقفتها بذراعي وعاونتها على السباحة، وانطلقت أصبح ضارِعاً: «يا نبتون يا مَنْ تسود ثانية ممالك الكون، يا إله المياه السيّارة، أيها الإله المسلّح بالحربة ثلاثية الشُعَب، يا مَنْ نحمل إليه أنا والأنهار الأخرى أمواجنا المقدسة في نهاية مطافنا. فلتنصت إليّ ولتستجب إليّ دعائي، فأنت تعلم أنني صاحب مأساة هذه الفتاة التي أحملها، ولو كان أبوها هيپوداماس عادلاً أو رحيماً، أو لو أنه كان أقل وحشية مع ابنته لترفق بها وعفا عني. فلتدرك هذه الفتاة البائسة التي ألقت بها وحشية أبيها إلى الأمواج. ناشدتك أيها الإله نبتون أن تهنيء لها ملجأ أو تجعل منها هي ملجأ فأستطيع أن أضُمَّها إلى صدري من جديد»، فطأطأ ملك البحار رأسه، ومع لفطة رضاه هذه اضطربت رقعة المياه الفسيحة فارتعدت الحورية فزعاً لكنها واصلت سباحتها، وأخذتُ أتحسّس صدرها الخفاق في خوف، وبينما كنت أطوف بيدي بجسدها أحسستُ به يجمد ويغطّي التراب نهديها. وفيما كنت أحدثها إذا أطرافها الطافية فوق الماء تتحول هي الأخرى يَبَساً وتمتد شيئاً فشيئاً فإذا هي جزيرة راسية».

٦٠٠

فيليمون وبوكيس

لاذ إله النهر بالضممت بعد سرد قصته، وساد الجميع تأثّر عميق بالمغامرة التي رواها، غير أن پيريثوس ابن إيكسيون الذي كان بطبعه مغروراً يحقر الآلهة ويسخر من سذاجتهم تحدّى مضيفه قائلاً: «ليست قصتك يا أخيلؤوس إلا محض اختلاق، وما أنت إلا مبالغاً في إعطائك الآلهة أكثر مما لها من قدرة على سلب الكائنات أشكالها ومنحهم أشكالاً أخرى»^(٢٤). وقد أذهل تحدّيه الجميع، وخالفوه رأيه خاصة ليليكس الذي أكسبته السنون خبرة فانبرى قائلاً: «إن للسماء قدرات لا حدود لها. وإذا ما رغبت الآلهة في شيء وقع، وإليك قصة تُذهبُ عنك كل شكوكك:

٦٢٠

كانت فى تلال فريچيا شجرة بلوط يحوطها سياج خفيض قرب شجرة زيزفون ، وقد رأيت هذه البقعة حين بعث بي پيثيوس إلى حقول پيلوپس التي كان يحكمها أبوه فى الماضى^(٢٥) . وبالقرب من هذه التلال بركة راكدة كانت قبلُ بلاداً عامرة بالسكان ثم أصبحت اليوم مَجْتَمًا لطيور المستنقعات . وكان چوپيتر قد زار هذه المنطقة مرة متخفياً فى هيئة إنسان ، يصحبه الإله ميركوريوس حامل الصولجان السحري بعد أن اطرَح جناحيه ، وقد طرَقا معاً أبواب ألوف المنازل مُلْتَمِسِينَ مكاناً يأويان إليه لكنها أغلقت جميعاً فى وجهيهما ، إلى أن لقيا فى النهاية ترحيباً بهما فى كوخ مُغطى بالأغصان وأعواد الغاب تسكنه سيدة عجوز هى بَوْكيس برفقة فيليمون الذي كان فى مثل عمرها ، وكان قد تزوّجها أيام شبابهما وعاشا فى الكوخ معاً حتى أدركتهما الشيخوخة ، وقد هَوّنا على نفسيهما ما كانا فيه من عوز بتسليمهما به وتحملهما إياه دون مرارة ، ولم يكن فى رفقتهما خدم بل كانا يخدمان نفسيهما ، فكانا الأمرين والمأمورين معاً .

ولم يكد الضيفان السماويان يتخطيان عتبة الدار المتواضعة مطأطئين رأسيهما كى يتمكنّا من النفاذ عبر الباب حتى قدّم العجوز إليهما أريكة أسرع بَوْكيس ببسط نسيج رخيص ٦٤٠ عليها ، ثم حرّكت الرماد الذي كان مايزال ساخناً فى الموقد ، وأجّجت نار الليلة السابقة وغذّتها بألحية الأشجار الجافة وأوراقها وأخذت أنفاسها التي نهنت منها الشيخوخة تُطلق ألسنة اللهب ، ثم أتت من السقيفة بحزمة من الأعواد الخشبية والغصون الجافة وأخذت تشطرها قطعاً صغيرة وتدفع بها إلى النار ثم وضعت فوقها قدرّاً من البرونز . وكان زوجها قد جمع من حديقة البيت بعض الخضر ونزع عنها أوراقها ، ثم تناول من أحد عروق السقف فخذَ خنزير مقدّداً أخذ منه شريحة أنضجها فى القدر البرونزي . وفى الوقت نفسه مضى المضيفان يشغلان ضيفيهما بحديث مسلّ حتى لا يضيّقا بانتظار الطعام ، وقد ملأ لهما إناء من خشب الزان كان معلّقاً بمسمار فى الجدار بماء دافئ حتى يغتسل الضيفان ويتعشا . وكانت هناك حشية متنفخة بحشائش النهر وأعشابه الجافة الرخوة موضوعة فوق أريكة خشبية تتوسط الغرفة ، فقاما وغطياها ببساط لم يكن يُستخدم إلا فى الأعياد ، وكان مع ذلك باليا لا يصلح إلا لتلك الأريكة الخشبية المتواضعة . وتمدّد الإلهان على الفراش ، وقامت بَوْكيس العجوز وقد ٦٦٠

شمرت عن ساعديها، ومشت مضطربة، ونصبت أمامهما منضدة ذات قوائم ثلاث إحداها دون الآخرين طولا، فوضعت بلاطة تحتها لتتن، ودلكت سطح المنضدة بورق النعناع، ثم بسطت فوقها التوت المرقش الذي تعشقه الربّة مينرثا الحكيمة، والكرز البري المحفوظ منذ الخريف في ثفل النبيذ، وكذا الهندباء والفجل الأحمر والجبن والبيض المنضج بفعل الرماد الساخن بعد أن وضعت كل ذلك في أطباق من الفخار، وأحضرت قنينة فضية وأقداحاً من خشب الزان المبطن بالشمع الذهبي اللون. وبعد قليل قدّمت اللحم الساخن، ثم وضعت النبيذ غير المعتق على المائدة ناحية لتفسح لأطباق أخرى كانت تحتوي على البندق والتين والبلح المجفّفين والبرقوق والتفاح العطر في سلاله المكشوفة، والعنب الأرجواني الناضج المقطوف لتوه من الكرمة، وقد توسطت هذه الفواكه قرص من العسل الأبيض، وأبهى من هذه الوجبة كان وجها المضيفين الكريمين وترحابهما السخي.

٦٨٠

وقد لاحظ المضيفان خلال تناول العشاء أن إناء النبيذ كان يُترع ذاتيا كلما فرغ، فأصابها الذعر والدهشة ورفعاً أيديهما ضارعين إلى الآلهة وأخذا يعتذران عما قدّما من وجبة متواضعة، وعرضا على الضيفين المقدسين أن يذبحا لهما إوزة فريدة كانت تحرس عليهما بيتهما المتواضع. وشرعا يمسكان بالإوزة التي أجهدت خطواتهما المكدودة بفعل الشيخوخة سعيا وراءها وهي تخفق بجناحيها إلى أن لاذت بالإلهين فحمياها من أن تُذبح مُعلنين أنهما إلهان وقالوا: «لسوف ينزل بجيرانكما العقاب الذي هم به جديرون لجحودهم. أما أنتما فستكونان بمأمن مما ينزل بهم، ولكن عليكم أن تهجرا داركما وأن تصعدا معنا إلى قمة الجبل»، واستجاب الزوجان العجوزان وتبعاً للإلهين وأخذا يتسلقان المرقى الطويل في عسر وجه متكئين على عصويتهما مثقلين بشيخوختيهما.

٧٠٠

كان بين الزوجين وقمة الجبل مرمى سهم حين أدارا ناظريهما فرأيا المياه تغمر الأرض كلها عدا دارهما التي بقيت قائمة وحدها، وخلال دهشتيهما لما يقع أمامهما وأساهما لمصير جيرانهما، لمحا كوخهما الذي كان يضيق بساكنيه يتحول إلى معبد، فتقوم أعمدة رخامية مقام قوائم الخشبية ويتحول الغماء [القش] المضفر إلى سقف ذهبي، وازدان بابه بنقش زخرفي جميل وتغطّت أرضه بالواح رخامية. وقال ابن ساتورن بصوت مُترع بالعطف والرحمة: «حدثني أيها الشيخ الصالح وأنت أيتها الزوجة الجديرة بهذا الزوج الصالح، أي شيء



لوحة ۸۲. پیکار: فیلیمون و یوکیس یکرمان
وفادة الالهین چوپیشتر و میرکور یوس.

تتمنيان؟». وبعد أن تشاور فيليمون مع بوكيس برهة رفع إلى الإلهين رغبتهما المشتركة قائلاً «أن نكون لكما كاهنين ولعبدكما حارسين. هذا ما نبغي أن نظفر به، وإذا كنا قد أمضينا حياتنا معاً في وفاق تام فهل لنا أن تحين ساعة موتنا معاً فلا أرى محرقة زوجتي ولا تُودعني هي في قبري؟»..

وقد تحققت أمنيتهما، فظلاً حارسي المعبد طوال الحياة التي قُدر لهما أن يعيشاها. وجاء يوم ناء فيه بطول العمر وكانا يقفان أمام الدَّرَج المقدس يرويان قصة هذا المكان، ورأت بوكيس فيليمون يتغطى بورق شجر، كما رأى فيليمون أوراق شجر تغطى بوكيس. وارتفعت قمة شجرة فوق وجه كل منهما، فتبادلا الحديث ما رُزقا القدرة على ذلك، ثم صاحبا معاً «وداعاً يا زوجي... وداعاً يا زوجتي» وما لبث فمهما أن اختفيا في لحظة واحدة تحت لحاء ساق الشجرة التي تحول كل منهما إليها. وما يزال فلاحو فريچيا يشيرون إلى الشجرتين المتجاورتين اللتين نمتا من جسديهما.

ذلك ما قصّه عليّ شيوخ جديرون بالتصديق لم يكونوا مدفوعين بالخداع أو التضليل. ولقد شاهدت بنفسي أكاليل زهور معلقة بأغصان الشجرتين نذوراً، كما قدّمتُ أكاليل زهور أخرى نضرة بديلة عنها بينما كنت أتمتم: «ما أقرب الأتقياء لقلوب الآلهة، ومن يكرم الآلهة يكرم».

٧٢٠

إيريزيخثون

فرغ ليليكس من قصته التي تركت أثراً عميقاً في نفوس مُستمعيه لاسيما نفس ثيسوس. وإذا كان ليليكس بدوره يودّ الاستزادة من معرفة المعجزات التي حققها الآلهة، لهذا حدثه إله النهر وقد اعتمد على مرفقه قائلاً: «هناك يا أشجع الأبطال أجساد تحولت إلى صورة واحدة بقيت عليها أبداً، وهناك أجساد أخرى تحولت إلى صور شتى متباينة. أنت مثلاً يا پروتيوس الإله ساكن البحر الذي يحتضن الأرض بذراعيه قد شوهدت أحياناً في صورة شاب، وأحياناً أخرى في صورة أسد، وقد كنت يوماً خنزيراً برياً هائجاً، ومرة أخرى ثعباناً يتهيب الجميع الاقتراب منه، أو ثوراً مهيب القرون، وما أكثر ما كنت حجراً أو شجرة، وأحياناً ماء جارياً. كنت أحياناً نهراً وأحياناً لهباً على عدااء مع المياه. كذلك حظيت زوجة

٧٤٠ أوتوليكوس ابنة إيريزيخثون^(٢٦) بهذه القدرة نفسها، غير أن أباهما كان يسخر من قدرات الآلهة ولا يُطلق البخور في محاريبهم، ويقال إنه انتهك حرمة غابة مقدسة لسيريس ودّس أدغالها القديمة ببلطته، فقد كانت بين أشجارها شجرة بلوط ضخمة تحيط بجذعها الشرائط واللوحات التذكارية وأكاليل الزهور شواهد على الوفاء بنذور تحققت. وما أكثر ما كانت الحوريات يؤدّين رقصاتهن المرحّة في ظلالها، كما كنّ يعقدن أذرعتهن مسوَّرات بدوائر جذع هذه الشجرة التي يبلغ محيطها خمس عشرة ذراعاً، ويفوق ارتفاعها ارتفاع الأشجار الأخرى بمقدار ما كان ارتفاع هذه الأشجار يفوق ارتفاع العشب المحيط بها، ولم يُثن هذا إيريزيخثون عن أن يأمر أتباعه بقطع هذه الشجرة. وإذا رآهم يتلكأون لم يتورّع عن انتزاع البلطة من يد أحدهم قائلاً: «لسوف تسقط هذه الشجرة وتلامس قممتها الخضراء الأرض سواء أكانت شجرة عزيزة على الإلهة أم كانت هي نفسها الإلهة»، وهوى بالبلطة على جذع الشجرة بضربة آثمة فإذا شجرة سيريس تهتز وتئن، وإذا أوراقها وثمارها وأغصانها الطويلة تشحب. ولم يكديشق جذع الشجرة حتى تدفق دم غزير من عنقه الذبيح أشبه ما يكون بتدفق دم ثور ضخم نُحر قرباناً في المذبح.

٧٦٠ استبدّ الذهول بالجمع وعرتهم الدهشة، وحاول أحدهم - وكان أجراً من رفاقه - إيقاف هذا الاعتداء المنكر وردّ البلطة الغاشمة، فحدّجه إيريزيخثون بنظرة ثابتة قائلاً: «خذ هذه كفاء نواياك الورعة» وضربه بالبلطة ضربة أطاحت برأسه ثم استدار إلى شجرة البلوط يلاحقها بضرباته. عندها انبعث من جوف الشجرة صوت يردّد: «أنا حورية من حوريات الإلهة سيريس أثيرة لديها أغيب في طيّات هذه الشجرة، أنذك وأنا ألفظ أنفاسي الأخيرة بأن عقابك على جرّمك آت عما قريب، وفي ذلك ما يخفّف عني فراقى للحياة». غير أنه مضى في جريمته إلى النهاية حتى أوهنت الضربات المتتالية الشجرة وشدّت بالحبال فسقطت هاتكة بثقلها مساحة شاسعة من الغابات المجاورة.

٧٨٠ شدّت حوريات الغاب «الدرياديس» جميعاً أمام البلاء الذي أصبّ به كما أصيبت به الغابة، وانطلقن يندبن شقيقتهم مرتديات ثياب الحداد، ودنّون من سيريس حزينات يسألنها أن تنزل عقابها بإيريزيخثون، فهزّت الإلهة رأسها قبولاً منها بما سألن، ثم أتت على الحقول

بحصادها الوفير، واشتطت في عقابها بما كان يثير في الناس أحياناً الشفقة على المذنب، إلا أن ما فُطر عليه من غريزة الإجمام نزع الشفقة عليه من قلوب الناس، فقضت بأن يعُضُّ الجوع القاتل جسده. وإذا لم يجر العُرف بتردد الإلهة سيريس على «ربة الجوع» المهلكة [فربّات الأقدار لا يُخن اجتماع سيريس ربة الخصوبة بربة الجوع]^(٢٧) استدعت سيريس إحدى حوريات الجبال «الأورياديس» وأمرتها قائلة: «في أقاصي أراضى سكوثيا بقعة ثلجية معتمة قاحلة لا ينمو فيه شجر ولا نبات، يسكنها أرباب الصقيع السميك الغليظ ورعشة المرض والجوع الذي لا يتحول إلى شبع قط. مُري ربة الجوع أن تنفذ إلى جوف ذلك المعتدي الأثيم على المقدّسات، وألاً تجعل إحساسه بالاكْتفاء يدنومنه أبداً، وأن تحرمه من نَعَم عطائي الوفير، ولا يفزعنك طول الرحلة. خُذي مركبتي وتنانينها المجنّحة وقُوديهما عالياً»^(٢٨). وأسَلَمَتَها سيريس المركبة فانطلقت بها «الأوريادة»^(٢٩) في أجواز الفضاء حتى بلغت سكوثيا، ففكّت قيود الدّواب فوق قمة جبل القوقاز الأجرد، وأخذت تبحث عن «ربة الجوع» حتى وقعت عليها في منطقة صخرية تنتزع بأظافرها وأسنانها أعشاباً هزيلة، فوجدتها شعشاء الشعر غائرة العينين شاحبة الوجه يكسو شفّتيها زبدٌ أبيض كريحه، ويتحشرج حلقها بصوت أجشّ، وقد جفّ جلدها وتشقّق ليكشف عن أحشائها للرّائي ونتاجت عظام خاصرتيّها وخوت بطنها فبدا صدرها معلقاً لا يكاد يُمسكه غير عمودها الفقري، وبدت عظام مفاصلها من فرط هزالها، وظهرت غضاريف رُكبتيّها متضخّمة منتفخة، كما برز عَظْمُ كاحلها وكأنه الورم. وحين لمحتها الحورية خاطبتها على البُعد [لأنها لم تجرؤ على الاقتراب منها] وأبلغتها رسالة الإلهة ولم تنتظر إلا برهة وجيزة، وكانت قد وقفت بعيداً لأنها ما كادت تبلغ المكان حتى أحسّت بالجوع ينهشها، فأدارت مركبتها وعادت بدوابّها إلى هايمونيا.

ومع أن نشاط ربة الجوع يتعارض ونشاط سيريس إلا أنها نفذت أوامر الإلهة بدقة، فحلّقت في الأجواء تحملها أجنحة الريح حتى بلغت الدار المعينة لها، وتسَلّلت مباشرة إلى غرفة نوم الملك العاق المُستخفّ بالمقدّسات فوجدته مستغرقاً في سبات عميق إذ كان الوقت ليلاً فطوّقته بذراعيها النحيلتين ونفذت إليه عبر أنفاسه، وأخذت تملأ بنفثاتها فمه وحلقه وصدره، وأشاعت الجوع في كيانه، ولم تكد تفرغ من مهمّتها حتى غادرت عالم الخصوبة عائدة إلى مأواها القفر وسط كهوف الجذب التي اعتادت الإقامة فيها.



لوحة ٨٣. بيكار: الربة سيريس تقضي بأن
ينهش الجوع القاتل جسد إيريز يخنون.

رأى إيريزيخثون فيما يرى النائم وهو ما يزال ينعم بلمسات أجنحة النوم الحانية تهدده أنه يستمتع بأطيب أنواع الطعام، ومضى يلوك شيئاً لا وجود له حتى أجهد أسنانه من كثرة ما اصطكت، وأضنت حلقه المخدوع بابتلاع غذاء موهوم إذ كان يزدرد بدلاً من الطعام هواء لا نفع فيه، حتى إذا استيقظ أحسّ بالجوع ينهش حلقه النهم ومعدته الخاوية. وأسرع يطلب كل ما تجود به الأرض والبحر والفضاء لينثر أمامه على سماطه، ومع ذلك مضى يشكو من أنه يتصور جوعاً وبين يديه المائدة المتخمة بأنواع الطعام فيطالب بالمزيد. ولم يعد يكفيه وهو رجل واحد ما يكفي مدناً عديدة وشعباً كاملاً، وأصبحت معدته أشد ما تكون تلهّفاً إلى الطعام كلما امتلأت به، كالبحر يتلقى بين شطآنه مياه أنهار الأرض كلها دون أن يرتوي ظمؤه أو يكف عن ابتلاع مياه قنوات الأقطار البعيدة، أو كالنار العاتية التي لا ترفض وقوداً وتلتهم كتل الأخشاب التي لا تُحصى، ويزداد نهمها كلما ازداد ما يُقدّم إليها من وقود وتزداد حدة كلما توفّر لها ما تلتهم. كذلك كان إيريزيخثون يزدرد الأطعمة كلها مطالباً بالمزيد، كل طعام يحرك فيه الرغبة إلى غيره، فكانت كثرة الأكل تزيد أحشائه فراغاً وخواء.

٨٤٠

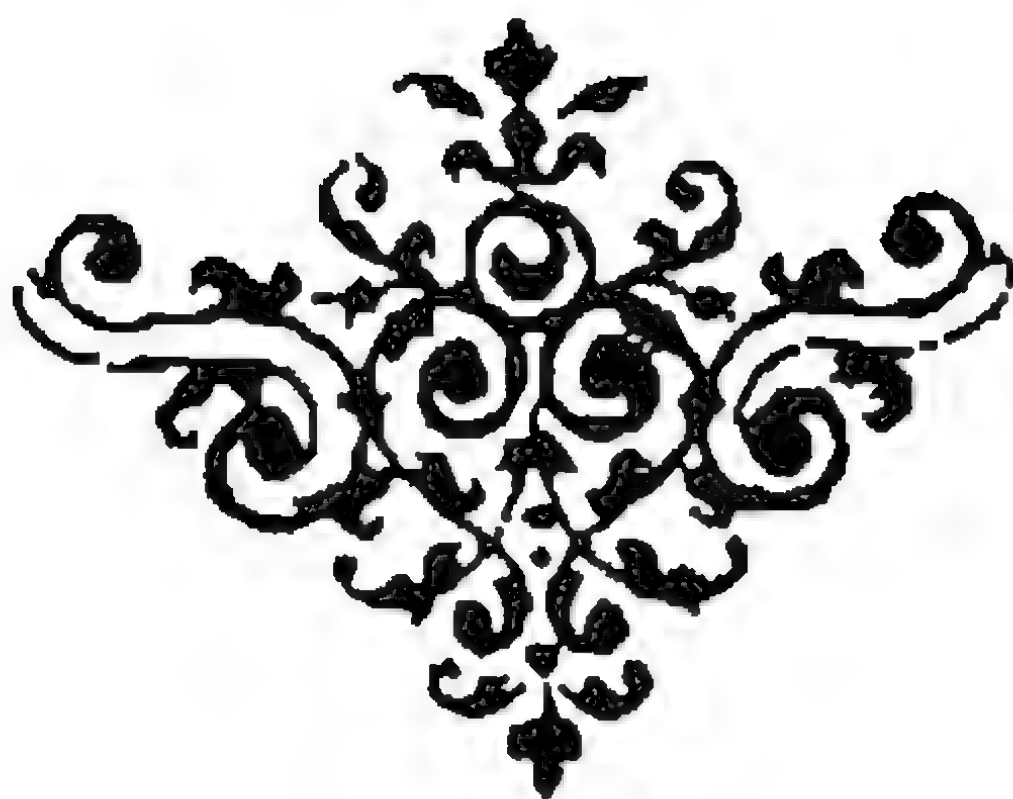
وتضاءلت ثروة آبائه وأجداده لإشباع جوعه وملء معدته حتى استنزفت! ومع هذا لم يخمد جوعه الشرس وبقي نهمه العارم يذكو حدة، ولم يبق بين يديه غير إبنته التي كانت جديرة بأب أفضل، فإذا هو يبيعها لسد مسغبته. غير أنها كان لها كبرياؤها الذي لا تخضع معه لسيد، فمدّت ذراعيها صوب أمواج البحر القريب ضارعة: «لك وحدك يا إله البحر أن تُحرّرني من عبوديّتي، يا مَنْ سلبتني عُذرتي». فاستجاب الإله نبتون إلى ضراعاتها إذ كان قد استمتع بها من قبل. وكان مولاه الذي آلت إليه يقفو أثرها ويتتبع خطاها حين حولها الإله إلى صورة أخرى، فإذا هي على قسمات رجل يرتدي ثياب صياد سمك، وإذا مولاه يخاطبه قائلاً: «أنت يا مَنْ تقبض على قصبة الصيد مخفياً شصك المتدلّي تحت الطعم الخادع، كم أرجو أن تهدأ مياه البحر لك دوماً، وأن ينخدع لك السمك تحت المياه فلا يحسّ بشصّ إلا بعد أن يعلق به. منذ برهة وعلى هذا الشاطيء كانت ثمة فتاة شعشاء الشعر ترتدي ثوباً رثاً، وبعينيّ هاتين رأيتهما منذ قليل. هل لك أن تدلّني أين هي، فإن آثار أقدامها تشي بأنها لم تذهب بعيداً عن هذا المكان»، وأدركت الفتاة أن الإله كان موقفاً فيما احتال به لخلاصها، وما كانت أشد غبطتها حين سألها مولاه عن مكانها، فأجابت: «معذرة أيها السيد كائناً مَنْ كنت، فإنني لم

٨٦٠

أصرف نظري عن مياه البحر، إذ كنت أشدّ ما أكون انتباهاً إلى صيّدي. ولكي أمحو شكوكك فإنني أشهدُ إله البحر الذي أناشده أن يُعينني في مهمّتي على أن شخصاً غيري لم يظهر على هذا الشاطئ منذ وقت طويل»، فصدّقها سيّدها واستدار يدوس الرمل بقدميه مبتعداً بعد أن خدعته الحيلة. وبعدها استردّت الفتاة صورتها الأولى.

وحين عرف أبوها أن ابنته حفيذة تريوپاس تملك القدرة على التحوّل من صورة إلى أخرى، باعها مرة بعد مرة إلى سادة مختلفين، فكانت تهرب منهم متّخذة صورة مُهرة تارة وصورة طائر تارة أخرى وصورة ثور يوماً وصورة وعل يوماً آخر، وكانت تحمل إلى أبيها النّهم أطعمة مختلّسة. وعندما نفّد كل ما كان يمكن أن يملأ جوفه - حيث لم يعد ثمة طعام بعد تفشّي الوباء بين الناس - دفعه الجوع القارص إلى البحث عن غذاء آخر لسدّ مسغبته، فأخذ الشّقيّ يقطع أعضاء جسده بأسنانه ليغذّي بها نفسه.

٨٨٠ ولكن لماذا أبَدّ وقتكم أيها السادة الفتيان في سرد قصص الغير بينما كنت أنا نفسي أتحوّل من وقت لآخر، فأبدو في صور عدّة وإن كانت محدودة. فأظهرُ أحياناً كما ترونني الآن، وحيناً أتحوّل إلى ثعبان، وحيناً أبْدو ثوراً يتصدّر القطيع تكمن قوّته في قرنيه. وأقول قرنين لأنه كان لي هذان القرنان، وأنتم الآن ترونني ونصف جبّهتي أعزل». . . . وأنهى حديثه بالتوجّع والأنين.



الكتاب التاسع



أخيلؤوس وهرقل

سأل البطل ثيسوس ابن نبتون الإله أخيلؤوس عن سر أنينه وعما أصاب جبينه من سوء، فأجابه إله نهر كاليدون، وهو يلمُ خصلات شعر رأسه المشعثة بعصابة من قصبات الغاب: «أنت تُطالبني بأمرٍ كرهه فوق مقدوري، فهل لمهزومٍ أن يزهو بانكساره؟ لكنني سألتزم الأمانة فيما سأرويه لك. إن الخجل من الهزيمة يهون أمام شرف خوُض المعارك، وعزائي أن خصمي كان بطلاً جبراً شديداً للأس. ولعلك قد سمعت عن ديانيرا التي كانت في الماضي عذراء نادرة الجمال يتناس عليها خاطبون عديدون، فمضيتُ مثلهم إلى دار أبيها الذي كان كلُّ منا يتمنى مصاهرته، وسألته قائلاً: «هلا قبلتني زوجاً لا بتك يا ابن پارثاؤون؟». كذلك قصده هرقل، وإذا المطالبون بالخطبة ينسحبون حين تباهى منافسي الوحيد بنوته لچوپيتر الذي سيغدو حملاً للفتاة، ثم مضى يستعرض مآثره وجلائل أعماله بتغلبه على الأخطار التي عرضته لها چونو زوجة أبيه. ولقد احتججتُ على ما ساقه من أسباب تُزكّيه بقولي: عارٌ على إله أن يتدنّى فيبيح لواحد من البشر أن يُصنهرَ إليه، [فلم يكن هرقل قد أصبح إلهاً بعد]. ها أنتذا ترى أنني سيّد النهر الذي تتعرّج مياهه في مملكتك، وأننى لن أكون ذلك الصّهر الغريب النازح إليك من بلدٍ

ناء، بل صهرأ من موطنك وواحدأ من بين رعاياك . وحسبي أن چونو ملكة السموات لم تطاردني عن كراهية، وأنها لم تفرض عليّ مهامَ خارقة عقاباً لي . أو تفخر يا ابن ألكمينا بأنك ابن چوپيتر مع أنه ليس أباك؟ وإن صحّ هذا فلم يكن إلاّ عن خطيئة . إنك حين تزعم أن چوپيتر أبوك ترمي أمك بالزنا، فاختر أحد أمرين : ألاّ يكون چوپيتر لك أبأ أو أن تعترف بأن أمك قد أهدرت شرفها» .

ولم ين هرقل عن أن يتوعّدني بنظراته خلال حديثي، وإذ عجز عن كتمان غضبه المضطرم صاح بي : «إن ذراعي تفوق لساني، ولسوف أترك لك ميدان الكلام، وحسبي أنا حلبة المجالدة»، واندفع نحوي بخطى جريئة، وخجلت أن أراجع بعد كل ما صدر عن لساني من خيلاء وتباه، فخلعت عباءتي الخضراء، ورفعت ذراعي متأهباً، ولوّحت بقبضتي أمام صدري وشمرت للعراك، فاقتبضَ خصمي قبضةً من تراب ذرها عليّ، فأمرتته بدوري بالرمال حتى بدا أصفر اللون . وكان يحاول أن يقبض تارة على عنقي وتارة على ساقي فكنت دائب الحركة بهما كي أفلت منه، إذ كان يلاحقني ويسدّ عليّ كل منفذ، وكان ثقل وزني يحميني من ضرباته . كنت أشبه بصخرة شاهقة تقف صامدة في وجه الأمواج الصاخبة المحيطة بها، غير أن هرقل لم يأبه وكان له من ضخامة جسده ما يكفل حمايته . وتباعد كلُّ منا عن خصمه لحظات ثم ما لبثنا أن تقاربنا لنستأنف العراك، وتشبّث كلُّ منا بمكانه في حزم لا نقبل معه استسلاماً، ولا مست قدماي قدميه، وانحنيتُ بصدري إلى الأمام، وأخذتُ أعتصر أصابعه بأصابعي، وأدفعُ جبهته بجبهتي، وكنت قد شهدتُ قبل ذلك ثيراناً تتصارع على هذا النحو وهي تتنافس على أجمل بقرات القطيع الذي يرقب المتصارعين دون أن يعرف إلى من سوف تكون الغلبة فيظفر بالزعامة . وحاول هرقل مرات ثلاثاً أن يدفع صدري بعيداً عنه لكنه لم ينجح إلاّ في الجولة الرابعة، فقد استطاع فكّ قبضتي وإرخاء ذراعيّ المشدودين ثم سدّد إلىّ ضربة أدارتني حول نفسي [فلا مفرّ من الاعتراف بالحقيقة كاملة] ثم ألقيّ بكل ثقله على ظهري . ولتصدّقني، فلن أجنّ فخراً من المكابرة، ولست أبالغ حين أقول إنني أحسستُ كأن جبلاً يدكّني . وقد نجحتُ في أن أدسّ بين جسدينا ذراعيّ اللتين كانتا تتفصّدان عرقاً، وأن أخلّص جسدي من ذراعيه اللتين كانتا تطوّقان عنقي، بينما كنت ألهث وهو يضيق على الخناق ولا يدعّني أسترّد أنفاسي، إلى أن أمسك بعنقي فتهافت ركبتيّ على الأرض فأخذتُ أعضّ التراب .



لوحة ٨٤. بيكار: هرقل يقهر أخيلؤوس وينزع
أحد قرنيه، ثم يقدمه إلى الناياديس
ليحولنه إلى قرن الرخاء.

و حين أدركتُ أنني لست نداءً لهذا البطل احتلتُ بقدراتي للإفلات من قبضته فاستحلتُ
 ثعباناً طويلاً ، ومضيتُ أتحوَّى مُرسلاً لساني المشقوق مُصَوِّتاً بفحيحي ، فانطلق هرقل التيرنشي
 مستهزئاً بحيلي قائلاً : «لقد كانت هوايتي في المهذفتك بالشعابين ، وإذا كنت تفوقني قوة
 فلست غير ثعبان واحد فحسب لا يصل العديد من أمثالك إلى قوة الهيدرا الليرناوية التي كانت
 جراحها تمدّها بالمزيد من القوة والبأس ، فكانت كلما قُطعت رأسٌ من رؤوسها نبتت مكانها
 رأسان ويزداد عنقها صلابة وقوة . وعلى الرغم من رؤوس الأفاعي العديدة التي كانت تتشعب
 منها ، وعلى الرغم من تعاضم قواها مع كل محاولة للنيل منها ، فقد سيطرتُ عليها وقهرتُها
 وأحرقتُ جسدها . تخيلُ إذن ما سوف يحقق بك بعد أن تخفّيت في شكل ثعبان زائف تقاتل
 بأسلحة مستعارة تجهل صحة استخدامها » . ثم أطبق بقبضته الشبيهة بالمنجلة على حلقي حتى
 كدت أختنق وحاولت جهدي الإفلات من قبضته . وحين قهرني ثعباناً استحلتُ ثوراً مفترساً ،
 وهى الصورة الثالثة التي بقيتُ لي ، ونشب القتال بيني وبينه ، فانقضَّ عليَّ من الناحية اليسرى
 ولفَّ ذراعيه حول عنقي ، ومع تراجعني أخذ يلتصق بي ويضغط بكل ثقله على رأسي حتى
 غرس قرنيَّ في الأرض ومرغني بالتراب ، ثم أمسك أحد قرنيَّ بقبضته اليمنى القوية التي لا
 ترحم وأداره حتى انتزعه من جبهتي التي تشوّهت ، وطوّح به ، فإذا الحوريات يتناولن القرن
 ويملأنه بالفاكهة والزهور العطرة لتقديمه قرباناً مقدساً إلى الآلهة ، وهكذا ازدادت ربة الوفرة
 والرخاء الخيرة ثراء بقرني .

٨٠

و حين فرغ إله النهر أخيلؤوس من حديثه تقدمت إحدى الحوريات مرتدية ثوباً على غرار
 ثوب ديانا ، مرسلةً شعرها على كتفيها ، حاملةً قرن الرخاء مترعاً بمختلف ثمار الخريف
 الشهية ، ثم دارت عليهم دورة أخرى بالتفاح الناضج . ولم يكد ضوء النهار يوشّي قمم الجبال
 مع أشعة الشمس الوليدة حتى بادر الأبطال بالرحيل دون انتظار لعودة النهر إلى جريانه
 الطبيعي وارتداد فيض مياهه عن الضفتين ، وعندها أخفى أخيلؤوس بين الأمواج وجهه ريفيَّ
 القسمات وجبهته المنتزع أحد قرنيها .

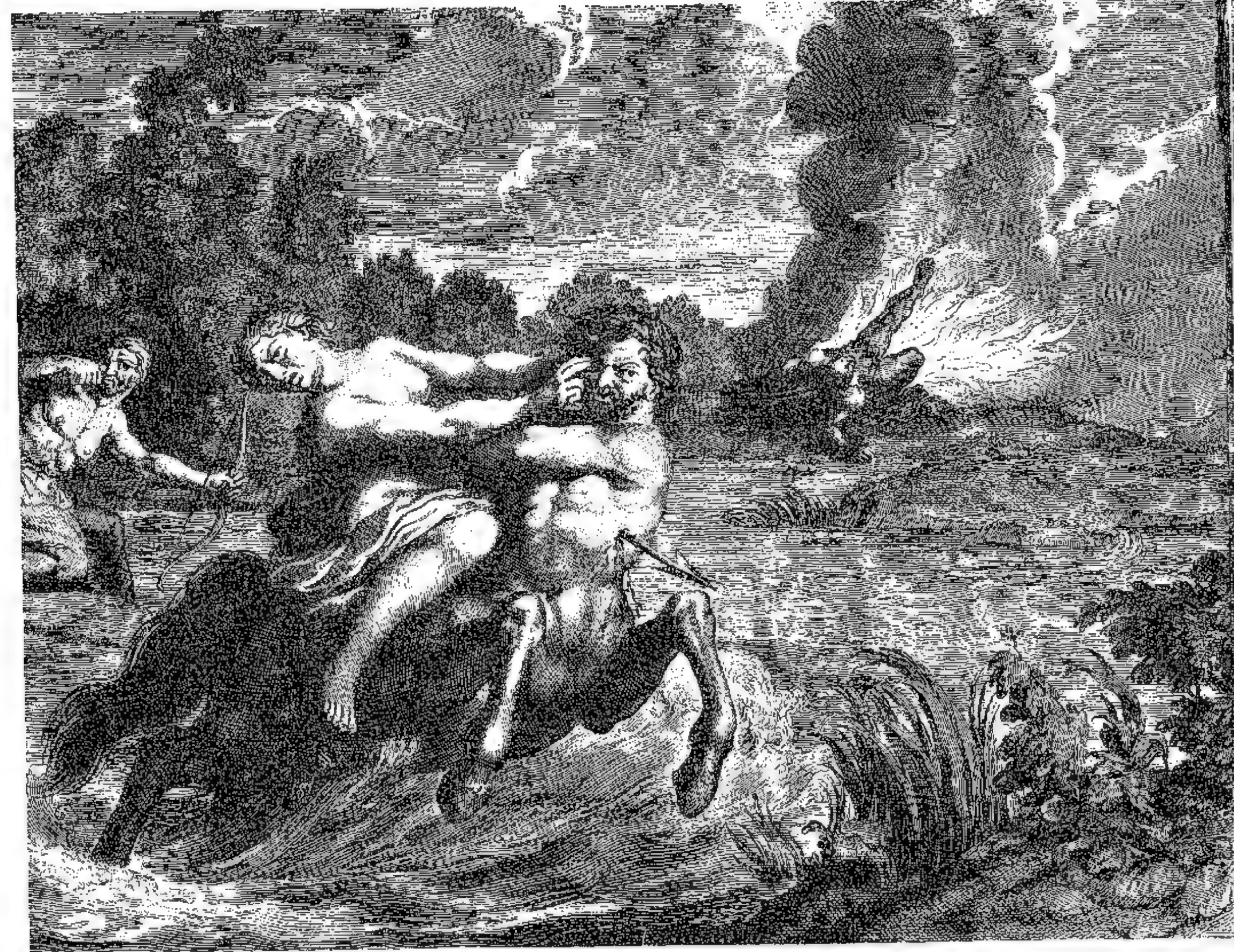
نيسوس وموت هرقل

لم يحطّ من شأن إله النهر في معركته هذه سوى فقدانه هذه الحلية التي سلبه إياها خصمه
 الفائز بينما بقي جسده كله سليماً لم يمسه سوء ، وقد اعتاد أن يُخفي هذه السوءة تحت إكليل

١٠٠

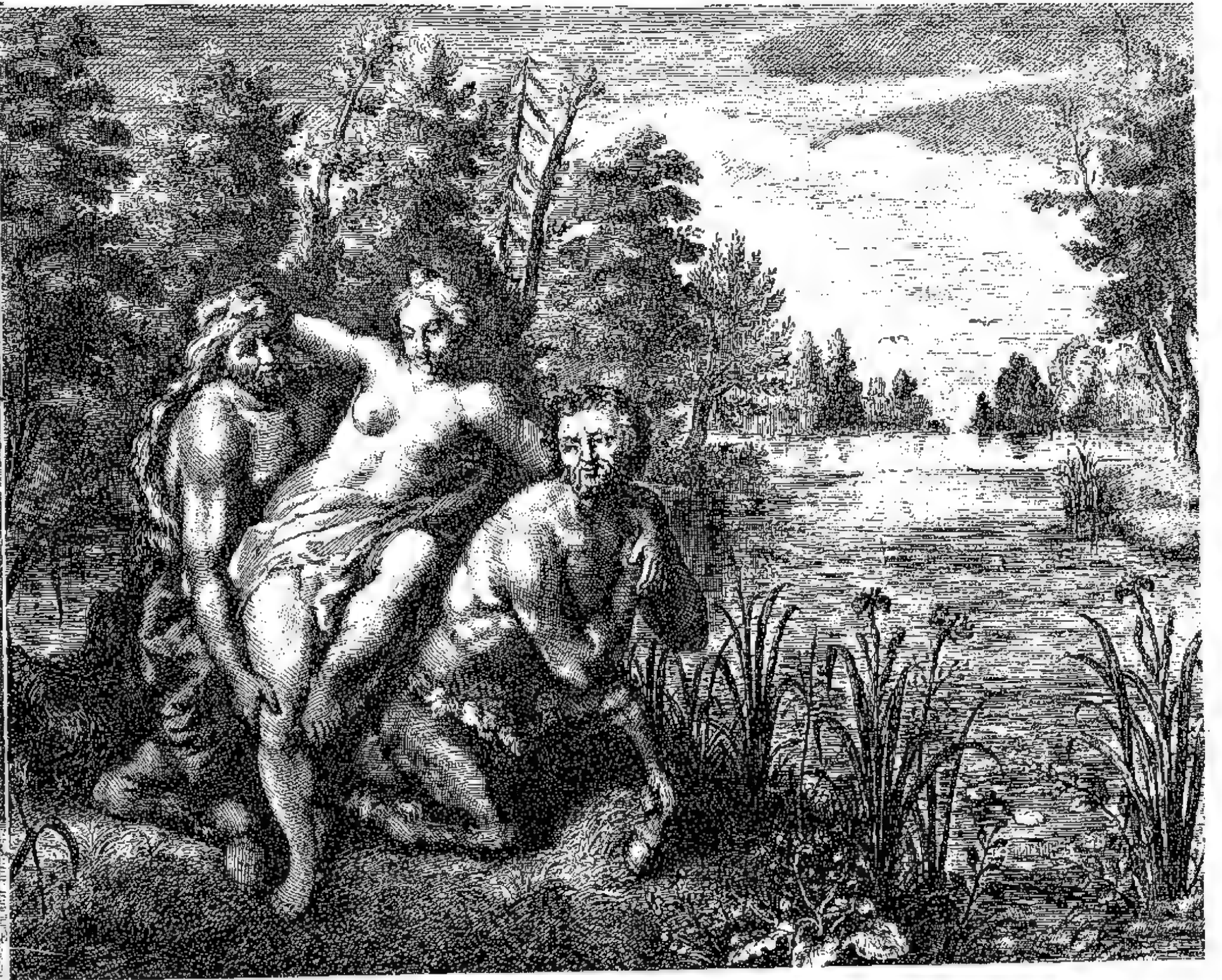
من أغصان الصَّفصاف وقصبات الغاب يُحيط برأسه . أما أنت يانيسوس الهمجيّ فقد حُقّ عليك الهلاك الذي صَبّه عليك هيامك بالعدراء ديانيرا بعد أن اخترق ظهرك سهم خاطف . ففيما كان هرقل بن چوپيتر عائداً إلى وطنه مصطحباً عروسه الجديدة ، بلغ نهر إيشينوس Evenus سريع التدفق فوجده فائضاً على غير عادته بمياه الأمطار الشتوية التي كانت تثير فيه دوّامات خطيرة يصعب معها عبوره . ولم يكن هرقل هيّاباً أمام هذا الموقف بل كان قلقاً على زوجه ، وعندما اقترب منه القنطور نيسوس المفتول العضلات والخير بمواقع العبور الضحلة قال له : «دعني أحملها عنك إلى الشاطئ الآخر ، فأوقر عليك جهدك لتَقْوَى أنت على عبور النهر سابعاً» ، فعهد البطل البويوتي إلى القنطور نيسوس بعدراء كاليدون التي عراها الشحوب وحلّت بها الرعدة هلعاً وخوفاً من النهر ، ومن نيسوس . وإذا كان هرقل مُثَقَّلاً بكنانة سهامه وبجلد الأسد الذي يرتديه ، طوّح بقوسه وهراوته إلى الضفة الأخرى مناجياً نفسه بقوله : «أما وقد شرعتُ في خوض النهر فلا مَض إلى أن أبلغ الغاية» . وألقى بنفسه في الماء دون تردد ودون أن يعبأ باختيار موقع تهدأ فيه قوة اندفاع المياه أو بالمواقع الأخرى سهلة العبور . وحين انتهى إلى الضفة الأخرى التقط القوس الذي كان قد طوّح به ، وإذا هو يسمع صراخ زوجته تناديه ، فتبين ١٢٠ أن نيسوس كان يتأهّب لخيانة الأمانة التي يحملها . فصاح به : «إلى أين تندفع أيها الوغد مستخدماً سرعة ساقيك خادعاً إيّاي بأباطيلك؟ إنني أخاطبك يا نيسوس يا ذا الخلقين ، أصغ إلىّ وحذار أن تعتدي على زوجتي ، وإذا لم تَخْشَ بأسِي فلتتّعظ على الأقل بالعجلة التي شدّ إليها أبوك من قبل بسبب عشق محرم^(١) فلن تفلت مني قط ، ولن يُجديك ما رزقته من سرعة الخيل فستلاحقك سهامي القاتلة قبل أن أدركك» . وسرعان ما وضع عبارته الأخيرة موضع التنفيذ فرمى سهماً نفذ في ظهر القنطور الهارب فأطلّ سنّه المعقوف من صدره . ولم يكد نيسوس ينزع السهم من صدره حتى تدفق الدم من جرحيه مختلطاً بسُمّ الهيدرا الرهيب^(٢) ، فكتّم الدم الدافيء المتدفق بقميصه ليُجعل منه وسيلته للثأر ، مناجياً نفسه : «لا . لن أقضي نحبي دون قصاص» ، وقدم قميصه للعدراء التي اختطفها زاعماً أنه عوذة تحرّك دفين الحب الخابي .

مرّ وقت طويل ، كانت أمجاد هرقل الجبّار خلاله قد عمّت الكون وأجّجت حقد چونو زوجة أبيه عليه ، وحين عاد منتصراً من أويخاليا^(٣) أخذ يتأهّب لتقديم القرابين تمجيداً لچوپيتر ووفاء بنذره في كينايوم^(٤) . وانتهى إلى سمع ديانيرا أثرثرة ربّة الشائعات التي يمتزج الزيف فيها



لوحة ٨٥. بيكار: هرقل يفتك ديانيرا بعد محاولة القنطور نيسوس الاعتداء عليها.

٣٤٣



لوحة ٨٦. بيكار: هرقل يفتك القنطور نيسوس
بسهمة بعد اختطاف القنطور لزوجته
ديانيرا.

٣٤٢

بالحقيقة وتزكّيها بأباطيلها ، والتي بدأت تافهة ثم أخذت تنمو شيئاً فشيئاً فإذا هي أخيراً قصة عشق تربط بين زوجها ابن أمفيتريون وبين إيوليه ابنة ملك أو يخاليا . وصدّقت الزوجة النبأ ، ولم تكذ تسمع قصة هذا الغرام الجديد حتى أرسلت البائسة الدّمع يفيض من عينيها ترويحاً عن همّها ، لكنها عادت تناجي نفسها قائلة : « فيم البكاء ، فما أسعد غريمي أن تراني باكية ، وإذا كانت في طريقها إلينا فلعلّي أبادر قبل فوات الفرصة فأهتدي إلى وسيلة أحول بها بينها وبين أن تسلبني فراشي . أيقن لي أن أجار شاكية أم ألزم الصمت ؟ أعود إلى كاليدون أم أبقى هنا ؟ أهجر داري أم أبقى فيها لأعكر عليهما صفوهما ، إذ لا حيلة لي أن أفعل غير هذا ؟ ماذا لو كلتُ لها مثلك يا أخي ملياجر^(٥) ضربة قاصمة تقضي عليها لتدرك كيف يفعل الحزن بامرأة امتّهن حقّها واعتّدي على كرامتها » . غير أن فكرها ضلّ بين اتجاهات عدّة ، وقرّ رأيها على أن تبعث بقميص نيسوس الملطّخ بدمه إلى زوجها لكي يُشعل فيه الحب الذي خبا دون أن يساورها شك في خطر قد يحدّق به ، فلم تكن ديانيرا تخال أن هذا القميص سيُلْبسها ثوب الحداد ، فعهدت به إلى ليخاس الذي لم يخالج ذهنه هو الآخر شك في أمره ، وأسرت إليه بكلمات رقيقة طالبة إليه أن يقدّمه هدية إلى زوجها البطل الذي تقبله دون أن يدري ما يخبئه له القدر ، فإذا هو يُلقِي على كتفيه ذلك القميص الملطّخ بسُم الهيدرا الليرناوية .

وفيما هو يحرق البخور بين السنة النيران المضطربة متمتماً بصلواته للآلهة ، ويصبّ الخمر من دورق القربان فوق المذبح الرخامي ، كان السّم الزعاف ينطلق بفعل حرارة النار الموقدة فيسري أثره المدمر حتى بلغ أطراف جسده . وقاوم البطل بشجاعته المعهودة آلامه ما استطاع دون أن يثن أنّة واحدة ، حتى إذا نفذ صبره حطّم المذبح وملاً غابات أويتا بصرخاته وانطلق مهرولاً وهو يمزّق القميص المهلك المشؤوم ، غير أنه مع كل مزقة منه كان ينزع سلخه من جلده . ألا ما أبشعها من ذكرى ! لقد كان القميص أشدّ ما يكون التصاقاً بجسده فكان عسيراً عليه أن ينتزعه من فوق جسده إلا وقد انتزع معه ما يترك عظامه وعضلاته عارية . وكما كانت دماؤه تنزّ أزيز الحديد المُحمّى في النار حين يُغمس في الماء كذلك كان فعل السّم الحارق في جسده وهو يفتك به . ولم يكن هذا ما يعانيه فحسب ، بل كانت ثمة نارٌ نهمة تلتهم أحشاءه ، وعرقٌ أسود يتصبّب من جسده كله ، على حين تتداعى عضلاته المحترقة . وبينما نخاع عظامه يذوب بفعل اللهب المميت رفع ذراعيه إلى السماء صائحاً : « فلتنعمي بمأساتي يا ابنة ساتورن . نعم ، إشمّتي بي في علياء سمائك أيتها الإلهة قاسية القلب ، وأشبعي نظراتك بعذابي ،

ولتُخمي فؤادك الفظ بالعداء . أما إذا كنت أستحق الرحمة حتى من خصمٍ مثلك ، فخلّصيني من الحياة الكريهة التي أحياها فريسة آلام رهيبة . خلّصيني من الحياة التعسة التي لا أذوق فيها إلا المكابدة فلسوف يكون الموت خيراً لى . سيكون هدية جديرة بـزوجة أب ! أو لست أنا الذي هزمت بوزيريس^(٦) الذي كان يلوّث المعابد بدماء الغرباء ؟ أو لست أنا الذي سلبت أنطاياوس الرهيب قدرته التي كانت تدعّمها أمّه الأرض ؟ أنا الذي لم يُفزعني الراعي جريون الإسباني ذو الأجساد الثلاثة ولا أنت أيها الكلب كيربيروس ذو الرؤوس الثلاث ! أو لستما أنتما يا يديّ اللتين مرّغتما قرنيّ الثور المرعب في التراب ؟ أو لم تشهد بقدرتكما إيليس ومياه ستيμφالوس وغابات پارثينيوس ؟ أو لم تعدّ بفضل براعتكما حمائل غمد سيف ملكة الأمازونات المطرزة بالقصب ، وكذا الثمار التي كانت في حراسة تين لا يُسدك له جفن ؟ أو ليس حقاً أننى حطّمت مقاومة القنطور والخنزير الوحشي الذي كان يخربّ أركاديا ، وأن الهيدرا لم يُغن عنها شيئاً تزايد قوتها مع فقد بعض أعضائها واستبدالها بأعضائها المفقودة أعضاء أخرى ؟ هل أذكرك أننى حين رأيت جياذ ملك طراقيا تعيش على الدماء البشرية وتمتليء حظائرها بمزق الجثوم الأدمية هدمتُ الحظائر وفتكتُ بالجياذ وصاحبها ديوميديس ؟ ها هما تان اليدان اللتان خنقتُ بهما أسد نيميا الوحشيّ ، وها هو ذا الكتف الذي حملتُ عليه السماء . كم أحسّت زوجة چوپيتر قاسية القلب بالإرهاق من كثرة ما فرضت علىّ من المهام الشاقة دون أن أشكو إرهاقا ، وها هي ذي كارثة غريبة مهلكة تعجز أمامها الشجاعة وأسلحة الهجوم والدفاع معاً ، ففي أعماق رثتي تضطرم نار تلتهم كل ما تجده في جسدي من أعضاء ، بينما يعيش الملك يوريسثيوس^(٧) قوياً مُعافى ، فهل ثمة مَنْ يؤمن بعد ذلك بوجود الآلهة ؟ .

وما إن فرغ من قوله حتى هام على وجهه ساخطاً مكروباً فوق جبل أويتا الشاهق بخطوات ثور قد أثخنه رُمح صيّاد رماه وانفلت هارباً ، فكان أحياناً يثن أنينا يمزق القلب وأحياناً أخرى يردد غضباً محاولاً أن ينزع عنه ثيابه أو يقتلع جذوع الأشجار أو يرفع ذراعيه ضارِعاً نحو السماء مقرّ أبيه چوپيتر .

ها هو ذا هرقل يلمح الفتى ليخاس الذي انكمش مرتعداً في جوف صخرة فصاح به وقد ضاعف الألم من غضبه قائلاً : «أأنت يالليخاس مَنْ يحمل إلىّ هذه الهدية المهلكة ؟ أنت إذن مَنْ دبر موتي ؟» ، فأخذ ليخاس يرتجف وقد علا وجهه شحوب الذعر ، ونبس بكلمات معجونة

بالهلع يعتذر بها وهو يحاول أن يقبل رُكبتى هرقل الذي أمسكه وطوّح به ثلاثاً ثم قذف به فى مياه بحر يوبويا باندفاعه تفوق شدة اندفاعه مقذوفات المنجنيق ، فإذا جسد ليخاس يجمد فى الهواء . وكما يقال إن أنفاس الرياح الباردة تكثف مياه الأمطار فتغدو ثلجاً ، ثم لا تلبث كتلة الثلج الهشة أن تتجمّد وهى تدور حول نفسها ثم تستدير متخذة شكل حبات برّد سميك ، كذلك لم يكد هرقل يقذف ليخاس نحو الفضاء حتى جمّد الفرعُ دمه وتحول جسده إلى صخرة صلبة على نحو ما تقول أسطورة قديمة . وماتزال إلى اليوم هذه الصخرة الخفيضة تبدو بين الأمواج منبطحة على صورة آدمية وكأن الحياة تدبّ فيها ، ومايزال الملاحون يهابون وطأها ، ويطلقون عليها اسم ليخاس .

أما أنت أيها الإبن المشهور لجوبيتر ، فإنك بعد أن اقتلعت الأشجار من قمة أويتا وسويت منها محرقة ، أخذت قوسك وكناتك الضخمة وسهامها المقدّر لها أن تُستخدم فى غزو مملكة طروادة ، وقدمت ثلاثتها هدية لفيلوكتيتيس بن پوياس^(٨) الذي عهدت إليه بإشعال النار فى محرقتك . وفيما كانت ألسنة اللهب النّهمة تندلع من كومة الخشب بسطت فوقها جلد أسد نيميا ، ثم تمددت فوقها مُسنّدا رأسك إلى هراوتك ، وقد اتّسم وجهك بالسكينة كما لو كنت مضطجعاً على أريكة فى وليمة ، مزدان الجبهة بإكليل الزهور وسط أقداح مترعة بالنبيذ .

وتأجّج اللهب وانتشر فى جوانب المحرقة كلها حتى بلغ أطراف البطل الذي كان يرقبه هادئاً مستخفاً ، وخشى الآلهة ما سيحلّ بالبطل حامى الأرض ، فتطلّع إليهم جوبيتر بن ساتورن وهو يقول مازحاً : «إن ما يبدو عليكم من إشفاق هو متعة لى يا سكّان السماء ، كم أغبطُ نفسي على أننى كبيرُ أرباب يدينون بالعرفان ، وكم أنا سعيد أن أراكم تبسطون حمايتكم على ابني الجدير بها لما حقّق من مآثر عظيمة خارقة ، إلّا أن هذا لا يُهوّن من تقديري لموقفكم النبيل . فلتحرّروا قلوبكم الوفيّة إذن من هذا الفرع الذي لا داعي له ولا تقلقوا من هذه النيران المشتعلة فى أويتا ، فإن هذا الذي قهر الكثير فى قدرته أن يقهر هذه النيران . إنه لن يحسّ سطوة قولكانوس إلّا فى ذلك الجزء من جسده الذي أخذه عن أمه ، أما ما أخذه عني فهو خالد فى مأمن من الموت ومن عصف النيران . والآن وقد أصبح هذا الجزء لا مكان له على الأرض فسأرفعه إليّ فى السماء ، وكم أكون سعيداً أن يرضى الآلهة جميعاً عما سوف أنهض به ، وإن كان بينكم من يضيق بأن يغدو هرقل إلهاً ، فهذا لأنه يضمن على ابني بهذه الجائزة الثمينة ، لكنه



لوحة ٨٧. بيكار: ألكمينا بعد ولادة الطفل
هرقل العسيرة.

مع ذلك سيقرب بأنه بها جدير ، وسوف يؤمن بصواب ما فعلت رغم ضيقه به . وصفق الآلهة تأييداً لقوله ، بل إن ملكة السماوات زوجة چوبيتر نفسها استمعت إلى الشطر الأكبر من الحديث دون برَم به ، فلم يرتسم الضيق على وجهها إلا مع عبارته الأخيرة ، فقد شوهدت ضَجْرَةً باللمز الذي غمزها به زوجها . على أن فولكانوس إله النار ذهب بجميع ما يمكن أن تأكله النار ، فلم يعد من اليسير التعرف على هرقل بما تبقى منه لأن شيئاً مما يذكر بأمه لم يبق ، ولم يعد يحتفظ إلا بما يحمل من بصمات چوبيتر . وكما يحدث للشعبان حين يتجدد شبابه بانسلاخه من جلده فيتحرر من شيخوخته ويتفجر قوة وتتألق برّاقة حراشفه الجديدة ، كذا حدث للبطل التيرينثي إذ تحرر من غلافه الأرضي الفاني وعادت الحياة إلى أفضل جزء من كيانه وبدأ أعظم شأننا مما كان ، وعَلَّتْه هيبة إلهية جليلة . وعندئذ رفعه أبوه القدير مخترقاً السحب معتلياً عربة تجرها جياد أربعة ، ليقم بين النجوم المتألئة^(٩) .

الكمينا وجالانثيس

عندها أحسّ أطلس أن وزن السماء قد ثَقُلَ عما هو معهود ، ومع هذا لم يخمد غضب يوريسثيوس بن سثينيليوس ، فواصل مطاردة هيلوس ابن البطل التيرينثي بالحقد الرهيب نفسه الذي كان يطارد به أباه^(١٠) في الماضي وأحسّت الكميناء الأرجوسية في غمرة همومها بأنه لم يبق لها إلا إيوليه التي اختارتها نجية لها في شيخوختها ، ومضت تروي لها مآثر ابنها التي كان العالم كله يعرفها ، والمآسي التي كابدها . وكان هيلوس نزولاً على ما أمره به أبوه هرقل قد أعطى لهذه الفتاة اليافعة مكاناً في فراشه وقلبه ، وأودع رحمها ثمرة سلالة رفيعة ، ولهذا حدثتها الكميناء لتبثّ الطمأنينة في نفسها قائلة : «إنني أدعو الآلهة أن تكون بك رحيمة ، وأن تخفّف عنك آلامك يوم تبلغ مدة الحمل نهايتها ، يوم تدعين لوكيناء ربّة الحوامل حين يحين موعد الوضع وقد ساورك الخوف ، فلا تغيب عن ذاكرتي قسوتها علىّ تودّداً منها لچونو حين دنت لحظة مولد هرقل الذي كانت الأقدار تعدّ له مهام خارقة سوف يضطلع بها . كانت الشمس قد جاوزت البرج العاشر ، وكان حملي يُثقلُ جنبي ، فلقد كان من الضخامة بحيث يستطيع المرء أن يتعرف على ما كان لچوبيتر من أثر في هذا الحمل المكنون ، ولم يعد في وسعي احتمال آلامي ، حتى أنني حين أذكر اليوم ذلك الحمل أحسّ الفزع يهتصر جسدي ، كما غدت

ذكرى الولادة حتى اليوم مُوجعة . وبعد أن طال عذابي سبع ليال وسبعة أيام رفعتُ ذراعيّ إلى السماء وأنا خائرة القوى من فرط الألم ، وصرخت منادية لوكينا ورفيقاتها الثلاث المعاونات فأقبلت لوكينا بالفعل ، غير أن غريميتي چونو كانت قد رشتها وطلبت إليها أن تتقرب إليها بحياتي ، فلم تكذ تسمع أناتي حتى جلست على هذا المذبح القائم على بابي تستمع إلى توجّعي وأنيني واضعة ساقاً فوق ساق ، وشبكت أصابعها المتباعدة كأسنان المشط وهي عاقدة العزم على العبث بمصيري ، وصاتت بصوت خفيض رُقيّ سحرية عوّقت حركة الجنين الذي كان قد بدأ يهلّ . وأخذتُ أصرخ سدى راميةً چوپيتر بالجحود ، وكم تمنيتُ الموت بينا أرسل شكاة تُلين قساوة الصخر ، وانبرت الأمهات في مدينة كادموس يتوسّلن إلى الآلهة ويشجّعني بين آلامي المضنية . ولقد وقفت إلى جانبي جالانثيس الحميراء إحدى وصيفاتي من بنات العامة والتي غدت أثيرة عندي لما قدّمته إلى من عون ولسرعة تلبيتها رغباتي ، وقد أدركتُ أن في الأمر بصيصاً من شرور چونو ، ولمحتُ أثناء دخولها وخروجها من الباب غير وانية أن الإلهة جالسة على المذبح ضامّة ذراعيها عاقدة أصابعها على رُكبتها ، فإذا جالانثيس تخاطبها قائلة : «أنت كائنةٌ من كُنت ، قومي فهتّي سيّدتي ألكمينا الأرجوسية ، فلقد خلّصتُ من آلامها وصارت أمّاً وتحقّقت أمانيتها» . قفزت الإلهة التي عليها يتوقف وضع كل جنين فزعةً ، فأرسلت خلال اضطرابها يديها المعقودتين فانتشرت مع حركة يديها قيود رحمي وانحدر الطفل فخلّصتُ من آلامي . ويقال إن جالانثيس انخرطت في الضحك ساخرة حين اكتشفت أنها خدعت الإلهة وظلت تضحك حتى أمسكت بها الإلهة القاسية واجتذبتها من شعرها الجميل . ٣٢٠ وإذ حاولت النهوض من الأرض أفسدت الإلهة محاولتها بتحويل ذراعيها إلى ساقى حيوان ، غير أن الفتاة احتفظت بخفة حركتها وتغيّر شكلها دون أن يتغيّر لون شعرها ، وغدت تلد من فمها ، إذ كان هذا الفم هو الذي انطلق بالكذب على الإلهة مضللاً لتعين سيّدتها على الوضع ، وهي ماتزال تتردّد على دورنا كما كانت تفعل في الماضي بعد أن تحوّلت إلى عرّسة .

دريوي . يولاووس

وبعد أن فرغت ألكمينا من حديثها وأثارت أشجانها ذكرى وصيفتها السابقة ندّت عنها زفرة ، فقالت لها إيوليه زوجة ابنها التي أدركت عمق حزنها : «لقد كانت تلك الفتاة التي تبكيها يا أمّاه غريبة عنا لا تسري في عروقها دماء أسرتنا ، فكيف بك لو قصصتُ عليك المصير

الغريب لأختي؟ وإن كنت أعجز ما أكون عن أن أتحدث إليك وأنا في غمرة الحزن ودموعي تسيل مدرارا. كانت دريويي وحيدة أمها فقد أنجبني أبي من زوجة أخرى، وكانت أجمل عذارى أويخاليا، وكان إله دلفي وديلوس قد اغتصبها عنوة قبل أن يتزوج بها أندريمون الذي عدّ سعيدا السعادة كلها بهذه الرابطة. وكانت ثمة بحيرة تنحدر ضفافها في لطف انحدار شطآن البحر، وعلى آكام ذلك الساحل تتألق زهور الرياحان، فقصدت دريويي هذه البحيرة دون أن يخالجهما شك فيما سيكون من أمرها أو فيما دبّره القدر. على أن ما سوف تستمعين إليه سيكون أشدّ هولا وإثارة، فقد راحت تجمع الأكاليل كي تُهديها إلى الحوريات وبين يديها طفل رقيق لم يكمل عامه الأول كانت تحتضنه وتُرضعه من ثديها. وعلى مقربة من البحيرة كانت شجرة لوتس^(١١) صنّوة المياه تحمل زهوراً ألوانها أشبه بأرجوان مدينة صور وقد أذنت بالثمر. قطفت دريويي بعض الزهور لطفلها كي يلهو بها، وأخذتُ أبادل معها أطراف الحديث. إذ كنت في صحبتها. وكنت على وشك قطع بعض الزهور كما فعلت هي فإذا بي أرى قطرات من دم تتساقط من الزهور، وأشاهد أغصانها ترتجف رعبا. وأنت لاشك تعلمين ما لايزال أهل الناحية يروونه من أن الحورية لوتس قد اضطرت إلى تحويل شكلها إلى شجرة لوتس هرباً من نزوات بريابوس الفاحشة، لكنها مع ذلك لم تغيّر اسمها. غير أن أختي لم تكن تعرف شيئاً عن ذلك الخطر الذي يهدّد السابلة في تلك الأماكن. وقد رأت أمام ما اعتراها من قلق أن تعود ولا تعرج على الحوريات اللاتي جاءت للابتهاال إليهن، إلا أن قدميها كانتا قد انغرستا كالجذور في الثرى وعلقتا به، وحاولت اقتلاعهما فلم يطاوعها غير جذعها، وأخذ لحاء خشبي يكسو جسدها ببطء من أسفل قدميها إلى الركبتين، وما إن رأت ذلك حتى رفعت يديها إلى شعرها تريد انتزاعه، فإذا يداها تمتلئان بأوراق شجر كان قد عمّ رأسها كله. وأحسّ أمفيسوس الصغير. وهو الاسم الذي خلعه عليه جدّه يوريتوس. تصلّب ثدي أمّه وأن اللبن لم يعد يدرك فمه. شاهدتُ هذا المصير المروع ينزل بأختي تحت بصري وما كان بيدي أن أدفع عنها. أختاه، لقد حاولتُ ما استطعت أن أؤخر بقبلاتي زحف الجذع والفروع وكم تمنّيت أن يكسوني هذا اللحاء نفسه. وعندها جاء أندريمون زوج دريويي وأبوها التعس يبحثن عنها فلوّحت لهما كي يلتفتا إلى الشجرة التي حلّت محلّ من جاء يبحثن عنها، فغمرنا بقبلاتهما الخشب الذي كان لايزال ينبض بالحياة، وركعا أمام جذع الشجرة العالية وضماها بأذرعهما. أختاه الحبيبة! لم يبق فيك شيء لم يتحوّل إلى جزء من شجرة عدا وجهك وتلك الدموع التي

٣٤٠

٣٦٠

تروي الأوراق المنبثقة من جسدك ، ولم يبق منك غير فم ينطلق منه صوتك في أجواز الفضاء
شاكية : «إذا كان ثمة مَنْ يُصدّق البؤساء فأقسم بالآلهة أنني لم آت ما أستحقُّ عليه هذا المصير
الرهيب ، فقد حاق بي هذا العقاب دون جُرم اقترفته . فكم كنتُ نقية طاهرة في حياتي ، وإن
كنتُ كاذبة فليذبلنَّ عودي ولتسقطنَّ عني تلك الأوراق التي تُظللُّني ، ولأهوينَّ تحت وقع
ضربات البلطة حطباء تلتهمه النار . هل لكم أن تأخذوا هذا الطفل المعلق في أغصان الأمومة
على أن تعهدوا به إلى إحدى المرضعات ، ولتتيحوا لي أن أراه دوماً مضطجعاً في حضني
يرضع لبني ، وليختلف إلى كثيراً ليلهو في ظلالتي . وإذا ما بلغ النطق فعلموه أن يُحييني على
أنني أمّه ، وليردّد في أسمى أمّه يطويها جذع هذه الشجرة . ولكن فليحذر المستنقعات
وليتجنبّ قطف زهور الأشجار وليحترس من لمس سيقان أزهار قد تكون أجساد إلهات .
وداعاً أيها الزوج العزيز ، وأنتما أختي وأبي ، وإذا كنتم تحبّونني حقاً فاحمّوني من النّصل
القاطع وأنياب قطعان الماشية . وإذا كان من المتعذّر عليّ أن أنحني لكم ، فلتشبّوا أنتم إلى كي
ألثم شفاهكم مادام في قدرتكم أن تبلغوا شفّتيّ ، ولعلكم ترفعون إلى طفلي كي ألثمّه هو
الآخر . وما أنا مستطبعة بعد ذلك أن أضيف شيئاً ، فهذا هو ذا الحاء رقيق قد بدأ يمتد إلى عنقي
العاجي ، وأخذت قمة الشجرة تطوي رأسي . لا حاجة بكم إلى إسدال جفوني بأيديكم فمن
العبث أن تمدّوا إلى يد العون ، وخلّوا اللحاء يزحف صاعداً ليغشّي عينيّ المحتضرتين» . وعجز
لسانها بعد ذلك عن الحديث واختفي من الوجود ، وبقيت غصونها الجديدة تنبض بالحياة طويلاً
في الجسد الذي رُسّخَ شجرة» .

بينما كانت إيولي تحكي هذه القصة العجيبة ، وبينما كانت ألكمينا تبكي وهي تكفكف
دموع إبنة يوريتوس بأناملها ، إذا بأعجوبة جديدة تقع ، فتُنحّي ذكرياتهما الحزينة ، إذ رأتا
يولاووس واقفاً بالبوابة الواسعة وقد عاد صبيّاً اعشَوْشَبَتْ على وجنتيه شعرات كالزغب ، فلقد
استجابت هيبى [ابنة چونو]^(١٢) لتوسّلات هرقل - الذي اقترنت به بعد صعوده إلى السماء -
فخلعت على يولاووس [أخ هرقل غير الشقيق] قسمات شبابه الباكر . وعندما كانت هيبى
على وشك أن تُقسم بالألّ تجود بمثل هذه المكّمة لأحد بعدد ، عارضتها ثيميس قائلة : «إن طيبة
متورطة الآن في حرب أهلية ، ولن يستطيع سوى چوپيتر قهر كاپانيوس . وسيموت الأخوان
إيتوكليس وپولنيسيز فيقتل كلُّ منهما الآخر ، وسيشهد الملك الكاهن أمفياراووس وهو مايزال
على قيد الحياة طيفه بعد الموت عندما تنشق الأرض أمامه ، وسيثار ابنه لقتل أبيه بسفك دم أمّه



فِيصْبَحُ ابْنًا بَارًا وَأَثِمًا فِي آن مَعًا، ثُمَّ يَهْوِلُهُ جُرْمُهُ فَيَفْقِدُ عَقْلَهُ وَيُنْفَى خَارِجَ وَطْنِهِ، وَتَطَارِدُهُ رَبَّاتُ الْإِنْتِقَامِ، وَيَلَا حَقَّهُ شَبَحُ أُمِّهِ، إِلَى أَنْ تَطَالِبُهُ يَوْمًا زَوْجَتُهُ كَالِيرْهَوَى ابْنَةَ إِلَهِ النَّهْرِ أَخِيلُووسَ بِالْقِلَادَةِ الذَّهَبِيَّةِ الْمُشَوَّوْمَةِ الَّتِي سَيَكُونُ مَعَهَا حَتْفُهُ. وَكَذَا سَيُغْوَصُ سَيْفُ فَيُجَيَّوَسُ وَالِدُ زَوْجَتِهِ الْأُولَى فِي جَنْبِهِ إِلَى أَنْ يَنْفَدَ الدَّمُ مِنْ جَسَدِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ كُلِّهِ سَتُجْثُو كَالِيرْهَوَى ضَارِعَةً إِلَى چُوپِيْتَرِ الْعَظِيمِ أَنْ يَهَبَ الشَّبَابَ لَوْلَدِيَّهَا وَهُمَا مَازَالَا فِي الْمَهْدِ صَغِيرَيْنِ، وَتَسْأَلُهُ أَلَا يَطُولُ بِهِمَا الزَّمَنُ حَتَّى يَأْخُذَا بِثَارِ زَوْجَتِهَا الظَّافِرِ. وَهِيَ هِيَ ذِي دَعْوَاتِهَا تَهْزُقُ قَلْبَ چُوپِيْتَرِ، فَيَمُنُّ عَلَى زَوْجَةِ ابْنِهِ وَيَجْعَلُ مِنْ وَلَدِيَّهَا شَابِيْنِ قَبْلَ بُلُوغِهِمَا الْحُلُمِ، وَيَهْبِهِمَا تِلْكَ الْهَبَاتِ الَّتِي عَادَةً مَا تَهْبِهَا هِيْبِي [إِلَهَةُ الشَّبَابِ] زَوْجَةُ ابْنِهِ هِرْقُلُ السَّمَاوِيَّةِ وَابْنَتُهُ مِنْ چُونُو فِي آن مَعًا» (١٣).

بَيْبَلِيسُ

لَمْ تَكِدْ تِلْكَ النَّبُوءَةُ تَجْرِي عَلَى لِسَانِ ثِيْمِيسَ كَاشِفَةً النِّقَابَ عَنِ الْمُسْتَقْبَلِ، حَتَّى ثَارَتْ بَيْنَ الْأَرْبَابِ هَمَهَمَاتٌ مُعْتَرِضَةٌ مُحْتَجَّةٌ مُتَسَائِلِينَ لِمَاذَا لَا تَكُونُ لَهُمْ أَيْضًا مِثْلُ هَذِهِ الْقُدْرَةِ عَلَى إِعَادَةِ الشَّبَابِ لِمَنْ يَشَاوُونَ؟ فَإِذَا ابْنَةُ الْمَارْدِ پَالَاسُ^(١٤) تَنَعَّى الشَّيْخُوخَةَ الَّتِي كَانَتْ لَزَوْجَتِهَا بِالْمَرْصَادِ، وَإِذَا سِيرِيسُ إِلَهَةُ الْخَصْبِ وَالْحَصَادِ تَشْكُو الشَّعْرَ الْأَبْيَضَ فِي رَأْسِ يَازِيُونِ^(١٥)، وَطَالِبُ مَوْلِكَبِيرِ [فُولْكَانُوسَ] لِإِرِيخْثُونِوسَ أَنْ يَكُونَ لَهُ الْحَقُّ فِي اسْتِرْجَاعِ شَبَابِهِ، وَحَاوَلَتْ قَيْنُوسُ أَيْضًا أَنْ يَسْتَعِيدَ أَنْخِيسِيسُ مِيعَةَ الصَّبَا، وَامْتَلَأَ كُلُّ إِلَهٍ حَمَاسَةً لِأَتْبَاعِهِ، وَتَزَايَدَ صَخْبُهُمْ وَحَمِيَّ جَدْلُهُمْ، لَكِنْ ذَلِكَ اللَّجْبُ مَا لَبِثَ أَنْ سَكَنَ حِينَ تَحْدُثُ چُوپِيْتَرُ قَائِلًا: «أَيُّهَا الْآلِهَةُ، إِذَا كُنْتُمْ تُكُونُونَ لِي شَيْئًا مِنَ التَّوْقِيرِ فَأَفْصَحُوا لِي عَنْ رَغْبَاتِكُمْ. هَلْ مِنْ بَيْنِكُمْ مَنْ يُظَنُّ نَفْسَهُ قَادِرًا عَلَى تَغْيِيرِ مَشِئَةِ الْقَدْرِ؟ إِنْ الْقَدْرُ هُوَ الَّذِي أَعَادَ يُولَاوُوسَ إِلَى السَّنِّ الَّتِي كَانَ تَخْطَاها، وَالْقَدْرُ هُوَ الَّذِي سَوْفَ يَهَبُ الشَّبَابَ لَطِفْلِي كَالِيرْهَوَى لَا الْقُوَّةَ وَلَا الْخُدَاعَ. وَلَكِنْ تَرْضَوْنَ بِهَذَا النَّامُوسَ بِنَفْسٍ مُطْمَئِنَّةٍ فَاعْلَمُوا أَنَّنَا جَمِيعًا - أَنْتُمْ وَأَنَا - رَهْنُ الْقَدْرِ، وَلَوْ مَلَكَتُ تَغْيِيرَ الْأَقْدَارِ لَمَّا انْحَنَيْتُ ظَهْرَ ابْنِي أَيَاكُوسَ تَحْتَ وَطْأَةِ الْأَعْوَامِ، وَلَبَقِيَ رَادَامَانْثُوسُ يَرْفُلُ فِي رِيْعَانِ الشَّبَابِ أَبَدًا، وَلَعَاشَ قَبْلَهُ كَذَلِكَ مِينُوسُ الْعَزِيزُ»^(١٦) الَّذِي بَاتَتْ شَيْخُوخَتُهُ الْعَاتِيَةُ تُهَوِّنُ مِنْ شَأْنِهِ وَالَّذِي لَمْ يَعِدْ يَحْكُمُ مَمْلَكَتَهُ بِالْحِكْمَةِ الَّتِي أَثَرَتْ عَنْهُ فِي الْمَاضِي. فَهَدَّاتُ كَلِمَاتِ چُوپِيْتَرِ مِنْ ثَوْرَةِ الْآلِهَةِ وَشَكَاتِهِمْ وَلَمْ يَعُودُوا يَجْأَرُونَ بِالشَّكْوَى بَعْدَ أَنْ رَأَوْا الشَّيْخُوخَةَ تَدْبُ فِي رَادَامَانْثُوسَ وَأَيَاكُوسَ

ومينوس . وكان اسم مينوس وحده حين كان في ريعان الشباب يُلقب الرعب في قلوب الأمم الكبرى ، أما الآن فقد غدا عاجزاً يخاف شرّ ميليتوس بن ديوني المزهو بشبابه وبأبوة فويبوس له ، ومع اقتناعه بأن ميليتوس كان يهدّد عرشه ، إلا أنه لم يجرؤ على نفيه بعيداً عن وطن آبائه .

على أنك قد هاجرت من تلقاء نفسك يا ميليتوس ، وحملتك سفينةٌ سريعةٌ عبر أمواج بحر إيجيه لتقيم على أرض آسيا أسوار مدينة تحمل اسم مؤسسها^(١٧) ، وهناك التقيت الحورية سياني ابنة مياندر ذات الجمال الفريد فيما كانت تجول على ضفاف أبيها الذي كان يتعرّج مرةً تلو مرةً . وفي هذا الموقع وضعت لميليتوس توأماً هما ببيليس وكاونوس . وفي قصة ببيليس عبرة للفتيات حتى يبعدن عن الحب غير المشروع ، وكان قلبها قد شغف حباً بأخيها حفيد أبوللو الذي يماثله جمالاً فأحبته لا كحبّ الأخت لأخيها بل فوق هذا ، ولم تكن تدرك أولاً كنه عاطفتها ، ولا تعدّ نفسها آثمة حين تغمر أخاها بقبلات محمومة أو تطوّق عنقه بذراعيها ، فلقد عاشت طويلاً في أسرٍ خداع كاذب لعاطفة أخوية ، وشيئاً فشيئاً أخذ حبّها يُجانب الطريق السويّ ، فكانت تأتي - حين تفد لزيارة أخيها - في أحسن زيتها حريصةً على أن تبدو فاتنة في عينيه ، وتحسّ

الغيرة حين تجد إلى جانبه امرأة تفوقها حسناً . ومع هذا لم تتبين حقيقة مشاعرهما ، كما أنها لم تحسّ نحوه برغبة جسدية على الرغم مما كان يتأجّج في فؤادها من لوعة تنهشها . كان الوله يغلي في أعماق قلبها فانبرت تنادي كاونوس بـ «سيدّها» ، وتنفر من الأوصاف الدالة على الأخوة والقربة ، فتؤثّر أن يناديها ببيليس لا أن يناديها بأختها ، ومع ذلك لم تكن تُفسح في نفسها مكاناً لرغبات دنسة ما كانت يقظى ، أما حين كانت تستسلم لاسترخاء حانية فما أكثر ما كانت ترى محبوبها في أحلامها ، بل ما أكثر ما خيل لها أنها ترقد في أحضان أخيها ، فتتخضّب وجنتها بحمرة الخجل مع أنها كانت غافية في فراشها ، فإذا ولّى من عينها النعاس التزمت الصمت طويلاً تحاول أن تجمع من جديد شتات حلمها ، ثم تناجي نفسها مضطربة الفكر قائلة : «يا لشقائي ! ما معنى هذه الخيالات التي تتراءى لي في هدأة الليل ؟ لكم خشيت أن تتحقّق . ولماذا تراودني هذه الأحلام ؟ ما أجمل كاونوس حتى في أعين حاقديه وكم أنا به معجبة ، ولو لم يكن أخي لكان بوسعي أن أعشقه ولكان لي خير الأزواج ، فنكّذ طالعي هو أنني أخته . لكن مادمت لا أحاول أن أرتكب في يقظتي ما يخالجنني في سباتي فكم أتمنى أن تتراءى لي تلك الرؤى تباعاً لأراك كثيراً فليس ثمة على الأحلام من رقيب ، ثم إن متعتها لا



لوحة ٨٩. بيكار: يبليس تخط رسالة إلى
شقيقتها تعترف فيها بحبها له.

تعود بضرر . أى فينوس ، وأنت يا كيوييد المرافق المجنّح للأم الحانية ، يا لها من متعة تلك التي تذوّقْتُها . ما أروع هذا الشعور وأنا مستلقية على فراشي ، شعور الاستسلام الذي يغمرنى حتى نخاع عظامي ، ما أروع ذكرى هذا الحلم حتى وإن كانت مُتعتي فيه قصيرة عابرة ، إذ سرعان ما أتى عليها الليل الحسود حين أَلَمّت به الغيرة من عطيتي . كم أتمنّى لو أتيح لى أن أُغيّر اسمي واقترن بك . كم كنت سأصبح كَنَّةً مثلى لأبيك ، وكم كنت ستُصبح صَهِراً كُفَّءاً لأبي ! وكم تمنيتُ لو أن الآلهة جمعت بيننا فى كل شىء غير أن نكون من صُلُب واحد ! ساعتها كنت أتمنى أن لو كنت سليل أسرة أنبل من أسرتي . لست أعرف أية امرأة ستجعل منها أمّاً لأبنائك يا أوْسَم الرجال ، يا مَنْ اختارت الأقدار التعيسة لنا الأبوين نفسيهما . لن تكون لي إلاّ الأخ الشقيق فحسب ، فإن ما يربط بيننا هو ما يفصم هذا الرِّباط ، فما بالي أحلمُ بهذه الأحلام ، وهل لحلم كهذا مهما بلغ قيمة ؟ ألا فلتغفر لي الآلهة قولِي ؛ فقد يما بَنَى الآلهة بشقيقاتهم ؛ فلقد بنى ساتورن بأوپس مع أنها من الصُّلب الذي انحدرَ منه ، كما بنى أوقيانوس بثيتيس ، وبنى سيّد الأوليمپوس بأخته چونو . حقاً لقد فاتني أن للآلهة سننهم ، وهل لي أن أسوي بين البشر والآلهة فى نواميسهم التي تخالف نواميسنا فتُبيح للأخ أن يبنى بأخته ؟ لسوف أقتلعُ من قلبي هذا الحبّ المحرّم ، وإن لم أقدر فما أولاني أن ألقى حتفي قبل أن أزلّ فى الخطيئة ، ثم ما أولاني أن أتمدّد على فراش الموت وأتلقّى وأنا جسدٌ هامدٌ قبلات شقيقي .

وعلى أية حال فإن ما أتوق إليه يتطلّب رضانا نحن الاثنين ، وإذا افترضنا أنني حرمت أمري فقد يعدّه هو جريمة ، على حين لم يخش أبناء أيولوس أن يتزوجوا من شقيقاتهم^(١٨) ، ولكن كيف انتهيتُ إلى هذا ؟ ولماذا تتراءى أمامي هذه النماذج ؟ أى منزلق انحدرُ إليه ؟ فلتُغربي عني أيتها الرغبات الدنّسة ، فكم أنا حريصة على ألا يكون بيني وبين أخي إلاّ كل ما هو مشروع . ولو أنه هو الذي شُغف بي أولاً فلعلّي كنت أستطيع أن أستسلم لطيشه ، وما كنت أقدر أن أرفض توسّلاته لو كان قد فعل . هيّا أفصحى يا ببليس ، هل تستطيعين الاعتراف بالحقيقة ؟ بلى ، فسيدفعني الحب إلى ذلك . وإذا لم أستطع وأخرس الخجلُ لساني فسأبعثُ إليه برسالة فى الخفاء تكشف له مستور حبي .

وتولّأها الصمت عند هذا ، وإذا ما جال بخاطرها يخرج بها عن تردّدها . نهضت على جنبها قليلاً واتكأت على مرفقها الأيسر قائلة : « لاكشفنّ له عن هذا الحب الطائش ، وعليه هو

- ٥٢٠ أن يتخذ قراره . واأسفاه ، إلى أين يمضي بي هذا البلاء ، وأية نار هذه التي تحرق قلبي ؟» وبعد أن استقرت على ما ستكتب ، أخذت تخطه بيدها المرتجفة . أمسكت القلم الحديدي بيمنها ولوح الشمع بيسراها ، وإذا هي تتردد بعد أن بدأت ، ثم إذا هي تكتب ، لكنها لم ترض بما كتبت ، فمحت وغيّرت وتراجعت ثم أقبلت . وكانت تتناول ألواحها ثم تضعها ، وتُنحّيها ثم تتناولها من جديد دون أن تعرف ماذا تريد ، وساءها كل ما كانت مُقدمة عليه ، وامتزجت على وجهها الجراحة المشوبة بالحياء . وبعد أن خطت كلمة «أختك» قررت أن تطمسها وسوّت لوح الشمع ثم كتبت : «إليك تبعث السلام امرأة تحبك وهي لا ترقب منك إلا السلام»^(١٩) . وإن الحياء ، نعم الحياء ، يحول بينها وبين ذكر اسمها . وإذا سألتني عما أطلب فهو رغبتني في عرض حالي من غير أن يذكر اسمي حتى لا تتعرف أنت على بيبيس في شخصي قبل أن أطمئن إلى أن دعواتي باتت مستجابة . من الممكن أن تقع على دليل قلبي الجريح في شحوب وجنتي ونحول جسدي وتعبيرات وجهي وعينيّ الدامعتين ، وفي الزفرات التي أطلقها دون سبب ظاهر ، وفي ضمّاتي المتكررة لك ، ثم في قبلاتي التي لا بد أنك أحسست أنها لا تشبه قبلات الأخت لأخيها . ومع ما أحمله في قلبي من جرح عميق ، وبرغم الجنون المشبوب المحتدم في صدري ، فعلت كل ما بوسعي [وأشهدُ الآلهة على ذلك] لكى أبرأ . وقد جاهدت طويلاً وأنا في مأساتي من أجل أن أفلت من سهام كيوييد التي لا ترحم ، واحتملت قسوة المعاناة بشجاعة لا يتوقعها أحد من فتاة ، واليوم أجدني مرغمة على أن أعترف بهزيمتي وأطلب عونك على استحياء . أنت وحدك تستطيع إنقاذي أو القضاء على الفتاة التي تحبك فاختر هذا أو ذاك . إن التي تضرع إليك اليوم ليست خصماً لك ، بل هي أقرب ما تكون إليك ، تتلهّف شوقاً لتزيد اقتراباً منك ولتتحد معك برباط أوثق . فلترك للعجائز علم القانون ، فعليهم أن يبحثوا هم عما هو مباح وعما هو جريمة وعما هو ليس بجريمة ، ولنُخلّ الجو بينهم وبين القانون يفعلون به ما يعنّ لهم ، فإذا قانون فينوس الجسورة هو الجدير بسنوات عمرنا . ما هو المباح الحلال؟ إننا مازلنا نجهله ، لكننا نؤمن أن كل شيء حلال ولنا في كبار الآلهة أسوة ، ولن يعترض طريقنا شيء ، فلا قوة تعوقنا ، ولا الخوف من الفضيحة ولا الرهبة يُثنيّننا ، ولنفرض جدلاً أن ثمة ما يدعو للخوف فأى شيء نخشاه؟ إذ بقدرتنا أن نُخفي متعتنا المختلسة باسم محبة الأخ لأخته ، وإذا كنت حرة في أن أثبّك سرّي خفية ، فما أولاني أن أعانقك وأقبلك علناً . فهل يضجّ العالم إذا حقّقنا اليوم ما أصبو إليه؟ فلنأخذك الشفقة بهذه التي تقرّ لك بحبها والتي لم تكن
- ٥٦٠

لتجروء على التصريح به لو لم تغلبها على أمرها هذه العاطفة المشبوبة . ناشدتك ألا يُذكر اسمك على شاهد قبري على أنك المسؤول عن موتي . تلك كانت العبارات المرسلّة هباء وبلا جدوى ، والتي حفرتها يدها على لوح الشمع الذي ضاق بكلماتها ، فكتبت آخر سطر في هامشه ثم ختمت الرسالة الآثمة التي مهرتها بخاتمها المرصّع بالجواهر والذي بلّته بدمعها [لأن لسانها كان جافاً] ، ونادت خادماً لها والحجل يغمرها قائلة له بصوت يشيع فيه القلق والتلطف : احمل هذه الرسالة إلى . . » ، ثم أضافت بعد لحظة صمت طويلة « أخي » . وفي اللحظة التي قدّمت إليه الألواح أفلتت من بين يديها وسقطت على الأرض ، فتطيرت لهذا النذير ، وعلى الرغم من هذا أرسلتها ، حتى إذا ما وجد الخادم فرصة مناسبة اقترب من كاونوس وسلّمه الرسالة السرية .

لم يكد كاونوس حفيد مياندر يقرأ بعض الرسالة حتى تولاه غضب مفاجيء وقذف بالألواح التي تسلّمها بعيداً ، وكبح يديه اللتين كانتا موشكتين على خنق الرسول المرتعد صائحاً فيه : « أغرب عن وجهي بأسرع ما تملك أيها الشرير ، يا رسول العلاقة المحرّمة ، فلو أن موتك لن يذيع عارنا لكان موتك قتلاً الآن ثمناً لجريمتك » . لاذ حامل الرسالة بالفرار مذعوراً ليبلغ مولاته بما كان من كاونوس ، فعلا الشحوب وجه بيبليس حين علمت أنها كانت موضع الازدراء ، وسرى في جسدها كله صقيع وغشيه الاضطراب ، حتى إذا استردّت وعيها عاد هذيان العشق المبرّح إليها معه ، وبصوت خافت كأنه الهمس قالت : « لقد نلتُ جزائي ، فما كان أشدّ حمقي حين اندفعت فكشفتُ له عن قلبي الدامي ؟ لماذا تعجّلتُ هكذا وسجّلت على الألواح اعترافاً كان حرّياً بي أن أخفيه ؟ لقد كان جديراً بي أن أبدأ باختبار عواطفه بعبارات مبهمّة لا تورطني . كان ينبغي علىّ كي تدفع الريح سفينتي ألا أسلمها إلا طرفاً من الشراع ، وأراقب شدّتها فأبحرُ فوق مياه لا تهدّدها الأخطار . أما الآن فقد تركتُ الرياح التي لم أختبر شدّتها تدفع بكلّ أشرعتي ، فألقتُ بي فوق الصخور أنا وقاربي المحطوم وابتلعتنا أمواج المحيط بعد أن استحالت عودتنا إلى الشاطئ . بل لقد حذّرتني فأل لا يخيب من الاستسلام لهوأي حين أمرت الخادم أن يحمل ألواح الشمع فأفلتت من بين يديّ وهوت بأمنيّاتي إلى الأرض . أو لم يكن أجدي أن أستبدل باليوم يوماً آخر ، أو أن أنصرف عن هذا الأمر كله ؟ بل لقد كان علىّ أن أستبدل باليوم غيره ، فلقد حذّرتني الإله حين وجّه إلىّ علامة تُنبئ بما سيقع لو لم أكن سقيمة العقل . وقد كان علىّ أن أخاطبه بنفسي بدلاً من أن أهمس للألواح بسرّي . كان علىّ أن

أواجهه فأطلق العنان لعاطفتي المحمومة حتى يلمح دموعي ويشهد ملامح وجهي الذي يحبه .
 وإذن كنت أستطيع أن أبوح له بأكثر مما بُحثُ به في رسالتي ، ولا استطعتُ بالرغم منه أن أحيط
 عنقه بذراعي حتى لو صدّني . وعندها كنت أستطيع وأنا أظهار بالمشاركة على الموت أن أقبل
 قدميه وأجثو على الأرض متوسّلة إليه أن يمنحني الحياة . كان في مقدوري أن أستخدم وسائل
 شتى ، ولو كانت كل وسيلة وحدها لا تكفي لكانت كلها مجتمعة قادرة على أن تُلين قسوة
 قلبه . مَنْ يدري لعل الخادم الذي أرسلته إليه قد ارتكب خطأ ما ، أو لعله لم يحدثه الحديث
 اللائق . إنني واثقة من أنه لم يختار الفرصة المناسبة ولم ينتظر اللحظة التي لا تساور فكره فيها
 الهموم . تلك هي الأسباب التي عاقت تحقيق رغبتني ، فيقينا إن أخي ليس ابن نَمرة ، كما أن
 قلبه لم يُقدّ من صخر ولا من فولاذ ، ثم هو لم يرضع في طفولته لبن لبؤة . ولسوف أفوز به ،
 فلا تصدّ له من جديد دون أن يدفعني نفوره إلى التخلّي عن مقصدي طالما بقيتُ تتردّد في
 صدري أنفاس الحياة . وإذا كانت بغيتي في البداية - لو أُتيح لي أن أعود إلى ما أقدمتُ عليه -
 هي أن أخوض هذه المغامرة ، فقد أصبحتُ بغيتي الآن - وقد آن الأوان مادمت قد أقدمت - أن
 أنتزع النجاح الكامل قسراً . ولو صحّ أنني اطّرح رغباتي جانباً فما أظنه ينسى أبداً جرأتني ،
 وإذا أنا وقفت عند هذا لخال حبي له ليس إلا نزوة طائشة فحسب أو محاولة مني للتعرف على
 ما يكنّه لي من أحاسيس لأوقعه في شراكي ، أو على الأقل سيتصوّر أنني لم أكن مستسلمة
 لسطوة إله يعتصر قلبي ويشعل فيه نيرانه بل أسيرة شهواتي . على أنني غير مستطبعة آخر الأمر
 أن أبدو مبرأة لم أقترف جرماً إذاً . لقد تدنّست نيّاتي وما أستطيع ادّعاء البراءة . وما بقي على
 أن أقوم به لتحقيق آمالي قد يكون أفدح مما أردت تحقيقه ولكنه لا يضيف مزيداً إلى جريمتي .
 كانت مناجاتها لنفسها تعبّر عن اضطراب فكرها واضطراب الصراع فيه ، ومع ندمها على
 محاولتها غواية أخيها فلقد كانت سعيدة بتجديد سعيها إليه متخطية كل ما هو خلقي في
 محنتها ، معرضة نفسها لامتهان لا ينقطع .

وحين يئس كاونوس من رجوع أخته عن محاولاتها معه أثر الهجرة من وطنه هروباً من زنا
 المحارم ، وعكف على تشييد مدينة جديدة لنفسه فوق أرض غريبة^(٢٠) . وقيل وقتها إن ابنة
 ميليتوس فقدت صوابها فمزقت ثيابها عند نحرها وكشفت عن صدرها وأخذت تلطم خديها
 غائبة عن وعيها ، ثم كشفت علناً عن هوسها وصارحت الناس برغبتها الجنونية وحبها الأثيم ،
 وهجرت هي الأخرى وطنها ومرتع نزواتها الفاجرة ، وتتبع آثار أخيها في المنفى ، متشبّهة

بعابدات باكخوس على جبل إسماروس حين يُهيجُهنَّ ثيرسوسك^(٢١) يا ابن سيميليه ، فيُحِين
أعيادك التي يُحتفل بها مع كل أعوام ثلاثة . وعبرت ببيليس الحقول الفسيحة وهى تولول على
مشهد من نساء مدينة بوباسوس^(٢٢) ، ومن هناك ساقتها خطاها التائهة إلى بلاد الكاريين وإلى
الشعب الليليجي^(٢٣) المدجج بالسلاح ، ومرّت بليكيّا تاركة وراءها كراجوس وليميريه ونهر
زاثوس والهضاب التي يسكنها الخيميرا ، ذلك الكائن الوحشي الذي ينفث جسده السنة
اللهب والذي كان له جذع أسد وذيل ثعبان^(٢٤) .

وأخذ مشهد الغابات الفسيحة التي اخترقتها ببيليس يتضاءل فى عينيها كلما بُعدت عنه
حتى أضناها السير سعياً وراء أخيها ، فسقطت منهكة فوق الأرض وعاجلها النعاس وقد
انتفش شعرها فوق الأرض الصلبة والتصق وجهها بأوراق الشجر المتساقطة . وأقبلت
الحوريات الليليجيات فحاولن إيقاظها والتّخفيف من آلامها وصرفها عن غيّها ، لكنها صمّت
أذنيها وأطبقت شفّتيها وظلّت راقدة تمزّق بأظافرها العشب الأخضر وتروي المراعي بأنهار
الدمع ، ويقال إن حوريات الماء قد احتفرن مجرى لدموعها لم ينضب أبداً . وأية هبة خيرٌ من
هذه كان يمكنهن أن يقدّمنها إليها؟ وكما ينبثق الصمغ من لحاء شجر الصنوبر والقار اللّزج من
التربة الحُبلى به ، وكما يتجمّد الماء حين تهبّ رياح الشتاء الثلجية ثم يذوب ثانية مع أنفاس
الشمس ، تحوّلت حفيدة فويبوس التي أنهكها البكاء إلى ينبوع مازال يتفجّر حتى الآن فى
الوديان تحت ظلال أغصان شجرة البلوط الخضراء الداكنة وقد احتفظ مع الزمن باسم صاحبه
ببيليس .

٦٦٠

إيفيس

كان من الممكن أن يشغل حديث هذه المعجزة بال سكان المدن المئة التي تنتظمها كريت لولا
معاصرتها لمعجزة أخرى وقعت على حدود كنوسوس بأرض فيستّوس حيث كان يعيش رجل
اسمه ليجدوس من أسرة متواضعة غير مرموق المكانة ، لكنه وكّد حراً تكافاً ثروته ومكانته ،
وعاش حياته بعيداً عن الشبهات . وكانت زوجته تليثوزا قد حملت منه فلما اقتربت أيام
الوضع نصحتها قائلاً : «إنني أصليّ رجاء أمرين : أن تخفّ عنك آلام وَضْعك ، وأن تُرزق
بمولود ذكّر ، فإنجاب البنات حمْلٌ يثقلُ على مَنْ ضاقت موارده مثليّ ، على أني إذا فشلتُ

ضراعاتنا ورزقنا بينت فسوف أقضي بقتلها [على الرغم مما أكنّه من مشاعر الأبوة . . ولتغفري لي ذلك]. وبينما هو يُخطرها بما عقد عليه عزمه كانت دموعه تسيل سيل دموعها غزارة، وقد حاولت زوجته بتوسلاتها المتتالية ألا يضيق الخناق على أحلامها، لكنه كان صلباً في تمسكه بنواياه .

وحين بدأت تيليثوزا تنوء بحملها، زارتها إيو ابنة إيناخوس ليلاً في منامها، ووقفت أمام فراشها وسط حاشيتها المقدسة وقد تُوجّ جبينها بالنّاج الهلالي المرصّع بالسنابل الذهبية تحيط بالصلّ الملكي، كما تزوّدت بمُصلّصاتها، فبدت جليلة مهيبة^(٢٥)، وقد صحبها كلبها أنوبيس العاوي، والقطّة المقدسة بوباستيس، وآيس ذو الرداء متعدّد الألوان، والإله الذي يحبس صوته ويضع أصبعه على شفّتيه داعياً إلى الصمت^(٢٦)، وكذلك أوزيريس الذي لم تنقطع إيزيس عن البحث عنه، والثعبان الغريب المنتفخ بالسّم المنوم. وتحدثت الإلهة إلى تيليثوزا التي خيلَ إليها أنها استيقظت من نومها وأنها تسمع وترى في اليقظة لا في المنام، وقالت الإلهة: «أنت واحدة من أفراد حاشيتي يا تيليثوزا فخفّفي عنك قلقك، ولا تُطيعي زوجك بما أشار به عليك، ولا تبخلي بالرعاية على طفلك ذكراً كان أم أنثى حين تفرغ لوكيننا من مساعدتك بوضعه. أنا إلهة الغوث أقدمّ العون لمن يتوجّه إلىّ بالرجاء، ولن يجأّر لسانك بالشكوى من أنك لجأت إلى إلهة لا تقرّ بالجميل». ثم غادرت الإلهة الغرفة بعد أن أسدت نصيحتها، ونهضت تيليثوزا الكريتية من فراشها مشرقة الروح ورفعت يديها الطاهرتين إلى النجوم وتوسّلت إلى الآلهة أن تحقق لها ما رأت في منامها.

حتى إذا جاءها المخاض وخرج الجنين إلى النور ورأت أنه أنثى، أخفت الأمر عن زوجها وادّعت أنه ذكر. ولم تتجه إليها الشكوك ولم تهمس بسرّها إلا لمرضعة الطفل، وأنفذ الأب قسمه وأعطى ابنه اسم جدّه إيفيس. وسعدت الأم بهذا الاسم الذي يُطلق على الذكور والإناث دون تمييز. وبهذا لم تخدع أحداً بهذا الاسم، وبقي سرّها خفياً بسبب هذا الاسم، وألبست طفلتها ثياب الذكور، وأخفت سرّها بمختلف الحيل وإن لم تُخفه عن الإلهة التي باركت خطواتها. وكانت للطفلة قسمات تتميز بالجمال الذي يشارك فيه الذكورُ الإناث. وحين بلغت إيفيس الثالثة عشرة من عمرها أخذ والدها يعدّ لزواجها من إيانثي ابنة تيلستيس الكريتية أجمل بنات فيستوس وأكثرهن فتنة و كانت في سن إيفيس، تلقياً معاً تعليمهما على



لوحة ٩٠. پیکار: ظهور الإلهة إيزيس لتليشوزا
أثناء نومها، يصحبها الكلب أنوبيس
والقطة بوباستيس وأوزيريس.

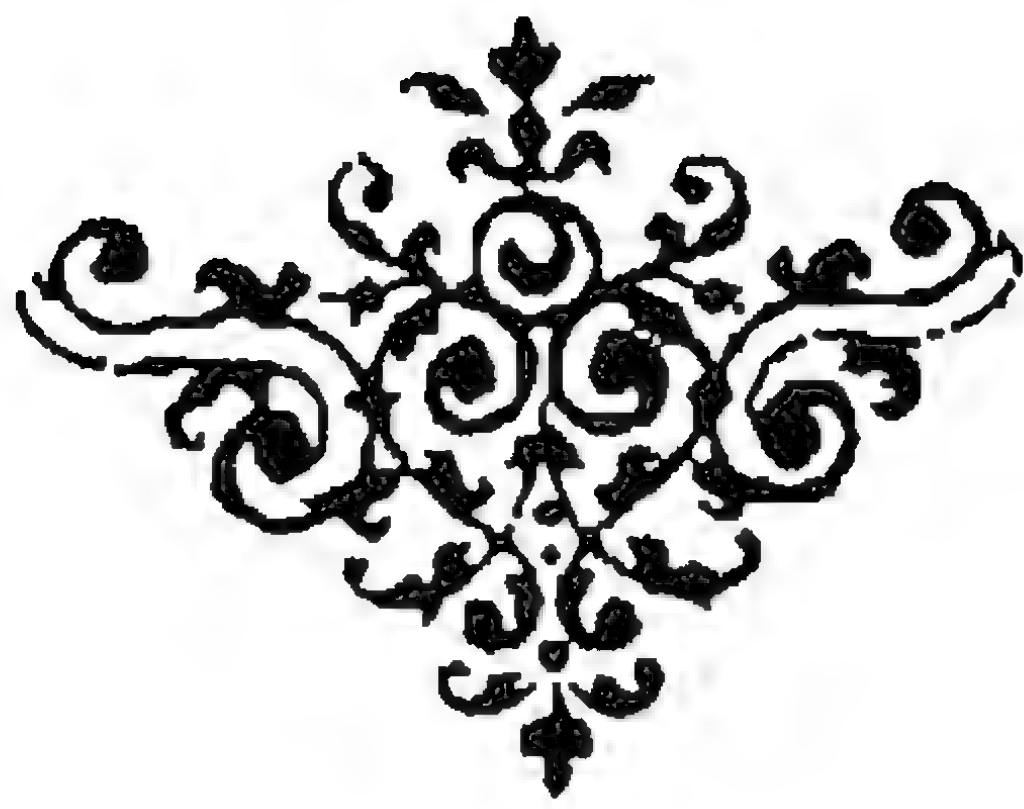
أيدي الأساتذة أنفسهم فمسّ الحب قلبيهما البريثين ، غير أنهما كانتا تنظران إلى المستقبل نظرتين مختلفتين . فبينما كانت إيانثي شديدة اللهفة للزواج من إيفيس التي تحسبها فتىً وتنتظر في شوق يوم زفافها إليه ، كانت إيفيس تعلم أنها مغرمة بفتاة مثلها لن تستطيع أن تجد إلى جوارها السعادة ، وكان إحساسها بالضيق يزيد بها التصاقاً بالفتاة ، وكانت دموعها تنهمر دون انقطاع ، وتردد فيما بينها وبين نفسها : «أى مصير ينتظرني ؟ لقد وقعت في حبال حب غريب شاذ لم يعرفه أحد من قبل ، ولو شاءت الآلهة الإبقاء على حياتي لحررتني من قبضة هذا الحب ، أما إن شاءت هلاكى فلم لم تُصِبنى ببلاء مما اعتاد البشر التعرّض له . إن البقرة لا تهيم بحب بقرة ، والفرس لا تعشق فرساً ، والنعاج تتجه دوماً للكباش ، وذكرور الوعل تطارد إنائه ، وعلى هذا النحو تتزاوج الطيور ، ولا ينطوي عالم الحيوان على هيام أنثى بمثلها . ليتني لم أولد ، غير أنه مقضيّ أن تنبثق على أرض كريت هذه الأحداث النكراء . لقد أحببت ابنة الشمس^(٢٧) ثوراً حقاً ، لكنها كانت أنثى تعشق ذكراً . أما حبي أنا فهو - لو كشفت عنه - أكثر شذوذاً من حبها ، فقد كانت لذة الجسد التي ترقبها هي التي أغوتها ، وقد استطاعت بالحيلة حين تخفّت في تمثال على صورة بقرة أن تسعد بالثور الذي كان يقوم مقام عاشق طبيعي . غير أنه على الرغم من ومضة العبقرية التي تمثّلت بتمثال صنعه دايدالوس الذي خلّق في السماء بجناحين ثبتهما بالشمع ، فإنه لو عاد ما استطاع أن يفعل لى شيئاً ، ولما استطاعت فنونه السحرية أن تحيلني من فتاة إلى شاب ، ولما استطاع أن يُحيلك أنت يا إيانثي إلى صبي . إذن فلتحزمي أمرك يا إيفيس ولتنفّضي عنك هذه العاطفة الجنونية الخرقاء ، وواجهي حقيقة الأمر إلا إذا كنت تخذعين نفسك فضلاً عن غيرك ، واستمتعي بما هو متاح للمرأة أن تستمتع به . إن الأمل هو الذي يولّد الحب ويغذّيه ، وقد حرمتك الطبيعة كل أمل . إنك تستطيعين معانقة تلك التي تعشقينها دون أن يعترض طريقك زوج أو أب قاس ودون أن تتمنّع محبوبتك ، ومع ذلك فلن تكون محبوبتك ملكاً لك ولن تجدي معها ما يمنحك السعادة مهما عاونك في ذلك الآلهة والبشر . إن شيئاً واحداً فقط لم تحقّقه لي الآلهة الرحيمة التي استجابت لكل ما رجوت ، وهذا الذي أريده ويريده أبي وخطيبتى نفسها ووالدها تقف الطبيعة حائلاً دون تحقيقه وهي أقوى منهم جميعاً . إن الطبيعة هي سبب بلائي . لقد جاء اليوم الذي كانت دعواتي كلها فيه من

أجله ، واقترب موعد زفافي ، وستصبح إيانثي لي دون أن أقوى على تملكها ، وسأحسّ الظمأ وأنا وسط المياه . لماذا يا چونو يا راعية الزواج وأنت يا هيمينايوس^(٢٨) تشاركين في طقوس زفاف ليس فيه عريس يقترن بعروس ، بل نحن فيه عروسان ؟ . ثم ما لبثت إيفيس أن لاذت بالصمت .

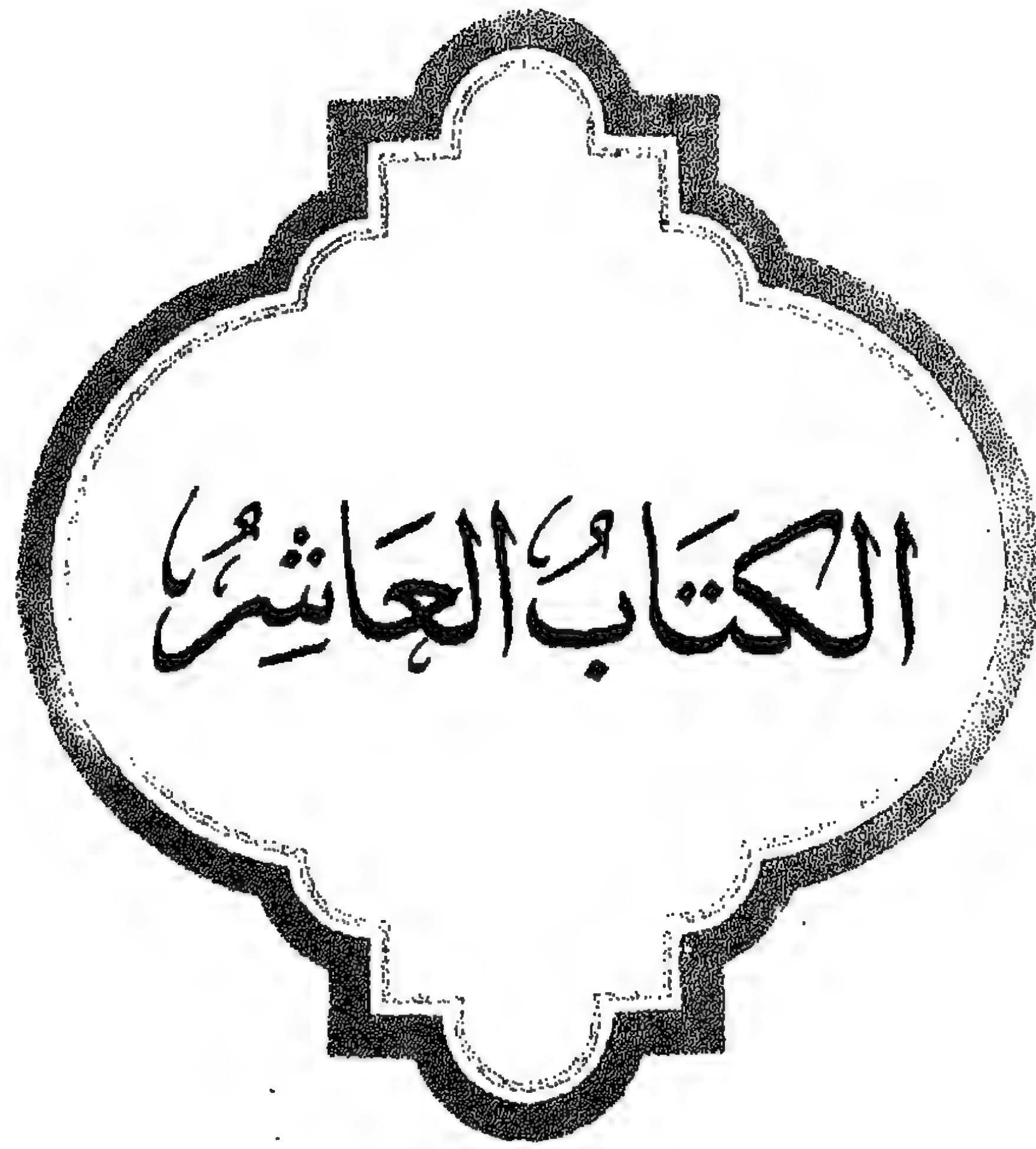
وكانت الفتاة الأخرى تشتعل حباً لا يقل اضطراباً عن حب إيفيس لها ، فراحت تتضرّع قائلة : «مدّ إليّ يد العون على عجل يا هيمينايوس» . غير أن تيليثوزا كانت تخشى ما تدعو إليه إيانثي وتؤجل الموعد متصنعة المرض تارة أو متعللة برؤى أثارت قلقها أو بفأل سيء صادفته تارة أخرى حتى استنفدت جميع حيلها واقترب يوم إشعال شموع الزفاف الذي تأجل مرةً ومرةً ولم يبق أمامها إلا يوم واحد . وعندها فكّت تيليثوزا العصابات الملتفة حول رأسها وحول رأس ابنتها فتناثر شعرها ، وطوّقت بذراعيها محراب إيزيس وصاحت ضارعة : «يا إيزيس ، أنت يا مَنْ تقطين الباريتونيوم^(٩) وحقول مريوط وفاروس^(٣٠) والنيل المتشعب إلى سبعة فروع ، أسرعي إلى نجدتنا . أتوسّل إليك أن تمنحينا دواء لآلامنا ، أنت أيتها الإلهة التي شاهدتك ورأيت مظاهر قدراتك وتعرّفت على حاشيتك ومشاعلك وأصوات مصلصلاتك ، وحفرتُ بإخلاص وصاياك في ذاكرتي . إذا كانت ابنتي ماتزال على قيد الحياة ، وإذا كنت أنا نفسي أحيًا في مأمن من العقاب ، فذلك بفضل نصائحك وحمايتك التي أدين لك بها اليوم ، فلتترقّي بنا نحن الاثنين ، وامنحينا عونك الكريم» . وانساب الدموع من عينيها مع انتهاء دعائها ، وخيل لها أن المحراب يهتزّ . وفي الحق إن المحراب اهتزّ كما اهتزّت أبواب المعبد ، وأشرق هلال الإلهة الشبيه بهلال القمر ، ودوّت جلبة عاصفة ، ولم تعرف الأم ما حدث على وجه الدقة ، لكنها عدّته فألا حسنا فغمرت البهجة قلبها ، وخلفت المعبد ومضت مع إيفيس التي اتسعت خطواتها عما كانت عليه من قبل ، وفقدت بشرتها نعومتها ، وغدا شعر رأسها قصيراً مصفّفاً ببساطة ، وأصبحت قسّمات وجهها أكثر صرامة ، وبدت أقوى مما كانت عليه قبلُ ، وامتألت نشاطاً قلّ أن يمتلئ به جسد أنثى ، وتحولت هذه الفتاة الرائعة الجمال إلى فتى بغمضة عين ! هيّا إذن أيها الزوجان السعيدان ، احملا هداياكما إلى المعبد وانعما بالفرحة مطمئنين .

ومضى العروسان بهداياهما إلى المعبد، ونقشا فوق جداره بيتاً قصيراً من الشعر يقول :
«ها هو ذا إيفيس يقدم قرباناً نذرَ بأن يحمله لإلهته يوم أن كان فتاة، رمزاً للوفاء بالعهد بعدما
أصبح - كما اشتاق - فتى» .

ومع طلوع صباح اليوم التالي أشرقت الشمس غامرةً بأشعتها أركان الكون الفسيح،
 واجتمع كل من فينوس وچونو وهيميناوس مع حاشيتهم في حفل زفاف الفتى إيفيس يوم
اقتراحه بعروسه الحبيبة إيانثي^(٣١) .



الكتاب العاشر



أورفيوس

استجاب هيميناوس ربّ الزواج لدعوة أورفيوس لكي يشهد حفل زفافه، فشقّ أجواز الفضاء متلفعاً بردائه الزعفراني^(١) إلى أن بلغ شواطئ الكيكونيين^(٢)، إلا أن دعوة أورفيوس للإله كانت بلا جدوى، لأنه على الرغم من حضوره ساد الحفل سوء الطالع. وقد بدا أورفيوس مقطّب الجبين لا يعلو وجهه سيما البشر، وانصرف عن الشّدو بأناشيده القدسيّة، كما فهقت الشّعلة التي يحملها وانبعث منها دخان كثيف يُهيج دموع الحاضرين، وذهبت كل محاولة لإشعالها سدى. ووقع ما هو أعتى شراً مما أنبأ به الفأل، فقد اعترضت أفعى طريق العروس وهى تتجول وسط المروج السندسية برفقة صاحباتها من حوريات الأنهار «الناياديس»، ولدغت كاحلها فهوت أرضاً جثة هامدة، فهال ذلك حبيبها الشاعر مُنشد جبال رودبي وهوى هابطاً إلى عالم الموتى فى جرأة لا حدود لها شاقاً طريقه إلى شاطئ نهر ستيكس عبر بوابة تيناريوس^(٣) كى يستثير شفقة أرواح الموتى، وانطلق يجوس بين أشباح الأرواح الداوية إلى أن انتهى إلى حيث بيرسيفوني وزوجها المهيمن على هذه الأنحاء المعتمة، وجعل ينشد على أنغام القيثارة قائلاً: «أى إلهي العالم السفلي الذي سنمضي إليه نحن البشر الفانين،



لوحة ٩٢. بيكار: أورفيوس يعزف على قيثارته
في العالم السفلي أمام بلوتو وبيروسيدينا.

لوحة ٩١. بيكار: الحية تلدغ كاسلر يورديكي.

هل لي أن أصار حكماً بالحقيقة من غير زيف ولا مداراة؟ ما أتيتُ إلى هنا لأتجول في دروب تارتاروس المُعْتَمَةِ، ولا لأكْبُل بالأصفاد كلب ميدوسا المفترس ذا الرؤوس الثلاث والشعر الكثيف المتلبّد الذي تنساب بين تلافيفه الثعابين^(٤)، وإنما أتيتُ سعياً وراء عروسي التي خبت جذوة حياتها وهي في ربيع العمر صريعة لدغة أفعى أفرغت في عروقها سمّها الزّعاف. كم وددتُ لو استطعت أن أحتمل مرارة أحزاني باذلاً جهدي لأتذرّع بالصبر، غير أن الحنين إلى عروسي غلبني، والحب كما تعلمان إله له شهرته بين البشر، وما أدري هل يحظى بشهرته هذه بينكم، وما إخال أمره خافياً عنكما. وعلى أية صورة كانت الصلة بينكما قبل أن تتزوجا، فما من شك في أن الحب هو الذي جمع بين قلبيكما، فبحق هذه الدروب الرهيبة، وبحق هذا الصمت المخيم على مملكتكما الشاسعة، أضرع إليكما أن تُعيدا إلى يورديكي الحياة التي فقدتها يانعة، وإني لأعلم أننا نحن البشر إن عاجلاً أو آجلاً إلى المُنُون ماضون، وأن سلطانكما على البشر أبدي لا انقطاع له، وأن زوجتي سوف تُردّ روحها إليكما شأنها في ذلك شأن غيرها، وذلك بعد أن تقضي حياتها المقدورة على الأرض. ما أرجوه منكما هو أن تهباني الفرحة بصُحبتها، وإذا أبت مشيئة ربّات الأقدار أن تعيدها ثانية إلى الأرض فما في نيّتي أن أعود إلى عالم الأحياء، ولكما يومئذ أن تتشفيّا بموتي كما تشفيّتما بموتها.

وفيما كان أورفيوس يُنشد ضراعتَه على أنغام قيثارته أجهشت الأشباح الشاحبة بالبكاء، وغفل تانتالوس عن متابعة المياه وهي تفلت منه^(٥)، وتوقّفت عجلة إيكسيون عن الدوران، وأمسكت الصقور عن نهش كبد تيتيوس، وأغفلت بنات داناوس ملء جرارهن، واستولى الدهول على سيزيفوس وهو يستريح على صخرته^(٦)، وغلب الأسى ربّات الانتقام عند سماعهن هذا الشّدو الحزين فابتلت وجناتهن بالدموع، ولم يملك حاكم العالم السفلي وزوجته إلا الاستجابة لتوسّلاته. ودعيا يورديكي، فأقبلت من بين الأشباح تنهادى مُثقلةً بجرحها، ومضى أورفيوس الطراقي مُنشدّ جبال رودوبي بزوجته شريطة ألا يتطلّع إليها إلا بعد أن يغادرا وديان أفيرنوس^(٧) حتى لا يفقدها ويعود إلى الدنيا وحده.

وانطلقا معاً في السكون والعتمة يرقبان السفوح وقد خيم عليها ظلام لا تُشقّ غياهبه، وحين اقتربا من سطح الأرض أخذ القلق يساور أورفيوس مخافة أن يكون الإعياء قد بلغ من زوجته مبلغه وأحسّ بلهفة لرؤيتها، فمال ببصره إلى الوراء فإذا يورديكي التعسة تعود تواء إلى

٦٠ الأعماق وهى تمدّ ذراعيها إليه ، وعبثا حاولت أن تحمله على الإمساك بها أو أن تتعلّق به ، وإذا ملء كفيها قبض الريح . وعاجل الموت يورديكي ثانية دون أن تلفظ بشكاة ، وممّ تشكو وكل ما حدث كان مبعثه هيام زوجها بها ! ولما همّت بوداعه تبدّدت كلماتها قبل أن تبلغ سمعه ، وإذا هى تجد نفسها ثانية فى المكان الذي كانت قد خلّفته منذ لحظات .

مزّق الحزن فؤاد أورفيوس لانتقال زوجته مرة أخرى إلى عالم الموتى ، وصار أشبه بذلك الرجل الذي أصابه الهلع حين رأى كيربيروس ذا الرؤوس الثلاث ممدّدا على الأرض مغلول الرأس الأوسط ، ولم يخلص من هلعه إلا حين فقّد صورته الأولى وتحول حجراً^(٨) ، أو بأولينوس وليثيا العاشقين التّعسّين اللذين تحوّلوا فى مراعي إيدا^(٩) حجرين لشدة غرور ليثيا بجمالها ، فإذا أولينوس يرتضي أن يحمل على عاتقه جريرة زهوّها ويشاركها ما حلّ بها من عقاب . وقد حاول أورفيوس عبور نهر ستيكس ثانية غير أن محاولته ذهبت هباء ، ولم تُغنّ توسّلاته للحارس كى يأذن له بالعبور ، فبقى مطروحاً على شاطئ النهر سبعة أيام لا يذوق طعاماً أو شراباً ، يقتات من الحزن والقلق والدموع ، ثم عاد بعدئذ إلى جبل رودوبي الشاهق وجبل هايموس الذي يقع فى مهبّ الرياح الشمالية يشكو ظلم آلهة عالم الموتى .

٨٠ وغمرت أشعة الشمس كوكبة الحوت النديّة التي تتم دورات ثلاثا فى العام ، وكان أورفيوس قد صدف عن حب النساء خلال تلك الفترة ، إما بسبب تلك المأساة أو لعهد قطعه على نفسه . وكم من فتيات كنّ يتشوّفن للزواج منه استشطن غضباً لتجاهله إياهن ، غير أن أورفيوس أثر أن يقصّر علاقاته على صحبة الفتيان ذوي الشباب الغضّ ، وأن يستمتع بربيع اليافعين وبشبابهم قصير المدى ، فكان أول من جنّح بشعب طراقيا إلى هذا السيل^(١٠) .

كِياريسْتوس

وجلس الشاعر سليل الآلهة فوق ربوة يكسوها العشب وليس ما يُستظلّ به من أشعة الشمس ، وما إن أخذ يغمز أوتار قيثارته وتنبعث منها أنغامها الشاجية حتى أقبلت نحوه الأشجار بظلالها ، فجاءته أشجار بلوط خاؤوليا^(١١) وأشجار الحور شقيقات فايثون ملتفة حوله ، وسنديانة زيوس العملاقة السامقة غزيرة الأفنان ، وشجر الزيزفون والزان وشجرة الغار العذراء وشجر البندق القصيف وشجرة الدردار التي نصنع منها عيدان الرماح وشجر التنّوب الأملس وشجر السنديان المثقل بجوزاته وشجر الجميز مكمّن الفرع ، وشجرة الاسفندان ذات



لوحة ٩٣ . بيكار: الطير والحيوان يخفّ إلى
الاستماع لغناء أورفيوس مبهوراً بأنغامه
الشجيّة الساحرة.

الأوراق متعددة الألوان، والصفصاف الذي تحنو غصونه على شواطئ الأنهار، واللوتس عاشق الماء، وشجيرة البقس دائمة الخضرة، وشجرة الطرفاء النحيلة، والريحان ثنائي اللون، وشجرة اللّورة التي تحمل التوت داكن الزرقة، واللبلاب أيضاً جاء يجرّ ذيله، والكروم المورقة والدردار بين ثناياها، وشجرة الغبيراء وشجرة الصنوبر الراتنجي، والفرصاد البرّي المشغل بالثمار الحُمْر، والنخيل اللّدن الذي يُمنحُ سعفه جائزة الفوز في المباريات، وشجرة الصنوبر ذات القمة المورقة المدبّبة أعزّ الأشجار إلى سييلي [كوبيلي] أم الآلهة، وذلك أن كاهنها الأثير آتيس كان قد تحوّل من هيئته البشرية إلى هذه الشجرة^(١٢). وإلى الجمع الحاشد انضمت شجرة السّرّو بهيئتها المخروطية التي تذكّرنا بحدود زوايا المنعطفات في حلبة السباق، وهي إن كانت اليوم شجرة، فلقد كانت من قبل فتى عشقه ذلك الإله الذي يُجيد غمز أوتار القيثارة إجادة شدّ وتر القوس. وإليكُم القصة: في سالف الأيام كان ثمة وعلٌ بديع التكوين تشمله حوريات حقول كارثيا^(١٣) برعايتهن، كان قرناه المتباعدان يُضفيان الظل على رأسه ويتألّقان بوميض ذهبي، وتطوّق عنقه الأملس قلادة من الأحجار الكريمة تنسدل على صدره، وتبرق على جبينه تعويذة فضيّة مثبتّة بأشرطة جلدية رفيعة، وتتدلّى من أذنيه لآلئ وضّاءة على صدغيه الغائرين. وكان لا يخالط قلبه خوف، يدخلُ على الناس بيوتهم ويداعبُ الغرباء بمدّ عنقه نحوهم. وكان كيپاريسوس أوّسم شباب كُوس هو أقرب الناس إليه وأشدّهم التصاقاً به، وكان يقتاده إلى المراعي الخُضر والينابيع الثّرة ويكلّل قرونه بأجمل الزهور، ويمتطي ظهره في بعض الأحيان وكأنه فارس على ظهر جواد، ويوجّه خطم هذا الحيوان الرقيق يميناً ويسرة بأعنة أرجوانية.

وفي ظهر أحد أيام الصيف وكانت أشعة الشمس الحارقة تلهب أذرع برج السرطان ضيف شواطئ البحر، أحسّ الوعل بالإرهاق، فاستلقى على العُشب ينشد الراحة مع الأنسام النّديّة في ظلال الأشجار، وتراءى لكيپاريسوس مداعبته فوخزه بحرّبه المسنونة دون أن يقصد إيذاءه، فإذا الوعل قد جرح وانكفأ يحتضر، وهمّ كيپاريسوس بقتل نفسه ليلحق بصديقه في رحلة الموت، فأسرع أبوللو إليه يواسيه بأرقّ كلمات المواساة محاولاً إقناعه بالقصد في حزنه، غير أن الصّبي مضى يئنّ منتحباً واتجه إلى الآلهة يسألها أن تحقّق له رجاءه الأخير وهو أن يظل باكياً نائحاً إلى الأبد. ولم ينقطع الصّبي عن البكاء حتى جفّت في عروقه الدماء ومال لون أطرافه إلى الخُضرة، وجمّد شعره وتشعّث بعد ما كان مُرسلاً يتموّج على جبينه ناصع



لوحة ٩٤. بيكار: كيباريسوس يتحول إلى
شجرة.

البياض . وغمر الحزن العميق الإله أبوللو فأخذ يناجي نفسه أسياناً مردداً قوله : «لسوف أظل أبكيك أبداً، ولسوف تظل أنت تذرف الدمع من أجل الآخرين ، ولسوف تبقى دائماً رفيقاً للمحزونين»^(١٤).

جَانِيمِيدِيسُ

وشرع أورفيوس يختبر أوتار قيثارته مداعباً إياها بإيهامه متوسطاً جمعاً من قطعان الوحوش وأسراب الطيور ، حتى إذا اطمأنت أذنه إلى اتساق النغمات المختلفة راح يشدو : «أى ربّة الفن ملهمة الشعراء ، فليكن چوپيتر الذي تنحني لجبروته جميع الكائنات أول مَنْ أستهلُّ به أغنيتي ، وما أكثر ما رويتُ من قبل عن جبروت چوپيتر ، وما أكثر ما تغنيتُ بالعمالة وبالصواعق المدمرة التي هوت على سهول فليجرا»^(١٥) بنغمات أروع جلالاً . أما اليوم فما أحوَجني إلى ألحان حانية تناسب قصص الغلمان الذين عشقهم الآلهة ، والفتيات اللاتي استبدت بأفئدتهم عواطف غير مشروعة ذهبت بعقولهن فدفعن ثمنها غالياً .

فقدماً اشتعل قلب چوپيتر بحب جانيميديس الفريجي . ولكى يبلغ كبير الآلهة ما يريد أثر أن يتخذ صورة كائن آخر بدلاً من صورته ، فاختار صورة ذلك الطائر الذي يطيق حمل صواعقه على جناحيه [النسر] ، وحين تحوّل إلى صورة ذلك الطائر بدأ يضرب الهواء بجناحيه إلى أن تمكن من اختطاف ابن إيلوس^(١٦) ، الذي ما يزال إلى اليوم يعدّ كؤوس النكتار ليحتسيها چوپيتر على الرغم من ضيق زوجته چونوبه .

هَيَاكِينْثُوسُ

وكان فويبوس على وشك أن يمنح هياكينثوس بن أميكلاس منزلة رفيعة فى السماء لو أن الأقدار القاسية قد أرخت له عنان الزمن ليُحقّق هذه الأمنية . ومع ذلك فقد خلّد على النحو الذي كان مُقدّراً له يومئذ ؛ فإذا ما جاء الربيع فى أعقاب الشتاء ، وإذا ما خلف برج الحمل برج الحوت النّديّ ، يعود هياكينثوس إلى الحياة من جديد وينمو زهرةً فى المروج الخضراء . فلقد

منح فوييوس الصَّبِّيَّ حُبًّا لم يمنحه غيره من البشر، فهجر مدينة دلفي سرَّة العالم، وأخذ يختلف إلى يوروتاس ومدينة أسبرطة التي لا أسوار لها، مُغْفلاً قيثارته وسهامه متناسياً عاداته القديمة، ولم يتردّد في حمل شباك الصيد واصطحاب كلابه مرافقاً هياكينثوس إلى حواف الجبال الوعرة، فزادت هذه الصحبة المستديمة نيران حبه تأجّجا.

وفي يوم من الأيام، وفي اللحظة التي تتوسّط فيها الشمس الطريق بين ليل زائل وليل آت خلع إله الشمس والصَّبِّيَّ عنهما ثيابهما، ودلّكا جسديهما بزيت الزيتون الدَّسَم فاكسبا بريقا، وأخذا يتباريان في قذف القرص العريض. وبدأ فوييوس فأمسك بالقرص ثم طوَّح به في الهواء، فمزَّق القرصُ بثقله خلال مسيرته السُّحب الكثيفة ثم هوى على الأرض شاهداً على ما للإله من قوة وبراعة. وشَغَفَ هياكينثوس الفتى الأسيرطى بهذه اللُّعبة دون أن يُعمل فكره والتقط القرص ثم قذف به، غير أن القرص ما كاد يرتطم بالأرض الصَّلْبة حتى ارتد إلى الوراء منطلقاً في الفضاء مرتطماً بوجهه في عنف. فعلا الشحوب وجه ملك الشمس ووجه الصَّبِّيَّ، وأمسك الإله بجسد هياكينثوس المتداعي وحاول وقف نزيف جُرح الصَّبِّيِّ الدَّامي، كما أخذ يدلك أطرافه لكي يبعث فيها دفء الحياة، وحاول إمساك روحه الموشكة على فراق جسده بعقاقير الأعشاب، غير أن محاولات أبوللو راحت كلها سدى فقد كان الجرح مميتاً لا يُجدي معه دواء، وتدلّى رأس هياكينثوس المحتضر تدلّي زهرة البنفسج في البستان أو زهرة الخشخاش الجامدة أو زهرة السوسن مُصْفَرَّة البتلات حين تنكسر ساقها وتفقد صلابتها وتنثني قمّتها متهدّلة محمقة في الأرض في انكسار. وخارت قوى الصَّبِّيِّ فاندكّ عنقه بين كتفيه خائراً عاجزاً عن أن ينهض، فقال له فوييوس: «ها أنت ذا يا هياكينثوس تقضي نحبك بين يديّ وتفقد عمرك على مرأى مني. إن الجرح الذي قضى عليك يؤنّبني معاتباً، لكن أية خطيئة ارتكبتها سوى أنني أشركتُك معي في لعبة؟ وهل ألامُّ على كلّني بك؟ ما أجدرني أن أقضي نحبي معك، لكنني لا أملك أن أفلت من قوانين القدر، ولسوف تظلُّ عالقاً بذاكرتي، وسيبقى اسمك على لساني إلى الأبد ولن يغيب عن فكري أبداً، وستردّد اسمك أغنياتك كلما شدوت مداعباً أوتار قيثارتي، وستتحول أنت إلى نوع جديد من الزهور تُعيد إلى الأذهان نحبي عليك بما تحمله من اسم. وليأتين يوم يرتبط فيه اسم البطل أياكس [أچاكس] أيضاً بهذه الزهرة فيُقرن اسمه باسمها».



وفيما كانت الكلمات تنساب من فم أبوللو الذي هدّه الإرهاق ، كان الدم الذي انساب على الأرض ملطّخاً الأعشاب قد تحوّل إلى زهرة ، وهو وإن كان قد أخذ شكل زهرة السوسن البيضاء ، إلا أنه لم يأخذ لونها بل أشرق بلون أحمر أشدّ بريقاً من الأرجوان ؛ وهكذا كرم فويبوس هياكينثوس إذ حوّلّه إلى زهرة . وإذ لم يقنع بهذا فقد سجّل أساءه على بتلاتها ، فحملت زهرة الهياكينثوس حروفاً تنمُّ عن الحزن والرثاء كأنها الآهات «آى . آى .» . وكم زهت اسبرطه بمولد هياكينثوس على أرضها ومازالت تكرّمه إلى اليوم ، وما تزال تحتفل بأعياد الهياكينثيا كل عام ، وتقدّم عروضها طبقاً للطقوس القديمة فى احتفالات مهيبة^(١٧) .

الكيراستيس والپروپيتيديس

وإذا عنّ لنا أن نسأل مقاطعة أماثوس الشهيرة بمناجمها^(١٨) عما إذا كانت قد أنجبت مختارة بنات الپروپيتيديس^(١٩) الفاجرات لبرئت من هذا الوزر البراءة كلها ، ولبرئت كذلك من أن تكون قد تطلّعت إلى أن تُنجب أولئك الرجال المسمّين بالكيراستيس^(٢٠) [نسبة إلى القرون التي تبرز من جباههم] والذين كان يتصدّر بوابتهم مذبحٌ للإله چوپيترب الضيافة . ولو شاهد أحد الغرباء هذا المذبح الملطّخ بالدماء لظن أنه قد ذُبحت عليه عجول رضيعة أو حملاً صغيراً ، وما خطر بباله أن رقاب ضيوفهم كانت تُجزرُ فوقه قرباناً بشرياً . وفزعت ثينوس لنحرهم البشر على هذه الصورة البشعة ، وأخذت الإلهة الرقيقة أهبتها لهجر مدنها ومغادرة سهول أوفيسوسا^(٢١) غير أنها تردّدت ، وحدثت نفسها قائلة : «أى جُرم اقترفته مدّني والبقاع التي تعلقتُ بها؟ وأية جريرة تلك التي أخذها عليها؟ من الخير أن ينزل العقاب بهؤلاء الأشرار أنفسهم ، فإما أن يُعذبوا نفيّاً أو موتاً أو بعذاب بين بين ، ولم لا يكون جزاؤهم أن يتحوّلوا إلى صور تختلف عما هم عليها؟» . وفيما كانت آخذة فى التفكير فى تلك الهيئات التي تختارها لهم وقعت عينها على قرونهم ، فحوّلتهم إلى فحول قوية كى يحتفظوا بهذه القرون . وعندما تجاسرت بنات الپروپيتيديس الفاجرات على إنكار ألوهية ثينوس غضبتُ عليهن ، وأصبحن لهذا أولى النساء اللاتى تدنّست سيرتهن باحتراف الدعارة . وإذ فقدن كل إحساس بالحياء وبالقدرة على احمرار الوجه خجلاً بدأت الدماء تجمدُ فى وجناتهن فأصبح من اليسير تحوّلهن إلى صخور صلبة من حجر الصوّان^(٢٢) .

٢٢٠

٢٤٠



لوحة ٩٦. پیکار: آپوللو یحتضن جسد
هیاکیشوس بعد موته .

پيجماليون

حين رأى پيجماليون حياة هؤلاء النساء الفاجرات ، امتعض مما أودعته الطبيعة فيهن من نقائص مردولة ، وارتضى لنفسه حياة العزوبة بعيداً عن النساء ، غير أنه فى الوقت نفسه سخر موهبته الفنية الرائعة لنحت تمثال عاجي بياض الثلج وصاغه على نحو يكون معه أبهى جمالاً من نساء الأرض قاطبة ، فإذا هو يقع فى غرام ما صنعت يداه . كان التمثال يفيض حيوية حتى ليخيل للمرء أنه يوشك أن يتحرك لولا أن الحياء يمسك به . ما أروع أن تُضفي البراعة على الفن أسراراً! لقد انبهر پيجماليون بما صنعت يداه ، وأخذ قلبه يولع شيئاً فشيئاً بهذه المحاكاة لجسد المرأة ، فهام بالتمثال ومضى يتحسس لا يفتر ، ليستوثق مما إذا كان من العاج أم أنه من لحم ودم ، وبات بعد لا يكاد يصدق أن التمثال قطعة من عاج فحسب ، فكان حين يقبله يخال أن التمثال هو الآخر يقبله ، ويخال حين يعانقه أن أصابعه تغوص فى لحم يخشى عليه من قسوة أصابعه . وكان يخاطبه مستعطفاً ويحمل إليه الهدايا التى تهنأ بها الفتيات ، كالأصداف وحصى الشيطان الصقيل ، وصغار الطير ، والزهور المختلفة والكرات الملونة ، وقطرات العنبر [الكهرمان] المتساقطة من الأشجار التى كانت فى الماضى شقيقات فايتون ، ثم كسا تمثاله ثياب النساء ودس الخواتم حول أصابعه ، ولف العقود الطويلة حول عنقه ، ودلى اللآلى من أذنيه ، ورصع بالقلائد صدره . وكان التمثال جميلاً فى حاله عارياً وكاسياً ، فأضجعه فوق فراش مغطى بنسيج له لون أرجوان صُور ، ووضع تحت رأسه وسائد من زغب البجع وكأنه يوشك أن يتوسدها . . . وسماه ضجيعة الفراش .

٢٦٠

ثم بدأت أعياد فينوس تقام فى أنحاء قبرص محاطة بالأبهة والجلال ، وأخذت العجول متحوية القرون الموشاة بالذهب تُنحر على المذابح وتعمل المدى فى رقابها البيض ، وبدأ البخور يتصاعد فى كل مكان ، وجاء پيجماليون يقدم قربانه ويصلي خاشعاً إلى جوار المذبح وهو يتمتم : «إذا كان فى قدرتك أيتها الإلهة أن تهبي كل شيء ، فهبي لى القدرة على الضراعة إليك [ولم يجرؤ على التصريح برغبته فى الزواج من الفتاة المنحوتة فى العاج بل اجتزأ قائلاً]: «امنحيني أيتها الإلهة زوجة على مثال العذراء العاجية» . وما أسرع ما فطنت فينوس المثقلة بالحلي الذهبية والمحتفى بها فى هذا الحفل الخاص بها إلى ما يرمى إليه من الضراعة ، فطوّحت



لوحة ٩٧. پیکار: مسخ الکیراستیس ثیرانا
والپروپیتیدیس صخورا.

فى الهواء ألسنة من لهب اشتعلت مرات ثلاثاً علامة رضاها وتعاطفها معه . وما كاد پيجماليون يعود إلى داره ويخطو نحو الفتاة المنحوتة تمثالاً ويميل عليها يقبلها حتى أحسّ بدفع الحياة يدبّ فيها ، ومدّ يده يتحسّس صدرها فإذا العاج طرياً وإذا بشرتها تلين لللمس أصابعه كما يلين شمع هيميتوس^(٢٣) من حرارة الشمس وينصاع للأصابع تصوغه فى أشكال مختلفة لأغراض شتى . وذهل العاشق وكان بين فرحة المصدّق وشك المرتاب ، وأخذ يتحسّس ما كان تمثالاً والذي طالما ضرع من أجله المرة بعد المرة ويتلمّس نبضات عروقه . وما إن استوثق پيجماليون فنان پافوس^(٢٤) أن التمثال عاد جسماً حياً حتى لهج بالشكر لفينوس . وانكفاً يهصر بشفتيه تلكما الشفتين اللتين أخذتا تنبضان بالحياة ، وأحسّت الفتاة بحرارة قبلاته فاحمرت وجنتاها خجلاً واختلست النظر إلى حبيبها ، فإذا هى ترى أول ما ترى صفحة وجهه مع بياض النهار فى آن معاً . وأعدت لهما فينوس عرساً برعايتها ، وبعد أن اكتمل القمر تسع مرات وضعت عروس پيجماليون طفلةً أسمتها پافوس ، وبهذا الاسم سُميت الجزيرة بعدُ .

مورها

وأنجبت پافوس ولدها سينيراس الذي ترك من ورائه أسرة وليّته لم يفعل ، إذن لكان من السعداء المخلّدين . وإليكم قصة مروعة تعزف عنها بناتكم وينأى عنها الآباء حتى لا تبلغ كلماتها مسامعهم ، فإن بلغتْها فلا تصدّقوا ما تحمل من إثم وافترضوا أن هذا الإثم لم يقع ، وإذا تراءى لكم أن تصدّقوا فلتصدّقوا أيضاً ما أعقبه من جزاء .

وإذا كان قد كُتب على بيئة أن تشقى ويشقى معها شعبها ، فما أسعد إسماروس وأسعد بلادنا ببعدها بعداً شاسعاً عن تلك البيئة التي وكدت فيها تلك الابنة الكافرة بالمقدّسات . وقد تكون أرض پانشايا^(٢٥) زاخرة بالبلسم والقرفة وعُشب الجدوار وبأنواع كثيرة من الزهور يفوح منها عبق الصمغ العربي والبخور . لكن ما جدوى هذا كله إذا كانت هذه الأرض تُنتج المرّ كذلك ، تلك الشجرة الجديدة التي لم تكن جديرة بما بُذل فيها من ثمن آثم باهظ . ثم إن كيوييد يؤكد أن سهامه لم تُصب «مورها» بجرح ، ويقول إن من أصابتها بهذا الداء المعيب هى إحدى

الشقيقات الثلاث^(٢٦)، تلك المسلحة بجمرات من نهر ستيكس وبالثعابين منتفخة الأوداج .
وإذا عددنا كراهية الفتاة لأبيها جريمة ، فإن عشقها إياه هذا العشق هو جريمة تربو على جريمة
الكراهية .

لقد توافد الخاطبون لطلب يدك من مختلف الأنحاء ، وتنافس من أجل الظفر بيدك كل
شباب الشرق . ولك يا مورها أن تختاري مَنْ شئت من بين كل الرجال الذين تقدموا لخطبتك ،
غير رجل واحد . وأحسّت الفتاة بما يخالجهما وجاهدت أن تخلّص من تلك النزوة التي كانت
تتملكها ، وناجت نفسها قائلة : ما هذا الذي يُبلبلُ فكري؟ إنني أضرعُ إلى آلهة السماء التي
تربط بين الأبناء والآباء بروابط الحب والواجب أن تطرد عن خاطري ما يخامرهُ ، وأن تحوّل
بيني وبين أن أقترفَ ما يُعدّ جرماً حقاً . لكن ، أهو حقاً جرم؟ وهل ثمة فرق بين هذا اللون من
الحب وبين ما نُكنّه من حب للآباء؟ إن الحيوان كله ينزو بعضه على بعض ولا تفرقة عنده في
ذلك ، وليس ثمة من عار على البقرة حين يعلوها أبوها ، ولا من عار على الجواد حين يجعل
من ابنته أنشاه ، ولا على الجدّي حين يصطفي من سلالته عنزته ، وإن ذكور الطير لتسافد
فرخاتها . ألا ما أسعدَ الحيوان بما يهنأ به ، ثم ما أقسى ذلك الضمير الإنساني بما يفرض من قيود
جائرة حرّمت ما أحلّته الطبيعة . ثم . . . مازالت ثمة شعوب يقترن أبناؤها بأمهاتهم ، والآباء
ببناتهم ، توثيقاً لروابط الحب بينهم^(٢٧) ، ولعل حظّي العاثر أننى لم أولد في بلد من هذه البلاد ،
وعليّ الآن أن أدفع ثمن مولدي هنا . ولكن ، مالي أسترسل في هذه الخواطر دون أعمال
فكري؟ فلا طرح جاهدة تلك الشهوات المحرّمة . إن سينيراس جديرٌ بحبّي حب البنت لأبيها
ولو لم أكن ابنته لتزوّجته ، لكنى لا أملك أن أتزوّجه لأنه أبي ، وهكذا تُصبح صلة القربى بيننا
هى مبعث بلائي . ولو أننى كنت غريبةً عنه لتحقّقت أحلامي فى يسر . ولقد كان من الممكن أن
أجد السلوى فى رحيلي من بلدي كى أخلّص من الشعور بالذنب ، ولكن حبّي لسينيراس
ورغبتى فيه يقضيان علىّ بأن أبقى إلى جانبه لأملأ عيني منه ، ولأتحدّث إليه ، ولأسعد بتقبيله
إن لم أستطع ما هو أكثر . أيتها الفتاة المارقة ، أتطلّعين إلى إتيان ما هو أبعد من ذلك؟ أتحاولين
أن تخلطي الأنساب وتخرقي القوانين؟ أو تريدين أن تنافسي أمك وتضاجعي أباك فتصبحي
أختاً لابنك وأماً لأخيك؟ أو لا ترهين ربّات الانتقام الشقيقات الثلاث اللاتي تنبت مكان
شعورهن ثعابين سود تتحوّى ، واللاتي يخشى المذنبون ألسنة اللهب التي يُطلقنها من شعلاتهن



لوحة ٩٨ . پیکار: پیجمالیون یقع فی غرام
تمثاله .

وهن يلوحن بها في مواجهة عيونهم ووجوههم؟ فلتأخذي حذرک، ولا تدعي الأفكار الآثمة
تُعشش في وجدانک مادمت لم تسقطي بعد في وهدة الخطيئة، ولا تحاولي انتهاك قوانين
الطبيعة الصارمة بتلك المواطأة المروعة. وهبي أنک عزمت على أن تُقدمي، فستُجبهين بالحقيقة
لأن أباک يرعى روابط الأسرة حق رعايتها ولا يفرط بما يقضي به العرف. وكم كنت أتمنى لو أن
ما أصابني، كان من مس.

حين رأى سينيراس ذلك الجمع الحاشد من خاطبي ابنته حار فيما يفعل، فأخذ يُعدّد
أسماءهم لها ويسألها عمّن تختاره منهم فلزمت الأميرة الصمت باديء الأمر، ثم حملت في
وجه أبيها حائرة اللب وفاضت عيناها بدمع غزير. وخال أبوها أن ما اعتراها هو من حياء
العداري، فأخذ يجفف دموعها ويربت على كتفيها لتكفّ عن البكاء، وانحنى عليها يقبلها فإذا
الفتاة تحسّ بمتعة أية متعة، وسألها أبوها: «أى زوج تختارين؟» ففزت الفتاة وهى تجيب:
«زوجاً على مثالك». وحسب الرجل ذلك منها لونا من ألوان البر ولم يفتن إلى ما تُخفي،
فقال لها: «كم أتمنى أن تظلي بي بارة»، وأحسّت الفتاة بضميرها يؤنبها حين سماعها عبارة
أبيها فأطرقت برأسها.

وأوى الناس إلى فرشهم مع منتصف الليل نافضين عنهم همومهم ومتاعبهم لكن إبنة
سينيراس لم يغمض لها جفن، واثارت في قلبها لواعج لا تخمد، واستبدت بها نزواتها
الطائشة ثانية. وكانت تستسلم حيناً لليأس فتستكين خجلة، وتتنازعها الجرأة حيناً فتتحرق
شهوة. ولم تكن تملك أن تختار ولم تعرف ماذا هى فاعلة، فلقد أصبحت أعجز من أن تبت
بأمر طالما أرقها وعاشت تحت ثقله تترنّح، مثلها في ذلك مثل ساق شجرة ضخمة توالى عليها
ضربات البلطة وهى تهتز يمناً ويسرة لا تدري على أى جنب ستسقط مع الضربة القاصمة،
والخطابون حولها يرقبون وقوعها. ولم تر «مورها» خلاصاً لها من حبها إلا بالموت فهو الطريق
الوحيد للراحة التى تنشدها، فلقت حول عنقها الذى قصر الدم عن بلوغ شرايينه أنشودة ثبتت
طرفها بعتبة الباب وقالت وقد أوشكت على التدلي: «وداعاً سينيراس يا من هو أعزّ الناس
عندي، وما أظنك سيغيب عنك سرّ موتي».

وبلغت كلماتها سمع مربيتها وكانت ترقد على باب حجرة نومها، فنهضت وفتحت الباب ورأت ما أعدته مؤرها للانتحار فأطلقت صرخة مدوية ولطمت صدرها ممزقة ثيابها، وسارعت إلى حل الأنشودة الملتفة حول عنق الفتاة مولولة، ثم طوّقتها بذراعيها وأخذت تسألها عن سر ما همّت به، لكن مؤرها ظلت صامتة تحمق في الأرض حزينة لما فاتها من التخلص من الحياة ولانكشاف محاولتها الانتحار.

وألحت المربية العجوز على الفتاة لتكشف لها عن سر رغبتها في الانتحار، وأزاحت وشاحها عن رأسها الأشيب وكشفت ثدييها الضامرين الذابلين وهي تتوسل إليها وتستحلفها بأيام رعايتها إياها في مهدها، وباللبن الذي أرضعتها إياه قبل الفطام، أن تُسرّ لها بهومها، لكن مؤرها لم تفصح عن سرّها وأشاحت بوجهها عنها وهي تئن وتزفر زفرات حارة. وازدادت المربية إصراراً على أن تعرف الحقيقة، ووعدت الفتاة بأنها ستكون إلى جانبها كما سوف تصون سرّها، وقالت لها: «أسري لي بدخيلتك أقدم لك عوني، فلازلتُ غير متبلّدة رغم شيخوختي، وإذا كانت ثمة لوثة قد ألّت بك، فإني أعرف من يشفيك بالتعاون والأعشاب، وإذا كان هناك من مسك سحره بشرّ، ففي الطقوس السحرية ما يخلصك من هذا الشرّ، وإن كان ما بك من همّ مرجعه إلى غضب الآلهة عليك ففي القرايين ضمان لرضى الآلهة عنك. وليس ثمة شيء بعد هذا، فإنك تعيشين عيشاً رغداً، ناعمة بجوار أمك وأبيك».

٤٠٠

وزفرت مؤرها زفرة عميقة حين سمعت كلمة «أبيك» وما خالت المربية أن في هذه الزفرة ما يشين، لكنها أحست أن ثمة غراماً عارماً هو سرّ شقائها، وازدادت عزمًا على أن تعرف خبيثة نفسها مهما كلفها الأمر، فأخذت تتوسل إلى سيدتها أن تصارحها بأمرها، وضمت الفتاة الباكية إلى صدرها الذابل بيدين ترتعشان قائلة: ما أعرفني بسرّك! إن الحب يخفق به قلبك، ولكن لا عليك، فستجديني إلى جانبك دوماً كلما أعوزك العون ولن أمكّن أباك من أن يعلم شيئاً عنك.

فانتزعت مؤرها نفسها من بين أحضان مربيتها شاردة الفكر، واستلقت على فراشها وقد غمّت وجهها بالوسائد وهي تصيح: «اغربي عني وإنّي أضرع إليك أن تُخلّيني وحدي رفقاً بي، ولا تحاولي أن تكشفني خبيثة عاري». فلما عادت المربية تلحّ، ثارت مؤرها قائلة:

«إن ما تحاولين أن تعرفيه جُرْم فاضح، فكُفِّي عما تحاولين». وهلعت العجوز مما سمعت فارقت على قدمي مورها ضارعة حيناً بما لها من دالة عليها، ومنذرة حيناً بأنها ستُنهي إلى أبيها خبر ما اعتزمت عليه، وكانت وهي في حديثها إليها تلوح بيدين مضطربتين بفعل سنّها ٤٢٠ وجزعها، إلى أن استكانت إليها الفتاة ورفعت رأسها وإذا دموعها تساقط على صدر مربيتها. وكم جهدت في أن تُفصح غير أن شفيتها لم تنفرج إلا عن كلمات تمتت بها وهي تستر وجهها بثوبها: «ما أسعد أمي حين ظفرت بأبي زوجاً». . . . ثم تنهدت، فإذا المربية يبرد الدم في عروقها، وإذا شعر رأسها الأبيض ينتصب هولاً. لقد أدركت العجوز ما تخفيه الفتاة فانطلقت تحذرهما من عاقبة رغبتها الشنعاء. وما كان عند الفتاة ما تنقُض به رأى مربيتها، لكن حبها كان عارماً لا يستجيب لنصح، لذا ظلت عاقدة العزم على أن تتحرر إن لم تظفر بأبيها زوجاً. ورثت المربية للفتاة وأخذت تهون عليها ما هي فيه، ووعدتها بأنها ستحقق لها الظفر بما تبغي كي تخلصها من الموت، لكنها لم تعرض لذكر الأب، ولم تعدها بالظفر به، غير أنه على هذا كان وعداً منها للفتاة أشهدت عليه الآلهة.

وحلّ عيد سيريس إلهة الخصوبة الذي تشارك فيه الزوجات جميعاً وترتدين لذلك ثياباً بيضاً ويحملن حُزماً من بواكير سنابل القمح يقدمنها للإلهة ويقضين ليالي تسعاً يجانبن فيها الرجال ولا يضاجعن أزواجهن. . . . وحين خرجت سنخرييس زوجة سينيراس تُشارك الزوجات في هذا العيد وخلا الملك إلى نفسه لا زوجة إلى جواره، انتهزتها المربية فرصة متاحة واقتحمت عليه وحدته بعد أن أثقلت الخمر رأسه وحدثته عن فتاة هائمة به في عمر مورها، فطلب الملك من المربية أن تأتيه بها. وما أسرع ما خفت المربية إلى مورها تحمل إليها البشري، لكن الفتاة ما كادت تستمع إليها حتى تولّاهما شعور مزيج بين فرحة الظفر ومرارة الخطيئة، وظلت مترددة بينهما لا تدري بأيهما تأخذ، غير أن شعورها بالفرح كان غلاباً. ٤٤٠ وحين خيم السكون على الكون وأخذت كوكبة العواء طريقها بين كوكبي الدب الأكبر والدب الأصغر، خطت مورها إلى الإثم، فإذا القمر اللألاء ينحدر إلى مغيبه، وإذا النجوم تُغشيها سحب كثيفة معتمة، وإذا الليل تخمد جذوة جمراته، وكان أول نجم ولّى هو نجم إيكاروس، وولّت إثره ابنته النجمة إريجونيه التي لم تبلغ منزلتها في السماء إلا لحبها الطاهر لأبيها. ولقد تعثرت مورها التعسة في طريقها مرات ثلاثاً، وكانت البومة في كل عشرة تعثرها تحذرهما بنعيقها

الكئيب، غير أن مورها لم تُلَقَ إلى ذلك بالاً، ولم تُبالِ بوخز ضميرها، ومضت تُمسك بيسراها يد مربيتها متلمسةً بيمنها طريقها وسط الظلام الدامس، إلى أن بلغت مخدع سينيراس وجازت الباب إلى حيث يرقد بخُطى ثقيلة شاحبة الوجه قلقة هلعة، وإذا شعورٌ بالندم يكاد يردّها عما أقدمت عليه، ولقد همّت أن تفعل وهي لم تستبِ أمرها بعد.

٤٦٠

وأحسّت العجوز منها ذلك فاجتذبتها من يدها، واقتادتها إلى مخدع الملك المهيّب، وأسلمته الفتاة قائلة: «ها هي ذي لك يا سينيراس»، ثم تركت الأثمين وحدهما. وضم الرجل إليه فلذة كبده على فراشه الدّنس، وأخذ يهدّئ من روعها ويطمئنّها وآثر أن يناديها «يا ابنتي» لعلّو سنّه، وإذا هي الأخرى تناديه «أبتاه»، وهكذا اجتمع الاسمان على أمر محرّم.

وغادرت مورها مخدع أبيها وفي رَحِمها الدّنسة استقر الجنين الذي كان ثمرة الخطيئة. وفي الليلة التالية عاود الاثنان إثمهما، وتشوّف سينيراس إلى أن يعرف عشيقته التي ضاجعها مرات عدة، فأشعل مصباحاً وإذا هو يتبيّن في ضوءه وجه ابنته، وإذا هو تتراءى له بشاعة جريمته، وتولّاه جنون فنهض إلى سيفه يستلّه من غمده المعلق، فهرولت مورها هاربة في جنح الظلام لتنجو من موت محقق، هائمة في أنحاء مملكة أبيها الفسيحة حتى خلّفت وراءها نخيل بلاد العرب وحقول پانشايا.

ولقد شهدت مورها القمر يكتمل مرات تسعاً خلال رحلة هامت فيها على غير هدى، وأدركت بلاد سبأ بعد أن أصابها الإرهاق ولم تعد تقوى على احتمال ثقل حملها، وأحسّت نفسها موزعة بين رهبة الموت والنفور من الحياة. ولم تعرف ماذا تلمس من الآلهة أن يحققوه لها فأخذت تدعو: «أيتها الآلهة إذا كنتم تصغون لضراعة المذنبين فإني أعترف بأنني جديرة بهذا المصير، وما أرضائي بما يلحقني من عقاب صارم، لكنني غير راغبة في أن أدنس الأحياء ببقائي بينهم، ولا الموتى بذهابي إليهم، وإنني لأتوسّل إليكم أن تذهبوا بي بعيداً عن مملكتي الموتى والأحياء، وأن تمسخوني كائناً آخر تمتنع عليه الحياة والموت معاً». ولم تذهب ضراعاتها عبثاً إذ كان ثمة إله يتولّى المذنبين، فإذا الأرض تتجمّع حول ساقيّها وتنشق أظافر أصابع قدميها عن جذور رفيعة تنغرس في الأرض، وإذا هي ساق شجرة شامخة، وإذا عظامها تخشّو شب وإن احتفظت بنخاعها، وتحول دمها إلى عصارة نباتية، وأصبحت ذراعها غصوناً ممتدة

٤٨٠



لوحة ٩٩ . بيكار: مورها وقد تحولت إلى
شجرة، وما تلبث أن تلد أدونيس .

وأصابع يديها فروعاً صغيرة، وجفّ جلدها وغدا لحاء طوى رحم الفتاة بما فيها كما لفّ صدرها، وحين أوشك على بلوغ عنقها سارعت مؤرّها فغمست وجهها فى طيّات اللحاء، ولم يبق لها من آدميتها غير أدمع مرة ظلت تذرفها وظلت حديث الناس بعد، وحملت اسم المرّة.

وبلغ الجنين مبلغه وهو مكنون فى جوف الشجرة، وكم حاول أن ينفذ إلى الحياة، وكم عانت مؤرّها من آلام حين ضاق بها جذع الشجرة لكنها لم تملك الإفصاح عما تحسّ، كما لم تملك أن تفزع إلى الإلهة لو كينا لتأخذ بيدها فى وضعها. وأحسّت الإلهة لو كينا بشجرة تتلوّى وتنبعث منها زفرات متصلة وتندى بفيض تلك الدموع المنهمرة، فخفّت تُعين الشجرة فى محنتها ومسحت بيدها عليها وهى تتمم بتعويذة الوضّع، فانشقّ الجذع وخرجت من خلل اللحاء ثمرة تنبض بالحياة وتصرخ صراخ وليد قد أهلّ، وأسرعت الحوريات يتلقّين الطفل ووضعنه فوق العشب الغضّ بعد أن غسلنه بدموع أمه. ولقد كان الوليد فى جمال كيوييد الذي يبدو عارياً فى لوحات المصورّين، ليس ثمة من فارق بينهما غير جعبة السهام التى يحملها كيوييد، حتى أن ربة الحسد نفسها انصاعت لإطرائه.

أدونيس وقينوس. أتالانتا وهيپومينيس

ومرّت الأيام فى تعاقبها وما بالى بها أحد فما أسرع ما تمضي السّنون، وما لبث أن كبر الطفل الجميل الذي يقال إن أخته أنجبته من جدّه، والذي كان خبيثاً فى جذع الشجرة إلى عهد قريب. وها هو ذا يغدو شاباً غضّ الإهاب، ثم ها هو ذا قد صار رجلاً يفتن بجماله قينوس وإذا هو يعقد العزم على الانتقام منها لما أشعلته فى أمّه من شبق. فلقد تصادف أن اقترب كيوييد وهو يحمل جعبة سهام الحب من أمه قينوس ليقبلها فإذا هو يخدش عن غير قصد أعلى صدرها بطرف سهم كان يبرز من كنانته، فدفعت قينوس بابنها بعيداً حين أحسّت ألم الجرح الذي لم تُدرك لأول وهلة مدى عمقه. غير أن افتتانها بجمال شاب من البشر الفاني هو أدونيس أنساها رعاية شيطان جزيرة كيثيرا^(٢٨)، كما لم تعد تتردّد كثيراً على جزيرة پافوس، تلك الجزيرة التى كانت قد أحاطتها بنطاق من المياه العميقة، ولا شبه جزيرة كينيدوس^(٢٩)



لوحة ١٠٠. بيكار: كيوبيد يصيب أمه فينوس
بسهم الحب عن غير قصد فتقع في غرام
أدونيس.

الغنية بالأسماك، ولا على أماثوس الحبلى بالمعادن، كما لم تعد تظهر فى السماء إذ فضلت
صُحبة أدونيس على السماء.

والتزمت فينوس برفقة أدونيس تصحبه أنى ذهب، وهجرت ما تعودته من الاسترخاء فى
ظلال الأشجار والعناية بجمالها وزينتها، وانطلقت تجول فى الغابات والجبال مشمرة ثيابها
إلى رُكبتَيْها على غرار ديانا إلهة الصيد. وأخذت فينوس تستحث كلاب الصيد وتطارده
الحيوانات سهلة القنص كالأرانب البرية السريعة العدو والغزلان والوعول شامخة القرون،
لكنها تجنبت الخنازير البرية الوحشية، ولم تخاطر بالتعرض للذئاب المتلصصة والدببة حادة
المخالب والأسود التي تحيا على لعق دماء البهائم، وحرصت على نُصح أدونيس باتّباع نهجها
محفّرة إياه من الوحوش، مؤمّلة فى أن يُصْغِي إلى نُصحها، قائلة له: «كن جسوراً حين تُلْقَى
الفريسة التي تفرّ منك، ولا تأمن الحيوانات التي تتصدّى لك. ولا تكن طائشاً حتى لا أغدو
تعسة بعدك يا فتاي الحبيب. لا تعرض للكواسر التي زودتها الطبيعة بأسلحة تتجاوز قدرتك
حتى لا أدفع أنا غالياً ثمن ما تشوّف إليه من مجد وفخار، فليس لشبابك وجمالك وسحرك
الذي يفتن فينوس تأثير على الأسود والخنازير البرية مشعّة الشّعْر، فهذه السمّات لا تُرهب
الوحوش ولا تُصيبها بالذعر، ثم إن الخنزير البري كالبرق فى انقضاضه بمخالبه، كما أن الأسد
إذا أثير يتحفّز دوماً للهجوم. لشدّ ما أمقت كل هذه الفصائل من الحيوانات».

٥٤٠

عندها تساءل الفتى عن سرّ كراهيتها لهذه الحيوانات فأجابته قائلة: سأقصّ عليك ما يثير
دهشتك إذا ما استمعت إلى قصة تلك الجريمة التي وقعت أحداثها منذ أمد بعيد. هاهى ذي
شجرة حور يدعونا ظلّها الوارف إلى أن نتفياها، فلاضطجع تحتها إلى جانبك، فإن ما أبذله من
جهد لم أعتد القيام به قد أصابني بالإرهاق». وتمدّدا على العُشب ووضعت فينوس رأسها على
صدر أدونيس وأخذت تقصّ قصّتها وهي تبادل القبلات: «لعلك سمعت نبأ الفتاة التي كانت
تنافس الرجال فى العدو وتبزّ أكثرهم مهارة. وليست هذه بقصة خرافية فقد كانت أتالانتا^(٣٠)
تسبق الرجال جميعاً، ولم يكن من السهل معرفة سرّ الإعجاب بها، أكان لحفّة قدميها فى
العدو أم لسحر جمالها الفريد. وقد استشارت يوماً أبوللو فى أمر زواجها، فقال لها: «لست
بحاجة إلى زوج يا أتالانتا ومع ذلك فلن تُفْلتي من الزواج، ولسوف تتحولين إلى كائن آخر
دون أن يدركك الموت». وإذا الخوف من هذه النبوءة يتولاها، فليجأت إلى الغابات تحيا فى

٥٦٠



لوحة ١٠١. بيكار: فينوس وأدونيس يتجولان
في الغابة.

ظلالها بعيدة عن إلحاح الخاطبين الذين فرضت عليهم شروطاً قاسية قائلة لهم : «لن أتزوج إلا بمن يسبقني في العدو، فلتباروني وسوف يظفر بيدي وبفراش عُرسي مَنْ يتقدمني، على أن يدفع المهزومون حياتهم ثمناً للمغامرة. تلك هي شريعة السباق».

ولم يُحجم الخاطبون على الرغم من قسوة شروطها عن هذا السباق، فقد كان سلطان جمال أتانانتا طاغياً يجتذب الكثيرين، وجلس هيپومينيس وسط المشاهدين يرقب هذا السباق غير المتكافئ وينُحي باللائمة على هؤلاء الشبان الذين استسلموا لعواطفهم متسائلاً في سخرية: «كيف يرضى رجلٌ بأن يعرض حياته لمثل هذا الخطر من أجل الظفر بزوجة!» وما كادت عيناه تقعان على وجه أتانانتا وجسدها بعد أن أزاحت عنه غلائله. ورأى قوامها مثل

٥٨٠

قوامي أنا قينوس أو مثل قوامك أنت يا أدونيس لو غدت أنثى - حتى ذهل وصاح رافعاً ذراعيه: «فليغفر لي أولئك الذين أنحيتُ عليهم باللائمة منذ حين، فلم أكن أعرف قدر الجائزة التي من أجلها يتبارون». واتصل إطراؤه للفتاه حتى تحول إلى افتتان بها، وتمنى ألا يسبق أتانانتا أحدٌ من الشبان فقد أثارت فيه غيرته الخوف من أن يفوز بها غيره، وقال لنفسه «لم لا أجرب أنا الآخر حظي في السباق؟ فالآلهة لا تناصر إلا الجسور غير الهيّاب». وانطلقت الفتاة بخطوات مجنحة تطوي المسافات أمام الشاب البويوتي كأَمْضَى سهم من سهام سكوثيا فزاد إعجابه بها. ولقد زادها السباق فتنة إذ تطايرت في الريح أربطة حذائها خلف قدميها، وتموج شعرها فوق كتفيها العاجيين، وخفقت الشرائط المطرزة التي تزيّن ساقها، واكتسى بياض بشرتها العذري بحمرة قانية كجدران المرمر المغطاة بغلالات قرمزية في فناء دار رومانية.

وانتهى الشوط الأخير وظفرت أتانانتا بقصب السبق، وأرسل المهزومون الزفرات والعقاب ينزلُ بهم. وعلى الرغم من أن هيپومينيس شهد مصرع المتسابقين الحاسم فإنه تقدّم إلى الأمام وتوسّط الجَمْع محملاً في الفتاة وهو يقول: «لماذا تسعين وراء الفوز وأنت تستطيعين بلوغه في يسر؟ ولماذا تحاولين التغلب على منافسين ثقيلي الخطى وهم على غير دُرْبَةٍ كاملة؟ فلنتبار معاً فإن كُتِب لي الحظُّ النصر فلن تشعري بالخجل من هزيمتك أمام رجل في مثل منزلتي، فأنا ابن أونخيسيوس من ميجارا سليل نبتون وآخر أحفاد ملك البحار، وليس إقدامي أقلّ شأنًا من شأن محتدي، أما إذا كان الظفر على هيپومينيس من نصيبك أنت فسوف تنالين مجداً وتعمّ شهرتك الآفاق...». والتفتت إليه ابنة إسخوينوس في حنان، ولم تعد تدري أتمنّى فوزها أم

٦٠٠



لوحة ١٠٢. پیکار: مباراة السباق بین
هیومینوس و آتالانتا.

هزيمتها أمامه ، وحدثت نفسها قائلة : «هل من إله يتنكر لصاحب هذا الوجه الجميل فيُغريه بطلب يدي حتى ولو كان في ذلك حتفه؟ ما إخالني أهلاً لهذا، وإنني لأحسّ برجفة تخالج قلبي من أجله ليس مبعثها وسامته رغم ما له من سحر يهزّ القلب بل لأنه ما يزال فتياً ، فشبابه الغضّ لا جماله هو الذي يُثير شفقتي ، ثم إنه شجاع لا يرهب الموت ، كما أنه من الجيل الرابع من سلالة حاكم البحار ، وإلى هذا كله فهو يحبّني ولا يبخل عليّ بثمن ليظفر بالزواج مني ولو كان ذلك الثمن حياته إذا لم يُسعفه القدر بالفوز . ألا فلتبتعد أيها الغريب قبل فوات الأوان ، ولتنأ عن سرير زفافي الملطّخ بالدم ، فما أقساها من شروط تلك التي فرضتها لزواجي .

ولسوف تجد غيري من الفتيات راغبات فيك وأنت الجدير بإعجابهن ، لكن مالي أقلق عليك دون غيرك ممن سبقوك إلى الموت ، والخطب يعنيك ولا يعنيني؟ لتلق جزاءك إذا لم يكن لك فيمن سبقوك عظة ، وقد يكون موتك من أجل رغبتك في الحياة معي ، لكن هل يكون هذا جزاء حبّك لي؟ لسوف يثير موتك بغض الآخرين لي ، ولكن ما جريرتي أنا؟ هلاًّ عدّلت عن السباق للظفر بي ، فما أشدّ نزقك ، فكم هي جميلة قسماتك النضرة التي تشبه قسمات الغيد الحسان . ليتك لم ترني يا هيپومينيس المسكين فما أحقّك بأن تحيا ، ولو أني كنت من المحظوظات ولم يقف القدر حجر عثرة في سبيل زواجي ، لكنت أنت الرجل الوحيد الذي أسعد به شريكاً لحياتي» . ولم تدر أتا لانتا الغرّة التي لا تجربة لها بما حدث لها بعد أن مسّتها سهام إله الحب للمرة الأولى ، فلقد وقعت دون أن تدري في شرك الغرام .

٦٢٠

احتشد الشعب والقادة مطالبين ببدء السباق المعتاد ، فإذا هيپومينيس سليل نبتون يقصدني طالباً العون وهو يقول : «أضرعُ إليك يا ربّة كيثيرا أن تُعينيني في مغامرتي الجسورة ، وأن تؤجّجي في قلبي نيران الحب التي أشعلتها أنت فيه» . وحملت الأنسام الرقيقة ابتهالاته إليّ ومسّت قلبي فلم أتردّد في مدّ يد العون إليه ، وكنت لحظتُ آتية من أجمل بقاع جزيرة قبرص ، من حقل تاماسوس الذي أهداه إلى شيوخ الجزيرة لينضمّ إلى معبدي ، وإن في وسطه لشجرة ذهبية لفروعها رنين المعادن . وكنت أحمل في يدي ثلاث تفاحات ذهبية من تفاح هذه الشجرة ، فأسرعتُ إلى هيپومينيس مختفيةً عن الجميع إلّا عنه وحده ، وأعطيته التفاحات الثلاث ، وهمستُ إليه بأمرٍ طلبتُ منه تنفيذه .

٦٤٠

وَأَذِنَ الْبُوقُ بِبَدْءِ السِّبَاقِ ، وَانْطَلَقَ الْمُتَسَابِقَانِ مِنْ نَقْطَةِ الْبَدَايَةِ وَطَارَا مُسْرِعَيْنِ لَا تَكَادُ تَمَسُّ
أَقْدَامُهُمَا سَطْحَ الرَّمَالِ ، فَبَدَوْا وَكَأَنَّهُمَا يَسْتَطِيعَانِ الْجَرْيَ فَوْقَ سَطْحِ الْمَاءِ دُونَ أَنْ تَبْتَلِ
أَقْدَامُهُمَا ، أَوْ فَوْقَ أَعْوَادِ الْقَمْحِ الدَّقِيقَةِ الْمُتَنْصِبَةِ دُونَ أَنْ تَنْثْنِي ، وَاشْتَدَّتْ جَرَاةُ الْفَتَى وَسَطَ
هَتَافَاتِ النَّظَارَةِ الَّذِينَ كَانَتْ قُلُوبُهُمْ مَعَهُ ، فَانْبَرَوْا يَشْدُونَ مِنْ أَزْرِهِ صَارِخِينَ : «فَلْتُسْرِعْ
يَا هِيُومِينِيسَ وَلْتَبْذُلْ أَقْصَى جَهْدِكَ ، وَلَأَنْتَ الْفَائِزُ» . وَلَعَلَّ ابْنَةَ إِسْخُونِيُوسَ كَانَتْ أَكْثَرَ سَعَادَةً
بِهَذِهِ الْهَتَافَاتِ مِنْ ابْنِ مِيجَارَا الْبَطْلِ . وَكَمْ مِنْ مَرَّةٍ تَبَاطَأَتْ أَتَالَانْتَا عَنْهُ وَهِيَ قَادِرَةٌ عَلَى سَبْقِهِ ،
تُطِيلُ النَّظَرَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَخْلُفَهُ وَرَاءَهَا عَلَى مَضَضٍ .

وَأَخَذَتْ شَفَتَا هِيُومِينِيسَ تَجْفَأَنَّ مِنَ الْإِرْهَاقِ وَأَنْفَاسِهِ تَتَلَاخَقُ وَالْهَدَفُ مَا يَزَالُ بَعِيداً ،
فَقَذَفَ بِإِحْدَى التَّفَاحَاتِ الذَّهَبِيَّةِ الثَّلَاثِ فَأَخَذَتْ الْفَتَاةُ بِبَرِيقِهَا وَتَوَقَّفَتْ ذَهَلَةً ، ثُمَّ انْحَرَفَتْ عَنْ
مَسَارِ السِّبَاقِ لَتَلْتَقِطَ تِلْكَ التَّفَاحَةَ الذَّهَبِيَّةَ اللَّامِعَةَ مَشْغُوفَةً بِهَا . فَانْفَسَحَ الْمَجَالُ أَمَامَ هِيُومِينِيسَ
لَكِي يَتَقَدَّمَ الْفَتَاةُ فَدَوَّتْ أَكْفُ النَّظَارَةِ بِالتَّصْفِيقِ ، وَاضْطَرَّتْ أَتَالَانْتَا إِلَى مَضَاعِفَةِ جَهْدِهَا
لِتَعَوِّضَ مَا فَاتَهَا ، وَقَدْ نَجَحَتْ فِي أَنْ تَسْبِقَ الْفَتَى وَتَخْلُفَهُ وَرَاءَهَا . وَمَرَّةً ثَانِيَةً تَمَكَّنَ هِيُومِينِيسُ
مِنْ صَرْفِهَا عَنِ الطَّرِيقِ بِالْقَاءِ التَّفَاحَةَ الثَّانِيَةَ ، غَيْرَ أَنَّهَا وَفَّقَتْ هِيَ الْآخَرَى فِي اللَّحَاقِ بِهِ ثُمَّ
سَبَقَتْهُ بَعْدَ الظَّفَرِ بِالتَّفَاحَةِ الثَّانِيَةِ . وَبَقِيَ الشُّوْطُ الْآخِرُ ، وَانْبَرَى الشَّابُّ يَتَضَرَّعٌ صَائِحاً : «أَيْتَهَا
الْإِلَهَةُ ، يَا مَنْ وَهَبْتَنِي هَذِهِ الْهَدِيَّةَ ، كُونِي الْآنَ فِي عَوْنِي» ، ثُمَّ اسْتَجْمَعَ قَوَاهُ وَأَلْقَى بِالتَّفَاحَةِ
الذَّهَبِيَّةِ الثَّلَاثَةِ إِلَى طَرَفِ حَلْبَةِ السِّبَاقِ لَتَبْذُلَ الْفَتَاةُ وَقْتاً طَوِيلاً فِي الظَّفَرِ بِهَا قَبْلَ أَنْ تَعُودَ إِلَى
مَسَارِ السِّبَاقِ ، وَاضْطَرَبَتِ الْفَتَاةُ وَحَارَتْ فِي أَمْرِ هَذِهِ التَّفَاحَةِ ، أَتَجْرِي وَرَاءَهَا أَمْ تَتْرَكُهَا؟ غَيْرَ أَنْ
فِينُوسَ دَفَعَتْهَا وَرَاءَهَا . وَحِينَ التَّقَطَّتِ الْفَتَاةُ التَّفَاحَةَ زَادَتْ الْإِلَهَةُ مِنْ ثِقَلِهَا كِي تَعُوقَ
خَطَوَاتِهَا ، وَهَكَذَا حَاقَتْ الْهَزِيمَةُ بِأَتَالَانْتَا فَتَرَوَّجَهَا هِيُومِينِيسُ بَعْدَ أَنْ كُتِبَ لَهُ التَّفُوقُ عَلَيْهَا» .

غَيْرَ أَنَّ الشَّابَّ النَّزَقَ أُنْسَى صَنِيعَ الْإِلَهَةِ فِينُوسَ وَلَمْ يَتَّجِهْ إِلَيْهَا شَاكِراً وَلَمْ يَحْرِقْ لَهَا
الْبُخُورَ ، فَإِذَا هِيَ عَلَيْهِ غَاضِبَةٌ لَتَفْرِيطُهُ ، وَأَقْسَمَتْ لَتَجْعَلَ مِنْهُ عِظَةً لِلْآخَرِينَ حَتَّى لَا يَسْلُكُوا
مَسْلَكَهُ ، وَلَتَنْزِلَنَّ بِهِمَا الْعِقَابُ مَعاً .

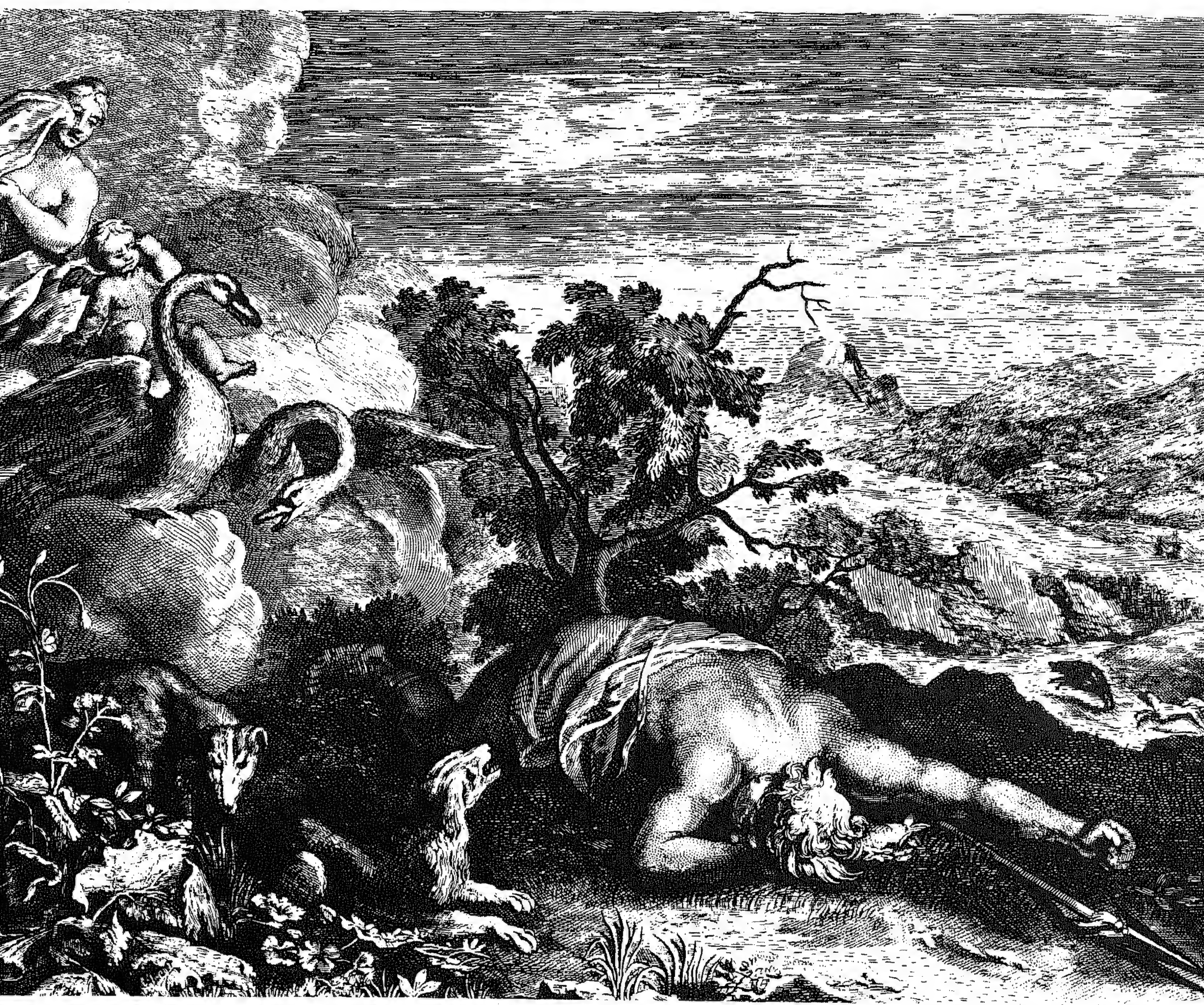
وَبَيْنَمَا هِيُومِينِيسُ وَأَتَالَانْتَا يَمْرَآنَ بِجَوَارِ الْمَعْبَدِ الْمُتَوَارِي فِي أَعْمَاقِ الْغَابَةِ وَالَّذِي كَانَ
إِنْخِيُون^(٣١) الشَّهِيرُ قَدْ نَذَرَ تَشْيِيدَهُ لِأُمِّ الْإِلَهَةِ ، كَانَ الْجَهْدُ قَدْ بَلَغَ مِنْهُمَا بَعْدَ أَنْ اجْتَازَا مَسَافَةَ

طويلة على الأقدام، فأحسنا برغبة أن يأويا إلينا فيستريحنا قليلاً، فإذا فينوس تُحرّك في هيومينيس الرغبة لمضاجعة زوجته، وإذا هو ينزوي بها في محراب معتم مسقوف من الأحجار الطبيعية وحجر الخفاف له قدسيته منذ عهد بعيد ويضم العديد من تماثيل الآلهة الخشبية. واستسلم هيومينيس لرغبته، وإذا هو قد دّس المحراب، وإذا التماثيل تزوّر عنه بوجوهها. وكادت أم الآلهة كويلي ذات التاج متعدد الطبقات أن تُغرق الأثمين في مياه ستيكس لكنها رآته جزاء دون ما يستحقان، وآثرت أن تُغشي رقبتيهما بشعر أسود وأن تُبدلهما عن أصابعهما بمخالب، وأن تحولهما إلى حيوانين يعتمدان على صدريهما، ومدّت لهما ذيلين ينسحبان على وجه الرمال، ورسمت وجهيهما بالعبوس والقطوب، وجعلت حديثهما عواء، وأسكنتهما الغابات التي غدت مأواهما الوحيد إذ قد أصبحا أسدين يثيران الرعب في قلوب الناس. غير أن كويلي ما لبثت أن روضتهما فشدتهما إلى مركبتها يقضمان شكيمتيهما. فحذار يا حبيبي الغالي أدونيس من أن تقرب منهما، بل عليك أن تفرّ منهما كما تفرّ من جميع فصائل الوحوش الضارية التي لا تولي هاربة بل تهاجم من يعترض طريقها، وحذار من أن تكون شجاعتك سببا في هلاكنا نحن الاثنين معاً.

٧٠٠

وحلقت فينوس في الأجواء منطلقة بمركبتها يقودها البجع بعد أن حذرت أدونيس، غير أن الشجاعة قد لا تُجدي معها التحذيرات، فلقد لمح أدونيس خنزيراً برياً كانت كلاب الصيد قد اقتفت أثره وأثارته فخرج من جحره وكاد أن يخرج من الغابة، فأنفذ في جنبه رُمحاً بطعنه قاتلة، وأسرع الحيوان فنزع الرمح الدامي بخطمه المتدلي، فدبّ الذعر في قلب أدونيس وانطلق يبحث عن مأوى، غير أن الخنزير الوحشي تعقبه وعضّ فخذه قريباً من خصيته فسقط يتلوى محتضراً فوق الرمال وحيداً.

وبلغ أنين أدونيس سمع فينوس التي لم تكن مركبتها الخفيفة ببجعاتها المجنحة قد بلغت بها قبرص بعد، فأدراّت طيورها البيض واتجهت إليه، ولمحته عن بُعد منقوعاً في دماثة فاقد الوعي. وقفزت من مركبتها إليه وشقت ثوبها عند صدرها وشدّت شعر رأسها، وجعلت تضرب صدرها بيديها اللتين لم تُخلقا لمثل هذا العنف، وانبرت تلوم الأقدار وصاحت فيها قائلة: «لا، لن يخضع لكنّ كل شيء». ولسوف يبقى أدونيس ذكرى حزن خالد إلى الأبد.

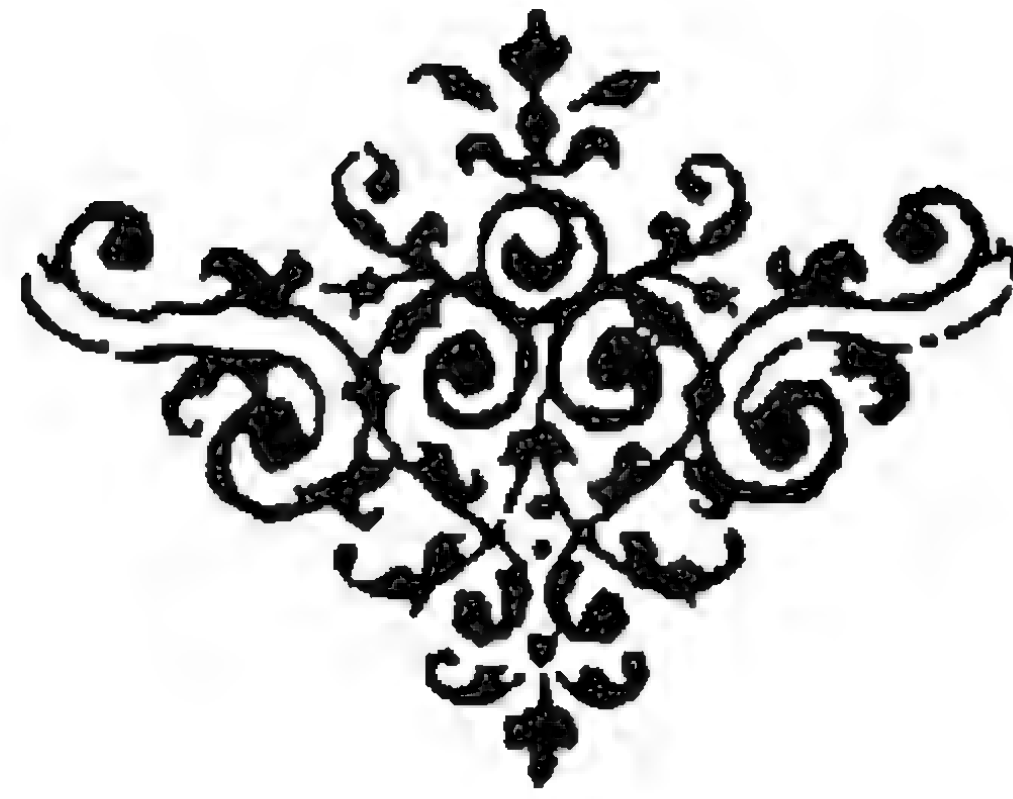


لوحة ١٠٣. بيكار: الخنزير البرّي يصرع
أدونيس، وعودة فينوس بركبتها الطائرة
التي تجرّها البجعات المجنّحة عند سماعها
النبا المشؤوم.

وسوف يُمثّل كل عام مشهد موتك يُذكّر بما كان فيه من نُواحي^(٣٢) عليك . ولتنبثقن زهرة من دمائك . لقد استطعت يا پير سيفوني أن تحوّلني امرأة إلى نبتة نعناع عطرة ، فهل ألام إن أنا أسبغتُ على حفيد البطل العظيم سينيراس هيئة جديدة؟» .

٧٢٠

ثم صبّت فينوس على دم أدونيس بعد هذه المناجاة نكتارا عطراً لم يكد يمسّه حتى غلى الدم وتصاعدت منه فقاعات صافية كالفقاعات الشّفاة فوق المياه المُصفّرة في الأماكن الضحلة الموحلة . ولم تكد تمضي ساعة من زمان حتى انبثقت من الدماء زهرةٌ بلون الدّم شبيهة بزهرة الرمان التي تُخفي بذورها تحت لحائها ، غير أن المتعة التي تهبها هذه الزهرة قصيرة العمر لأنها زهرة رقيقة واهنة الساق تعصف بها الريح التي خلعت عليها اسمها ، وهي زهرة شقائق النعمان^(٣٣) .



الكتاب الجادى عشر



موت أورفيوس

عندما انطلق الشاعر الطراقي يتغني موقّعاً على قيثارته بأنا شيده التي سحرت الصخور والغابات وروّضت الحيوانات الأبدية أطلّت عليه نساء كيكونيا^(١) عابدات باكخوس المجدوبات من فوق قمة التل، وصاحت إحداهن وشعرها يتطاير فى الهواء: «ها هو ذا من يستخفّ بنا» وسدّدت حربتها^(٢) إلى الفم الرخيم لشاعر أبوللو، غير أن الحربة لم تُصبه بأذى لما علق بطرفها من أوراق الأشجار. وقذفته أخرى بحجر كبير، فسقط عند موضع قدميه مأخوذاً بروعة غناؤه وشدو قيثارته، دون أن ينال منه وكأن لسان حاله يعتذر عن حُرق من ألقي به. وتوالت قذائف النسوة وقد تولّتهن ثورة غضب محموم، فإذا ما قذفن به يطيش بسحر أغنيات أورفيوس، وإذا صياحهن الصاخب وأنغام النايات الفريجية المختلطة بأصوات الأبواق الناشزة والطبول ولطم الصدور تحجب صوت أورفيوس وقيثارته، وإذا قذائف نساء كيكونيا تصيب الطيور العديدة والأفاعي الزاحفة التي كانت تدور بالشاعر مبهورة بصوته الشّجيّ، مثلما تصيب الحيوانات الأخرى التي خفّت إلى الاستماع لغناؤه فولّت هاربة، وإذا دم الشاعر الأعزل ينزف صابغاً الحجارة بلونه القرمزي. وتدافعت النساء نحو الشاعر وكأنهن طيور النهار حينما يلمحن طير



لوحة ١٠٤. بيكار: عابدات باكخوس يُسَدِّدن
الحرية إلى فم الشاعر أورفيوس وهو ينشد
أغانيه على أنغام قيثارته.

الليل يحلّق بينهن ، أو كمجموعة من الكلاب المسعورة تنقضّ فجراً فى ساحة المسرح المدرج على فرائسها من الأيايل البريئة تنهشها نهشاً ، يلقي بعضهنّ بالحجارة وبعضهنّ بأغصان الأشجار التي انتزعنها . وأثار تجمّعهن الخوف فى نفوس المزارعين الذين كانوا يسوقون ثيرانهم ليحرثوا أرضهم ويفلحوها بفؤوسهم ومعاولهم ومدّماّتهم^(٣) . وأسرع النسوة المجذوبات نحو الفؤوس فمزقن بها الثيران التي تهدّدهم بقرونها ، ثم اتّجهن نحو الشاعر أورفيوس الذي مضى يتوسّل إليهن أن يتركنه وشأنه ، لكنه فشل فى استدرا عطفهن ، وسدّدن إليه ضربة قاضية فانطلقت روحه هائمة من بين شفتيه اللتين اجتذبتا بغنائهما الحيوان والشجر والحجر ، ومضت تحملها الرياح .

انسابت دموع الحزن من مآقي الطير والوحش والصخر والغابات الكثيفة التي كانت تتبعه حيث يغني ، وتساقطت أوراق الأشجار التي راحت تبكي الشاعر فإذا الأغصان جرداء عارية ، بل لقد قيل إن الأنهار بدورها ذرفت الدمع وفاضت به ، كما مزّقت حوريات الأنهار والجبال شعورهن وارتيدين ثياب الحداد ذوات الحواف السود .

وتناثرت أعضاء الشاعر فى أماكن مختلفة ، غير أن نهر هبروس احتضن رأسه وقيثارته اللتين طَفَوَا فوق الماء . عَجَبًا ! لقد ظَلَّت الألحان الشَّجِيَّة تصدر عن القيثاره ، ولسان الشاعر ما يزال يتمتم بالغناء والنهر يُرْجَعُ صدى أنغامهما . وما لبثت الرأس والقيثاره أن اندفعتا إلى البحر الفسيح حتى بلغتا شاطئ جزيرة ليسبوس قرب ميثمنا . فاقتربت أفعى رهيبة من الرأس الغربية المطروحة على الشاطئ والمغطاة بشعر خالطه زبد الموج الأبيض ، وأوشكت الأفعى أن تلتهمها لولا أن ظهر أبوللو وحوّلها إلى صخرة جامدة ما تزال تحتفظ بفم الأفعى الفاجر . ومضى طيف أورفيوس إلى العالم السفلي فإذا هو يتعرّف على الأماكن التي سبق له رؤيتها ، وانطلق باحثاً عن زوجته يورديكي حتى وجدها فعانقها فى شوق الملهوف ، ومضيا يتجولان معاً ، يسبقها تارة ويتبعها أخرى ، ويطيل إليها النظر بين الفينة والفينة دون أن يخشى شيئاً هذه المرة .

وحزن باكخوس أعمق الحزن على موت الشاعر عذب الألحان ، وقضى الأتمر جريمة قتله دون عقاب ، فثبّت نساء طراقيا فى الأرض إذ غرس سيقانهن فى أعماق الثرى بعد أن أحالها جذوراً صلبة ، فأصبحن كالطير شُدّت قوائمه فى الشراك فأخذ يضرب بأجنحته للخلاص من القيد فإذا هو يزيد إحكامه كلما زاد خفقها . انتاب نساء كيكونيا الذعر وأصابهن الجنون وهن

يحاولن الخلاص دون جدوى ، وكان رسوخ أقدامهن فى الثرى يَجْمُدُ بهنّ عن أن يتحرّكن ، وأخذت كلُّ منهنّ تمدّ يدها لتتحسّس قدميها وأصابعها وأظافرها فإذا هى لا تجد غير لحاء الشجر يلتف حول ساقيهما الرشيقتين ، وجعلن يضربن أفخادهن فإذا هى قد صارت خشب بلوط ، فتولّاهنّ أسى عميق . ولم تلبث أنداؤهنّ وأكتافهنّ أن تحوّلّت أيضاً إلى بلوط ، وأصبحت أذرعتهنّ أغصاناً طويلة ، ولم يكن ذلك وهماً طاف بخيالهنّ ، بل حقيقة مفزعة .

ميداس

لم يكتف باكخوس بما فعل ، وإذ لم تهدأ نفسه هَجَرَ طراقيا مصطحباً معه ثلّة من أتباعه المعربدين ، ليزور كروم [جبل] تمولوس التى يؤثّرهما ، ونهر پاكتولوس الذى لم يكن قد سال ذهباً بعد ولم تكن رمال قاعه النفيسة قد أصبحت مثار حسد الحاسدين . وسهر على خدمته حشدٌ من كاهناته ورهط من الساتير غاب عنه سيلينوس . ذلك أن فلاّحي فريچيا كانوا قد ألّقوا القبض عليه حين شاهدوه يسير بينهم مترنّحاً بفعل الخمر والشيخوخة ، فقيّدوه بسلاسل من زهور ، واقتادوه إلى ملكهم ميداس الذى كان أورفيوس الطّراقي وإيومولپوس الأثيني من بعده قد لقّناه أسرار عقيدة باكخوس ، حتى إذا عرف ميداس أن سيلينوس صفىٌ للإله وشريك له فى الأسرار احتفى به عشرة أيام وعشر ليال على التوالي . وفى اليوم الحادي عشر عندما كان «لوسيفر» نجم الصباح يُهدي قطيع النجوم إلى ما وراء السماء مضى الملك إلى ليديا مُشرق النفس ، وردّ سيلينوس إلى ابنه الأثير المُتبنّى .

وغمرت الإله باكخوس الفرحة لعودة مُرشدّه وراعيه سيلينوس ورأى أن يكافئ ميداس تاركاً له حرية اختيار ما يشاء ، غير أن اختيار ميداس لسوء حظّه كان ينطوي على ما يكمن فيه شقاؤه ، إذ قد وليّ وجهه نحو الإله قائلاً : «هَبْنِي قدرة على أن أحولّ ما ألمسه إلى ذهب أصفر» . وإذا الإله يأسى لسوء اختيار ميداس لكنه استجاب لدعائه محققاً له مشيئته ، فانصرف الملك الفريچي سعيد النفس مشرق الروح وأخذ يُطمئن نفسه بما وعده به باكخوس من تحويل ما يلمسه إلى ذهب . وما لبث ميداس أن دُهل حين انتزع غصن شجرة سنديان غضّ فإذا هو يتحوّل إلى قضيب من الذهب ، ثم حمل حجراً من الأرض فإذا هو يتوهّج بلون ذهب باهت ، ثم لمس حفنة تراب فتحوّلّت إلى كتلة من تَبَر ، كما تحوّلّت سنابل القمح الجافة فى يده إلى



لوحة ١٠٥ . بيكار: مزارعو فريچيا يقتادون
سيلينوس الثمل إلى الملك ميداس .

حَصَادٌ مِنْ ذَهَبٍ ، كَذَلِكَ تَحَوَّلَتِ التَّفَاحَةُ الَّتِي اقْتَطَفَهَا مِنْ غَصْنِهَا إِلَى تَفَاحَةٍ مِنْ ذَهَبٍ تَحْسِبُهَا هَدِيَّةً مِنَ الْهَيْسِرِيدِيسِ . وَلَمْ يَكْدِ يَلْمَسْ أَعْمَدَةُ قَصْرِهِ حَتَّى تَحَوَّلَتْ أَيْضاً ذَهَباً بَرَّاقاً . وَحِينَ هُمْ يَغْسِلُ يَدَيْهِ تَحَوَّلَتْ قَطْرَاتُ الْمَاءِ فِي كَفِّهِ شَوْبُوباً مِنْ ذَهَبٍ كَفِيلاً بِإِثَارَةِ شَهْوَةِ دَانَايَ . وَتَجَاوَزَ الْخَيَالُ مَا كَانَ يَحْلُمُ بِهِ مِنْ تَحْوِيلِ كُلِّ مَا يَلْمَسُهُ ذَهَباً ، وَامْتَلَأَتْ نَفْسُهُ فَرَحاً بِقُدْرَاتِهِ الْجَدِيدَةِ ١٢٠

وَجَلَسَ إِلَى الْمَائِدَةِ الَّتِي حَمَلَهَا الْخَدَمُ بِأَطْيَبِ مَا تَشْتَهِيهِ النَّفْسُ مِنْ طَعَامٍ ، لَكِنَّهُ لَمْ يَكْدِ يَلْمَسْ كَسْرَةَ خَبْزٍ حَتَّى وَجَدَهَا قَدْ تَحَوَّلَتْ إِلَى الْمَعْدَنِ النَّفِيسِ الصُّلْبِ ، وَلَمْ يَكْدِ يُطْبِقْ أَسْنَانَهُ عَلَى هَبْرَةِ لَحْمٍ حَتَّى أَحْسَّ بِهَا تَنْطَبِقَ عَلَى قَضِيبٍ ذَهَبِيٍّ ، وَمَعَ رَشَفَاتِ النَّبِيزِ كَانَ السَّائِلُ مَا يَكَادُ يَلْمَسُ شَفْتَيْهِ حَتَّى يَتَحَوَّلَ بَيْنَ فَكِّهِ إِلَى قَطْرَاتِ الذَّهَبِ الْمَذَابِ وَاهْتَصَرَهُ الْإِحْسَاسُ بِالشَّقَاءِ فِي غَمْرَةِ هَذَا الثَّرَاءِ الطَّارِيءِ وَأَحْسَّ بِثِقَلِ وَطْأَةِ الْمَأْسَاءِ ؛ وَلَمْ تَعُدْ لَهُ أَمْنِيَّةٌ غَيْرُ أَنْ يُحْرَمَ تِلْكَ الْقُدْرَةِ ، وَلَمْ يَعُدْ يَكْرَهُ شَيْئاً أَكْثَرَ مِنْ كِرَاهِيَّتِهِ لِمَا كَانَ تَمَنَّاهُ ، إِذْ غَدَا عَاجِزاً عَنْ إِشْبَاعِ جَوْعِهِ مِنَ الطَّعَامِ وَإِرْوَاءِ ظَمْئِهِ مِنَ الشَّرَابِ . وَطَحَنَهُ الْعَذَابُ وَكَرِهَ الذَّهَبَ أَكْثَرَ مِمَّا كَرِهَ الْمَوْتَ ، فَتَضَرَّعَ إِلَى الْإِلَهِ رَافِعاً ذِرَاعِيهِ قَائِلاً : « أَسْأَلُكَ الْمَغْفِرَةَ يَا أَبَانَا بَاكْخُوسُ يَا إِلَهَ الْمَعْصِرَةِ . لَقَدْ أَخْطَأْتُ ، وَهَذَا أَنْذَا أَضْرَعُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي وَأَنْ تَحْرِّرَنِي مِنْ هَذَا الْبَلَاءِ الَّذِي كَانَ بَدْءُ أَبْشِيرٍ خَيْرٍ » . وَتَحَرَّكَ الْخَيْرُ الْكَامِنُ فِي أَعْمَاقِ الْإِلَهِ - كَمَا هِيَ طَبِيعَةُ الْآلِهَةِ الْقَادِرِينَ - حِينَ اعْتَرَفَ مِيدَاسُ بِخَطْئِهِ فَرَدَّ إِلَيْهِ طَبِيعَتَهُ الْأُولَى ، وَقَالَ لَهُ : « امْضِ الْآنَ فَحَرِّرْ نَفْسَكَ مِنْ آثَارِ الذَّهَبِ الَّذِي تَمَنَّيْتَهُ بِحِمَاقَتِكَ ، وَسِرْ عَلَى شَاطِئِ نَهْرِ پَاكْتُولُوسِ الْمُتَدَقِّقِ بِجَانِبِ مَدِينَةِ سَارْدِيسِ الْعَظْمَى ^(٤) ثُمَّ اصْعُدْ فِي اتِّجَاهِ مَضِيقِهِ عِبْرَ مَرْتَفَعَاتِ الشَّطَّانِ حَتَّى تَصِلَ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي يَنْبَثِقُ فِيهِ مَائُهُ فِي دَفَقَاتٍ كَبِيرَةٍ يَغْطِيهَا الزَّبَدُ ، فَاغْمَسْ فِيهِ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ مَعَ جَسَدِكَ خَطِيئَتَكَ » . وَمَضَى الْمَلِكُ فَاغْتَسَلَ عِنْدَ مَنبَعِ النَّهْرِ ، وَانْتَقَلَتِ الْقُدْرَةُ عَلَى تَحْوِيلِ الْأَشْيَاءِ إِلَى ذَهَبٍ مِنْ يَدِ مِيدَاسِ إِلَى مِيَاهِ النَّهْرِ فَاصْتَسَتْ بِلَوْنٍ جَدِيدٍ ، وَمَا تَزَالُ أَرْضُ الْحَقُولِ الْمَجَاوِرَةِ ذَاتَ لَوْنٍ ذَهَبِيٍّ صَلْبَةً الثَّرَى لَا رَتَوَائِهَا مِنْ مِيَاهِ النَّهْرِ .

هَكَذَا زَهَّدَ مِيدَاسُ فِي الثَّرَاءِ ، وَاتَّجَهَ إِلَى الْغَابَاتِ يَتَّخِذُ مِنْهَا سَكْنَهُ مُتَعَبِّدًا لِلْإِلَهِ پَانِ إِلَهِ الْغَابَاتِ وَالرَّعَاةِ الْمُقِيمِ فِي كَهُوفِ الْجِبَالِ ، غَيْرَ أَنْ حِمَاقَتَهُ ظَلَّتْ تُلَازِمُهُ فَوْرَطَتُهُ فِي بَلَاءٍ جَدِيدٍ . وَبَيْنَمَا كَانَ پَانٌ وَاقِفاً بَيْنَ الْحُورِيَّاتِ الْيَافِعَاتِ عِنْدَ جَبَلِ تَمُولُوسِ الشَّاهِقِ الَّذِي تُشْرِفُ قِمَتُهُ عَلَى الْبَحْرِ الْفَسِيحِ وَيَنْحَدِرُ سَفْحُهُ مِنْ نَاحِيَةِ إِلَى سَارْدِيسِ الْعَظْمَى وَإِلَى هِيَايَايِ ^(٥) الْمُتَطَامِنَةِ مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى ، يَشْدُو بِأَغَانِيهِ وَيَعْزِفُ عَلَى مَصْفَارِهِ الْمَصْنُوعِ مِنْ قَصَبَاتِ الْغَابِ الْمُتَلَاصِقَةِ بِالشَّمْعِ ، بَلَغَتِ الْجُرْأَةُ بِمِيدَاسِ أَنْ يَزْهُو بِمَوَاهِبِ پَانِ الْمَوْسِيقِيَّةِ ، مَفَاخِرَ بِقُدْرَاتِهِ الَّتِي تَفُوقُ قُدْرَاتِ



لوحة ١٠٦ . بيكار : تمولوس في جلسة القاضي
يحكم في المباراة الموسيقية بين أبوللو
عازف القيثارة وبان عازف المصفر .

أبوللو متحدّياً إياه فى مباراة غير متكافئة، محتكماً إلى جبل تمولوس^(٦)، فجلس الجبلُ العجوز فوق سفحه جلسة القاضي ليقضى بين المتباريين، وأزاح غصون الشجيرات المورقة بعيداً عن رأسه باستثناء وريقات من شجر البلوط تكّل شعره الأسود وعناقيد جوز البلوط تتدلى فوق صدغيه الغائرين، والتفت إلى إله القطعان قائلاً: «إن قاضيكم لينتظر». وعزف پان على مزماره الرعويّ لحناً أثار إعجاب ميداس الذي صادف أن كان قريباً من المكان. بعدها التفت تمولوس إلى فويبوس إله الشمس فتلفتت الغابة كلها معه، وكان أبوللو قد كّل شعره الذهبي بإكليل أشجار غار جبل پارناسوس، وصبغ عباءته بأرجوان مدينة صور، وحمل فى يده قيثارته المطعمة بالعاج الهندي وبالأحجار الكريمة، وأمسك يمينه ريشة العزف وانطلق يحرك أوتار قيثارته بأنامل حَذَقَة، فانتشى تمولوس ودعا پان إلى الإقرار بهزيمة مصفاره أمام قيثارة أبوللو^(٧).

١٦٠

وقد سلّم الجميع بحكم إله الجبل عدا ميداس الذى لم يسلم به لمجانبته العدالة، مما أغضب أبوللو فأصرّ على ألا تبقى أذن ميداس الحمقاوين على حالتهم البشرية، فأطالهما وكساهما بشعر رمادي خشن، ومنحهما القدرة على الحركة حيث هما من رأس الملك. وبقي جسد ميداس كله بشرياً عدا أذنيه اللتين تحوّلتا إلى أذنى جحش ثقيل الخطو.

وخجل ميداس لهيئته الزرّية تلك فحرص على إخفاء أذنيه بعمامة أرجوانية تلتف حول رأسه، غير أن الحلاق كشف عن هذا السرّ المخجل وهو يقصّ شعره الطويل ولم يجسر على إفشائه رغم تحرّقه شوقاً لذلك. وحين ضاق بكتمان الأمر حفر حفرة فى الأرض وهمس فيها بسرّ الأذنين اللتين رآهما فى رأس مولاه، ثم أهال التراب على الحفرة وسوّاها من جديد بعد أن دفن فيها سرّه، وخلّاها ومضى هاديء البال، وسرعان ما نبتت أكمة من أشجار الغاب مكان الحفرة. ولم ينقض عام حتى كان الغاب قد نما واستطال شجره، وأخذ يُذيع السرّ الذي خبّاه الحلاق، ويُنبئ بتحوّل أذن ميداس كلما هزّته ريح الجنوب الوادعة، مكرّراً الكلمات نفسها التى أسرّها إليه الحلاق.

١٨٠

لاؤوميدون وهزّيونيه

انطلق أبوللو بعد إنزاله العقاب بميداس مغادراً جبل الإله تمولوس مرتحلاً عبر الأجواء، وبعد أن تلبّث عند مضائق هيلّيه «هيليسپونت»^(٨) بنت نيفيلي هبط فوق سهول طروادة حيث شاهد معبداً عتيقاً لچوپيتر ربّ الرعود فى پانومفايوس^(٩) إلى اليمين من شبه جزيرة سيجيا وإلى

٢٠٠

اليسار من شبه جزيرة رويتيا المحاطة بالمياه العميقة، وأبصر الملك لاؤوميدون إلى جوار المعبد يحاول بناء أسوار مدينته الجديدة طروادة، وهو ما كان يتطلب ثمناً باهظاً ويحمل الملك مشاق عصية ومصاعب جمّة. فتنكر أبوللو في زي آدمي وأخذ بمساعدة ملك فريجييا مستعيناً بإله البحر المضطرم حامل الصولجان ذي الشُعَب الثلاث وربّ الهوآت التي تثير العواصف، ووعده الملك الفريجي بقدر من الذهب لقاء معونته. ولما اكتمل بناء الأسوار حنث الملك بوعده، فقال له ربّ البحار: «لن تمضي جريمتك بغير عقاب»، وأغرق شواطئ طروادة بالمياه حتى أصبحت كالبحار، فغطت المياه الأرض وما فيها مكتسحة بأموالها العاتية حقول الفلاحين وبيوتهم. ولم يكتف الإله بهذه العقوبة وإنما أصرّ على انتزاع هزيونيه ابنة الملك لتقدمها قرباناً إلى وحش من وحوش البحر، غير أن هرقل هرع إلى الأميرة هزيونيه حين شدّت بالأغلال إلى الصخور وأنقذها، وطالب بالجياد التي وعده بها لاؤوميدون مكافأة على صنيعة^(١٠)، ولما لم يظفر بها اعتزم قهر طروادة واختراق حصون المدينة التي نكصت عن عودها مرتين. وقد رفض تيلامون الذي اشترك مع هرقل في إنقاذ هزيونيه الرحيل دون أن يظفر بما هو أهل له من جزاء وتكريم، فتنازل له هرقل عن هزيونيه ليتزوج بها، أما پيليوس^(١١) الذي كان قد مدّ يد العون بدوره إلى هرقل فقد وُفّي حقه بالزواج من إلهة فأصبح چوپيتر بذلك حمأً وجداً في آن معاً، وبذلك لم يغد الإنسان الأوحـد الذي ظفر بأن يكون حفيد چوپيتر فحسب بل كان أيضاً الإنسان الأوحـد الذي اتخذ من إحدى الإلهات زوجة، وإليكـم ما حدث:

پيليوس وثيتيس

أفضى پروتيوس العجوز إلى ثيتيس بنبؤة قائلاً: «قضى القدر عليك بأن تكوني أمّاً يا إلهة البحار، ولسوف تلدين بطلاً عظيماً ما إن يبلغ مبلغ الرجال حتى ينافس أباه بطولةً وبرزه، ويصبح في أعين البشر أعظم منه قدراً». ولذلك حرص چوپيتر على ألا يتزوج من إلهة البحار خشية أن يأتي من صلبه من يصبح أعظم منه رغم ما كان يثور في أعماقه من لهفة جامحة، أذنأً لحفيدة پيليوس بن أياكوس بأن يئني بها ويسعد بضمّ عذراء البحار.

وكانت هايمونيا تضمّ خليجاً تمتد ذراعاه المنحيتان مثل ذراعي منجل، ولولا ضحالة مياهه - إذ ليس الماء فيه غير طبقة رقيقة فوق سطح الرمال - لأصبح مرفأً آمناً، وكانت سواحله



لوحة ١٠٧. بيكار: بيلوس يحاول اغتصاب
الخورية ثيتيس.

جامدة لا تتعثر الأقدام عليها فتبطيء في خطواتها ولا تترك فيها أثاراً ولا تنبت فيها طحالب . وكانت ثمة غيضة من شجيرات الآس ذوات ثمار مختلفة الألوان يتوسطها كهف لا يُعرف إن كان مَنْ صُنِع الطبيعة أم من صُنِع الإنسان ، وإن كان الراجح أنه من صُنِع الإنسان . وكانت ثيتيس دائمة التردد على هذا الشاطيء فتتجرّد من ثيابها وتمتطي ظهر درفيل ، وذات مرة رآها بيليوس وهي مستغرقة في سبات عميق ، فدنا منها محاولاً في رفق إكتساب ودّها ، لكنها صدّته عنها ، فأحاطها بذراعيه محاولاً أن ينال منها اغتصاباً ، وكان على وشك أن يحقق ما جرؤ عليه لولا ما احتالت به الإلهة إذ غيرت صورتها إلى طائر ثم إلى شجرة ضخمة ، فأمسك بجذع الشجرة دون أن يخفّف من قبضته عليها ، حتى إذا حولت نفسها إلى نمرّة مُخطّطة ٢٤٠ أمسك به الفزع ورفع يديه عنها ، وراح يصبّ قربان النبيذ فوق مياه البحر تكريماً لآلهة البحار مُتقرباً إليهم بأحشاء الخراف وإطلاق البخور كي يُتيحوا له الزواج من ثيتيس ، فصعد إليه عراف كارپاثوس^(١٢) من أعماق البحر قائلاً : «لسوف تظفر بالعروس التي تتمناها يا ابن إياكوس إذا أمكنك أن تُغافلها وهي في الكهف الصخري وتشدّ وثاقها وهي غارقة في النوم خالية البال مما يُدبّر لها ، وحذار أن تنخدع بعشرات الصُور التي تتمثل فيها الإلهة ولتشدّد قبضتك عليها حتى تعود إلى صورتها الأولى» . وغاص پروتيوس في الماء وغطّت الأمواج آخر كلماته . وكانت الشمس تمضي بمركبتها في منحدر الأفق مقتربة من بحر هسپريا [بحر الغرب] حين اتجهت الحورية كعادتها إلى الكهف الصخري تضطجع على حشيتها المألوفة ، وما كاد بيليوس ينقضّ على الحورية مطوّقاً جسدها العذري حتى شرعت في تحويل شكلها ، غير أنها تبينّت أن جسدها غداً أسيراً وأن ذراعيها مقيدتان ، وعندما أدركت أنه قهرها قالت له «ما من شك أنك لم تكن لتستطيع قهري لولا عون أحد الآلهة» ، ثم أطلقت زفرة عميقة وعادت إلى شكلها الحقيقي ، فاحتضنها بيليوس وظفر بما تمناه وأنجب منها ولده أخيل العظيم .

بيليوس لدى كيّكس

وعاش بيليوس سعيداً بزوجته وولده ينعم معهما بحياة مترعة بالنعيم والرخاء ، ولم يذق الشقاء إلا بعد مصرع أخيه فوكوس على يديه عرّضاً ودون قصد ، فطُرد على أثر ذلك من دار أبيه^(١٣) ، والتجأ إلى بلاد تراخيس^(١٤) التي كانت تحيا في سلام تحت حكم كيّكس بن لوسيفر نجم النهار الذي ورث عن أبيه ألقه المُبهج ، والذي كان وقتذاك يجتاز فترة الحداد على أخيه .

وقد وصل ابن أياكوس إلى تراخيس منهك القوى بعد طول السفر، ودلف إلى المدينة في صحبة بعض رفاقه بعد أن ترك قطعانه في واد ظليل عند أسوار المدينة. وحين أذن له الملك بلقائه قدم إليه غصن زيتون وكشف له عن نفسه، غير أنه لم يكشف له عما ارتكبه من جرم وعمّا كان سبباً لنفيه، وطلب إلى الملك أن يقبله لاجئاً في عاصمته أو في مملكته، فأجابه الملك قائلاً بوداعة ورقة:

«إن بلادي تفتح ذراعيها لجميع الوافدين عليها يا بيليوس، وتتيح لهم العيش في رغد وهناء ولا تضر عداً للغرباء فتلك شيمتنا. ما عليك إلا أن تذكر لنا سبب لجوئك إلينا حتى نرحّب بك بما يليق بجلال الاسم الذي تحمله لا سيما وأنت حفيد جوبيتر، فلا تجهد نفسك توسلاً ورجاءً، فلسوف تحظى بما تطلب، ولتعدّ كل ماتراه هنا ملكاً يدريك، وإنني لأرجو أن تنعم بيننا بأفضل مما نعمت به في حياتك السابقة»، ثم أجهش الملك بالبكاء فسأله بيليوس ورفاقه عن سرّ حزنه العميق، فأجابهم قائلاً:

«قد تظنون أن ذلك الصقر الذي يحيا على افتراس ضحاياه ويثير الرعب في قلوب الطير كان يخفق بجناحيه المريّشين منذ وُجد، وليس هذا الظن صحيحاً، فلقد كان في البدء رجلاً غليظ القلب يدعى دايداليون تواقاً إلى الحرب مندفعاً إلى العنف، وكنت وإياه ابنين للنجم الذي يوقظ الفجر ويغادر السماء بعد آخر نجم فيها. وبينما كنت أنا أحبّ السلام وأرعاها مُحبّاً لزوجتي، كان أخي يجد متعته في إثارة الحروب وقهر الدول والملوك بشجاعته التي أصبحت تبعث الرعب في أسراب اليمام بمدينة ثيزبي^(١٥). وقد وُلدتُ لدايداليون ابنة أسماها خيوني، وكانت فريدة في جمالها مما جعل العشاق يتزاحمون حولها منذ كانت في الرابعة عشرة من عمرها. وذات يوم رآها مصادفة كلٌّ من أبوللو وميركوروريوس، وكان أولهما عائداً من دلفي وثانيهما راجعاً من قمة جبل سيلين فوقاً في غرامها معاً لحظة رآياها. وبينما أرجأ أبوللو الظفر بها حتى يجنّ الليل أسرع ميركوروريوس ولمس وجه الفتاة بعصاه التي تصيب مَنْ تمسّه بالنعاس فراحت الفتاة في سبات عميق مستسلمة بين ذراعي الإله القويّتين، ثم أقبل أبوللو متخفياً في زي امرأة عجوز أثناء الليل الذي انتشرت في سمائه النجوم، واستمتع بالفتاة التي سبقه ميركوروريوس إلى الاستمتاع بها. ولما انقضت مدة الحمل وضعت خيوني توأماً أحدهما من الإله المجنّح القدمين هو أوتوليكوس، ذلك الطفل الماكر المفطور على ضروب الخداع والمدرّب على إحالة الأسود أبيض والأبيض أسوداً مما جعله شبيهاً بأبيه في سعة الحيلة، وثانيهما من



لوحة ١٠٨ . بيكار : إيريس تُفسي برسالة الإلهة
جونو إلى ربّ النوم .

أبوللو وهو فيلامون ، ذلك الطفل الذي ذاعت شهرته لإجادته الغناء وبراعته فى العزف على
القيثارة .

٣٢٠ ترى ماذا أفاد خيوني أن تضع توأماً أو تكون موضع إعجاب إلهين ، أو تكون ابنة أب
شجاع وحفيدة لكبير الآلهة ربّ الرّعود؟ أولاً يجرّ المجدّ الكوارث أحياناً؟ فكم جرّ المجد من
ويلات على كثير من البشر وكانت خيوني التعسة من بينهم ، فقد دفعها الغرور يوماً إلى الزُّهو
بجمالها وازدراء جمال ديانا ، فغضبت الرّبة أشدّ الغضب وصاحت فيها : «ليأتينّ اليومُ الذي
تحصدين فيه عاقبة زُهوّك» . وأمسكت بقوسها وسدّدت سهماً إلى هذا اللسان المتطاول عليها
فأصابه العي بعد أن شطرته ، ولم يعد يستجيب للفتاة صوتها ولا كلماتها ، وانطلقت تحاول
الحديث غير أن روحها فاضت مع دمائها ، وأحسستُ أنا بالشقاء بينا أضّمّها بين ذراعى ،
وأخذت أواسيها بقلب محزون ، وأبثّ أخي الحبيب الذي كان يغمر ابنته بحنانه كلمات
عزائي ، غير أن الوالد المكلوم الذي انسابت دموعه لفقد ابنته لم يكن يسمع كلماتي إلا بقدر ما
تسمع صخور الشاطيء هدير الأمواج ، وقد حاول مرات أربعاً أن يلقي بجسده فى لهيب
المحرقة حين رأى النار تندلع فى جسد ابنته لولا إمساكنا به ، غير أنه ما لبث أن انفلت من أيدينا
انفلاتة الثور الهائج وأخذ يعدو عدوّاً لا يقوى عليه البشر وكأنما رُزقت قدماء جناحين ، واندفع
بعيداً عن جميع الطرقات المألوفة لا يدركه أحد حتى استقرت به رغبته فى الموت على قمة جبل
بارناسوس وألقى بنفسه من فوق الصخر الشاهق ، فأسرع إليه فوييوس وقلبه يفيض شفقة عليه
وأحاله إلى طائر يحلق فى الأفق بجناحيه اللذين نبتا فى لحظات ، ومنحه فوييوس منقاراً
معقوفاً ومخالب مقوّسة وأسبغ عليه قوة هائلة تاركاً له شجاعته التي حققت له الشهرة فى
الماضي . وهكذا أصبح صقراً لا ينطوى اليوم صدره على قطرة من الشفقة ، يسوم صنوف الطير
٣٤٠ جميعاً سوء العذاب ويملاً نفوس الآخرين شقاءً .

وبينما كان ابن لوسيفر يروي هذه القصة الغريبة ، كان أنيتور ابن بلدة فوكيس راعي
قطعان پيليوس يبحث الخطى لاهثاً حتى إذا أقبل على مولاه صاح : «أيا پيليوس ، إنني أحمل
إليك أنباء كارثة فادحة» ، فطلب منه پيليوس أن يقصّ عليه خبرها وقد امتلأت نفس ملك
تراخيس ترقباً وارتسمت على وجهه سيماء الخوف بينما أخذ الراعي يسرد القصة قائلاً :

«عندما توسّطت الشمس كبد السماء فى منتصف طريقها المرسوم وقد بقى منها مثل ما اجتزّت، سقتُ قطيعك المنهك صوب الشاطيء المنحدر حيث خرت بغض الثيران مستلقية على جنوبها تعباً وإعياء فوق الرمال الصفراء وعيونها شاخصة إلى صفحة مياه المحيط، وأخذ البعض الآخر يتجول هنا وهناك أو يسبح فى الماء طافياً فوقه أحياناً وغائصاً فيه لا يظهر منه غير العنق أحياناً أخرى. وقرباً من الشاطيء يطلّ معبدٌ من الخشب الغُفل، غير مُزوّقٍ بزخارف ذهبية ولا مكفّتٍ بالواح رخامية منقوشة، وتُظله أغصان أشجار عتيقة، ويسكنه نيريوس وبناته النيرياديس، وقد أخبرني ملاح كان يجفّف شبابه عند الشاطيء أنهم أرباب هذا البحر. وعلى مقربة من المعبد مستنقع راكد تخلّفت مياهه من مياه البحر، وكانت هذه الأرض الرّخوة تغصّ بأشجار الصّفصاف وينبعث منها أصداً لصخبٍ عنيف يثير الهلع فى أرجاء المنطقة. وإذا وحش هائل يبرز فجأة من المستنقع فى صورة ذئبٍ ملوّث الجسد بالوحل القذر، قواطع فكّيه مغطاة بالدم والرغاء، متوهّج العينين بوهج أحمر، وكان جوعه ومع ما فى الجوع من شراسة قد أثارا فيه غضبة عارمة، وكما لم تهدأ شراسته كذا لم يهدأ جوعه، ولما كان ما يفترسه من ثيران لا يُشبع نهمه فقد انطلق يعقر القطيع كله مجندلاً الرؤوس جميعها مفترساً بعض الرعاة ومصيباً البعض الآخر بجراح حين حاول إبعاده، واصطبغت مياه الشاطيء بلون الدم القاني، ثم لم تلبث مياه المستنقع كلها أن اصطبغت به، كما أخذت أصداً خوار الوحش تتردّد بين جنبات المستنقع. وكان إحجامنا عن الدفاع عن أنفسنا يكلّفنا الكثير، وأصبحت المحنة لا تحتمل التردّد فى تكريس كل ما فى طاقتنا فعله، وأحسستُ بواجبنا فى أن نمتشق سيوفنا وأن نمضي إلى الوحش نحاصره ونضربه ضربة رجل واحد».

وتوقّف الراعي عن الكلام، ولم يعبأ بيليوس بخسائره من القطعان، وقد تذكّر الجريمة التي اقترفها حين قتل أخاه ابن الحورية، وأدرك لحظتئذ أن أمه حورية البحر هى التي تُنزل به هذه الكوارث لتجعل من ضحاياه قرباناً جنازياً لابنها القليل فوكوس^(١٦).

ومالبث كيّكس ملك أويتا أن أمر رجاله بحمل السلاح والتأهب للانقضاض على الوحش، كما تهيأ هو نفسه ليمضي معهم، غير أن زوجته ألكيونيه أسرع بالدخول عليه وقد أثارته الأحداث فأخذت تشدّ شعرها المشوش وألقت بنفسها على صدر زوجها متوسّلة إليه أن يقنع

بإرسال الرجال دون أن يصحبهم ، وذرفت الدمع عله ينقذ حياتها ولا يمضي إلى ما عقد عليه العزم ، فانبرى پيليوس ابن أياكوس يطمئنها قائلاً : «ليست مخاوفك أيتها الملكة إلا دليلاً على ما تكئين من عواطف رقيقة ومحبة لزوجك . ألا فلتطرحي هذه المخاوف جانباً ، ومع عرفاني لك بجميل مساندتك إياي في هذه المحنة ، فما أريد أن يخرج أحد نيابة عني لمنازلة وحش لم يرَ البشر مثيلاً له من قبل ، وليس لى من مفزع أفزع إليه غير آلهة البحار ألتمس عونهم» .

وكان يعلو قمة القلعة برج شامخ تستهدي به السفن الضالّة ، فصعدوا البرج وصوبوا نظراتهم المفعمة بالآثات إلى قطعان الثيران المجدلة على الشاطئ ، وأبصروا الوحش الذي افترسها والدماء تقطر من فمه وتلوّث فراءه . عندئذ بسط پيليوس يديه تجاه شيطان البحر الفسيح متوسلاً إلى پساماثيه ذات الشعر اللا زوردي أن تضع حداً لغضبها وأن تمده بعونها ، ولم تلق ضراعاته صدى في نفس الربة ، إلا أن ثيتيس استطاعت بصلواتها المتصلة أن تحصل لزوجها على العفو الذي كان ينشده . ولم يكن من اليسير الحيلولة بين الذئب وبين شهوته في الافتراس بعد أن جنّ بلعق الدماء وظل والغا فيها حتى حولته الربة إلى تمثال من رخام وهو يغرس أنيابه في عنق بقرة ، وبقي محتفظاً بشكله الأول عدا لونه إذ أصبح في بياض الحجر الذي بات شاهداً على أنه لم يعد ذئباً كما كان ، ولم يعد يثير الرعب الذي كان يثيره من قبل . على أن ربّات القدر لم يأذن لپيليوس الهارب بأن يستقر في هذه البلاد إلى ما لا نهاية فبقى منفياً يصل تجواله كما كان حتى بلغ بلاد الماغنيتيين^(١٧) حيث تطهر من جريمة القتل على يدي أكاستوس من ثيساليا^(١٨) .

كيكس والكيونيّه

كان الملك كيكس وقتذاك نهباً للقلق الذي يؤرقه على مصير شقيقه وتقصّ عليه مضجعه نذر الشر التي بدت له ، فتأهّب للحجّ إلى كلاروس كي يستشير الهاتفة الإلهية التي تُصفي الطمأنينة على النفوس ، غير أنه أحيط علماً باستحالة الوصول إلى معبد دلفي بعد أن سدّ طريقه إليها فورباس الشرير وأتباعه الفليجيون . وما كاد كيكس يكشف لزوجته عن عزمه على الرحيل حتى داخلها خوف بعث الرعدة في أوصالها ، وشحب وجهها فصار في بياض خشب البقس ، وترقرق في مآقيها الدمع ، وحاولت أن تتحدّث مرات ثلاثاً فكانت الدموع المنسابة

على خديها والزفرات التي تطلقها تخنق صوتها، وأخذت تعتب عليه في وّله وتتوسل إليه قائلة: «أى خطأ اقترفته أنا فجعلك تتنكر لى يا أغلى أعزائي؟ أين هى رعايتك التي كنت تُضفيها عليّ وحدي دون أى انسان آخر؟ كيف تسوّغ لك نفسك أن تتخلّى عني الآن وترحل لأعيش وحيدة؟ أهكذا حزمت أمرك على الذهاب بعيداً عني؟ وهل يمكن أن أبقى عزيزة عليك أثيرة لديك مع غيبتى عنك؟ أترك ستهوّن من قلقي بقولك أنك راحلٌ بطريق البرّ حتى لا تثير فكري المضطرب فيشغلني الحزن على فراقك عن الخوف عليك؟ حقاً إنه ليس ثمة شيء يُخيفني مثل البحر الموحش الغدار، فلقد تطيّرتُ منذ أمد قريب حين رأيتُ ألواحاً خشبية ركاماً على الشاطيء، وكم من موتى قرأتُ أسماءهم على شواهد قبور خاوية^(١٩)، فلا تغرنك تلك الثقة الزائفة تبعث الطمأنينة في قلبك اعتماداً منك على أن حماك هو الإله أيولوس بن هيپوتيس الذي يُمسك الرياح العاصفة ويهدّيء ثورة البحر بإرادته، فلو أنه أطلق العنان للريح فأتيح لها السيطرة على المحيط لما استعصى عليها شيء، ولأصبحت الأرض والمياه تحت رحمتها، ولتصارعت السّحب أمامها على صفحة السماء مُرسلة في تصادمها برقاً من الشرر الملهب، وكلما تزايدت معرفتي بالرياح [فمعرفتي بها معرفة وثيقة لكثرة ما رأيتها وأنا في بيت أبي صبيّة] ازددت يقيناً بوجوب تحاشيها. على أنه إذا لم تنجح توسلاتي في إثنائك عن عزمك على الرحيل يا زوجي الحبيب، وإذا كنتَ ما تزال مُصرّاً عليه فخذني إذن معك حتى نكون سوياً من ضحايا العاصفة، ولن أخشى حينئذ من الأخطار إلا ما قد يكون من نصيبي أنا، ولسوف نحتمل معاً كل ما يقع، ونُبحر سوياً على صفحة البحار الواسعة».

وَأَسَىَ زوجها ابن النجم المتألق لما ناشدته به زوجته إينة أيولوس وبما ذرفته من دموع، فقد كان لهيب الحب يُشعل قلبه بمقدار ما يُشعل قلبها، غير أنه لم يتراجع عن عزمه على الرحيل، كما أنه لم يشأ أن يُقحم الكيونيه في مغامرة محفوفة بالأخطار، فحاول في النهاية تهدئة مخاوفها لكنه لم ينجح في كسب رضاها، فأضاف يقول معزياً: «قد يكون الفراق بيننا طويل الأمد، لكنى أقسم لك بالضوء المشعّ من أبي بأننى عائد إليك - بمشيئة ربّات القدر - قبل أن يُكمل القمر دورتين».

ومع هذا العهد - الذي قطعه على نفسه والذي بعث في نفس زوجته الأمل في عودته سريعاً - أمر بإعداد سفينته التي لم تكد زوجته تراها حتى ارتجفت أطرافها من جديد واغرورقت عيناها بالدموع كأنها تعرف سلفاً ما سوف تأتي به الأيام، وعانقت زوجها مودعة

يائسة حزينة ثم تهاوت مقاومتها وانهارت ، فأخذ كيّس يتلمّس الأعذار لتأخّر إقلاعه غير أن ملاحيه الشبان كانوا قد جلسوا فى صفّين وقد أمسكوا مجاذيفهم العريضة وأخذوا يشقّون الموج بضربات رتيبة الإيقاع . ونظرت ألكيونيه بعينيها المبلّلتين بالدمع إلى زوجها الواقف فوق مؤخرة السفينة يردّ على تحيّتها ملوّحاً بيده مودّعاً ، وما زالت تحدّق بعينيها حتى مغيب السفينة واختفائها بزوجها عن ناظرها ، وظلت تتابع الأشرعة وهى ترفرف فوق الصاري الكبير حتى اختفت الأشرعة بدورها ، فعادت واستلقت على فراشها الوثير مثقلة القلب بالهموم . وحينما خلّت إلى نفسها أحست بغياب أعزّ شطر من ذاتها فانخرطت فى البكاء من جديد .

غادرت السفينة الميناء بركبها وهزّت الريح جبال الأشرعة التي نُشرت على الصوّاري تملؤها الرياح ، ونظّم الرّبان إيقاع ضربات المجاذيف . ولم تكد السفينة تقطع نصف رحلتها وتنأى عن جميع الشطآن حتى بدأ البحر يشتعل بياضاً فى ظلّمة الليل الساجي بقفزات أمواجه العالية الزابدة ، وتزايدت قوة رياح الشرق ، فصاح الرّبان بملاحيه : « فلتُسرعوا بخفض الأشرعة من قمة الصّاري وضمّوها جميعاً » ، غير أن رياح العاصفة التي كانت تهبّ تجاهه حالت دون وصول صوته إلى البحّارة كما غطّى هدير الماء على كل صوت ، ومع ذلك سارع بعض الملاحين من تلقاء نفسه إلى اجتذاب المجاذيف داخل السفينة ، وأخذ بعض آخر يدرأ عن السفينة ثورة العاصفة ، وقام آخرون بضمّ الأشرعة ، وأخذ أحدهم ينزح الماء المتسرّب إلى السفينة بقذفه فى البحر . وبينما كان هذا يجري على غير نظام أو تدبير تزايد عُنْف العاصفة وتصارعت الرياح المهاجمة من جميع الاتجاهات فبعثت الاضطراب فى البحر الغاضب ، وامتلاّت نفس الرّبان هلعاً واختلطت عليه الأمور وصار عاجزاً عن البتّ فى أمر لا يُبدي ولا يعيد فقد كانت الأخطار فوق حدّقه ومهارته ، وكان الرجال يتصايحون ، وجبال الأشرعة تتقطّع ، والبحر كتلة ثائرة من الأمواج المتلاطمة ، والرعود تقصف فى الآفاق ، والأمواج تعلو كالجبال متعاظمة كأنما تريد بلوغ السماء وتشر رذاذها على الغيم المتكاثف ، أحياناً يضطرب الموج حاملاً الرمال التي يثيرها من قاع المحيط ، وأحياناً يصير أشدّ سواداً من مياه نهر ستيكس ، وأحياناً أخرى ينشر فى الأجواء طبقات من الزبد الأصفر تُرسل صغيراً عالياً . وكانت السفينة التراخيسية تميل يمينه ويسرة ، تعلو تارة وكأنها تطلّ من قمة جبل على أودية نهر أخرون بالجحيم ، وتغوص تارة أخرى فى بطون الأمواج متطلّعة إلى أعلى وكأنما هى ترقد فى إحدى بحيرات العالم السفلي . وكلما ارتطم أحد

جنيها بموجة عاتية ارتفعت قعقة شديدة وانطلقت أنات موجعة وكأنها قلعة تتحطم وتميد تحت ضربات المنجنيق و«مدك» أبواب القلاع المحاصرة. وكانت الأمواج المندفعة أمام غضبة الرياح الثائرة تندفق على دروع السفينة وتعلوها كما تفعل السباع الجريئة حين تستجمع شجاعته لتندفع نحو الأسلحة المصوبة إليها من كل جانب. وبدأت قوائم السفينة تتزحزح عن أماكنها والعوارض الخشبية تتفكك والقطران^(٢٠) الذي يغطيها يذوب وينمحي، فانفتحت ثغرات نفذ من خلالها ماء البحر الرهيب، وانفجرت كوات السحب فجأة لتنهمر منها الأمطار، وبدأت السموات وكأنها تنقض جميعاً على البحر، بينما بدا المحيط الثائر وكأنه يشرئب إلى السماء، ٥٢٠ وابتلت الأشعة بالفيض الغامر، واختلطت مياه البحر بمياه السماء، وغابت النجوم من القبة الزرقاء، وضاعفت العاصفة من ظلمة الليل، وإن كانت ومضات البرق تطرد الظلمة لحظات تضيء فيها المشهد كله فتتوهج المياه باحمرار لهيبها.

تدفق الماء إلى قاع السفينة المجوف شأنه شأن جندي يبرز وحده من بين صفوف الجيش محاولاً المرة بعد المرة أن يتسلق استحکامات مدينة محاصرة حتى يحقق في النهاية هدفه، ويتمكن وحده من بين ألف محارب من الجدار الحصين مدفوعاً برغبته المضطربة في النصر. فقد استطاع الموج بعد أن ألقى بثقله مرات تسعاً على جوانب السفينة أن يرقى في المرة العاشرة إلى ارتفاع شاهق، وأن يندفع في هجمة عاتية لم يترد عنها إلا بعد أن استقر الماء على سطح السفينة كأنه ينقض على أسوار حصن متداعية، وهكذا استقر جزء من البحر داخل السفينة بينما ما تزال بقيته تحاول غزوها. وكان الملاحون أسرى رعب ممزق شبيه بذلك الذعر الذي يستشري في مدينة يحاول العدو تقويض جدرانها من الخارج بينما يجهد أهلها في دعمها خشية تداعيتها. ونسى الملاحون خبرتهم بأمور البحر وتهاوت شجاعتهم، وبدأ الموت مقبلاً عليهم مع هجمة كل موجة تفتح ثغرة في استحکاماتهم، وعجز البعض عن حبس دموعه، واستبد الذهول بأحدهم، وأخذ ثان يحسد أولئك الذين تنتظرهم قبور مهيأة، والتمس ثالث عون السماء التي أخذ يمد يديه إليها دون تشهدا عيناه، وشرد عديدون منهم بفكرهم إلى ٥٤٠ آبائهم وذويهم، وآخرون إلى بيوتهم وأولادهم وكل ما خلفوه وراءهم، ووقع كيكس أسير الأسى وقد أصبح فكره كله مشغولاً بالكيونيه لا تتحرك شفتاه بغير ذكر اسمها ولا تتجه رغباته إلا إليها، لكنه كان راضياً لأنه حال بينها وبين أن تصحبه، وودّ لو قدّر له أن يتطلع ثانية إلى

شطان بلاده وأن ينطلق إلى داره عائداً، ولم يكن يدري موقعه وسط الخضم المضطرب وعبر ستار السُّحب الداكنة التي أخفت صفحة السماء فضاعفت من ظلمة الليل المدلهم . وكسرت الريح العاصفة الصَّاري وتحطمت معه الدَّفة، وعلت موجة على سائر الأمواج كقائد مظفر يتوسط أسلابه، ثم هوت الموجة في عنف وكأنها تقتلع به جبليَّ آئوس وپندوس من أوتادهما وتُلقي بهما في البحر الفسيح، فغاصت السفينة إلى أعماق المحيط تحت جبروت الموج، وغاص مع السفينة كثيرون من الملاحين الذين ابتلعهم البحر فلقوا حتفهم قبل أن يطفوا على السطح من جديد، وتعلقت قلة بأخشاب السفينة المحطمة . وتشبَّث يدُ كيَّكس - التي طالما قبضت على صولجان الحكم - بقطعة من الحطام الطافي، وأخذ يردّد عبثاً إسميَّ أبيه وحميه، وكان اسم الكيونييه قد تردّد على شفّتيه أكثر من أى اسم آخر إذ كان حديثه كله عنها وفكره مشغولاً بها . وأخذ يصليّ من أجل أن تحمل الأمواج جسده إلى حيث تستطيع زوجته رؤيته، وأن يُدفن في نهاية الأمر بيديها الرقيقتين . وانطلق يردّد اسم الكيونييه بصوت عال وهو طاف على سطح الماء كلما أتاحت له الأمواج القدرة على فتح فمه، فإذا أطبق البحر عليه من كلِّ جانب قنع بأن يتمم في سرّه باسمها، وفجأة تدافعت على صفحة الخضم المزبد موجة سوداء عاتية غاص تحتها كيَّكس فغرق . وفي تلك الليلة غشّت الظلمة وجه لوسيفر نجم النهار فلم يظهر للعيون، ودفن وجهه في الغيم الكثيف لأنه لم يكن قد أذن له بترك السماء .

٥٦٠

لم تعرف الكيونييه بالكارثة، وظلت كما كانت تحصي الليالي وهي تؤمل عبثاً عودة زوجها إليها، وتُعجّل في نسج بعض الأردية له كما كانت تُعجّل في نسج أردية أخرى لها لتزدان بها عند عودته، وأخذت تحرق البخور قرباناً لجميع الأرباب وخاصة في معبد چونو، وأكثرت من الاختلاف إلى هياكلها من أجل عودة رجل طواه الغيب، وردّدت دعواتها كي يعود زوجها إليها سالماً وألاً يميلَ عنها إلى امرأة أخرى يؤثرها عليها، فكانت هذه الضراعة الأخيرة هي الوحيدة التي استجابت لها الآلهة من بين ضراعاتها العديدة .

٥٨٠

على أن الربّة چونو عزّ عليها ألا تستطيع إسعافها بالاستجابة إلى ضراعاتها إذ كان زوجها قد فارق الحياة حقاً، وودّت أن تُبعد عن هياكلها المقدسة تلكما اليدين اللتين لم تؤدّيا شعائر الدفن الواجبة^(٢١) فالتفتت إلى إيريس قائلة: «يا أخلص من حمَلَ رسائلي إلى البشر، أسرعي إلى دار ربّ النوم^(٢٢) الغافي، وسلّيه أن يُفرقَ الكيونييه في حُلْمٍ يتبدّى لها معه زوجها الراحل

كيكس لتدرك حقيقة الأمر». وصدعت إيريس لأمر الربة وارتدت رداءها ذا الألوان الألف، وانطلقت في مسار قوس قزح المقوس عبر السموات الفسيحة حتى بلغت قصر الرب الملتف بالغيم الذي أمرتها الربة بزيارته.

وعلى مقربة من بلاد السيمريين^(٢٣) كان ثمة كهف عميق منحوت في جانب الجبل يسكنه ربّ النوم الغافي، ولم تكن أشعة الشمس تبلغ ذلك المكان لا لحظة شروقها ولا عند توسطها كبد السماء ولا لحظة غروبها. وكان الضباب الداكن يتصاعد من جوف الأرض مشيعاً في الجو ظلالاً خافتة من عتمة الغسق. ولم يكن في هذا المكان ديكٌ يختال بعُرفه ويؤذن للفجر بصياحه، ولا كلاب لهفة تقطع الصمت، ولا إوزٌ يعلو تصويته على نباح الكلاب، كما لم تكن هناك وحوش ضارية ولا قطعان سوائم، ولم يكن يُسمع به حفيف أغصان شجر ولا صوت شجار بين بشر. كان الصمت الأبكم يخيم على المكان، وكان نهر «ليتي» الذي يُغري بالنعاس خلال انسيابه يهمس بخبره الخافت فوق الحصى الراقد في أعماق الكهف الصخري، وكانت أزهار الخشخاش تنمو بوفرة على عتبات الكهف، كما يتكاثر العديد من الأعشاب التي يستقطر الليل الندي من عصاراتها عطر النعاس الرّخي وينثره رذاذاً على الأرض الغبراء. ولم يكن للدار باب واحد خشية أن يثرّ فيه مفصل دوّار، كما لم يكن هناك حارس يقف على عتبته، وكان يتوسط الكهف فراش كبير من خشب الأبنوس داكن اللون تغطيه أستار سود في نعومة الريش، وكان الإله نفسه يرقد في هذا الفراش وقد استرخت أعضاؤه في كلل، ترقد حوله ربّات الأحلام الخيالية وقد تقمّصن أشكالاً متباينة، كسنابل القمح في موسم الحصاد أو الأوراق فوق أشجار الغابة أو رمال الشاطيء المترامي الأطراف.

دخلت إيريس الرسول العذراء الدار، وجعلت تُزيح بيديها أطياف الأحلام التي اعترضت طريقها، فإذا أرديتها المتألقة تُشيع وميض ألق في مسكن الإله، وبذل ربّ النوم جهداً فائقاً كي يفتح عينيه الكليلتين المُثقلتين بالنعاس، وحاول النهوض فمالت رأسه حتى لامست ذقنه صدره ثم استلقى على ظهره المرة تلو المرة، إلى أن نهض متكئاً على مرفقه وتعرّف على إيريس فسألها عن الغرض من زيارتها، فأجابته قائلة: «ياربّ النوم، يا مَنْ يجد فيك كل كائن راحته بعد العناء، يا أكثر الآلهة نشدانا للسلام، يا مَنْ إليك تهدئة الخواطر وإزاحة الهموم وشفاء أعضاء الجسد المرهقة بالأعمال الثقيلة فتنتعش بك بعد طول الجهد والكلل، مُرّ أحلامك

القدرة بمحاكاة مظاهر الأشياء الحقيقية وبعثها ثانية كما كانت في الواقع ، مُرها أن تتقمص
مظهر الملك كيّكس وأن تشدّ الرحال إلى ألكيونيه بمدينة تراخيس التي أذاع شهرتها هرقل ، وأن
تُريها صورة الملك غريقاً . ذلك ما أمرت به جونو . ورحلت إيريس بعد هذا كيّ تفلت من
تأثير ربّ النوم القهّار ، فلقد أحستّ بالنعاس يتسلّل إلى عينيها ، وعادت أدراجها سالكة المسار
المقوسّ نفسه الذي عبرته منذ لحظات .

وأيقظ ربّ النوم ولده مورفيوس أكثر أبنائه الألف الأقوياء قدرة على محاكاة الآدميين ،
ولم يكن أحد يفوقه براعة في تقليد طريقة المشيّ وتعابير الصوت ورنينه ، وكان إلى هذا
يستخدم الكلمات نفسها ويرتدي الثياب ذاتها التي تميّز كل شخص عن غيره . وعلى حين
تخصّص مورفيوس في محاكاة البشر ، درّج ابن ثان تدعوه الآلهة إيكيلوس ويسمّيه البشر
فوبيتور على تقمص صورة حيوان أو طير أو أفعى طويلة ، كما تميّز ابن ثالث هو فانتازوس
بلون آخر من المهارة يبدو فيه في مظهر مُخادع فيمثل الأرض أو الصخر أو الماء أو الشجر أو أى
شيء من الأشياء الجامدة التي لا روح لها . وكان ثلاثهم يقومون بتمثيل الأحلام التي تظهر
ليلاً للملوك والقادة ، في حين كان يهيم غيرهم على وجوههم يمثلون الأحلام للعامة من
الناس . وقد برّز الإله العجوز أبناءه كلهم في مواهبهم في تمثيل الأحلام باستثناء مورفيوس
الذي اصطفاه من بين أشقائه جميعاً رسولاً لينقذ ما طلبته إيريس ابنة ثاوماس . ولم يكد يعهد
إليه بهذه المهمة حتى غاصت رأسه المائلة على صدره في ثنایا فراشه واستغرق ثانية في نومه
العميق .

وطار مورفيوس مخترباً الظلمة الحالكة دون أن يُسمَعَ لجناحيه خفيف ، وسرعان ما بلغ
مدينة هايمونيا حيث ألقى جناحيه جانباً ، وغير من هيئته ليبدو في صورة كيّكس . وعندما اتخذ
صورة الملك وأصبح شبيهاً بجثة زرقاء عارية اقترب من فراش زوجه ألكيونيه المتوجّسة خيفةً ،
بلحية مندّاة وشعر رأس مبتل تتساقط منه قطرات ماء ثقيلة ، ومال على الفراش دافع العينين
قائلاً : «أى زوجتي التعسة البائسة ، أتستطيعين التعرف على زوجك كيّكس ، أم أن الموت قد
غير هيئتي ؟ تطلّعي إليّ ولسوف تعرفيني حقاً ، وإن رأيت شبحاً لزوجك لا صورته الحقيقية .
أى ألكيونيه ، لقد ذهبت صلواتك أدراج الرياح لأنني قد فارقت الحياة ، فلا تدّعي الأحلام
الزائفة تداعب فكرك بعودتي . لقد هبّت ريح جنوبية مثقلة بالغيوم لحقت بسفينتنا في بحر

إيجه ، وأنزلت بها ضربات قاصمة حتى هشمتها ، وأحمد الموت شفتي اللتين كانتا ترددان اسمك . وليس من يحمل إليك هذا النبأ رسول لا يوثق به ولا شائعات غامضة تناقلها الألسن ، وإنما أنا الذي جئت بنفسي أحمله إليك بعد أن ذقت الموت غرقاً كي أحيطك علماً بقدري ومصيري . فلتنهضي الآن من فراشك ولتذرفي الدمع من أجلي ، ولتتسحي بشباب الحداد ، ولا تدعيني أذهب الى غياهب تارتاروس غير مأسوف عليّ ، ولا مشيع بالبكاء .

وبدا مورفيوس خلال حديثه مع ألكيونييه وكأنما هو يبكي حقاً ، وقد تعرّفت على صوت زوجها في صوته ورأت إيماءاته في إيماءاته ، وغالبها الأنين والبكاء في نومها ، ورفعت ذراعيها محاولة تحسّس جسده فلم تقبض كفّاهما على غير خواء ، فصاحت به قائلة : « انتظر ! لم تتعجل الرحيل ورحلتنا واحدة ؟ » .

ونفضت الملكة من سباتها وقد أيقظتها رؤيا زوجها وصرخاتها هي ، وتلفتت حواليتها باديء ذي بدء لتستوثق مما إذا كان الرجل الذي ظهر لها منذ لحظات مازال ماثلاً أمامها ، فقد جاء خدمها الذين استيقظوا على صراخها بمصباح ، فلما لم تقع عيناها على زوجها أخذت تلطم خديها وتشقّ ثوبها وتضرب صدرها ، وصاحت قائلة لوصيفتها التي هرولت إليها تستطلع سبب حزنها : « لقد قُضيَ على ألكيونييه ولم تعد شيئاً مذكوراً فقد أسلمت الروح مع زوجها كيّكس ، فلا تحاولي التسرية عني بكلمات عزاء . لقد مات زوجي إثر تحطّم سفينته ، وقد رأيته وعرفته ومددتُ إليه يدي حين أوشك على فراقني وحاولت استبقاءه . لكن ، لم يكن من وقع عليه بصري غير شبح ، ومع هذا فقد كان هو زوجي ، ولئن شئت أن تعرفني المزيد فإن قسمات وجهه لم تكن هي التي عهدتها فيما مضى ، إذ لم تكن تشعّ بألقها السابق . لقد رأيته واقفاً في هذا المكان عرياناً شاحب الوجه مبتل الشعر بالماء . يا للبائس المسكين ! ويا له من مشهد مثير للراء » ، ثم عادت فتطلعت حولها لترى إن كان قد خلّف وراءه أثراً ، ثم استطردت تناجي زوجها قائلة : « كان هذا هو سبب فزعي وخوفي حين رجوتك ألا تتركني وألا تمضي إلى حيث تبصف بك الرياح ، فلئن كنتَ ماضياً إلى حتفك فما كان أجدرك بأن تصطحبني ، وكم كان أولّى بي أن أمضي معك ، ولو مضيتُ معك ما قضيتُ شطراً من حياتي بعيدة عنك ، وما كنا لنموت مفترقين ، فهذا أنذا الآن أموت رغم أني لم أصحبك ، وعلى الرغم من أنك خلّفتني هنا وحيدة ، وعلى الرغم من أني لم أشاركك العاصفة التي عصفت بك ، ها أنذا تأتي عليّ العاصفة ، ومع أن البحر لم يطونني في جوفه فقد غدوتُ وكأن البحر طواني في أعماقه ، ولو

أنني حاولت أن أعيش بعد اليوم أو جهدت في التغلب على أحزاني لأصبح قلبي أشدّ ضراوة من البحر . لا ، لن أحاول مقاومة أحزاني ، كما لن أفارقك يا زوجي التّمس ، فلسوف ألحق بك . ومع أن رماد جسدنا لن يجتمع في وعاء واحد فإن نقشاً واحداً سوف يضم اسمنا على شاهد قبر مشترك . وهكذا إذا كان قد قُدِّر لعظامنا ألا تتلامس فلسوف يتعانق اسمانا إلى الأبد . ثم حال الحزن بينها وبين أن تزيد ، فقد أصبحت الزفرات تحبس كلماتها كما احتجزت الأثّات عبارتها الصادرة من أعماق فؤادها المكّوم .

وأقبل الصباح فغادرت ألكيونيه دارها وقصّدت شاطئ البحر حيث الموقع الذي ودّعت فيه كيّكس وهو يُقْلَع بسفينته ، وأخذت تغدو وتروح عنده وهي تهمهم قائلة : « هنا كان يشدّ الحبال ، وعلى حافة هذا الشاطيء قبلني قبلة الوداع » . وبينما كانت تستعيد أقواله وتذكّر أفعاله حيث وقعت ، صوّبت طرفها نحو البحر فرأت شيئاً بعيداً وسط الماء أشبه بالجثة لم تستطع أن تتبين كنهه أولاً ، غير أن الأمواج كانت تدنو به منها شيئاً فشيئاً حتى استبان لها على الرغم من بُعده أنه جثة إنسان . وتحركت مشاعر ألكيونيه لمراى هذا الرجل الغريق ، ومع أنها لم تكن تعرف مَنْ يكون إلا أنها أخذت تخاطبه وتندب إنساناً تجهل حقيقة قائلة : « واأسفاه على مصيرك أيها البائس كائناً مَنْ تكون ، وعلى زوجتك إن كنت قد اتخذت لك زوجة » . ولم تلبث الأمواج أن دنت بالجسد مَنْ الشاطيء وأخذت ألكيونيه تحدّق به ونفسها تتهاوى شيئاً فشيئاً فإذا هي في النهاية تتبيّنه وتعرف أنه زوجها ! فصرخت ملّاعة : « إنه هو » ، وسرعان ما شقّت ثيابها ولطمت خديها وشدّت شعرها ومضت تعول قائلة وهي باسطة ذراعيها المرتجفتين ناحية جسد كيّكس : « أي زوجي العزيز ، أعلى هذه الصورة تعود إليّ أيها البائس ! » .

٧٢٠

وكان على الشاطيء حاجز صنعته يد الإنسان عند حافة الماء ليقاوم ضربات الأمواج الثائرة فيكسر حدّتها ويهوّن من شدّة لطماتها قفزت إليه ألكيونيه ، ثم ما لبثت أن وجدت نفسها تطير نحوه ، فقد نبت لها جناحان في ظهرها أخذت تضرب بهما الهواء في رقّة وكادت تلمس الماء وهي محلّقة على شكل يدعو للرثاء ، وأخذ فمها الذي اتخذ شكل منقار ضامر يطلق أثناء طيرانها صرخات يغلب عليها الشجن وأثّات شكاة وتوجّع .

وحينما بلغت ألكيونيه الجثة الساكنة الخرساء التي لم تعد تسري في عروقها قطرة دم ضمّت بجناحيها الوليدين أطرافها العزيزة عليها ، وحاولت عبثاً لثم الشفتين الباردتين بمنقارها

الصَّلب . وقد تساءل الناس عما إذا كان كيَّس قد أحسَّ بها أم أن اضطراب البحر هو الذي رفع رأسه ، ولكن الذي لا شك فيه أنه أحسَّ بوجودها ، فقد رحمتها الآلهة فأحالتها طائرَيْن^(٢٤) ظل الحب يربطهما معاً حتى بعد أن آل بهما الحال إلى هذا المصير . وهكذا بقيا وفيَّين على عهد زواجهما حتى بعد أن نبتت لهما أجنحة الطيور ، وظلا يتطارحان الغرام وينجبان الأبناء . ومنذ ذلك الوقت لا تزال ألكيونيه في عشَّها تحتضن بيضها ناشرة عليه جناحيها طوال سبعة أيام في فصل الشتاء . وفي هذه الفترة تسكن الأمواج وتهداً ، ويحكم أيولوس سيطرته على الرياح فيمنعها من الانطلاق ، مُتيحاً لأحفاده الاستمتاع ببحر هادئ ساكن .

أيساكوس

وفيما كان هذان الطائران منطلقين جنباً إلى جنب فوق صفحة المحيط الفسيح إذا شيخٌ كان يربهما يُشيد بالحب الباقي الخالد الذي يجمعهما ، وإذا آخر كان يقف على مقربة منه يشير إلى طائر غطَّاس ذى عنق طويل ويقول : «أترى إلى هذا الطائر الذي يرفُّ على سطح الماء بساقين دقيقتين امتدَّتا خلفه ، إنه هو أيضاً من نسل الملوك ، فإذا استطعت تتبَّع نسبه خطوة فخطوة فستجد أنه ينتهي إلى أيولوس الذي أنجب أساراكوس ، ثم جانيميديس الذي اختطفه جوبيتر إلى السماء ، ثم لاؤوميدون وپريام الشيخ الذي قُدِّر له أن يشهد الأيام الأخيرة لطروادة . لقد كان ذلك الطائر شقيقاً لهكتور ، ولو لم يكن قد لقي مصيراً غريباً في شبابه الباكر لذاعت لاسمه شهرة لا تقل عن شهرة اسم هكتور ابن هيكوبا ابنة ديماس ، وإن قيل إن أيساكوس - وهو اسم هذا الطائر - كان ابناً لألكسيروى ابنة جرانيكوس ذى القرنين ، وضعت أمه سرّاً في غابات إيدا .

وكان يكره حياة المدن ويقنع بحياة الريف البسيطة معتكفاً في حمى التلال بعيداً عن أبهة البلاط ، ولم يكن يتردّد على مجتمعات إلْيوم [طروادة] إلّا لماماً ، ومع ذلك لم يكن فؤاده فظاً عصياً على الهوى ، بل إنه كثيراً ما طارد الحورية هيسيرييه ابنة كبرينيه^(٢٥) خلال الغابات محاولاً الإمساك بها ، حتى رآها يوماً جالسة على ضفاف نهر أبيها كبرينيه تجفّف شعرها المنسدل على كتفيها تحت أشعة الشمس . وما إن لمحت الحورية حتى فرّت كما تفرّ ظبية مذعورة أمام ذئب أغبر ، أو كما تطير بطة أمام صقر يطاردها بعيداً عن بركتها . وقد أسرع الأمير الطروادي عدوّاً بقدمين زادهما الهوى المشوب خفة محاولاً اللحاق بفتاة ضاعف الخوف من



لوحة ١٠٩ . بيكار: أيساكوس يكفّ عن
مطاردة الحورية هسبريه بعد أن لدغتها
أفعى قضت عليها، فأثر أن يلقي بنفسه
من فوق صخرة إلى البحر .

سرعة عقبيها، وإذا حية كانت مستكنة في العشب تبرز فجأة فتلدغ قدم الحورية وهي تعدو، ونضحت أنيابها سماً سرى في جسدها فانقطعت عن العدو لتوها وانقطعت معه حياتها أيضاً، وضم العاشق جسدها الداوي في جنون وأخذ يصيح: «ما أشدّ تعاستي، إني أنا من طاردك، وما كنت أتوقع هذا الذي وقع يا فتاتي التعسة. لقد شاركتُ الحية القضاء على حياتك، وإن كانت الحية قد لدغتك فإني أنا الذي أتحّ لها هذه الفرصة، على أنني أكثر منها جُرمًا. فليكن موتي عزاء لك عن فراقك الحياة». وما لبث أن ألقي بنفسه من فوق صخرة قوّضت الأمواج المزمجرة قاعدتها، غير أن ثيتيس أخذتها به الشفقة فهوّنت عليه الصدمة وتلقّته على صدرها في رفق وغطّته وهو يسبح في مياه البحر بدثار من الريش فحرّمته نعمة الموت الذي تمنّاه لنفسه. وتملّك العاشق غضباً من إرغامه على حياة ياباها، ولحرمان روحه من التحرّر من محبسها التعس كما تاقت. وما إن اكتسب جناحيه الجديدين حتى حلّق بهما في الأجواء على ارتفاع خفيض، ثم ألقي بنفسه ثانية على صفحة البحر، غير أن ريشه خفّف من حدة سقطته، فاندفع إلى أعماق اليم وقد تملّكه غضب جامح محاولاً دون كلل أن يجد وسيلة يقضي بها نحبّه. ولقد أصاب العشق جسده بالنحول فظل محتفظاً بساقيه الطويلتين وعنقه الممتد الذي يباعد ما بين رأسه وجسده، وولع بمياه البحر حتى عُرف باسم «الغطّاس» إشارة إلى وُغُوله في أعماقها^(٢٦).



الكتاب الثاني عشر



الإغريق في أوليس . ربّة الشّهرة

لم ينته إلى علم پريام أن ابنه أيساكوس مايزال على قيد الحياة، وأنه قد تحوّل إلى طائر يحلّق بجناحين في الأجواء فراح يبكي فراقه، بينما أقام هكتور وأخوته لشقيقهم الفقيد ضريحاً خاوياً يحمل اسمه دون أن يضمّ رفاته وقدّموا عنه القرابين . ولم يشهد الحفل الجنائزي أخوهم پارس الذي عاد إلى الوطن بعد غيبة مصطحباً زوجته التي كان قد اختطفها فأثار اختطافها حرباً طويلة الأمد، إذ أبحرت ألف سفينة إثرهما حاملة أشجع أبطال اليونان يتعجلّون الانتقام لولا أن العواصف العاتية غشيت البحار فحالت بين السفن وبين الإبحار في بويوتيا عند أوليس حيث تعجّ المياه بالأسماك . وأخذ اليونانيون يعدّون قرباناً لكبير الآلهة وفقاً للعرف المتبع، وحين توهّجت النيران في المذبح العتيق زحفت أفعى داكنة الخرافش على شجرة دُكّب قريبة من المكان الذي يُعدّ فيه القربان ودنّت من عُشّ يضم ثمانية من فراخ الطير في قمة الشجرة التهمتها جميعاً مع أمّها التي جهدت أن تذود عن صغارها المنكوبة . وبُهِتَ الجميع حين وقف العرّاف كالخاس بن ثيستور ليطالعهم بنبؤته قائلاً: «أبشّر يا شعب اليونان فلسوف يكون النصر حليفنا، ولسوف تسقط طروادة، لكن بعد عناء طويل»، فلقد فسّر العرّاف الطيور التسعة بأنها تعني

تسع سنين من الحرب المتصلة . وما لبثت الأفعى أن تحولت وهى تلتفّ حول أغصان الشجرة الخضراء إلى تمثال حجري على صورة الأفعى المتسلقة .

ولم ين الإله نيريوس عن إثارة الزوابع فى بحار أيونيا ليعوق مسيرة الحملة ، وذهب البعض فى تفسير ذلك إلى حرص نبتون على سلامة طروادة بعد أن شارك فى تشييد أسوارها . غير أن العراف ابن ثيستور لم ير هذه الرأى فطالع الجميع بما يرى ، وقضى بأنه لا معدى عن إباحة دم عذراء ليسكن غضبُ الإلهة العذراء ، فما لبث القوم أن آثروا مصلحة الجماعة على مشاعر الأفراد وتراجعت عاطفة أجائمون أبأ أمام واجبه ملكاً ، فخلّى بين ابنته إيفيجينيا وبين أولئك المطالبين بإراقة دمائها .

وما إن تأهبت إيفيجينيا للتضحية بدمها البرئ قربانا تجاه المذبح أمام المشاهدين الذين رفعوا أصواتهم بالبكاء ، حتى استثيرت عاطفة الإلهة الغضبى مُشفقةً على الفتاة . وفيما كانت شعائر القربان تجري والاضطراب يسود وسط صيحات الضارعين أرسلت ديانا سحابة غشت عيون الجمع المحتشد هبطت منها - كما يقال - ظبيةٌ حلّت مكان عذراء موكنائى عند المذبح . وسكن غضب فويبي^(١) بهذا القربان الذي ارتضته ، كما هدأ غضب البحار فدفعت الريحُ السفن الألف حتى بلغت سواحل فريچيا بعد مخاطر جمّة^(٢) .

٤٠ واتخذت ربة «الشائعات» مكاناً فى قلب الكون بين الأرض والسماء والبحر ، فمن هذا الموقع الذي تلتقي فيه ممالك العالم الثلاث تستطيع أن ترقب كل ما يجري فى العالم مهما نأى موقعه وتسمع كل صوت يخفق فيه . وشيّدت دارها فوق ربوة عالية وخلّته مفتوحاً ليل نهار بعد أن زودته بألف منفذ ، وبمداخل لا حصر لها دون أبواب تعترض عتباتها . وكانت جدران البيت من النحاس الرنان يعكس الأصوات فيرجعُ صداها ثانية معيداً الكلمات نفسها على الأسماع . واحتشد بهو الدار بجموع غفيرة ، وتوافد عليه الناس غادين راثحين ، فلم ينعم بالهدوء لحظة ولم يسد الصمت ركنا من أركانه ، ومع ذلك لم يعلّ فيه صراخ بل همسٌ كوسوسة الأمواج المسموعة من بعيد ، أو كأصداء رعود چوپيتر بعد تصادم السحب الداكنة الملبدة ببعضها البعض . وملأ البيت حشدٌ من «الأراجيف» اختلط فيها الصدق بالزيف و«الشائعات» المبللة تجول بين الأروقة والردهات ، يصبّ بعضها الأقايص فى الآذان اللاهية ، ويحمل بعضها الآخر قصصه بعيداً ، بينما تنمو «الأقاويل» وتتكاثر بما يضيفه كل راوٍ



لوحة ١١٠. بيكار: تقديم إيفيجينيا قربانا للإلهة
ديانا، وافتداء الإلهة لها بإرسال سحابة
هبطت منها ظبية حلت محل عذراء
موكناي.

من عنده . فى ذلك البيت كانت تعيش «السذاجة» سريعة التصديق لكل ما يُقال ، و«الخطأ» الجامح اللامبالي ، و«الفرحة» الزائفة ، و«المخاوف» الجزعة ، و«العصيان» المبالغت ، و«الهمس» غير الموثوق بصدقه ، بينما ترقب «ربة الشُّهرة» بنفسها كل ما يقع فى أرجاء السماء والأرض والبحار وتتعبَّ كل ما يحدث فى أنحاء الكون .

سيجنوس

وأذاعت ربة «الشائعات» اقتراب أسطول السفن اليونانية المتأهبة للحرب بجندها البواسل من طروادة التي لم تكن تتوقع هذه المفاجأة ، غير أن الطرواديين كانوا على أهبة الاستعداد للدفاع عن سواحلهم والخيولة دون اقتحام اليونانيين لها ، وقضت الأقدار أن يكون بروتيسيلوس أول مَنْ يسقط فى المعركة بسهم هكتور^(٣) ، وتدافع اليونانيون إلى المعركة التي جشمتهم الكثير ، وقد تبينوا مدى شجاعة هكتور من فداحة خسائرهم ، كما تحقق الطرواديون من بطولة اليونانيين أمام بحار الدم التي سالت من أجساد ضحاياهم . وغطى لون الدم المراق شاطئ سيجيون بعد مصرع آلاف الرجال على يد سيجنوس بن نبتون^(٤) ، وفك سهام أخيل المنحوتة من أشجار سفح جبل پيليون بأجساد كتائب كاملة من الجنود . وكان أخيل قد أخذ يشق الصفوف معتليا مركبته الحربية بحثاً عن سيجنوس وهكتور غير أنه لم يلتق هكتور إلا فى السنة العاشرة من الحرب ، ثم إذا هو ينطلق بأقصى سرعة نحو سيجنوس ، حاثاً جياده ذات الأعناق البيض بياض الثلج وهى تعلُّكُ أعنتها ، ملوحاً برمحه بذراعه المفتولة صائحاً : «ليكن عزائك فى موتك أيها الفتى أن يكون حتفك على يديّ أخيل الوافد من ثيساليا» ، ثم أطلق رمحه فأصاب هدفه . ومع أن رمحه المارن [ما لان وصلب] الدقيق التسديد لم ينحرف عن مساره ، إلا أنه لم يخلف غير أثر هين بصدر خصمه لكأنه كان مثلوم السنّان . وفيما أمسكت الدهشة بأخيل سخر منه خصمه قائلاً : «لقد سبقتك إلى شهرتك ، ولكن لم تعجب يا ابن ثيتيس إذ لم يُصبنى رمحك بسوء ؟ فلتعلم أن خوذتي الصفراء هذه التي يتدلّى من قمتها ذيل حصان ، وكذلك ترسي المجوف هذا الذي يُثقل منكبي الأيسر ليسا لحمايتي وستر جسدي بل هما للزينة فحسب ، شأني فى ذلك شأن الإله مارس . ولو شئت لنزعتُ عن جسدي هذه الشُّكة الواقية دون أن أصاب فى حلبة القتال بأذى ، فليس عبثاً أن يكون المرء إينا لنبتون عاهل البحار جميعاً وملك نيريوس وبناته ، لا مجرد ابن لإحدى حوريات النيريا ديس !» .

وفيما هو يتحدث صوّب حربة اصطدمت بسنام ترس أخيل المقوّس نفذت من خلال طبقة نحاسية ثم طبقات تسع من جلد الثور المدبوغ إلى أن استقرت عند الطبقة العاشرة^(٥) ، فنزعها أخيل وألقاها جانباً ، ثم قبض على حربته وسدّها بذراعه المفتولة نحو خصمه لكنها مع ذلك لم تمسّ سيجنوس بأذى ؛ كما لم تؤثر فيه حربة ثالثة سدّها أخيل نحو سيجنوس الذي كشف له صدره . واشتعل غضب أخيل مثلما يشتعل غضب الثور الهائج في الحلبة الفسيحة عندما يندفع متهوراً بقرنيه المهلكين نحو العباءة القرمزية التي تثير جنونه إلى أن يدرك أن طعناته باتت غير مجدية ، وتفحص أخيل حربته وبعد أن اطمأن إلى أن سنانها الصلب ما يزال مثبتاً في عودها الخشبي صاح قائلاً : « ترى هل فقدت ذراعي قوتها التي ذاعت شهرتها منذ قديم الزمان فغدت خائرة ؟ أو لم تكن قوية يوم قُدت الهجوم الذي زعزع جدران ليرنيسوس ، وحين أغرقت مدينتي تنيدوس وطيبة موطن إيتيون في دماء سكانها ، وحين صبغت نهر كايكوس بلون دماء الشعوب التي تحيا على ضفتيه^(٦) ، وحين ذاق تيليفوس مرتين طعمَ حربتي . أو لم أصرع هنا جمّاً غفيراً من الأعداء تكدّست أجسادهم على شاطئ البحر ؟ ألا إن مصارعهم تلك دليل اكتمال قوة ذراعي التي مازلت أنعمُ بها حتى الآن » .

وسدّد أخيل حربته إلى صدر مينويتيس - أحد العامة من الليكيين - فانغrust في صدره بعد أن اخترقت ترسه ، وسقط مينويتيس ممدداً فوق الأرض الصلبة ، فنزع أخيل حربته من الجرح الدافئ وقال : « ها هي ذى إذن يميني ، وها هي ذى حربتي التي حققتُ بها الآن نصراً . فلا سدّها إلى خصمي اللدود آملاً أن أحقق النصر نفسه » .

وانقضّ أخيل مرة أخرى على سيجنوس الذي لم يحاول تفادي الضربة التي لم تحدّ عن مرماها فارتطمت الحربة المصنوعة من خشب الدردار بكتفه اليسرى مخلّفة صوتاً مسموعاً ، ثم ما لبثت أن ارتدت كما ترتد عن جدار أو عن صخرة صلبة ، غير أن أخيل لمح دماً يطفح من مكان ارتطام الحربة فتملّكته النشوة التي لم يكن لها ما يبرّرها ، إذ لم يكن ثمة جرح بل كان الدم الذي رآه دم مينويتيس . ودفع الغضب أخيل إلى القفز من مركبته الحربية الشاهقة لمبارزة خصمه بسيفه الصقيل القشيب الذي استطاع أن يشقّ به ترس سيجنوس وخوذته ، غير أن سيفه انثلم على جسد سيجنوس الذي لا يقهر ، ولم يستطع أخيل احتمال هذا الهوان ، فلطم وجه خصمه بسيفه مرات ثلاثاً أو أربعاً ، وبمقبض سيفه هوى على صدغيّ خصمه العاريتين ، فترجع سيجنوس إلى الوراء وأخيل يتعقبه دون أن يترك له فرصة يستردّ فيها أنفاسه ، حتى

استولى الخوف على سيجنوس وطافت غمامات داكنة أمام عينيه . وفيما هو يتابع خطوه إلى الوراء ارتطم بصخرة عاقت تقهقره ، فأمسك به أخيل ثم رفعه وطوّح به بقوة عاتية وألقاه على الأرض ضاغطا على صدره بدرعه وركبتيه الصلدين فهشّم ضلوعه وكتّم أنفاسه بوضع خوذته على وجهه بعد ما جذب شرائطها إلى أسفل بشدة فمات سيجنوس مخنوقاً . وحين تهيأ لخلع الشكّة الحربية عن جسد سيجنوس وجدها خاوية ، إذ كان إله البحر قد حوّل سيجنوس إلى ذلك الطائر الأبيض الذي سُمّي منذ يومها بطائر البجع [سيجنوس].

كاينيس وكاينيسوس

نعم الجيشان بهدنة لبضعة أيام بعد هذه المناجزة ، وأقبل يوم العيد ولا يزال ديدبانات طروادة يحرسون أسوارها بعيون متطلّعة وديدبانات الإغريق في خنادقهم على أهبة الاستعداد ، وانطلق أخيل بعد فوزه على سيجنوس ينحر بقرة ليقرّبها قرباناً للإلهة أثينه وألقى بأحشائها فوق نار المذبح فتصاعدت في الأجواء رائحة الشواء التي ترتاح لها الآلهة وتسعد . واقتطع أخيل قدراً من اللحم خصّصه للطقوس المقدسة ، ثم وزّع ما تبقى على الموائد يملاً بها رؤساء الجند بطونهم وهم يحتسون النبيذ مضطجعين لينسوا همومهم ، لا تستميلهم أنغام القيثارة ولا نشيد المنشدين ولا تستهويهم ألحان المصفار المتعدّد الثقوب المصنوع من خشب البقس بقدر ما شدّهم الحديث الممتع طوال الليل عن البسالة والمعارك والأخطار وعن النصر الذي حققوه ، فهل بعد هذا حديث يؤثر أخيل أن يخوض فيه ؟ وهل ثمة موضوع آخر يمكن أن يناقشه الآخرون في حضرة أخيل ؟ لذا كان أهم ما دار بينهم من حديث هو الضربة القاضية التي أنزلها أخيل بسيجنوس وكانت إحدى المعجزات ، فالمعروف أن الجراح لا تجب سبيلاً إلى جسده الحصين كما أن نصل السيف ينثلم إذا مسّه . وبينما كان حفيد إياكوس وغيره من أبطال الإغريق يبدون دهشتهم أمام هذه الظاهرة العجيبة إذا نسطور يذّهلهم بقوله : «لقد كان سيجنوس في جيلكم خير مثال لمن تلقى الحراب بصدّره ساخراً دون أن تنفذ فيه نصالها ، أما أنا فقد رأيت قبل رجلاً سدّدت إلى جسده آلاف الطعنات فلم تنل منه ، وهو كاينيسوس الثيسالي ساكن جبال أوثريس وصاحب المغامرات الذائعة الصيت . أما ما يذهل له المرء حقاً فهو أن هذا الجسد الصلب الصامد للرماح قد وكّد جسد أنثى» . فأثار قوله دهشة الجميع والتمسوا من نسطور أن يروي لهم قصة هذه المعجزة العجيبة ، وقال له أخيل : «تحدّث يا وريث حكمة العصور الماضية ومالك ناصية البلاغة والبيان ، واسرد علينا قصتك التي نتحرّق شوقاً



لسماعها . ولتكشف لنا عن شخصية كايניوس وسرّ تغيرة من امرأة إلى رجل ، وما هي تلك المعركة التي تعرّفت فيها إليه وضد من؟ وهل حاقت به هزيمة يوماً ، وعلى يد من؟ . وتحدث نسطور العجوز قائلاً : «حقاً كم أوهنتُ السنون العديدة من ذاكرتي ومَحَت من ذهني كثرة من أحداث شبابي ، ومع ذلك فمازلتُ أتذكر الكثير . على أن من بين جميع المخاطر التي وقعت لي سلماً أم حرباً هي تلك القصة التي سأرويها لكم لأنها ألصق القصص بفكري . وإذا كانت السنون الطوال تتيح للمرء أن يقع على الكثير فلا يغيب عنكم أنني عشت قرنين من الزمان ، وها أنذا أشاركُ على الثالث^(٧) » .

وهبت كايونيس إبنة إلاتوس جمالاً طاغياً فاقت به جميع بنات ثيساليا ، مما حرّك قلوب الكثير من شباب المدن المجاورة بالأمل في الظفر بها ، فلقد كانت كايونيس من مواطنيك يا أخيل . ولعل فيليوس بدوره قد حاول الزواج بها ، لكنه إما كان قد بنى بأمك يا أخيل بالفعل أو وعدَ بالزواج منها . غير أن كايونيس كانت تأبى الزواج من كل من تقدّم إليها ، وإذا شائعة تسري وتقول إن إله البحار انتهز فرصة انفرادها على الشاطئ يوماً واحتواها بين ذراعيه ، وما إن ذاق المتعة بين أحضانها حتى قال لها : «لك أن تتمني عليّ ، ولسوف أحقق لك ما تطلبين» . فأجابته قائلة : «ما أكرهني أن أذوق يوماً ما ذُقته الآن من مهانة ، وكم وددتُ لو صيرتني رجلاً ، فإن فعلتها حققت لي أعظم رغباتي» ، وإذا جرسُ كلماتها الأخيرة أشدّ عمقاً حتى ليُخال أنه جرسُ صوت رجل ، وكان في الحق جرس صوت رجل ، فلقد حقق إله البحر للتو رغبتها ، فإذا الفتاة كايونيس تصبح رجلاً سُمي من يومها كاينيوس ، ومنح جسداً حصيناً لا تصيبه طعنات الرماح بجروح ولا تنال منه ضربات السيوف . ومنذ ذلك اليوم وكاينيوس يحياً سعيداً بهذا العطاء الإلهي مستمتعاً بما يستمتع به الرجال ، ويهيم على وجهه على ضفاف نهر بينيوس يطوي حقول ثيساليا .

٢٠٠

القنطوري

وذات يوم ذهبَ أشهد زفاف هيپوداميا إلى پيريثوس بن إيكسيون الشجاع بين من دعاهم پيريثوس من جماعات «القنطوري» المتوحّشين أبناء السحاب ومن أمراء ثيساليا إلى قصره الظليل حيث جلس الضيوف إلى الموائد المصفوفة في نظام بديع ، يضجّون بالمرح الصاخب .

وفيما القوم ينشدون أغاني الزفاف وقد ماجت قاعة العرس بدخان النيران المشتعلة أقبلت العروس تتهادى وسط رهط من الحسنات الوقورات الفاتنات كانت تبرزهن جمالاً . وانتشى پيريتوس بحظّه السعيد إذ ظفر بتلك الزوجة ، غير أنه ما لبث أن حيل بينه وبين تلك السعادة التي كنا نرتقبها ، فقد أشعل وجه هيبوداميا النديّ نار الغرام فى فؤاد يوريتوس زعيم جماعة القنطوري الذي لعبت الخمر برأسه فاستسلم إلى شهواته المحتدمة ، ونهض فقلّب الموائد وأثار الفوضى فى الحفل وقبض فى شراسة على هيبوداميا . وأمسك كل قنطور بمن تروق له من الفتيات فتعالى صراخ النسوة ، وصاح ثيسوس قائلاً : «لعمري لقد مسك الجنون يا يوريتوس ، فإذا أنت تعتدي على پيريتوس وأنا حيٌ بعد ، فأثرت غضب اثنين باعتدائك على أحدهما» ، وتقدّم فأنقذ العروس من بين يديّ يوريتوس الذي سلبته المفاجأة القدرة على الحديث ولكنه تصدّى للبطل وسدّد له لكمات بقبضتيه القويتين أخذت تنهال على وجهه وصدره النبيل . فاستدار البطل إلى دنّ خمر عتيقة كانت قائمة فوق المنضدة نتأت زخارفها البارزة فتناولها وطوّح بها فى وجه القنطور فشجّ رأسه التي طفحت بالدماء وأسال دمه من جرحه ومن فمه معاً ، فسقط على ظهره وقوائمه تترنّح فى الهواء وتلايف مخّه تمترج بالنبيد المتدفّق على الأرض . عندها احتدم غضب جماعة القنطوري وقد منحتهم الخمر جرأة وهرعوا صائحين «إلى السلاح . إلى السلاح» ، واحتدم القتال فإذا كؤوس النبيد وقواريرها الهشّة والأحواض المستديرة العميقة والأدوات التي هيئت وسيلة للمتعة تتحوّل إلى أدوات تراشق تتطاير عبر البهو .

وتقدم أميكوس بن أوفيون إلى المذبح متحرّجاً أول الأمر من الاعتداء على مقدّساته ، لكنه برغم ذلك اقتحمه وانتزع شمعداناً متعدّد الأذرع مكتظّاً بالشّمعات المتقدّة ، وشهّره كما يشهّر الكاهن السكّين التي ينحر بها عنق ثور القربان الأبيض ، ثم هوى به على رأس اللاپيث كيلادون فحطّم عظامها وشوّه وجهه ، فإذا عيناه تبرزان خارج محجريهما ، وإذا أنفه يغور داخل حلقة . غير أن پيلاتيس تصدّى لأميكوس ويده قائم من قوائم منضدة من خشب القيقب فصرعه بضربة دفعت بذقنه داخل صدره ، وانبثق الدم من جسده وفمه ، وبضربة تالية بعث بخصمه إلى عالم الأطياف فى تارتاروس .

ثم رفع جرينيوس مائدة المذبح بما عليها من نيران متقدة وهو يقول: «ولم لا أتخذ من هذا عُدَّة أستعين بها؟» ثم ألقى بها وسط جماعة اللاييث فأودت بحياة اثنين هما بروتياس وأوريون الذي أجمع الناس على أن أمه ميكالي كثيراً ما جعلت بعوذاتها ورقاها قرني الهلال يهويان من السماء على الرغم من استعصائهما، وعندئذ صاح به إيكزاديوس: «لو أن سلاحي في يدي لما أفلتت من العقاب» وانتزع قرن وعل كان معلقاً بشجرة صنوبر سامقة وجعل منه رمحاً دفع به في عيني جرينيوس فاقتلعهما، والتصق شيء من لحمهما بالقرن بينما سال سائره على لحيته وتدلّى منها ممتزجاً بالدم المتخثر فوقها. والتفت رويتوس إلى جذوة مشتعلة من خشب البرقوق فوق الهيكل فانتزعها وهشم بها رأس خاراكسوس ذي الشعر الأشقر، واحترقت رأسه بعد أن امتدت إليها النيران النهمة وكأنها العشب الجاف. وأخذ الدم في جراحه يفهق كما يفهق قضيب من الحديد المحمي عندما يتناوله الحداد بكماشته المقوسة ويغمسه في حوض ماء فاتر فتصدر عنه طشطشة وفحيح. لكن سرعان ما هزّ خاراكسوس رأسه مزيحاً النار الشرهة عن خصلات شعره، وانتزع عتبة الباب الحجرية التي ينوء بحملها فوج من الثيران حاملاً إياها فوق منكبيه، غير أن ثقل وزنها حال دون وصولها إلى خصمه فهوت على صديقه كوميتيس الواقف إلى جواره فحطمته. وتملكت الفرحة رويتوس فصاح: «ليت الباكون يتفعلون بقواهم كما انتفعت بها أنت»، وأمسك بالجذوة شبه المتقدة مستأنفا هجمته محطماً جمجمة خصمه بضربات عنيفة مثني وثلاث ورباع حتى امتزجت عظام رأسه بمخه اللزج.

واستدار نحو إيقاجروس ودرائاس وكوريثوس، ذلك الفتى الغض الذي بزغت شعيرات عذاره من وجنتيه فألقاه صريعاً، فصاح إيقاجروس في القنطور: «أى مجد تحققه بالقضاء على هذا الصبي؟» فأسكته رويتوس بدسّ جذوته الملهبة بقوة في فمه الذي كان مايزال فاغراً، ومضى يحاصر درائاس وما استطاع قهره على الرغم من تفوقه على من سبقوه، فقد استطاع درائاس أن يغرس وتداً متفحماً في موضع التقاء عنقه بكتفه فأطلق رويتوس أنيناً عالياً باذلاً غاية الجهد في انتزاع الوتد من عنقه، وأسرع بالفرار والدم يتدفق غزيراً من جرحه. ولحق به أورنيوس وليكاباس وميدون الجريح في كتفه اليمنى، ونحا نحوهم ثاوماس وبيسينور وميرميروس تُثقل الجراح خطاه رغم أنه كان دوماً يبرز منافسيه في سرعة العدو قبل، ثم انفلت

إثرهم فولوس وميلانيوس وآباس صياد الخنازير البرية وأستيلوس العراف الذي حاول عبثاً أن يثني رفاقه عن القتال غير أنه لم يفلح ، وصاح في نيسوس مُهيباً به بعد أن رآه يُحجم خوف أن يُصاب «ليس بُمُنْجِيك أن تولي الأدبار ، فسيمدُّ القدرُ في عمرك إلى أن يودي بك سهم هرقل» . غير أن يورينوموس وليسيداس وآريوس وإمبريوس لم يفلتوا من الموت إذ أودت بحياتهم لكمات دراياس على وجوههم ، كما تلقى كرينايوس طعنة حربة بين عينيه رغم محاولته الهرب .

ووسط هذا الصخب كان النعاس قد غلب أفيداس وهو مضطجع على فراء دبّ مُشعث كان اقتنصه فوق جبل أوساً ممسكاً كأس نبيد في يده المتخاذلة . فما كاد يلمحه فورباس من بُعد حتى انقضّ عليه برمحه الذي أنفذه في رقبته صائحاً به «فلتجرع هذا النبيد ممزوجاً بمياه نهر ستيكس» ، ولم يمهله فرماه بسلاح سنانه من حديد وقناته من خشب الزان وأنفذه في عنقه . ٣٢٠ وكان الفتى مضطجعاً حين بغته فورباس بسلاحه فمات دون أن يدري أنه مات ، وتدفق دمه داكناً فملاً كأسه وغمر فراشه .

ورأيتُ بعيني پيترايوس يحاول أن يقتلع من التربة شجرة بلوط ضخمة ، وقد أحاط جذعها بذراعيه وأخذ يميل بها يمينه ويسرة ليتزعها من جذورها ، فانقضّ عليه پيريثوس من الخلف وأنفذ في ظهره حربته فمزقت ضلوعه وألصقت صدره بجذع الشجرة الصلبة . ويقال إن پيريثوس قد صرع كلاً من ليكوس وكروميس ، ثم حقق بعد ذلك انتصاراً مجيداً حين أنفذ حربة في رأس هيلوپس مخترقاً صدغيه من الأذن اليمنى إلى اليسرى ، ومضى يطارد ديكتيس الذي فرّ مذعوراً حتى سقط بكل ثقله في هوة سحيقة مصطدماً بشجرة دردار ضخمة خوّزقت فروعها الناتئة جسده .

٣٤٠ وقد حاول أفاريوس - وكان على قُرب - الانتقام لديكتيس فانتزع من سفح الجبل صخرة ضخمة رفعها ليهوي بها على خصمه ، غير أن ثيسوس عاجله بضربة من هراوته حطمت ذراعيه ، ولم يُشغل نفسه بعد بالقضاء على خصمه الذي غدا عاجزاً ، وانقضّ على ظهر القنطور بينور فغرس ركبتيه في ضلوعه وجذب شعر معرفته المرسلّة إلى الخلف بيده اليسرى ، بينما هشّم باليمنى عظام وجهه بهراوته ذات الأبن [العقد] . ثم استدار يضرب بالهراوة نفسها

نيديمينوس وليكوتاس الماهر فى تسديد الرماح ، وهيباسوس الشهير بلحيته المسترسلة على صدره ، وريفوس الذي يفوق الأشجار طولاً ، وثريوس صائد الدببة على سفوح جبال ثيساليا الذي كان يعود إلى بيته مصطحباً فرائسه أحياء وهى هائجة .

وضاق ديموليون بانتصارات ثيسوس التي لا سبيل إلى الإفلات منها ، فحاول انتزاع شجرة صنوبر عتيقة لم تستسلم له فقطعها ورمى بها ثيسوس الذي ألهمته الربة باللاس أن يتفادها - أو لعل هذا ما يريدنا ثيسوس أن نصدق - فانطلق الجذع نحو كرانطور فاره الطول ففصل عنقه عن صدره وكتفه اليسرى ، وكان كرانطور هو حامل عُدّة أبيك الحربية يا أخيل يوم قدّمها أمتور كبير شعب الدولوبيس ضماناً للسلم بعد هزيمته على يد أبيك . وإذ شاهد أبوك پيليوس عن بعد مشهد كرانطور وقد تقطعت أوصاله صاح : «ل سوف أثأرك يا كرانطور ، يا أعزّ جنودي عليّ» ، وسدّد بيده التي زادها الغضب قوة حربة ذات قناة من خشب الدردار إلى القنطور ديموليون اخترقت جسده وغاصت بين ضلوعه واستقرت فى عظامه وهو يضطرب من قوة اندفاعها . ونجح القنطور فى انتزاع قناة الحربة الخشبية دون نصلها الحديدي المستقر فى رثيته ، ومع ذلك تحرك غضب القنطور وقد عاودته شجاعة جارفة وأخذ يطأ پيليوس بحوافره ، وپيليوس يتلقّى الطعنات بخوذته وترسه يحمي بهما جسده ، إلى أن استطاع أن يُنفذَ خنجره فى صدر القنطور حيث ملتقى نصف الإنسان بنصف الحيوان . وكان پيليوس قد صوّب عن بعد قذيفتين أودتا بحياة فلجرايوس وهيليس وإيفينووس وكلائيس ، ثم ألحق بهما دوريلاس الذي كان يعتمر بقلنسوة من فراء الذئب فوق رأسه ، ويمسك بقرنيّ ثور مقوّسين جعل منهما حربته القاتلة التي كم تلطخت قبلُ بالدماء ، وصحّتُ فيه عندها وقد ملأني الغضب قوة : «انظر يا دوريلاس كيف لا يثبت قرناك لحربتي» . ولم ألبث أن سدّدتُ ضربةً إلى جبهته لم يستطع تفاديها فرفع يده يحمي بها جبينه ، فنفذت الحربة مخترقة يده إلى جبهته فصرخ صرخة مدوّة ، وخلفه جرحه القاسي عاجزاً عن الحركة . وكان پيليوس قد اقترب منه فطعنه بسيفه طعنة مزّقت بطنه ، فقفز القنطور وقد تدلّت أحشاؤه على الأرض فوطئها بحوافره وأخذ يدوسها حتى تمزّقت فتهاوى خامد الجسد .

ووسط المذبحة الدائرة لم تشفع للقنطور كيلاروس وسامته بلحيته الشقراء التي كادت أن تبرز وشعره الذهبيّ المنسدل على الكتفين حتى خصره . ولم يكن نصفه الأسفل الذي على

شكل الفرس والخالى من العيوب أقل جمالاً من نصفه العلوي، ولو كان فرساً كاملاً التكوين لكان جديراً بأن يمتطيه كاستور فخر الفرسان، إذ كان ظهره خليقاً بأن يعلوه أمهر الفرسان كما كان صدره مفتول العضلات. وكان عنفوان الحياة المثير للإعجاب يبدو في قسّمات وجهه وفي عنقه وكتفيه ويديه وصدره إذ كان نصفه الإنسيّ جميل التكوين كالتمثيل المنحوتة التي يُبهر بها الناس ويعجبون. وكان جسده أشدّ سواداً من حلّة الليل، بينما كانت قوائمه وذيله في بياض الثلج. ومع تزاحم الكثيرات من بنات جنسه عليه فإنه لم يمل إلا لأجملهن وهي هيلونوميه التي ملكت أن تسلبه لبّه بحنانها ورقّتها وبحبّها والعناية بمظهرها بقدر ما تسعفها أطرافها، فكانت تُصَفِّفُ غدائرها المسترسلة بالمشط، وتزيّنه بالورود وزهور البنفسج تارة وحصى البان تارة أخرى، وأحياناً بأكاليل الزنبق الأبيض. وكان تغسل وجهها مرتين كل يوم بمياه النبع المتدفقة من غابات پاجاساي ومرتين تغطس بجسدها في مياهه، وتغطي كتفها بأفخر فراء الحيوانات التي تنتقيها. وقد هام بها كيلاروس كما هامت به، وكانا يتجولان معاً في الجبال، ومعاً يأويان إلى كهف كان ملجأهما. وكانا قد توجّها سوياً إلى قصر ملك اللابيث، وإذا هما يشاركان في تلك المعركة الوحشية من حيث لا يدريان، وفجأة انطلقت حربة من يد مجهولة آتية من الجهة اليسرى نفذت في ملتقى صدر كيلاروس بعنقه، ومع أن الجرح الذي أصاب القلب كان هيئاً إلا أن جسد القنطور كان قد فقد الإحساس وغشيته برودة الموت بعدما انتزع السهم منه. وأسرعت هيلونوميه باحتضان حبيبها المحتضر، ووضعت يدها على الجرح محاولة إيقاف نزيفه، ثم أدنت فمها من فم كيلاروس كي تحول دون مفارقة روحه جسده، لكنها ما إن رآته يُسلم الروح حتى صرخت صرخة مدوية وندّت عنها كلمات حالت صرخات المحاربين بينها وبين سماعي لها، ثم ألقت بنفسها فوق النصل الذي أزهاق روح محبوبها فلقيت حتفها وهي تضمّه بذراعيها.

وماتزال تتمثل أمام عيني حتى اليوم صورة فايوكوميس الذي كان قد دثّر جسده الحصاني وأعضائه البشرية بستة من جلود السباع عقد بعضها إلى بعض، وقد رفع كتلة خشب ضخمة يشقّ على زوجين من الثيران المشدودة معاً جرّها، وألقى بها على تيكثافوس بن أولينوس فشجّت رأسه من أعلاها إلى أسفلها، وتهشّمت جمجمته العريضة وانسابت عصارة مخّه خيوطاً سائلة من فمه ومنخريه وعينيّه وأذنيه كما تنساب قطرات اللبن الخثير من سلّة من فروع السنديان المصفورة، أو كما يقطر العصير من ثقوب معصرةٍ ثقيلٍ ضاغطها، غير أنني تقدمت

لحظة حاول القنطور نزع الأسلحة من ضحيته المتهالكة وغرستُ سيفي في ملتقى فخذِي ذلك الخصم الظافر - وأبوك شاهدٌ على صحة ما أقول - وكذلك هَوَى خثونيوس وتيليبيواس تحت ضربات سيفي ، رغم أن أولهما كان مسلّحاً بغصن شجرة مزدوج الطرفين المسنّين ، وثانيهما بحربة استطاع أن يُصيبني بها ، وها أنت ذا ترى موضع الإصابة هنا متمثلاً في هذه الندبة القديمة التي ما تزال واضحة للعيان . ولقد كان الأجدر في تلك الأيام الخوالي أن يوفدوني في حملة لغزو پرجامون^(٨) [طروادة] ، ولو كانوا قد فعلوا لربما أفلحتُ بأسلحتي في وقف تقدم البطل هكتور العظيم إن لم أكن قد قضيت عليه ، غير أن هكتور لم يكن وقتذاك قد وُكِّد بعد ، أو لعله كان ما يزال طفلاً . أما الآن فقد أوهنت الشيخوخة قواي .

بماذا أحدثك؟ أقصّ عليك كيف تغلب پيريفاس على القنطور پيرايثوس؟ أو كيف دفع أميبيكس حربته المنحوتة من خشب القرانيا رغم فقدتها لطرفها المسنون في وجه إيكيتلوس المنتصب على أربع قوائم؟ وكيف قضى مكاريوس على إريجدوپوس من پيليثرون بغرس وتد في صدره؟ وما زلت أذكر كيف رمى نيسوس حربة صيّد استقرت في ملتقى فخذِي سيميلوس ، ولا تحسب أن موپسوس بن أميبيكس لم يكن سوى عرّاف للغيب فحسب ، فإن حربته هي التي أردت القنطور هوديتيس الذي حاول عبثاً النطق وهو ملقى على ظهره ، غير أن لسانه كان لاصقاً بلهاته الغائرة في فمه .

وخلال تلك المعركة المحتدمة كان كاينيوس قد قضى على خمسة من الأعداء هم : ستيفيلوس وبروموس وأنتيماخوس وإليموس وپيراكتيس المسلّح بالبلطة ، ولست أذكر كيف أصيبوا غير أنني أتذكر أسماءهم وعددهم . ثم انطلق لا تريوس فارع الجسد القوي الأطراف مسلّحاً بما غنمه من هاليسوس المقدوني إثر قتله ، وكان يعيش في زهرة العمر بين الشباب والشيخوخة ، وقد اكتمل فيه عنفوان صباه وإن وُخِط الشيبُ فوديه ، وكان يجتذب الأنظار بترسه وسيفه وحربته المقدونية ، ويستدير بوجهه ناحية الفريقين راكضاً مرات عدة في دائرة محددة ، ثم تحدّث قائلاً في خيلاء وعجرفة ووقاحة : «حتى أنت يا كاينيس ، كيف لي أن أصبر على صفاقتك؟ أنت كما عهدتك لا تزال امرأة وستظل كذلك في نظري ، فهل أنسيت الهيئة التي وُكِّدت عليها ، أم أنسيت الفعلة التي أتيّتها والثن الذي دفعته كي تتحوّل إلى رجل مُزَيَّف؟ تذكر الهيئة التي وُكِّدت عليها ثم ابحث عن سلّة من خيوط الصوف واجدلها

بإبهامك، واترك شؤون الحرب للرجال». وحين سمع كايانيوس هذه الإهانة شهّر حربته وهوى بها على القنطور حيث موصل نصفه البشري مع نصفه الحصاني، فشقّ جذعه وهو يشرب عالياً متأهباً للانقضاض عليه. وجنّ لا تريوس تحت وطأة الألم وسدّد حربته إلى الوجه العاري لذلك المحارب الشاب الوافد من فيلوس، غير أن الحربة ارتدت ثانية كما ترتدّ حبّات البرد المتساقطة على سطح قبة، أو كما ترتد الحصاة عن سطح طبل أجوف. ثم دنا من ٤٨٠ كايانيوس محاولاً غرس سيفه في جنبه فوجد جسده أصلب من أن ينفذ سيفه في أى موضع منه. وإذا لا تريوس يصيح: «على الرغم من هذا فلن تُفلت مني وسأقتلك بنصل سيفي وإن ثلّمتُ سنّه»، وشرع سيفه ليهوي به على فخذى كايانيوس قابضاً عليه بذراعه اليمنى الطويلة، وإذا السيف يُرسلُ رنيناً وكأنه ارتطم بقطعة من رخام فيتشظّم وتتناثر أجزاءه على الجلد الصلد. وبعد أن تعرّض كايانيوس لضربات خصمه مرات عدة دون أن يُصاب بأذى صاح فيه: «فلنر الآن ماذا سيكون أثر سيفي في جسدك؟» وما لبث أن غرس سيفه الفتاك في فخذى القنطوري حتى مقبضه وأخذ يُديره ويحرّكه في أحشائه مُحدثاً فيها جرحاً إثر جرح، فاستشاط أفراد جماعة القنطوري غضباً وصرخوا صرخة عالية واندفعوا ناحية كايانيوس يطعنونه بأسلحتهم، غير أنها كانت تسقط من أيديهم مثلومة الأطراف. وبقي كايانيوس بن إيلاتوس سليماً لم يُصبْ بخدش، فبُهِتَ مهاجموه لهذه الظاهرة العجيبة، وصاح مونيكوس قائلاً: «يا للعار، أينهزم شعبُ القنطوري بأسره أمام رجل وحده، وليّته كان رجلاً، غير أنه على الرغم من هذا فهو رجلٌ حقاً. ولقد غدونا نحن بجبننا دوابّ على نحو ما كان هو قبل أن ٥٠٠ يصبح رجلاً. فما نفع أطرافنا القوية وقوتنا المزدوجة؟ ولم إذن جمعت الطبيعة فينا بين كائنين من أقوى الكائنات؟ ليس صحيحاً إذن أننا من نسل آلهة أو أننا أبناء إيكسيون الذي ملأته بطولته أملاً بأن يظفر برضىّ چونو المتعالية مادمننا نسقط هكذا ضحايا خصم لا يعدو أن يكون نصف رجل. هلمّوا نكدّس فوق جسده الصخور والأشجار والجبال معاً، ولنخمد روحه المتشبّثة بالحياة باستخدام أشجار الغابات قذائف تقضي عليه بثقلها وتدقّ عنقه». وأمسك وهو يتحدث بشجرة كانت قد اقتلعتها ريحٌ جنوبية عاتية وطوّح بها نحو خصمه الجلد القويّ الاحتمال، وتبعه آخرون في اقتلاع الأشجار، وما هي إلا لحظات حتى كان جبل أوثريس قد تعرّى من أشجاره وغابت عن جبل پيليون ظلال غاباته، ودُفِن كايانيوس تحت ثقل كومة هائلة

من الأشجار حاول أن ينفذ من بينها بكتفيه القويتين ، غير أن تراكم الأشجار حين بلغ فمه وغطى رأسه أحمد أنفاسه فإذا قواه تخور ، وعبثاً حاول النهوض وإزاحة الأشجار عن جسده بدفعها هنا وهناك ، وكأنما زلزال رهيب أخذ يهزّ جبل إيدا العظيم . ولا نعرف بالتأكيد ماذا حدث بعد ذلك ، وإن ذهب البعض إلى أن جسده قد غاص تحت ثقل الأشجار إلى عالم تارتاروس . غير أن موبسوس بن أميبيكس نفى هذه القصة ، قائلاً إنه رأى طائراً بجناحين ذهبيين يُقلت من بين كومة الأشجار ويحلّق في الفضاء الشفيف ، وقد رأيتُ أنا أيضاً ذلك الطائر الفريد الذي لم أر له مثيلاً من قبل ولا من بعد ، وحين رآه موبسوس محلّقاً برشاقة فوق معسكره وسمع صليل خفق جناحيه جعل يُلاحقه بروحه وعينيّه أثناء تحليقه ، وصاح به : «سلاماً لك يا كاييوس يا فخر جنس اللايث ، يا مَنْ كنت يوماً بطلاً صنديداً ، وصرت الآن طائراً فريداً» . ولما نعرفه من هبة موبسوس صدّقنا ما قال ، وضاعف الأسى غضبنا المحتدم لأن كثرة كثيرة من الأعداء قد احتشدت على رجل واحد وظفرت به ، ولوّحنا بسيوفنا إفصاحاً عن غضبنا ، ولم نتلبّث عن القتال حتى أتينا على نصف أعدائنا ، وأفلت الباقون فراراً مختفين في ظلمة الليل .

پيريكليمينوس بن نيتون

واستشاط تليپوليموس بن هرقل غضباً لأن ملك پيلوس قد روى معارك اللايث مع القنطوري أنصاف البشر دون ذكرٍ لهرقل فصاح قائلاً : «عجباً سيّدي ، أفضت وأنسيت ما أبداه هرقل من ضروب البسالة ، مع ثقتي في أن أبي قد قال أكثر من مرة أنه هو الذي هزم تلك المخلوقات وليدة السحب السماوية» . فأجابه نسطور بنبرة حزينة قائلاً : «لَمْ تضطرنّي إلى استعادة أحداث تشير الأسى ؟ ولم تدفعني لأنكأ جراحاً التأمت مع الزمن ، وأتحدث عن أبيك مع كراهيتي إياه بعد كل ما لحق بي من أضرار جمّة بسببه . حقاً إنه أتى من الأمور - كما تعرف الآلهة - ما يفوق التصوّر ، وملاً الدنيا بمغامراته [وليس من شأنّي أن أنكر هذا] لكننا لا نمتدح ديفوبوس ولا پوليداماس بل ولا هكتور نفسه^(٩) ، فَمَنْ ذا الذي يمتدح أعداءه؟ نعم لقد هدم أبوك مرةً جدران ميسينيّه ومرة أخرى دمر مدينتي إليس وپيلوس بلا جريرة ، كذلك أحرق بيتي بالنار وتركه خاوياً بعد أن قضى على مَنْ فيه بحدّ سيفه ، ولن أشير بكلمة إلى ضحاياه العديدين ، وحسبي أبناء نيلّوس الإثني عشر ، وقد كنا آنذاك في أوج الشباب نحن أبناء

نيلوس ، لكنه بطش بهم جميعاً سواي . ولو أننا سلّمنا بهزيمة الجميع فقد كان مصرع
بيريكليمينوس شيئاً عجيباً ، ذلك أن نبتون مؤسس سبط نيلوس قد زوّد ذلك الصّبيّ بقدرة
يقوّى بها على أن يبدو في أية هيئة يشاؤها وأن يتخلّص منها حين يريد . ولقد بدّل
بيريكليمينوس هيئته إلى جميع الأشكال تحاشياً لهرقل ، غير أن ذلك كله لم يُجده نفعاً . فقد
أحال نفسه إلى الطائر الأثير عند كبير الآلهة والذي يحمل بمخالبه المحدثّة صواعقه ، وأخذ
ينهش وجه هرقل بمنقاره المعقوف ويخبطه بجناحيه ومخالبه ، فتصدّى البطل التيرنثي له بأن شدّ
قوسه إلى صدره وأطلق سهمه الذي لا يخطيء أبداً ، فنفذ فيه وهو بين طبقات السّحب عند
منبت جناحه . ومع أن الجرح لم يكن عميقاً إلا أن العضلات الممزّقة عجزت عن أداء وظائفها
وأفقدت النسر قدرته على الحركة والطيران ، ولم يقو جناحاه المتهاويان على التحكّم في الهواء
فسقط على الأرض وهوى جسده فوق السهم الذي كان عالقاً بجناحه ، فاندفع خلال صدره
حتى نفذ من جنبه الآخر . أو تظن أن من واجبي بعد ذلك أن أثني على هرقل أيها الرّبّان
الوسيم لأسطول رودس ؟ ومع ذلك فكل ما أستطيع أن أثار به لإخوتي هو أن أتجاهل ما كان
لهرقل من بسالة ، لأن الصداقة التي تربط بينك وبينني وثيقة .

بهذه العبارات التي جرت على لسان الشيخ بليغة رقيقة ، اختتم قصته ، ودارت كؤوس
النبذ ثانية ، ونهض الجالسون عن المائدة ليأووا إلى مضاجعهم ما تبقى من الليل .

موت أخيل

استبدّ الحزن بالإله نبتون الذي يبسط سلطانه على أمواج المحيط بصولجانه ثلاثي الشّعب
لمصرع ابنه سيجنوس الذي مُسّخ بجعة من بجعات فايثون ، فأخذ يستنزل اللعنات على أخيل
السّفّاك معبراً بإفراط عن غضبه المحتدم . وأخيراً ، وعندما طالت الحرب حتى أوشكت أن تبلغ
سنوات عشر أخذ في الحديث مع أبوللو المسترسل الشعر قائلاً : «يا أعزّ أبناء أخي عندي ،
يا مَنْ شاركتني في بناء أسوار طروادة دون أن تجني من ورائها نفعاً؟ ألا يؤسفك أن ترى هذه
القلعة المشيّدّة تُشرف على الزوال؟ ألا يحزنك مصرع الألوف العديدة من الطرواديين دفاعاً عن
أسوارها؟ ألا يترأى لعينك طيف هكتور - من بين القتلى - وجثته تُجرّ على الثرى مرة بعد مرة

حول برجهمون موطنه الغالي ، ومع ذلك لا يزال أخيل يستمتع بالحياة ، هذا البطل الهمجي الوحشي الذي هدم ما شيدناه ، وسفك من الدماء أكثر مما تسفكه أية حرب ، فليأت إلى ولسوف يرى ما ستُنزله به حربتي ذات الشعب الثلاثة ! لكن طالما أنني لست مخوَّلاً لمجابهة خصومي ، فلتبطل أنت به بسهم من سهامك الخفية ، لا يدري من أين أتى ولا يتوقعه .

وأوماً أبوللو موافقاً إله جزيرة ديلوس ، مُستملياً من كراهته لأخيل التي لم تكن تقلّ عن كراهية عمّه له ، وإذا بسحابة تطويه لم يلبث أن هبط منها في صفوف الطرواديين . ولمح باريس وسط المعمة وهو يصوب سهامه إلى مُحاربين يونانيين غير ذوي شأن فكشف له عن نفسه وقال له : «لَمْ تَبْدَدْ سَهَامَكَ فِي سَفْكَ دِمَاءِ الْعَامَةِ ؟ إِذَا كُنْتَ تَحْمِلُ إِعْزَازاً لَذَوِيكَ فَلْتَسْتَدِرْ نَاحِيَةَ حَفِيدِ إِيَّاكُوسَ وَلْتَنْتَقِمَ مِنْهُ لِأَشْقَائِكَ الصَّرْعَى ! » وأشار أبوللو إلى أخيل وهو يُحدث باريس ، وكان أخيل ساعتهما يحصد بسهامه أعناق محاربي طروادة ، ثم أدار أبوللو قوس باريس ناحية البطل اليوناني ، ووجه بيده الباطشة سهماً أصاب في التوّ هدفه ، فكانت هذه أول فرحة أحسّ بها بريام منذ مصرع ولده هكتور . وهكذا لقي أخيل قاهر الأبطال ذائعي الصيت هزيمته على يديّ جبان كان قد اختطف زوجة يونانية خانت زوجها . لعمري لو كنت عرفت يا أخيل يوماً أنك ستسقط صريعاً في حومة الوغى على يد أنثى^(١٠) لآثرت الموت بضربة بلطة من يد إحدى ساكنات ضفاف نهر الثيرمودون^(١١) . ها هو ذا البطل الذي كان يُثير الفزع بين الطرواديين يغدو طُعماً للنيران وهو مَنْ كان فخرَ اليونانيين وزعيمهم المظفر في ساحات القتال . وأشرف على حرق جثته فوق المحرقة الإله الذي زوّده بسلاحه ليخوض به الحرب^(١٢) فتحول أخيل العظيم إلى رماد ، ولم يتبق منه غير تلك الحفنة التي لا تكاد تملأ وعاء صغيراً ، غير أن أمجاده عاشت من بعده حية في ذاكرة العالم ، فكانت شهرة ابن بيليوس ليست دون عظمته وكان بهما جديراً ، كما لم يعبأ بوخشة تارتاروس وخوائها بعد أن مضى راحلاً . وكم تسبّب تُرسه في إثارة المعارك بعد موته ، وكم احتدم الصراع من أجل الظفر به ، وكم تسببت أسلحته بإثارة التطاحن والتسابق على الفوز بها . على أنه لم يجرؤ على المطالبة بتُرسه ابن تيديوس ولا أچاكس بن أويليوس ، ولا أجامنون أصغر أبناء أتریوس ، ، ولا أخوه منيلاوس المحارب الأكبر سنّاً والأشدّ بطشاً . ولم يثق أحدٌ بجدارته للمطالبة بهذا المجد سوى أچاكس بن ثيلامون وأوديسيوس بن لايرتيس . وعرف الملك أجامنون سليل تانتالوس كيف يخلّص من مُهمّة قد تجرُّ عليه الأحقاد ، فدعا قادة أرجوس إلى الاجتماع وسط المعسكر ونصبهم قضاة ليفصلوا بين المتنافسين .

الكتاب الثالث عشر



أچاكس وأوديسيوس يطالبان بأسلحة أخيل

اصطفّت جماهير الجند وقوفا حول القادة الذين اتخذوا مجالسهم، ونهض أچاكس صاحب الدّرق [الترس] المجدول من جلود ثيران سبعة، وانبرى يخطب فيهم غاضباً ثائراً وعيناه عالقتان بشواطىء سيجيا وبالسفن الراسية عندها، ملوّحاً بقبضة يده وهو يصيح: ها أنذا أمام سفن الأسطول يا چوپيتّر أدافع عن قضيتي أمام من جرّؤوا على أن يسوّوا بيني وبين أوديسيوس! هذا الذي فرّ هارباً من نيران هكتور^(١) بينما اقتحمّتها أنا لأدفعها بعيداً عن سفننا، والذي يُؤثّرُ المقارعة بالحُجّة على المجاهدة بالسيف، ففصاحته في الخطابة تعدل بأسّي في القتال، وإنّي لراغبٌ عن منازلته بالكلام على قدر ما هو راغب في تجنّب منازلتي بالذراع. على أن ما اضطلعتُ به من مآثر ليس في حاجة إلى أن تُفصح عنه كلمات فقد عايشتموها أيها اليونانيون، وما أعوّز أوديسيوس إلى الحديث عن مآثره ومنجزاته التي لم تشهدّها سوى ظلّمة الليل. إن الجائزة التي أطمعُ فيها لعظيمة، غير أن مطالبة أوديسيوس بها يُفقدّها كل قيمة، ولن يُباهي أچاكس بجائزة مهما عَظُم شأنها إذا ما تطلّع إليها أوديسيوس. وها هو ذا الآن على وشك أن يظفر بمجد تليد، فمع هزيمته أمامي سيغدو مشهوراً، إذ حسّبه أنه جعل نفسه ندّاً لي.



لوحه ١١٢. بيكار: أچاكس وأوديسيوس
يطالبان بشكّة أخيل الحرّية أمام قادة
الإغريق.

وإذا كان ثمة شك في شجاعتني فإن لي إلى جانب ذلك سنداً قوياً هو نُبلَ مَحْتَدِي ، فأنا ابن تيلامون الذي اقتحم أسوار طروادة بأسلحة هرقل الشجاع ، كما أُلْع في سفينة الأرجو التي شُيِّدَت في پاجاسای حتى بلغ شواطئ كوخيس . ثم إن جَدِّي هو أياكوس الذي يفصل بعدله بين الموتى الهامدين في غياهب المملكة التي يُلْقَى فيها سيزيفوس بن أبولوس عذابه مشدوداً إلى صخرة . وكذا يعترف چوپيتر كبير الآلهة بأبوتَه لأياكوس وهو ما يجعلني من الرعيل الثالث لأحفاد چوپيتر . وما كان لي أن أزج بهذا النسب في قضيتي هذه لولا أنه نسبُ أخيل العظيم ، فلقد كان أخي وابن عمي ، ولهذا فإنني أطالبُ عن حق بإرثي منه . وأما أنت يا أوديسيوس يا مَنْ تُشبه جدك سيزيفوس في الغش والخداع ، فكيف تستبجح إقحام اسمك في نسب أسرة أياكوس وأنت غريب عنها؟ . أو ترفضون أنتم مَنْحِي هذه الأسلحة وقد سبقته إلى ميدان الوغى دون أن يستحثني أحد؟ أو تُفضّلون آخر مَنْ حَمَلَ السلاح بعد تقاعسه عن الحرب مدّعياً الجنون حتى كشف عن خدعته التي فضحت جُبْنَه داهيةٌ أشدّ منه دهاء؟ لقد كان پالاميديس بن ناوپيليوس هو الذي حَمَلَ أوديسيوس على الانضمام إلى صفوف المقاتلين بعد أن كان يروغ عن الحرب . أيقنّ له أن يحمل تلك الأسلحة الثمينة بعد عزوفه عن حَمَل السلاح؟^(٢) وهل أحرمُ أنا من إرث قريبي لإقدامي على المخاطرة منذ البداية؟ ليتَه كان مجنوناً حقاً أو ليتَه بقي كذلك بين الناس ! وليتنا لم نُنسَقْ إلى نصائح هذا الوغد الإجرامية ولم نندفع صوب القلاع الفريجية ! فلو لا ذلك ما لحق بنا عار ترك فيلوكتيتيس بن پوياس في ليمنوس ، حيث يقال إنه يأوي إلى أحد كهوف الغابات محرّكاً أشجان الصخور ببكائه وضراعتَه للآلهة أن تُنزل بأوديسيوس بن لايرتيس ما يستحق من جزاء^(٣) ، وإن كانت الآلهة موجودة حقاً فلا بد أن يُستجاب لهذا الدعاء . إن هذا البائس منكود الحظ الذي خرج معنا مُقسماً يمين الولاء لقضيتنا وكان من قادة اليونان ووريث سهام هرقل قد هدّه المرض والجوع ، وليس له من كساء غير ريش الطيور ، وليس له من غذاء غير لحومها بعد أن ينالها بسهامه ، تلك السهام التي كان عليه أن يقضي بها على طروادة . وبرغم ذلك فهو ما يزال حياً لأنه لم يُصاحب أوديسيوس في سفينته . كذلك كان پالاميديس السيئ الطالع يفضّل لو خلفناه هو الآخر في ليمنوس ، ولو حدث ذلك لبقى حياً أو مات دون أن يُرمى بتهمة ظالمة ، ذلك أن خصمي يذكر جيداً أن پالاميديس قد مرّغ اسمه بالوحد حين كشف عن ادّعاءه الجنون ، ولم يغفرها له أوديسيوس فاتّهمه زوراً بخيانة الإغريق مدّلاً على هذه التهمة بتقديم سبائك ذهب كان قد خبأها في مكان أمين من قبل . وهكذا استطاع

أوديسيوس أن يُوهن من قوة الأخيين بنفى البعض وقتل البعض الآخر . كان هذا أسلوب أوديسيوس في الحرب ، وبهذا الأسلوب نفسه كان يُروّع مَنْ حوله ويُرهبهم .

ومع أنه يملك من البلاغة ما يبرز به نسطور الوفي فإنه لن يستطيع إقناعي بأنه لم يرتكب جرماً حين هجر نسطور العجوز الذي أنهكه الإعياء ، وكان جواده جريحاً فتوسّل إليه أن يُغيّثه فلم يستجب لرجاء مَنْ كان له رفيقاً . وإن ديوميديس بن تيديوس ليشهد أنني لا أختلق هذه الاتهامات ، فقد نادى على أوديسيوس باسمه مرات عدّة ونعى عليه ذعره وهروبه ، غير أن الآلهة ترعى أمور البشر من عليائها بالعدل ، فهذا هو ذا مَنْ رفض مساعدة نسطور يحتاج هو نفسه إلى مساعدة ، وكما تخلى عن غيره كان طبيعياً أن يتخلى عنه الآخرون ، فحين أخذ يصيح منادياً زملاءه بأعلى صوته أسرعْتُ إليه فرأيتُه شاحب الوجه يرتعد فزعاً وذعراً من الموت الذي يتهدّده ، فحميته بترسي المنيع وهو جاث على الأرض وأنقذت حياته عديمة القيمة ، وإن كان هذا في نظري أمراً لا يستدعي أن أثاب عليه ! ولئن كنت مُصرّاً على منافستي على الفوز بهذه الأسلحة فلتعدّ معي إلى حيث أنقذتُك من أيدي الأعداء . لتعدّ بجرحك وذعرك المعهود إلى حيث العدو ، وهكّ تُرسي لتختبيء وراءه وحاولْ وأنت في حمايته أن تبارزني . إنني لم أكد أيّها السادة أنتزع هذا المحارب مما يحوق به من خطر . وكان جرحه قد أوْهَنَ قواه فلم يعدّ يقوى على الوقوف . حتى انفلت هارباً كما لو لم يكن به جرح يعوقه عن العدو . وتقدم هكتور إلى المعركة في صحبة آلهته ، وكان يث الرعب حيث مضى لا في قلبك وحدك يا أوديسيوس بل في قلوب جميع الشجعان ، فما كان أشدّ الهول الذي يصاحبه في خطّوه ، وقد استطعت أنا في اللحظة التي كان يسعد فيها بطعناته الدامية أن ألقيه على ظهره حين قذفته من بُعد بصخرة ثقيلة ، حتى إذا تقدم يطلب النزال انبريتُ له وكنت الوحيد الذي جرّؤ على ذلك . ولقد تضرّعتُم للآلهة أيها الأخيون أن يقضي الاقتراع باختيارى لمنازلته ، واستجابت الآلهة لضراعتكم ، أو تُريدون أن تعرفوا ما انتهت إليه المبارزة؟ إن هكتور دون ريب لم يتغلّب عليّ . ثم أين كان أوديسيوس البليغ حين تقاطر الطرواديون على سفن الإغريق بالسيوف والنيران في حماية چوپيتر؟ لقد وقفتُ أحمي بصدرى سفنكم الألف التي كانت محطّ آمالكم في العودة إلى الوطن . هبّوني إذن هذه الأسلحة نظير تلك السفن العديدة .

٨٠

وإذا أدّنتم لى أن أقول الحق فإن أسلحة أخيل تترقّب النصر على يديّ أكثر مما أترقّبه أنا منها ، فمجدّها رهنٌ مجدي أنا . إن السلاح هو الذي يُهيب بأچاكس ، وليس أچاكس هو الذي

١٠٠

يُهبّ بالسلاح . فليُقبلُ أوديسيوس أمير إيثاكا الذي لا يزن شيئاً ، وليقارن بين ما أنجزتُ وما أنجزَ هو ، وليُحدثنا عن سفكه دماء ريسوس ودولون الجاهل بفن القتال ، وعن أسره الكاهن هيلينوس بن بريام ، وعن سرقة تمثال «الپالاديوم» المقدس من معبد پاللاس . إنه لم ينجز شيئاً قط في وضح النهار ، ولم يُقدم على عمل دون عون ديوميديس ، فإذا ارتأيتُم منح هذه الأسلحة إلى مثل هذين الحقييرين الفارين من واجب القتال فليتقاسماها وليكن لديوميديس أكبر النصيبين . لكن ما جدوى منح هذه الأسلحة إلى ابن إقليم إيثاكا الذي لا يتحرك إلا في الظلام ، ولا يستطيع أن ينال من عدو إلا بالخدعة شريطة أن يكون هذا العدو قليل الحيلة؟ إن بريق خوذته الذهبية هو الذي سيكشف عنه وهو مختبئ في الظلام ، ولو أنه ارتدى خوذة أخيل لما استطاع تحمّل ثقلها الثقيل ، كما لن تستطيع ساعده الهزيلتان حمّل رمح أخيل المقدود من دردار غابات جبل پيليون ، وسيثقل الترس المنقوش عليه صورة الكون بأسره على يسراه المتخاذلة التي لا تحذق إلا الخطف والسرقة . كيف تطمع أيها الصفيق في هبة لن تزيدك إلا وهناً؟ وما أشدّ فرحة العدو إن أخطأ الإغريق ومنحوك هذه الجائزة ، فما أيسر عليه أن يستردّها منك لا أن يهابها وهي في حوزتك! قد تكون القدرة على الإدبار والفرار هي ميزتك الوحيدة يا أجبن الجبناء ، لكن سرعتك سوف تتباطأ إذا حملت مثل هذه الأسلحة الثقيلة . ولتنظر إلى تُرسك الذي لم يُختبر في القتال إلا لما يبدو وكأنه لم يُمسّ ، بينما يحمل تُرسي ألف أثر من ضربات السيوف التي تعرّض لها وما أحوجّه إلى أن يُستبدل به غيره . ثم ما أجدرنا أن ندع الكلام جانباً ونحتكم إلى القتال ، فلتلقُوا بأسلحة البطل أخيل بين صفوف الأعداء ، ثم لتأمرونا بأن يهبّ كلانا لاستردادها لتكون من حقّ من يعود بها» .

١٢٠

ولاذ ابن تيلامون بالصمت وسرت تتمتات التقريظ بين الجميع إلى أن نهض ابن لا يرتيس واقفاً ، فأطرق قليلاً ثم رفع رأسه وجال بناظره بين قادة الجيوش ، وانفرجت شفتاه استعداداً للكلام وبدأ يتحدث بأسلوب بليغ مثير قائلًا : «أيها الإغريق . لو كانت الأقدار قد رعت آمالنا جميعاً لكُنّا الآن في غنى عن الخوض في أمر هذا الإرث ، ولبقيت يا أخيل بيننا حياً حاملاً أسلحتك ولكُنّا أكثر سعادة بوجودك بيننا . لكن الأقدار القاسية قد أبت أيها الأصدقاء أن يبقَى بطلنا بيننا [وهنا تظاهر بمسح أدمع ترقرت في عينيه] فَمَنْ أحقّ بخلافة أخيل سوى من نصبه قائداً لجيوش الإغريق؟ إن كل ما أطلبه منكم هو ألا يستميلكم إليه خصمي البطيء الفهم العاري من الفطنة والذكاء ، وتلك حقيقة لا مرأى فيها . كما أرجو ألا يستثيركم أحد ضديّ لما

أتمتع به من ذكاء لم أستخدمه قط إلا لنفعمكم أنتم . فلا تدعوا بلاغتي - إذا صح وصف حديثي
بالبلاغة - تنقلب سبباً لبغضكم إياي ، فلساني الفصيح يدافع الآن عن صاحبه الذي طالما دافع
عنكم ، أو ليس من حق كل امرئ أن يستثمر الملكة التي وهبها؟ .

١٤٠

إن نبل أنسابنا ومآثر أجدادنا - وهى ليست من صنع أيدينا - لا تنهض مسوَّغاً لتمييزنا عن
غيرنا ، لكن ، مادام أچاكس قد أثار اتصال نسبه بچوپيتر فإنني أستطيع أيضاً الزهوب بأن چوپيتر
كان مؤسس أسرتي ، فأنا أنتسبُ إليه فى الدرجة التي ينتسبُ بها أچاكس إليه . وإن أبي
لا يرتيس هو ابن أركسيوس بن چوپيتر ، هذا إلى أنه ليس بين أسرتي من أدين ونفى خارج
وطنه^(٤) ، كما أن نبل نسبي يتجلى أيضاً فى قرابتي لميركوريس عن طريق أمي . وهكذا ينتمي
كل من والدى بجد من أجدادهما إلى إله . ومع ذلك فلست أطلب بهذه الأسلحة المطروحة
أمامكم لأنني من سلالة أنبل من سلالة أچاكس لو قدرنا فى الحسبان نسب أسرة والدتي ، هذا
إذا أضفنا أن أبي لم يسبق له أن سفك دم أخ له^(٥) . إنى أطلب بأن تزنوا هذه القضية بميزان
العدل والإنصاف على ألا تضيفوا على أچاكس ميزة ما لا لشيء سوى أن تيلامون هو شقيق
پيلوس . ولا تقضوا بإعطاء هذه الأسلحة إلا لمن كان ذا شجاعة وجرأة دون التفات إلى مجد
الأسلاف . ولئن كنتم تبحثون عن أقرب أقارب أخيل وأقرب ورثته فأمامكم پيلوس والد
أخيل أو ابنه پيروس . فما هو إذن حق أچاكس فى الإرث؟ أولى بكم أن تحملوا هذه الأسلحة
إلى حيث وُلد أخيل فى فثيا أو إلى حيث لجأ قبل حرب طروادة فى سكيروس! ثم إن
تيوكروس ليس أقل قرابة لأخيل من أچاكس^(٦) ، ومع ذلك فهل رأيتموه يطلب بنصيبه؟
وحتى لو طالب به فهل كان له أن يأخذه؟

وإذا كان الأمر منافسةً بالمآثر وحدها ، فليس فى استطاعتي أن أحصر لكم الكم الهائل من
إنجازاتي ، ولو حاولت أن أسردها عليكم وفق تتابعها الزمني لرأيتم أن كلاً منها كانت نتيجة لما
قبلها وسبباً لما بعدها . فلقد كانت أم أخيل - وهى إحدى حوريات النيريا ديس - قد تنبأت بالميتة
التي تنتظر ابنها فألبسته ثياب النساء تخدع بها الجميع ومن بينهم أچاكس المائل أمامكم ،
ورحت أنا أعرض على أخيل سلعاً من تلك التي تستهوي النساء بعد أن دسست بينها بعض
الأسلحة التي تثير فضول الرجال الشجعان ، فما كاد يراها البطل حتى اطرَح عن نفسه ملابس
النساء وتناول الرُمح فى يد والترس بالأخرى ، فقلت له «إن طروادة المنيعة التي كُتب عليها
الفناء ترقب ظهورك يا ابن الإلهة فلم تُعَوِّق سقوطها؟» ، وأخذت بيد هذا البطل المغوار لأدفع

١٦٠



لوحة ١١٣. بيكار: أوديسيوس يعرض على
أخيل الذي ألبسته أمه ثياب النساء أسلحة
القتال بين ما يعرضه من سلع النساء.

به نحو مستقبل زاخر بالمخاطر ، وأنا لهذا أعدُّ مآثره مآثري أنا . ومن ثم أكون أنا من أصميتُ برمحي تليفوس المحارب الشديد البأس ، وأنا الذي عاجلت جروحه استجابة لضراعه . إن فتح طيبه ليعود إلى وحدي . ولا يفوتنكم أن تذكروا لى فتح ليسبوس وتينيدوس وخريسيس وسيللا مدُن أبوللو ، وسكيروس أيضاً ، واذكروا أيضاً أن يُمناي هى التى دكّت أسوار ليرنيسوس . ففى الحق إنى أنا الذى قدّمت إليكم مقاتلاً استطاع أن يصرع هكتور الجبار . ولا داعي لذكر أسماء غيره ممن قدّمتهم . فالفضل يعود لى لا لسواى فى أن جثة البطل هكتور الجليل ملقاة أمام عيونكم ، ولست أريد ثمناً لهذا كله إلا تلك الأسلحة التى كَشَفَتْ عن بطولته . إننى أنا الذى أعطيته إياها يوم كان حياً ، وقد آن لى أن أستردها بعد أن قضى نحبه . ١٨٠

لم يعد الكَرَبُ الذى أخذ بنفس منيلاوس هو كَرَبَ رجل واحد بل كرب الداناوين^(٧) [الآخين أو الإغريق] جميعاً ، فإذا ألفت سفينة تحتشد فى ميناء أوليس المواجهة لجزيرة يوبويا ، انتظارا للرياح التى ستدفعها إلى الأمام بعد أن ظلت معرضة للرياح التى تردّها إلى المرفأ ، وإذا الهاتف الإلهي الذى لا تعرف الرحمة إلى قلبه سبيلا يدعو منيلاوس إلى التضحية بابنته العذراء البريئة قرباناً للإلهة ديانا العطشى ، فأبى الأب الاستجابة لما قضت به الآلهة جميعاً بعد أن تمكّنت مشاعر الأبوة من قلبه ، وكنت أنا الذى أقنعت ذلك الأب الخاني بإيثار مصلحة الأمة على عواطفه^(٨) ، ولقد كانت لعمري محنة شاقة . وليغفر لى ابن أترىوس أننى نجحت فى إقناعه وهو الوالد المكلوم ، فغلّبت مصلحة الشعب وشرف أخيه والمسؤولية الخطيرة التى يحملها على مشاعره قبل أن يرتضي دفع دم ابنته ثمناً لمجد وطنه . ولقد أوفدوني أيضاً إلى أم الفتاة كى أقنعها ، وكان إقناعها أمراً عصياً ، فلجأت إلى الحيلة حتى أدفعها إلى تسليم ابنتها إلى ، ولو أنهم كانوا قد عهدوا بهذه المهمة إلى أچاكس لكانت شراعنا ماتزال مُستكنّة فى المرفأ تنتظر هبوب الرياح المواتية .

كذلك بعثوا بى رسولاً جسورا إلى القلعة الطروادية المنيعة ، فمثلتُ بين يديّ مجلس شيوخ طروادة المهيبة ، وكان قادة جيشهم الأبطال شهوداً ، وما اعتراني خوفٌ بل دافعت عن القضية التى عَهِدْتُ بها إلى ممالك الإغريق المتحالفة ، فألقيتُ التبعة على باريس وطالبت بإعادة هيلينا وبما نستحق من دية . وكانت لحجّتي أثرها على پريام نفسه كما استملتُ لجانبى أنتنور ، وقد أفلت من الوقوع فى قبضة باريس وإخوته ورفاقه الذين شاركوا فى اختطاف هيلينا ٢٠٠

بقيادته . وإنك لتعلم ذلك كله يا منيلاوس ، فقد كنا فى ذلك اليوم نجابه معا خطراً واحداً لأول مرة فى حياتينا .

كم يطول حديثي لو شئت أن أقصّ عليكم كل ما اضطلعت به من مهام عادت عليكم بالنفع العميم سواء بحنكتي أو بذراعي خلال هذه الحرب الطويلة ، فلقد تحصّن العدو إثر المعارك الأولى وراء استحكامات المدينة ولم تكن ثمة فرصة للاقتتال المباشر ، كما لم نلتحم فى قتال صريح إلا بعد أعوام عشرة ، فماذا فعلت أنت يا أچاكس خلال هذه المدة التى لم تنشب فيها معارك وأنت الذي لا تجيد إلا المجالدة والنزال ، ؟ وماذا قدّمت أيامها؟ لو سألتني ماذا فعلت أنا لأجبتك بأنني كنت أعدّ الكمائن للعدو ، وأقيم التحصينات حول خنادقنا ، وأسريّ عن حلفائنا ، وأستحثهم على احتمال صعاب الحرب بصدور رَحبة ، وأبذل المشورة فى شؤون التسليح والتزوّد بالمؤن ، وكم من مهام أسندتْ إلىّ كلما دعا الداعي . غير أن مليكنا أجاممنون ما لبث أن هَيَّئَ له فى رؤياه أن چوپيتر يأمره بفضّ أيدينا من هذه الحرب . وقد كان من حق الملك أن يتعلّل بما قرّره ناسباً قراره إلى كبير الآلهة ، ولقد كان من حق أچاكس أيضاً أن يرفض تنفيذ هذا الأمر وأن يطالب بمواصلة القتال حتى تبيد طروادة مادام يملك ذلك . فلماذا لم يعترض طريق الجنود الذين حزموا أمرهم على الرحيل؟ ولماذا لم يقف دون هؤلاء الممتلكين ٢٢٠ يردّهم بسلاحه؟ أو كان هذا كثيراً على محارب لا ينطق إلا عن زهوٍ وتفاهر؟ إننى أسألكم كيف تفسّرون تخاذله هذا؟ لقد احمرّ وجهي خجلاً يا أچاكس عندما شاهدتُك تدير ظهرك للعدو وتستعد للإبحار بسفنك! لحظتُذْك الإحباط عقدة لساني فصحتُ قائلاً: «ما هذا الذي تفعلونه أيها الرفاق؟ أى جنون هذا الذي يردّكم عن طروادة بعدما باتت فى متناول أيديكم؟ وماذا تراكم ستحملون معكم إلى دوركم بعد قتال دام عشر سنين سوى العار؟»، وأفضتُ فى الحديث حتى نجحتُ بقوة حجّتي وبياني فى دفع المحاربين للعودة إلى صفوف القتال . وحينئذ أمر أجاممنون جيوشه المتحالفة التى كان الفرع مايزال مسيطراً عليها بالعودة إلى الاحتشاد ، وعندها لم يجرؤ ابن تيلامون أن يفوه بكلمة ، بينما أطلق ثيرسيتيس العاصي المتمرد^(٩) لسانه يسبُّ ملوكنا فلم أدعه يُفلت بلا عقاب ، ورُحْتُ أشدُّ من عزيمة رفاقي الخائري العزم وأستنفرهم للقاء العدو إلى أن ردّ حديثي إليهم إقدامهم الذي كادوا يفقدوه . لهذا أزعُم أن كل مأثرة جريئة قام بها منافسي منذ تلك اللحظة ينبغي أن تُحسب لي ، لأنني أنا الذي رددته عن النكوص إلى مواجهة العدو .

ثم إننا لو بحثنا بين الإغريق عمن يمتدحك أو يتوق لرفقتك يا أچاكس ما وجدنا بينهم أحداً، في حين كان ديوميديس شريكاً لي في كل ما أقدمتُ عليه، وهو دائب التقدير لي والثناء عليّ، وهو أول من يعترف بأن أوديسيوس رفيقه الجدير بثقته. وما جاء اختيار ديوميديس لرفقتي أنا من بين آلاف الإغريق اعتباطاً، وما خرجتُ للقاء العدو بحكم الاقتراع بل أنا الذي أقدمتُ بمحض إرادتي مستهيناً بأخطار القتال غير عابئ بالظلام، وأزهقتُ روح دولون الجاسوس الفريجي الذي كان على غرارنا لا يهاب المخاطر. وما قضيتُ عليه إلا بعد أن أرغمته على الكشف عما أعدّه العدو في طروادة الغادرة. وكان بوسعي أن أقنع بما حصلت عليه وأعود أدراجي، لكنني قصدتُ خيام ريزوس في معسكره وقتلته ورفاقه، حتى إذا ظفرتُ بالنصر الذي تُقتُ إليه اعتليتُ مركبة خصمي التي استوليتُ عليها ودخلتُ بها معسكري مظفراً يخفق قلبي بفرحة الفوز. لكم أن ترفضوا إذا شئتم منحي أسلحة أخيل الذي طلب دولون عدونا الطروادي جياده ثمناً لتجسّسه علينا ليلاً^(١٠) ولكن في هذه الحالة يكون أچاكس أكثر كرمًا معي منكم^(١١). هل أذكركم بمعاركي مع كتائب ساربيدون الليسي وكيف أبدتها بسيفي حين أجريتُ نهرًا من الدماء غرق فيها كويرانوس بن إيفيتوس وألاطور وخروميوس وألكندر وهاليوس ونويومون وپريتانيس، وحين قضيتُ على ثوون وخرسيداماس وخاروپس وإينوموس وآخرين أقل من هؤلاء شأنًا^(١٢). وكم نالني من جراح لو كشفتُ لكم عن مواضعها لعرفتُم كم تكون مصدر زهوّ وفخار لي، وإن كنتم لا تصدّقونني فيما أقول فها هي ذى جراحي، فلتنظروا إليها [وعندها أزاح ثوبه بيده وقال]: هاكم صدرًا لم يتعرّض إلى خطر إلا من أجل قضاياكم، على حين أن ابن تيلامون لم ينزف قطرة واحدة من دمه خلال هذه السنين الطوال التي أمضيناها هنا، ويخلو جسده من الندوب وآثار الجراح. ومع ذلك لماذا تُلقون بالآ إلى ما يقول بأنه قاتل الطرواديين دفاعاً عن أسطول الإغريق خارجاً بذلك على مشيئة چوپيتر؟ قد أسلم له بما يقول، فلقد رفع بالفعل السلاح ضد العدو ولستُ ممن يقلّلون من شأن أحد حقداً عليه، لكنني لا أملك أن أنسب إليه وحده مجداً شاركه فيه غيره. ألا ليته يعترف لكم بنصيبكم أنتم في المجد، فپاتروكلوس هو وحده الذي ردّ هجوم الطرواديين ولاحقَ بطلهم حين حاول حرق الأسطول، وقد فعل ذلك في عُدّة خلعت عليه مظهر أخيل، وها هو ذا أچاكس يدّعي أنه هو وحده الذي تجاسر على مواجهة هكتور متناسياً أنه لقيهُ بعد أن لقيهُ مليكنا وقادتنا وبعد أن لقيته أنا، والحق إنه كان تاسع من تصدّوا لهذا الواجب المقدس،

٢٤٠

٢٦٠

كما أن الاقتراع هو الذي هبّا لى هذه المهمة ، ثم لتخبرني أيها البطل الشجاع بما انتهت إليه مبارزتكما ، فمبلغ علمي أن هكتور قد خلف ميدان القتال دون أن يناله جرح واحد .

٢٨٠ ألا ما أعمق حزني وأشدّ أساي وأنا أستعيد الآن ذكرى اليوم الذي سقط فيه أخيل بطل الإغريق وحاميهم الذي لم تُقعدني الهموم ولا الدموع عن رفع جسده الممدّد فوق التراب وحمله إليكم على كتفيّ هذين بأسلحته وعُدّته التي أتطلع اليوم إلى أن أرتديها ، وأرجو أن تُعينني قوّتي على تحمّل ثقلها جزاءً للشرف الذي تمنحونني إياه . هل يُرضي أمّ أخيل حورية البحر أن تؤول أسلحة ابنها التي هبطت إليه من السماء والتي تعدّ تحفة فنية بالغة الروعة إلى جندي جلف أحرق يفتقر إلى الإدراك السليم ؟ إن أچاكس هذا يقصر عن فهم معنى النقوش التي تغطي الترس والتي تصوّر البحر واليابسة بمدنها العديدة وآفاق السماوات المرصّعة بالنجوم وكوكبات الثريا والقلائص والدبّ الأكبر وسيف الجوزاء المتألق . إن أچاكس هذا ليجهل قيمة الأسلحة التي يطالب بها . إنه يتّهمني بالتملّص من واجبات الحرب الشاقة وبالتباطؤ عن المشاركة في القتال حين بدأ ، دون أن يدرك أن في هذا خطأ من شأن أخيل العظيم . فإذا كنتم تعدّون تظاهر المرء بغير ما يُبطن جرماً أكون أنا وأخيل مُدانين ، وإن كنتم تعدّون التّواني عن المشاركة في الحرب خطيئة فاذكروا أن كلينا - أخيل وأنا - قد توانى عن المشاركة ، ومع ذلك فقد سبقتُ أخيل إلى المعركة ، وما عوّقني إلّا زوج مُحبّة ، وما أخره هو غير عطف أم رؤوم . فعلى ٣٠٠ حين أعطيناهما أيا من الأولى وقفنا عليكم بقية أيامنا ، ولست أخشى تهمة يشاركني فيها مثل هذا البطل الجبار ، ومع هذا فإن التعرّف على مواهب أخيل القتالية يعود إلى فطنة أوديسيوس لا إلى فطنة أچاكس .

ولا تدهشوا حين يطفح لسانه الأحرق بسبابه إياي فهو يصبّ عليكم أنتم أيضاً وابلأ من السباب المهين ، فإذا كان يشينني أنني قدفتُ بالاميديس بتهمة باطلة ، فهل كان مما يشرفكم أنكم أنتم من قضيتكم بإدانتته ؟ لا . . لقد عجز ابن ناوپليوس عن تبرئة نفسه من جُرم ثابت مُشين . ثم إنكم لم تستمعوا إلى التهمة التي وُجّهت إليه فحسب بل شاهدتم كذلك دليل جريمته بأعينكم وهي الرشوة ذهباً . وليس عدلاً أن ألام الآن من أجل بقاء فيلوكتيتيس بن پوياس حياً حتى اليوم في جزيرة ليمنوس الأثيرة عند الإله قولكانوس ، فأنا لم أنفرد بأمر كنتم معي في الإجماع عليه ، ولست أنكر أنني نصحته باعتزال الحرب والأسفار والتزام الراحة رفقا بجسده الذي

أعيتة الآلام فاستجاب إلى نُصحي ومن ثم بقى حياً حتى الآن، وهو ما يثبت أنني لم أصدر رأيي عن حسن نية فحسب - وقد كان هذا وحده كافياً - بل لقد كان له فائدته المؤكدة أيضاً. وإذا كان عرّافونا يريدون دعوته اليوم لئسّهم في الإجهاز على پر جامون فأناشدكم إعفائي من إبلاغه بهذه الرسالة، ولعل ابن تيلامون بما يملك من بلاغة يكون خير سفير لهذه المهمة لقدرته على تهدئة سورة غضب بطل يفترسه الألم، ولعله يجد حيلة سديدة يُخرجه بها من عزلته. ولسوف يجري نهر سيمويس على الضد من اتجاهه المعتاد، ولسوف يُجرّد جبل إيدا من الشجر، ولسوف تنقلب الأوضاع بأن تُسرّع «اليونان» إلى إغاثة «طروادة» قبل أن يستطيع أچاكس الأحمق أن يفيد «الإغريق» بفكره البليد، وقبل أن يفتر حماسي لما فيه نفعكم أو قبل أن يفتر إخلاصي لكم. وبالرغم من أنك تستطيع يا فيلوكتيتيس بما أوتيت من غلظة وفضاظة أن تحقد على جيوش الحلفاء وعلى مليكك وعلى، وأن تكيل لي السباب، وأن تطالب برأسي قرباناً للآلهة، وتودّ أن لو يُلقيني الحظ بين يديك حتى تستطيع سفك دمي وأخضع لإرادتك كما خضعت أنت لإرادتي، ومع ذلك كله فإنني مُقبل عليك محاولاً العودة بك، ولو أسعفني الحظ فلسوف أظفر بسهامك لأضمّها إلى صفوفنا كما ظفرت بسهام هيلينوس الكاهن الدرداني، وإنني لقادر على ذلك، مثلما فسّرت نبؤة الهاتف الإلهي وكشفت مصير طروادة^(١٣)، ومثلما اختلست تمثال منيرثا الطروادية من محرابها مخترقا صفوف الحراس، فلم تكن الأقدار لتأذن أن نظفر بهذا التمثال المقدس. أفيجوز بعد ذلك مقارنة أچاكس الباسل بي؟ وأين كان أچاكس العظيم مما كان يفاخر به من عبارات مثيرة ملتهبة؟ ولماذا استبدّ به الخوف خلال تلك المحنة فتواري؟ ولماذا جرّؤ أوديسيوس على اختراق صفوف العدو الحصينة محتمياً بالظلام، والنفاذ عبر أنصال سيوفه المسلولة متخطياً لا أسوار طروادة فحسب بل وبلوغ قمم قلاعها لسلب تمثال الإلهة من محرابها والعودة به إليكم عبر دفاعات العدو أيضاً؟ لو لم أنجح في هذه المهمة لما كان لُرس ابن تيلامون ذى طبقات جلود الثيران السبعة في يسراه نفع! لقد كان الاستيلاء على طروادة ليلتئذ ثمرة جهدي أنا، فقد مهّدت الطريق نحو فتح حصون طروادة. ولتكف يا صديقي عن الغمز واللّمز لتذكّرنا بأن تيديوس كان يرافقني، فإنني مُقرّ بأن له بعض الفضل فيما تم إنجازه، لكنك أنت أيضاً لم تكن وحيداً حين انبريت بترسك مُدافعاً عن أسطول الحلفاء، فقد كنت مصحوباً بالعديد من الرفاق بينما لم يكن معي غير رفيق واحد،



لوحة ١١٤. بيكار: قادة الإغريق يقدمون
بوليكسينا ابنة الملك بريام قربانا للآلهة بعد
هزيمة الطرواديين.

ولو لم يعرف ديوميديس أن الحكمة ينبغي أن تسبق الشجاعة وأن القوة لا تستأثر وحدها بحق الظفر بالأسلحة هذه لطالب بها هو كذلك، ولطالب بها أچاكس الآخر^(١٤) الذي يفوقك تواضعاً، وكذلك يوريبيلوس المقاتل الرهيب ثم ابن أندرايمون ذائع الصيت، وإيدومينيوس ومواطنه ميريونيس، ومنيلاوس أصغر أبناء أتريوس. ومع ذلك فإنهم جميعاً رغم قوتهم البدنية الفائقة وجسارتهم في الحرب التي أتكافأ معهم فيها حتماً قد سلّموا بتفوّق حكمتي على حكمتهم. وإذا سلّمنا بأن يمينك بطّاشة في المعارك، فما أحوجك إلى تلمّس مشورتي حين تحين لحظة الحسم، فإذا كنتَ تملك القوة فما أعوزك إلى ذكائي المقتدر على تحديد ملامح المصير. حقاً إنك تُجيد القتال، غير أن منيلاوس بن أتريوس لا يحدّد لحظة الهجوم إلّا بمشاورتي، فأنت تخدم الإغريق بجسدك بينما أخدمهم أنا بعقلي، وكما أن ربّان السفينة أعلى شأنًا من ملاحها الضارين بالمجاديف، وكما أن القائد المحنّك أعظمُ شأنًا من الجندي العادي، فأنا أفوقك أهمية كما يفوق القلب اليد أهمية في جسد الإنسان، لأن القلب هو منبع القوة كلها.

عليكم الآن يا قادة الإغريق أن تقلّدوا الأسلحة أقدر جنّدكم، فامنحوني هذه الجائزة لقاء السنوات الطوال التي بذلت فيها الكثير من الجهد وعانيتُ الكثير من القلق، امنحوني هذا الشرف جائزة لخدماتي. لقد قاربتُ مهمتي الانتهاء، وكم من عراقيل وضعها القدر في طريقنا أزحّتها عنكم، كما نجحتُ في أن أهيبّ لاجتياح پرجامون، بل لقد استوليتُ عليها بنفسِي. إنني أناشدكم بالآمال التي نتطلع إليها معاً، وبأسوار طروادة الموشكة على السقوط في أيدينا، وبالآلهة التي انتزعتُ تماثيلها من أيدي الأعداء، وبكل مايزال أمامنا ممكناً إن استخدمنا الحكمة، أن تذكروني إن كان ثمَّ مايزال علينا إنجازه من مهام عسيرة محفوفة بالمخاطر للقضاء على طرواده. . . أما إذا ما رأيتم ألاّ تمنحوني هذه الأسلحة فلتعطوها إلى هذه الإلهة [وأشار إلى تمثال منيرفا] التي ترسم الأقدار وإليها تكون كل المصائر.

وبهذا نجح أوديسيوس في استمالة زملائه القادة ببيانه، وتجلّى سحر البلاغة وسطوتها بفوزه بعد خطبته الرصينة بأسلحة البطل أخيل، بينما وقف أچاكس الذي كثيراً ما تصدّى لهكتور وواجه أخطار السيوف والنيران وصواعق چوپيتر عاجزاً عن مغالبة الغضب المضطرم



لوحة ١١٥ . بيكار: فرار البطل أينياس من
أطلال طرواده، حاملاً تمثال الإلهة پالاس
وأباه أنخيسيس مصطحباً ابنه الصبي
أسكانيوس.

فى أعماقه . وإذ قهر الأسى والحنق أچاكس العصي على القهر ، لوح بسيفه صائحاً : « هذا السيف سيفي ، أولاً يريد أوديسيوس أن ينازعني فيه أيضاً؟ لسوف أحتفظ به حتى أزهب به روحي ، ولسوف يشرب اليوم هذا النصل من دم صاحبه وهو الذي طالما شرب من دماء الفريجين ، وهكذا لا يقهر أچاكس أحد سوى أچاكس نفسه» .

ولم يكد ينتهي أچاكس من كلماته هذه حتى أغمد سيفه الماضي فى موضع قاتل من صدره الذي لم يمسه جرح من قبل ، ولم تستطع كفه انتزاع النصل من فتحة الجرح الغائر فيه فبقى حتى دفعه الدم الجارف المنبثق إلى خارج جسده^(١٥) ، وانتشر الدم ثم تخثر فخضب الأرض وصبغها بلونه القرمزي . ولم تلبث أن انبثقت من بين العشب الأخضر تلك الزهرة القرمزية التي نبتت يوم جرح الصبي هياكيتوس بن إيبالوس ، وقد خطت على أجواف بتلات الزهرة حروف تشير إلى اسمى الغلام والبطل معا ، فهي تسجل اسم البطل وصيحة أسى الصبي فى آن معا^(١٦) .

هيكوبا

ما كاد أوديسيوس يظفر بالجائزة حتى أبحر صوب ليمنوس وطن هيسبيليه وأبيها الملك ثواس المشهور - وهى الجزيرة التي تدنس قديماً بجرمة قتل النساء لأزواجهن^(١٧) - بغية الحصول على سهام هرقل التي كانت فيها . وما كاد يبلغها حتى أخذ السهام ومضى بها إلى الإغريق مصطحباً معه فيلوكتيتيس صاحبها ، وبذلك أنهى حرباً طال أمدها ، إذ ما لبثت مدينة طروادة أن هوت وسقط بسقوطها پريام . وبعد أن فقدت زوجة پريام التعسة كل ما كانت تملكه إذا هى تفقد كذلك هيئتها الإنسية ، وانطلقت تملأ بنباحها الموعول أجواء منفاها المشرف على مضيق الهيلسبونت المختنق بصفته .

كانت ألسنة اللهب تحرق طروادة بنارها ، ومحراب چوپيتر يرشف القطرات القليلة المتبقية من دم پريام الكهل ، والمنتصرون يشدون كاهنة فويبوس من شعرها وهى تستصرخ الآلهة رافعة ذراعها ضارعة دون جدوى ، وأمّهات الأسر الطروادية يحتضن تماثيل آلهتهن ويقبلنهن قبل أن يأتي على معابدها الحريق ، والإغريق الظافرون يسوقونهن أمامهم وكأنهن فرائس يتسابقون

على الفوز بها، ويلقون بأستيئاناكس بن هكتور^(١٨) من فوق أحد الأبراج التي كانت أمه تدفعه إلى أن يتطلع منه إلى أبيه وهو يقاتل دفاعاً عن وطنهم وعن مملكة آبائهم.

وحثّ ربح الشمال الإغريق على الإبحار، وكانت هباتها المواتية تهزّ الأشرعة التي أخذت في الخفقان، وأشار الملاحون على الجند بالإسراع للإفادة من هبوب الريح، وصاحت نساء طروادة الأسيرات بعد أن قبلن ثرى بلادهن وخلفن وراءهن ديارهن التي كانت تنفث دخان الحريق: «واه طرواده... وداعاً. إننا ننسلخُ عنك رغم أنوفنا سبايا». وكانت هيكوبا ٤٢٠ [هيكابي باليونانية] التي يُشير منظرُها الرثاء آخرَ مَنْ غادر أرض الوطن، وقد عثر الجنود عليها بين لحود أبنائها وهي تحاول تقبيل عظامهم، فجرّها أوديسيوس عنوةً بعد أن أفلحت في القبض بكفيها على حفتين من تراب أحد القبور ممتزجاً برماد جثة ابنها هكتور وضمّته إلى صدرها بعد أن تركت على رمس هكتور خصلة من شعرها الأشهب ممتزجاً بدموعها قرباناً لمن فقدتهم.

وكانت طراقيا التي يحكمها پوليمسطور المترف تواجه عبر البحر فريچيا التي تلاًّ فيها نجم طروادة ذات يوم، وكان پريام قد بعث بابنه پوليدوروس خفيةً إلى الملك الطراقي لينشأ بعيداً عن أخطار الحرب الطروادية. وكان هذا منه تدبيراً حكيماً لولا أنه زوّد ابنه بثروة طائلة كانت كفيلة بإثارة الطامعين للظفر بها. فلم تكد الدائرة تدور على مواطني طروادة حتى نَصّا الملك الطراقي الجاحد سيفه وأغمده في حلق الصبيّ الذي كان عليه وصياً، ثم ألقي بجثته الهامدة في البحر الصاخب من فوق صخرة عالية ظاناً أن جريمته ستختفي باختفاء جثة ضحيته^(١٩).

٤٤٠ وكان أجاممنون بن أتريوس قد أرسى سفينته حذو الشاطئ الطراقي انتظاراً لسكون البحر وهبوب ربح مواتية، وإذا الأرضُ تنشقّ فجأة في ذات الموقع ويظهر شبح أخيل مهولاً كما كان إبان حياته مهدداً وقد ارتسمت على وجهه سيماء الغضب والوعيد مثلما حدث يوم أن تحدّى أجاممنون شاهراً سيفه في غضبة عاتية^(٢٠): «أهكذا أيها الإغريق، تُبحرون وتُنسونني؟ هل واريتم مع جثتي ذكريات جولاتي البطولية؟ لن يكون هذا! ما أحراكم أن تقدّموا پوليكسينا قرباناً تتقربون به لقبري حتى تهدأ روحي».

ومع أن بوليكسينا كانت العزاء الأخير الباقي لأمها هيكوبا، فقد انتزعها رفاق أخيل
القُدَامَى من بين ذراعي أمها استجابة لنداء الشبح المهيّب، واقتادوا العذراء التعسة التي أبدت
شجاعة تفوق شجاعة بنات جنسها كي يذبحوها قرباناً فوق القبر الموحش. ولم تتخل
بوليكسينا عن نُبل محتدها حين وقفت أمام المذبح الذي لا يرحم وافداً، وأدركت أنها لن تلبث
أن تغدو ضحية هذه الطقوس الوحشية التي يجري إعدادها. وما إن رأت نيوبتوليموس أمامها
شاهراً سيفه محدقاً في وجهها حتى قالت: «أسرع بسفك دمي العريق، فلن يحول بينك وبين
سفكه شيء. هيا، أغمد سيفك في حلقي أو في صدري»، وكشفت له مع كلماتها هذه عن
صدرها وعنقها معاً، ثم استطردت قائلة: فلن تقبل بوليكسينا أن تكون أمةً لإنسان. أترك
تظن مثل هذه التضحية ستنالون بها رضى الآلهة عليكم؟ كل ما أرجوه أن يبقى خبر مصرعي
خافياً على أمي، فإن انشغال بالي بها هو الذي يهزني ويهون من فرحة لقائي للموت، فلن
يكون موتي وحده هو مصدر عذابها، بل أن أحيا وأكون أمةً لأحدكم. ولست أبغي غير أن
أهوي إلى ظلال العالم السفلي حرة طليقة. تنحوا عني قليلاً إذا اقتنعتم بعدالة مطلبي، ولا
تدعوا يد رجل تمسّ جسد عذراء. وأياً يكن ذلك الذي ستسترضونه بذبحي فإن دم حرة لا
شك أكثر إرضاءً له من دم أمة. ولو كانت كلماتي ستستدرّ عطف أحدكم فليذكر أن من
ترجوكم ليست من أرقائكم بل هي ابنة الملك پريام. ولست أرجو غير أن تظفر أمي بجثتي بعد
موتي دون أن تدفع عنها فدية، فلا تكلفوها أن تدفع لكم مكان الدموع ذهباً جزاء حظها المنكود
في إقامة قبر لي، وما كان هذا أيسرَ عليها حين كان ذلك في مقدورها». ولم تلبث الدموع التي
احتبستها في عينيها أن انهمرت غزيرة من عيون الحشد المجتمع، حتى الكاهن نفسه لم يستطع
هو الآخر أن يحبس عبراته وهو يغرس نصل الخنجر مُثْقلاً بالندم في صدرها الناهد. وعلى
الرغم من ارتجاف ساقيها وسقوطها على الأرض فقد ظلت قسّمات وجهها تنبئ عن
شجاعتها، كما كانت أحرص ما تكون على أن تستر جسدها عن عيون الناظرين في خفر
وحياة.

٤٦٠

٤٨٠

وهُرعت نساء طروادة إلى جسدها يحملنه مَعُولَات مردّدات أسماء أبناء پريام وبناته الذين
كم بكّت لمأساتهم العيون بعد أن سالت دماؤهم واحداً إثر الآخر، وسِرْنَ يندبن مصير الفتاة

وما أصبحت عليه أمها التي كانت إلى عهد قريب ملكةً وقرينةً ملك عاشت رمزاً لآسيا
المزدهرة، ثم أمست بين الأسيرات أمةً تعسة لأوديسيوس، وما كان ليأسرها لولا أنها أنجبت
هكتور الذي كانت بطولته الخارقة سبباً في أسر أمه واسترقاقها.

ضمّت هيكوبا جثة ابنتها إلى صدرها تتأملها وقد همدت بعد أن فارقتها روحها المضمخة
بالشجاعة، وانهمرت دموعها من جديد بعد أن انهمرت مرّات ومرّات حزناً على زوجها
وأبنائها ووطنها فانسكبت على جرح ابنتها، وغطّت قبلاتها شفتيها وضربت صدرها وما أكثر
ما ضربته حسرةً على أعزائها السالفين المصروعين، ومرّغت شعرها الأشيب بدم ابنتها المتخثر،
وخمشت جسدها بأظافرهما بينا تولول وتصيح: «ابنتاه . . . يا ذروة شقاء أمك، ماذا بقى لي
بعدك يا فلذة كبدي؟ ها هو ذا جسّدك مُسجّى أمامي هامداً بينا أتأمل جرحك الذي هو
جُرْحِي . يا ويحي هل كان قدراً محتوماً علىّ ألا أودّع أعزائي إلا قتلى؟ لقد كنتُ أحسب أدنّى
ما أحسب أنك لن تموتي بنصل خنجر إذ كنت أنثى، غير أنك وقعت ضحية أخيل مدمر
طروادة، ذلك الوغد الذي صرع إخوتك جميعاً فخلّفني ثكلى . لقد قدّرتُ حين مزّقته سهام
٥٠٠ باريس وفوبيوس ألاّ خوف منه بعد، إلا أن رماده حتى وهو في قبره ما يزال يفرض علىّ أن
أخشاه، فهو يثور في وجهي ووجه أسرتي ممزوجاً بالعداء لنا. أترأني قد أنجبت أولادي كي
أقدّمهم فريسة لحفيد أياكوس [أخيل]؟ ها هي ذى طروادة العظيمة قد صارت دمناء وأطلالاً،
وحلّت بدولتنا كارثة مروّعة وانتهت إلى أبشع نهاية. ثم إن الكوارث ما لبثت تُلاحقني وكأنما
يرى فيّ الأعداء ما تخلف من طروادة، أنا التي كنتُ إلى عهد قريب عظمى نساء وطني،
بزوجي وأبنائي وبناتي وأزواج بناتي وزوجات أبنائي . ها أنا ذا اليوم أساق إلى المنفى تعسة
مُتزرعةً من بين أجداث أسرتي، هديةً إلى پنيلوبي التي ستناولني الصُوف لأغزله وهي تشير إلىّ
أمام نساء طروادة قائلة: ها هي ذي أم هكتور المشهورة زوجة الملك پريام! ابنتاه . . . يا مَنْ
احتسبْتُها بعد أن فقدتُ الكثيرين قبلها، ويا مَنْ كنتُ سلواى الوحيدة، لقد ذبحوك فوق قبر
خصمنا اللدود. أترأني قد حملتُ بك كي أقدمك قرباناً لعدونا؟ ما أتعسني! وكيف أستبيح
لنفسي العيش من بعدك والتواني عن اللحاق بك، ولم أعيش وقد أثقلتني السّنون على
امتدادها؟ أيتها الآلهة قساة القلوب لماذا تبطّئون بقبض روح امرأة عجوز عاشت طويلاً إلا إذا
كان مقدراً لي أن أحيأ لأشهد مزيداً من الموت والشقاء؟ مَنْ كان يظن أن پريام سوف يُعدّ

محظوظاً بعد دمار طروادة؟ إنه لا شك محظوظٌ لأنه قضى نحبه ولن يشهدك قتيلة يا بُنيتي ،
فلقد فارق الملكَ والحياةَ معاً ، فياليتهم يُشيّعونك بِمراسم جنازية تليق بابنة ملك عظيم ! يا ليتهم
يوارون جثمانك ضريح أجدادك الشامخ ! لا ، لن تَسْعَدي بهذا التكريم يا بُنيتي فليس لسبطنا
أن يحظى بهذا الشرف . لن نظفري بقربان سوى دموع أمك وحفنة من ثرى غير ثرى مَنْشَتك .
لقد فقدتُ كل شيء ، ولم يبق لي ما يجعلني أَرْضَى بالحياة أمداً أطول سوى طفل قريب إلى
قلبي هو پوليدوروس الذي كان أصغر أبنائي وأصبح الآن وحيداً ، وكنا قد بعشنا به إلى
شواطئ طراقيا^(٢١) البعيدة ليكون في حِمى مليكها . ولكن ، لِمَ أضيع الوقت سُدى؟ إنه
لأجدر بي أن أغسل جرحك الذي قضى عليك ووجهك الملطّخ بدم سفكته يدٌ لا تعرف
الرحمة» .

٥٢٠

نهضت هيكوبا التعسة بعد مرثيتها هذه تسير بخطى أثقلتها الشيخوخة قاصدة شاطئ
البحر وهي تشدّ شعرها الأبيض وتردد: «إلى بآناء يا نساء طروادة» . وبينما تنحني للاغتراف من
المياه الصافية إذا بصرها يقع على جثة طفلها پوليدوروس وقد طرحتها الأمواج على الشاطئ
بعد أن أثختها الخناجر الطراقية . وفيما انخرطت نساء طروادة في النواح والعيول أصيبت
هيكوبا بالخرس من فرط كربها ، فلقد احتبس صوتها وجفت الدموع في مآقيها وجمدت في
مكانها وكأنما تحولت إلى كتلة من حجر الصّوان ، وأطرقت محملقة بالأرض وأخذت تقلّب
وجهها المتغصّن القسّمات بين السماء تارة ووجه ابنها وجراح جسده تارة أخرى ، فإذا رغبة
الثأر تحتمل في أعماقها والغضب يغلي في صدرها حتى إذا بلغ عنفوانه عقدت عزمها على
الانتقام وكأنها ماتزال ملكة ، وشغل بالها بالوسيلة التي سوف تثار بها ، وبدت كاللبؤة التي
انترع منها شبلها الرضيع ، تهيم على وجهها تتبع آثار أقدام مَنْ انتزعوه وتطارده عدواً تجهله .
وهكذا كانت هيكوبا أسيرة مزيج من الحزن والحَنق ، أنسيّت شيخوختها ولم تنس شجاعتها ،
فقصدت پوليمسطور السفاح مرتكب تلك الجريمة النكراء ، وطلبت لقاء الملك بحجة أنها تريد
مكاشفته بأمر كنز من الذهب أخفى من أجل ابنها فصدّقها الملك الطراقي الذي أعماه جشعه
الغريزي ، واستقبلها فجاءها وحيداً متلطّفاً وهو يقول ماكرأ: لا تُضيّعِي الوقت يا هيكوبا ،
وأعطني كنز ابنك ، وأقسمُ بالآلهة أني سأحتفظ به له مع كل ما أودعته عندي من قبل .» .

٥٤٠

ومضت تحدّجه بنظرة ساخرة بينا يتكلم ويُقسم حانثاً إلى أن فار غضبها المكتوم ،
فاستدعت حاشيتها من الأمّهات الأسيرات الموتورات فانقضضن على الملك فيما هي تغرز

٥٦٠

أصابعها في عينيه الغادرتين وسَمَلَتْهُمَا ، وإذا غضبها يضاعف بأسها فِدَسَتْ أصابعها الملوثة بدمه الآثم مرة أخرى في مَحْجَرِي عَيْنِيهِ الْمَفْرَغَتَيْنِ اللذَيْنِ لم يبقَ فيهما شيء وانطلقت تعبت بهما في غِلٍّ.

وحين سمع أهل طراقيا بما حلَّ بمليكنهم تدافعوا يرحمون الملكة الطروادية بالأحجار ويهوون عليها بالعُصي ، فكانت كلما أصابها حجر فغرت فاما الذي خُلِقَ للكلام دون أن يصدر عنه غير زمجرة أجشَّة أشبه بنباح الكلاب . وما يزال المكان الذي شهد هذه الأحداث المفجعة يستمد اسمه من هذه الواقعة إذ يُدعى مقبرة الكلبة^(٢٢) ، بعد أن انطلقت هيكوبا هائمة على وجهها في حقول طراقيا تُعولُ عويلا حزينا يستدرّ الرثاء كلما ألحَّت عليها ذكريات شقائها ، إلى أن أثار مصير هذه الملكة التعسة عطف شعبها الطروادي وأعدائها الإغريق بل والآلهة أنفسهم ، فإذا چونو زوجة چوپيتر وأخته تعترف بأن هيكوبا لم تكن تستحق مثل هذا المصير .

مِمْنُون

لم تجد أورورا ربّة الفجر فُسحة من الوقت تُشغَل فيه بمآسي طروادة وهيكوبا على الرغم مما كانت تتمناه من انتصار لجيش طروادة^(٢٣) ، فقد استحوذ عليها شجن دفين عندما شاهدت وهى تتسربل بردائها العسجدي ابنها ممنون صريعا بطعنة رمح أخيل فوق سهول فريچيا .
وعندها شحب اللون الوردي الذي يكسو ساعات الصباح وَخَبَا ضَوْءُ النهار وراء ستار من السّحب .
وحين وُسِدَّ ابنها فوق المحرقة لم تقو على إلقاء نظرة عليه ، ولم تمنعها كبرياؤها من الارتقاء بين ساقى چوپيتر مشوشة الشعر تبكي وتُعول متوسّلة قائلة : «أدرك يا ربّ الأرباب أنني أقلّ الآلهة شأنًا في سماواتك الذهبية ، وما شِئِدَ لي في الكون غير معابد قليلة ، ولكنني مع هذا لازلتُ إلهة ، وما جئتُ طَمَعًا في تكريس محراب يُقام لي أو هيكل تتوهج فيه النار ، ولا رغبة في الظفر بيوم تُقدّم إليّ فيه القرابين . لم أجيء لهذا وإن كنت أهلاً له على الرغم من ضعفي وأنوثتي ، فأنا مع كل فجر جديد أؤدي لك خدمة جليّة فأفصلُ الليلَ عن النهار . وما جئتُك أطلبُ حقاً في تبجيلي أو تكريمي فإن ما أنا فيه من أَسَى لا يُبيح لي هذا ، وإنما جئتُك لأنني احتسبتُ ابني الفتى ممنون الذي امتشق الحسام ذوداً عن عمّه [پريام] في شجاعة لم تُجد شيئاً ، فلقد أصماه سهم أخيل وهو ما يزال غضّ الإهاب في زهرة العمر . إنني أضرعُ إليك أيها

الإله الأجلّ أن تمنحه نصيباً من التكريم كي تخفّف من فجيعتي فيه، وكى تُهدّى من روع أم ثكلى»، فأوماً جويتر برأسه استجابة لطلبها، وسرعان ما تداعت محرقة ممنون الشاهقة وأتت عليها السنة اللهب المندلعة وهى تقذف بحمّم من الدخان الأسود إلى أعلى حتى أظلمت السماء، فكان مثلاً هذا الحمّم المتصاعد مثل الضباب المتصاعد من الأنهار فيحجب أشعة الشمس عن النفاذ، وما لبث ممنون بعد أن غدا رماداً أسود فى الأفق أن تحول إلى جسد له من النار الدفء والحياة، وخلعت عليه خفّته أجنحة يطير بها، وأصبح بادىء ذي بدء شبيهاً بالطير، ثم إذا هو يصير طيراً حقيقياً يهزّ ريشه فيثير صخباً مدوياً. وسرعان ما انضم إليه عدد لا حصر له من طيور مثيلة وكدت مثله مما وكّد منه ملأت أجواز الفضاء بخفق أجنحتها، وقد حلّقت حول المحرقة مرات ثلاثاً وهى تولول نائحة كلّ مرة. وحين حلّقت للمرة الرابعة انقسمت إلى سريّين انطلقا فى اتجاهين متضادين، ثم أقبلا يهاجم أحدهما الآخر فى غضب وشراسة تجلّت فى تمزيق أجنحة بعضها البعض وصدورها بمناقيرها ومخالبها المعقوفة، ثم تساقطت أجساد هذه الطيور التى تنتمي إلى أسرة واحدة وكأنها قرابين تُقدّم إلى الرماد المتبقى من جثة البطل الذى إليه خلقها، والتى أطلق عليها اسمه إذ سُميت بالممّنونيديس [أى آل ممنون]. وما زالت كلما أكملت الشمس دورة فى أبراجها الإثني عشرة تنهض فتستأنف قتالها ثم تموت من جديد تكريماً لمُنَجِّها. وعلى حين كانت مأساة هيكوبا بنت ديماس النابحة نباح الكلاب تثيرُ شفقة بعض الآلهة، بقيت مأساة أورورا حبيسة فى صدرها. وما تزال أورورا تذرف دموع الأم الآسية فتتناثر على الأرض قطرات ندّى.

أينياس عند الملك أنيوس

وشاءت الأقدار ألا تنهار كل آمال طروادة مع انهيار أسوارها، فقد حمل البطل الوريث أينياس بن فينوس إلهة كيثيرا فوق كتفيه تماثيل آلهة المدينة المقدّسة وهو يغادرها، كما حمل معها أباه الذى يشاركها قدسيّتها، واصطحب معه ابنه أسكانيوس، مخلفاً وراءه كافة مقتنياته الثمينة. ثم أبحر من ميناء أنتندروس فارّاً بسفنه المقدّسة بالمهاجرين من قومه عبر البحار مخلفاً وراءه ديار طراقيا الآثمة الملطّخة بدماء پوليدوروس، وظلّت الرياح المواتية تدفع به حتى بلغ

مع رفاقه جزيرة ديلوس حيث وُكِدَ أبوللو . وكان أنيوس ملكها وكاهنها معاً يرعى شعبه وإلهه أبوللو بهمة وورع ، ففتح أبواب داره ومعبدته لأينياس وطاف به المدينة يدله على معالمها ومعبدتها الشهير وجذعى الشجرتين المقدستين اللتين لاذت بهما لاتو وهى تضع توأم جنينيهما فى ظلالهما^(٢٤) . وبعد أن نثر الطرواديون البخور على النار وصبوا النبيذ على البخور حسب العرف المتبع وحرقوا أحشاء العجول الصغيرة الذبيحة عادوا إلى القصر الملكي حيث أعدت لهم الفرش ثمينة الطنافس ، فأكلوا من خيرات الإلهة سيريس وشربوا من نبيذ الإله باكخوس . وعندها قال أنخيسيس الورع : «سيدي كاهن فويوس وصفيه . أتراني مخطئاً إذا قلت إنه كان لك ولد وبنات أربع حين زرت مدينتك للمرة الأولى ؟ » ، فهز أنيوس رأسه المعصوبة بشريط أبيض يحفّ بصدغيه ، وأجاب فى حزن واكتئاب : «لا ، لست مخطئاً أيها البطل النبيل ، فقد كنت يوم رأيته أبا لخمسة أولاد وأكاد اليوم أعيش محروماً منهم ، فتلك مشيئة الأقدار التي تتلاعب بحياة البشر ، وما يُجديني أن يعيش ابني بعيداً عني فى بلاد أندروس التي سُميت باسمه ويحكمها نائباً عني . وإذا كان أبوللو إله ديلوس قد وهب ابني ملكة التنبؤ فقد منح الإله باكخوس بناتي ملكات أعلى شأنًا مما توقعن ، فما تكاد أيديهن تلمس شيئاً إلاّ تحوّل غلالاً أو جداول نبيذ أو زيت زيتون ، فكُنْ بذلك مورد رزقي وأى رزق ! غير أن أجائمون الذي نهب مدينتكم انتهت إليه عجائب بناتي فبادر ينتزعهن من حضني . وهكذا ترون أن الأعاصير التي أتت عليكم قد أصابتنا ببعض شرورها . وقد قضى أجائمون بأن تمدّ بناتي أسطول الإغريق بالطعام والشراب ، غير أنهم جميعاً أبين فى إصرار ولُذُن بالفرار ، واستطاعت اثنتان منهم بلوغ جزيرة يوبويا ، بينما لحقت اثنتان بشقيقتيهما فى أندروس ، فاندفع وراءهما جيش العدو متوعداً بالحرب شقيقتيهما إن لم يُسلمهما إليه . وغلبت رهبة العدو فى نفس الملك حبه لشقيقتيه فأسلمهما لمصيريهما . ألا فلتغفر له خوره فلم يكن إلى جانبه هكتور أو أينياس يدافعان عن أندروس كما دافعا عن طروادة التي قاومت سنين عشر . وأخذ الإغريق يُعدّون الأغلال لكى يقيّدوا بها أيدي الأسيرتين فإذا هما ترفعان أذرعهما صوب السماء صائحتين فى ضراعة : «امدّد لنا يد العون يا أبانا باكخوس » . واستجاب الإله الذي منحهما موهبتهما فأمدّهما بعونه ، هذا إذا سمينا التحوّل من هيئة إلى أخرى عوناً ، وما أدري كيف فقدتا شكليهما ، ولست إلى اليوم قادراً على وصف ما وقع لهما ، وما أعني غير تلك الكارثة التي حلّت بي منذ

أن نبتت لهما أجنحة ورأى الناس مكانيهما يمامتين بياضين بياض الثلج ، هذا الطير الأثير
لدى زوجتك فينوس»^(٢٥) .

وأمضى الرفاق الوقت خلال الوليمة يُسرُّون عن أنفسهم بهذه القصة وبقصص آخر
مماثلة إلى أن انتهوا من طعامهم وأووا إلى النوم ، واستيقظوا مع الفجر يستشيرون عراف
فويبوس الذي أشار عليهم بالبحث عن أمهم العريقة ، وعن الشواطئ التي عليها نشأت
أسرتهم .

وودَّعهم الملك مقدماً إليهم ما غلا وعزّ من الهدايا ، ووهب أنخيسيس صولجانا ، ومنح
حفيدة عباءة وجعبة سهام ، وسلّم أينياس كأساً ثمينة كانت آلت إليه من ضيفه ثرسييس الذي
كان يسكن طيبة ، وكان صائغها ألكون من هيلاي قد نقش عليها نقوشاً فصلّ فيها قصة طويلة
تصوّر مدينة ذات أبواب سبعة تدل أوصافها على أنها مدينة طيبة^(٢٦) ، وصوّر أمام سور المدينة
مشهداً جنائزياً بمواكبه وأضرحته ومحارقه المشتعلة ، وكذا الأمهات عاريات الصدور والريح
يعبث بشعورهنّ ، وحوريات البرّ والبحر باكيات شاكيات جفاف ينايعهنّ ، وشجرة جرداء
عارية ، ورهطا من الماعز يقرضُ التربة القاحلة الجرداء التي أَيْبَسَتْها حرارة الشمس اللافحة .
وصوّر الفنان وسط مدينة طيبة ابنتي أوريون^(٢٧) اللتين قدّمتا حياتيهما قرباناً فداءً لسكان مدينة
طيبة التي حلّ بها الوباء ، فَوَجَرَتْ إحداهما عنقها العاري في شجاعة لم تُهيأ للعذارى ، بينما
أغمدت الثانية طرف مغزلها في قلبها ، وهكذا لقيتا حتفيهما شهيدتي موطنهما بسلاح ليس في
الحقيقة سلاحاً . ثم صوّر جسديهما محمولين في موكب جنائزي مهيب اخترق المدينة صوب
المحرقة التي التهمت نيرانها جدثيهما على مشهد من جماهير المشيعين الحزينة ، وفجأة ينهض
من رماد العذراوين شابان اشتهرا فيما بعد باسم «الإكليين»^(٢٨) ، تقدّما يقودان الموكب
الجنائزي الذي يحمل رماد جثتي أمّيهما ، وكان سرّ ميلادهما الحرص على ألا تنقطع سلالة
ابنتي أوريون^(٢٩) بوفاتهما . وتنتهى نقوش هذه الوجوه المتألّقة فوق البرونز العتيق لشهد على
حافة الكأس شريطاً من زخارف أوراق الأكانثا البارزة المذهّبة . وقد تقبّل الطرواديون هذه
الهدايا وقدّموا لقاءها هدايا لا تقلّ عنها قيمة ، منها صندوق بخور للكاهن ، وصحن للقربان ،
وتاج مرصّع بالذهب والجواهر .

٦٨٠

٧٠٠

وحين تذكر الطرواديون أنهم ينحدرون من سلالة تيوكرا أبحروا بسفنهم إلى جزيرة كريت ، إلا أنهم لم يَقْوُوا على تحمل قسوة مناخها أمداً طويلاً فغادروا هذه الجزيرة ذات المدن المئة أملاً في بلوغ شواطئ أوزونيا^(٣٠) [إيطاليا] ، غير أن أعاصير قوية عرضت لسفن الأبطال فالتجأوا إلى ثغور جزر الستروفاديس^(٣١) التي لم يصادفوا فيها المأوى الآمن ، إذا عترضهم ذلك الوحش المجنح أييلو وطيور الهاربي الوحشية المجنحة التي لها رأس امرأة وذيل عقاب وزودت أقدامها وأصابعها بمخالب حادة ، مما أثار الذعر في قلوبهم ، فولّوا يَرسُونَ سفنهم في موانئ دوليخيون وإيثاكا وصاموس وديار نيريتوس حيث مملكة أوديسيوس الوهمية ، وشاهدوا عن بُعد أمبراكيا التي تتنازع الآلهة وهرقل السيادة عليها^(٣٢) ، كما رأوا عند ساحل أكتيوم الصخرة التي رُسِخَ إليها الراعي الذي حكم لصالح هرقل ضد أبوللو وأرتميس بتبعية المدينة لهرقل ، وما تزال هذه الصخرة كائنة إلى اليوم بمعبد أبوللو^(٣٣) ، كما مروا بدُودونا ذات أشجار البلوط الناطقة^(٣٤) ، وخلجان خاوونيا التي أفلت من حريقها الذي أشعله اللصوص الآثمون أبناء ملك مولوس بعد أن زودتهم الآلهة بأجنحة ظلوا محلّقين بها طويلاً في الفضاء^(٣٥) . ثم أبحروا إلى أرض الفياكيين^(٣٦) ذات بساتين الفاكهة الزاخرة بالثمار ، وأرسوا بمدينة بوثروتوم بمقاطعة إبيروس التي شيدت على غرار طروادة ، وكان يحكمها هيلينوس بن بريام كاهن فريجيا الذي كان عرافاً لا تخيب له نبوءة . وحين وقفوا على ما يخبئه لهم القدر وينتظرهم في المستقبل أبحروا من ثم إلى صقلية ، وهي جزيرة تمتد منها ثلاثة ألسنة نحو البحر ، يواجه أولها الجنوب المطير ويُسمّى پاخينوس ، ويهب نسيم الغرب العليل على ثانیها المسمّى ليليبايوم^(٣٧) ، ويتطلع ثالثها وهو پيلوروس إلى الشمال نحو كوكبتی الدّین الأصغر والأكبر اللتين هما بمنأى عن مياه البحر . واقترب الطرواديون من هذا اللسان واستطاعوا بقوة مجاديفهم وبما أمدهم البحر من عوّ أن يبلغوا مع حلول المساء شاطئ زانكليه الذي كانت تهدده من الجانب الأيمن صخرة سكيللا ومن الجانب الأيسر صخرة خاربيديس النّهمة التي لا تنفك تلتهم السفن ثم تتقيّوها . أما سكيللا التي تلتفّ حول خصرها الكلاب المفترسة فمازال لها وجه فتاة عذراء ، وكانت قبل عذراء رائعة الجمال إذا صدق ما يزعمه الشعراء في رواياتهم ، وأغلب الظن أنها روايات صادقة^(٣٨) . وكم من خاطبين - كما قيل - طلبوا يدها لكنها رفضتهم

جميعاً، وكم كانت تختلف إلى حوريات البحر المولعات بها لتروي لهن محاولات عشاقها استمالتها دون جدوى . وفيما كانت الحورية جالاطيا جالسة ذات يوم تمشط لها شعرها إذ تنهدت جالاطيا قائلة : «حَسْبُكَ أن يتغزل فيك كل شاب وسيم ويتودد إليك ، وأنتك تستطيعين صدّهم دون خشية من جزاء . أما أنا ابنة نيريوس فعلى الرغم من رعاية شقيقاتي لي فلم أستطع الإفلات من مطاردة الكيكلوبيس إلا بعد أن دفعت ثمنا غالياً» . وخنقت الدموع كلمات جالاطيا ، فأخذت سكيللا تمسحها بأناملها البيضاء بياض البرد وتُسري عن الحورية قائلة : «فلتحففي عن نفسك يا أحبّ الناس إليّ ولترو لي مأساة غرامك المحزنة دون أن تُخفي عني شيئاً ، فما أولاني بثقتك» ، فبدأت الحورية تقصّ قصتها على ابنة كراتاييس :

أكيس وجالاطيا والعملاق پوليفيموس

«على الرغم من أن أكيس بن فاونوس من حورية البحر سيمايثوس كان قرّة عين أبويه ، إلا أن حبي له كان يربو على حبّهما إياه ، فقد كان وحده محطّ عواطفني . كان وسيماً بلحيته النابتة التي كانت أشبه بالزغب على وجنتيه إذ لم يكن قد تجاوز السادسة عشرة من عمره . ولو سألتني أيهما كان أشدّ ، حبّي لأكيس أم كراهيتي لپوليفيموس ما ملكت أن أجيب ، فلقد كانت العاطفتان متناظرتين . ما أقوى سلطانك يا قينوس الحانية إذ جعلت من پوليفيموس كائناً يعرف عاطفة الحب ، وهو ذلك المخلوق الوحشي الذي يُثير الرعب حتى في الغابات الموحشة ، ويودي بحياة أي طاريء غريب يقع عليه نظره ، ويزدري جبل أوليمپوس المبجل وقاطنيه من الآلهة ، فإذا هو يصبح أسير شهوة عارمة ، ويشتعل حبه فيذهل عن قطعانه وكهوفه التي يأوي إليها . كم حاولت يا پوليفيموس الاعتناء بمظهرك كي تنال إعجابي ، وكم مشطت بالمذراة شعرك الأشعث ، وحلقت بالمنجل لحيتك الخشنة ، متخذاً من صفحة الماء مرآة تتأمل فيها وجهك القبيح تحاول أن تسوّى من ملامحه ، وأنسيت وحشيتك وظمأك إلى الفتك بالناس وسفك دمائهم ، تاركاً السفن تروح وتغدو لا تمسّها بضرّ . وكان تيليموس بن يورموس الذي لا تخيب له نبؤة قد بلغ وقتذاك صقلية وصعد جبل إتنا لزيارة پوليفيموس ثم أنذره قائلاً : «كُنْ على حذر فلسوف يقتلع أوديسيوس عينك الوحيدة التي تتوسّط جبينك» . عندها ضحك العملاق قائلاً : «فلتكفّ عن تخريفك أيها العرّاف الأحمق ، فثمة فتاة سبقت أوديسيوس إلى

اقتلاعها». وهكذا ذهبت نصيحة تيليموس سدى، وانطلق پوليفيموس بخطى واسعة فوق
كثبان الساحل حتى أنهكه التعب فعاد إلى ظلمات كهفه.

وتسلق الكيكلوبيس تلاً يمتد مسافة طويلة داخل البحر على شكل لسان ترتطم به الأمواج
من كل جانب، وجلس على قمته وبين يديه قطيع أغنامه الوفيرة الصوف، ووضع حذو قدميه
جذع شجرة صنوبر فارعة في طول صاري السفينة كان له بمثابة عصا يتوكأ عليها، وأمسك
بالمصفار الرعوي المكوّن من مئة قصبة ضمّ بعضها إلى بعض وراح ينفخ فيها نغماته الرعدية
فردّدت الجبال والبحار صداها. وتستطرد جالاطيا قائلة: وكنتُ عندها مسترخية في أحضان
أكيس وراء صخرة متوارية وتسمّعت إلى كلمات الكيكلوبيس التي يتغنّى فيها بي ويُسبّب، وما
أزال أتذكرها فيقول: «لأنت يا جالاطيا أنصع بياضا من وريقات التمر حناء الثلجية البياض،
وأينع ازدهارا من زهور المروج الياينة، تفوقين شجر الحور رشاقة وتبزين البللور تألقا
وإشراقا. لأنت أشدّ مرحاً من الحَمَل اليافع، وأنعم ملمساً من الأصداف التي تغسلها أمواج
البحر المرتطمة بالشاطئ. أرحبُ بك أكثر من ترحيبي بشمس الشتاء وظلال الصيف. أنت
أحلى مذاقاً من فاكهة البساتين، وأكثر بهاء من شجر الدُّلب الشامخ، وأشدّ ألَقاً من الثلج،
وأشهى من عنب الكرّم الناضج، وأملس من زَعَب البجعة، وأطلى من اللبن الخائر. لو لم
تتجنّبي لَصِرْتُ أروع جمالا من الحديقة الغناء بجداولها، لكنك يا جالاطيا أشدّ نفوراً من
الثور الجامح وأكثر إباءً من البلوط العجوز، وأثري مخادعةً من مياه البحر، وأشدّ مراوغة لليد
من غُصينات الصفصاف ومحاليق الكروم البيض، وأشدّ صلوداً من هذه الصخور، وأعتى
عَصْفاً من النهر الثائر، وأكثر صلفاً من الطاووس يتيه زُهوّاً، وأقسى من النار، وأخشن من
نبات الشوك، وأكثر توحشاً من أم الدب، وأصمّ من الخضمّ، وأخطر من الأفعى حين تدهسها
قدمٌ عن غير قصد. وأخيراً فإن عيبك الأكبر الذي أود أن أخلّصك منه هو أنك أسرع في العدو
من الوعل الذي تطارده كلاب الصيد بنباحها، بل أسرع من الريح العاصفة ومن النسيم العابر.
آه لو كنت تعرفيني حق المعرفة، إذن لأسفت على تهريبك مني ولندمت على تمنّعك عليّ،
ولحاولت الإستمسك بي، فلي في سفح الجبل الصّخري غارٌ على شكل قُبُولَا تنفذ عبره حرارة
الشمس ولا برودة الشتاء، وعندي من الأشجار ما تدنو غصونها من ثقل ثمارها، ومن الكروم
ما يتمدّد حاملاً عناقيد العنب الذهبي اللون. لقد ادّخرت ذلك كله لك، وببيدك تستطيعين
جني ثمار الفراولة حلوة المذاق التي تنمو في ظلال الأشجار، وثمار الكرز والبرقوق في



لوحة ١١٦. بيكار: العملاق السيكلوبيس
بوليفيموس يرقب جالاتيا وأكيس في
خلوتهما.

الخريف، ولست أقصد البرقوق الداكن وحده، فهناك أيضاً نوع أخضر ضارب إلى الصفرة يشبه الشمع الغضّ. ولو اتخذتني زوجاً لذُقت الكستناء كما تشاءين، ولنعمت بثمر المشمش وكستجيين كل شجرة لرغباتك، وستحوزين كل هذه القطعان التي ترين، ولّى كثير غيرها يرعى في الوديان أو يهيم في الغابات أو مشدود في حظائري. ولو سألتني ما استطعت إحصاء قطعاني، فالفقير وحده هو من يُحصي أغنامه، وإذا لم تصدّقي وصفني لها فلا تتركني إلى حديثي عنها بل تعالى هنا لتشهدي بعينيك كيف تعجز قوائمها عن حملها لامتلاء ضروعها. وقد جمعتُ النتاج الحديد في حظائر دافئة، وجعلت لكل من الماعز والحملان حظائره المستقلة، وما أغزر اللبن الأبيض بياض الثلج عندي، أحفظ بعضه للشرب وأخمر الباقي ليخثر. ولتسألني إن شئت عن أليف الحيوان فالجميع رهن إشارتك، ولن أقدم لك ما يسهل الإمساك به من الحيوانات الأليفة كالوعول والأرانب أو الماعز واليمام، أو صغار الطير فوق غصون الشجر، بل سأقدم إليك توأماً من صغار الدّب الوحشي متشابهين يستحيل عليك تمييز أحدهما عن الآخر اقتنصتهما فوق الجبل، وسأقدمهما إليك كي تأنسي بهما، وقد قلت لنفسي حين عثرت عليهما فلا أحفظهما من أجل محبوبتي. ناشدتك يا جالاطيا أن تشقّي صفحة البحر وتطلّي بوجهك المشرق فوق المياه اللازوردية. هلمّي ولا تبخسي هداياي حقّها. وليس يخفى على شكلي، ومع هذا فلقد رأيت صورتني منعكسة على صفحة المياه الصافية وأعجبتني. انظري إلى طول قامتي، وما أظن چوپيتر يفوقني طولاً، [هذا الذي لم أسمع إلا منكم أنه أو غيره يسوس الكون]، وخصلات الشعر الغزير تتدلّى على وجهي الصارم القسمات، وتلقي على كتفي ظلالها وكأنها دغل كثيف. لا تعدّيني دميماً لغزارة الشعر الخشن الذي يكسو جسدي، فكم تبدو الشجرة قبيحة إن كانت جرداء، والجواد لا يحظى بالإعجاب ما لم يُغشّ عنقه عُرفٌ غزير، ولا تجملُ الطيور إلا بريشها ولا الأغنام إلا بصوفها، وليس أنسب للرجل من لحية تملأ وجهه، وشعر غزير يغشي جسده. حقاً ليست لي إلا عين واحدة وسط جبيني لكنها عين واسعة مثل درع سابغة مُحكمة، وماذا في ذلك؟ أولاً تعانق الشمس بنظرتها الكون كله من عليائها الفسيحة وما لها غير عين واحدة، هذا إلى أن أبي هو ملك البحار التي تحيين فيها^(٣٩)، ولسوف يغدو لك حملاً إذا تزوّجتني. ليس في العالم كله من أنحني أمامه سواك، أنا من ازدري چوپيتر وسماواته وصواعقه النافذة، لا أخشى إلا إياك يا أجمل بنات نيروس، فغضبك أشدّ هولاً من البرق الصاعق. وقد أحتملُ ازدرائك إياي لو كنت تزدرين كل من

شُغِفُوا بِكَ حَبَا، لَكِنْ، لِمَاذَا تَصْدِّينَ الْكِيكلُوپِيسَ وَتَمْنَحِينَ حَبَّكَ لِأَكِيسَ؟ وَلِمَاذَا تُؤْثِرِينَ عَنَاقَهُ
عَلَى عَنَاقِي؟ فَلْيَزِهِ أَكِيسَ مَا شَاءَ لَهُ الزُّهُوُّ وَمَا شِئْتَ أَنْتِ أَيْضَا يَا جَالَاطِيَا. لَيْكِنْ، غَيْرَ أَنَّهُ لِأَوَّلِ
وَهْلَةٍ سِيدْرِكَ أَنْ قَوَّتِي كَفَاءَ ضَخَامَتِي. وَلَسَوْفَ أَنْتَزِعُ أَحْشَاءَهُ حَيًّا وَأَمْزِقُ أَطْرَافَهُ إِرْبَا إِرْبَا ثُمَّ
أَنْثُرُهَا بَيْنَ أُمُوجِكَ. أَتُرَاهُ يَسْتَطِيعُ بَعْدَ ذَلِكَ الْاِقْتِرَانِ بِكَ؟ إِنْنِي أَحْتَرِقُ عَشْقًا وَلَهِيْبَ الْهُوَى
يَلْسَعُنِي وَيَضْحَى أَشَدَّ لِسْعًا حِينَ أَكُونُ مَوْضِعَ اَزْدِرَائِكَ وَكَأَنِّي أَحْمِلُ فَوْقَ صَدْرِي بَرَكَانَ إِتْنَا.
وَمَعَ هَذَا فَأَنْتِ لَا تَبَالِينَ بِي يَا جَالَاطِيَا».

وَبَعْدَ أَنْ فَرَّغَ بُولِيفِيمُوسُ مِنْ هَذِهِ الْمُنَاجَاةِ الَّتِي أَغْضِيَتْ عَنْهَا وَتَرَكْتُهَا تَذْهَبُ أَدْرَاجَ الرِّيحِ،
وَقَفَ كَالثَّوْرِ الْهَائِجِ حِينَ تَوْخِذُ مِنْهُ بِقَرْتِهِ عَنُودَ، وَأَخَذَتْ عَيْنَايُ تَتْبَعَانِهِ وَهُوَ لَا يَطِيقُ الْوُقُوفَ
سَاكِنًا بَلْ يَهِيْمُ عَلَى وَجْهِهِ فِي الْغَابَاتِ وَالْمَرَاعِي الَّتِي يَأْلِفُهَا. وَإِذَا بَصُرُ الْعَمَلَاقِ يَقَعُ عَلَيْنَا فَجْأَةً
وَنَحْنُ لَا نَدْرِي أَىْ خَطَرٍ يَحْدُقُ بَنَا، وَإِذَا هُوَ يَصِيحُ فِي وَحْشِيَّةٍ: «هَآ أَنَذَا قَدْ رَأَيْتُكُمَا وَلَسَوْفَ
أَجْعَلُ عَنَاقُكُمَا هَذَا آخَرَ عَنَاقٍ لَكُمْ». وَكَانَ صَوْتُهُ صَاخِبًا رَاْعِدًا ارْتَجَفَ مَعَهُ بَرَكَانُ إِتْنَا نَفْسَهُ،
وَأَسْرَعَتْ بِالْغَوْصِ فِي الْمِيَاهِ فَزَعَةً بَيْنَمَا اسْتَدَارَ أَكِيسُ بْنُ سِيْمَايْثُوسَ هَارِبًا وَهُوَ يَصِيحُ بِي
مُسْتَنْجِدًا: «عَوْنُكَ يَا جَالَاطِيَا، عَوْنُكُمَا يَا وَالِدَيَّ، وَلِتَأْذِنَا لِي أَنْ أَدْلِفَ إِلَى مَمْلَكَتِكُمَا، فَإِنْ لَمْ
تَأْذِنَا أَدْرِكْنِي الْهَلَاكُ». وَانْطَلَقَ الْكِيكلُوپِيسُ يَطَارِدُ أَكِيسَ بَعْدَ أَنْ اَنْتَزَعَ صَخْرَةً ضَخْمَةً مِنْ سَفْحِ
الْجَبَلِ قَذَفَهُ بِهَا، وَمَعَ أَنْ طَرَفًا مِنْهَا فَقَطْ هُوَ الَّذِي مَسَّ أَكِيسَ إِلَّا أَنَّهُ كَانَ كَافِيًا لِسَحْقِهِ سَحْقًا،
وَمَا مَلَكَ غَيْرَ مَا تُتِيحُهُ الْأَقْدَارُ فَلَقَدْ مَنَحَتْهُ الْأَقْدَارُ طَبِيعَةً جَدَّةً^(٤٠). كَانَ الدَّمُ يَسِيلُ أَرْجَوَانِيًّا
أَسْفَلَ كِتْلَةِ الصَّخْرِ الضَّخْمَةِ الَّتِي سَقَطَتْ تَحْتَهَا، وَمَا هِيَ إِلَّا لِحَظَاتٍ حَتَّى بَدَأَتْ حُمْرَةُ الدَّمِ
تَسْحَبُ، وَشَيْئًا فَشَيْئًا ظَهَرَ مَكَانُهَا نَبْعُ مَاءٍ صَافٍ، وَإِذَا الصَّخْرَةُ تَنْشَقُّ شَطْرَيْنِ انْبِثْقَتْ مِنْ بَيْنَهُمَا
سَاقُ غَابٍ طَوِيلَةٍ مِيَّاسَةٍ، وَتَفَجَّرَتْ الْمِيَاهُ فَوَّارَةً مِنْ جَوْفِ الصَّخْرَةِ. وَفَجْأَةً، وَيَا لَهَا مِنْ
مَعْجَزَةٍ، بَرَزَ شَابٌّ مِنَ النَّبْعِ إِلَى خَصْرِهِ وَفِي جَبْهَتِهِ تَاجٌ مِنْ سَيِّقَانِ نَبَاتِ السَّمَارِ الْمَجْدُولِ حَوْلَ
قَرْنَيْنِ حَدِيثَيْنِ الْإِنْبَاتِ، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ أَطْوَلُ قَامَةً، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ لَازُورْدِي لَوْنُ الْوَجْهِ لَقُلْتُ أَنَّهُ
أَكِيسُ نَفْسِهِ، وَمَعَ ذَلِكَ وَمَعَ هَذَا الشَّكْلِ الْجَدِيدِ فَقَدْ بَقِيَ أَكِيسُ كَمَا هُوَ رَغْمَ تَحَوُّلِهِ إِلَى رَبِّ
نَهْرٍ، وَمَا يَزَالُ هَذَا النَّهْرُ يَحْمِلُ اسْمَ أَكِيسَ.

جلاوكوس

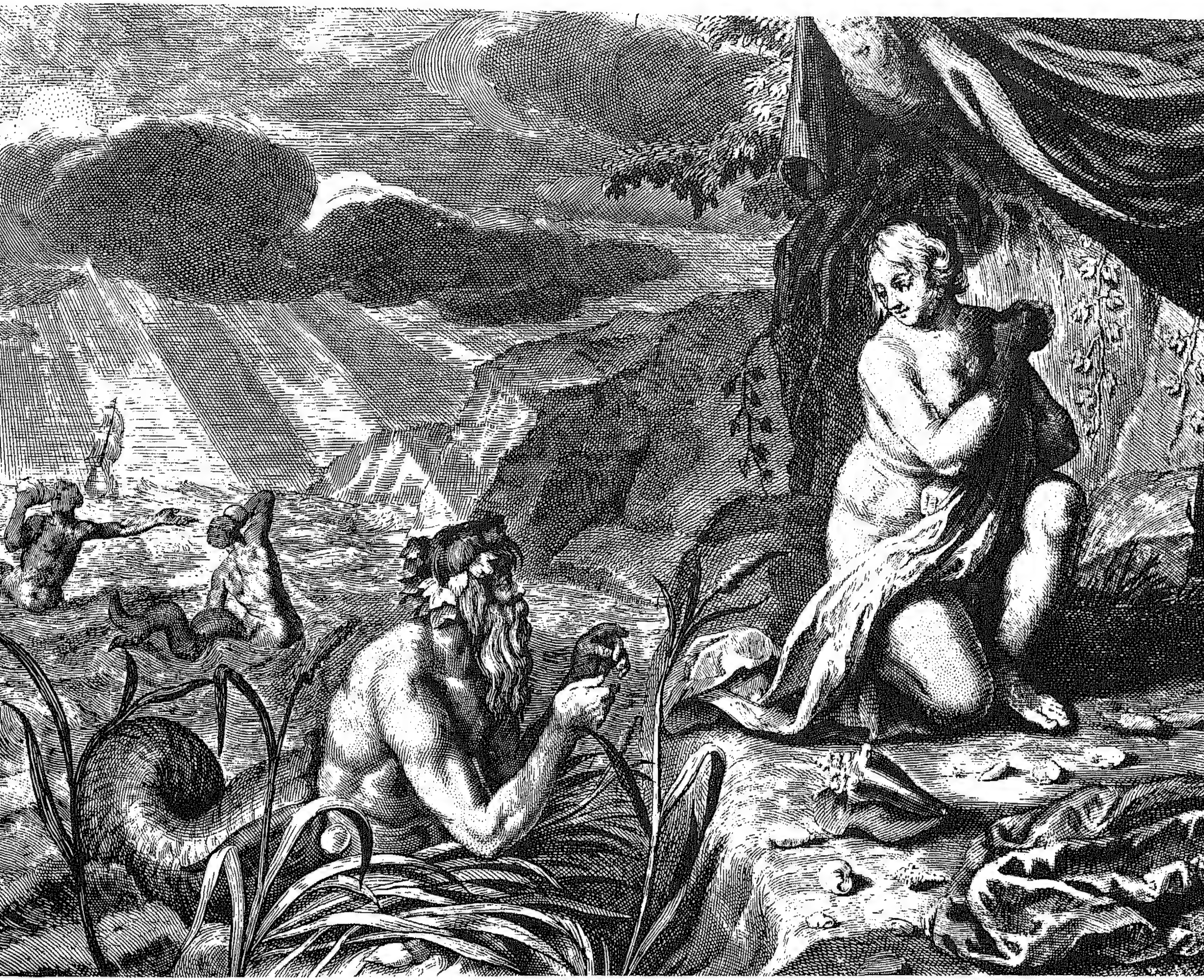
فرغت جلاطيا من حديثها وتفرقت حوريات البحر سابحات وسط الأمواج الناعمة إلا سكيللا التي عادت مسرعة إلى الشاطئ غير مجازفة بتعريض نفسها لغدر أعماق البحار، وانطلقت تخطر عارية على رمال الشاطئ العطشى تارة، أو تبحث عن نبع منعزل عميق لتنعش أطرافها في مياه آمنة تارة أخرى. وإذا بصرها يقع على جلاوكوس - الذي لم يسكن البحر إلا منذ قليل - بعد أن مُسَخ صورة أخرى في أنثيدون القريبة من بحر يوبويا - يشقّ الموج نحوها^(١) وهو يُبوق في محارته من فوق الماء، حتى إذا ما رآها اشتعل حبا، فناداها بما عن له من كلمات ليصدّها عن المضيّ هاربة منه لكنها أصمّت سمعها، وكأنا أمدّها الخوف بأجنحة طارت بها حتى أدركت قمة الجبل المكسوة بالغابات إلى جوار الشاطئ، وكان جبلا شامخا مواجهاً للشاطئ تنهض فوقه قمة ضخمة ظليلة يمتد منها لسان فوق سطح البحر وجدت فيها سكيللا مأوى آمناً قرّت فيه، ولم تتبيّن ما إذا كانت ترى أمامها وحشاً أم إلهاً، وأخذت تتأمل في دهشة لون بشرته وشعره الذي يغطي منكبيه وينسدل على ظهره وذيل السمك المنثني تحت خصره. ولمحها جلاوكوس وهي تتأمله، فاعتمد على صخرة قريبة وقال لها: «لست غولاً يا صبيّة ولا وحشاً مفترساً، إنما أنا أحد آلهة البحر، وليس سلطاني على البحر بأقل من سلطان تريتون أو پروتيوس أو پالايون بن آثاماس، غير أنني كنت في الماضي إنساناً أعشق البحر عشقاً شديداً وكان عملي موصولاً به، وكنت أجتذب الشباك زاخرة بالأسماك تارة، أو أجلس على صخر الشط أتصيد السمك بالشص. وكان على مقربة من المكان الذي أصيد فيه مرج أخضر يكتنفه البحر من جانب وتنفسح عند جانبه الآخر مراعي بكر لم تطفّ بها قطعان الأبقار طويلة القرون ولا الأغنام المسالمة ولا الماعز شعشاء الوبر، ولم يخلّق فيها نحل يمتصّ زهورها ليحيلها شهداً، ولم تُجدل من أغصانها الأكاليل لتُجلّل بها هامات الضيوف خلال الولاثم، ولم تتناولها يد بقضب عشبها بالمنجل الطويل. وكنت أول من افترش هذا العشب، إذ جلست يوماً أجفّف الشباك المخصلة وأصفّ فوق العشب السمك الذي جمعته لأحصي منه ما قذفت به الصدفة في شباكي أو ما أوقعته السداجة في شصّي المعقوف. ولك أن تظنّي أنني أختلق، لكن فيم يُفيدني الاختلاق؟ فما كادت الأسماك تفرش العشب حتى أخذت تتلوّى وتضطرب وتسبح فوق اليابسة وكأنها في خضم البحر، وبينما كنت أشهد ما يقع مذهولاً إذا الأسماك تنزلق نحو

٩٠٠

٩٢٠

٩٤٠

٤٨٥

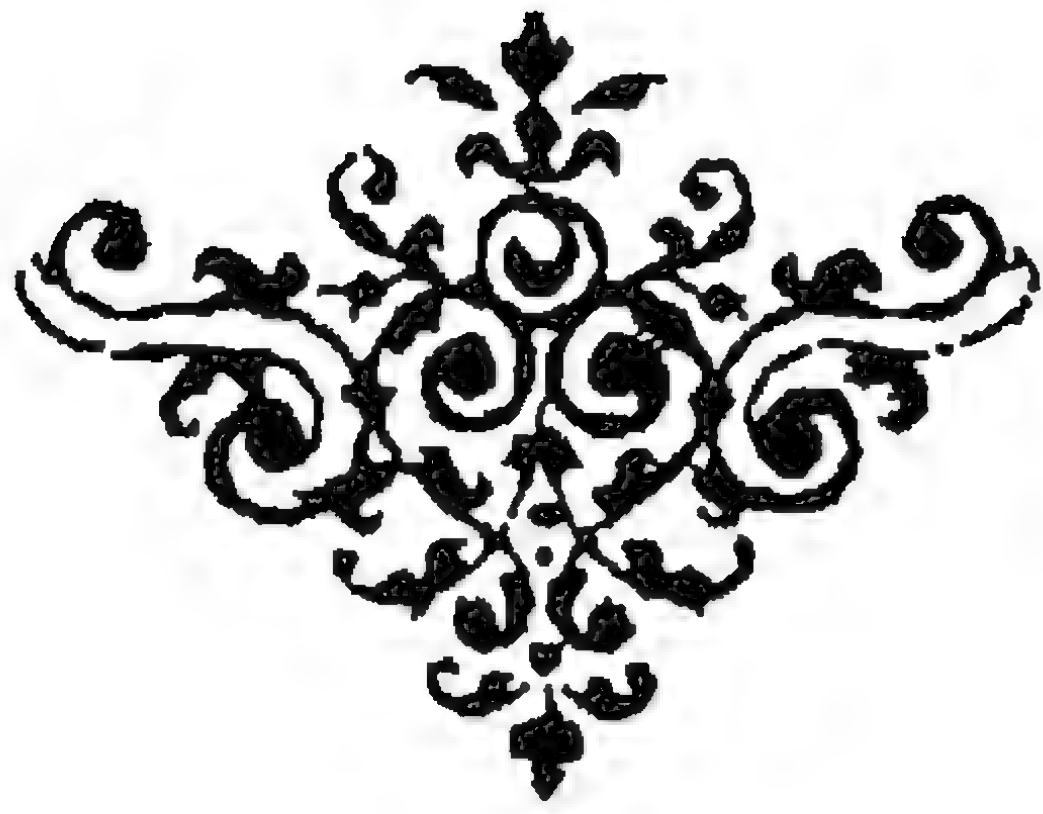


لوحة ١١٧. بيكار: سكيللا تتطلع إلى
جلاوكوس الذي ظهر لها من بين الأمواج
بعد أن تحول إلى إله بحر.

البحر وتغوص ثانية بين الأمواج التي كانت تحيا بها من قبل تاركة الشاطئ والصائد. وقد جمدتُ في مكاني دهشاً أَلَمَسَ تفسيراً لما حدث، وأتساءل عن سرّ هذه الظاهرة، أهى إرادة إله أم فعلُ عَصَاةِ العُشْب، وقلت لنفسي «تُرى أى عُشْب هذا الذي يملك تلك القدرة؟». واقتلعتُ بعض أعواده وعضضْتُها بأسناني، ولم تكد عصارته الغريبة تنساب في حلقي حتى أحسستُ بقلبي ينتفض داخل صدري وإذا طبيعتي تأخذ في التحول، ولم أقاوم طويلاً فصحتُ قائلاً: «وداعاً أيتها الأرض التي لن أعود إليها مرة أخرى». واندفعتُ إلى المياه حيث رحّب بي آلهة البحر وتلطّفوا بي وأولوني مكانة رفيعة بينهم، ثم طلبوا إلى أوقيانوس وتيثيس أن يُزيلا عني ما بي من عناصر فانية، فأخذوا يطهّراني مُرَدِّدِينَ مرات تسعاً تعويذة مقدّسة خلّصتني من أذرائي، وطلبوا إلى أن أغمسَ جسدي في أنهار مئة، وسرعان ما أخذتُ أنهار العالم جميعاً تُصوّبُ مياهها نحوي وتصبّها فوق رأسي. هذا كلُّ ما أستطيع أن أسرده عليك من مغامرتي العجيبة، فقد جمدتُ عند ذلك ذاكرتي وفقدتُ القدرة على استخدام حواسي، وحين رُدّ إلى وعيي فوجئتُ بجسدي وقد اختلف عما كان عليه من قبل، كما أن تغيراً قد طرأ على ذهني، وألفيتُني بلحية يذكّرني لونها المخضرّ بالزنجار، تسترسلُ خصلاتها مستسلمة مع حركة الأمواج، وبهذين المنكيين العريضين، وبهاتين الذراعين اللازورديتين، وبهاتين الفخدين اللتين تنتهيان بذيل ملتو كذيول الأسماك ذوات الحراشف. ولكن بَمَ يفيدني هذا الشكل الجديد؟ وبَمَ يفيدني تلك المكرمة التي اختصّني بها آلهة البحار؟ بل بَمَ يفيدني أن أكون أنا نفسي إلهاً إذا لم تُعيريني أنت انتباهاً؟

٩٦٠

على هذا النحو استرسل الإله في الحديث، وكان على وشك مواصلته لولا أن سكيلا انفلتت منه هاربة، فعاد إلى الماء مغضباً حانقاً من نفورها منه، واتجه إلى القصر المسحور الذي تُمارس فيه كيركي^(٤٢) إبنة التيتان معجزاتها العديدة.



الكتاب الرابع عشر



سكيللا وكيركي

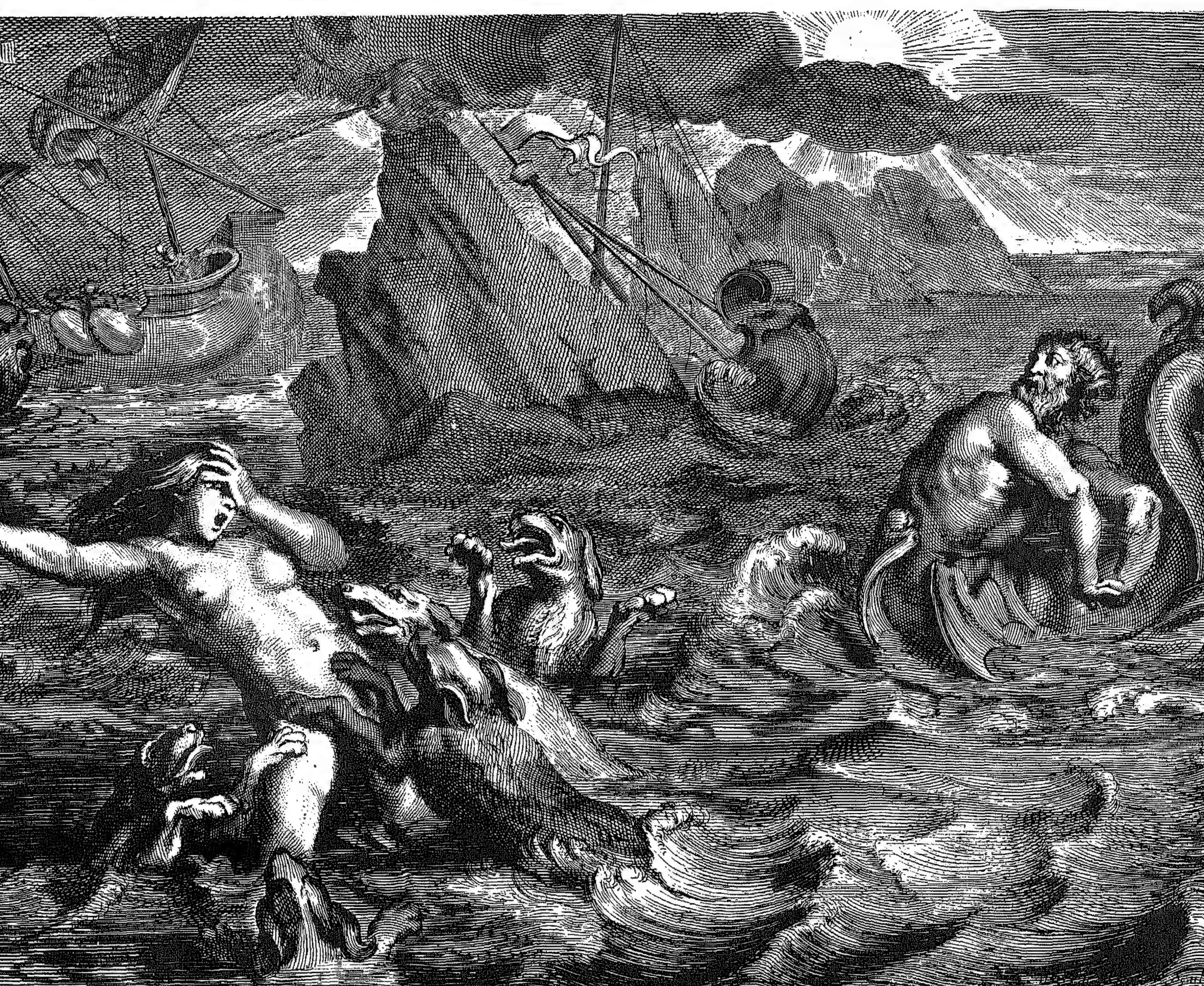
خلف الإله جلاوكوس الذي اتخذ أمواج بحر يوبويا الصاخبة سكناً له وراءه جبل إتنا الشامخ الذي طوّح به الآلهة في قديم الزمان لدقّ عنق أحد العمالقة^(١)، كما خلف حقول الكيكلوبيس الجاهلين باستخدام النّورج والمحراث، والذين لا يدينون بفضل للثيران المشدودة إلى النّير. كذلك خلف وراءه مدينة زانكلي^(٢) وأسوار مدينة ريغيوم المقابلة لها، وكذا المضيق الذي أتى على سفن كثيرة بين ساحلي أوزونيا [إيطاليا] وجزيرة صقلية المتقابلين [ميسينا]. وبذراعه المفتولة استطاع إله البحر عبور البحر الإتروسكي [التيرواني] إلى أن بلغ التلال السّندسية الذي يشمخ فوقها قصر كيركي بنت إله الشمس، ذلك القصر العامر بمنّ مسّختهم حيوانات مفترسة مختلفة الأشكال. وما كاد يلقي كيركي ويبادلها السلام حتى بادرها قائلاً: ناشدتك أيتها الإلهة أن تترفقي بالإله الذي يمثّل أمامك، فأنت وحدك القادرة على تخفيف لواعج حبي إذا كنت تريّن أني جدير بهذه المنّة، فما أعظم قُدرة النباتات يا ابنة التيتان، ولا أحد يعرف هذا معرفتي به بعد أن عانيتُ المسخ بفعل سحرها. ولكي تقفي على مقدار هواي المشبوب، إليك ما حدث: لقد رأيت سكيللا على الساحل الإيطالي المواجه لأسوار ميسينا، ويمنعني حيائي من أن أقصّ عليك كمّ من الوعود وعَدْتُ وكم من ضراعات ضرعتُ وكم من

عبارات غرام بعثتُ بها إليها، لكنها قابلت هذا كله بالسخرية . وما أبتغي إلا أن تنفرج شفتاك المقدّستان عن عُوذة، ففي عُوذاتك تكمن قدرة تعلو كل قدرة . وإذا كان ثمة عُشب في ملكوتك له ما ليس لعُوذاتك من تطويع العَصيّ، فلتُسعفيني به فلأنت به خبيرة . وما أطلبُ منك ترياقاً ولا بلسماً لجُرْحِي، فما أنا في حاجة إلى التخلّص من الحب بل إلى أن تُكوى سكيلا بنصيبها من النار التي تضطرم في نفسي .

وإذ كانت كيركي أكثر النساء إحساساً بلوعة الحب، سواء لما فطرت عليه أو لما زودتها به الإلهة فينوس الناقمة على إله الشمس^(٣) [لوشايتها بعلاقتها بالإله مارس] فقد أجابت جلاوكوس قائلة: «كان أولي بك اختيار محبوبة تبادلُك إرادة بإرادة ورغبة برغبة وتُحسّ بلوعة الحب كما تُحسّ، فما أجدرك بأن تكون النساء هنّ الساعيات إليك . ولتطمئن بالاً إلى أن سعي النساء إليك حقٌّ عليهن لوسامتك، بل صدّقني أنك لو تذرّعت ببعض الأمل لأصبحت أنت من تسعى هي إليك بدلاً من أن تسعى أنت إليها . فلا يخالجنك الشك في نفسك ولا تفقدن الثقة بوسامتك . انظر إليّ، فمع أني إلهة ومع أني ابنة إله الشمس المتألق، ومع أني أملك العُوذات والأعشاب السّحرية ذات القدرات الرهيبة، إلا أنني أتمنّك وأتوق إلى عشقك . فلتزدر إذن من يزدريك ولتقبل على من تسعى إليك، وبذلك يكون انتقامك من واحدة فيه إرضاء لأخرى» .

وردّ جلاوكوس على محاولة كيركي إغرائه قائلاً: «ما أنا بمُتحوّل عن حبي لسكيلا مادمتُ حيّاً، حتى لو انقلب الوجود رأساً على عقب، فانشقت أعماق البحار عن نباتات الجبال وأعشبت قمم الجبال بأعشاب البحار» .

امتلاً صدر الإلهة غضباً عندما لم تجد صدى لعواطفها المشبوبة، وإذا كان حبّها لجلاوكوس يحول بينها وبين التنكيل به فقد صبّت نيران حنقها على غريمتها . فهُرعت لتوها إلى عجن أعشاب مروعة بعصارات فتّاة بينا تشدو بالغناء، وقرنت المزيج بعُوذات لقنتها إياها الربة هيكاتي، ثم التفت بغاللتها اللازوردية وانطلقت وسط قطعان الحيوانات المحتشدة حولها . وقد اشترأت أعناقها طلباً للمداعبة - مخلّفة قصرها حتى بلغت مدينة ريجيوم المواجهة لصخور مدينة زانكلييه، ثم اندفعت فوق الأمواج الصاخبة تسير فوقها وكأنها تخطو فوق اليابسة، تدوسُ بقدميها سطح الماء فلا تبتلّان به .



لوحة ١١٨. بيكار: سكيللا بعد أن مسختها
كيركي، فأحاطت فخذيتها بالوحوش
المفترسة.

وكان ثمة بحيرة صغيرة تنسل مياه البحر إلى جوفها، وتستدير ضفتها على شكل قوس اتخذتها سكيلا مأوى لها تهرع إليه هرباً من عنف الأمواج المضطربة ومن حرارة الشمس الحارقة حين تتوسط قبة السماء فتكشم ظلال الأشياء. وإذا كيركي تلوث مياه البحيرة قبل وصول سكيلا وتنشر به سمومها الضارة، وتثر سائلاً من عَصارات جذور سامة، ثم تمت مرات تسعاً ثلاث مرات بتعاويز سحرية مترعة بكلمات غامضة مُلغزة. ولم تكد سكيلا تخوض الماء إلى خصرها حتى وجدت حولها وحوشاً ضارية تعوي محيطاً بفخذيها. ولم يجُلْ بخاطرهما في بادئ الأمر أن هذه الوحوش باتت جزءاً لا يتجزأ من جسمها، فحاولت التخلص منها وطردها وقد امتلأ قلبها فزعاً من أنيابها الناهشة، لكنها كلما حاولت التخلص منها شددتها معها، وكلما تحسست فخذيها وساقها وقدميها وجدت مكانها كلاباً فاغرة الأفواه شبيهة بـكلاب كيربيروس ذات الرؤوس المتعددة، وكلما حاولت النهوض وجدت نفسها مشدودة إلى هذا الرهط من الوحوش المسعورة، وأن نصفها الأسفل ليس إلا كلاباً لصيقة بالجزع الذي يعلوها. وما لبث عاشقها جلاوكوس أن ولّى فراراً والدموع تنساب مدراراً فوق وجنتيه، رافضاً أن يتخذ من كيركي زوجة له بعد أن استغلت قدرات أعشابها على هذه الصورة القاسية. وبقيت سكيلا ثابتة في مكانها، ولم تكد تحين أمامها الفرصة للإفصاح عن نقيمتها على كيركي حتى ذاق رفاق أوديسيوس الهول على يديها، وكادت أن تُغرق سفن الطرواديين أيضاً لولا أنها رُسخت قبل ذلك صخرة تنتصب حتى اليوم فوق الأمواج منذرة بخطر مايزال الملاحون يتحاشونه.

الكيركوبيس

وما كادت السفن الطروادية تُفلح بقوة مجاذيفها في الإفلات من سكيلا وخاريبيديس النهمة حتى شارفت سواحل أوزونيا وكادت ترسو بها، وإذا ريحٌ قوية تدفعها إلى شواطئ ليبيا. هناك استقبلت أينياس الملكة الفينيقية التي تنتمي إلى أسرة صيدا الملكية وفتحت له قصرها وقلبها في آن معاً. وقضت الأقدار ألاّ تحتل ديدو فراق زوجها الفريجي بعد أن هجرها بغتة، فألقت بنفسها على ذبابة السيف من فوق محرقة كانت قد أعدتها متظاهرة بأنها لتقديم القربان. وكما خذلها أينياس بهجره إياها على حين غرة، خيبت بدورها آمال شعبها فهجرته وهي تغافله.

وللمرة الثانية^(٤) يتخذ أينياس هجرته مخلفاً أسوار مدينة قرطاجه الجديدة المشيدة فوق الساحل الرملي عائداً إلى جبل إريكس^(٥) بصقلية وإلى الملك أكستيس^(٦) الوفي حيث قدم القرابين ونحر الضحايا أمام مدفن أبيه. ثم أبحر من جديد بسفنه التي كادت إيريس مبعوثة جونو أن تشعل فيها النار، مخلفاً مملكة ابن هيبوتيس^(٧) التي تنبثق من تربتها أبخرة الكبريت المشتعل. وما لبث بعد مروره بصخور «السيرينات» بنات نهر أخيلؤوس أن فقد ربّانه بالينورس، ثم اجتاز شواطئ جزيرة إيناريميه^(٨) وجزيرة پروخيتيه^(٩) ومدينة پيشيكوزا^(١٠) المشيدة فوق تل أجرد، والتي اشتق اسمها من اسم سكانها الپيشيخوى [أى القردة]، إذ يروى أن كبير الآلهة كان قد ضاق ذرعاً بحدة ألسنة الكيركوبيس وبرذائل هذا الجنس المخادع وقضى بإنزال العقاب بهم، فحوّلهم من أناس إلى حيوانات دميمة تختلف شكلاً عن البشر وإن احتفظت ببعض الشبه به، وجعل چوپيتر أطرافهم دقيقة وأنوفهم فطساء وخدّد أصداغهم بتجاعيد الكهولة، ثم كسا أجسادهم بفراء أصفر وألزمهم هذا المكان. غير أنه قبل أن يمسخهم حرّمهم القدرة على الكلام وجردهم من ألسنتهم التي تحلف كذباً وتحث باليمين، ولم يترك لهم القدرة على الشكوى إلا بصراخ أجش وبأصوات ناشزة.

١٠٠

سببيل

وبعد مرور أينياس بهذه الجزر مخلفاً عن يمينه أسوار پارثينوبي^(١١) وعن يساره ضريح ميسينوس^(١٢) - نافخ البوق الرثان وابن أيولوس ربّ الرياح - رسا على شاطئ كوماى بمستنقعاته الراكدة المياه. وهناك سعى إلى المغارة التي تأوي إليها سببيل كاهنة أبوللو المثلثة بالسنين، وسألها أن تأذن له بالهبوط إلى مملكة أثيرنوس [العالم السفلي] حتى يلقي روح أبيه. فأطرقت سببيل برهة، وبعد أن رفعت رأسها تمت بصوت الإله الذي تقمصها قائلة: «إنك لتطلب الكثير أيها البطل الصنديد، يا من كشفت عن بسالتك بضربات سيفك، وعن ورعك وبرك بأسلافك باختراقك ألسنة نيران طرواده المشتعلة. فلتطرح عنك هموم القلق أيها الطروادي فستتحقق أمانيك وسأكون لك الهادية المرشدة، وستتعرف عن قريب على ديار إليزيوم [العالم السفلي] آخر ممالك الكون، وستلقى روح أبيك العزيز، فليس ثمة طريق لا تجد الفضيلة إليه سببيل».



لوحة ۱۱۹. پیکار: انتحار دیدو ملکه قرطاجه
بعد أن هجرها أينياس.

وأشارت إلى غصن ذهبي يتألق في الغابة المخصّصة لـجونو الأثيرنية ربّة العالم السفلي [پروسيرپينا]، وأمرت أينياس أن يقطع الغصن من الجذع الذي يحمله فانصاع لأمرها، فإذا بصره يقع على تلك المملكة العظمى الذي يحكمها أوركوس ربّ الأهوال حيث شاهد أطياف أجداده وروح أبيه أنخيسيس الهرمة الطاهرة، وما هي إلا هنيهة حتى كان قد ألمّ بالشرائع التي تسود هذه الديار، كما وقف على المخاطر التي سيتعرّض لها في حروبه المقبلة. ثم عاد يسير بخطوات منهكة في الطريق الصاعد محاولاً التغلب على الإرهاق الذي أحسّ به بمبادلة الحديث مع مُرشدته سيبيلا كاهنة كوماي. حتى إذا خلّف هذا الطريق الرهيب الكثيف الظلمات قال لها: «يستوي عندي أن تكوني إلهة أو أن تكوني مستظلة برعاية الآلهة، فسأظل دوماً معترفاً بفضلِكَ عليّ، لأنك أنت وحدك من أتحت لي زيارة مملكة الموتى ثم مغادرتها آمناً. واعترافاً بما أسبغت عليّ من أفضال لأشيّدنّ لك معبداً عند عودتي إلى سطح الأرض، ولأحرقنّ باسمك البخور».

فالتفت الكاهنة نحوه وهي ترسل زفرة عميقة وقالت: «لست إلهة يا أينياس، ولا يجوز أن تحرق البخور المقدّس لتكريم كائن فان. أقول لك ذلك حتى لا ترتكب خطيئة عن جهل، ولتعرف أنني لو كنت قد ضحيتُ بعذريّتي واستسلمتُ لنزوات الإله فويبوس الذي كان يعشقني لحظيتُ بنور الخلود. وكان فويبوس يأمل وقتذاك أن ينالني وما فتىء يُغريني بهداياه، ويقول لي: «ما أشدّ حرصي على أن ألبّي لك أية رغبة تفصحين عنها يا عذراء كوماي». فالتقطتُ حفنة من الثرى عرضتها عليه وطلبتُ منه في حماقة أن يهبني أعياد ميلاد بقدر ما تحتويه قبضتي من ذرّات حفنة التراب، لكنني نسيتُ أن أطلب في الوقت نفسه أن تكون هذه السنون كلها سني شباب إلى نهايتها. ولقد كان من اليسير على فويبوس أن يهبني الشباب الأبدي أيضاً لو أنني ارتضيتُ أن يُشبعَ نهمه مني، لكنني ازدريتُ ما طلب وبقيتُ عانساً حتى الآن. أما اليوم فقد غاب العهد السعيد من العمر وأهلّت الشيخوخة الحزينة بخطواتها الراجفة، وما زال على احتمالها سنين طويلة أخرى. فقد مرّت قرون سبعة كما ترى وما زال أمامي أن أشهد ثلاثمئة مرّة حصاد الغلال، وثلاثمئة مرة انسكاب النبيذ الجديد من معصرة الكروم حتى أكمل عدد ذرّات التراب التي تقابل سني عمري. وسيأتي وقت أضمرُ فيه حتى

أصبح مخلوقاً أشدّ ما يكون ضالّةً، وستنكمش أعضائي بفعل الشيخوخة حتى تصبح ملء قبضة كف فحسب. ولن يصدّق مخلوق يراني على تلك الحال أنني كنت ذات يوم معشوقة إله. ومن يدري فقد يعافني فويبوس نفسه، وقد يُنكر أنه مال إليّ ذات يوم؟ وسأبلغ نهاية أيامي على هذه الصورة الذي تختلف عما كنت عليه، وإذا لم يعرفني البعض لفرط ضالّتي فسيعرفني غيرهم بصوتي، فهو كل ما تركته لى الأقدار».

أخيمينيديس وپوليفيموس

وبينا كانت سييلا مسترسلة في حديثها كان أينياس الطروادي في سبيله إلى ضوء النهار مخلفاً مملكة ستيكس على مقربة من مدينة «كوماي» اليوبويّة. وبعد أن قدّم القرابين وفق الشعائر المتداولة انحدر إلى الشاطئ الذي لم يكن قد سُمّي بعد باسم مُرضعته «كايتا». وهنا أيضاً كان مكاريوس بن نيريتوس اليوناني قد هبط بدوره واستقر بعد كل ماعاناه من أهوال ومشاق أثناء تجواله عبر البحار برفقة أوديسيوس المحنّك، فإذا هو يتعرّف على أخيمينيديس الذي كان رفاقه قد تخلّوا عنه وخلفوه في مهجره بين صخور جبال إتنا منذ أمد بعيد. ودُهِش مكاريوس لهذا اللقاء المباغت بشخص كان يظنه قضى نحبه وسأله: «أىّ إله هذا الذي تدين له بنجاتك يا أخيمينيديس، وأية صدقة تلك التي تردّ إليها سلامتك؟ وأنىّ ليوناني أن يجد نفسه قد أبحر في سفينة من سفن البرابرة الطرواديين؟ وأي ساحل كانت تقصده سفينتك؟».

١٦٠

وأجاب أخيمينيديس وكان قد تخلّص من ثيابه المهلهلة المخيّطة بالأشواك قائلاً: إنه لأحبّ إليّ أن ألقى پوليفيموس مرة ثانية وأحدّق في فمه الشرّ الذي تنساب منه قطرات الدم البشري عن أن يكون وطني إيثاكا أعزّ لدىّ من هذه السفينة، أو أن يكون تبجيلي لأينياس دون تبجيلي لأبي... فمهما بذلت في خدمة أينياس لن أفيّه حقّه من العرفان والتقدير. وهل لي أن أنسى أنّي بفضلله أتكلّم الآن وأتنفس وأرى الشمس كوكب النهار؟ إنى مدين له بحياتي، فلقد أنقذني من الهلاك في جوف الكيكلوبيس. وها أنذا لو متّ الآن وفارقت الحياة ما فقدتُ الأمل في أن أدفن في قبر وليس في أمعاء وحش. أو علمتم بما أحسّته ساعة تركتموني



لوحة ١٢٠. بيكار: أهوللو يطارح سيبيل
الغرام، فإذا هي تطلب منه أن يهبها أعياد
ميلاد بقدر ما تحتويه قبضتها من ذرات
التراب.

وأبحرتم نحو البحر الفسيح؟ [وإن كان الخوف قد سلبني كل شعور وإدراك حينذاك]، فكم كنت أودّ أن أناديكم لكنني خشيت أن أكشف بذلك عن مكاني للعملاق المفترس، حتى أنتم في سفيتكم كدتم أن تحوق بكم كارثة لولا صيحة أوديسيوس. فقد رأيت الكيكلوبيس ينتزع صخرة ضخمة من سفح من الجبل، طوّح بها صوب البحر، كما شاهدته بعد ذلك يقذف بذراعيه العملاقتين أحجاراً ثقيلة وكأن منجنيقاً يطوّح بها. وكم كنت أخشى أن تُغرق الرياح والأمواج السفينة وقد غاب عني أنني لم أكن فيها. وما كاد الفرار يُنجيكم من ميتة بشعة أكيدة حتى جنّ جنون الكيكلوبيس وأنّ أنات غضب عارم، وانطلق يعدو على غير هدى حول جبل إتنا يتحسّس الغابات الذي تعترض طريقه بيده. وقد عوّق به حرمانه من الإبصار بعد فقاً عينه فأخذ يتعثّر في الصخور الناتئة، ثم رفع ذراعيه الملطّختين بالدماء واتجه صوب البحر وهو يستنزل اللعنات على سلالة الأخيين صائحا: «لو أن الحظ أعاد إليّ أوديسيوس أو أحد رفاقه، لا فترسته في فورة غضبي ولا لتهمت لحمه ولمزقت بيدي أطرافه النابضة، ولملأت حلقى بدمه ولهشمت عظامه بين فكّي. لو أن هذا وقع لي لهان علي فقدان نور عيني الوحيدة»!

١٨٠

بهذه العبارات وغيرها التي أفصح بها عن غضبه امتنع وجهي من فرط ما أعانيه من فزع وأنا أتأمل وجهه الذي مازالت تتساقط منه قطع اللحم، وأحملك في كفيه الخشتين، وفي الحجر المُقتلَع منه عينه المبصرة، وفي أعضائه القبيحة وفي لحيته التي تلطّخت شعراتها بدماء البشر. ومثل الموت أمام عيني ولم يكن الموت إلا أقل ما أخشاه من شرّ، إذ كنت على يقين من أنه لن يلبث أن يقبض عليّ ويلتهم لحمي ليستقرّ في أحشائه. وتبادرت إلى ذهني صورة تلك الأيام التي رأيت فيها رفاقي يلقى بهم اثنين اثنين على الأرض ثلاث مرات أو أربعا وهو يجلس القرفصاء فوق أجسادهم كأنه أسدٌ منفوش اللبد يلتهم أحشاءهم ولحمهم وعظامهم بنخاعها الأبيض وأطرافهم التي ماتزال تنبض بالحياة. كان جسدي كله يرتعد فجُمَدْتُ في مكاني، كما جُمَدَ الدم في عروقي وتملّكني اليأس وأنا أتطلّع إليه وهو يلوك ضحاياه وينهش تلك الوجبة الدامية ثم يقيء بعضها في سيل تختلط فيه هُبّ اللحم بالنبذ. وما كان أشقاني وأنا أنتظر هذا المصير إذ أمضيت الأيام الطوال أهيم على وجهي مختبئاً بين كهف وآخر، وكلما سمعت صوتاً ارتعدت فرائصي، فكنت أخشى الموت وأتوق إليه في آن معا. وكنت أسكنّ جوعي بأكل

٢٠٠



لوحة ١٢١. بيكار: اللستريجونيون يعتدون
على سفن أوديسيوس ورفاقه من البحارة.

الأعشاب وثمار البلوط وأوراق الأشجار وأنا أعيش فى عزلة قاتلة، عاجزا مهجورا يسيطر عليّ اليأس والقنوط مستهدفاً للهلاك، فريسةً للكيلوئيس . وبينما أنا فى هذه الحالة رأيت سفينة من بُعد فاندفعتُ ألوح بيدي مستنجداً وعدوتُ نحو الشاطئ أنادي ملاحياً ضارعاً . وهكذا قُدر لتلك السفينة الطروادية أن تحمل مواطناً يونانياً، فما بالك يا مكاربوس يا أعز رفاقي لا تكاشفني بمغامراتك ومخاطرات زعيمك والمقاتلين فى رفقتك وأنتم تمضون تحت رحمة الأمواج (١٣) ؟ .

٢٢٠

مكاربوس وأوديسيوس

وأخذ مكاربوس يروي كيف كان أيولوس بن هيبوتيس ربّ الرياح يسود بحار إتروريا ، وأنه بعد ما حبس الرياح فى جلد ثور، قدّمه هدية إلى أوديسيوس ملك دوليكيوم الذي أضافه إلى مقتنياته . وبعد أن أمضى أوديسيوس ورفاقه تسعة أيام تدفع أسطولهم فى البحر ربح كسول لمحت أبصارهم ساحل البلاد الذي كانوا يقصدونها . وفى فجر اليوم العاشر ملأ الحسد نفوس رفاق أوديسيوس وتملكتهم رغبة شرهة فى تقسيم الغنيمة التي يحتويها جلد الثور والتي خالوها ذهباً، فمزقوا الرّباط الذي كان يمسك الرياح سجينة هذا الجلد، فإذا هى تنطلق وتدفع السفينة فى اتجاه معاكس حتى ألقت بها عند ميناء مملكة أيولوس . ومن هناك أدركنا مدينة لاموس اللستريجونية التي كان يحكمها الملك أنتيفاتس . وقد ذهبتُ موفداً إليه فى حراسة اثنين من رفاقي، غير أننا سرعان ما لُذنا بالفرار أنا وأحد رفيقي بعد أن فوجئنا برفيقنا الثالث وقد أكله أهل لستريجون وبدت شفاهم ملطّخة بدمه . ومضينا هارين وأنتيفاتس يطاردنا على رأس أفراد شعبه الذين اندفعوا يلقون كتل الصخور و جذوع الأشجار على سفننا حتى أغرقوها بمن عليها من ملاحين إلا سفينة واحدة نجت هى تلك التي كنت عليها مع أوديسيوس . وبعد أن رثينا من فقدنا من رفاق ، وأمضينا وقتاً طويلاً نندب مصيرهم رسّونا على تلك الشواطئ التي يمكن أن تراها من هنا على بُعد . وصدّقني أنه خير لك أن ترى تلك الجزيرة من بعيد من أن تراها عن قرب كما رأيته . أما أنت يا أشرف الطرواديين يا ابن الإلهة [إذ يتعذّر علىّ يا أيُنْياس أن أدعوك بالعدو بعد أن انتهت الحرب بيننا] فنصيحتي لك أن تتجنّب شواطئ كيركي . ولما رسّت سفيتنا قرب شواطئ كيركي أبينا أن نغادر السفينة أو أن نقصد بيتاً لا نعرف أهله، فقد كنا مانزال نذكر مغامرتنا مع أنتيفاتس والكيلوئيس المتوحّشين . لكن

٢٤٠

الأقدار اختارتني - حين اقترعنا - كي أذهب ومعى پوليتيس الوفى ويوريلوكوس وإلپينور شديد
 الولع باحتساء النبيذ فى صحبة ثمانية عشر من رفاقنا لتتعرّف على ديار كيركي^(١٤) . وما كدنا
 نصل إلى فناء الدار حتى أفزعنا قطيعٌ من ألف ذئب ومعها ألوف الدببة واللبؤات . ولقد عرفنا
 بعدُ أنه لم يكن ثمة ما نخشاه من هذه الحيوانات إذ لم يباغتنا واحد منها بشراً، بل لقد داعبتنا
 بذيولها ورافقت خطانا فى حنان وأبت مفارقتنا حتى قابلتنا الوصيفات اللاتي قُدننا إلى ربة^{٢٦٠}
 الدار عبر أبهاء كبيرة مرصوفة بالرخام . وكانت كيركي تتربّع على عرش مهيب فى نهاية قاعة
 فاخرة وقد ارتدت ثوباً يخطف بريقه الأبصار يغشيه معطف مزدان بخيوط القصب، ومن
 حولها الحوريات والنيريا ديس اللاتي لم يكنّ منشغلات كالعادة بغزل الصوف وجدل خيوطه
 الطيعة بأناملهن المدربة^(١٥) بل كنّ يفرزن زهور مولاتهن مختلفة الألوان وأعشابها المختلطة
 ببعضها البعض، ويصنّفنها قبل تنسيقها فى سلال متفرقة . وكانت كيركي ترقب نشاطهن
 باهتمام إذ كانت وحدها التي تعرف نفع كل ورقة من أوراق النبات، كما تعرف أثر خلط
 بعضها ببعض، ثم كانت بعنايتها الفائقة تزن فائدة كل عُشب بميزان دقيق . وما إن رأتنا حتى
 بادلتنا التحية وأشرقت طلعتها وهى تسوق إلينا تمنّياتها الطيبة، وبدا وجهها الباسم وكأنه بشيرٌ
 بنجاح خُطتنا . ولم تلبث أن أمرت بإعداد مزيج من الشعير المحمص والزيت والنبيذ واللبن
 الخثير، وأضافت الماكرة إليه خلصة عصارات مشؤومة لم نتبينها غلبت حلاوة المزيج على
 طعمها، فتناولنا من يدها الكؤوس التي قدّمتها إلينا ييمناها، ولم تكد أفواهنا الجافة ظمأً
 تُسلمها إلى أجوافنا، ولم تكد الإلهة الرهيبة تلمس أطراف شعورنا بعصاها السحرية [وما
 أستطيع أن أذكر ما وقع دون أن أشعر بالعار] حتى أحسستُ بجسدي تنبت فيه شعيرات^{٢٨٠}
 منتصبة، وغاب نُطقي وحلّ محلّه خوار أجشّ، وانكفأتُ بوجهي على الأرض، وإذا فمي
 يتحوّل إلى خطم متهدّل، وإذا عنقي يتورّم بعضلات غليظة، وإذا يداي اللتان تناولت بهما
 الكأس تستحيلان إلى قدمين أخطو عليهما، ثم دفعوا بنا أنا ورفاقي سجناء فى حظيرة بعد أن
 صرنا جميعاً ضحايا لهذا السّحر [ألا ما أعظم قدرة الشرّاب السّحري] . وكان أوريلوكوس
 وحده هو الذي لم يُمسَخ خنزيراً لأنه رفض الكأس الذي قُدّمت إليه، ولو لم يكن قدر ذلك
 الكأس لكان حتى الآن خنزيراً بين القطعان خشنة الشعر، ولولا أنه هو الذي أنهى إلى
 أوديسيوس خبر الكارثة التي حلّت بنا، لما جاء لإنقاذنا والشار لنا من كيركي . وكان
 ميركوريوس إله السلام قد أعطاه زهرة بيضاء سوداء العنق، يسمّيها سكان السموات



لوحة ١٢٢ . پیکار : کیرکی تستقبل اودیسیوس
ورفاقه .

«مولي»^(١٦)، فدخل أوديسيوس دار كيركي وهو آمن من كل خطر بفضل سحر هذه الزهرة، وبفضل وعد الإله بشد أزره. ولما دعتة الإلهة إلى تناول الشراب الغادر وحاولت لمس شعره بعصاها دفعها بعيداً عنه وشهر سيفه مهدداً الإلهة التي أصابها الذعر. وبعدها تصافحا إيداناً ٣٠٠ بعهد جديد تسوده الثقة المتبادلة، كما رحبت كيركي بأوديسيوس في فراشها، وطلب منها مهراً جزاء معاشرته إياها أن تُعيد رفاقه إلى صورهم الأولى، فرشت علينا عصارة عُشب مجهول ومست رؤوسنا بعصاها معكوسة وحوّلت بعوضة تُبطل أثر العوذة الأولى. وكانت كلما عزمت برقاها السحرية اعتدل قوامنا، وتساقط الشعر الذي يكسو جلودنا واختفت شقوق أظلافنا واعتدلت مناكبنا وعادت سواعدنا تظهر كما كانت من جديد. وما كاد أوديسيوس يرى هذا التحول حتى انخرط في البكاء تأثراً وبكىنا معه نحن أيضاً بينما نحتضنه بأذرعتنا، وكان أول ما نطق به شفاهنا هو العرفان بجميله. وقضينا هناك سنة واحدة رأيت خلالها الكثير من الغرائب وسمعت العديد من العجائب. ومن بين ما سمعت ما روته لي سرّاً إحدى الوصيفات الأربع المنوط بهن الأعمال السحرية. فذات يوم بينما كانت كيركي مختليةً بزعيمنا قادتني وصيفتها إلى تمثال شاب من الرخام الأبيض الناصع كالثلج وقد اعتلى رأسه طائر النّقار، وانتصب هذا التمثال داخل معبد تكتنفه أكاليل زهور كثيرة، فازددت تشوّفاً لمعرفة مَنْ يكون هذا الشاب، ولماذا يُعبد على مثل هذا النحو في مثل هذا المكان المقدس، وما هو سرّ الطائر الأخضر الذي يعلو التمثال؟ فقالت لي: أصحّ السَّمع يا مكاريوس، وستعرف من خلال ما سأقصّه عليك مدى قدرة ربّي، فلتمنحني إذن أذنّاً صاغية:

بيكوس وكانيز

«كان يحكم بلاد أوزونيا في الماضي الملك بيكوس بن ساتورن الذي كانت جياذ الحرب ٣٢٠ المدرّبة هي شُغله الشاغل. وأمام عينيك الآن صورته تستطيع منها أن تكتشف كم كان وسيماً، كما تستطيع منها أيضاً أن تستشفّ طباعه. كانت شجاعته تعادل جمال قسماته، ومع أنه لم يكن قد بلغ من العمر ما يكفي لأن يشترك مرات أربعاً في مباريات المصارعة التي يقيمها الإغريق كل خمس سنوات في إحدى مدن إيليس، إلا أن جمال ملامحه اجتذب إليه أنظار الدراياديس حوريات جبال لاتيوم، كما سعت إليه أيضاً حوريات الينابيع وجارتها في مسعاها

النياديس بنات مياه نهر ألبولا ونهر نوميكيوس ونهر أنيو ونهر المون قصار المجرى ونهر النار المتدفق الصاخب ونهر الفارفاروس ذي الأشجار الظليلة، كما سعت إليه أيضاً حوريات تلك البركة التي تحيط بها غابات الإلهة ديانا السكوئية^(١٧) وحوريات البحيرات المجاورة. غير أن الفتى كان ينأى عنهن جميعاً ولا يقدم فروض الولاء لغير حورية واحدة يقول الرواة إن فينيليا كانت أنجبتها فوق جبل بالاتينوس بعد مضاجعتها الإله چانوس^(١٨) الأيوني. وما كادت الفتاة تشبّ ويتكور نهداها حتى أثرت بيكوس من مواطني لاتيوم على كل من تقدم لخطبتها فتزوجت منه. كانت فتاة نادرة الجمال غير أن قدرتها على الغناء كانت أكثر ندرة وتفرداً، ومن هنا سُميت كاننز [أى مغنية باللاتينية]. وكان لوقع أنغامها صدى يُحرّك الصخور والغابات ويروض الحيوان الكاسر ويوقف جريان المياه في الأنهار الكبرى، ويجمد بالطيور عن أن تخفق بأجنحتها. وبينما كانت منهمكة بترديد أغانيها ذات يوم انطلق بيكوس من داره مطارداً بسهامه الخنازير البرية في براري لاتيوم، وقد امتطى جواداً جامحاً وقبض بكفه اليسرى على رمحين وارتدى الخلاميس^(١٩) الأرجواني اللون المضموم بمشبك من الذهب الأشقر. وكانت كيركي بنت إله الشمس الوافدة من البراري التي تحمل اسمها قد دلفت إلى الغابة لتجمع من تلالها الخصبة بعض الأعشاب النضرة، وما كادت عيناها تقعان على الفتى وهى مختبئة وراء إحدى الأجمات المورقة حتى فُتنت به وسقط من بين يديها ماتقبض عليه من أعشاب، وخيل إليها أن ناراً ملتهبة تسري كالبرق في نخاعها. وبعد أن استعادت رشدها كادت تقرّ لبيكوس بظمئها له إلا أن انشغاله بركض جواده والتفاف تابعيه حوله حالاً بينها وبين أن تُعرب عن افتتانها به. وعندئذ ناجت نفسها قائلة: «لن تُفلت مني أيها الفتى ولو حَمَلْتك الرياح بعيداً عني ما لم يبطل سحر كل الأعشاب الذي أجمعها ولم تفقد عوداتي قدراتها».

٣٤٠

وانكفأت على سحرها فإذا شبّ خنزير بري ينطلق ليقطع الطريق على الملك، وإذا الملك يترأى له كأنه يندفع صوب أجمة من الأشجار المتضامة المتشابكة الغصون والأوراق يتعذر على الجواد اختراقها: فاندفع بيكوس دون روية أو تردد ودون أن يفطن إلى ما دبر له فأخذ يطارد ذلك الخنزير الذي تخيله، ونزل عن صهوة جواده الذي رعى خطمه بالزبد من فرط ما حلّ به من إنهاك، ومضى الملك يعدو في الغابة العميقة وراء أمل زائف. عندها بدأت كيركي تتلو صلواتها لأربابها الخفية مرددة تعاويد سحرية لا تقلّ خفاءً، فإذا الغيوم تكسو بياض القمر

٣٦٠

وإذا هي تنسج فوق وجه أبيها الشمس سُحباً مطيرة ، واستطاعت بقدرة عوذاتها أن تُغشي السماء بظلام كثيف وتُطلق من الأرض ضباباً معتماً ، فهام رفاق الملك على وجوههم يبحثون عنه وقد حالت الظلمات بينه وبين حاشيته . وهكذا هيأت كيركي لنفسها المكان والزمان المناسبين ، وانبرت تخاطبه قائلة : «يا أجمل بني البشر الفاني ، ناشدتك بعينيك اللتين فتتا عيني ، وبتلك القسّمات الوسيمة التي جعلتني أنا الإلهة أقف أمامك ضارعة أن تخفّف من لهيب تلك النار التي تلتهمني ، وأن ترضى بإله الشمس العليم بكل شيء حملاً لك ، ولا تذهب بك قسوتك إلى حدّ ازدراء كيركي ابنة التيتان» . غير أن بيكوس دفعها بعيداً دون اكتراث بضراعاتها قائلاً : «لن أكون لك أياً كُنت ، فثمة امرأة أخرى تأسر قلبي ولا أبغي من الدنيا سوى البقاء أسيراً لها على مرّ السنين ، ولا أستطيع في سبيل حبٍ محرّم أن أخون عهود الزوجية مادامت الأقدار ترعى لي كائنز ابنة چانوس» .

٣٨٠

وبعد أن كرّرت بنت التيتان ضراعاتها سُدى وذهبت محاولاتها أدراج الرياح حذّرت قائلة : «لا يبلغنّ بك الغرور أن تظن أنك بمنجاة من العقاب فلن تعود أبداً لزوجتك كائنز ، وهاك مثالا يدلّك على ما قد تكيدُ به المرأة العاشقة لمن عشقته فصدّها . إن هذه المرأة التي أحبّت ثم أهينت هي أنا . . . كيركي» . وعندها التفتت مرّتين نحو مغرب الشمس ومرّتين نحو مشرقها ، ثم مسّت الفتى مرات ثلاثاً بعصاها السحرية وتمتّت بعوذات ثلاث ، لكن بيكوس فرّ من أمامها ومالبث الدهشة أن أصابته حين رأى سرعته تفوق قدرته المعهودة ، وإذا هو يرى الريش قد نبت على جانبيه . وإذا أحسّ المهانة لمسخه في غير إبطاء طيراً ينضمّ إلى طيور غابات لاتيوم ، غرس منقاره الصّلب في جذع شجرة بلوط برّي كما نقرّ به غصونها الفارعة ، وإذا هو يرى ريشه قد اتخذ لون أرجوان الخلاميس الذي كان يرتديه ، وتحول مشبكه إلى دائرة من الريش تحيط بعنقه وكأنها قلادة من ذهب ، ولم يبق من الإنسان الذي كان يحمل اسم بيكوس غير اسمه^(٢٠) [الطائر النّقار] .

وفيما بيكوس ينتهي إلى هذا المصير كان رفاقه قد انطلقوا يبحثون عنه في الغابات والوديان فلم تقع عيونهم إلا على كيركي ، وكانت قد أعادت الضوء ينير الأجواء وأذنت للريح والشمس بتبديد السّجب ، فانهال عليها رفاق بيكوس شاكين مطالبين بمليّكهم ، ثم هدّدوها بأن يعنفوا بها وتهيّاوا الرشق سهامهم المروعة في جسدها ، لكنها عاجلتهم فنثرت عليهم سماً مُبيداً

٤٠٠

وذرت حولها عصارات فتّاقة، ونادت على الليل وآلهته من أعماق جحيم إيريبوس وعالم
الفوضى والعماء، ثم أطلقت صرخات مديدة متوسّلةً بها إلى الإلهة هيكاتي. ألا ما أعجب ما
حدث: فقد وثبت الغابات بعيداً عن مكانها، وأرسلت الأرض أنات ملتاعة، وشحبت
الأشجار من حواليتهم، وابتلت المروج في كل مكان بقطرات الدم، وسمع الناس الأحجار
تتأوّه تأوّهات جشّاء كما سمعوا الكلاب تنبح، وتغطّت الأرض بحشود من الأفاعي الخبيثة،
ومضت أرواح الموتى ترفرف في الهواء فذهل رفاق بيكوس مما شاهدوه. ولما رأتهم كيركي
على هذا النحو من الهول لمست بعصاها السحرية وجوههم التي علاها الدهول، فإذا معجزة
أخرى تتجلّى، فقد خرج الفتیان من هيئاتهم الأولى إلى هيئة حيوانات ضارية.

كان فويبوس قد غمر بضوئه سواحل تارتيسوس^(٢١) قبل أن يتوارى، وعبثاً ظلت كاننز
ترقب عودة زوجها بعينها وبقلبها، وكان خدماها قد انتشروا في كل مكان وتبعهم أهل المدينة
بحثاً عن بيكوس في أعماق الغابات حاملين الشُّعلات يبدّدون بها حلقة الليل. ولم تكتف
الخورية بالبكاء وشدّ شعرها وضرب صدرها والتعبير عن لوعتها بشتّى الوسائل، وإنما انطلقت
خارج قصرها إلى وديان مملكة لاتيوم وقد مسّها الجنون، وشهدت أياماً سبعة وليالي سبعة
ساعية لا تطعم طعاماً ولا تذوق نوماً، تهيم بين الجبال حيث تقودها المصادفة، وكان آخر مَنْ
رآها ربّ نهر التير الذي ألقت بنفسها على ضفّته بعد أن هدّتها آلام الأسى وقسوة القنوط.
ومع دموعها ويأسها كانت تردّد بصوتها المتهدّج شكاة ما أشبهها في شجنها بأنغام حزينة موقّعة
لبجعة قد أشرفت على الموت. وتحلّل جسدها مع الألم حتى ساح نخاع عظامها، وتهاوت
شيئاً فشيئاً حتى تلاشت في الهواء الشفيف. ومع ذلك ظلت ذكرها خالدة حيث هلكت،
وهو المكان الذي أطلقت عليه حوريات الماء «الكاميناي»^(٢٢) اسم الخورية كاننز.

تلك عجيبة من عجائب ظللت طوال سنة أسمعها من الآخرين بأذني أو أشهدا بعيني.
وكان الفراغ والخمول قد سلبانا الرغبة في مغادرة المكان حتى صدرت لنا الأوامر بالتهيؤ
للإبحار. وإذ أنذرتنا ابنة التيتان بأن الملاحه غير آمنة في مسالك هذه المياه الشاسعة الممتدة،
وأن هيجان البحر العنيف ينذرنا بأخطار شتى فقد نالني الخوف. وإذ كنت قد أدركت هذا
الشاطيء بعد أهوال ومشاق جمّة فقد قرّ عزمي على استيطانه.

رفاق ديوميديس

وبعد أن فرغ مكاريوس من سرد قصته وضع أينياس بقايا مرضعته المترمة في إناء رخامي ثم نقش على قبرها عبارة موجزة مؤداها: «ها أنذا كاييتا. هنا أودع البطل الورع الذي أرضعته من ثديي رفات جثمانني بعد حرقه في النار المقدسة كما تقضي الشرائع وبعد أن انتشلني من نار العدو الإغريقي الحارقة». وما لبث الطرواديون بعد أن فكوا حبال سفنهم من مراكبها المغشاة بهيول العشب المخضّل اللّزج أن خلفوا وراءهم تلك الجزيرة الغادرة مأوى الإلهة سيئة السيرة، متجهين بسفنهم نحو منطقة الغابات حيث يصبّ نهر التبير مياهه المختلطة بالغرين الأغبر في البحر. وكما قدّم لاتينوس بن فاونوس داره إلى أينياس قدّم إليه ابنته بالمثل، غير أنه لم يكتب لتلك المشيئة أن تتحقق دون قتال، فإذا الحرب تنشب مع شعب عنيد شديد البأس، إذ كان تورنوس قد استخدم كل ما يملك من وسائل التهيب للظفر بابتنة لاتينوس التي كانت خطيئته فيما مضى، فإذا مملكة لاتيوم تخوض حرباً ضد مملكة تيرينيا [إتوروريا] بأسرها، وبقي جيشاهما يتنازعان نصراً عصبياً طال أمده. وأخذ كل منهما يحاول تدعيم قوته بما يستعين به من إمدادات خارجية، وساندت شعوب شتى متحالفة مع شعب الروتوليين أتباع لاتينوس، كما ساند آخرون المعسكر الطروادي^(٢٣). ولم تكن زيارة أينياس لـ «إيفاندر»^(٢٤) بلا جدوى على حين باءت بالفشل زيارة فينولوس [المتنمي إلى الروتوليين] لمدينة ديوميديس المنفي بعيداً عن وطنه^(٢٥). وكان ديوميديس يحكم البلاد التي كانت مَهْرَتُهُ بها زوجه، إلا أنه كان يحكمها في ظلّ حميه داونوس الياپيجي^(٢٦) واستطاع أن يشيّد في هذه الأراضي مدينة عالية الأسوار، ولكن ما إن جاءه فينولوس بناء على أوامر تورنوس يطلب عونه حتى تخاذل عن مساعدته متعلّلاً بشُحّ موارده وضعف جيوشه إذ كان عازفاً عن توريط رعايا حميه، فضلاً عن أنه لم يكن بين مواطنيه من المحاربين ما يكفي للاشتراك في القتال فقال معذراً: «ما أحبُّ أن تحملوا ردي على أنه تعلّات زائفة، إذ كلما استعدتُ ذكرياتي أَلْتَنِي إيلاماً مبرّحاً، لكنني مع ذلك سأتحامل على نفسي لأروي لكم قصّتي: بعد أن أشعل الإغريق النار في مدينة برجامون فأُتت على قلعة إليوم [طرواده]، اغتصب أچاكس بطل ناريكس كاساندرًا العذراء التي تشملها منيرقاربه العذاري بالرعاية، فإذا نحن الإغريق نكابد العقاب الذي كان يستحقه هو وحده، وإذا الريح تدفع سفننا في المياه المضطربة الثائرة، وإذا نحن نصارع البرق والظلمات والأمطار وغضب السموات والبحر، ثم نلاقي الهول الذي كان ذروة البلاء في محاذاة صخرة كافاريوس الناتئة

الصمّاء^(٢٧) . ولست أبغي الإسهاب فى رواية ما حدث لنا من مغامرات فاجعة ، فلقد اجتازت اليونان كلها وقتذاك محنةً كان يسيراً أن تستدرّ حتى دموع بريام ملك طروادة . أما أنا فقد نجوت لأن عناية الإلهة منيرفا المحصنة بالدرع والرمح قد أغاثتني من غضبة أمواج البحر ، ولكن ها أنذا الآن أجدني منفياً من موطني أرجوس ، لأن فينوس الراعية شاءت توقيع العقوبة علىّ جزاء جرح كنت أصبْتُها به عن غير قصد من قبل^(٢٨) . وهكذا قُدِّر لي أن أشقى بهذه المحن فى رحلاتي عبر البحار العميقة مثلما عانيت محناً أخرى فى معارك القتال على اليابسة ، حتى لقد غدوت أعدّ رفاقي الذين غالبوا أمواج العواصف فأغرقتهم عند صخرة كافاريوس التي لا ترحم سعداء محظوظين ، وأتمنى لو كنت واحداً منهم . أما رفاقي الباقين على قيد الحياة الذين ذاقوا مرارة الحرب ومغالبة الأمواج فقد خذلتهم شجاعتهم وأخذوا يتوسّلون إلىّ أن أضع نهاية لتجوالهم المضيق عبثاً ، إلى أن صاح أكمون ابن مدينة بليورون الحاد الطبع والذي أذكت المحن المتتالية شراسته قائلاً : « تُرى إلى أى حدّ سيكون مدى احتمالكم بعد كل ما عانيتم أيها الرفاق ، وهل ثمة محن آخر تخبّئها لنا فينوس إلهة كيثيرا ؟ فكلما خشى المرءُ مزيداً من المحن تكالبت عليه . وما أقدر الإنسان على أن يغالب مخاوفه إذا ما انتهى إلى ذروة الشقاء فيغلبها ولا يعود القلق من المستقبل يساوره . ألا فلتسمعني الإلهة ولتلاحقنا بكرّها إيانا نحن رفاق ديوميديس ، فنحن بأسرنا نزدري كراهيتها ولا ترهبنا سطوتها » . غير أن عبارات أكمون المهينة المفعمة بالتحديّ أيقظت من جديد غضب فينوس وأضرمت . وقد عنّفت الكثرة منا أكمون لما صدر عنه وكنت أنا واحداً منهم . وحين حاول الردّ علينا إذا صوته يضيع وحلقه ينطبق وإذا جسده يضمّر وشعره يتحوّل إلى ريش كسا عنقه المسوخ وصدره وظهره ، ونبت على ذراعيه ريشٌ أطول ، وتقوّس مرفقاه فغدتا جناحين خفيفين ، وامتلاً ما بين أصابع قدميه بغشاء رقيق ، وإذا فمه منقارٌ مدبّب فحملق فيه زملاؤه ميكوس وإيداس ونكتيوس وركسنور وأباس مذهولين ، وإذا هم بدورهم يُمسَخُون على هيئته . وهكذا انطلق أكثر رفاقي سرباً من الطيور يخفق بأجنحته فى الهواء محلّقاً حول المجذّفين بمجاذيفهم . وإذا أردت أن تعرف أشكال هذه الطيور التي وكّدت للتو فلتعلم أنها ليست بجعاً وإن كانت تُشبهه كثيراً ببياض ريشها^(٢٩) .

٤٨٠

٥٠٠

أما أنا وتلك القلّة الباقية من رفاقي فلقد عكفنا نَفْلَحُ سهول هذه الديار الجرداء التي انتهت إلىّ مهراً من داونوس الياييجي لزواجي من ابنته .

شجرة الزيتون البرية

وبعد أن روى ديوميديس حفيد أوينيوس قصته غادر فينولوس مملكة كاليدون عائداً إلى وطنه عبر خليج بيوكيتيا وحقول ميسايبيا ، فإذا بصره يقع على كهف تُظله أشجار كثيفة وتحجبه عن العيون قصبات الغاب ، كان بان الإله نصف التيس يقيم فيه ، وإن تكن حوريات الأنهار قد سكنته في قديم الزمان . ويروى أن راعياً من أبوليا حلّ في هذا الكهف ذات يوم مُلقياً الذعر في نفوس الحوريات فهربن فزععات في بادئ الأمر ، غير أنهم سرعان ما استعدن هدوءهن واطمئنانهن بعد أن أدركن ضعة قدره فلم يبالين بمطاردهن وعاولدن الرقص تدق أقدامهن الأرض على إيقاع نشيدهن ، فانطلق الراعي يسخر منهن محاكياً رقصاتهن بوثبات عشوائية هوجاء قاذفاً إياهن بشتائم بذيئة ، ولم يكف عن إهانتهم إلا بعد أن انطبق ساق شجرة على حلقه فإذا هو يُمسخ شجرة زيتون برّي ، وأصبحت عصارة ثمرة هذه الشجرة خير دليل على طبعه ، فمرارتها التي اكتسبتها من خشونة أسلوبه تنم عن بذاءة لسانه .

سفن أينياس وقصة أرديا

و حين عاد الرُّسل من بعثتهم حاملين رفض الإيتوليين تقديم العون ، لم يتقاعس الروتوليون عن القتال على الرغم من خذلان أولئك الحلفاء لهم ، فتدفقت سيول الدماء من الطرفين . وها هو ذا ثورنوس يقذف شعلات النيران المُلتهمة على السفن المصنوعة من خشب الصنوبر ، وإذا من نجا من الموت غرقاً مات حرقاً ، وبينما مولكيبير يغذي النار بالقطران والراتنج تسلّقت الصّاري الضخم مُصعدة نحو الشّراع وسط الدخان المنبعث من عوارض هيكل السفينة . وحين تذكرت أم الآلهة المبجلة أن خشب الصنوبر الذي صنّعت منه هذه السفن قد اجثت من أشجار جبل إيدا الذي تباركه زحمت الجوبصكات الصنوج النحاسية وأنغام المصفار المصنوع من خشب البقس ، وأقبلت تشقّ الهواء الرخيّ الشفيف على مركبتها التي يجرها زوج من الأسود المروضة وصاحت : «عبثاً تطوّح يداك الجاحدتان ياتورنوس بهذه الجمرات الملهبة فلسوف أنتزعها منك ، ولأنقذن السفن المحترقة ، ولن آذن للنيران النهمّة أن تلتهم ما كان يوماً جزءاً من غاباتي المقدسة» .



لوحة ١٢٣ . بيكار: الراعي البذي يُمسَخ شجرة
زيتون بعد سخرته من حوريات الأنهار .

وما انتهت الإلهة من تحذيرها حتى أرعدت السماء، وانهمرت إثر البرق أمطار غزيرة يتخللها بردٌ متساقط. وأثارت الرياح الثلاث أبناء آسترايوس^(٣٠) في الهواء فتنة وفي أمواج المياه ثورة، على حين سخرت أم الآلهة الراعية ريحاً من هذه الرياح لهتك حبال القنب التي تعقل سفن الأسطول الفريجي في مرابطها إلى الساحل فإذا سفنه تغوص في جوف المياه غارقة، غير أن أخشاب السفن لم تلبث أن تحولت لحماً واستحالت حيازيمها المقوسة وجوها آدمية، كما أصبحت المجاذيف أصابع وسيقان قادرة على السباحة، وتحول ما كان جوانب السفن إلى ضلوع. أما الصّالب^(٣١) الذي يتوسط قاع السفينة فقد استحال عموداً فقرياً، وأصبحت الحبال شعراً مرسلأ، وغدت ساريتا السفينة ساعدين غير أن لونهما بقي لازوردياً كما كان من قبل، وتحولت السفن التي كانت تهاب الأمواج إلى حوريات بحر مرحات يلهون في المياه التي كن يهبنها قبل. ومن عجب أن تلكن الحوريات اللواتي وكدن أشجاراً فوق قمم الجبال الوعرة بشن لا يُعرن أصولهن بالا بعد أن احتضنتهن المياه، إلا أنهن لم ينسين مخاطر رحلاتهن في الخضم، ولهذا فما أكثر ما كنّ يقدمن العون للسفن التي تلطمها العواصف باستثناء سفن الآخيين، إذ كنّ مازلن يذكرن مأساة الفريجيين التي أذكت كراهِيتهن لليلالازجيين الإغريق، ومن هنا كان ابتهاجهن حين رأين حطام سفينة أوديسيوس، كما قرّت عيونهن بفرحة دونها حين شهدن سفينة الكينوس ملك الفياكيين الذي أكرم وفادة أوديسيوس بتجمّد ويتحول خشبها إلى صخر وسط البحار.

وبعد ما تحول الأسطول إلى حوريات بحار كان ثمة أمل في أن يفزع الروتوليون من هذه المعجزة وينفضون أيديهم من الحرب، غير أن أنهم لم يعدلوا عنها بل استمروا يواصلونها. وكان لكل فريق آلهته التي ترعاه، ومع ذلك كانت لكل منهم شجاعته التي تعدل رعاية الإله. فلم يعد النزاع قائماً حول مملكة وعدت بأن تكون مهراً، ولا حول صولجان صهر، ولا حولك أنت يا لافينيا العذراء، بل أصبح هدف المعركة هو النصر وحده. واستمر القتال مستعراً خشية عار الانسحاب، إلى أن اطمأنت ثينوس في نهاية الأمر إلى فوز جيش ولدها وهزيمة جيش تورنوس، وإلى أن سقطت مدينة أرديا التي اشتهرت ببأسها خلال حياة تورنوس^(٣٢)، حتى إذا تهاوت محترقة ركاماً وسط السنة النيران التي أضرمها الدردانيون وتساقطت بيوتها وسط جحيم النار المستعرة المتوهج، انطلق من بين الخرائب والأطلال طير لم يشهده أحد من قبل، أخذ يضرب الهواء بجناحيه محوماً فوق أطلال المدينة نافضاً الرماد من فوق جناحيه الخفاقين،

كما أوحى صيحاته وشحوبه ونحوه بحال المدينة المطحونة المدمرة، حتى اسم المدينة قد حمله هذا الطير فسُمي أرديا [أى طائر البلشون المائي أو مالك الحزين]، وهو طير دائم الخفق بجناحيه والبكاء على مصيره والرثاء لمصابه.

٥٨٠

تأليه أينياس

ها هي ذي شجاعة أينياس قد دفعت الآلهة جميعاً ومن بينهم چونو إلى أطراح البغضاء القديمة التي كانوا يضمرونها نحوه منذ القدم. ولما كانت سلطة ابنه يولوس قد رسخت واستتبّت، أن الأوان للبطل أينياس بن فينوس أن يصعد إلى السماء، فسعت فينوس سعيها لدى الآلهة واحداً تلو الآخر، ثم طوّقت بذراعيها عنق أبيها جوبيتر قائلة: «أبتاه.. كم كنت معي دوماً كريماً لا ترفض لي طلباً. ناشدتك أن تمنحني اليوم أعظم ما أتمناه عليك فتَهَبْ ابني الغالي أينياس نصيباً من الربوبية مهما كان ضئيلاً، فهو حفيدك الذي تجري دماؤنا في عروقه. ألا حققت لي رجائي يا أجلّ الملوك، وحسبه أنه ألمّ بمملكة الظلال يوماً وعبرَ نهر ستيكس ذات مرة». لَبَّى كبير الآلهة طلبها، كما قاسمته ملكة السموات رضاءها فبدت غير متجهمة يفيض وجهها بفضيلة الرغبة في العطاء. والتفت كبير الآلهة إلى فينوس قائلاً: لأنت يا مَنْ رفعت إلى رجائك وابنك الذي تتوسّلين من أجله، جديران بهذه الهبة السماوية، فإليك يا بنيتي ما تبتغين».

كذا تكلم كبير الآلهة. وعندها قدّمت فينوس الذي غمرها الفرح فروض الشكر لأبيها واعتلت مركبتها التي تجرّها اليمامات البيض، وحلّقت في الأثير حتى بلغت شواطئ لاورنتوم حيث ينعطف نهر نوميكيوس الذي تزخر ضفّاته بأعواد القصب ليصبّ في البحر المجاور. هناك أمرت فينوس ربّ النهر أن يغمس في مياهه أعضاء أينياس الفانية حتى لا يُصيبها الموت بالتحلّل، وأن يغوص بها في نهره الساكن لتَهبط نحو قاع المحيط، فاستجاب لها إله النهر ذو القرنين وغسل منه كل عضو فان دون ما هو أسْمَى وأنبل من أعضائه. وانحنت أمّه فينوس بعد ذلك فوق جسده ترشّ عليه العطر الإلهي وتدّهنه به، ثم مسّت شفّتيه بمزيج من الأمبروزيا [شهد الآلهة] والنكتار [نبذ الآلهة لذيذ المذاق]. وبهذا رفعته إلى مرتبة الآلهة، فرحّب به أهالي كويرينوس [أحد تلال روما] وكرّسوه ربّاً للمكان وشيّدوا له المعابد وهاكل القرابين.

٦٠٠



لوحة ١٢٤. بیکار: تحول سفن أبنياس إلى
حوريات بحر.

پومونا وثيرتومنوس . ايفيس واناكساريتي

حظيت الدولة بعد ذلك تحت حكم أسكانيوس^(٣٣) بن أينياس باسمين هما مملكة ألبا ومملكة لاتيوم، ثم خلفه سلفيوس. ومن بعده حمل لاتينوس بن سلفيوس صولجان سلفه ملك لاتيوم القديم. وجاء ألبا المشهور بعد لاتينوس ثم ابنه إيثوس، إلى أن تولّى كاييس الحكم ومن بعده كاييتوس، ومنهما تسلّم التاج تييرينوس الذي أضفى اسمه على مياه النهر الإتروري بعد أن غرق فيه. وأنجب تييرينوس ريمولوس وأكروتا المقاتل المعتدّ بنفسه، غير أن البرق ما لبث أن صعق ريمولوس أكبر الأخوين حين أرذته صاعقة قتيلاً عندما كان يحاول محاكاة قصف الرعد. وكان أكروتا أقل طموحاً من أخيه فسلم صولجان الحكم إلى أفتتينوس الذي دُفن بعد موته في سفح تل كان قد تقلّد زمام الحكم فوقه، فأطلق اسمه على هذا التل بعد وفاته، وتولّى پروكا بعده عرش الهالاتينوس [أحد تلال روما] الذي عاصرت پومونا عهده، ولم تكن من بين حوريات غابات لاتيوم حورية تفوقها في فلاحه البساتين وفن تنسيق الحدائق، أو تنافسها في رعاية ثمار الأشجار، ومن هنا أطلق عليها اسمها پومونا^(٣٤). ولم تكثر هذه الحورية بالغابات والأنهار بل انصبّ عشقها على رعاية الحقول وغصون الأشجار المثقلة أفنانها بالثمار الوفيرة. ولم تقبض بكفّها على عود حربّة تُثقل يدها بل حملت المنجل المقوّس تشدّب به أحياناً ذؤابات الزرع، وتنسّق الغصون المتواشجة أحياناً أخرى، كما تشقّ أحياناً لحاء جذوع الشجر لتدسّ فيه اللقمة المطعومة من غصن شجرة أخرى يمتصّ منها نُسغها. وكانت دائمة الرعاية للنباتات لا تتركها تعاني عطشا بل كانت ترويه من الجداول الجارية حتى تتشربّ بها أطراف الجذور المتشعبة. كان هذا همّها الأكبر ومتعتها الوحيدة في الحياة، لا تعاني من الحب ولوعته ولا تكابد تباريح الغرام. وكان خوفها من عنف الرجال الأخرق وما في طبعهم من شوق للمرأة سبب عزلتها في غُوة الفاكهة التي حرّمت على الرجال دخولها. وكم حاول الساتير، أولئك الفتيان المعربدون الذين لا يصرفون أوقاتهم في غير الرقص، وكم حاول أتباع بان ذوو القرون المحوطة بأكاليل ورق الصنوبر، وكم حاول سيلينوس^(٣٥) الذي يبدو دائماً أصغر من سنّه، وكم حاول پرياپوس ذلك الإله^(٣٦) الذي كان يهدّد الأشرار بالإفصاح عن شكله القبيح وعن مذاكيره الضخمة المُمعنة طولا ملوّحاً بمنجله الحاد، كم حاول أولئك جميعاً الفوز بها عبثاً. وكان فيرتومنوس يكنّ لها بدوره حباً يفوق حب هؤلاء جميعاً لكنه مثلهم لم يفز بها.

عجبا . . . كم من مرة تنكر في زي مزارع جلف خشن حاملا إليها سلّة زاخرة بسنابل الشعير فبدا وكأنه فلاح حقاً! وما أكثر ما ظنّ مشاهدوه وحزمة العشب الغضّ الناضر حول جبينه أنه عائد لتوه من بيدر الحصاد . وما أكثر ما كان يقبض على منخاس الثور بأصابع كفه المخشوشنة مما يجعلك توقن أنه مُتته لتوه من رفع النير عن أعناق ثيرانه المنهكة ، وإذا أمسك بالخطاف ظن الناس أنه إما قد فرغ من تشذيب الأغصان أو من تقليم الكروم . وكان يسير أحياناً والسلم على كتفه فيظن الناس أنه مُقبلٌ على جنى ثمار التفاح ، وإذا أمسك بسيف ظنوه جندياً محارباً ، وإذا أمسك بقصبة ظنوه صياد سمك . ولقد استطاع بهذه الحيل المختلفة من التنكر أن يجد الوسيلة التي يقترب بها من يومونا التي كان دائم التلهّف إلى إمتاع عينيه بجمال محياها . وذات يوم أحاط جبينه بشريط مطرز بألوان مختلفة واتكأ على عصا ، وسوى شعراً أبيض فوق صدغيه لبدو في صورة امرأة عجوز ، ودلف إلى بساتين يومونا المنسّقة الغرس ، مُعرباً عن إعجابه بثمارها مغرقاً في الثناء على الحورية بقوله : «ما أعظم هذه الغلّة الوفيرة وإن كنت تفوقينها جمالا وحُسنًا!» ، ثم هو بعد هذا الثناء يقبلها قبلات لم يُشهد مثلها من امرأة عجوز ، ثم افترش الأرض وقد حدّب ظهره ورفع بصره إلى الغصون المتدلّية بثقل عطاء الخريف . وكانت ثمة شجرة دردار سامقة تنتصب أعوادها أمامه تحيط بها عناقيد الكروم وكأنها قلائد العرائس الباهرة ، فأطرى تلك الشجرة ورفيقتها الكرمة قائلاً : «لو كانت هذه الشجرة قد نهضت وحدها جذعاً وحيداً دون الكرمة التي تكتنفها لما قصدها أحد إلا ليقطف أوراقها . كذلك هذه الكرمة المتكئة إلى جذع الدردار لو لم تقترن به لهبطت إلى الأرض مخذولة . أما أنت فما يبدو عليك أنك تدركين هذا الدرس الذي تُلقّنه لنا هذه الشجرة ، فأنت دائمة الهروب من مباحج الحب ولا تحرصين علي الاقتران برجل . ألا فلتكن مشيئة الآلهة أن ترضى يوماً بالزواج يا يومونا . فكم من عشّاق قصدوك أكثر ممن قصدوا هيلينا نفسها ، أو هيپوداميا التي كانت سبب المعركة بين اللايث والقنطور ، أو بينلوبي زوجة أوديسيوس الشجاع أمام الجبناء^(٣٧) . وإلى الآن وأنت تتمنّعين علي العشّاق ، فكم من ألوف الرجال وقعوا صرعى هواك ، وكم من عشّاق لك من بين الآلهة وأنصاف الآلهة ومن هم دونهم من الآلهة التي تعيش في جبال ألبا . ولو أُعطيت شيئاً من الحكمة وشيئاً من الدراية بمصلحتك ، أو لو كانت لك الرغبة في أن تعيشي في ظل رجل تسعدين معه وتُسعدينه لأنصت إلي هذه العجوز التي تقف أمامك ، فحبّها لك يطغى علي حب الرجال لك ويفوق هذا الحب . وما أنصحك به يا بنيّتي أن تطرحي جانباً أساليب



لوحة ١٢٥. بيكار: هومونا وفيرتومنوس في
صورة امرأة عجوز.

الزواج التقليدية وتتخذي من فيرتومنوس رفيقاً لك في مَضْجَعِكَ وأنا كفيلة بإقناعه ، فأنا أدري به . وهو ليس ممن يهيمنون علي وجوهمهم في الأرض وراء مغامرات لا طائل منها ، بل هو هذا الذي يَفْلَحُ تلك الحقول الشاسعة الممتدة أمام بصرك . وهو لا يسقط في هوي آخر امرأة يقع عليها بصره شأن مَنْ يتودّدون إليك كل يوم ، بل ستكونين له أول حُبٍ وآخر حُبٍ لأنه يتوق الى تكريس حياته كلّها من أجلك . ولا يفوتُكَ أنه مازال شاباً ، وأن الطبيعة قد أسبغت عليه وسامةً آية وسامةً ! ، وأنه قادر علي أن يتحوّل إلي آية هيئة شاء ، وأنه رهن إشارتك دوماً لأن يتحوّل إلى الهيئة التي تؤثرين . هذا إلى أنكما تتفقان مشاربَ وأذواقاً . أليس هو أول من يذوق الفاكهة التي تشتهين ، ومَنْ يملأ كَفِّهِ فرحاً بثمار الأشجار التي رَعَيْتَها؟ ولكني أعترف لك أن رغباته لا ترنو إلى ثمار أشجارك ولا تطمع بتناج بستانك ولا بأعشابك العطرية الفوّاحة ، بل تتطلّع نحوك أنت بالذات وحدك . فارحمني عاشقاً يعصف به لهيب الحب ، واستيقني أن كل ما تمنّاه قد عبر عنه على لساني . واحذري آلهة الانتقام وإلهة إيدليا [فينوس] ، تلك الإلهة التي تبغض القلوب المتبلّدة المتحجرة ، ولتحذري أيضاً غضب نيميسيس المتحفز إلهة الثأر وراعية رامونتي التي لا تخذلها الذاكرة أبداً . ولكي تدركي ما قد تتعرّضين له من سطوة الآلهة وبطشها ، إليك قصة ذاعت في قبرص ، فلقد أتاح لي عُمري المديد أن أقف على الكثير من الخفايا ، ومَنْ يدري لعل قصتي تُلين قلبك وترقّق عواطفك .

٧٠٠ «كان ثمة رجلٌ من أسرة متواضعة يدعي إيفيس قد وقع بصره علي الأميرة أناكساريتي حفيدة تيوكير أحد ملوك فريجيا في سالف الزمان ، فإذا هو يحسّ لفحات لهيب العشق . وما أكثر ما حاول كبح جموح حبه غير أن العقل قلما يكبح جنون العشق ، فجاء إلي عتبة بيت معبودته متوسّلاً حيث اعترف لمرضعتها بحبه المضطرم للأميرة ، ملتمساً منها السعي لديها لتبثّها ما يعقدُ عليها من آمال ، كما توسّل إلى وصيفاتها بصوت العاشق المعذب ليمنحنه مساندتهن . وما أكثر ما عهد إليهن برسائله المدوّنة على الألواح التي أوْدَعها عواطفه المشبوبة لتوصيلها إليها ، وما أكثر ما علّق فوق باب القصر أكاليل الزهور مندّاة بقطرات دموعه ، وما أكثر أيضاً ما كان يُلقِي بنفسه على عتبة الباب مُسلماً جسده الرهيف لصلابة الحجر وهو يشكو قسوة قلب القضبان المنيعة التي تحول دون أن يتمكن من اقتحام قلبها .

كانت أناكساريتي أشد قسوة من أمواج البحر التي تهيج عندما يأفل نجم الجديين زيتاً وإيتا، وكان قلبها أصلب من الحديد الذي صهرته مسابك نوريكوم^(٣٨) وأصم من الصخور الراسخة في الأرض. وما أكثر ما سخرت منه، وما أكثر ما ردّت على تشبيهه بعبارات قاسية ملؤها العجرفة والتعالي حتي سدّت في وجه عاشقها طريق الأمل. وإذ لم يستطع إيفيس صبراً بعد أن غلب شقاؤه قدرته على المعاناة انطلق نحو بيت معشوقته يردّد رسالته الأخيرة لها بصوت عال: «لأنت الفائزة يا أناكساريتي»، ولن تضيقني بإلحاحي بعد اليوم ذرعاً. فلتحتفلي بنصرك المؤزّر، ولتُنشدي أهازيج النصر، ولتتوّجي جبينك بأكاليل الغار المتألّقة. فأنت الفائزة، وما أنذا أموت طوّعَ إرادتي. اذهبي راضية يامن قدّ قلبك من حجر، وبقينا سوف تدركين يوماً بأن لحبيّ ميزة فتندمين وتقدرينني حق قدري. ولكن اذكري أن حبي لك باق مادمت حيّاً، إذ أن نور الحياة ونور الحب يخدمان في لحظة معاً. ولن يبلغك خبر موتي شائعة من الشائعات المتداولة، بل سأمثلُ أنا نفسي أمام عينيك حتي يتسنّى لك يا أظلم النساء أن تُمتعي ناظريك برؤية جسدي الهامد. ناشدتكم أيها الآلهة في عليائكم أن تجعلوا قصتي مروية بالأسنة عبر العصور كلما عنّ لكم أن تتأملوا في أعمال البشر [وما يملك لساني أن يتوسّل إليكم بأكثر من هذا]، وأن تضمّوا إلى ذكري تلك السنين التي اقتطعتموها من عمري». ثم رفع عينيه الدامعتين أمام الباب الذي كثيراً ما علّق عليه أكاليل الزهور، وبذراعيه الممدودتين ربط حبلاً بأعلى مصراعي الباب وعقد عليه أنشودة، وصاح من جديد قائلاً: «انظري. هاك الأكاليل التي ترتضيها يا أناكساريتي قاسية الفؤاد!» ثم دسّ رأسه في حلقة الأنشودة وشنق نفسه. وظلّ حتى بعد أن لفظ آخر أنفاسه معلّقاً بالباب فاقد الحياة شاخصاً ببصره صوب الأميرة. وأخذت قدماء تنوسان فترتطمان بمصراعي الباب وينشج عنهما نحيبٌ وكأنه يندب ما وقع له في مرارة، وانزاحت ضلفة الباب قليلاً وإذا أهل البيت تتكشف لهم المأساة، وصرخ الخدم والأتباع وأقبلوا يحاولون رفع إيفيس، ثم حملوا جثته إلي دار أمه الأرملة، فاندفعت تحتضن جثة ابنها الهامدة الباردة مردّدة عبارات الأسى التي نسمعها من الآباء والأمهات في مثل هذه المواقف، وأقدمت علي ما تُقدم عليه الأمهات الثاكلات فانفجرت متحبةً وتقدّمت جنازة طويلة اخترقت المدينة حاملة جثمان ابنها في طريقه إلي المحرقة. وكان بيت أناكساريتي قريباً من الطريق الذي تمرّ به الجنازة، وبلغت أصوات النحيب أذني الفتاة المتحجرة القلب،

٧٢٠

٧٤٠

وشرع إله الثأر في إثارة ضميرها . وعلى الرغم من طبيعتها اللامبالية بدأ التعاطف يَمُور نابضاً مع نبض قلبها وصاحت : «دعوني أُشرف على هذه الجنازة الحزينة» . ثم صعدت إلى حجرة مرتفعة في بيتها لتطلّ على المشهد من نافذتها المُشرّعة على مصراعيها ، وما كاد نظرها يقع على إيفيس وهو مُسجّي في نعشه حتي جُمِدَتْ عيناها وسرّى في جسدها شحوب الموت وجفّت دماؤها وفارقتها حرارة الحياة ، وحاولت أن تعود إلى حيث كانت لكنها ظلت جامدة في مكانها ، وحاولت سدى أن تتلفّت بوجهها مرة إثر مرة ، وإذا التحجّر الكامن في قلبها يسري في جسدها كله . وحتى لا تظنّي يا يومونا أن هذه القصة من بنات الخيال اعلمي أن في سلاميس إلى يومنا هذا تمثالاً لمعشوقة إيفيس بجوار معبد أطلق عليه اسم «فينوس المتربّصة» .

فلتذكرني هذه القصة أيتها الحورية العزيزة ودّعي عنك هذا الكبرياء الذي يملؤك صداً وتمنّعا ، وهبّي نفسك لعاشقك حتى لا يُطفئ لَفْحُ الصّباح البارد في الربيع نضارة براعم ثمارك ، ولا تنثر ريحُه في هبوبها زهراتك التي هي الأمل في ثمارك .

٧٦٠

هكذا حاول الربّ المتنكّر في صورة امرأة عجوز أن يعرض قضيته على يومونا ، ولكن إذ ذهبت مساعيه هباء عاد إلى هيئته الأولى وكشف عن وسامته الفتية الجذابة ، وخلع عنه رداء الشيخوخة وظهر أمام الفتاة في أوج مجده كالشمس حين تشرق من وراء السحب المتجمّعة أمام طلعتها ، وتأهب للتسلّح بعنفوان نهمه لقضاء مأربه على حين لم تكن ثمة ضرورة لذلك ، إذ ما أسرع ما افتُتنت الحورية بوسامة الربّ وأولعت به مثلما كان هو بها مولعاً .

رومولوس وهيرسيليا

حكم «أموليوس» الشرير مملكة أوزونيا ذات الثروات الوفيرة بعد «بروكا» اعتماداً على جيشه الجرّار إلى أن استردّ نوميّتور^(٣٩) العجوز بعون حفيده مملكته السّلبية ، واكتمل خلال مهرجان الهاليليا^(٤٠) إرساء أسس أسوار مدينة روما . ثم جاء تاتيوس ورؤساء قبائل السابين فشنّوا الهجوم على قلاع المدينة ، وكانت الفتاة طارياً قد مهّدت لهم الطريق إلى القلعة وإذا هي تلقّي جزاءها العادل بقذائفهم المتلاحقة التي جندكتها . ثم تسلّل أبناء قبيلة السابين^(٤١) من مدينة كوريس في تخفّي الذئاب وحرصها على ألا تفضحهم نأمة أو حركة ، فباغتوا حراس المدينة وهم يغطّون في نومهم . وكان رومولوس بن إيليا قد أحكم إغلاق أبواب المدينة عدا

٧٨٠



لوحة ١٢٦. پیکار: ایفیس یشتق نفسه فوق
أعلى مصر اعی باب قصر أناکساریتی،
التي تطل من شرقها علی جنازته.

باب واحد فتحتة چونو بنت ساتورن في حرص حتى لا يصدر عنه صرير ، فلمحتها فينوس وحدها وهى تنزع مزلاج الباب ، وكان بإمكانها إغلاق الباب لولا ماجري عليه عُرْف الآلهة بالألا يُبطلَ إلهٌ عملَ إلهٍ آخر . وإذ كانت حوريات المياه الأوزونيات يعشن قريبات من هذا المكان إلي جوار معبد چانوس في منطقة تتدفق فيها مياه عين ثرة لجأت فينوس إليهن تطلب العون ، ولم يكن أمامهن مفرٌّ من أن يقدمن العون إذ كان مطلبها عادلاً ، ففجّرن مياه الأنهار والجداول التي تغذي ينابيعهن للحيلولة دون العدو واقتحام أسوار المدينة . وبالرغم من ذلك ظل الممر المؤدي إلى باب معبد چانوس مفتوحاً ولم تُفلح المياه وحدها في صدّ العدو ، فوضعت الحوريات كبريتاً أصفر في أعماق النبع المتدفق وأضرمن النار فيه تحت سطح الأرض بالقار المشتعل ، فتسربت الحرارة إلى أعماق الينبوع وغدت المياه - التي تجاسرت ذات يوم علي تحدي برودة جبال الألب - في حرارة المهل والنار نفسها . ومن هذا الشواظ الناري الملتهب اندلع الدخان في حصني بوابة المدينة التي استعصى علي السابين الغلاظ أن ينفذوا منها حين طمعوا في حرقها سدى ، فقد وجد أهل المدينة في تدفق هذه المياه عوناً لهم ريثما تسنح لجنود مارس فسحةٌ من الوقت يتسلّحون خلالها ويتحصّنون بتروسهم . وقاد رومولوس هجوماً جنده بينما انتشرت أشلاء السابين على الأرض الرومانية وقد اختلطت بها جثث المواطنين الرومان ، فامتزج دمُ الصّهر بدم زوج ابنته علي نصال السيوف الغادرة يجري جداول . وعندها قرّر الجيشان الكفّ عن مواصلة القتال حتى الموت ، وأن يُبرّما بينهما صلحاً يُنهي الحرب ، وأن يشارك تاتئوس رومولوس عرشه .

٨٠٠

ومات تاتئوس ، وتوجّج رومولوس ملكاً علي الشعبين ، فخلع مارس إله الحرب خوذته وتوجّه إلى كبير الآلهة والبشر قائلاً : «ألا لقد حان الوقت يا مولاي . ها هي ذي روما قد استقرت ولم تعد تركز إلي حماية بطل واحد فحسب ، وأن الأوان كى تُنعم علي بالجائزة التي وعدتني بها ، فترقى برومولوس من الأرض إلى السماء . وإنني لأستعيد قولك لي في مجلس الآلهة - وإنني لأذكر جيداً عبارتك الجلييلة التي ظلّت منقوشة في ذاكرتي - : لترفعن يا مارس أحد أبنائك إلى ذروة القبة الزرقاء . ألا فلتتجسّد أقوالك الآن أفعالاً» .

فأوماً چوپيتر الجبار برأسه مستجيباً ، وما لبث أن زخم الأجواء بسحب داكنة وألقى الفزع والرعب في القلوب برعده وبرقه ، فأدرك مارس أن هذه بشائر رضا ربّ الأرباب على عروج

ابنه إلى السماء . واستناداً إلى طول رمحه تمكن بجهد جهيد من اعتلاء مركبته التي تجرّها جياده المجتهدة ، وساطعها مفرقعا بسوطه فانطلقت تنهب الفضاء إلى أن هبطت فوق قمة تل الپالاتينوس المكسو بالغابات حيث كان رومولوس بن إيليا يقضي بين شعبه بالحكمة والعدل فانتزعه مارس من بينهم . وتناثر في السماء رذاذ جسد الملك الفاني بعد أن تحوّل أثيراً مثلما تتشظى طلقة قذف بها المنجنيق ، وإذا جسده الآدمي يكتسي بجلال يليق بالآلهة في عليائهم ، وغدا اسمه كويرينوس مُرتدي الترابيا [ثوب الاحتفالات السماوية المقدس] .

وحين انخرطت هيرسيليا زوج رومولوس في البكاء ظانة أنها قد حرمت منه إلى الأبد ، أمرت چونو كبيرة الآلهة وصيفتها ورسولها إيريس أن تهبط إلى الأرض لتزف للأرملة المكلومة بشرها قائلة : «أيتها الملكة ، يا فخر القبائل اللاتينية والسابينية ، ما كان أجدرك في الماضي أن تكوني زوجة لمثل هذا البطل العظيم ، ثم ما أجدرك الآن أن تُسمي زوجة لكويرينوس . جففي دمعك ، وإذا شئت رؤية زوجك فهلمّي معي إلى الغيضة الخضراء فوق الكويريناليس الذي تُظلُّ أشجاره معبد ملك الرومان» .

ونفذت إيريس رغبة چونو وهبطت نحو الأرض عبر قوس قزح ذي الألوان المبهجة ، وأنهت إلى هيرسيليا مشيئة چونو ، ولم تجسر الملكة على أن ترفع ناظرها فأجابت في خشوع وتواضع : أنا لا أعرف مَنْ تكونين أيتها الإلهة ، إلا أنه من الجلي أنك تنعمين بسبمات الألوهية . خذي بيدي لأمتّع ناظري بوجه زوجي ، فلو شاءت الأقدار أن أراه مرة واحدة لحسبت نفسي قد دلفت إلى النعيم» .

واتجهت هيرسيليا إلى تل رومولوس في رفقة إيريس ابنة ثاوماس العذراء ، وإذا بنجم من السماء يهوى بغتة نحو الأرض ليُشعل النار في شعر هيرسيليا ويتحدّ بها ثم يسري بها إلى السماء حيث استقبلها مؤسس مدينة روما وضمّها إلى صدره وعانقها بذراعيه اللتين كم كانت تذوّقت دفء حنانهما من قبل ، ثم وهبها جسداً واسماً جديدين ، فأصبحت «هورا»^(٤٢) الإلهة التي ارتبطت عبادتها بعبادة كويرينوس .

الكتاب الخامس عشر



نوما وموسكيلوس وكروتون

حار القوم آنذاك فيمن يقع عليه الاختيار لحمل المسؤولية الضخمة التي كان يضطلع بها الملك السالف العظيم . وإذا ربة الشهرة الأمانة حاملة البشائر تصطفي نوما^(١) الذائع الصيت لكي يتولّى زمام السلطة . وكان نوما حكيماً لم يكتف بالتعرّف على تقاليد الشعب السابيني وأعرافه فحسب بل سعى إلى ما هو أبعد من ذلك ، وهو اكتشاف أسرار الكون . وإذا حماسه تُملي عليه أن يهجر موطنه في مدينة كوريس^(٢) قاصداً مدينة كروتونا^(٣) التي أكرمت وفادة هرقل عندما لجأ إليها ذات يوم . وهناك سأل عن أول من شيد مدينة يونانية على الساحل الإيطالي ، فأجابه شيخ من مواطنيها كان مُلمّاً بتاريخها القديم قائلاً :

يحكي الرواة أن هرقل بن جوبيتر عاد من وراء المحيط ومعه غنائمه من السوائم الأيبيرية ، وبعد رحلة موقفة بلغ شواطئ لاكينوم فأطلق قطعانه ترعى الكلاً الغض ودلف إلى بيت كروتون العظيم الفيّاض الجُود حيث صادف منتجعاً يرتاح فيه من عناء الرحلة . وحين استبدّت به الرغبة بمغادرة المكان قال لكروتون : «لتقومن في هذا الموقع مدينة على أيدي ذراريكم» ، وإذا الأيام تحقق نبؤته . وكان لآليمون الأرجوسي ابنُ اسمه موسكيلوس كان من أحبيّ الناس في عصره إلى الآلهة ، فمال عليه هرقل حاملُ الهراوة بينا هو مستغرق في نومه هامساً إليه :

«فلتهجر وطنك قاصدا الجدول المغطى قاعه بالحصى فى بلاد آيسار النائية»، وهدده بما سيتعرض له من نوائب إن خالف أمره. وحين نهض ابن آليمون من سباته أخذ يتدبر رؤياه وقد احتدم فى نفسه صراع بين الامتثال لأمر الإله وشرائع قومه التي تحرم الهجرة وتقضي بإعدام كل من يستبدل بوطنه وطناً آخر.

وحين غاب وجه الشمس المشرق وراء البحر، ورفع الليل البهيم رأسه المرصعة بالنجوم من جوف المياه خيل لموسكيلوس أنه يواجه الإله نفسه من جديد، وأنه يسمعه يكرر تهديده ووعيده، وأنه سيضيره بأضرار أنكى وأعتى إن لم يستجب لندائه. سيطر الخوف عليه فأخذ يعد العدة لنقل مقتنيات أسرته إلى موطن آخر، فإذا الناس يتهامسون بخبره، وإذا هو يُقدم إلى القضاء متهماً بالخروج على قانون البلاد، وانتهت المحاكمة بإدانته دون سماع شهود، فارتسمت على وجه الفتى البائس آيات الأسى ورفع ناظريه إلى السماء باسطاً كفيه وهو يستغيث قائلاً: «أتوسل إليك يا هرقل، يا مَنْ صعدت إلى السماء بفضل مآثرك الإثنتى عشر، أن تمد إلي يد العون فأنت من دفعتني إلى هذا الموقف». وجرت العادة وقتذاك أن يستخدم المحلفون الحصى الأسود إذا كان المتهم مداناً والحصى الأبيض إذا كان بريئاً، وإذا المحلفون يحكمون فى هذه القضية بإدانة المتهم إذ وضعوا الحصى الأسود فى الوعاء الذي لا يعرف الرحمة، غير أن الحصى الأسود ما لبث أن استحال بقدرة الإله هرقل إلى حصى أبيض فتغير الحكم وبرئت ساحة موسكيلوس الذي هبّ يزجي الشكر لربه ابن أمفيتريون، ثم استقل سفينته مقلعاً بها فى البحر الأيوني تدفعه الرياح المواتية، ماراً بالقرب من مستعمرة تارنتوم اللاكيديمونية [الأسبرطية]، ثم مدينة سيباريس وفيريتوم مدينة السالتينيين^(٤) ثم بخليج الثوريين^(٥) بتميسا^(٦)، ثم بحقول ياپكس^(٧) ومضى بمحاذاة الشاطيء يرقب الأراضى المطلّة على البحر، وما كاد يبلغ مصب نهر آيسار الذي دفعته الأقدار إليه حتى عثر على القبر الذي تتوسد عظام البطل كروتون لحده المقدس، فبدأ يشيد فى ذلك الموقع - استجابة لأمر الإله - أسوار مدينته التي تحمل اسم البطل المودع فى ثراها. تلك هى قصة أصل المكان ونشأة المدينة كما رواها الأقدمون.

پیشاجوراس

- ٦٠ وُلِدَ پِيشَا جُوراس فى جزيرة ساموس^(٨)، غير أنه ما لبث أن هجرها بمحض إرادته نفوراً من طغيان حكامها مؤثراً عليها وطناً آخر هرباً من البطش والاستبداد. وكان پِيشَا جُوراس مشغول الفكر بالآلهة فى عليائها، وببصيرته النافذة أخذ يتعمق أسرار الطبيعة الكامنة الخافية على البشر. وكان له من رُشد العقل وعمق الدرس ما نفذ به من ظلمة الجهل إلى نور العلم الذي عكف على تبسيطه كي يدركه العامة فى يسر، فاحتشد تلاميذه من حوله مبهورين بعبقريته وسحر حديثه وهو يلقنهم أسرار الكون الفسيح معللاً الأسباب، شارحاً ماهية الطبيعة وكُنْه الألوهية، وكيفية تكوّن الثلوج ومصدر البرق، وهل هو چوپيتر الذي يسوق الرعد عبر قبة السماء أم هى الرياح التي تفرّق السحب بعضها عن بعض، وأسباب الزلازل وقوانين دورة الكواكب وغوامض الطبيعة، كما كان أول من أنكر على البشر أكل لحم الحيوان. وهكذا كان بحق أول مَنْ نطق بالحكمة، لكن أحداً عندها لم يصدّقه حين انبرى يُبصّر قومه قائلاً: «أيها البشر الفانون لا تدنّسوا أجسادكم بطعام لا يستهوي الآلهة وبين أيديكم الغلال والفاكهة التي تُثقل غصون الأشجار وعناقيد الكروم الناضجة وطّيّات من النباتات تُنضجها النار وتجعلها لينة شهية. وما تضمن الطبيعة عليكم باللبن ولا بالشهد الذي يفوح بأرج الزعتر، وحقول الأرض سخية تقدم إليكم نتاجها، وغذاؤها الشهية تُزحّم به موائدكم دون حاجة إلى ذبح أو سفك دم. فالوحوش هى التي تُشبع جوعتها بلحوم بعضها وليس هذا دأبها كلها، فالخيل والأغنام والأبقار لا تقتات إلا بالأعشاب. أما الحيوان المعروف بالقسوة المفطور على التوحش مثل نمور أرمينيا والأسود سريعة الغضب والذئاب والذئبة فهى التي تجرد متعتها فى لعق الدماء. وأسفاه، ما أبشع أن تبتلع الأمعاء أمعاء أخرى، وأن يسمن الجسد على لحم جسد آخر، وأن يحيا كائن على قتل آخر! ألا تقنع بكنوز أمك الأرض وخيراتها فتتعدّى ذلك إلى أن تنهش بأنيابك أشلاء جسد مخلوق آخر لتملأ فمك كما يفعل الكيكلوبيس؟ هل من وسيلة أخرى لتُشبع نهم معدتك غير التهام كائن آخر مثلك؟ ففى العهد السحيق الذي كنا ندعوه العهد الذهبي كان الناس لا يأكلون إلا من ثمار الأشجار ونبات الأرض فحسب، ولا يدنّس الإنسان فمه بدماء الذبائح. كانت الطيور أيامها تحلّق فى الأجواء دون أن تتهدّدها أخطار، وكان الأرنب البري يعدو بين الأعشاب بلا خوف ولا وجل، ولم يكن السمك يقع ضحية بريئة بالطعم الملقى إليه فيعلق بالشص. كانت الطمأنينة والسلام يرفرفان وقتئذ فى كل مكان دون أن
- ٨٠
- ١٠٠

يحسب أحد حساباً للمكائد والخداع، حتى ظهر إنسان مجهول واسع الحيلة مطبوع على الشرّ، حسد السباع على طعامها، فقذف في أحشائه النهمة لحم ذبيحة بادئاً الطريق إلى الجريمة المروعة. وأظن الأمر بدأ بتخضيب السيوف بدم الوحوش التي تهدّد البشر، وقد كان هذا أمراً يحوز الرضا، فليس ثمة إثم في سفك دم حيوان لا همّ له إلا افتراسنا. وإذا كان للإنسان الحق في أن يدافع عن نفسه، فما أبعد عن الحق حين يتخذ من لحم الحيوان غذاءه. إلا أن الجريمة ما لبثت أن اتسع نطاقها، ويقال إن الخنزير كان أولى الضحايا التي استحققت الموت لاقتلاعه البذور من التربة بخطمه المدبّب هادماً بذلك الآمال المعقودة على الحصاد، ثم جاء دور التيس الذي نُحر فوق مذابح باكخوس عقاباً له على قُضمه الكروم، فإن كانت هذه هي جريرة ذلكما الحيوانين فما هي جريرتك أيتها النعاج الوادعة التي ما خلقت إلا لنفع البشر. في ضروعك شرابٌ نغذي به، وعلى ظهورك أصوافٌ ننسجُ منها ثياباً واقية، فنفعك لنا حية أكثر من نفعك لنا ذبيحة. ما أشقى الثور الذي لم يعرف الخديعة والمكر ولا الدهاء ولا الأذى وقد وُلد قوياً ليحتمل أشق الأعباء! وكم صار الإنسان ناكراً للجميل حين دفعه طمعه إلى أن يرفع النير عن عنق الثور الذي يحرث له حقله فيذبحه غير مُكْتَفٍ بما يعود عليه من كسب وغلّال، هاوياً بالساطور على ذلك العنق المكدود في خدمته والمُنْهَك في حراثة الأرض الصلّبة لإنبات الزرع بعد الحصاد.

١٢٠

ولم يقنع البشر بارتكاب هذه الجرائم فحسب بل شاءوا إشراك الآلهة في إثمهم، وخالوها تستمتع هي الأخرى بذبح الثيران الوديدة! لقد اتخذوا من عنفوان الثور مسوغاً لهلاكه فقادوه إلى المذبح متوجّاً بأكاليل الغار والذهب، يسمع صلوات الكاهن دون أن يفهمها، ويرى بذور الغلال التي حرثها من قبل تُنثر على جبينه مذكورة بين قرنيه، ثم يهوون عليه بالساطور الذي سرعان ما يتخضّب بدمه، ذلك الساطور الذي كان الثور يشهد صورته منذ حين وديعاً ساكناً في المياه الطاهرة التي تحتويها آنية المعبد فلا يراه يحمل له شراً. ثم يستخرجون أحشاءه وهي ما تزال تنبض بالحياة وترفّ بها يتفحصونها بحثاً عما تُدبره الآلهة للبشر. كيف تجسرون إذن أيها البشر على أكل هذه اللحوم؟ ألا ما أشدّ نهم الإنسان إلى الطعام المحرّم. ناشدكم الإصغاء إلى نصيحتي والإقلاع عما تقترفون، وأعلموا أنكم حينما تمضغون بأضراسكم لحم الثور الذبيح إنما تلتهمون حارث أرضكم الوفيّ.

١٤٠

وما دمت أتحدث عن أمر إله فسأنصاع إلى أمره كلمة كلمة، وسأكشف لكم الستار عن أسرار دلفي^(٩) التي أكنّها في صدري، وسأفتح أمام عيونكم منافذ السموات، وأكشفكم برسائل الحكمة العليا، وأبثكم الأسرار العميقة التي لم تستطع عبقرية بشر بلوغها فظلت خفية عليهم. كم أود أن أحلق في الآفاق بين الكواكب والنجوم تاركاً هذه الأرض التي تُقعدُ الهمم، معتلياً السحاب حتى أهبط على كتفي «أطلس» الجبار، وأتطلع ببصري إلى البشر عن بُعد وهم يهيّمون على وجوههم على غير هدى، فأنشر لهم لفافة القدر المطوية وأبث في قلوبهم إيماناً لا يخشون معه الموت. أيها الجنس البشري المفزع الذي يقف جامداً خوفاً من الموت الجاثم، ما الذي تخشاه من نهر ستيكس وظلمات العالم السفلي وما يدور حولهما من كلمات جوفاء ليست غير بضاعة يستخدمها الشعراء في قصائدهم؟ لماذا تخشى أخطار عالم لا وجود له؟ فلتطمئن نفوسكم إلى أن أجسادكم لن تستشعر ألماً بعد الموت سواء تحوّلت إلى رماد فوق المحرقة أم تحلّلت ببطء في الثرى مع مرور الأيام. أما الروح فإن الموت لا يدركها، فهي ما تكاد تخلّف مأوى حتى تجد لها مأوى جديداً يرحّب بها فتعيش به راضية^(١٠). وأذكر واعياً ١٦٠ أنني وقت حرب طروادة كنتُ يوفوربوس بن پانثووس الذي تلقى في صدره طعنة قاتلة من رمح منيلاوس ثاني قادة الإغريق. وقد تعرّفت على ذلك الترس الذي كنت أحمله أيامها على ذراعي اليسرى حين رأيته منذ قليل بمعبّد چونو في أرجوس مدينة أباس^(١١). إن كل شيء يتحوّل لكنه لا يفنى، وإن نسمات الحياة لتَمضي في الكون من هنا إلى هناك تضمّ من الأطراف ما تشاء، وتنفذ إلى جسد من تختار، فقد تكمن في جسد حيوان ثم تدعه إلى جسد بشري. وهذه النسمات التي تبثّ فينا الحياة قد تنتقل منا إلى الحيوان دون أن تفقد جوهرها، فهي كالشمع اللين الذي يتشكّل صوراً جديدة مختلفة ولا يبقى على شكل ثابت ومع ذلك لا يفقد هويته. أقول لكم إنني أؤمن بأن الروح تبقى هي هي مهما حلّت في أجساد مختلفة، فاحذروا. ناشدْتُكم الآلهة - أن تطردوا من دوركم روحاً قد تكون بينها وبين أرواحكم وشائج قُربى فتنتهكوا بذبحها الحرمات، ولا تجعلوا الجشع ينسيكم البرّ بأقربائكم، ولا تدعوا الدم يعدو على الدم.

وما دمتُ قد أبحرتُ كالسفينة في خضمّ أفكارٍ وجعلتُ الرياح تملأ شراع حديثي فسأستطرد إلى ما هو أبعد وأقول لكم إنه ليس ثمة شيء ثابت في الكون أجمع، فكل شيء في

تغير مستمر يسيلُ كالماء ، وأشكالُ الكائنات عارضة ، والزمن نفسه يمضي منساباً وكأنه النهر بل أسرع ، لأن ساعة الزمن العجلى لا تستطيع أن تتوقف عن الحركة ولو شاءت . فكما تدفع الموجةُ الموجةَ أمامها وتأخذ مكانها فكذلك الساعات تهرب الواحدة من الأخرى ، وتطارده هذه تلك فى تجدد بلا تلبث ، ويغدو ما حدث منذ قليل بعيداً ، ثم يحدث ما لم يكن قد حدث من قبل . ليست كل برهة من الزمن إلا خُلُقاً جديداً ، وإنكم لتشهدون الليل لحظة يفرغ من رحلته يمدّ يده إلى الفجر الذي يُضيء نور النهار ليخلف ظلمات الليل ، وإن لون السماء ليختلف فى أوج الليل عندما يسترخي البشر بعد الكدّ عنه حين يصعد لوسيفر حاملاً النور من أمواج الخضمّ ممطياً جواده الأبيض ، كما يختلف أيضاً قبيل الفجر ساعة ترقش أورورا ابنة باللاس العالم بألوانها قبل أن تُسلمه إلى فويوس . وإن قرص إله الشمس نفسه ليأخذ اللون الأحمر عندما يطفو قليلاً فوق سطح الأرض فى الصباح الباكر ، كما يأخذ اللون نفسه آخر النهار عندما يبدأ فى المغيب على المستوى نفسه من سطح الأرض . وهو يُمسي أبيض حين يبلغ سمت السماء لأن الهواء فى الطبقات العليا أكثر نقاء لبُعدِهِ عن أدراَن الأرض . أما كوكب ديانا [القمر] الذي يتألق ليلاً فإنه لا يبقى على صورة واحدة ، بل يتغير حجمه من ليلة إلى أخرى ، إذ يكبر كل يوم وهو فى طريقه إلى الاكتمال ، ثم يصغر كل يوم وهو فى طريقه إلى المحاق .

ثم ماذا؟ أفلا ترون العام كيف يأخذ أشكالاً أربعة متتابعة هى الفصول التى تحاكي مراحل حياتنا . فهو طفل وديع يتغذى بلبن الثدي حين يَهْلُ الربيع ، ويظهر العُشب الجديد سندساً غضاً رقيقاً مترعاً بحيوية نضرة لكنه يفتقر القوة والصلابة ليعث الأمل فى قلوب المزارعين ، ثم يزدهر كل شيء وتأخذ الورود مختلفة الألوان بالابتسام للأرض الحانية ، ولكن ما تزال الأوراق غضة يعوزها اكتمال النضج . وبعد انصرام الربيع يصبح العام أشدّ عوداً مع دخول الصيف مثلما يضحى الطفل شاباً قوياً ، فهى المرحلة الحافلة بالقوة والخصوبة والدفع والحماسة . وحين تَفْتُرُ حرارة الشباب يَهْلُ الخريف إثر الصيف ، وهو فصل الامتلاء بالنضج يلتقي فيه الشباب بالشيخوخة ، وتظهر بعض الشّعرات الشهباء فوق الصدغين . ثم يأتي الشتاء الهَرَم مرتجفاً متعثراً الخطى منحول الشعر ، وإن بقيت منه بقية فهى ذات لون ناصع البياض .

وكذلك تتغير أجسادنا نفسها ، ولا تكون فى الغد مثل ما كانت عليه بالأمس ولا مثل ما هى عليه اليوم . ولقد كنا يوماً فى أرحام أمهاتنا . حين كنا فيها نطفة فحسب . الأمل فى إنسان

سوف يكتمل ، فتناولتنا يد الطبيعة المخضرمة وأمدتنا بالعون ، ولم تشأ أن نبقي سجناء في رحم
الأم الضيق لا نستطيع به حراكاً فدفعتنا إلى الهواء الطلق . وحين يخرج الطفل إلى النور لأول
٢٢٠ مرة يبقى مستلقياً لا حول له ، ثم يحبّو زاحفاً على يديه وقدميه كذوات الأربع . ورويداً رويداً
ينتصب على ساقين مرتجفتين لا تثبتان وقد يعتمد على ما يسندده ، ثم يمسي قوياً سريع الحركة
والعدو ، يمرّ بمراحل الشباب إلى أن يبلغ سنوات الرجولة ، ثم يأخذ في الانزلاج على منحدر
الشيخوخة التي توهن عزم السنين السالفة وتزعزع أركانها . ويروي أن ميلون^(١٢) كان لا يكفّ
عن البكاء في شيخوخته كلما أحسّ ضعف ذراعيه ووهنهما بعد ما كانتا في قوة ذراعي هرقل
وصلا بهما . كذلك أجهشت هيلينا ابنة تندارس بالبكاء حين تأملت وجهها في المرآة وقد بدت
فيه تجاعيد السنين ، وتساءلت متعجبة كيف حدث أن اختطفت مرتين متتاليتين^(١٣) ؟ إيه أيها
الزمن ، إنك لتلتهم كل شيء بشراهة فلا تشبع . كذلك أنت أيتها الشيخوخة الغيورة ، تطحنين
كل شيء بأضراسك وتنتهين به إلى الموت .

٢٤٠ لا ثبات لعناصر الطبيعة ، وإليكم تقلباتها : إن العالم السرمدي يشمل عناصر أربعة هي
أصل كل شيء ، إثنان منها ثقيلان يغوص بهما ثقلهما إلى أدنى وهما التراب والماء ، واثنان لا
وزن لهما فلا يعوقهما شيء عن الانطلاق إلى أعلى وهما الهواء والنار الأشدّ نقاء . وعلى
الرغم من أن ثمة فراغاً يفصل بين هذه العناصر فإن كل شيء يبدأ منها وينتهي إليها . فالأرض
حين تذوب تستحيل سائلاً ، والسائل حين يتبخّر يصبح ريحاً وهواء ، والهواء بعد أن يفقد وزنه
يصاعد نحو الطبقات العليا لهباً . ثم نشهد بعد ذلك سلسلة من التحوّلات في اتجاه عكسي ،
فتعود هذه العناصر إلى شكلها الأصلي مرة ثانية بعد أن تكون قد تحوّلت على النحو الذي
ذكرته . فالنار مثلاً تتكاثف فتصبح هواء ، والهواء يصبح ماء ، والماء عند تجمّده يشكّل أرضاً
صلبة ، فلا شيء يحتفظ بشكله الأصلي ، فالطبيعة في تجدد مستمر ، والمادة دائمة التشكّل في
أشكال مختلفة ، إذ لا شيء يفنى ، فالكون فسيح ، وكل شيء فيه يتشكّل على صور جديدة
متغيرة . والميلاد ليس إلاّ بداية حال جديدة تختلف عن حال سبقتها ، وليس الموت غير نهاية
لهذه الحال من أجل بداية حال غيرها ، ومن الممكن نقل جزء من المادة إلى مكان ما وجزء آخر
إلى مكان غيره ، ولكن حاصل جمع هذه الأجزاء يبقى بلا تغيير ، فليس ثمة شيء يستمر على
مظهره وقتاً طويلاً . وهكذا انتقلت العصور من الذهب إلى الحديد ، وهكذا تقلّبت مصائر الأمم

والحضارات . وقد رأيتُ أنا نفسي تحوّل أرض جامدة إلى بحر مضطرم ، كما رأيت بحراً يتحوّل إلى أرض صلبة ، وكثيراً ما نجد أرضاً مغطاة بالأصداف رغم علو ارتفاعها عن سطح البحر ، أو نعثر على مرساة قديمة فوق قمة جبل ، كما حوّلت مياه الأمطار السهول إلى وديان ، وكم دفعت السيول جبلاً إلى وسط البحار ، وكم جفّت مستنقعات وتركت مكانها صحارى جرداء ، كما تحوّلت أراض جافة إلى مستنقعات راكدة المياه . وفى ذلك كله دليل على قدرة الطبيعة على إظهار أشياء فى مكان ما وحجب غيرها فى مكان آخر . والزلازل المدمّمة الموّارة فى أعماق الأرض تفجّر ينابيع الأنهار فوقها تارة وتمتصّها تارة أخرى تاركة مكانها أرضاً بوراً . ولقد انشقت الأرض تحت نهر الليكوس^(١٤) وابتلعتة فى جوفها ، وإذا هو يتفجّر ثانية فى مكان بعيد عبر فجوة انبثق منها . وتكرر ذلك مع نهر إيراسينوس العظيم^(١٥) ، فبعد أن ابتلعتة الأرض ظل يسري فى أعماقها حتى برز من جديد فى جلال من خلال حقول أرجوس ، وكذلك نهر كاياكوس^(١٦) فى ميسيا لم يرض عن ضفافه الأصلية فهجرها إلى ضفاف آخر . أما نهر أمينانوس^(١٧) الذى يشقّ مجراه عبر رمال صقلية فإنه يفيض حيناً ويجفّ حيناً آخر . وقد كان الناس يشربون فى سالف الأحقاب من مياه نهر الأنيجروس^(١٨) بينما لا نملك اليوم أن ندنو منها بعد أن غسل فيها القنطور جراحه التى أثختها سهام هرقل حامل الهراوة ، اللهم إلا إذا لم نأخذ بما يزعم الشعراء . ولنذكر أيضاً نهر الهيبانيس^(١٩) الذى ينبع من جبال سكوثيا فقد اختلطت عذوبة مياهه قديماً بماء البحر الأجاج . وفى قديم الزمان كانت مدن أنتيسا^(٢٠) وفاروس^(٢١) وصُور الفينيقيّة محاطة بمياه البحار ، وقد تعرّت اليوم ثلاثتها عن الماء فلم تعد جزراً . ويذكر شيوخ ليوكاديا^(٢٢) تلك الجزيرة عندما كانت جزءاً من القارة وهى اليوم محوطة بالبحر من كل الجهات ، ويقال كذلك إن زانكلييه^(٢٣) كانت متصلة بإيطاليا حتى هتكت الأمواج حدود هذه المدينة وأحالتها إلى جزيرة . وإذا كنت تبحث عن مدينتي هيليكيه^(٢٤) وبورا^(٢٥) فى البلاد الآخية فإنك لن تعثر عليهما إلاّ تحت سطح المياه ، فما يزال الملاحون يشيرون حتى اليوم إلى أسوار هاتين المدينتين المتداعية الغائرة فى الماء . وثمة تل أجرد مرتفع بجوار ترويزن^(٢٦) مدينة الملك پيثوس كان فى الماضى سهلاً منبسّطاً وأصبح اليوم ركاماً عالياً من تراب ، فعندما حبّست الرياح فى الكهوف المظلمة انطلقت تبحث عن متنفس دون جدوى ، فلما لم تجد منفذاً ثارت ثورة عارمة وأخذت تنفخ فى الأرض كما ينفخ امرؤ فى مثانة حيوان أو قرّبة من جلدٍ جدّي ذي قرنين حتى تورّم سطحها فخلّف تلاً عالياً ازداد صلابة مع الأيام .

٣٠٠ وكم من نماذج تتتابع على ذهني سمعت بعضها وشهدت البعض الآخر ، وسوف أسرد لكم طرَفاً منها . فالماء مثلاً يتخذ أشكالا غريبة المظهر ، فنبعك يا آمون ياذا القرنين^(٢٧) مياهه باردة في الظهيرة دافئة عند الشروق والغروب ، ويقال إن الأثامانيين^(٢٨) يوقدون مشاعلهم بمسّها بتلك المياه حين يكون قرص القمر قد انكمش أصغر ما يكون . ولدى شعب السيكونيس نهر تُجمد مياهه أحشاء مَنْ يشربُ منه وتُحيلُ إلى رخام كل ما تمسه من أشياء . وهناك نهر الكراثيس والسيباريس اللذان يبلغان مشارف حقولنا ويُحيلان لون الشعر إلى كهرمان وذهب^(٢٩) ، وأكثر من ذلك غرابة أن هناك مياهاً ذات قدرة على تغيير العقول لا الأجساد وحدها . ومَنْ ذا الذي لم يسمع عن بحيرة سالماكيس ذات المياه المسحورة أو البحيرات الإثيوبية^(٣٠) التي يُجنّ مَنْ يشرب منها جرعة أو يسقط في نوم عميق ، وينبوع كليثور^(٣١) الذي يُصاب شارب مياهه بتقرّز يجعله لا يقرب النبيذ بعدئذ أبداً ، ولا يستعذب غير الماء القراح ، ولعل مردّ ذلك إما إلى قوى سحرية في مياه هذا ينبوع تُبطل نشوة النبيذ ، وإما إلى ما يُروى عن أهل البلاد من أن ميلامپوس بن أميثاؤون استطاع أن يشفي بنات پرويتوس من هذيانهنّ بأناشيده السحرية وأعشابه المطهرة للعقول التي ألقاها في هذا النبع الذي كنّ يشربن منه ، ومنذ ذلك اليوم بعثت مياهه الصّدود في النفوس عن النبيذ . أما مياه نهر اللينكستيد^(٣٢) فإن لها أثراً على النقيض من ذلك فمنّ شرب قليلاً منها ترنّح سُكراً كمَنْ شرب نبيذاً صرُفاً . وهناك بحيرة في أركاديا أسماها الأقدمون فينيوس^(٣٣) تُخشي مياهها لخواصّها المتباينة المتغيرة ، فهي مُسكرة إذا شُرِبَت خلال الليل لا النهار ، وهكذا تختلف خواص مياه البحيرات والينابيع كلٌّ عن الأخرى . وفي قديم الزمان كانت جزيرة أورتيجيا^(٣٤) طافية فوق سطح الماء بينما هي اليوم ثابتة . وكانت سفينة الأرجو تخشى صخور السمپليجاديز^(٣٥) التي تتصادم مع بعضها البعض في المياه كلما لطمتها الأمواج العالية ، أما الآن فهي مكيّنة لا قدرة للرياح ولا للمياه عليها . وحتى بركان إتنا - ذو الحمم الكبريتية - لم يعد يقذف بلهبه دوماً كما كان في الماضي ، لأنه إذا كانت الأرض تنفّس تنفّس الكائن الحيّ من منافذ عديدة مختلفة تلفظ من خلالها أنفاسها الملتهبة ، ففي استطاعتها تغيير تلك المنافذ كلما اهتزّت فتسدّ بعضها لتفتح بعضاً آخر . وإذا كانت ثمة رياح سريعة سجيّنة في كهوف الأرض العميقة هي التي تقذف الصخور في إثر الصخور وكذا المواد القابلة للاشتعال فتلتهب حين تصطدم بالصخور ، فإن هذه الكهوف تعود باردة حين تهدأ الرياح وتفقد شدة اندفاعها .

وإذا كان القار هو الذي يشتعل فجأة، والكبريت هو الذي تلهب مادته الصفراء بغتة بلهب بالكاد يُرى، فإن الأرض ما تكاد تفقد مع الزمن قدرتها على مدّ النار بهذه العناصر القابلة للالتهاب حتى تفقد الطبيعة النّهمة وقودها وتتوقف قدرتها على خلق اللهب (٣٦). ويروى أن في مناطق الهيبيربورين (٣٧) في باليني رجالاً يكسو أجسادهم زغبٌ خفيف إذا هم اغتسلوا تسع مرات في بحيرة تريتون (٣٨) ولست أصدق شيئاً من ذلك، وإن قيل أيضاً إن نساء سكوثيا يستطعن تحقيق هذه المعجزة بدهن أجسادهن بعقاقير سحرية.

٣٦٠

وإذا كان لنا أن نسلّم بالأمر التي هناك أدلة قاطعة على صحتها (٣٩)، فأمامكم أجساد الموتى التي تتحلّل بفعل الزمن أو بفعل الحرارة المُسيّلة وتتعفّن. ألا ترون أنه قد تتوالد فيها كائنات دقيقة؟ اختاروا بضعة ثيران أصيلة وانحروها قرباناً ثم ادفنوها في حفرة واردموها، ولسوف ينبثق من أحشائها العفنة نحلٌ يمتصّ الزهور ويعشق الحقول ويعمل دؤوباً من أجل الحصول على غذائه على غرار الحيوانات التي تولّد عنها. وإذا دفنت جواد حرب في التراب فسوف تتوالد من بقاياها أسراب من الزنابير، وإذا نرعت من سرطان البحر مخالبه المقوّسة ودفنت بقاياها في الأرض لن يلبث أن يخرج منها عقرب يهدّدك بذيله المعقوف. وكذا الديدان المنتشرة في الحقول التي تغطّي أوراق النباتات بشرانقها ثم تتحوّل إلى فراش جنازي كما يشهد بذلك أهل الريف أنفسهم. ثم الغرّين الذي يحتضن بذوراً تُنبّت الضفادع الخُضر، لكنها تُنبّتها باديء الأمر بلا سيقان إلى أن تأخذ القوائم الشبيهة بالزعانف في النمو وريداً وريداً حتى تنمو لها بعد ذلك قوائم خلفية أطول من القوائم الأمامية تُعينها بعد ذلك على الوثب البعيد. وما تضع أنثى الدب دبّاً صغيراً بل كتلة من لحم لا تكاد تنبض فيها حياة، وتظلّ تلعقها حتى تبرز لها أعضاء وتشكّل كما تشكّلت هي من قبل وتأخذ صورتها. ألا ترون أن يرقّات النحل منتجة الشّهد التي تصونه في خلايا النحل السداسية الأضلاع لا تكون لحظة ولادتها إلا أجساداً بلا أطراف، وتظلّ كذلك حتى تنمو لها أجنحة وقوائم؟ أما طير چونو [الطاووس] المرصّع الذيل بالنجوم، وطير چوپيتر [النسر] حامل صاعقته، ويمامات فينوس إلهة كيثيرا، وجماعات الطير كلها، فهي تولد جميعاً في بيضات. ولكن أنّى لمصدّق أن يصدّق ذلك إذا لم يكن يعلم أن هذه هي الحقيقة؟ وثمة مَنْ يعتقد أنه حين يتحلّل الكائن الحيّ في قبره الضيق يتحول نخاعه الشوكي إلى ثعبان.

٣٨٠

على أن جميع هذه الحيوانات تدين بوجودها لحيوانات أخرى ، وليس ثمة غير طائر واحد هو الذي يتكاثر ذاتياً هو ما يسميه الأثوريون العنقاء ، . ولا يتغذى هذا الطائر بالأعشاب أو الحبوب وإنما يمتص عصارة أعواد البخور والحبهان ، فإذا قارب عمره الذي يطول إلى خمسة قرون من الانتهاء اتخذ لنفسه عشاً وسط السَّعَف في قمة نخلة تتأرجح في مهبّ الريح بعد أن يجمع بمخالبه وبمنقاره النقيّ من كل دنس أجزاء عشّه من نبات القرفة وعساليج عطر الناردين الطيب الرائحة ، ويبسط فوقها أعواد الكافور المختلط بالمرّ البرّي ، ثم يرقد فوقها حتى يلفظ ٤٠٠ أنفاسه وسط عبق العطر الفواح . ويقال إن ذكرّ عنقاء صغير يتولّد بعد ذلك من جسد أبيه ليبدأ حياة تمتد أمدّ عمر أبيه نفسه . ومع تطوّر نموّه تتطوّر قواه على حمل الأثقال ، فيتخفّف شيئاً فشيئاً من أعواد عشّه التي هي من سعفات نخل باسق ، ثم يحمل في خشوع ما بقى من عشّه الذي كان قبلُ قبر أبيه ، ويشقّ به الفضاء إلى مدينة «الشمس» حيث يضعه أمام البوابة المقدسة لمعبد هيبيريون^(٤٠) . وإذا كان في هذا ما يُذهل فلسوف يزداد ذهولكم إن علمتم أن الضبع يتحوّل من ذكر إلى أنثى ومن ثم يتحوّل هو نفسه من أنثى إلى ذكر^(٤١) ، كما ستدهشون أيضاً من حيوان يتغذى على الريح والهواء ويتموّه بلون المكان الذي يحلّ فيه^(٤٢) . وقدماً أهدت الهند المهزومة حيوان الوشق^(٤٣) إلى باكخوس الإله المتوجّج بعناقيد العنب ، ويقال إن كل ما تلفظه مئانة هذا الحيوان يجمد ويتحجّر إذا ما مسّه هواء^(٤٤) ، وهذه حال المرجان أيضاً وهو عود طريّ يعيش تحت الماء ويتجمّد حين يخرج إلى الهواء .

سينظفني ضوء النهار وسيقود فويبوس جياذه اللاهثة إلى أعماق البحار لتغتسل قبل أن أفرغ من سرّد كلّ ما يتحوّل في الكون ووصف كل ما يتخذ لنفسه مظهراً جديداً ، فناموس ٤٢٠ الكون هو أن كل شيء فيه في تحوّل مضطرد ، وهكذا تقوى بعض الأمم وتزدهر كما تضمحل أخرى وتتدهور . وقد كانت طروادة مدينة شديدة البأس مزهوّة بأبطالها ومواردها وظلت تدافع عن نفسها بدماء أبنائها طيلة أعوام عشرة ، وهاهي ذي اليوم كومة من الأطلال التي لا ترتفع كثيراً عن سطح الأرض ، وقبور أسلافها هي كل ثروتها الباقية . وكانت أسيرطة مدينة ذائعة الصيت ، وموكناي مزدهرة ، ولم تكن تقلّ عنهما مجداً مدينة كيكرويس [أثينا] ولا مدينة أمفيون [طيبة] ، ولم تعد أسيرطة اليوم غير أرض جرداء ، كما تقوّضت أسوار موكناي العالية ، وماذا خلّفت طيبة مدينة أوديب غير أسطورتته ؟ وما الذي بقى من أثينا مدينة پانديون ؟^(٤٥) مما

يخلدُها غير اسمها . واليومَ يقال إن ثمة مدينة عظيمة أسَّسها أحفاد داردانوس بجوار نهر التير النابع من جبال الأبنين هي روما تُرسي أسس دولة قوية لا يقوِّضها الزمن ، وقد أخذت تكبر يوماً بعد يوم ، ولتُصبحنَّ عاصمةً للكون الفسيح كما تكهنَّ بذلك الهاتف الإلهي والمُنبتون بالمصائر والأقدار . وإذا لم تخنِّي حافظتي فإنني لأتذكَّر أن أينياس كان ينشج متشككاً في الخلاص ساعة أخذت طروادة تترنَّح فوق دعائمها ، فجاءه الكاهن هيلينوس بن پريام قائلاً : «إذا كان لك أن تصدِّق ما تنبأنا به يا ابن الإلهة فلتطمئن إلى أن طروادة لن تضمحل أبداً ، لأنك سوف تحيا ، ولسوف يفتح لك الحديد والنار معبراً فتغادر هذا المكان مصطحباً معك مهاجري پرجامون بعد أن تُنجيهم من الكارثة ، وستحملهم إلى حيث تجد أرضاً أجنبية تحفل بكم بأحرَّ مما حفلت بك أرض آبائك . وإنني أتنبأ كذلك بأن أحفاد الفريجيين سوف يؤسسون مدينة لا صنو لها ولن تكون لها مثيلة كما لم يكن لها شبيهة من قبل . وعلى مدى القرون الممتدة سيهيئ لها قاداتها البأس والسلطان ، غير أن واحداً من نسل يوليوس سيجعل منها سيِّدة العالم ، حتى إذا عرف الناس قدره عرج إلى السماء ضيفاً ، تاركاً الأرض ليستقر في أسمى البقاع» .

ذلك ما أتذكر أن هيلينوس قد تكهنَّ به حين كان أينياس يمضي حاملاً معه تماثيل آلهتنا^(٤٦) ، وما أسعدني أن أعرف أن هذه المدينة ذات صلة القربى بمدينتنا تكبر وتزدهر ، وأن انتصار الپيلازجين [الإغريق] قد أفاد منه الفريجيون [الطرواديون] .

ولا ينبغي الآن أن نترك مجال القول يذهب بنا بعيداً عن قصدنا ولنعدُّ إلى موضوعنا . إن السماء وكل ما تحتها يتغير ، كذلك الأرض وما تحتويه ، ونحن كذلك جزء من الكون لأننا لسنا أجساداً فحسب ، بل نحن كذلك أرواح مجنَّحة تستطيع أن تجد لها مأوى في أجساد الحيوانات المفترسة والأليفة معا . لذلك علينا ألا نَمَسَّ هذه الأجساد بأذى ، فلعلها تضمُّ أرواح آبائنا أو إخوتنا أو غيرهم من أقربائنا أو من البشر الآخرين . فلنترفع إذن عن تأثيم جنسنا ولنعفَّ عن حشو بطوننا بمثل ما اكتظت به المأدبة التي أقامها أتريوس لأخيه ثايستيس^(٤٧) . ألا ما أقبح عادة أكل اللحم وما أكبر استعداد الإنسان الجاحد لسفك الدم حين يتقدم ممسكاً سكيناً ليهوي بها على عنق الثور اليافع بذون أن يلين قلبه لخواره . مَنْ منكم يرتاح ضميره إذا ما ذبح حملاً يصرخ صراخ طفل وليد؟ وهل منكم مَنْ يستطيع أن يطعم لحم طير غذاه بيده؟ هل ثمة فرق بين هذا الفعل وبين جريمة الاغتيال الحقَّة؟ وإلى أين يقودنا هذا الطريق؟ دعوا الثور يفلح الأرض فلا

تقضي عليه غير شيخوخته . دعوا الأنعام تزودنا بما يقينا برد ريح الشمال . دعوا الماعز تملأ بطونها لتدرّ علينا من ضرورها لبناً تحلبه أيدينا . دعوا الشراك جانباً والكمائين ووسائل الغدر ، ولا تخذعوا الطير بعصا مكسوة بعصارات النباتات اللزجة فتلتصق بها ، ولا تسخروا من الوعل بإثارة فزعه من ذلك الريش الذي تضعونه في طريقه فيتحوّل عنه إلى شراككم^(٤٨) . ولا تخفوا الشّصّ المعقوف في الطّعّم الخادع . لكم أن تقضوا على الوحوش الضارية ، وحسبكم هذا ، دون أن تجعلوا من لحومها طعاماً لكم . ولتبحثوا عن طعام لا تفوزون به إلا بشراسة العدوانية الهمجية ، ولا تجعلوا شفاهكم تلامس غير طعام حصلتم عليه دون عنف أو عدوان .

إيجيريا وهيپوليتوس

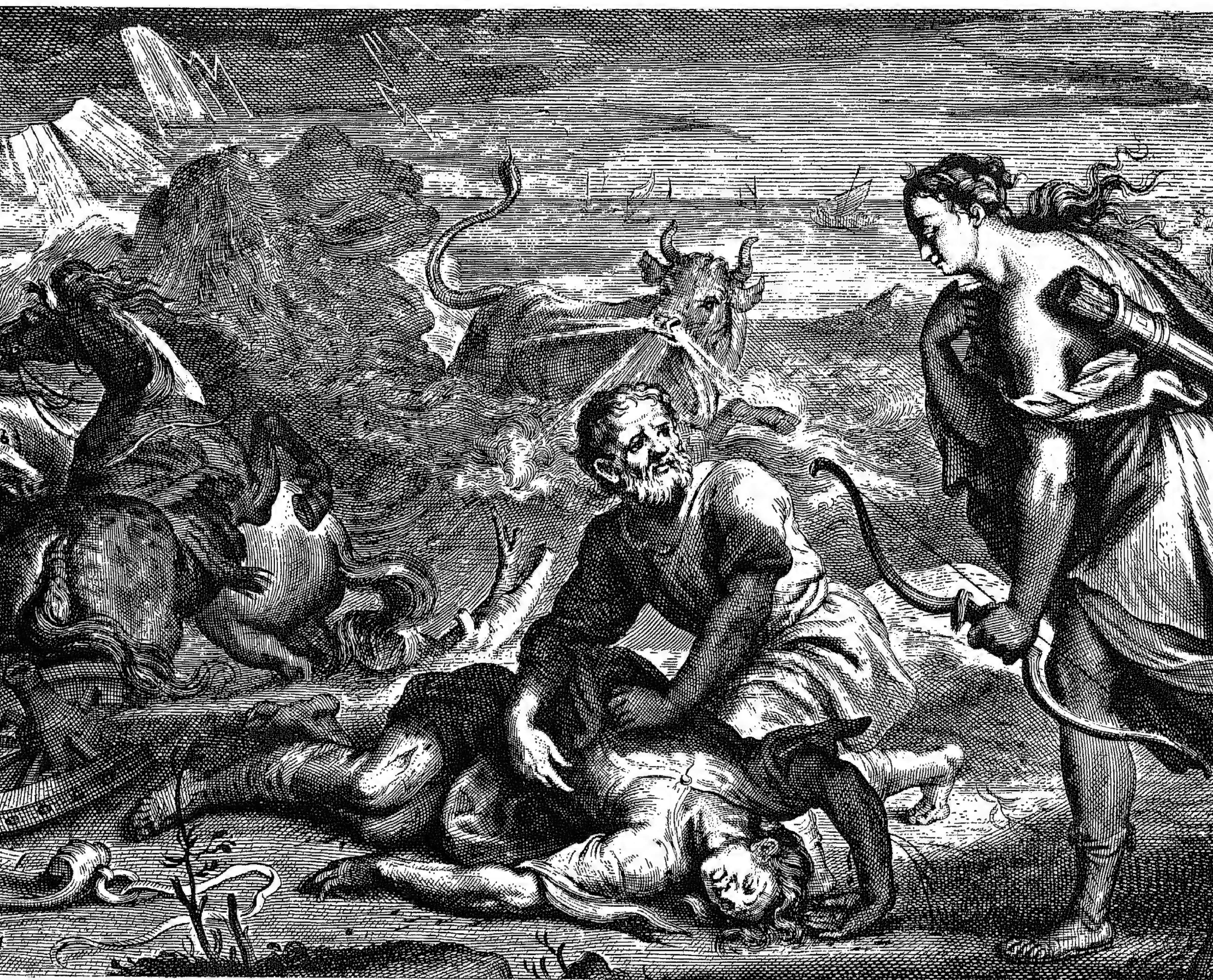
يقال إن هذه التعاليم وغيرها هي التي شكّلت فكر «نوما» ووجدانه حين عاد إلى وطنه مستجيباً لنداء شعب لا تيوم اللاتيني لتولي زمام السلطة . ومن حسن حظه أن زوجته إيجيريا كانت إحدى الحوريات ، كما كانت حوريات الماء «الكاميناي»^(٤٩) ملهماته ، فلقّن شعبه الشعائر الدينية ، وحوّل أمة تجنح إلى الحرب والعنف إلى أمة تجنح إلى السلم . ولما أدركته الشيخوخة كان حكمه وحياته قد قارباً الانتهاء معاً ، فبكته نساء لا تيوم ورجالها كما بكاه شعبها ، وإذا زوجته إيجيريا تهجر المدينة لتأوي إلى أدغال أريسيا ، حيث لم تكفّ عن النواح والنحيب حتى اضطرب معهما انتظام طقوس عبادة الإلهة ديانا التي كان أورستيس قد أرسى قواعدها^(٥٠) .

وكم من مرة حاولت حوريات الغابة والبحيرة التخفيف من أحزانها وصرفها عن النواح ، وكم من مرة قال لها البطل هيپوليتوس وهي غارقة في دمعها : «هوني عليك من تعذيب نفسك ، فليست مأساتك بالمأساة الفريدة ، وكم من كثيرات غيرك عانين مثلها ، فلتكن لك فيهن عظة وعبرة حتى تخفّفي من أشجانك ، وإليك ما وقع لي أقصّه عليك حتى يهونَ عليك بلاؤك . أو لم يبلغ سمعك نبأ مصرع هيپوليتوس الذي قضى نحبه ضحية سذاجة والده وأحابيل زوجة أبيه الآثمة؟ ستدهشين حين تحيطين علماً بما وقع ، وإن لم أستطع أن أقدم إليك دليلاً ملموساً على صحة اعترافي بأنني أنا هيپوليتوس ، وأن هيپوليتوس هذا ليس غيري . فلقد حاولت فيدرا ابنة پاسيفاي زوجة أبي إغوائي فما نجحت في حملي على تدنيس فراش أبي وتحميلي وزرّ جرمها ، فاتهمتني بأنني كنت أبغي منها ما كانت تبغيه هي مني ، ولست أدري حتى اليوم أكان اتهامها

لي خوفاً من أن أفصح أمرها أم عن كراهية منها لي لرفضى الإذعان لرغبتها . ولقد طردني أبي من المدينة رغم براءتي وشيئني بلعنات مخضبة بالكراهية ، فاعتليت مركبتي قاصداً منفأى فى ترويزن مدينة الملك پيثيوس . وإذ كنت فى طريقى إليها عبّر شاطئ كورنثه ، رأيت البحر يثور فجأة وإذا كتلة من الماء ترتفع كأنها جبل ولها خوار الثيران ، وإذا هذا الجبل المائي ينشق وينطلق منه ثور ذو قرنين قد برز صدره ، وأخذ يمجّ مياه البحر من خطمه ومن خياشيمه ، فملأ الفزع قلوب رفاقي لكنه لم يحتل قلبي الذي كان منشغلاً بقضية نفى أبي إياى المؤسفة ، فانحرفت جياي عن طريقها فى اتجاه البحر وقد انتصبت آذانها وانتفش شعرها هلعاً من الوحش فشردت متسارعة مطوّحة بالمركبة فوق الصخور الصلدة شديدة الانحدار . وحاولت بيد عاجزة أن أجعلها تحسّ بقبضتى تجذبان الشكائم فى أشداقها المزبدة بالرغاء الأبيض ، فملت إلى الوراء أجذب الزمام ، وكنت واثقاً من أن جموح جياي لن يغلبني على أمري لو لم تصطدم إحدى العجلات بجذع شجرة هشّ المركبة وإطارها ، فسقطت أسفل عربتي وقد تعثرت قدمي باللجام وانجرّ جسدي الذي كان ما يزال حياً ، وكادت أحشائي تُرى على الأرض نابضة مضطربة ، والتصقت عضلاتي بجذع الشجرة وتناثرت أشلائي إلى الأمام وإلى الوراء ، وتكسّرت عظامي وكان لتكسّرها صلصلة مسموعة ، ثم لفظت آخر أنفاس حياتي المكدودة . ولم يكن ثمة جزء من جسدي تستطيعين أن تتعرّفي عليه ، فلم يعد جسدي غير مزقٍ وأشلأ . فهل ترين أيتها الحورية بعد هذا أن مُصابك يوازي مصابي ؟ وعلاوة على ذلك فقد شاهدتُ مملكة الظلمات وغسلت جسدي الممزق فى أمواج مياه «فليجيثون»^(٥١) ملتمساً الشفاء لأعضائي المتتورة ، ولولا عقاقير ابن أبوللو الفعّالة ما عادت إليّ حياتي التي رُدّت إليّ بفضل أعشاب إسكليبيوس الشافية وفن بيون [أبوللو] الطيّب رغم اعتراض ديس [پلوتو] ملك العالم السفلي ، فقد غشتني سنثيا [الإلهة ديانا] بسحابة كثيفة حتى لا أثير حسد مَنْ يشهد هذا العطاء الذي مُنحّه وحتى تقيني الأخطار فأظهر دون أن يُصيّبني أذى ، ثم أضافت بعض السنين إلى عمري وغيّرت من قسمات وجهي حتى لا يتعرّف عليّ أحد . وقد أنعمت الإلهة التفكير طويلاً فيما إذا كانت سوف تخصص جزيرة كريت أم جزيرة ديلوس لتكون موطناً لى ، إلى أن استقر رأيها على عدم توطيني فى أىٍ منهما فحملتني إلى حيث أقيم هنا ، كما طلبت إليّ أن أطرح

٥٢٠

٥٤٠



اسمي الذي قد يذكرني بجيادي قائلة : يامن كنت هيبوليتوس [أى الفارس الخيال] ، لتكن منذ اليوم «فيربيوس»^(٥٢) . ومنذ ذلك الحين وأنا أعيش فى هذه الغيضة واحداً من الآلهة الثانويين أتستر بمولاتي الإلهة ، بوصفي أحد أتباعها» .

تاجيس وكيپوس

لم يُخَفِّف ما رويته عن مآسي الآخرين من أحزان إيجيريا التي استلقت خائرة القوى عند سفح الجبل تنهمر دموعها مذراراً ، حتى أقبلت عليها ديانا أخت فويوس التي أشفقت على الحورية التعسة متأثرة بوفائها لزوجها فبدلت جسدها نبعا رطباً وجعلت من أطرافها جداول لا تنضب مياهها الجارية . وقد أخذت الدهشة الحوريات أمام هذه المعجزة العجيبة ، كذلك لم تقلّ دهشة ابن الأمازون [أبوللو] عن دهشة الفلاح التيريني^(٥٣) الذي شاهد وسط حقله كتلة من الطين تتحرك من تلقاء نفسها دون أن يدفعها أحد ، إذ كانت فى يد القدر يحركها كيف يشاء ، ثم اتخذت شكل إنسان ما لبث أن فغرها المشكل حديثاً ليُدلي بنبوءات المستقبل . وقد أطلق أهل المنطقة اسم تاجيس على هذا المخلوق الذي كان أول من علّم الشعب الإيتروски أسرار التنبؤ بالمستقبل . وكان رومولوس قد أصيب بالدهشة نفسها حين رأى عود رمحه الذي كان قد نما قبلُ فوق تل الپالاتينوس وقد أورق فجأة ، ولم تعد سنّ الرمح الحادة التي غرسها فى الثرى سنّ رمح بل اتخذت لنفسها جذراً واستحالت شجرة تبسط فروعها اللدنة ظلاً لم يكن يتوقعه النظارة الذين تطلّعوا إليها دهشين . كذلك أصابت الحيرة كيپوس قائد جيوش الجمهورية حين شاهد صورته منعكسة فوق صفحة النهر الصافية ، فإذا هو يرى قرنين ينبثقان من جبينه خالهما بادئ الأمر وهماً فرفع يديه إلى جبينه مرة بعد مرة ، وما كان أشدَّ عَجَبَه حين لمسهما فلم يعد يكذب عينيه . وبعد عودته متصراً على أعدائه رفع ناظريه وذراعيه إلى السماء هاتفاً : «لست أدري يا آلهة السموات ما تُنبئ عنه هذه المعجزة ، فإن تكن بشير خير فليكن هذا الخير لوطني ولشعب كويرينوس ، وإن تكن نذير سوء فليقع عليّ وحدي شره» . وجمع حزماً من الأعشاب الخضراء شكّل منها هيكلًا حرق فوقه البخور قرباناً للآلهة ، وأراق أمامه نبيد القربان ، ثم ذبح أغناماً وبقر بطونها كى يستدلّ من أحشائها التي ما تزال نابضة على ما يخبئه له

القدر . وما كاد العراف الإيتروسكي يُمحّص الأحشاء حتى أدرك أن المستقبل يخبئ له أحداثاً
كباراً وإن لم يتبين هويتها بوضوح ، ثم رفع عينيه الثابتين عن أحشاء الذبائح نحو قرني كيپوس
وقال له : «مرحباً بك مولاي الملك . لِيَخْضَعَنَّ لك يا كيپوس ولقرنيك^(٥٤) لا هذا المكان
فحسب ، بل وقلاع لا تيوم كلها . فلا تُضِعِ الوقت هباءً وامض إلى أبواب المدينة المفتوحة على
مصاريعها ترحيباً بك . هذه هي مشيئة الأقدار ، فلن تكاد تطأ أرض المدينة حتى تُتَوَّج فيها
ملكاً ، وترتقي عرشاً خالداً» .

ارتد كيپوس إلى الورا وأشاح بنظرته الصارمة عن أسوار المدينة ، ثم خاطب الكاهن
قائلاً : «فلتحجب الآلهة عني ما تعدُّ ، وخير لي أن أقضي حياتي في المنفى عن أن يراني
الكاپيتولينوس ملكاً» . ولم يكديفرغ من حديثه هذا حتى جمع الشعب وأعضاء مجلس
الشيوخ المُبجّلين بعد أن أخفى قرنيه تحت وريقات الغار رمز السلام^(٥٥) ، واعتلى ربوة سواها له
جنوده البواسل ، وأقام الصلاة لآلهة الأسلاف وفق العرف المألوف ، ثم خطب في الحشد
محذراً : «إن بينكم لرجلاً إن لم تبادروا إلى طرده بعيداً عن المدينة فسوف يُوكّي عليكم ملكاً ،
فمن تُراه يكون ذلك الرجل ؟ لسوف أكشف لكم عنه لتعرفوه ، لا بذكر اسمه بل بالكشف عن
العلامة التي تميّزه ، إذ له قرنان يعلوان جبينه . وقد أعلن العراف أنه إذا وطئ أرض روما
فسيستعبدكم ، وقد كان بوسعه أن يقتحم بواباتكم المفتوحة على مصاريعها ، لكنني حُلْتُ بينه
وبين ذلك على الرغم من أنه أقرب الناس إلى شخصي . عليكم الآن أن تحولوا دون دخول هذا
الرجل مدينتكم ، ولتغلّوه بالأصفاد الغلاظ إذا ارتأيتم ذلك ، أو فلتتخلّصوا من مخاوفكم بقتل
ذلك الطاغية الذي يتهددكم» .

وانتشر الهمس وسرت الهمهمة بين الناس وكأنها الريح العنيفة تصفع غصون غيضة
أشجار الصنوبر الكثيفة ، أو كما يُسمع هدير أمواج البحر من بعيد ، غير أن صيحة ارتفعت
فوق جميع الصيحات المصطخبة تقول «مَنْ هو هذا الرجل ؟» . وأخذ الشعب يتطلّع بعضه إلى
بعض ليتعرّف على مَنْ تكون له هذه القرون التي أشار إليها القائد في حديثه . عندها تكلم
كيپوس مرة أخرى قائلاً : «ها هو ذا الرجل الذي تسألون عنه» ، ثم خلع إكليل الغار عن رأسه
رغم معارضة الجمهور ، وكشف عن صدغيه وقرنيه البارزين فتعرّف عليه الجميع .

أطرق الجميع وهم يتصايحون عالياً ، ولم تشرئب إليه الأعناق بأبصارها وإنما تطلعت إليه القلوب ببصائرهما لترى تلك الرأس المهيبة وقد توجّتها جلائل الأعمال ، ورفض الجميع بقاء رأس كيپوس عارية عن رمز مجده فأعادوا وضع إكليل الغار فوقها . وإذا كان محرماً على قادة الجيوش الدخول إلى قلب المدينة مخترقين أبواب أسوارها رأى مجلس الشيوخ أن يهبه مكافأة النصر نصيباً من الأرض بقدر ما يقوى على حرثه زوجٌ من الثيران من شروق الشمس حتى غروبها ، ونقشوا على الأعمدة البرونزية القائمة عند مدخل المدينة شكل قرنين يمثلان قرنى البطل تخليداً لذكرى هذه المعجزة على مرّ الزمن .

٦٢٠

إسكليپيوس

حدّثني يا ربّاتِ الفنون يا ملهّمات الشعراء ، فأنتن أدري بما أسأل عنه ، وما يخفى عنكن شيء من أسرار الماضي البعيد ، فلتكشفن لي كيف استقبلت الجزيرة التي يحتضنها حوض نهر التير العميق إسكليپيوس ابن كورونيس^(٥٦) ونصبته واحداً من آلهة مدينة رومولوس ؟

فلقد حدث في قديم الزمان أن غزا وباءٌ فتاك أجواء لاتيوم ، وأخذ سكانها يتساقطون واحداً إثر آخر وتناثرت أجساد المرضى الهزيلة الشاحبة هنا وهناك وقد غاض منها الدم من أثر الوباء المروع . وحين ضاق أهل روما بكثرة من يُشيّعون من الموتى ، ورأوا عجز جهودهم البشرية وقصور فن الطب عن القضاء على الوباء استغاثوا بالسماء ، فقصدوا دلفي «سرة» العالم لاستشارة عراف فوييوس متوسلين إلى الإله أن يدركهم برحمته ويُسعفهم بما يطمئنهم ويضع نهاية لشقائهم المضني الذي طحن مدينتهم . واضطرب الهيكل واضطرب معه نبات الغار وكنانة السهام التي يحملها الإله نفسه ، وإذا كرسي العرافة الثلاثي القوائم يصوتُ . فاهتزّت لصوته أعماق الهيكل مما أثار الفزع في نفوس الحاضرين . قائلاً : «كان بوسعكم أيها الرومان أن تلتمسوا ما جئتم تسعون إليه ها هنا من مكان أكثر قرباً إليكم . عودوا إلى ذلك المكان الأقرب إليكم ، فلستم في حاجة إلى أبوللو ليخفف عنكم شقاءكم ، بل هو ابنه الذي سيتمّ على يديه شفاؤكم ، فاقصدوه محمّلين ببركاتي واستضيفوا عندكم ولدي» .

٦٤٠

و حين علم مجلس الشيوخ ذو الحكمة السديدة ما أمر به الإله تساءل أعضاؤه عن المدينة التي يقيم بها ابن فويبوس ، ثم اختاروا وفداً حملته سفينة دفعتها الرياح إلى شواطئ إبيداوروس ، وما كادوا يبلغونها بسفینتهم المحدثّة الجوانب حتى مثّلوا أمام مجلس شيوخ المدينة اليونانية ، راجين استضافة بلادهم للإله الذي سيتحقّق خلاص أمة الأوزونيين [الإيطاليين] على يديه حسبما قال الهاتف الإلهي . فتشاور المجلس في الأمر ، وانقسمت الآراء بين قلة ترى أنه لا سبيل إلى رفض مدّيد المساعدة ، وكثرة تشير بالرفض حتى لا يُحرّموا رعاية الإله مصدر رزقهم حين يُسلّمونه إلى غيرهم . وطال نقاشهم حتى طارد الغسق ضوء النهار ولفّ الليل وجه الأرض بظلمته ، وإذا أنتم - أيها الرومان - تحلمون برؤية الإله الشافي ماثلاً أمامكم على صورته ذاتها وهو في معبده ، تمسك يسراه بعصاه الخشبية ، ويمشّط بيمنه لحيته المرسلة ، ويقول بصوت رفیق : « لا تخشوا شيئاً فسوف آتي مخلّفاً مزارعي ورائي وإن كنت سأبدو في غير صورتي .
فأنعموا النظر إلى هذا الأفعوان الذي يلتف حول عصاي ، وتبيّنوا أجزاءه حتى تتعرّفوا عليه حق المعرفة ، فسوف أبدو في هيئته غير أن حجمي سيكبر ، وسوف ترون لي قامة عالية لا تليق إلاّ بالأجساد السماوية حين تتحوّل من هيئة إلى أخرى » (٥٧) .

ثم اختفى الإله على الفور ، ومع اختفائه واحتجاب صوته تبدّد النوم ، ومع انقشاع النعاس عن العيون بدأ شعاع النهار يومض ، وأخذ فجر اليوم الجديد في طرد نور النجوم ، ومضى أعيان المدينة وهم لا يدرون ما سوف يتخذون من قرار يتوافدون على المعبد الفاره (٥٨) للإله الشفاء المنشود ، ملتجئين منه أن يكشف لهم عن المكان الذي يقع عليه اختياره للإقامة فيه . وما كادوا يفرغون من ملتمسهم حتى كان الإله قد تحوّل إلى أفعوان ضخّم الصدر يعلن بفحيحه عن ظهوره بينهم ، وعندها اهتز التمثال (٥٩) والهيكل والأبواب والأرض المرمرية والسقف المذهب . ثم شمخ الإله برأسه وصدره وتوسّط المبنى مُجِلاً فيه نظرات لها بريق وامض فارتعدت فرائص الناس هلعاً وتعرّف عليه الكاهن - الذي كان يعقد خصلات شعره المقدس بشريط أبيض - وقال : « ها هو ذا الإله . . . انظروا ها هو ذا الإله ، فليلزم الجميع الصمت الرصين ، ولتطهّروا نفوسكم من الأفكار الدنّسة ، وليكن ظهورك بيننا أيها الإله العظيم بشير خير وبركة لهذا الشعب المخلص في عبادتك » . وسجد الحاضرون للإله الماثّل أمامهم كما أمروا مردّدين دعاء الكاهن . وضمّ ممثّلو شعب أينياس دعاءهم إلى دعاء الإغريق ، فأوماً الإله بوقار

متقبلاً الدعاء وحرك عُرْفه تأكيداً لاستجابته لدعائهم ، واستأنف فحيحه المتكرر راشقاً بلسانه المتذبذب ، ثم زحف على دَرَج السلم المصقول ، والتفت إلى الوراء قبل رحيله يلقي نظرة أخيرة على المعابد العتيقة التي كان على وشك أن يخلّفها . وبعد أن ودّع مسكنه الشهير والمعبد الذي أقام فيه ، زحف بجسده الضخم متحوّياً فوق الأرض التي غطتها الزهور ينثرها الناس على طريقه ، مخترقاً المدينة حتى بلغ المرفأ الذي يكتنفه رصيف صخري دائري ، فتلبّث ونظر إلى مودّعيه الأتقياء الذين جاءوا في إثره تكريماً له نظرة مفعمة بالودّ فوّاحة بالشكر تأذن لهم بالانصراف ، ثم أخذ مكانه في السفينة الأوزونية التي أدركت بدورها أنها تحمل في جوفها إلهاً إذ أخذت تغوص تحت ثقله في الماء .

وامتلأت قلوب وفد مدينة أينيّاس بالفرحة ، ونحروا ثوراً قرباناً على الشاطيء ، وفكّوا حبال السفينة المزدانة بالزهور من مرابطها فدفعتها الرياح الرقيقة في إبحارها ، وقد انتصب الإله بقامته مُسنداً عنقه على مؤخرها المقوّس يتأمل المياه اللازوردية . وعندما أشرقت أورورا ابنة باللاس للمرة السادسة أدركت السفينة إيطاليا مارة بشواطيء لاكنيوم الشهيرة بمعبد جونو ، وبشواطيء سكولاكيوم مخلفة وراءها إياييجيا^(٦١) ، وتحاشى الملاحون بمجازيفهم صخور أمفريزا عن يسارهم وصخور كوكثوس عن يمينهم ، ثم مضواً بمحاذاة روميثيوس وكولون وناريسيا لا تعوقهم أخطار البحر ، واخترقوا مضيق پيلوورس الصّقلّي حتى بلغوا مملكة ابن الملك هيپوتاديس ، ومناجم تيميسيا وليوكوزيا وبساتين الورد في پايستوم الدافئة . ثم لزمت السفينة الشاطيء بجوار كاپري وبرزخ منيرفا^(٦٢) وتلال سورنتوم ذات الكروم الوفيرة العناقيد ، ثم مدينة هرقل^(٦٣) وستابياي وپارثينوبي^(٦٤) التي يقصدها الناس للاستمتاع بأوقات الفراغ ، حتى أدركت كوماي حيث معبد الكاهنة سيبيللا . وتابعت السفينة سيرها حتى بلغت مدينة باياي الدافئة المياه ، ثم مدينة ليتيرنوم الشهيرة بشجرة المصطكا ، وتجاوزتها إلى مصب نهر الفولتورنوس المحمّلة مياهه المدوّمة بكثبان الرمال . ثم أدركت سينوويسا التي يحنّ إليها اليمام الأبيض ، ثم مستنقعات ميتورنائي الموبوءة ، وكاييتا التي دَفَن فيها البطل أينيّاس مرضعته ، إلى أن اجتازت ديار أنتيفاتيس ومدينة تراخاس المحاطة بالمستنقعات وأرض كيركي ، إلى أن بلغت أخيراً شاطيء أنتيوم برماله المتماسكة ، وإذ كان البحر عاصفاً قام الملاحون بإرساء سفينتهم وأشرعتها مفرودة .



لوحة ١٢٨ . بيكار : الإله إسكليبيوس يخرج
على الناس في هيئة أفعوان رهيب .

وبسط الإله جسده المتحوّي زاحفاً فى خطوط متعرجة وانشاءات واسعة حتى بلغ المعبد المكرّس لأبيه بجوار الشاطيء الأصفر الضارب إلى السّمرة . ولما هدأت عريضة الأمواج خلّف إله إبيداوروس هياكل أبيه التي لقي فيها أحرّ ترحيب ، وعندما استعاد البحر هدوءه عاد الإله زاحفاً إلى السفينة شاقاً أخدوداً فى الرمال بحراشف جسده الحادة ، وتسلق دفة السفينة حتى استقر فوقها معتمداً برأسه على مؤخرتها الشاهقة ، وظل على هذه الحال حتى بلغت السفينة مدينة كاستروم ومدينة لاقينيوم العريقة المقدسة ثم مصب نهر التير حيث توافد الناس من كل حذب وصوب للترحيب به ، وأقبل الرجال والنساء وعذارى قستا الطر واديّات الساهرات على نيران الهياكل يتصايحون فرحين تحية للإله . وعلى امتداد النهر الذي تمخره السفينة تصاعدت من المذابح والهياكل المشيدة على الضفتين سحب دخان البخور الذي يشيع عطره فى الأجواء ، وسالت دماء أضحى القرايين لتدفى نصال المدّى المستخدمة فى نحرها ، ثم هاهى ذى السفينة تدخل مدينة روما عاصمة الكون فينتصب الشعبان مستنداً إلى قمة الصاري يجول بناظره فيما هو حوله باحثاً عن موقع يليق بمقامه . وفى الموضع الذي يتفرّع عنده نهر التير إلى فرعين يحتضنان ما يسمّى « الجزيرة » ، وكأنما يمدّ النهر ذراعيه ليضمّ الأرض بينهما ، اتجه الشعبان ابن فويوس بعد أن هبط من السفينة اللاتينية إلى تلك الجزيرة بعد أن استردّ هيئته الإلهية فإذا هو يطهر المدينة من الوباء المستشري .

٧٤٠

تأليه يوليوس قيصر

وعلى حين وفد علينا هذا الإله من بلاد غريبة كان قيصر إله مدينته هو . ولقد كان قيصر رجل حرب وسلام معاً ، لكن ، لا الحروب التي خاضها وانتهى فيها إلى النصر ، ولا مآثره الحضارية المشهودة فى روما ، ولا المجد الذي ظفر به سريعاً ، ما كان هذا كله ليصل به إلى أن يضىء على صورة كوكب جديد متألق فى السماء ، بل مردّ هذا كله إلى أرومته التي يتتمي إليها ، فهي وحدها التي بلغت به هذا المقام السامي . فلم يكن بين مآثر قيصر ما هو أروع من أنه كان أباً لمثل هذا الإبن^(٦٤) . وما حقّقه قيصر من قهر لفرسان البحر البريطانيين ، وقيادة أسطوله المظفر فى النيل ذى الروافد السبعة والذي تغشي مياهه أوراق البردى ، وما كان من إخضاعه الثوار النوميديين [الليبيين] لسطوة شعب كويرينوس ، وما كان من انتصاره على الملك «چوبا»

سيد الكينيپس وپونتوس المزهوة بملوكها من أسرة الميثيرايداتيس^(٦٥). ثم ما كان من انتصارات لا حصر لها ومن مشاركة في مواكب نصر عديدة^(٦٦)، كل هذا لا يبلغ في جلاله أنه كان أباً لهذا الابن الإمبراطور العظيم. فحين غدا ابن قيصر وصياً على هذا العالم أسبغت الآلهة على البشر رحمتها العميمة، وحتى لا يكون ابنه من ذرية فانية كان لا معدى من أن يرقى قيصر إلى مصاف الآلهة.

وعندما شهدت فينوس أم أينياس الإلهة المزدانة بالذهب مراسم تأليهه، كما شهدت قبل تلك المؤامرة الفاجعة التي حيكت ضده، ورأت تلك الميتة المروعة التي كانت تترصد الكاهن الأعظم لمدينة روما ومؤسس حضارتها، استبدّ بها فزعٌ شحّب منه وجهها، وبدأت تشكو لكل إله تلقاه قائلة: أترون تلك المكائد المهلكة التي تُحاك ضدي، ثم هذه المؤامرة التي تهدد حياة مَنْ بقى لي من أسرة يوليوس سليل داردانوس؟ أتراني سابقى وحدي تنهشني إلى الأبد أنياب الهموم ويؤرقني القلق؟ أغدو يوماً جريحة برُمح ديمويديس بن تايدْيوس الكاليدوني، وإذا أنا في يوم آخر يسحقني عار سقوط طروادة التي ما أحسن الدفاع عنها، ثم أرى إبني يهيم البنين الطوال على وجهه تتقاذفه البحار، وأشهده ينفذ إلى عالم الأشباح الهامد، ثم وهو يحارب تورنوس، وإذا شئنا الحق الصّراح أقولُ إنه كان يحارب جونو نفسها، ولكن لم أستعيد اليوم ذكرى النوازل التي أصابت أسرتي في الماضي؟ إن الخوف الذي أستشعره اليوم لا يُجيز لي استدعاء ذكريات الماضي الأليمة. ها هي ذى الخناجر الغادرة تُشحذُ ضدي، هلاً رددتموها عني وحلّتم دون وقوع هذه الجريمة حتى لا تتركوا سبيلاً لئيران معبد قستا كي تخمد غريقة في دماء الكاهن الأعظم؟.

وعبثاً حاولت فينوس القلقة أن تبث شكواها في أرجاء السماء، فاستثارت حمية الآلهة بحق، ومع أنهم كانوا عاجزين عن تعطيل نفاذ الإرادة الصلبة للأخوات العنيدات ربّات القدر الثلاث، إلا أنهم أطلقوا نذراً تنبئ باقتراب الكارثة، فإذا السحب الداكنة تُسمع خلالها صلصلة السيوف، وإذا صخب الأبواق الحربية يزلزل السماء بعنف منذراً بفداحة المأساة الفاجعة، ولم تعد الشمس المكتئبة تُرسل سوى أشعة باهتة على الكون المضطرب، وومضت جمرات ملتهبة بين نجوم السماء، وتساقطت خلال الأمطار قطرات دماء، وخُسِف وجه



لوحة ١٢٩. بيكار: مصرع يوليوس قيصر ثم
صعوده إلهاً إلى السماء.

كوكب النهار وغشت وجهه بقع حمراء داكنة ، كما تلطخت مركبة القمر بالدماء ، وتردد نعيقُ
البوم طير نهر ستيكس المشؤوم منذراً في أكثر من ألف مكان . وفي أكثر من ألف مكان
انهمرت الدموع من تماثيل الآلهة العاجية ^(٦٧) ، وانطلق العويل وزمجر الوعيد في أرجاء
الغيضات المقدسة ، ولم يعد ما يُذبح من قرابين كافياً للتكفير عن هول الجريمة ولا تنم أحشاؤها
عن تبشير طيبة بل حملت نذراً بوقوع الكارثة ، فقد بدت رأس الكبد مبتورة ^(٦٨) ، كما دلَّ
الكبد نفسه على أن الحرب الأهلية وشيكة ، وإذا الروايات تذيع أيضاً أنه قد سُمع نباح كلاب
في ساحة السوق وبين الدور والمعابد ليلاً كما شوهدت أشباح موتى صامته تجوس بينها ، وإذا
زلزالٌ يهزُّ أركان روما . وعلى الرغم من تحذيرات الآلهة فلم تُفلح في القضاء على مؤامرات
الخيانة والغدر أو صدِّ الأقدار الموشكة . وشُهرت السيوف المسلولة من أعمادها داخل المبنى
المقدس ، ومن الغريب أنه لم يكن ثمة مكان آخر يُختار لارتكاب جريمة الاغتيال البشع إلا
قاعة مجلس الشيوخ . عندها ضربت ثينوس صدرها بيديها وحاولت إخفاء قيصر العظيم في
السحابة التي أنقذت باريس من محاولة ابن أتربوس السفّاك إزهاق روحه ، كما حمت أينياس
من سيف ديوميديس ، غير أن أباهما كبير الآلهة ناداهما قائلاً : أو تخالين يا بنيتي أنك في اقتدارك
وحدك تغيير القدر المحتوم ؟ فلتتوجّهي إلى مقرّ ربّات القدر الثلاث حيث ترين سجلات
الكون المدوّنة على ألواح البرونز والحديد الصّلب ، تلك الألواح الخالدة التي لا تبلى ولا
تخشى قصف الرعود ولا غضب البروق ولا أي زلزال مدمر ، وستعرفين ما قُدِّر لذراريك
محفوراً على الصّلب المحصّن ضدّ العدم . ولقد طالعتُ بنفسي ما هو مدوّن وحفظته ذاكرتي ،
وسأعيد على سمّعك ما قرأتُ يا ثينوس إلهة كثيراً حتى لا تظلي يا بنيتي جاهلة بالمستقبل . لقد
انتهى عمر ذلك الابن الذي تبكيه وأكمل سنيه التي قُدّرت له في لوح القدر أن يعيشها على
الأرض ، غير أنه سيصبح بعدُ إلهاً يرقى إلى السماء ، وسوف تُقام طقوس عبادته في معابد
الأرض جميعها . وليتحقّقن هذا على يدك أنت وعلى يدى ابنه الذي سيرثُ اسمه ويحملُ
وحده عبء الحكم الذي سيُلقي على عاتقه ، وليثأرنّ بجسارة لأبيه الذي اغتيل غدراً ،
وسيجدنا إلى جانبه نشدّ أزره في معارك القتال ، وسيقود جيشاً يحاصر أسوار مودينا حتى
تفتح له أبوابها ناشدة السلام ^(٦٩) ، وستشعر فارساليا بقوة بأسه ، وستسيل أنهار الدماء مرة
أخرى في فيليبي ، وسينتهي اسم سكستوس ابن پومبي العظيم إلى الهزيمة في مياه صقلية ،
وستسقط العشيقة المصرية لقائد روماني مخدوعة في أملها بالزواج منه ، ويصبح عبثاً تهديدُها

بإخضاع الكايتولينوس المقدس لمدينتها كانوبي^(٧٠). ولكن ما لي أقصّ عليك قصص بلاد البرابرة والأمم التي تعيش على سواحل المحيطين، فلسوف يملك هذا البطل جميع ما على الأرض المعمورة، ولسوف يُدكّ له البحر نفسه. وحين يُتاح له أن ينشر السلام على العالم سوف يرعى حقوق المواطنين ويشرّع القوانين التي تكفل العدالة بينهم، وسيصبح سلوكه نموذجاً يحتذىه ربيعو الأخلاق، وسيتجه بفكره وبنفاذ بصيرته إلى المستقبل ورخاء ذراري شعبه، فيأمر بأن يحمل ابن قرينته المُبجّلة اسمه وأعباء الحكم معاً. ثم إنه في النهاية حين يبلغ من العمر ما بلغه نسطور حاكم پيلوس الكهل سيرقى إلى السماء حيث سيتخذ مكانه بين كواكب أسرته الإلهية. أما الآن، فخُذي معك هذه الروح التي فاضت عن جسد قيصر المذبوح وأحيلها نجماً حتى يسهر يوليوس المؤلّه إلى الأبد من علياء سمائه على الكايتولينوس المقدس والفورم راعيا وحاميا».

٨٤٠

وما إن فرغ چوپيتر من حديثه حتى وقفت فينوس الراحية وسط مجلس الشيوخ دون أن تلمحها عين بشر، ورفعت روح قيصرها الغالي من جسده بعد ما فارقت قبل أن تتبدّد في الهواء، وحملتها نحو نجوم السماء، فإذا هي تحسّ وهي تحملها أنها تشتعل شيئاً فشيئاً إلى أن التهمت تماماً، فأفلتتها بعيداً عن حُصنها وحلّقت عالياً حتى جاوزت القمر وهي تجرّ وراءها جدائل ملتفة لها شكل شهب كوكب متألّق^(٧١).

والآن بعد أن رأى قيصر من علياء السماء مآثر ابنه المشهودة اعترف أنها تفوق مآثره هو، سعيداً بتفوق ابنه عليه. ومع أن الإبن كان قد حرّم على الناس أن يُقدّروا مآثره فوق تقديرهم لمآثر أبيه، إلا أن شهرة الإنسان تجري على ألسنة الناس طليقة لا تخضع للحظر. ولقد رفعت الشهرة عالياً على الرغم منه فلم تخضع لغير إرادة القدر وحده، مثلما تراجع مجد أتريوس أمام مجد ابنه أجاممنون العظيم، وكما بزّت شهرة ثيسوس شهرة أبيه إيجيوس، وكما فاق أخيل أباه پيلوس. ثم يأتي في ختام النماذج الجديرة ببطلينا^(٧٢) ذكر ساتورن الذي تراجع أمام ذكر ابنه چوپيتر حاكم السماوات العلّى وممالك الكون الثلاث. كذلك خضعت الأرض لسلطان أوغسطس، وكان كلٌّ من چوپيتر وأوغسطس أباً لدولته وسيّداً عليها.

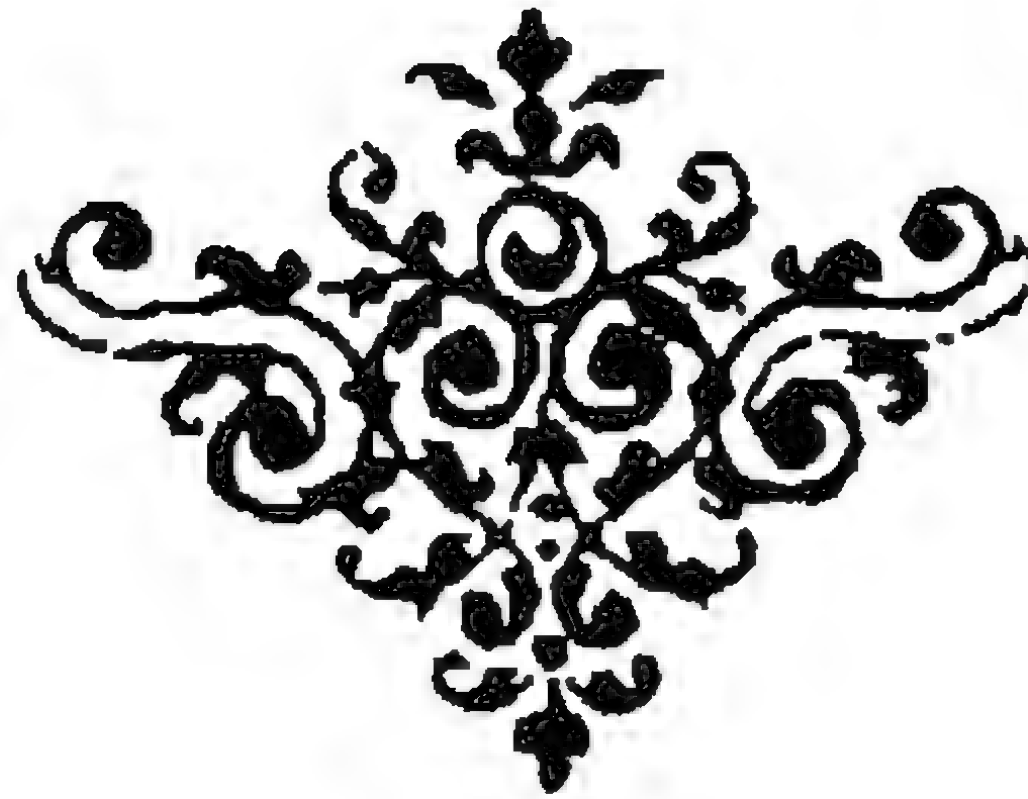
٨٦٠

ابتهاال

أيتها الآلهة المقدسة ، يا رفاق أينياس ، أنتم يا مَنْ تشقّ أمامكم السنةُ اللّهب و صليل
السيوف الطريقَ رحباً مديداً بلا نهاية ، يا آلهة أرضنا ، يا كويرينوس [رومولوس] ، يا أبّ المدينة
الحاني عليها وصاحب الطّول فيها ، وأنت يا جراديثوس [مارس] والد كويرينوس الذي لم
يُقهَر قط ، وأنت يا قُستّا يا مَنْ احتفظت أبداً بالمعبد المقدس في ربوع آلهة أسرة قيصر . وأنت
يا فويوس يا مَنْ تقترن عبادتك بعبادة قُستا ، وأنت يا چوپيتر يا ساكن قمة تل تارپيوس^(٧٣) .
أيتها الآلهة جمعاء ، يا مَنْ يليق بالشاعر أن يسبّح بأسمائكم القدسيّة ، ناشدتكم جميعاً أن
تُرجئوا إلى مابعد هذا الجيل ذلك اليوم الذي يغادر فيه أوغسطس العظيم هذه الدنيا التي تدين
لحكمه الناصع ، يوم يصعدُ إلى السماء نجماً متألّقاً ، حيث يستجيب لضراعات البشر إلهاً ، ولو
أنهم سيُحرّمون منه ملكاً يستجيب لضراعاتهم .

ختام

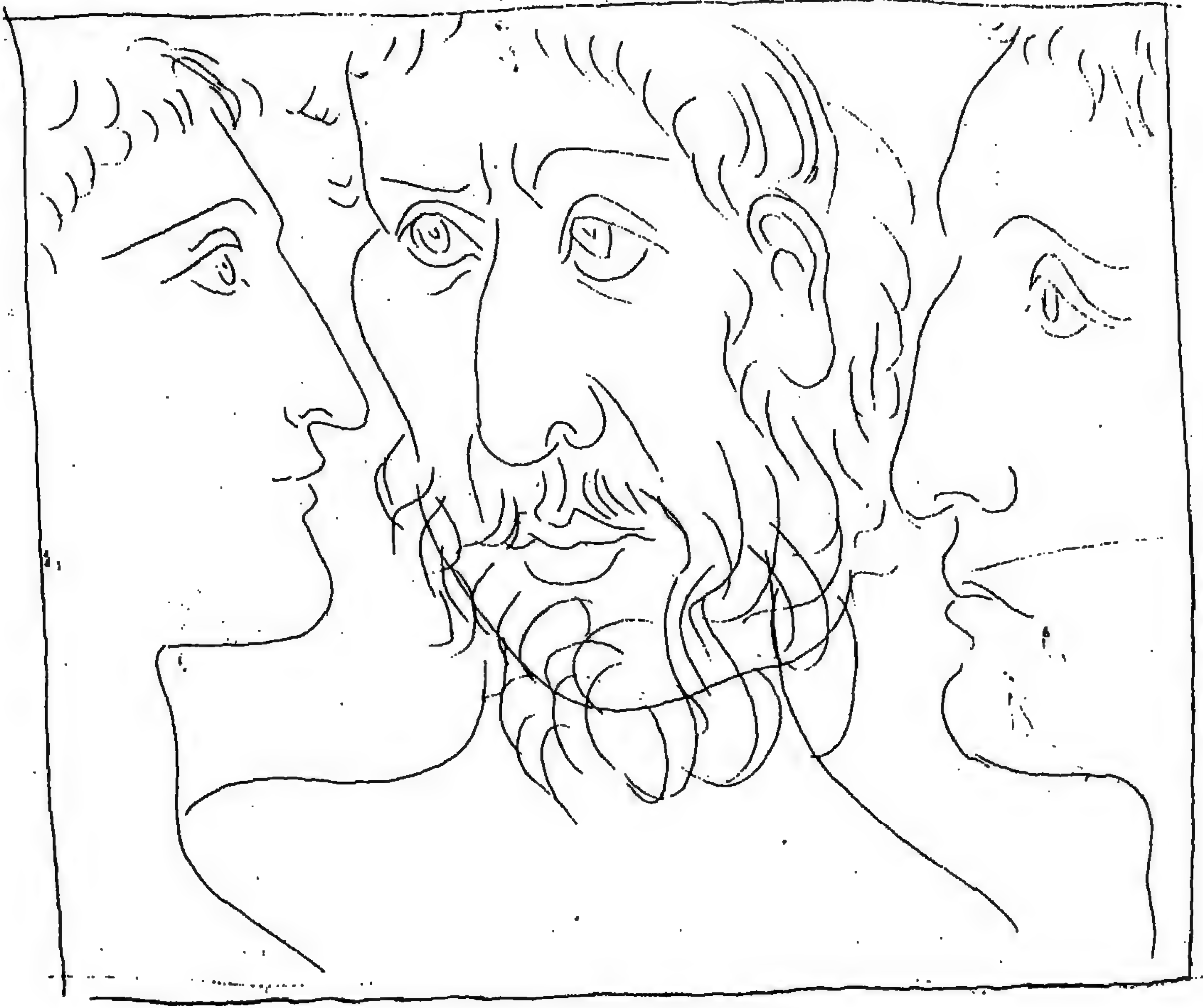
ها أنذا قد فرغتُ من كتابي هذا الذي تعجزُ غضبةُ چوپيتر الجبّار عن أن تمحو أثره ، وتعجزُ
النار والحديد بل وأنياب الزمن العاصف عن أن تُبدّد كلماته . ولتضع الأقدار ما شاءت أن تضع
خاتمة لسنوات عمري مجهول النهاية ، فهي لا تملك سوى بدني الفاني . أما أنبل ما في ذاتي
فسينطلق خالداً فوق مَسرّي النجوم في الأفلاك ، وسيبقى اسمي متوهّجاً ما بقي الدهر .
ولسوف يتردّد صدى قصيدي أنّي ينبسطُ سلطان الدولة الرومانية ، وإن صدّق حدّسُ الشعراء
فلسوف أخلدُ على مرّ الزمان علماً خفّاقاً .



الفنان پيكاسو

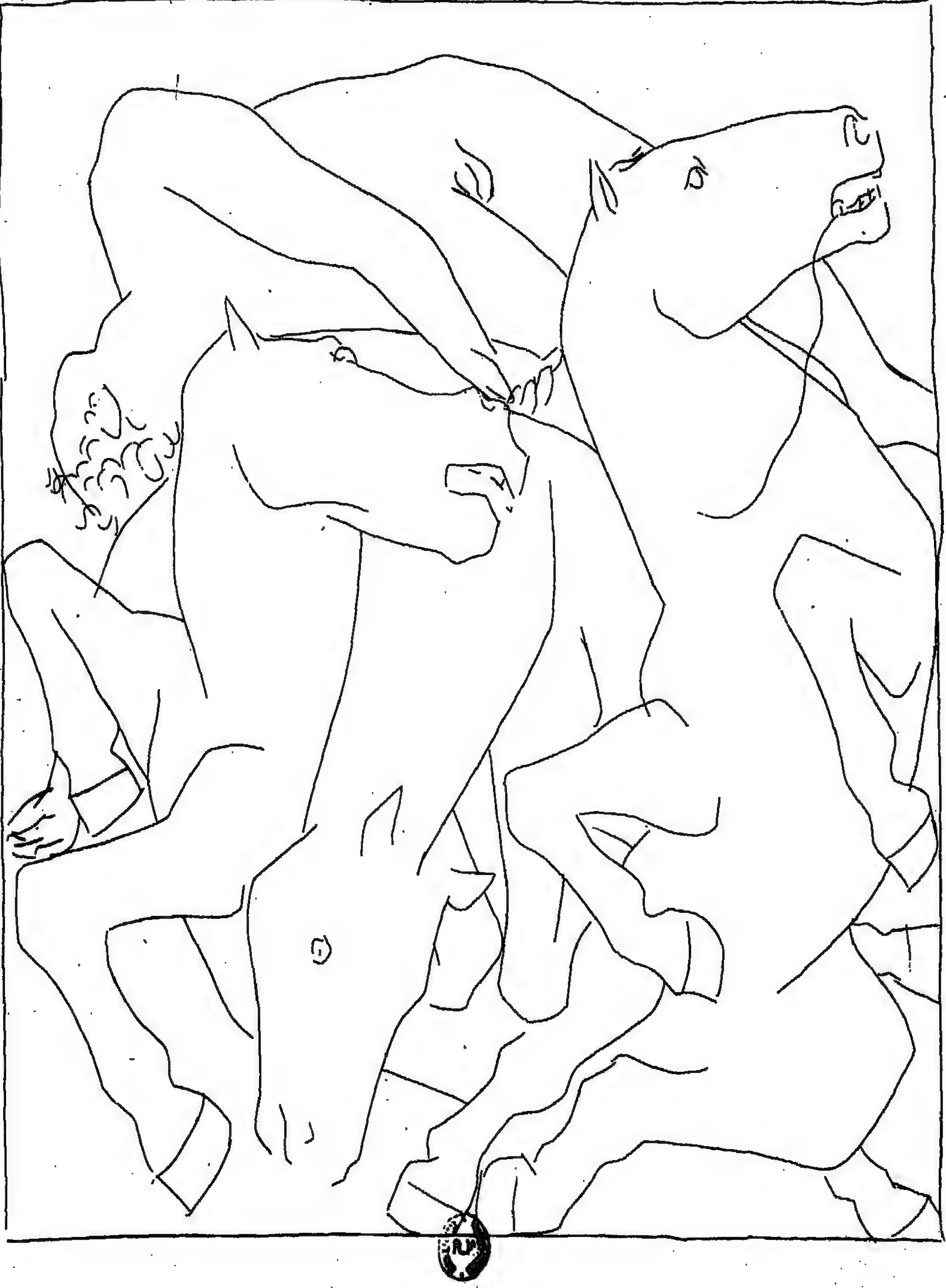
رسوم مطبوعة بطريقة الخدش الغائر على سطح معدني





پیکاسو: الكتاب الأول
١- چوپتر ونپتون وپلوتو

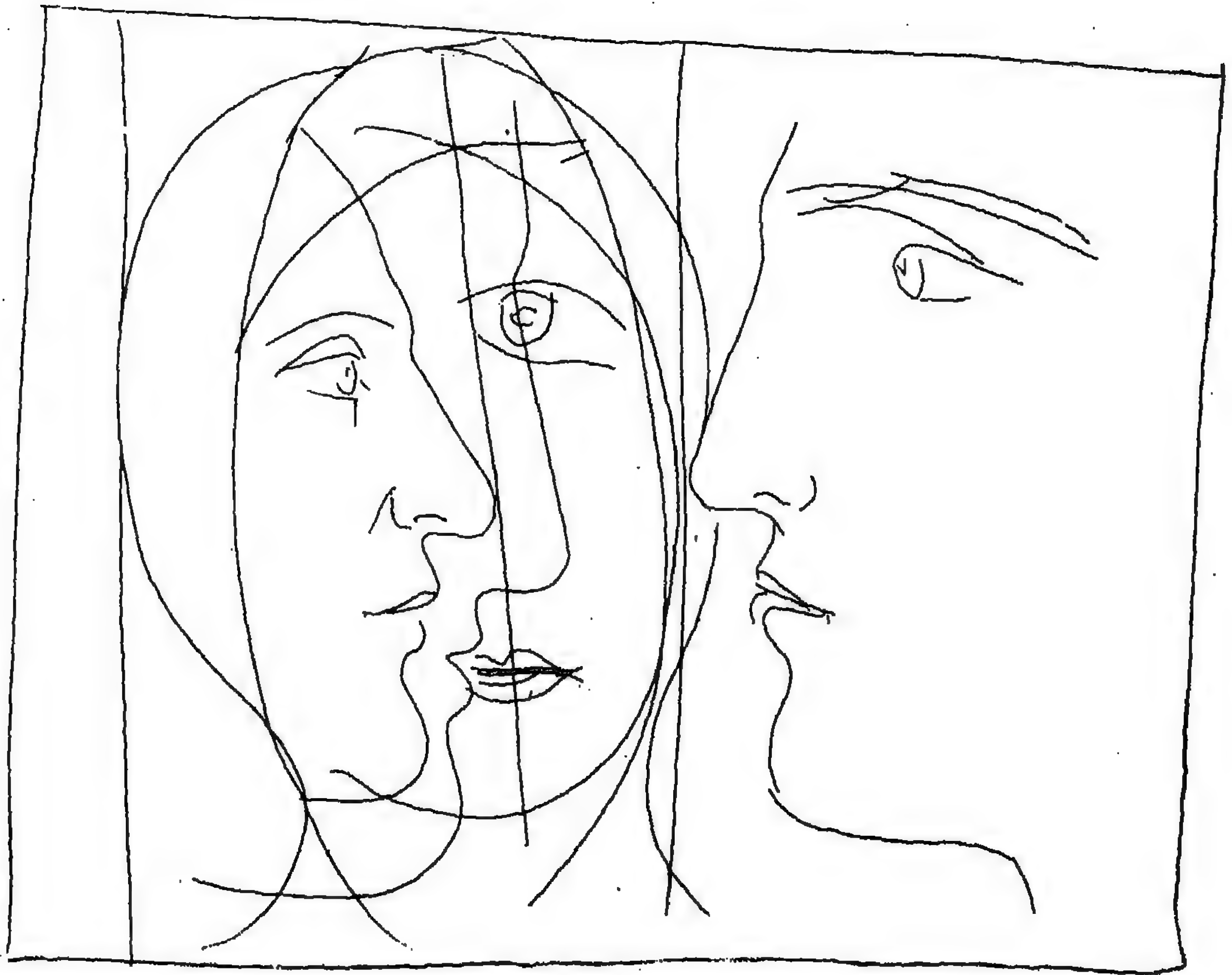




بيكاسو : الكتاب الثانى
٣- فايثون يقود مركبة الشمس



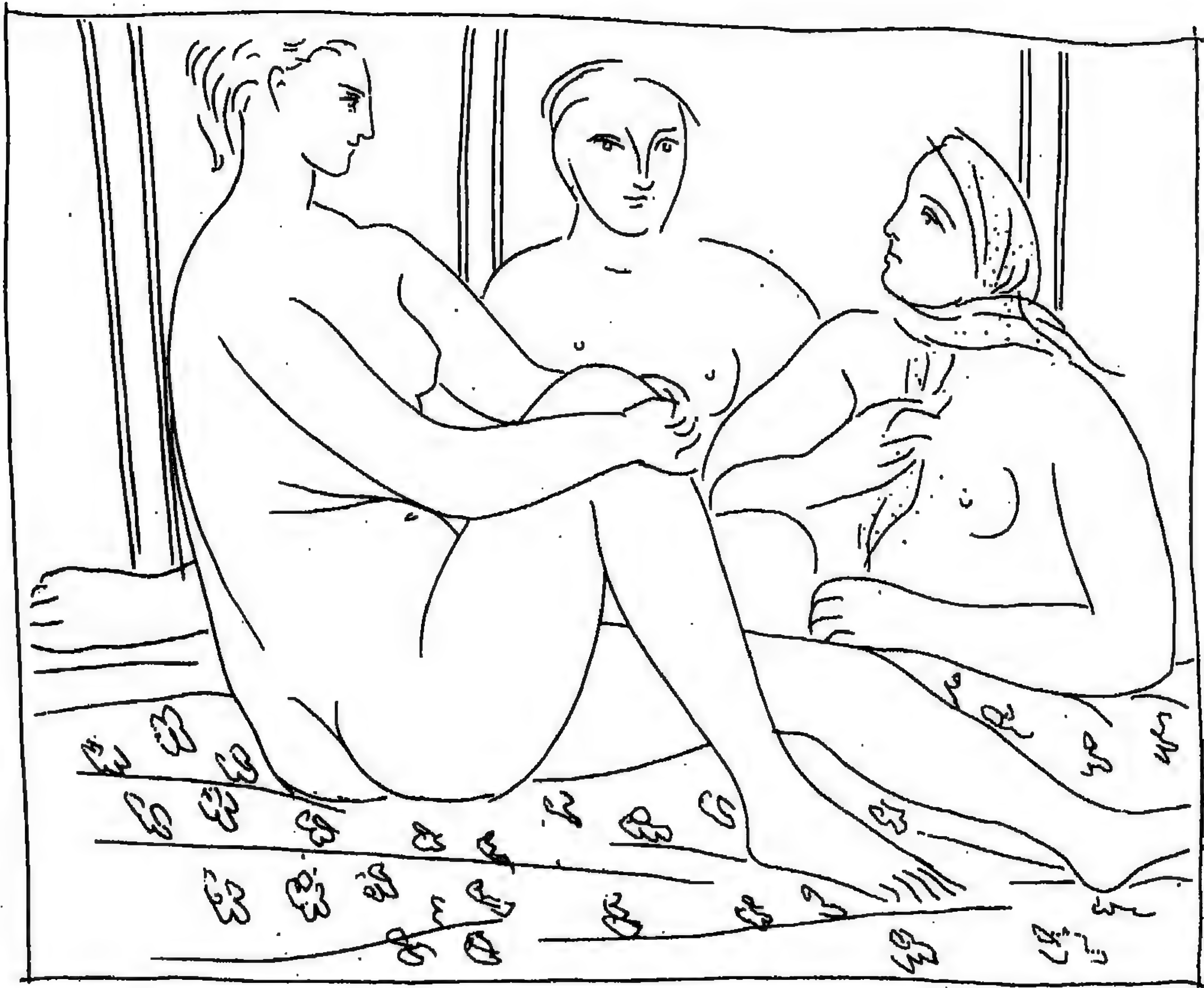
پیکاسو: الكتاب الثاني
٤- أهوللو وکوردونیس



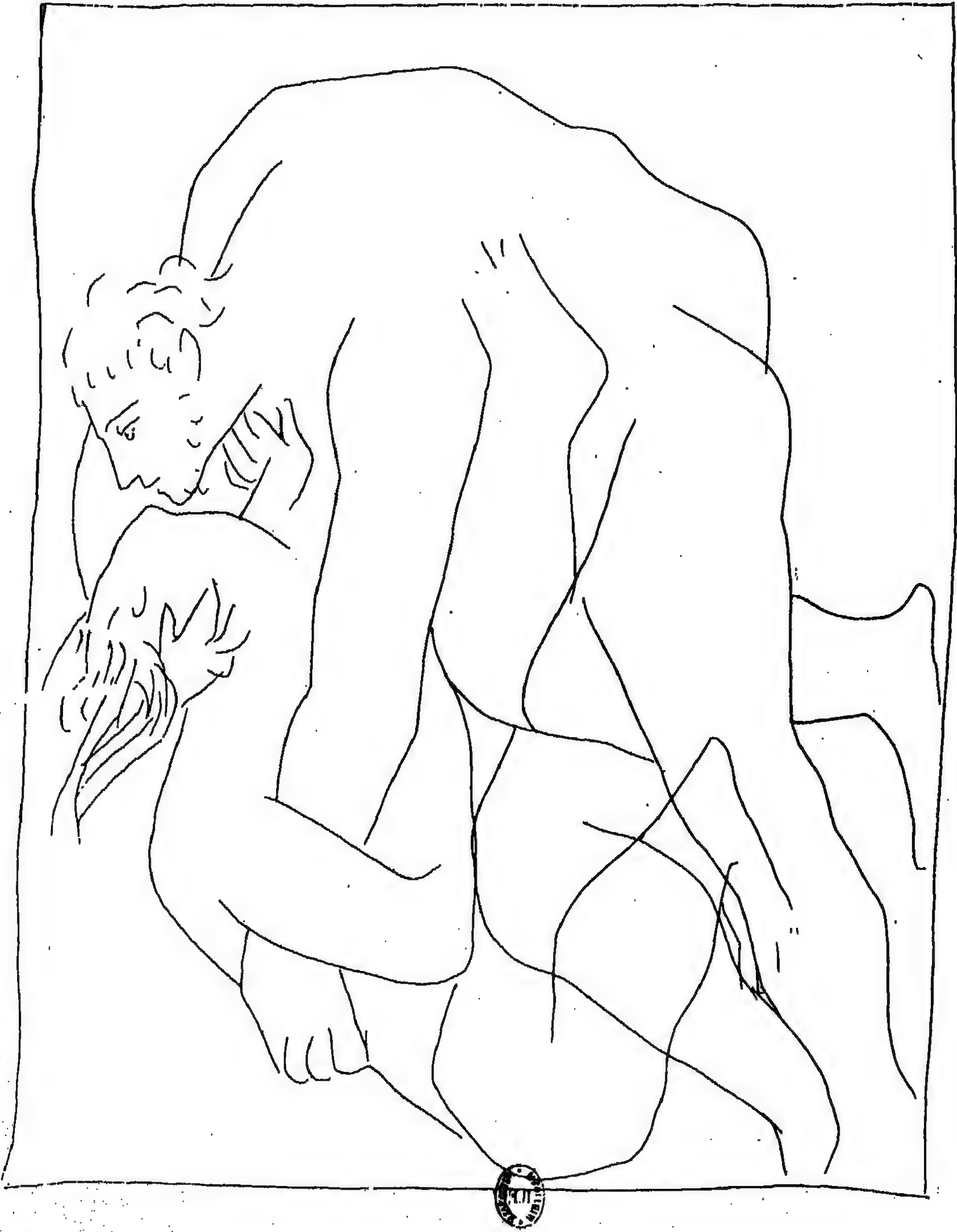
پیکاسو : الكتاب الثالث
٥- نارسيوس واكو



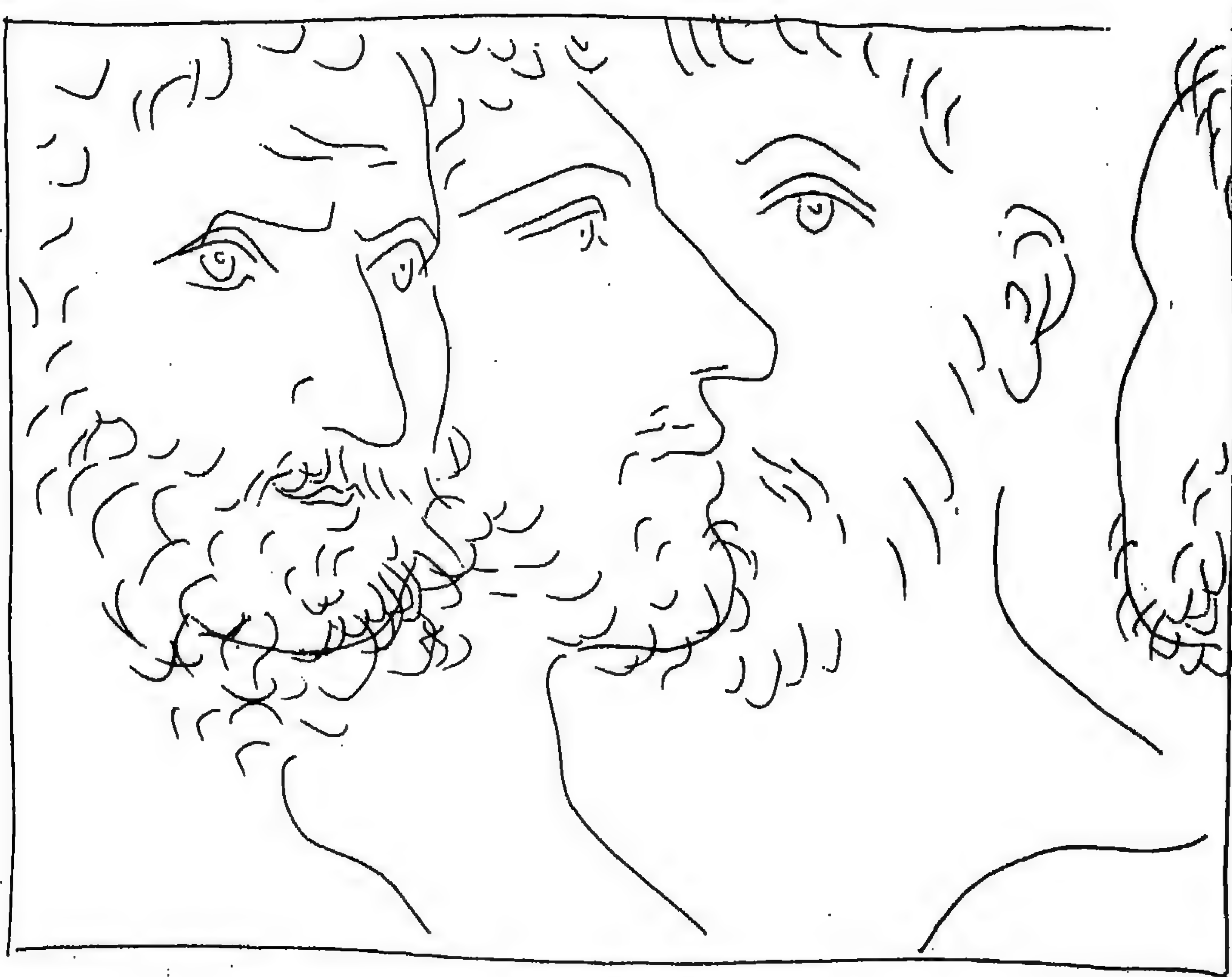
پیکاسو: الكتاب الثالث
٦- جویتر وسمیلہ



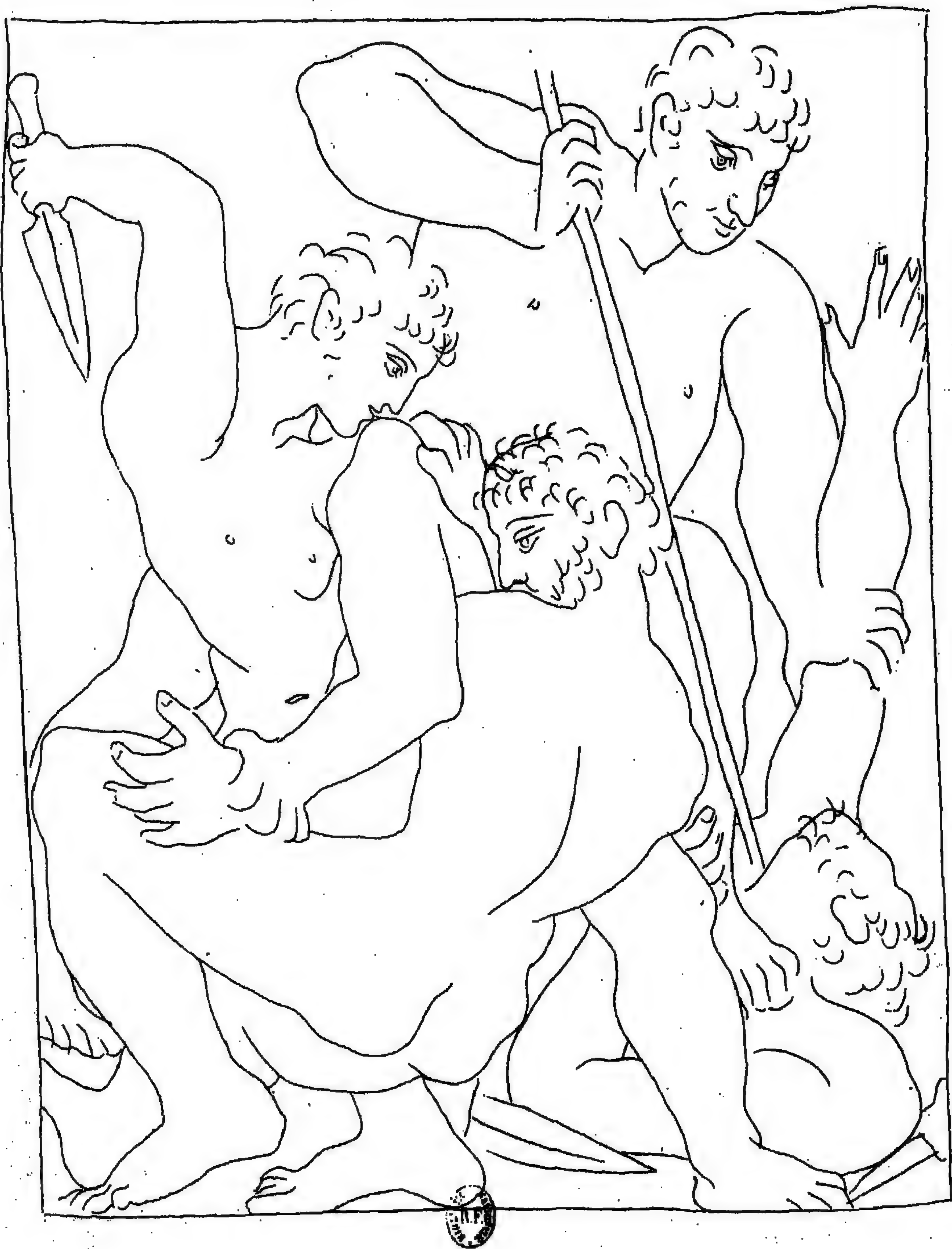
پیکاسو : الكتاب الرابع
٧- بنات مينياس



پیکاسو : الكتاب الرابع
٨- فينوس ومارس

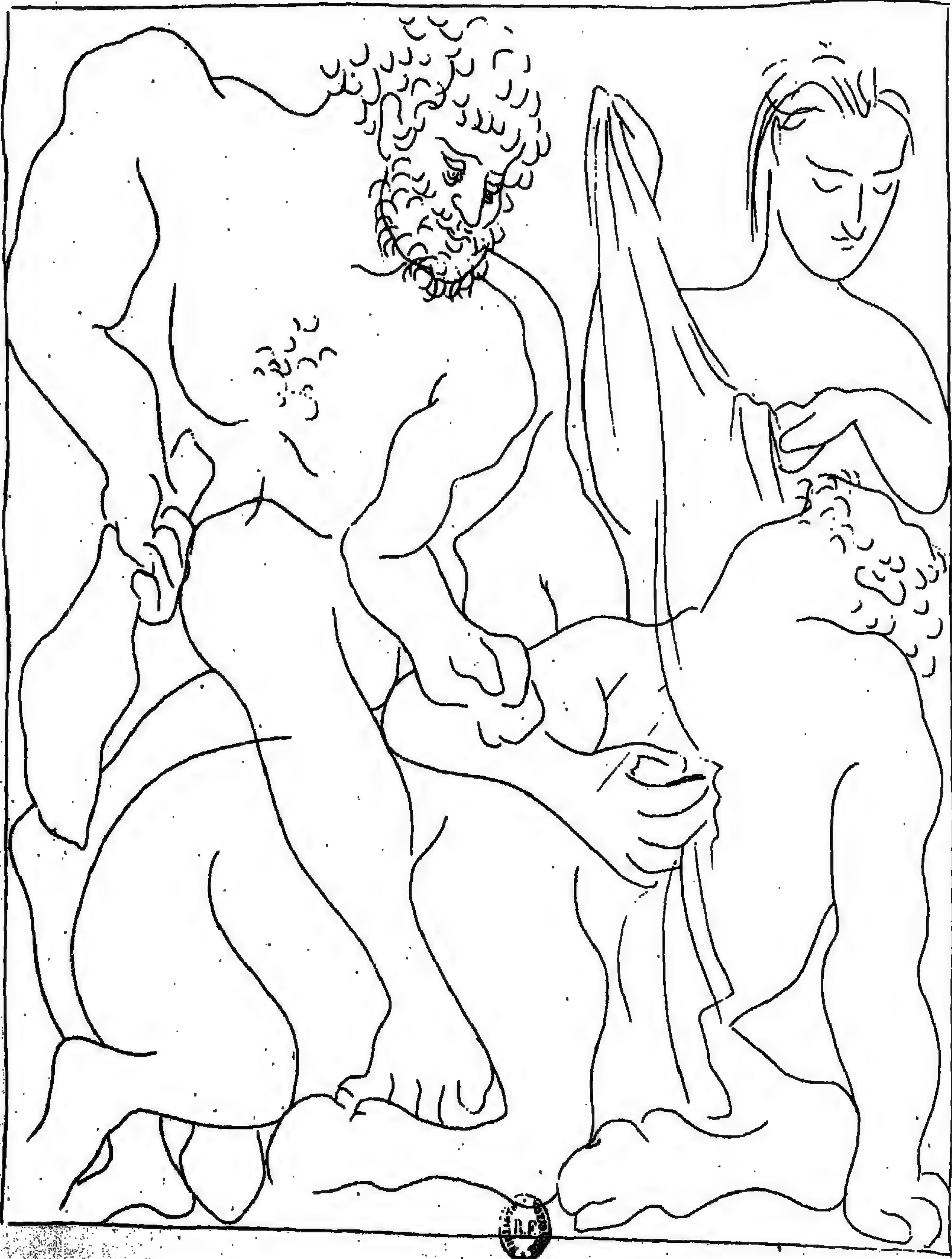


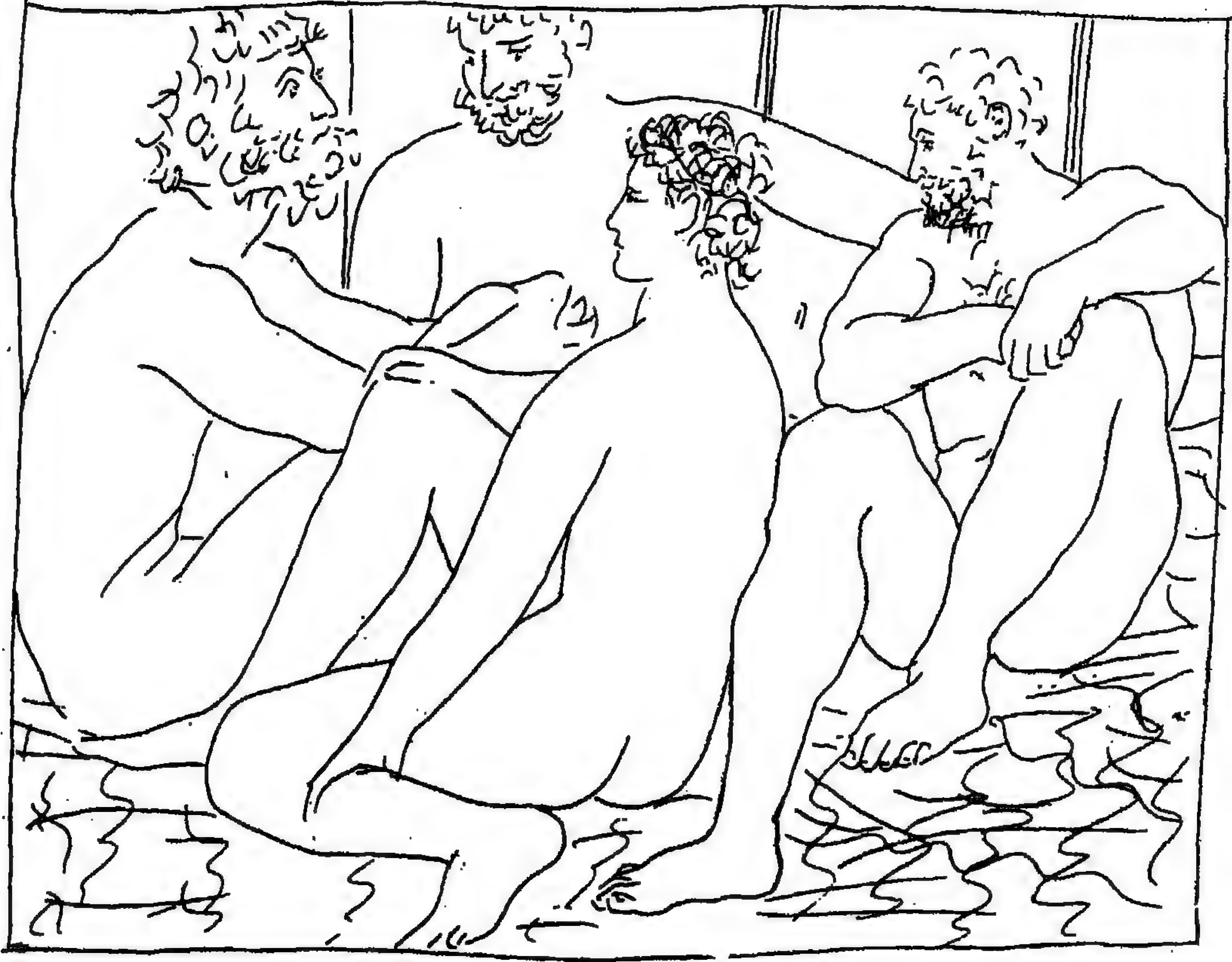
پیکاسو : الكتاب الخامس
٩- پیرسیوس وأعوانه



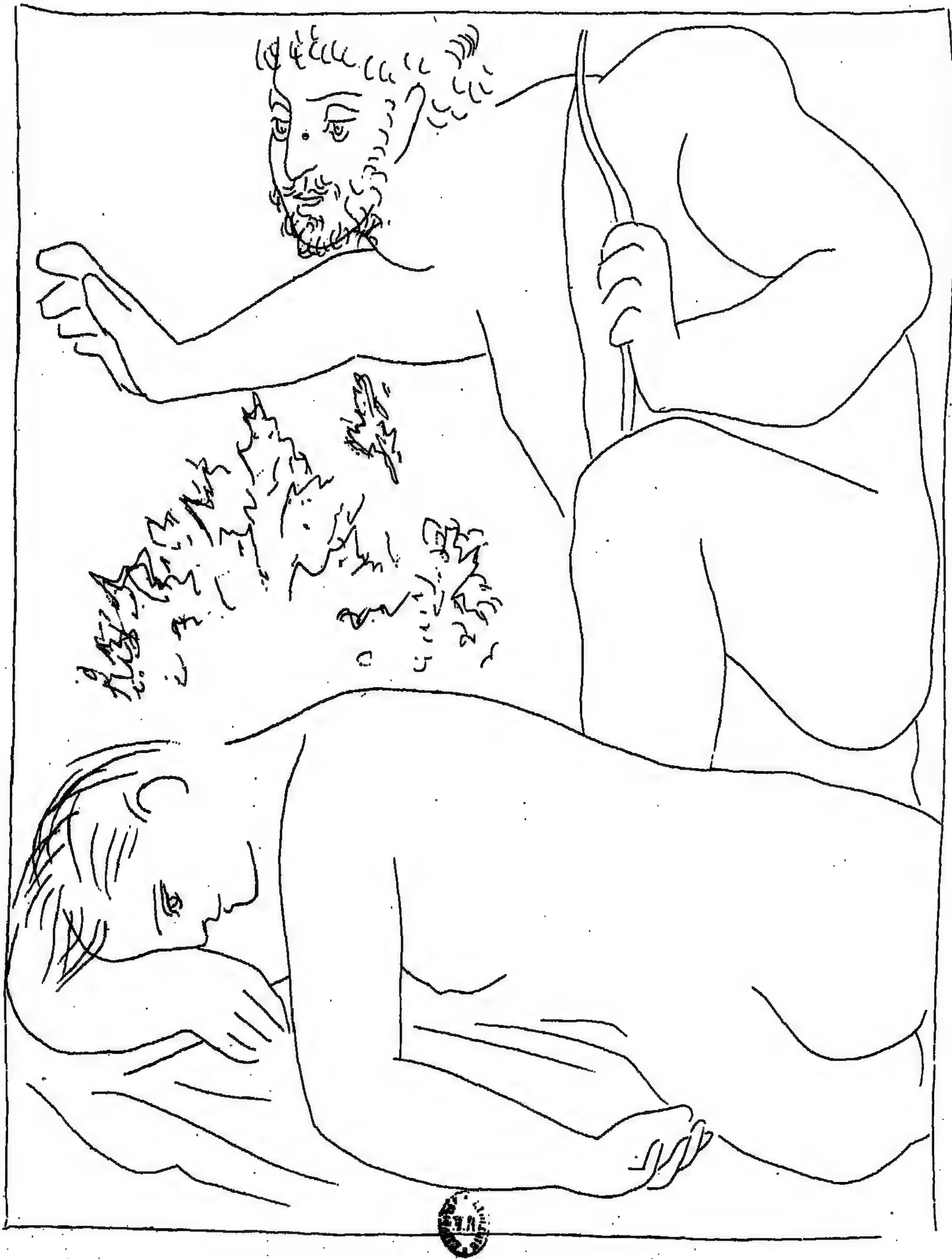


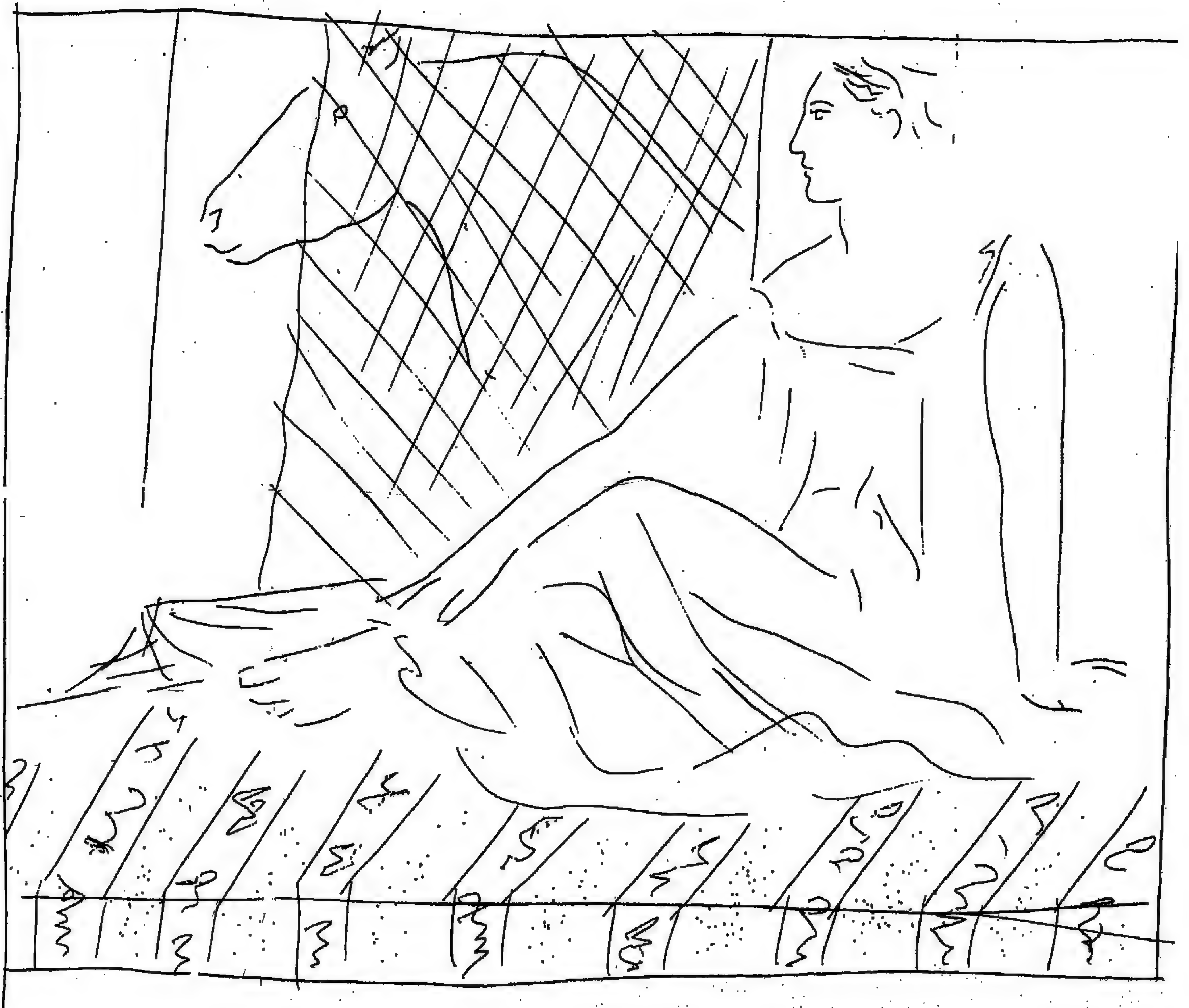
پیکاسو : الكتاب السادس
١١ - پالاس واراخني



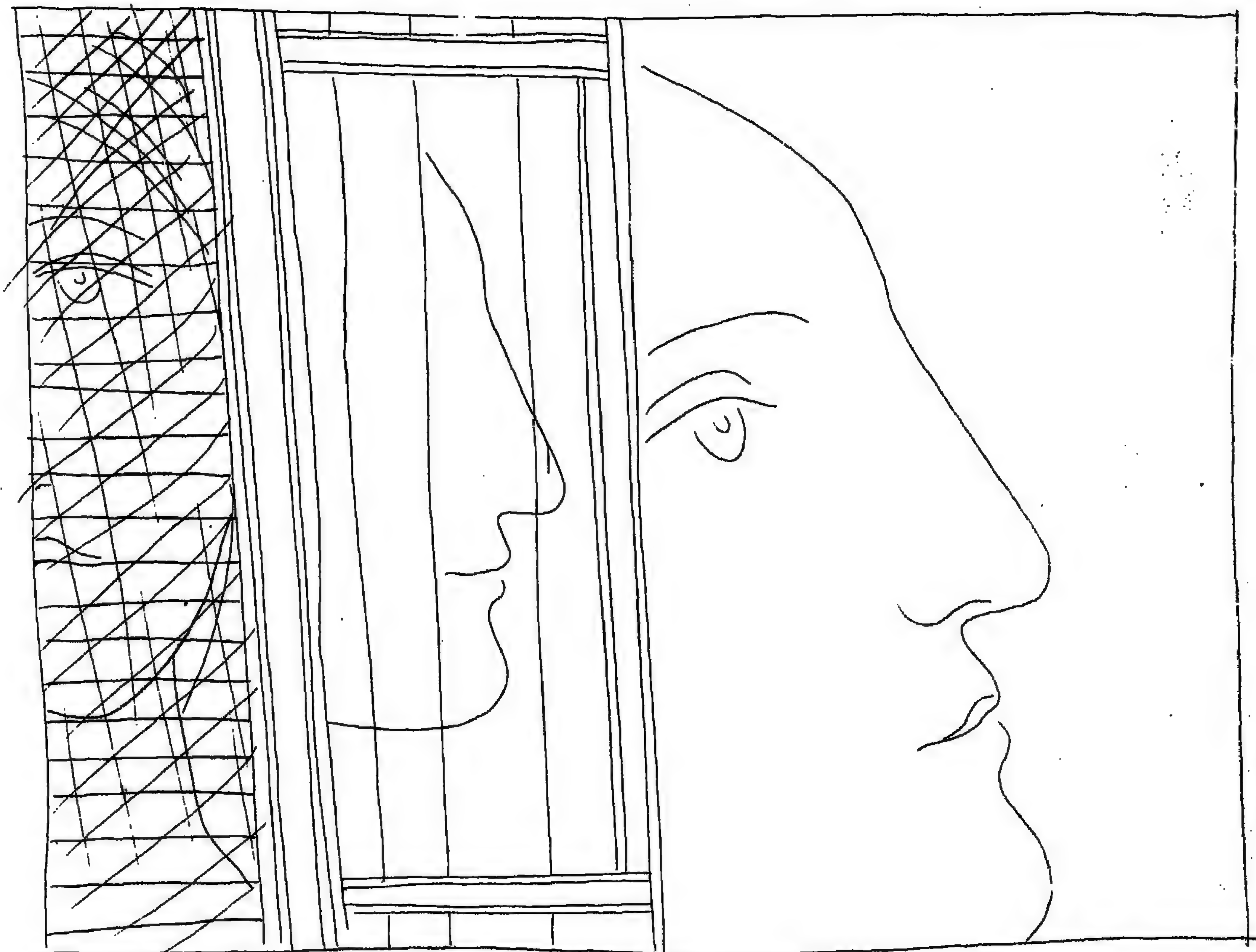


پیکاسو : الكتاب السابع
١٣- كيفالوس يروي قصته لأبناء آياكوس ملك
جزيرة إيجينا.



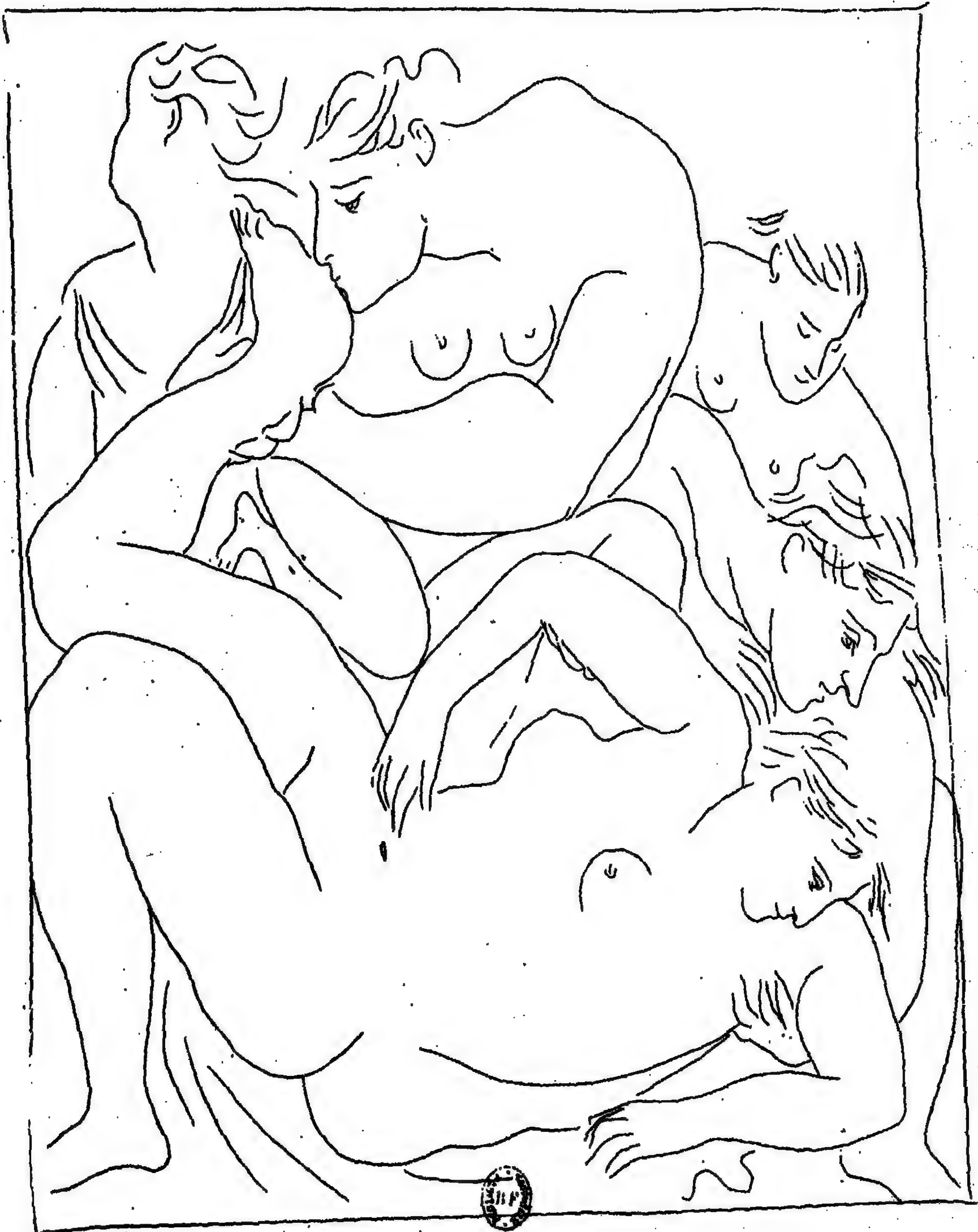




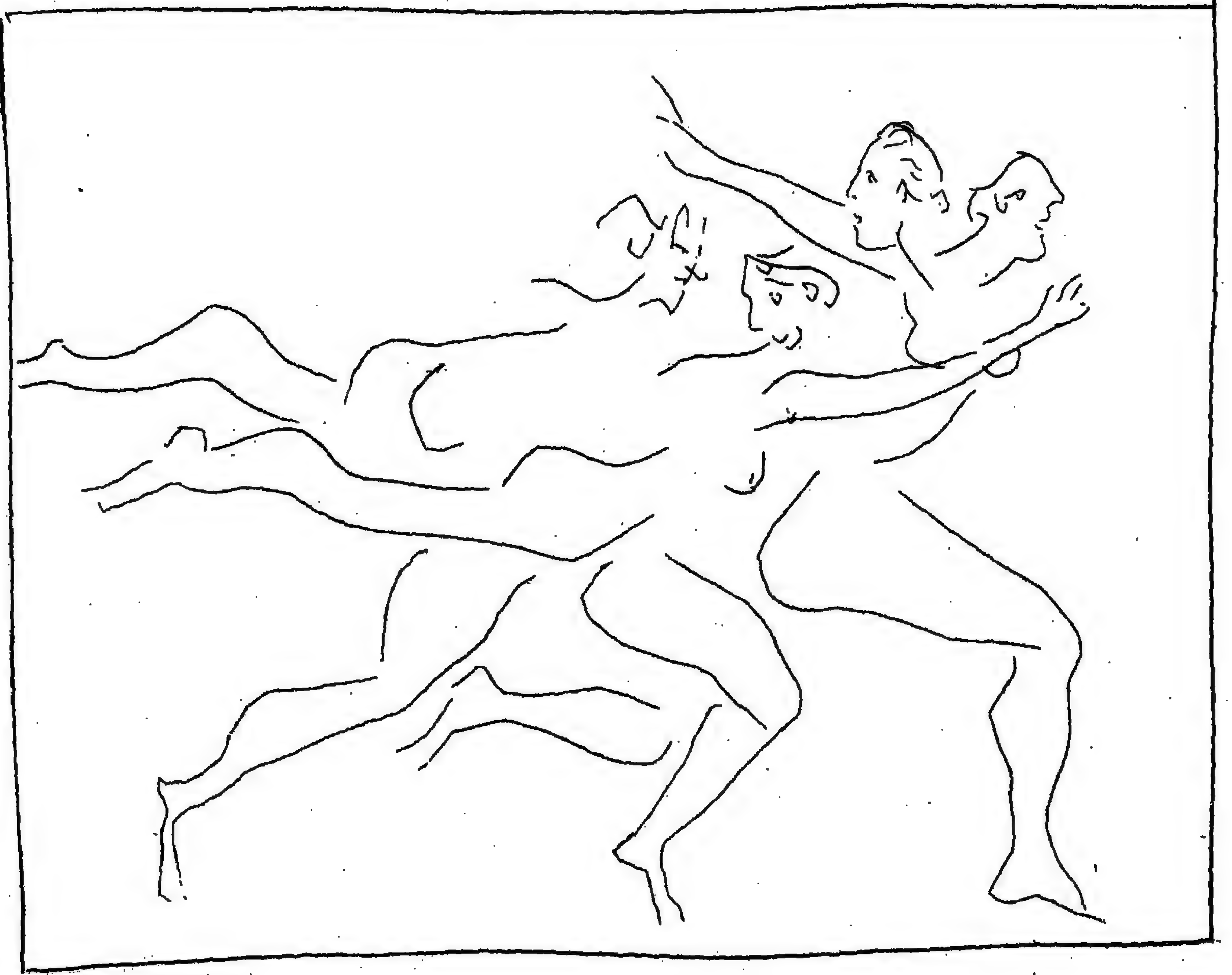


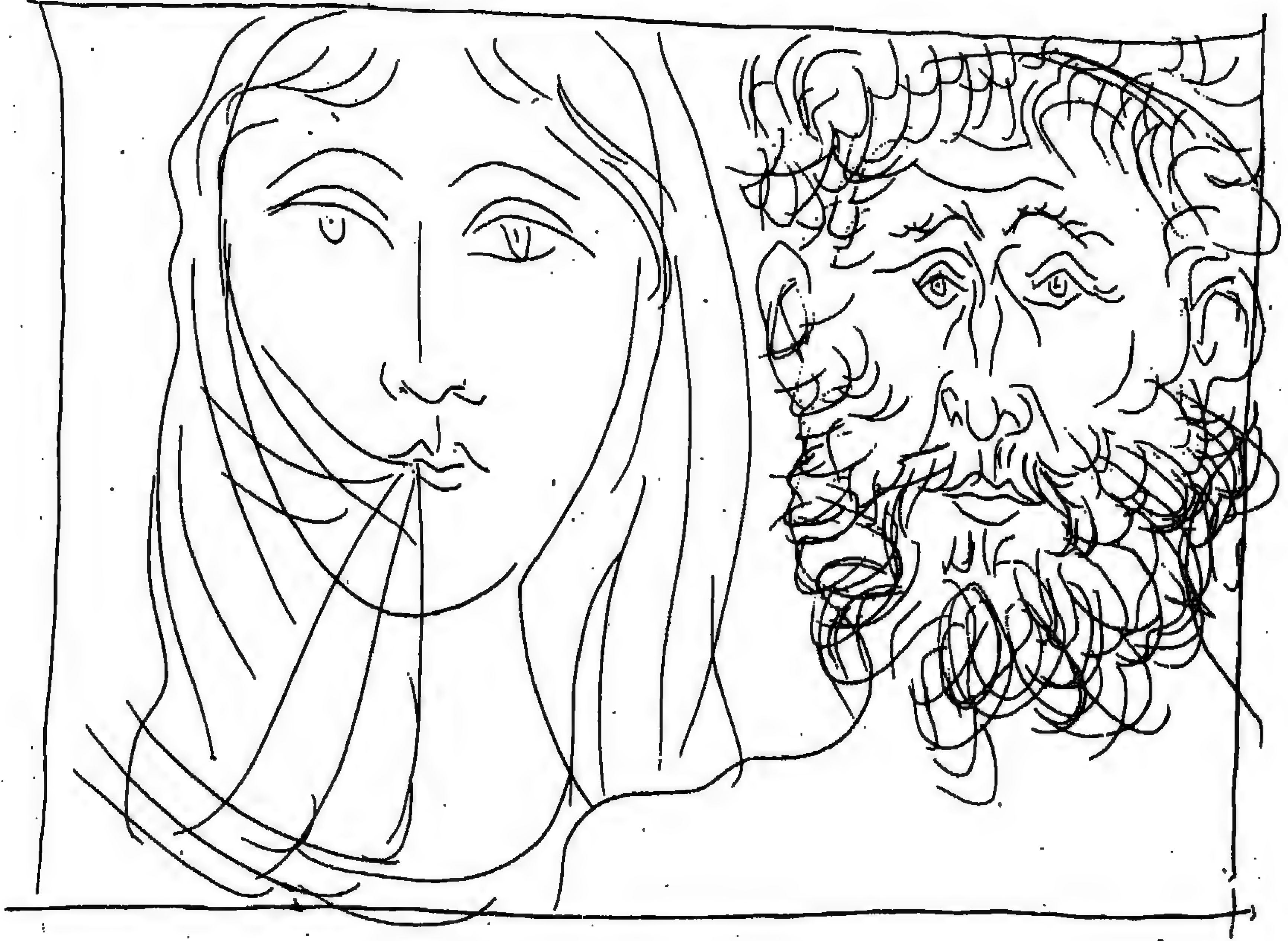
پیکاسو : الكتاب التاسع
١٧ - هرقل ونيسوس وديانيرا



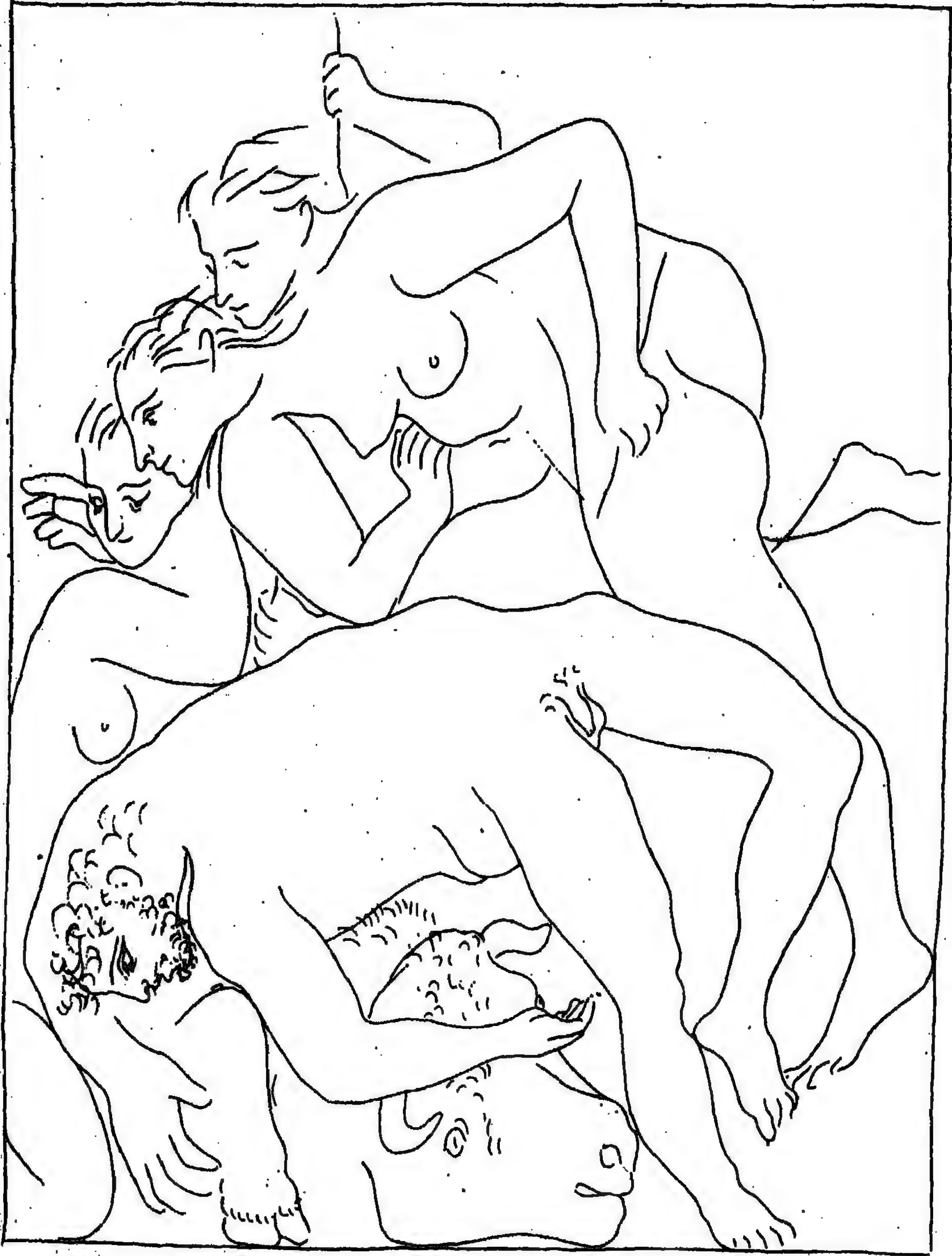


پیکاسو : الكتاب العاشر
١٩. الأفعى تلدغ كاسل يوریدیکی





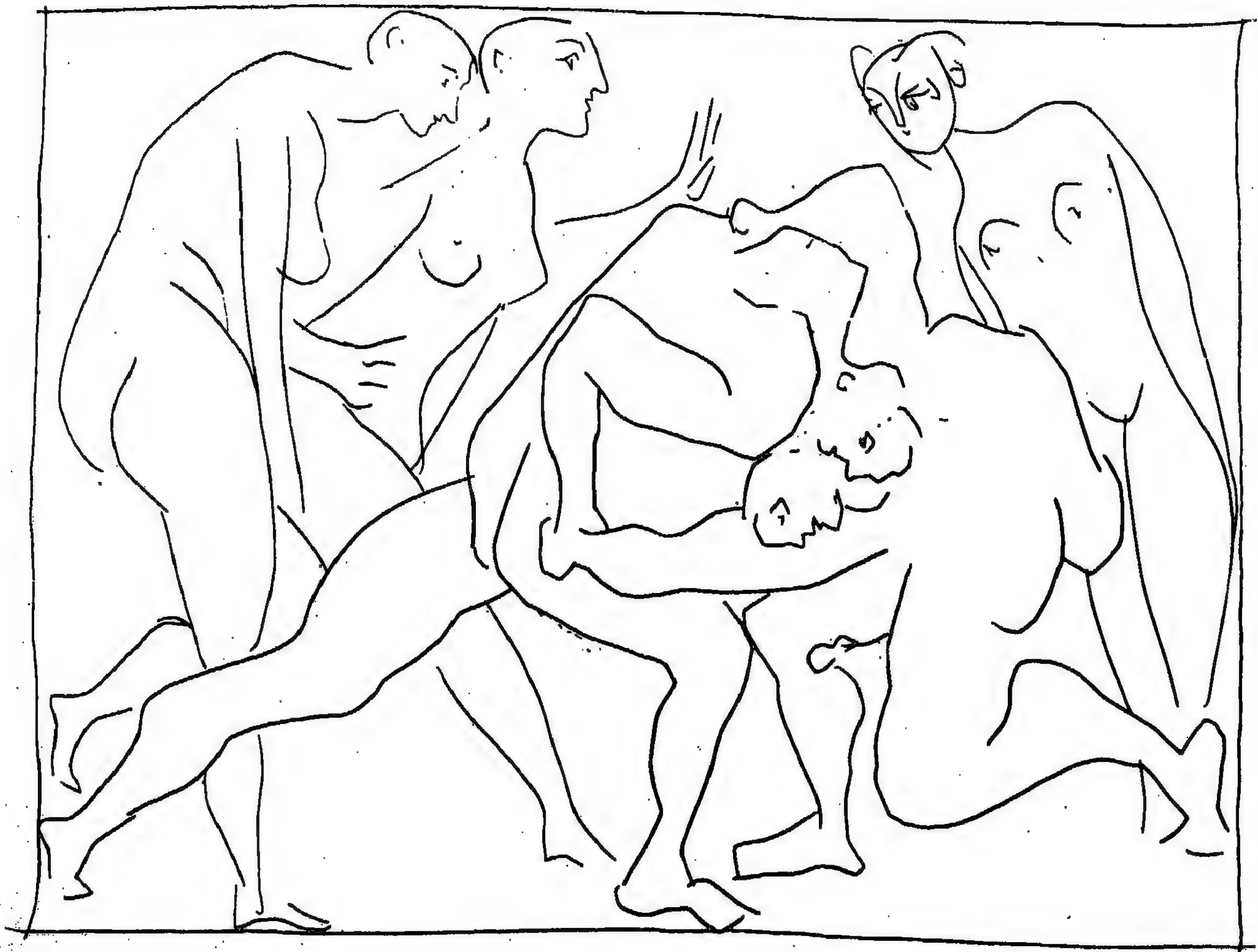
پیکاسو : الكتاب الحادى عشر
٢١- پیکاسو . کیکس والکيونيه .

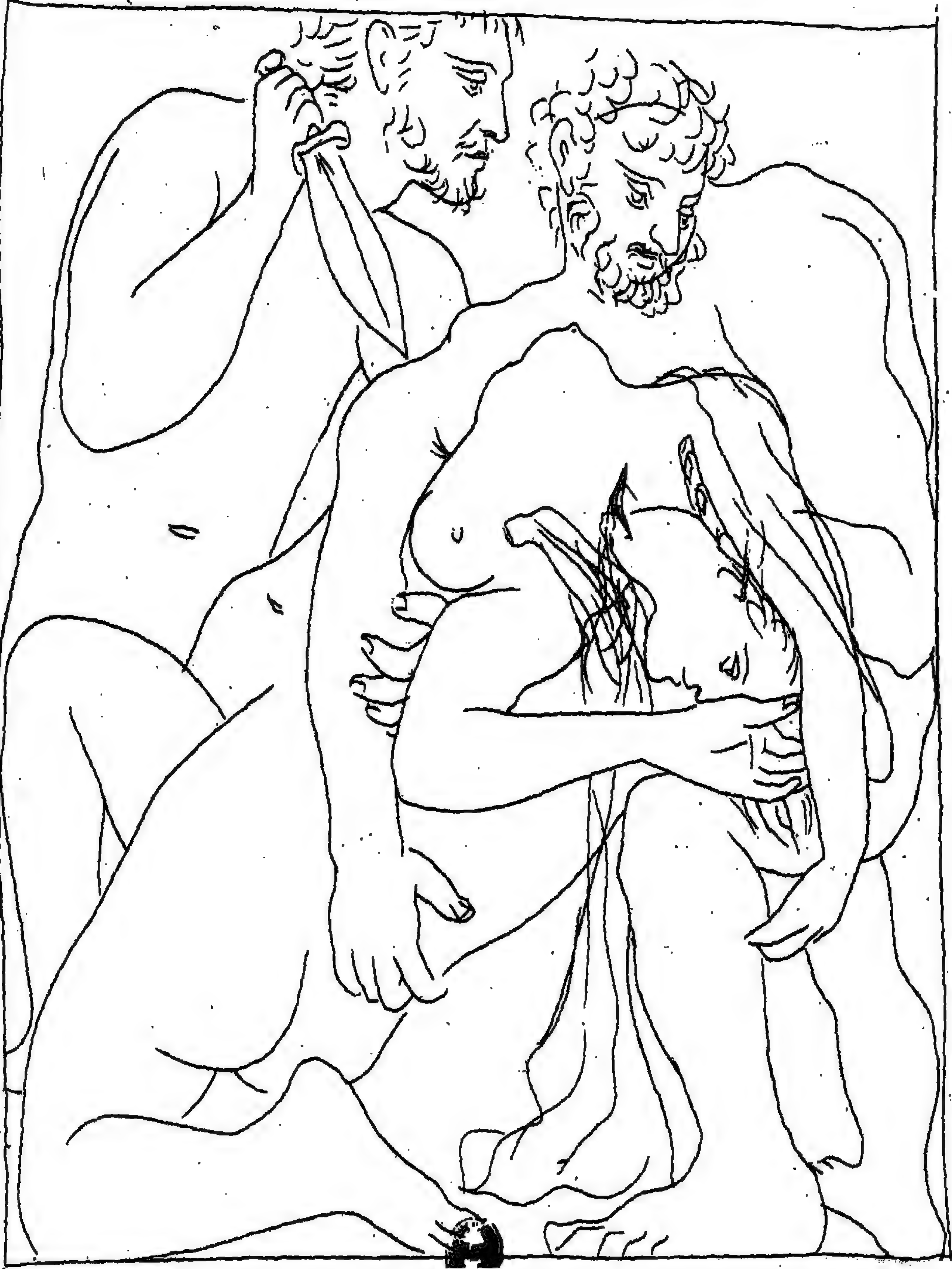


پیکاسو : الكتاب الحادی عشر
 ۲۲۔ موت اور فیوس

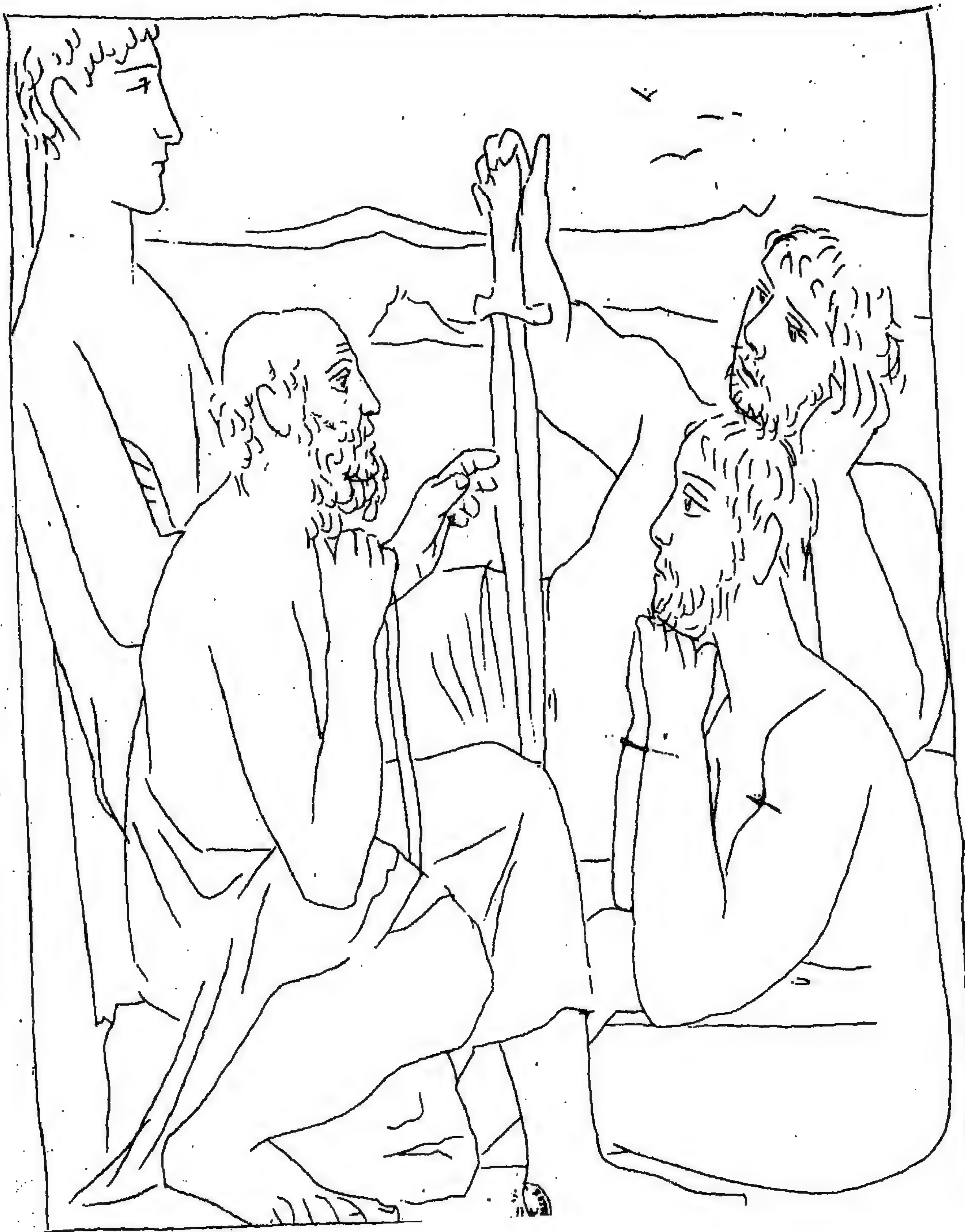


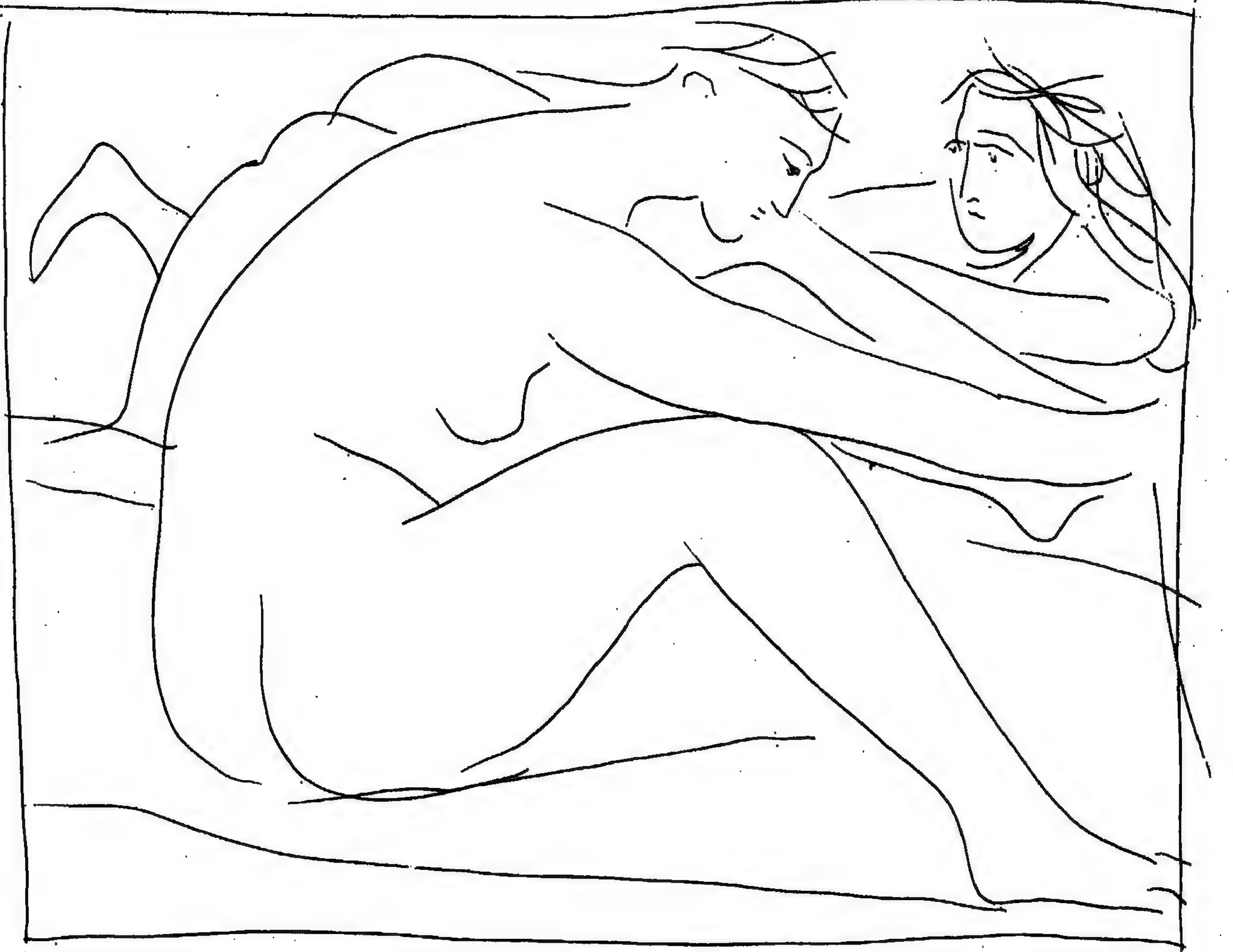
پیکاسو : الكتاب الحادى عشر
٢٣- موت أورفيوس (رسم إضافى).



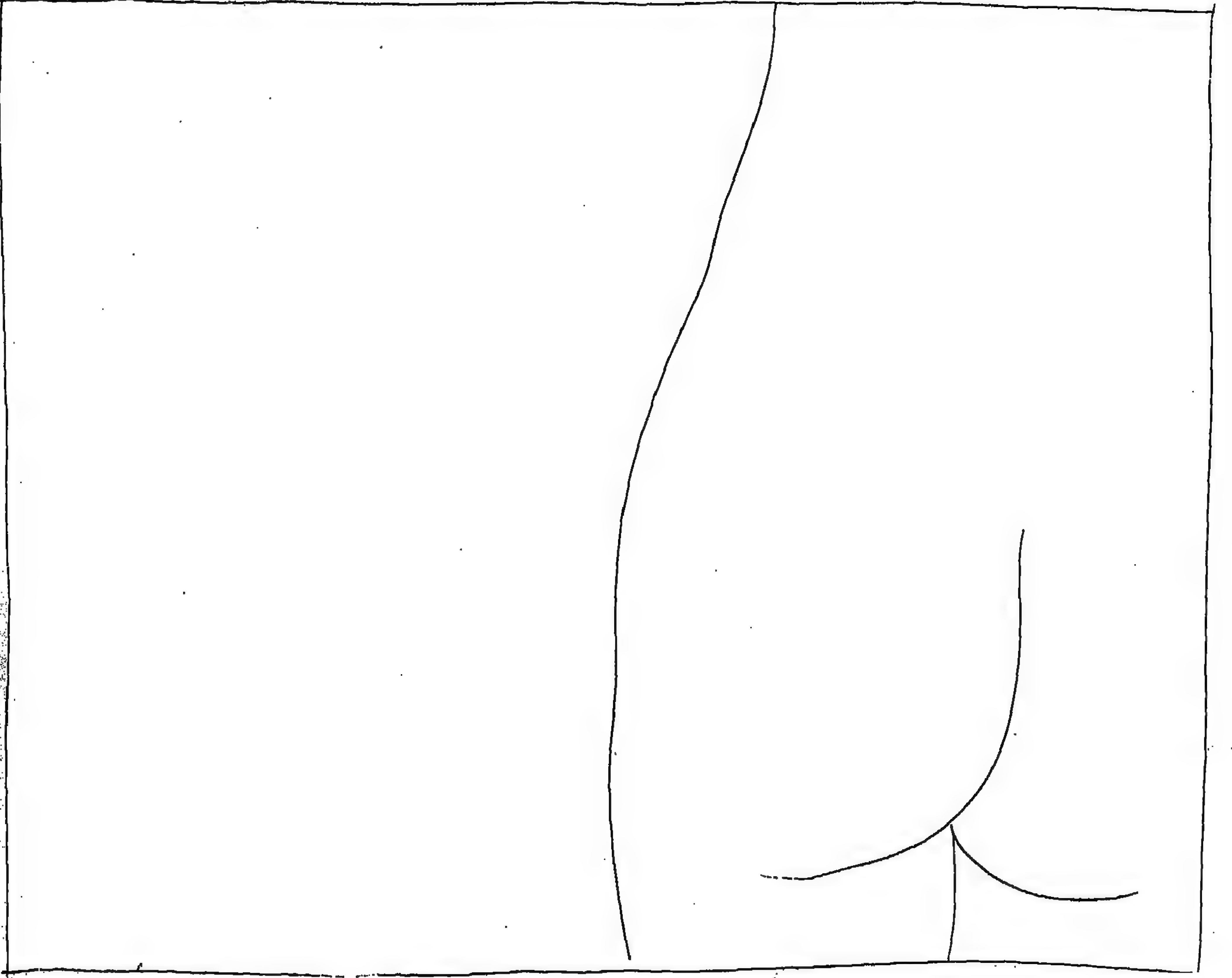


پیکاسو : الكتاب الثانى عشر
٢٥- التضحية بإيفيجينيا.

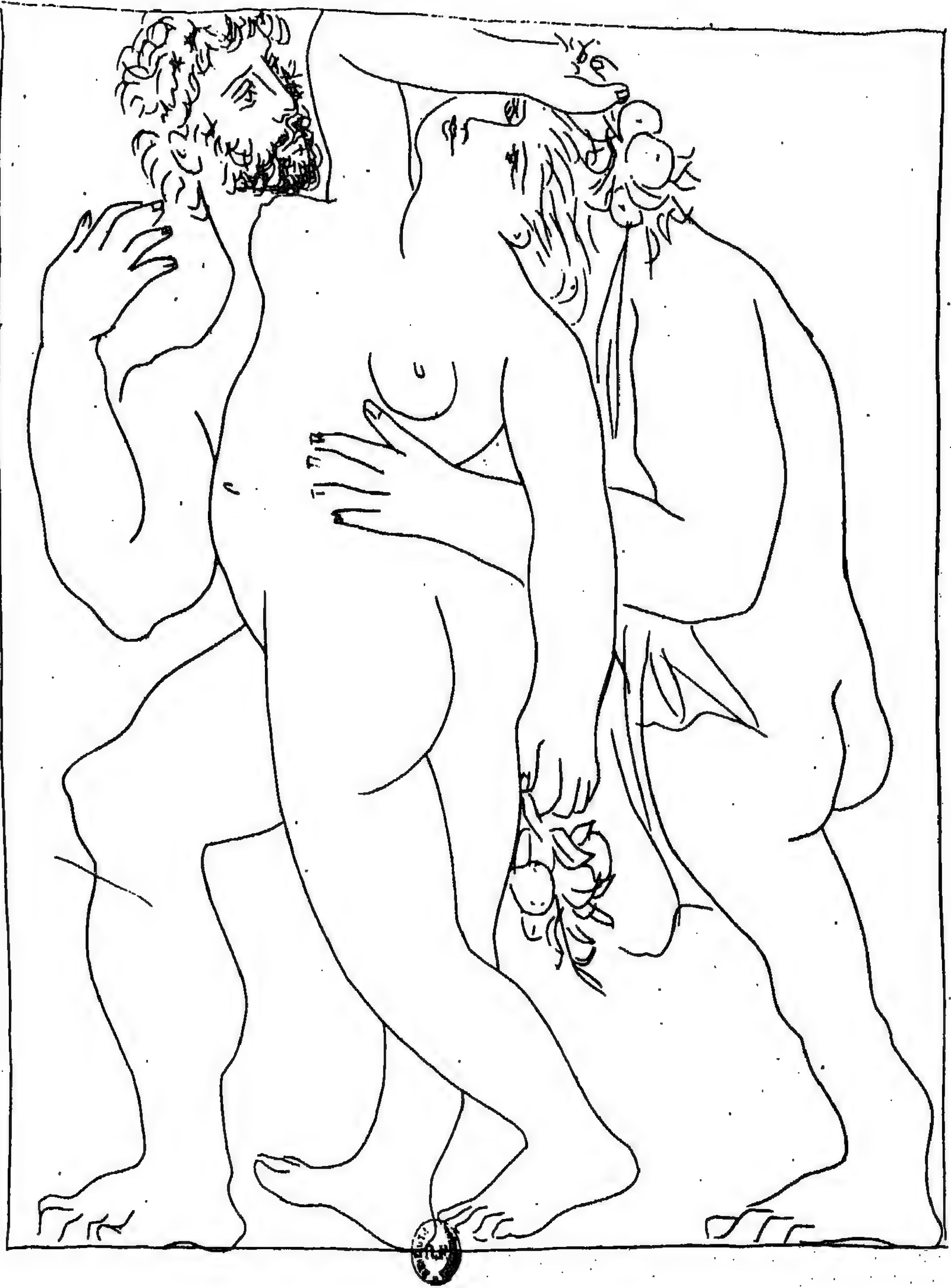




پیکاسو : الكتاب الثالث عشر
٢٧- هيکوبا.

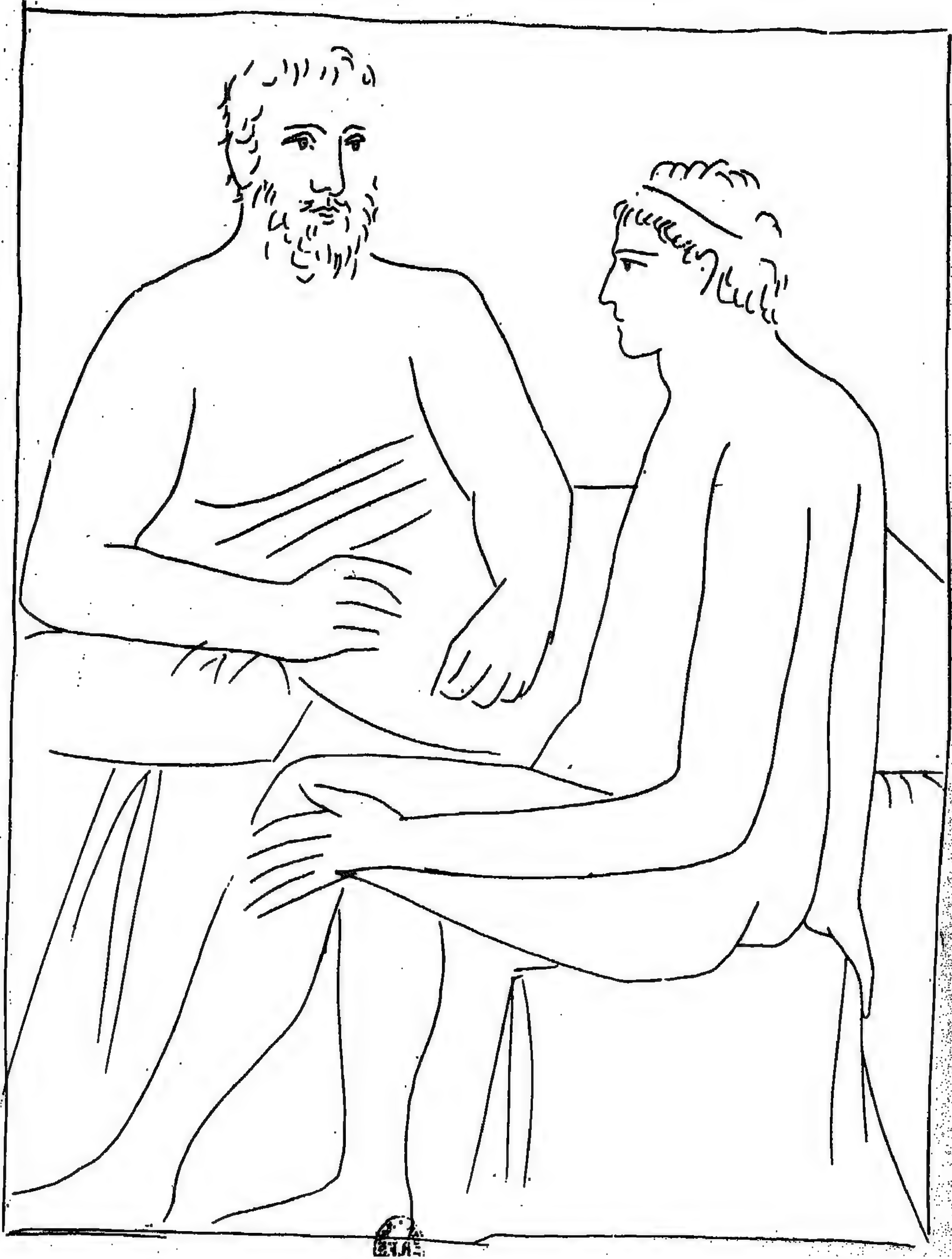


پیکاسو : الكتاب الرابع عشر
٢٨ - ردفا أنثى .



پیکاسو : الكتاب الرابع عشر
٢٩- پومونا وڦيرتومنوس .





پیکاسو : الكتاب الخامس عشر
٣١- تأليه يوليوس قيصر.

التعقيبات

تعقيبات الكتاب الأول

- (١) كان القدماء يفرقون بين المناطق الشديدة الحرارة الواقعة داخل المدارين والمناطق المعتدلة الحرارة شمالهما وجنوبهما مباشرة والمناطق الجليدية حول القطبين ، . وذكر قرجيل في كتابه «فن الفلاحة» هذا التقسيم للأرض إلى خمس مناطق تقابل خمساً أخرى في السموات .
- (٢) يابيتوس أحد المردة التيتان أبناء جيا وهو والد أطلس وبروميثيوس ، وكان الأخير يُعدّ راعي البشر وحاميهم من غضب الآلهة ومانحهم خيرات الحضارة وأهمها النار ، ويقال إنه خلق الإنسان من تراب .
- (٣) كان القدماء يتصورون أن الشَّهد قطرات ندى تساقط من السماء ثم يجمعها النحل من ورق شجر البلوط الذي كان مكرّساً للإله جوبيتر .
- (٤) ساتورن الذي يتحدث عنه أوفيد يقابل كرونوس اليوناني الذي خلعه ابنه جوبيتر «زيوس» عن عرشه وألقى به في نهر تارتاروس بالعالم السفلي . أما ساتورن الإله الذي كان يعبد الرومان فمختلف كل الاختلاف عن كرونوس لما يتحلّى به من صفات طيبة ومن خلق يجنح إلى السلم .
- (٥) هي بنت زيوس وثيميس ، وكانت قد عاشت على الأرض بين البشر طوال العصر الذهبي إذ كانت تمثّل العدالة ، وقد ذكر قرجيل الحادث نفسه في كتابه «فن الفلاحة» .
- (٦) العمالقة كائنات بشعة كثيراً ما يختلط الأمر بينهم وبين المردة . وذكر هزودوس أن العمالقة أبناء جايا ربّة الأرض المُحبّتهم من الدم الذي انتثر من جرح أورانوس «السماء» الذي ألحقه به ابنه كرونوس . وقد جمع عالم لغة يوناني اسمه أبولودوروس في القرن الثاني قبل الميلاد كل ما يتصل بقصة صراعهم ضد الآلهة . وكانت هذه القصة من أحب الموضوعات إلى الفنانين الإغريق والمتأخرين ، الأمر الذي نلمسه بوضوح في منحوتات إفريز مذبح براجامون الكبير .
- (٧) كان الإمبراطور أوغسطس يقطن قصرًا فوق تل الپالاتينوس في روما ، وهو التل الذي شيدت عليه بعد ذلك قصور غيره من الأباطرة أمثال سبتيموس سيفيروس وفلافيانوس . ويبدو من هذه العبارة مدى التملّق الذي ذهب إليه أوفيد .
- (٨) أغلب هذه الكائنات من الآلهة اللاتين المحليين ولا صلة لهم بأولئك الذين عهدناهم في عصر الإغريق .
- (٩) إشارة إلى مقتل قيصر بواسطة بروتوس وكاسيوس وغيرهما عام ٤٤ ق . م .
- (١٠) أسماء جبال ثلاثة في أركاديا بالمورة وكان لجوبيتر معبد مشهور في ليكاوس .
- (١١) أطلق اسم الطاغية Tyrant على الملوك الذين اعتلوا العرش في المدن اليونانية التي خضعت لنظام حكم القلة «الأوليغاركية» بغير نظام الوراثة كما كان متبعاً خلال القرنين السابع والسادس ق . م . وأطلق على عهدهم اسم عهد الملوك الطغاة . غير أن حكمهم لم يكن بالضرورة متصفاً بالقهر والظلم ، فقد التصق هذا المعنى المستهجن باللفظ فيما بعد ، خاصة في عهد دويلة المدينة «پوليس» الديمقراطية في القرن الخامس ق . م . حيث ظفر قتلة الملوك الطغاة بالتمجيد والتكريم . كذلك جاء أفلاطون فساعد على إضفاء دلالة مستهجنة على هذا اللفظ حين وصف هذا النظام في «الجمهورية» بأنه أسوأ نظم الحكم الممكنة .
- (١٢) كان المولوسيون يقطنون منطقة جبلية في الشمال الشرقي من بلاد اليونان ، ويقال إن نيوبتوليموس بن أخيل كان قد أدرك شواطئ مولوسيا «إبيروس الآن» أثناء عودته من طروادة بصحبة أسيرته أندروماخي أرملة هكتور .
- (١٣) كانت ربّات الانتقام المسماة «إيرينيس» عند الإغريق و«فوريای» عند الرومان مسؤولات عن عاقبة كل مخالفة للقوانين الإلهية وغيرها من مبادئ الأخلاق والقوانين الوضعية البشرية . ويقصد أوفيد هنا أنهن يعاقبن المذنبين ببث الجنون فيهم ، الأمر الذي يدفعهم إلى الإفراط في ارتكاب الجرائم .
- (١٤) الكيكلوبيس الثلاثة هم برونس وستيروبيس وأرجيس وهم أبناء جايا وأورانوس ، وكانوا حلفاء لجوبيتر في معاركة ضد العمالقة ، بل هم الذين زوّده بالرعد والصواعق .
- (١٥) جمع حيزوم وهو صدر السفينة .

(١٦) شاعت فكرة أن الطوفان عقاب للبشر لورودها في الكتب السماوية . وكانت الأساطير الشرقية تتضمن نفس قصة الطوفان كما نرى في ملحمة جلجامش الكلدانية حيث نجد البطل يسمع قصة الطوفان على لسان جدّه الذي لجأ وحده من الغرق بتشبيده سفينة بأمر الإله «إيا» .

(١٧) تفصل فوكيس بين بويوتيا وأويتا جنوب ثيساليا . وكانت لجبل پارناسوس قمم كثيرة تصل أهمها إلى ارتفاع ٢٤٥٧ متراً فوق سطح البحر .

(١٨) كان ديوكاليون ابن عمّ پيرا، فهو ابن پروميتيوس وهى ابنة إپيميتيوس شقيق پروميتيوس . وثمة أسطورة تقول إن ديوكاليون وپيرا قد وُضعا في صندوق مغلق أرسته المياه على قمة جبل پارناسوس ، وقيل إنه جبل أوتريس أو إتنا أو أثوس .

(١٩) يذكر هرمان فرانكل في كتابه عن أوفيد صفحة ٧٦ أن المقصود من الأم هنا «جايا» الأم الأرض ، أما العظام فهى الصخور والحصى التي كان ديوكاليون وپيرا يقذفانها من وراء ظهريهما فيولد منها جنس جديد من البشر .

(٢٠) استمد أوفيد هذه النظرية من فلسفة الرواقين الذين استمدوها بدورهم من الفيلسوف أنكساجوراس .

(٢١) كان الثعبان عند الإغريق تجسيدا لآلهة الخصوبة . وكان فوز أبوللو على پيثون رمزاً لخلق جايا من الألوهية . والمعروف أن عبادتها ظلت في پيثو، وهو الاسم القديم لدلفي إلى أن وفدت عبادة خليفتها أبوللو إلى المكان نفسه ، وأغلب الظن أنها عبادة كريتية الأصل . وكانت الألعاب البيثوية التي تقام في دلفي تكرّما لأبوللو مجرد مباراة موسيقية في بادئ الأمر، ثم تحولت في عام ٨٥٢ ق.م. إلى مهرجان يضم مباريات في الفروسية وألعاب القوى كما كانت الحال في الألعاب الإغريقية الأخرى .

(٢٢) يخترق نهر بينيوس إقليم ثيساليا ويجتاز عند نهايته وادى تمبي المشهور .

(٢٣) كانت كلاروس على شواطئ أيونيا، وتينيدوس جزيرة في مدخل الهليسبونت، وباتارا مدينة كبيرة على شواطئ ليسيا، وكلها تضم معابد أبوللو .

(٢٤) اشتهرت كلاب الغال بسرعة العدو .

(٢٥) هايمونيا اسم آخر لثيساليا .

(٢٦) حوريات الأشجار .

(٢٧) جبل بأركاديا .

(٢٨) نهر في أركاديا .

(٢٩) كان الطاوس هو طائر جونو المقدس .

(٣٠) كان الإغريق يخلطون دائماً بين إيو وبين إيزيس الإلهة المصرية الممثلة دائماً بقرنى بقرة . وكانت عبادة إيزيس قد انتشرت في أنحاء العالم الإغريقي منذ تأسست مدينة الإسكندرية ثم انتشرت عبادتها في الدولة الرومانية مع الأباطرة الأول، كما كان المصريون يرتدون ثياباً من الكتان في حين يرتدي الإغريق ثياباً صوفية . ويروي أيسخولوس قصة مسخ إيو في مسرحيته «الضارعات» و«پروميتيوس مغلولاً» . أما المؤرخ هيرودوتس فيذهب إلى أن إيو بنت إيناخوس ملك أرجوس قد اختطفها تجار فينيقيون وأبحروا بها إلى مصر .

(٣١) اعتبر الإغريق إپافوس هو العجل أبيس المصري .

(٣٢) كليمينيه هى ابنة أوقيانوس وتيثيس ، وهى زوجة ميروپس ملك إثيوبيا «النوبة» ، وكانت قد أنجبت من هليوس إله الشمس قبل زواجها فايثون والهيلياديس بنات الشمس .

تعقيبات الكتاب الثانى

- (١) فى الأصل مولكيبير، وهو لقب من ألقاب فولكانوس إله الحدادة عند الرومان [هيفايستوس عند الإغريق].
- (٢) تريتون بن نبتون «پوسيدون» وأمفيتريتي، وكان إله بحر من المرتبة الثانية مثل نيربوس وپروتبوس، وكان يصور على شكل إنسان حتى خصره، ومؤخرته ذيل سمكة مزدوج.
- (٣) پروتبوس حارس كلاب البحر للإله نبتون، وكانت له ملكة التنبؤ كما كانت له القدرة على التشكل فى أى شكل يريد بما فى ذلك النار.
- (٤) أبجيون بن أورانوس وجيا، وقد ساعد چوبيتر عندما حاول نبتون وچونو ومنيرقا تقييده بالأغلال.
- (٥) دوريس هى بنت أوقيانوس وتيثيس وزوجة نيربوس وأم النيرباديس الخمسين.
- (٦) كانت الشمس والقمر والكواكب وقبة السماء نفسها المرصعة بالنجوم الثابتة تدور كلها وفق نظرية پيثاجوراس حول الأرض يومياً من الشرق إلى الغرب، بينما الأرض ثابتة لا تتحرك. أما فكرة تقسيم النجوم إلى اثنتى عشر برجاً على الطريق الذي تسلكه الشمس فترجع إلى الفلكيين البابليين.
- (٧) تيثيس بنت جايا وأورانوس وزوجة أوقيانوس وأم الأوقيانيدس الثلاثة آلاف وكذلك الثلاثة آلاف نهر.
- (٨) كانت الشمس تسير وفق نظرية پيثاجوراس فى اتجاه مضاد لاتجاه الكون، بدفع دورة الكون لها.
- (٩) يهدف أوفيد من ذكر أبراج الثور والرامي والأسد والعقرب والسرطان إلى إبراز المخاطر التى سيمرّ بها فايثون. وكان «الرامي» يصور عادة على شكل قنطور يرمى بقوسه. لذلك سُمّي بالقنطور الهايغوني وهو اسم من أسماء ثيساليا، الوطن الأسطوري للقنطور.
- (١٠) كان الشعراء منذ هوميروس يكثرون من ترديد اسمى نجمة الصبح «لوسيفر» باللاتينية و«فوسفوروس» باليونانية أى حاملة الضوء، مع أنهما ليستا فى الواقع سوى كوكبة واحدة هى الزهرة.
- (١١) يعنى اسم الجواد إيوس «الشرقي» باللغة اليونانية نسبة إلى مشرق الشمس. أما الجياد الثلاثة الأخرى فتحمل كلها صفات الحرارة والبريق فى آن معا.
- (١٢) ملك إثيوبيا وزوج كليمينيه أم فايثون.
- (١٣) جبل آئوس فى مقدونيا.
- (١٤) جبل تاوروس فى جنوب آسيا الصغرى.
- (١٥) جبل تمولوس فى ليديا بآسيا الصغرى.
- (١٦) جبل أويتا فى جنوب ثيساليا واشتهر بموت هرقل فوقه.
- (١٧) هناك جبلان يحملان اسم إيدا أحدهما فى كريت حيث ترعرع فوقه چوبيتر، والآخر بجوار طروادة.
- (١٨) جبل هيموس فى طراقيا.
- (١٩) بركان إتنا فى صقلية.
- (٢٠) جبل إيريكس فى صقلية.

- (٢١) جبل كينثوس فى ديلوس التي وكد بها أبوللو وديانا.
- (٢٢) جبل أوثريس فى جنوب ثيساليا.
- (٢٣) سلسلة جبال رودوبي فى جنوب طراقيا، وهى الآن جزء من بلغاريا.
- (٢٤) جبل ميماس فى شبه جزيرة تواجيه جزيرة خيوس.
- (٢٥) جبل دينديما فى فريجييا.
- (٢٦) ميكالي شبه جزيرة تواجيه جزيرة صاموس.
- (٢٧) جبل كيثايرون يفصل بين أتيكا وبويوتيا وكانت تقام فيه طقوس الأسرار الديونيسية.
- (٢٨) جبال سكيثيا [أوسكوذيا] بالقوقاز.
- (٢٩) جبال أوسا وپيندوس وأوليمپوس فى ثيساليا. ويضيف أوفيد إلى هذه الجبال اليونانية جبالا إيطالية هى سلسلة جبال الألب والأپنين.
- (٣٠) ثمة بناييع كثيرة فى بويوتيا تحمل اسم ديركي زوجة ليكوس ملك طيبه اليونانية.
- (٣١) لجأت أميمونيه إحدى بنات داناوس إلى أرجوس فى فترة قحط واقتربت من نهر تشرب منه فحاول ساتير هتك عرضها فاستنجدت بهوسيدون الذي طرد الساتير وقذف برمحه الثلاثي الشُعْب إلى صخرة ما لبثت أن تفجّرت منها المياه.
- (٣٢) إفيري هو الاسم القديم لكورنثه حيث يوجد ينبوعان يحملان اسم پيريني، ويروي أن أحدهما انبثق من ضربة حافر الجواد پيجاسوس المجنّح.
- (٣٣) نهر تانايس هو نهر الدون الحالي فى روسيا.
- (٣٤) نهر پينيوس فى ثيساليا.
- (٣٥) نهر كايكوس فى آسيا الصغرى.
- (٣٦) نهر إسمينوس فى بويوتيا بالقرب من طيبه.
- (٣٧) نهر زانثوس هو النهر الطروادي الذي ذكر هوميروس فى الإلياذة أنه كان يهدّد أخيل بالموت.
- (٣٨) نهر ليكورمارس فى غرب اليونان.
- (٣٩) نهر مياندر فى كارييا بآسيا الصغرى.
- (٤٠) نهر ثرمودون بمملكة پونتوس الواقعة فى آسيا الصغرى والتي تطل على البحر الأسود.
- (٤١) نهر فازيس فى كوخيس على الشاطئ الشرقى من البحر الأسود حيث الكرج [جورجيا] الآن.
- (٤٢) نهر هيستر هو نهر الدانوب.
- (٤٣) نهر ألفيوس أهم نهر فى المورة.
- (٤٤) نهر سپيرخيونس فى أواسط اليونان.
- (٤٥) نهر مايونيا فى ليديا بآسيا الصغرى.
- (٤٦) نهر كايستر فى ليديا المشهور ببجعاته.
- (٤٧) نهر الهير هو نهر ماريستا فى طراقيا.
- (٤٨) نهر ستريمون هو نهر ستروما فى طراقيا.
- (٤٩) جبل إيزماروس على الشاطئ الجنوبى لطراقيا.
- (٥٠) تطلق كلمة هيسپريا على أوربا الغربية، من إيطاليا حتى شبه الجزيرة الأيبيرية.

- (٥١) هي جزر السيكلاد.
- (٥٢) أطلس ابن المردة التيتان وكان قد أسر في حربهم ضد زيوس فأمره الأخير بأن يحمل السماء فوق كتفيه إلى الأبد.
- (٥٣) نهر إيريدانوس هو نهر الرون في رأى البعض ، ونهر الهو في رأى البعض الآخر . ويقصد أوفيد هنا نهر الهو .
- (٥٤) اتخذ أوريبيديس من أسطورة فايتون مأساة لم تنته إلينا إذ فقدت .
- (٥٥) كان الكهرمان عند أرسطو وپلينيوس عصارة تسيل من بعض الأشجار مثل شجر الخور . ويرى غيرهما أنه بول متجمد لحيوان الوشق من فصيلة السنابير ، بينما يميل أوفيد إلى الرأى الأول كما يبدو من النص . وما يلفت النظر أن الكهرمان في روما كان بمنزلة الأحجار الكريمة .
- (٥٦) كانت شعوب ليجوريا تقطن الشاطيء الشمالى الغربى من إيطاليا .
- (٥٧) إيريدانوس نهر أسطوري اقترن أحياناً بنهر الهو وأحياناً أخرى بنهر الرون .
- (٥٨) كان لجويتر معبد شهير فوق جبل ليكاياوس في أركاديا .
- (٥٩) ربّة مفترقات الطرق المسماة تريشيا هي في واقع الأمر هيكتاتي أخت ليتو ، وكانت إحدى الإلهات المتصلة بالقمر ، الأمر الذي أدى إلى الخلط بينها وبين ديانا التي كانت بدورها يُخلط بينها وبين فوبيه ، والراجح أن أوفيد يقصد ديانا في هذا النص . أما جبل ماينالوس فهو جبل مقدس في أركاديا للإله بان إله الطبيعة .
- (٦٠) ديكتينا لقب من ألقاب الإلهة الكريتية بریتوماريس التي كثيراً ما كان الإغريق يخلطون بينها وبين أرتميس «ديانا» .
- (٦١) كاليستو هي ابنة ليكاؤون الذي سبق أن عرفنا تحوله إلى ذئب في الكتاب الأول . وكانت الطقوس تقام له فوق جبل ليكاياوس إلى جوار طقوس بان حتى حلت محلها عبادة جويتر وحده .
- (٦٢) إيريمانثوس سلسلة من الجبال في أركاديا اشتهرت قديماً بقتل هرقل للخنزير البري فوقها . وأصبح اسم هذه الجبال يطلق فيما بعد على كاليستو بعد أن تحولت إلى دبّة ثم إلى ثريا في السماء .
- (٦٣) هما الدب الأكبر وحارسه الدب الأصغر ويطلق عليهما «السماكان» .
- (٦٤) إشارة إلى القصة المشهورة التي تعزو إلى الإوز الذي كان يربيه جند قلعة الكايتولينوس الفضل في إيقاظ الجند وتنبيههم بصياحهم عندما اقترب الأعداء البرابرة من القلعة .
- (٦٥) كلمة يونانية عتيقة معناها الشاطيء أطلقت على أتیکا ، وهذا هو ما يعنيه أوفيد .
- (٦٦) كيكرويس هو البطل الأسطوري لمدينة أثينا فهو ابن إلهة الأرض ، ولذا يمثل على شكل حيوان نصفه إنسان ونصفه الآخر أفعى .
- (٦٧) أى البومة طائر منيرقا المقدس .
- (٦٨) هي بنت نكتيوس ملك جزيرة لسبوس ، اضطرت إلى الخضوع لشهوة أبيها الشاذة فحولتها الإلهة أثينه [منيرقا] إلى بومة رفقا بها وكانت تصحبها في رفقتها دائماً . وما يلفت النظر أن خطبة الغداف قد استوحاها أوفيد من خطبة ممائلة عزهاها الشاعر كاليماخوس إلى نفس الطائر في قصيدته الطويلة «هيكاليه» التي نسب فيها الشاعر خطباً للطيور .
- (٦٩) هذا الابن هو إسكليبيوس الذي سيروي أوفيد قصة رحيله من إبيداوروس إلى روما في الكتاب الخامس عشر .
- (٧٠) القنطور خيرون هو ابن كرونوس وفيليرا بنت أوقيانوس . واشتهر بأنه تعهد أخيل وإسكليبيوس بالتربية والرعاية ، وكان للقنطور وجه إنسان وصدره فوق جسد حصان .
- (٧١) معنى أوكيرويه باليونانية التيار الجارف .
- (٧٢) خاريكلو هي بنت أبوللو .

- (٧٣) كان مقدراً لإسكليبيوس أن يرد الحياة لهيبوليتوس [انظر الكتاب الخامس عشر].
- (٧٤) كان خيرون خالداً بطبيعته غير أن هرقل قذفه بسهم مغموس في دم الهيدرا فأصابه بالأم مبرحة جعلته يناشد الآلهة تجريده من الخلود ليستريح من عذابه فاستجابت الآلهة له وحولته إلى كوكبة في السماء.
- (٧٥) هو هيبه أى المهرة.
- (٧٦) إيليس إقليم في غرب المورة يشمل مدينة أوليمبيا المقدسة حيث كانت تقام الألعاب الأولمبية.
- (٧٧) مسينيا مقاطعة بشه جزيرة المورة.
- (٧٨) بيلوس مدينة بشبه جزيرة المورة.
- (٧٩) صخرة قائمة بجوار بيلوس . وقد ظن بعض الشارحين أن الإشارة هنا إلى حجر الفلاسفة الذي يُمتحن به وجود الذهب والفضة .
- (٨٠) أحد الموانئ الثلاثة لمدينة أثينا بجوار خليج فاليرون .
- (٨١) ممشى قرب أثينا على ضفاف نهر إليسوس كان أرسطو يلقي فيه دروسه الفلسفية ، وهو أصل كلمة «ليسيه» الفرنسية التي تعنى مدرسة .
- (٨٢) معناها أرض الشواطئ وهو اسم قديم لأتيكا .
- (٨٣) كان من صفات هذا الصولجان الشهير أنه يلقي النعاس في الناس ويشير الأحلام وفق مشيئة ميركوريس .
- (٨٤) كان الذئب المتخذ من درق السلحفاة مادة أساسية في الزخارف والترصيع وقتذاك .
- (٨٥) كانت أجلاوروس بنت كيكروپس ملك أثينا . ويقال إن منيرفا كانت ترعى إريخثونيوس بن فولكانوس وأخفته في سلة سلمتها إلى بنات كيكروپس الثلاث وأمرتهن ألا يتطلعن إلى ما تحويه فأطاعتها پاندروسوس وهيرسي ، غير أن شقيقتهما أجلاوروس رفعت غطاء السلة ، فإذا في داخلها طفل وإلى جواره ثعبان .
- (٨٦) كان فولكانوس من أهل ليمنوس في الأصل .
- (٨٧) خشية أن يمسه الضرر .
- (٨٨) تربتونيا لقب كثيراً ما يطلق على منيرفا . ويرى البعض أن التربتون جدول صغير في بويوتيا ترعرعت على ضفتيه الإلهة في صباها . ويرى البعض الآخر أنه اسم بحيرة في ليبيا .
- (٨٩) هو لون ذراعي ربة الحسد رمز كل ما هو شرير .
- (٩٠) كان ميركوريس هو ابن مايا بنت أطلس ، وتشكل أمه مع أخواتها كوكبة في السماء ، وعلينا أن نفترض أن جوبيتر يستطع أن يرى وهو يتطلع نحو الغرب مدن فينيقيا على يساره بالشرق .

تعقيبات الكتاب الثالث

- (١) يردّ أوفيد كلمة بويوتيا إلى كلمة بوس اليونانية التي تعنى البقرة، إلا أن الرأي الغالب أن هذه المنطقة قد سُمّيت على اسم البطل بويوتوس بن بوسيدون.
- (٢) ينبوع فوق الجبل المقدس لأبوللو وربات الفنون، أى جبل پارناسوس.
- (٣) وصف أوريبيدس قصة صراع كادموس فى أحد أناشيد الكوروس بمأساة «الفينيقيات»، وكثيراً ما صورّ الفنانون هذا الموضوع على الأواني الخزفية.
- (٤) يروي أوفيد قصة هذا التحول بالتفصيل فى الكتاب الرابع.
- (٥) اشتق اسم إخيون من كلمة إخييس اليونانية التي تعنى الأفعى أو التنين، وقد حمل أحد العمالقة هذا الاسم كذلك.
- (٦) ثمة تشابه بين هذه القصة وقصة چاسون الذي أمره الملك أيتيس بأن ينثر أنياب تنين على الأرض، وبعد أن فعل نبت منها جند تصارعوا وقتل بعضهم بعضاً [انظر الكتاب السابع].
- (٧) هياس هو اسم بطل أطلق على شعب بدائي بأسره فى بويوتيا. ويقال إن كادموس قد طردهم من وطنهم، وصارت كلمة هياس فيما بعد مطابقة لكلمة بويوتي.
- (٨) لا توجد هذه الأسماء فى غير نص أوفيد.
- (٩) يدل هذا السرد الطويل على المكانة التي كان الرومان يخصّون بها كلاب الصيد العريقة شأن العرب مع الخيل. ويلاحظ أن أسماء هذه الكلاب تحمل فى أصلها الإغريقي معنى يشير إلى سرعتها أو سلوكها أو لونها، إلى غير ذلك.
- (١٠) ألهمت أسطورة أكتايون منذ البداية الفنانين الإغريق، فسورها پوليجنوتوس فى دلفي، كما مثل أكتايون والكلاب فى أعقابه فوق حشوة منحوتات بمعبد هيرا فى سيلينوس من القرن الخامس ق.م. وكثيراً ما صورت مأساة أكتايون فوق الأواني الإغريقية، وثمة لوحة جدارية مصوّرة لنفس الأسطورة فى بومبي. هذا إلى لوحة الفنان تسيانو الرائعة خلال عصر النهضة بالبندقية [انظر تقديم هذا الكتاب].
- (١١) تيفويوس هو أحد العمالقة الذين تحدّوا چوبيتر.
- (١٢) إينو هى بنت كادموس وزوجة أثاماس.
- (١٣) ثمة مدن كثيرة فى العالم القديم تحمل اسم نيسا، وأغلب الظن أن أوفيد لم يقصد موقعاً جغرافياً معيناً. فهناك أساطير تروي أن نيسا كان اسم تلك الحورية التي أرضعت باكخوس واضطلعت بتربيته، وماتزال حقيقة هذه الأسطورة غامضة. أما مشهد مولد باكخوس فهو موضوع مألوف فى النقوش البارزة والأواني الخزفية المصوّرة وخاصة فوق الممزاج «كراتيرون» الضخم الموجودة بمتحف نابلي.
- (١٤) أى حين سوف يدرك أن الصورة المنعكسة من صفحة الغدير ما هى إلا صورته هو نفسه. وعندها يقضي نجه.
- (١٥) إحدى ربّات اللقدّر، وهى تجسيد لنقمة الآلهة إزاء غرور البشر عندما يبتسم لهم الحظ، وكان من أعبائها توقيع العقاب على خطيئة الغطرسة من غير وجه حق.
- (١٦) كانت المشاعل تُهزّ لتأجيج لهيبها قبل إشعال المحرقة.

- (١٧) هي زهرة النرجس ومنها اشتقت كلمة «الترجسية» التي تعني الإعجاب المرصّي بالذات .
- (١٨) ليبر إله إيطالي قديم حل محل ديونيسوس ولقب من ألقاب هذا الإله ويعنى «الحر» أو «المحرّر» بوصفه إله النبيذ والنشوة .
- (١٩) هم الفينيقيون الذين أقاموا مع كادموس مدينة طيبه التي سبق ذكرها .
- (٢٠) ثيرسوس باخخوس أى صولجانه ، وهو عصا تتوجّها حلية على شكل ثمرة الصنوبر وتلتف حولها أغصان كروم دقيقة هي شعار باخخوس وأشياعه .
- (٢١) أكريسوس ملك أرجوس هو والد داناي . وهنا يخالف أوفيد الأسطورة القائلة بأن طيبه كانت أول مدينة يونانية يزورها الإله ديونيسوس ، حسب ما ورد بمسرحية «عابدات باخخوس» لأوريبيديس .
- (٢٢) تيريني وإتروسكي كلمتان مترادفتان ، ويقال إن أصل الإيتروسكين من ليديا بآسيا الصغرى ، وكان الاسم الأصلي لليديا مايونيا .
- (٢٣) نجمة عنزة أولينوس هي أهم نجمة فى مجموعة «الحوذى» بجوار «الدب الأصغر» ، ويرجع اسمها إلى العنزة التي أرضعت الإله جوبيتر وهو طفل . وكثيراً ما يختلط أمر هذه العنزة بالحورية أمالثيا التي ظن البعض أنها ابنة أولينوس . وهناك رأى آخر بأن أولينوس مدينة قديمة فى اليونان حيث أرضعت العنزة الإله جوبيتر .
- (٢٤) تعني كلمة بروريوس فى اليونانية «المُرشد» فى مقدمة السفينة . وقد ذكره هوميروس كاسم شخص من بين الفياكيين [انظر الكتاب الثامن من الأوديسيا : ١١٣] .
- (٢٥) يؤخذ على أوفيد هنا نقص معارفه الجغرافية ؛ إذ قال على لسان أكوييتيس أن سفينته كانت تميل نحو الجنوب وهي تتجه نحو ديلوس ، وأنها قد رست على الشاطئ الغربى من جزيرة خيوس ، فإذا كان حقاً يقصد بلوغ ناكسوس بعد ذلك من غرب خيوس لوجبّ عليه أن تتجه السفينة جنوباً لا شرقاً .
- (٢٦) ديا اسم لجزيرة ناكسوس .
- (٢٧) «إيو» هي صيحة النشوة المحمومة لعابدات باخخوس ينادين بها الآلهة ، وقد تكون أحياناً تعبيراً عن شدة الحزن .
- (٢٨) أوتونوى هي أم أكتايون الذي نهشته كلابه حتى قضت عليه كما مرّ بنا .

تعقيبات الكتاب الرابع

- (١) يذكر أوفيد بعض الألقاب التي كانت تطلق على ديونيسوس . وكان اسم باكخوس شائعاً بين القبائل اللاتينية وأغلب الظن أنه من أصل شرقي ، انتشر في بلاد اليونان ابتداء من القرن الخامس ق . م ، وكان الإغريق يعنون بهذه الألقاب صفات الإله ديونيسوس العريضة الماجنة . أما بروميوس فهو لقب متعلق بهزيم الرعد لحظة مولده ، ويدل اسم ليوس على قدرة الإله على تخليص الناس من همومهم ، ويتعلق اسم ابن النار بظروف ميلاده [انظر الكتاب الثالث] .
- (٢) إشارة إلى ظروف ميلاد الإله [انظر الكتاب الثالث] وطفل نيسا [انظر الكتاب الثالث] وثيونيس نسبة إلى الكلمة اليونانية لينوس بمعنى معصرة العنب . ونكتليوس هو لقب الإله الذي يُحتفل بطقوسه الماجنة ليلاً ، أما إيليليوس ويوهان فمشتقان من صرخات النشوة المحمومة ، وياخوس هو اللقب الذي أضفى على ديونيسوس في مدينة إليوسيس . أما ليبر فهو اسم أحد آلهة الخصوبة القدامى بين العشائر اللاتينية ، واعتبره الرومان الإله ديونيسوس نفسه ، ومعناه «الحُرّ» أو «المحرّر» .
- (٣) لأنه كان يتمثل أحياناً على شكل ثور .
- (٤) انظر قصة بنثيوس في هذا الكتاب الثالث . أما ليكورجوس فكان ملكاً لطراقيا وعدواً لديونيسوس فأصابه الإله بالجنون ، الأمر الذي أدى به إلى قتل زوجته وابنه وإلى موته هو نفسه قتيلاً بعد أن سحلت خيوله .
- (٥) هو ميلينوس بن بان الذي تولى تربية ديونيسوس وكان رغم إدمانه الخمر معروفاً بالحكمة .
- (٦) ديركيتيس نسبة إلى الربّة السورية ديركيتو التي تحمل أيضاً اسمى أترجاتيس وعشتاروت ، وكانت تُمثل بجسم سمكة .
- (٧) أنجبت الربّة ديركيتو - كما تقول الأسطورة - بنتاً هي سميراميس المشهورة التي تزوجت من نينوس ملك آشور الذي شيد لها حدائق بابل المعلقة . وقد أمرت سميراميس أن تسور المدينة بأسوار ضخمة عليها مائتان وخمسون برجاً ، وفي نهاية حكمها علمت أن ابنها نينياس كان يتآمر ضدها فوهبته العرش بمحض إرادتها وتحولت إلى يمامة وطارت بعيداً .
- (٨) هي قصة حورية الماء بجزيرة نوسالا وكانت تجتذب بفتنتها الشباب ثم تحولهم إلى أسماك ، فعاقبها إله الشمس رب هذه الجزيرة بأن مسحها سمكة .
- (٩) كان الرومان يوزعون مياه القنوات الحجرية العالية بواسطة أنابيب بين الأبنية العامة والخاصة . وهنا يلجأ أوفيد إلى تصوير الأسطورة مستعيناً بمشاهداته الخاصة في حياته الواقعية .
- (١٠) كليمينيه ورودوس حوريتان إحداهما هي أم فايشون والثانية على قول البعض أم الهيلياديس . أما كيركي التي سيقص أوفيد قصتها مع جلاوكوس وسكيللا في الكتاب الرابع عشر فكانت أمها برسيا بنت أوقيانوس . وسميت جزيرة آيا التي سكنتها فيما بعد شبه جزيرة كيركيو في إيطاليا . وكليتيه أيضاً هي بنت أوقيانوس .
- (١١) سمى عدة ملوك بهذا الاسم في آشور ، ويقال إن أحدهم كان جد الملكة ديدو القرطاجية وملوك صور .
- (١٢) تحولت إلى زهرة اشتهرت فيما بعد باسم «عبّاد الشمس» أو رقيب الشمس .
- (١٣) كان دافنس بن هرمس من إحدى الحوريات شقيقاً للرعاة ، ويقال إنه مبتكر الأناشيد الرعوية ، وكثيراً ما يذكر ثيوكريتوس اسمه . وقد أحبته حورية اسمها ليكا [أو ناييس] ثم خانها ففقد ببصره ومُسَخَّ صخرة وصارت أسطوره ملتصقة بريف صقلية [انظر الكتاب الثاني] .

- (١٤) كيلميس هو أحد كهنة كويلي في جبل إيدا. والكوريتيس هم أبناء الأرض مثل المردة التيتان، وكانوا قد رعو زيريس في طفولته. أما كوكوس فهو الذي أحب سميلاكس حبا يائسا فمسخته الآلهة نبات الزعفران، كما مسخت سميلاكس زهرة من فصيلة الزنبق تسمى الفشاغ.
- (١٥) يتكون الاسم من اسمي هرمس [ميركوريوس] وأفروديتي [فينوس] مجتمعين.
- (١٦) كيتوروس اسم مدينة وجبل على الشاطئ الشمالي لآسيا الصغرى، وقد اشتهرت بصناعة الأمشاط من الخشب.
- (١٧) كان ثمة اعتقاد شائع بإمكان منع خسوف القمر بقرع الدفوف وصك الصنوج البرونزية.
- (١٨) كانت جدته مايا أم هرمس بنتا للمارد أطلس.
- (١٩) تحولت بنات مينياس إلى خفافيش، وهي باللاتينية «فيسپر تيليونيس» نسبة إلى «فيسپر» نجم أوج الليل.
- (٢٠) إينو هي صغرى بنات كادموس وشقيقة سيميليه، وقد قامت بتنشئة ديونيسوس عقب ولادته. أما زوجها أثاماس بن أبولوس فكان ملكاً لأورخوميني في بويوتيا وقد أنجبت منه ولدين.
- (٢١) لم تكن تحظى بالسكينة غير أرواح الموتى التي أدبت لها الطقوس الجنائزية.
- (٢٢) أحب إيكسيون جونو وحاول إغرائها فأبلغت زوجها جوبيتر الذي شكل امرأة على غرار جونو من السحاب ورفعها إلى المكان الذي كان سيلقى فيه جونو، وضاجع إيكسيون السحابة فأنجب منها فصيلة القنطوري، ثم عاقبه جوبيتر بأن قذف به إلى العالم السفلي حيث شدة ميركوريوس على عجلة تدور إلى ما لا نهاية.
- (٢٣) سيزيفوس هو أحد الأبناء الستة لأبولوس ومنهم أثاماس.
- (٢٤) إرخيدنا وحش نصفه امرأة ونصفه ثعبان. وكانت أم الكلب أورثوس الذي صارعه هرقل والكلب كيربيروس ذي الرؤوس الثلاث والهيديرا والخيميرا وأسد نيميا.
- (٢٥) «أفروديتي» مشتق من «أفروس» أي الزبد باليونانية.
- (٢٦) تروي الأسطورة أن الطفل الرضيع ميليكيرتيه قد حمله درفيل إلى شواطئ كورنث، وهناك تلقاه عمه سيزيفوس ودفنه ثم أقام الألعاب التي سميت بالألعاب البرزخية تكريماً لذكراه. أما ليوكوثوي [إينو] وبلايمون [ميليكيرتيه] فقد اتخذا إلهين في روما بدلاً من الآلهة الإيطالية القبلية ماتوتا وبورتونوس. وكان أيسخولوس وسوفوكليس قد تناولوا هذه الأسطورة في مأساتين بعنوان «أثاماس» لم يبق لنا منهما شيء. كذلك تناول أوربيديس نفس الأسطورة في مأساة مفقودة بعنوان «إينو».
- (٢٧) ألبانيا الآن.
- (٢٨) كان أباس ملك أرجوس وأب أكريسيوس أحد أقرباء كادموس وداناوس وآيجيوس [انظر الكتاب الثالث]. وكان أكريسيوس والد داناى قد أفزعه ما تكهن به العراف بأنه سيموت قتيلاً بيد حفيده فحبس ابنته في حجرة محصنة بالنحاس. وإذا وقع بصر زيوس عليها مست شغاف قلبه فتسلل إلى معقلها من النافذة على شكل شؤبوب من قطرات الذهب فأنجبت منه بيرسيوس. وبعد أن سمع أكريسيوس صيحات الطفل بيرسيوس لم يصدق أن أباه كان رب الأرباب. وإذا كانت نبوءة العراف ما فتئت تؤرقه أغلق على الأم داناى وطفلها بيرسيوس صندوقاً وقذف به إلى البحر حيث رسا على شاطئ سيريفوس فالتقطه الملك پوليدكتس. وقد تناول سوفوكليس موضوع هذه الأسطورة في مأساة مفقودة أطلق عليها اسم «أكريسيوس».
- (٢٩) كانت مملكة أطلس تشمل أقصى غرب أفريقيا الشمالية وشبه جزيرة أيبيريا.
- (٣٠) لوسيفر هو نجم الصباح أو كوكبة الزهرة التي تبدو قبيل الشروق.

- (٣١) أيولوس هو رب الرياح .
- (٣٢) تعني كلمة إيثوپيا موطن ذوي البشرة المحروقة ، وكان الإغريق يطلقون هذا الاسم على كافة شعوب الجنوب حتى خط الاستواء . وقد ميّز أيسخولوس بين نوعين من الإثيوبيين : ذوي الشعر المجعد وهم الزنوج ، وذوي الشعر السبط وهم الهنود . واقتصرت هذه التسمية بعد هيرودوتوس (القرن الخامس ق . م .) على البلاد الواقعة جنوبي مصر وهي النوبة والسودان وشمال الحبشة .
- (٣٣) كان القدامى يجهلون الأصل الحيواني للمرجان .
- (٣٤) خريساوور هو شقيق الجواد پيجاسوس ، وقد تزوج ابنة أوقيانوس وأنجب منها جريون الوحش ذا الرؤوس الثلاث الذي صارعه هرقل .
- (٣٥) رأس الجورجونة هي شعار المنقوش في منتصف درع الربة أثينه [منيرفا] .

تعقيبات الكتاب الخامس

- (١) فينيوس هو شقيق كيفيوس وابن بيلوس [انظر الكتاب الثالث]. وهو غير فينيوس الذي حرّره أهل أرجوس من طيور الهاريس (انظر الكتاب السابع).
- (٢) كان آمون يُعبد على شكل كبش، وعندما وُحّد الإغريق بينه وبين «زيوس آمون» صوّروه دائماً بقرني كبش.
- (٣) القفاز هو «الكايستوس» المكون من عدّة سيور جلدية تنفذ منها مسامير برونزية يلقها المصارعون والمجادلون والملاكمون حول قبضاتهم. وكانت مباريات الكايستوس من أخطر الألعاب اليونانية وأهمها. ولا يعدّ أحد المصارعين فائزاً إلا إذا قضى على حياة خصمه. وثمة وصف لهذه المباراة في إلياذة هوميروس (٢٣ : ٦٥١ وما بعده) وفي إنياذة فرجيل بالكتاب الخامس (٤٢٦ وما بعده).
- (٤) نهر سينييس هو نهر صغير في طرابلس بركة إلى جوار مدينة لبيتس ماجنا [لبدة الحالية].
- (٥) فزان الحالية.
- (٦) أطلق اسم «منديس» على الجدى الذي يصوّر في النقوش عادة على هيئة كبش يشبه آمون. وحين جاء هيرودوتوس إلى مصر ظلّه الإله بان واكتشف عبادة هامة له بمدينة منديس بشمالى مصر. وأصبحت منديس خلال العصر البطلمي من أهم مدن القطر، فقد لقّب بطليموس الثاني نفسه بأنه ابن الجدى الحىّ العظيم الذي يسكن منديس، كما وُصفت الملكة أرسينوى الثانية بأنها عشيقة الجدى الحىّ العظيم، الأمر الذي أدى إلى تأليهها. وقد عُثر على نصب تذكاري تنصّ نقوشه على أن مقاطعة منديس كانت دون غيرها من المقاطعات معفاة من الضرائب، بل لقد خُصّص كل دخلها لعبادة الإله الجدى.
- (٧) خاوونيا في شمال اليونان [إبيروس الآن].
- (٨) الأنباط قوم من العرب قطنوا قديماً جنوبي فلسطين في إقليم كانت عاصمته البتراء. وما أكثر ما استخدم الشعراء اللاتين هذا الاسم كناية عن الشعوب الشرقية.
- (٩) انظر الكتاب الرابع: كان پوليديكتيس قد وقع في غرام داناي وحاول أن يتخلص من ابنها بيرسيوس بأن فرض عليه اجتياز مخاطر مستعصية، منها قطع رأس الجورجونة. وسيريفوس جزيرة من جزر السيكلاديس = الكيكلاديس [جزر الأرخبيل] غربي جزيرة پاروس.
- (١٠) بيللا مدينة في مقدونية أصبحت عاصمة لها في عهد الملك فيليب الثاني، وبايونيا منطقة جبلية شمالي مقدونيا.
- (١١) ثيسپاي مدينة جنوبي غرب طيبة في بويوتيا بها معبد مقدس لربّات الفنون باق إلى اليوم.
- (١٢) يخلط أوفيد عمداً بين الآلهة الإغريق والآلهة المصرية، فالعملاق تيفويوس [تيفون] هو الروح الشريرة عند قدماء المصريين [سيث خصم أوزيريس]، وزيوس هو آمون الإله الكبش، وديونيسوس الإله الذي كُرّس له التيس هو منديس الإله الجدى، وأرتميس هي باستت الإلهة القطعة، وهيرا هي إيزيس ذات قرون البقر، وهرمس هو تحوت الإله على شكل أيس. وكان الغراب طير أبوللو، وكانت أفروديتي تشبه عشتاروت الآشورية.
- (١٣) كاليوبي هي ربة الشعر الملحمي وفنون الخطابة.

- (١٤) اسم لإيطاليا عند الرومان مشتق من أوزون بن أوديسيوس .
- (١٥) بيلوروس وباخينوس وليليبايوم هي الرؤوس الثلاثة البارزة من جزيرة صقلية ، يقع أولها في الشرق وثانيها في الجنوب وثالثها في الغرب .
- (١٦) قيل إن أينياس كان قد شيد لأمه فينوس معبداً بمنطقة إريكس غرب صقلية [وإريكس اسم مدينة وجبل في آن معاً] .
- (١٧) بيرسيفوني هي ابنة زيوس شقيق ملك العالم السفلي والإلهة سيريس .
- (١٨) مدينة «هنا» في وسط صقلية وتدعى الآن «إنا» ، ويقال إن اختطاف هاديس لپروسيرينا قد وقع بها .
- (١٩) كان نهر ألكايستر في ليديا بآسيا الصغرى مشهوراً ببجعاته .
- (٢٠) الهاليكي هما توأم لجوبيتر من الحورية ثاليا كانا يُعبدان كبطلين في صقلية . أما برك الهاليكي الكبريتية فكانت بين قطانيا وسراقوسة شرقي صقلية .
- (٢١) سُمي الباخذاداي على اسم باكخيس ، وكان في الزمن الغابر ملكاً على كورنث ، وقد هجرت هذه السلالة كورنثة إلى كل من صقلية حيث شيدوا سراقوسة ، وإليريا حيث أسسوا أسرتها المالكة .
- (٢٢) أنابيس اسم نهر صغير في صقلية جنوبي سراقوسة .
- (٢٣) ستليو هو نوع من السحالي [أو السمندل] . والنص غير واضح إذ أن الصفة المستخدمة بدلاً من الاسم تدل على أن البثور قد انتشرت فوق جسده وهو وصف دقيق للسحلية المسماة ستليو ، وإن لم يذكر أوفيد اسم السحلية صراحة في النص .
- (٢٤) ألفيوس هو نهر مشهور في المورة يسري جزء منه في قاع الأرض .
- (٢٥) پيزا بلدة في إيليس قريبة من نهر ألفيوس ومدينة أوليمبيا حيث كانت تقام الألعاب الأولمبية .
- (٢٦) عندما وقع نهر ألفيوس في غرام قناة أريثوزا فرّت منه وسرت تحت الأرض في المورة ثم خلال قاع البحر حتى انبثقت من جديد في صقلية .
- (٢٧) ستيμφالوس اسم مدينة ونهر وبحيرة في أركاديا اشتهرت بالطيور الجارحة ذات الريش الحديدي التي قضى عليها هرقل ضمن مآثره الخارقة .
- (٢٨) أورخومينوس مدينة في أركاديا غير مدينة أخرى في بويوتيا شهيرة بنفس الاسم .
- (٢٩) مدينة تحت سفح جبل إيريماثوس على حدود أركاديا .
- (٣٠) سيليني ومينالوس وإريمانثوس جبال ثلاثة في شمال وجنوب وغرب أركاديا على التوالي ، وكانت إيليس أشهر مدن مقاطعة إيليس على ضفاف نهر پينيوس بالمورة بعد تدمير مدينة پيزا التي كانت أهم مدينة في إيليس .
- (٣١) كلمة تعني جزيرة السّمان ، وهي أحد أسماء جزيرة ديلوس التي وُكِّدت فيها «ديانا» .
- (٣٢) نوع من فصيلة النمر أصغر حجماً وأجحف عينا يسمى أيضاً الوشق .

تعقيبات الكتاب السادس

- (١) هي فوخيا الآن وكانت ميناء ذات بوغازين في آسيا بين أزمير وكوماي .
- (٢) تيمولوس اسم جبل في ليديا يفصل بين حوضي نهر هرموس وكايستر .
- (٣) باكتولوس أحد روافد نهر هرموس اشتهر برماله التي تفيض بالذهب .
- (٤) صخرة مارس «أريس» هي الأريوپاجوس ، ذلك التل القريب من أكروبول أثينا الذي كان قلعة كيكروپس ، وقد شهدت المناظرة الكبرى بين الربة أثينه والإله بوسيدون من أجل إطلاق اسم على المدينة . وكانت هذه المناظرة مألوفة بين الفنانين الإغريق ، فسجلها فيدياس نحتاً على الجبين المثلث الغربي للپارثينون .
- (٥) يعدّ معبد الإريخيوم فوق هضبة الأكروبول تسجيلاً لهذين الحداث الأسطوريين يتمثل في احتفاظ إحدى ردهاته بفرع من شجر الزيتون المعجز الذي روى الرواة أنه قد احترق عندما دمر خشيارشا [خشيار شاه أو خشايارا أو أكسر كسيس عند اليونان] الأكروبول ثم عاد فانبثق من جديد بعد يومين . وثمة حفرة في الصخر أسفل البوابة الشمالية للمبنى قيل إنها من أثر رمح بوسيدون .
- (٦) هما أخ وأخت تسميًا باسم چوپيتر وچونو فمُسَخا جبلين عقاباً لهما .
- (٧) هي چيرانا ملكة شعب من الأقزام يقطنون أعلى النيل ألّوها شعبها مما أثار غضب چونو وديانا فحوّلتهما چونو إلى طائر كركي .
- (٨) تقول الأسطورة إن قبائل الأقزام كانت في حرب متواصلة مع الطيور كبيرة الحجم وخاصة طائر الكركي .
- (٩) كانت أنتيجوني [وهي غير أنتيجوني ابنة أوديس] ابنة لاووميدون ملك طروادة ، وكانت - مثل رودوبي وچيرانا - قد أثارت غضب چونو حين تباهت بأن شعرها يُزري بجمال شعر چونو .
- (١٠) كان سنيراس ملك پافوس في قبرص وكاهناً لأفروديتي في الوقت نفسه ، اشتهر بأنه أسس مدينة أزمير ، وقيل إنه أبو أدونيس . أما بناته فقد أعجبن بأنفسهن أكثر من إعجابهن بچونو فحوّلتهن الإلهة إلى درجات من الرخام لسلم معبدها [انظر الكتاب العاشر] .
- (١١) ابنه كيوس أحد العمالقة وفويبي ابنة إلهة الأرض ، وقد أحبها چوپيتر وتخفى في صورة نسر ليضاجعها ، فلما أغضبته حوّلها إلى طائر السّمان .
- (١٢) ألجب مكاريوس ابن أيولوس بنتا هي أمفيسا أو إيسيه التي أحبّها أبوللو ، ويقال إنها أطلقت اسمها على مدينة مفيسا القريبة من دلفي .
- (١٣) يعود السر في جمع القنطور بين جسد الحصان وصدر الإنسان ووجهه إلى أن كرونوس الذي يسميه الرومان ساتورنوس كان يخون زوجته ريا مع فيليرا ابنة أوقيانوس ، فلما فاجأت الزوجة العاشقين يوماً تخفى كرونوس في شكل حصان ليفلت منها ، الأمر الذي أدّى إلى ظهور هذه الطبيعة المزوجة في ابنة خيرون .
- (١٤) اسمه الحديث كودروس وهو اسم مدينة وجبل في جالاطيا بالأناضول .
- (١٥) سيبيلوس جبل شهير شمالي أزمير في آسيا الصغرى .

- (١٦) كان تانتالوس ملك ليديا وابن زيوس هو والد نيوبي . وكان قد استقبل الآلهة على مائدته ، ولكنه قدّم لهم إبنه بيلوس ليأكلوه فغضبوا عليه وعاقبوه وألقوا به إلى العالم السفلي . وكانت أم نيوبي هي ديوني إبنة أطلس التي كانت قد تزوجت من أمفيون وهو ابن زيوس من أنتيوبي ، وقد اشتهر بأنه شيد أسوار طيبة بالعزف على قيثارته كناية عن براعته في العزف .
- (١٧) كانت ليتو إبنة المارد كويوس الذي كان أقل شهرة من أخويه هيبيريون وبيايتوس .
- (١٨) على سفح جبل سيپيلوس في ليديا صخرة على هيئة امرأة باكية ينساب منها جدول ماء يقال إنه دموع نيوبي . وأغلب الظن أن أوفيد استوحى الوصف الذي ذكره من إحدى المجموعات المنحوتة التي تصور بنات نيوبي المعزوة إلى پراكستيليس أو سكوپاس . ويقال إن هذا التمثال كان قد نُقل إلى روما منذ عهد قريب [بالنسبة لأوفيد] ونُصب في معبد أبوللو فوق تل پالاتينوس .
- (١٩) إكخيمايرا وحش مشهور له رؤوس ثلاث أحدها لأسد والثاني لجدي والثالث لثنين ، وتنفت ثلاثتها لهباً ، وقد وُلد هذا الوحش من إخيدنا وتيفون .
- (٢٠) تروي الأسطورة أنه بعد ذلك توجّهت الإلهة يرافقها بعض الذئاب «ليكوى باليونانية Lykoi» إلى نهر زانشوس حيث استطاعت أن تروي ظمأها وتغتسل هي وابناها . وتكريماً لمرافقيها سُميت المنطقة ليكيا .
- (٢١) تروي الأسطورة أن الربّة أثينه [منيرفا] هي التي اخترعت المزمار المزدوج الذي صنعته من غاب بحيرة تريتون . فسخرت منها كل من هيرا وأفروديتي ، على أنها لاحظت أنها كلما أمسكت بالمزمار وتأملت نفسها على سطح مياه أحد ينابيع إيدا أصاب وجهها التشوّه فحنقت لذلك ، وألقت بالمزمار إلى الأرض مُقسمة بأن من يلتقطه سيناله شرّ العذاب . وحدث أن التقطه ساتير اسمه مارسيس برع في النفخ فيه إلى درجة تحدّى معها أبوللو ، فأقيمت بينهما مباراة ظفر فيها أبوللو بجائزة ربات الفنون في عزف القيثارة . فأمر الإله الفائز بسلخ جلد منافسه . وكان أوليمپوس أحد رفاق مارسيس الأوفياء هو الذي جمع ما تبقى من أشلائه ودفنها . أما نهر مارسيس فهو من روافد نهر مياندر .
- (٢٢) انظر الكتاب الثامن .
- (٢٣) أي أن إثم عشق الأب لابنته ليس أبشع في نظر الشاعر من إثم عشق شقيقة زوجته .
- (٢٤) مُسخت فيلوميلا بلبلا ، في حين مُسخت پروكني عصفور جنة يكسو صدره الاحمرار .
- (٢٥) الكيكونيس من سكان طراقيا وقد أغار عليهم أوديسيوس أثناء عودته من طروادة لوقوفهم في صف پريام ملك طروادة ضد الأخيين .
- (٢٦) كان كالاييس وزيتيس من بين ملاحى سفينة الأرجو ، ويرجع الفضل لهما في تخليص فينيوس من طيور الهارپيس [انظر الكتاب السابع] .
- (٢٧) سكان أورخومينوس في بويوتيا نسبة إلى ملكهم مينياس .

تعقيبات الكتاب السابع

- (١) المينياسيون [أبناء سلالة مينياس] هم أهل أرجوس ، أطلق عليهم هذا الاسم نسبة إلى مينياس جدّهم لأمتهم . وقد أطلق هذا الاسم على چاسون نفسه لأنه كان حفيد مينياس عن طريق أمه الكيميديه . وكانت پاچاساى بلداً فى خليج پاچاساى جنوب ئيساليا على مقربة من مدينة يولكوس عاصمة مملكة آيسون والد چاسون .
- (٢) كان فينيوس ملك طراقيا قد فقأ عين ابنه عقاباً لهما على تهمة كاذبة ألصقتها بهما زوجته ، فقضى الآلهة أن يفقد فينيوس بصره ، وأن تتولى طيور الهارپيس تعذيبه - وهى طيور ذات روءس نساء آدمية - بعرض الطعام عليه ثم إبعاده عن فمه حينما يقبل على تناوله .
- (٣) ينحدر نهر فاسيس من القوقاز ويروي إقليم كولخيس وهى جورجيا الحالية ، ويصب النهر فى شرق البحر الأسود .
- (٤) الفروة الذهبية هى فروة الكبش الذي حمل فريكسوس وشقيقته هيلي عبر البحر ، وكانت هيلي قد سقطت فى مضيق الدردنيل الذي أضفت عليه اسمها . وأدرك فريكسوس كولخيس وحده حيث قدّم الكبش قرباناً للإله أريس [مارس] .
- (٥) كان على بحّارة سفينة الأرجو أن يتجنّبوا صخوراً تطفو على سطح الماء عند مدخل البحر الأسود تسمى السمپليجاديس ، كانت تلتصق بالسفن وتهوي بها إلى قاع البحر .
- (٦) أى هيكاتي إحدى ربّات القمر والعالم السفلي فى آن معاً ، راعية الساحرات ومفترقات الطرق التي تبتّ الذعر فى نفوس المسافرين ليلاً . وكانت تُصوّر على شكل ثلاثة شخوص واقفة ظهراً إلى ظهر تمثّل الحالات الثلاث المتوالية للقمر ، أى الهلال ثم البدر ثم المحاق ، لهذا اشتهرت هيكاتي باليقظة لأنها تستطيع الرؤية فى اتجاهات ثلاثة فى الوقت نفسه .
- (٧) هو آيتيس والد ميديا وابن الشمس .
- (٨) الهيلازجيون اسم أول قبائل عاشت فى اليونان القديمة ، وأصبحت هذه التسمية تُطلق فيما بعد على اليونانيين عامة .
- (٩) ليست قصة الاستيلاء على الفروة الذهبية هنا إلا توطئة لسرد أعمال ميديا السحرية ، وهو ما جعل أوفيد يطرح جانباً قصة ملاّحي الأرجو .
- (١٠) سبق أن ذكرنا أنه شاع بين اليونانيين القدماء أن مصدر خسوف القمر هو محاولات الساحرات التحكّم به ، وأن إبطال فعل السحر يتم عن طريق صكّ الصنوج البرونزية . أما نسبة الصنوج إلى مدينة تيميسا فليس مؤكداً ، وقد يكون المقصود هو مدينة تاموسوس فى قبرص ، وهى مستعمرة فينيقية قديمة تجاورها مناجم النحاس .
- (١١) أو إله الشمس أبو آيتيس .
- (١٢) هذه الجبال هى التي تكتنف سهول ئيساليا .
- (١٣) ذكرت أسماء كافة هذه الأنهار فى الكتاب الأول . أما بويبي فهى بحيرة فى ئيساليا عند سفح جبل پيليون .
- (١٤) سترد هذه القصة تفصيلاً فى الكتاب الثالث عشر .
- (١٥) ربّة الشباب وهى چوڤتتا عند الرومان ، وتقابل هيبى عند الإغريق .
- (١٦) مسخت حوريات البحر كيرامبوس جعراناً لمحاولته هتك أعراضهن وخلفنه فوق جبل پارناسوس .
- (١٧) فى آسيا الصغرى .

- (١٨) يعني أوفيد شواطئ جزيرة ليسبوس ، وهو يورد هذه القصة بالتفصيل في الكتاب الحادى عشر .
- (١٩) المقصود هنا جبل إيدا فى فريجيا .
- (٢٠) كان رعاة البقر يطاردون ثيونىوس بن باكخوس لأنه كان سرق منهم عجلاً فحوّله أبوه إلى شكل صياد حتى لا يتعرفوا عليه ، وفى الوقت نفسه حوّل العجل إلى وعمل .
- (٢١) المقصود هنا مدن مملكة طروادة .
- (٢٢) مايرا لقب مشتق من كلمة يونانية معناها الكلبة ، وهى إشارة إلى هيكوبا التى تحولت إلى كلبة بعد مصرع أبنائها [انظر الكتاب الثالث عشر] .
- (٢٣) مسخت چونو سيدات كوس بقرات بعد أن قتل هرقل يوريبيلوس بن نبتون .
- (٢٤) كان أهل رودس يُسمّون التلخينيين نسبة إلى تلخينيا وهو لقب من ألقاب چونو . أما ياليسوس فكانت مدينة فى شمال جزيرة رودس يقال إن أهلها كانوا مهرة فى صهر المعادن وفى السّحر أيضاً .
- (٢٥) ألسيداماس هو أحد مواطني كارثايا وهى مدينة فى جنوب جزيرة كوس فى بحر إيجه ، وكانت إبنته كتيسيلا قد تحولت إلى يمامة لأن أباهما خطبها إلى رجل آخر غير الذى وعده بخطبتها من قبل .
- (٢٦) ليس المقصود هنا وادى تمبي المشهور وإثما إقليم آخر فى بويوتيا . أما سيجنوس المذكور هنا فهو غير سيجنوس الوارد فى الكتاب الثانى وغير ابن پوسيدون [نبتون] الواردة قصته فى الكتاب الثانى عشر .
- (٢٧) فيليوس شاب بويوتي كان يعشق سيجنوس بن هرييه عشقاً محرّماً ، وقد ازدرى سيجنوس هذه العلاقة قائلاً لفيلىوس إنه لو أراد الفوز بعطفه فعليه أن يفتك بأسد ضخّم وأن يقتنص نسرين كبيرين على قيد الحياة وأن يقدم إلى چوپيتر قرباناً ثوراً برياً كان ينشر الرعب فى الريف كله . واستطاع فيليوس تحقيق ذلك كله بالحيلة وبنصائح هرقل ، الأمر الذى جعله ينسى عشقه لسيجنوس .
- (٢٨) بليورون مدينة فى جنوب إيتوليا .
- (٢٩) كوميى ابنة أوفىوس هى أول من ابتكر الدرع النحاسي . وقد تأمر أبنائها على قتلها فمسختها الآلهة طيراً كى تنجو من هذا المصير .
- (٣٠) تواجه جزيرة كالاوريا شواطئ أرجوس ، وقد اشتهرت لانتحار ديموشينيس فيها بالسّم ، ولا يردّ تحوّل ملك كالاوريا وملكتها إلى طائرين إلا فى نص أوفيد .
- (٣١) ليتو أم أبوللو وديانا .
- (٣٢) كان يوميلوس قد قتل ابنه بوتريس فى لحظة غضب فحوّله أبوللو إلى طائر عقاباً له .
- (٣٣) أصل هذه الأسطورة مجهول تماماً .
- (٣٤) كان بيريفاس ملكاً فى أتيكا قبل كيكروپس واشتهر بالعدل ، وعبدّه القوم مثلما كانوا يعبدون زيوس [چوپيتر] الذى تقم عليه إثر ذلك فحوّله إلى نسر صار منذ ذلك الوقت ملحقاً بشخص أبوللو ، أما زوجته فيني فقد مسخها عقاباً بحرياً .
- (٣٥) ألكيونى هى ابنة القرصان سكيرون دفعها أبوها إلى الماء فحوّلها الآلهة إلى طير القاوند .
- (٣٦) ير أوفيد بسرعة غير متوقعة على ختام أسطورة ميديا التى انتقامت من چاسون بعد أن تركها من أجل كريوسا بنت كريون ملك كورنثه بأن أرسلت إلى العروس الجديدة وشاحاً وتاجاً مغموسين فى السّم ، ثم أشعلت النار فى القصر وذبحت أولادها من چاسون وهربت . وهذا هو موضوع مأساة ميديا عند أوريبيديس وعند سنيكا ، بل وعند أوفيد نفسه .

- (٣٧) تروي الأسطورة أن هذا الثور هو نفسه الذي قبض عليه هرقل ثم ساقه إلى يويشثيا حيث عتقه . ويقال إن الثور قد عبر برزخ كورنثه وبلغ أتيكا وأخذ يثير الرعب بين الناس . وجاء ثيسوس فروضه وقادة إلى أثينا ثم قدمه قرباناً إلى الإله أبوللو في دلفي .
- (٣٨) كانت أنثى الخنزير البري تثير الرعب بين أهل كروميون الواقعة إلى جوار كورنثه . وكانت هذه الخنزيرة حيواناً خرافياً ولدت من تيفون وإخيدنا واستطاع ثيسوس أن يقضي عليها .
- (٣٩) كان بيريفيتيس بن فولكانوس [هيفايستوس] يقرع كل من يربّه بهراوته النحاسية الضخمة ، واستطاع ثيسوس أن يتغلب عليه ويسلبه سلاحه الرهيب .
- (٤٠) كان اللص پروكروستيس يتصيد المسافرين المارين بمدينة إليوسيس ويرغمهم على الاستلقاء فوق أريكته ويشد أطرافهم ثم يتر من أجسامهم ما يجعلها تطابق حجم الأريكة . وقد تغلب عليه ثيسوس وأرغمه على معاناة العذاب نفسه الذي كان يذيقه الآخرين .
- (٤١) كان سيرسيون بن نبتون يتحدث المارة بإليوسيس إلى المصارعة فيقضي عليهم ، وقد صارعه ثيسوس وسحقه في الأرض .
- (٤٢) ألكاثوى اسم قديم لميجارا مشتق من اسم أحد ملوكها الذي يدعى ألكاثوس ، وتروي الأساطير أن أحد ملوك ألكاثوى القدامى كان ليلكس الذي وفد عليها من مصر . ويسمى شعب هذه المنطقة بالليليجيين نسبة إلى ليلكس .
- (٤٣) «مينوس» لقب يطلق على الشخصية الملكية في كريت لا على شخص بذاته ، مثل كلمة «فرعون» المصرية . فمنذ فجر التاريخ القديم كان ثمة تمايز بين شخصين يحملان اسم مينوس أحدهما هو ابن أوروبا الأسطوري والآخر حفيده زوج پاسيفاي وعاهل دولة البحار ، غير أن أغلب الشعراء يخلط بينهما . أما الحضارة المعروفة بالمينوية فقد ازدهرت في كريت إبان النصف الأول من الألف الثاني قبل المسيح . ومن آثارها الشهيرة ما اكتشف في كنوسوس وماليا على الشاطئ الشمالي وفيستوس في جنوب الجزيرة . وامتد سلطان كريت حتى مدن أرجوس وفي كافة جزر الأرخبيل .
- (٤٤) لم تذكر قصة آرنيه إلا في هذا النص .
- (٤٥) أطلق أياكوس بن إيجينا وزيوس اسم أمه إيجينا على جزيرة أوينوپيا .
- (٤٦) كانت دودونا في إبيروس شمالي اليونان تزهو بأهم معابد زيوس في كافة أنحاء اليونان ، وكان التعبير عن الإرادة الإلهية فيها يتم من خلال حفيف أوراق شجر البلوط المقدس .
- (٤٧) تعنى كلمة ميرميس المشتقة منها كلمة «ميريدون» باليونانية «النملة» .
- (٤٨) انظر الكتاب السادس .
- (٤٩) كانت فكرة غير الآلهة من سعادة البشر المفرطة مألوفة عند القدامى ، وكانت نيميسيس ربة الانتقام الإلهي تعاقب كل من يزهو من البشر بسعادته ويختال . وقد أعطى أوفيد مثلاً لهذا الانتقام في قصة نيوبي في الكتاب السادس .
- (٥٠) لا يوجد هذا البيت في الكثير من مخطوطات كتاب أوفيد ويعتبر دخيلاً على النص ولا تبدو له أية صلة سواء بما سبقه أو بما لحقه . والسفنكس وحش له رأس امرأة وصدرها ، وجسد كلب ، وذيل ثعبان ، وجناحي طائر ، ومخالب أسد ، وصوت آدمي ، ظهرت إلى الوجود - كما يقال - إثر العلاقة بين العملاق تيفون والوحش إرخيدنا (نصفها الأعلى لامرأة فائقة الجمال والأسفل ذيل ثعبان) . وقد أطلقت الإلهة جونو «السفنكس» إلى المنطقة المحيطة بطيبة لتوقيع العقاب على أسرة كادموس التي عانت الكثير من جراء اضطهادها لها وكرهيتها الأبدية ، وإذا «السفنكس» تنشر الذعر في أنحاء بويوتيا من خلال الألفاظ والأحاجي التي كانت تطرحها على السكان ثم التهامهم إذا عجزوا عن تفسيرها . وقد تنبأ الهائف الإلهي لأهل طيبة بأن «السفنكس» ستقضي على نفسها بنفسها عندما يقف شخص ما على تفسير صحيح لأحد

الألغاز التي تطرحها، وخلاصته : ما هو الحيوان الذي يسير على أربع صباحا، وعلى اثنين ظهرا، وعلى ثلاث مساء؟ فأعلن كريون ملك طيبة بأنه على استعداد للتنازل عن عرشه وعن شقيقته چوكاستا زوجة لمن يستطيع إنقاذ وطنه من بطش هذا الوحش الرهيب بالاهتداء إلى تفسير سليم لهذا اللغز، وإذا أوديب يوفق إلى تقديم التفسير الصحيح، وهو أن الإنسان هو الذي يحبو على يديه وقدميه طفلا في فجر حياته، ويسير على ساقيه منتصبا خلال ظهر حياته، ويسير متوكئا على عصاه في شيخوخته عند غروب حياته . وما كادت السفنكس تسمع هذا التفسير حتى ألقت بنفسها من حائق وزفرت آخر أنفاسها.

تعقيبات الكتاب الثامن

- (١) السيرتيس هي تلك المياه الضحلة بالقرب من شواطئ تونس وطرابلس وبرقة والسيرتيس الكبرى [وتقابل خليج سدر اليوم بين بنغازي ومسراطه] وهي الجزء الجنوبي الشرقي لهذه المنطقة الخطرة أمام الملاحاة بسبب الشط الرملي المختفي تحت سطح البحر. والسيرتيس الصغرى [وتقابل خليج قابس] هي الجزء الجنوبي الغربي منها. وثمة من يقول إن خطورة هذه المياه ليست سوى شائعة أطلقها التجار الفينيقيون حتى يفرضوا احتكارهم للتجارة في هذه المنطقة حارمين منافسيهم. فالمعروف أن هذه السمعة لم تمنع ازدهار التجارة في جزيرة ميننكس [جربه] التي اشتهرت بتجارة الصبغات الأرجوانية وميناء تاكابي [قابس الحديثة] وميناء تابارورا [صفاقس الحديثة].
- (٢) هامت پاسيفاي زوجة مينوس ولعاً بثور ظهر بغتة من المياه بمشيئة الإله نبتون فأمرت الفنان دايدالوس بأن يصنع بقرة جوفاء من الخشب كانت تتخفى داخلها كي تضاجع الثور الذي أنجبت منه إبناً هو المينوطور [الوحش ذو رأس الثور وجسد الإنسان]. وإذا اشمئز الملك مينوس من رؤيته أمر بسجنه في المتاهة. ويبدو أن أسطورة البقرة الخشبية من أصل مصري، إذ يذكر هيرودوتوس في الكتاب الثاني من تاريخه قصة تخييط إبنة منكاورع ودفنها في تمثال خشبي أجوف لبقرة مطلية بالذهب.
- (٣) يُرجع أوفيد كلمة كيريس - دون أدلة - إلى الفعل اليوناني «خيرين» الذي يعني قطع أو جزّ. ولا يزال اسم هذا الطائر البحري «كيريس» معروفاً في اللغات الحية.
- (٤) ثمة رأى يقول إن دايدالوس هو اسم أسطوري يعني المهندس الصانع، ويقال إنه من أهل أثينا وإنه ينتمي إلى أسرة آل إيريكثيوس. وكانت ثمة عشيرة في أثينا اسمها آل دايدالوس، والراجح أن دايدالوس الحقيقي هو الذي قتل ابن أخته، أما دايدالوس الأسطوري فهو مبدع الفنون بما فيها النحت والعمارة وحفر الخشب والعاج، وقد نُسبت إليه تماثيل عدة ترجع إلى العهد السحيق، فسُمي أوائل المثاليين في أثينا بأبناء دايدالوس. وليس هناك دليل تاريخي على قصته التي وقعت أحداثها في كريت إلا أنها تدل على الأهمية الكبرى التي كان يعطيها الإغريق للحضارة الكريتية في تاريخ ثقافتهم وفنونهم.
- (٥) يتيح لنا هذا الوصف للمتاهة أن ندرك الأسس التي بُنيت عليها الأسطورة، فقصر مينوس الذي تم الكشف عنه في كنوسوس عبارة عن مجموعة لا تحصى من القاعات ذات المنافع المختلفة، فمنها قاعة العرش وقاعة العبادة وقاعة الحرم وقاعة الجلوس والمخازن وما إلى ذلك، وكلها متصلة بعضها ببعض الأمر الذي لا بد قد أصاب بالحيرة الإغريق الذين ألفوا بساطة تصميم مبانيهم. وقد تكون كلمة «لا بيرينثوس» أي المتاهة مشتقة من الكلمة اليونانية في لهجتها الكارية [لابريس] التي تطلق على البلطة المزدوجة. ومعروف أن لهذه البلطة دوراً كبيراً في العقيدة الكريتية فصورها منقوشة على أعمدة المعابد وعلى الحشوات المحفورة. وقد تكون المتاهة هي «قصر البلطة» دون أن يُقصد بها متاهة، غير أن هذا الاشتقاق مازال موضع جدل وبحث. ويُرجع البعض الثور إلى أصول أسطورية مصرية إلا أنه موجود في الرسوم الجدارية لقصر كنوسوس في مشاهد لمسابقات الثيران. وقد عثر في حفائر كنوسوس على رؤوس ثيران من الفضة ذوات قرون من الذهب انبثقت منها البلطة المزدوجة المشار إليها، وما يزال الأمر يكتنفه الغموض.

- (٦) المعروف أن مينوس كان قد فرض على أهل أثينا جزية سنوية من سبعة شبان وسبع فتيات يُقدَّمون غذاء للمينوطور . وكان ثيسسيوس قد تطوَّع بمحض إرادته ضمن أفراد هؤلاء الضحايا كي يقضي على الوحش . أما ديا فهو اسم قديم لجزيرة ناكسوس .
- (٧) كوكبة الإكليل الشمالي (أو الفكّه) الموجود بين نجم الجاثي على ركبته [أو نجم الراقص] وكوكبة حامل الثعبان [الخورية] .
- (٨) يوصي دايدالوس هنا ابنه بنصائح شبيهة بتلك التي أوصى بها فويبوس ابنه فايتون في الكتاب الثاني .
- (٩) يخطيء أوفيد هنا كما أخطأ في وصفه طيران ميديا في الكتاب السابع ، إذ تقع ساموس إلى الشمال الشرقي من جزيرة إيكاريا التي سقط بجوارها إيكاروس ، في حين تقع ديلوس شمال پاروس ، وجزيرتا لبتوس وكاليمني شرقي ناكسوس .
- (١٠) يُروي أن دايدالوس قد التجأ إلى صقلية محتمياً بالملك كوكالوس ملك كاميكوس [أجريتجتوم الآن] ، فجاءه مينوس بأسطول ضخّم يطالبه بالفنان الهارب . وتظاهر كوكالوس ودعا مينوس إلى وليمة حيث أزحق روحه غرقاً في حمام من الماء المغلي بمساعدة بناته . وكانت الأسطورة هذه موضوع مأساة مفقودة لسوفوكليس اسمها «كاميكوي» .
- (١١) كاليدون مدينة في إيتوليا على ضفة نهر إيفينوس وكان ملكها أونينوس هو والد ملياجر .
- (١٢) سيريس أو كيريس إحدى ربّات اللاتينيين تقوم بإثاء الزرع وحمايته .
- (١٣) يبدأ أوفيد هنا سرد أسماء الأبطال الذين اشتركوا في صيد الخنزير البرّي مثلما فعل حين سرد أنواع الكلاب في مصرع أكتايون [الكتاب الثالث] ، ويرى البعض أن هذا الميل إلى السرد لم يكن مجرد نزعة انفرد بها أوفيد بل إنه اقتبسّه عن مصدر أدبي مجهول الاسم .
- (١٤) انظر الكتاب الثاني عشر (١٨٩) .
- (١٥) كان أمفيارائوس الأرجوسي عرّافاً مشهوراً تنبأ بالموت لكل مَنْ يشترك في الحرب ضد طيبة . وكانت زوجته إيريفيليه قد فُتنت بالعقد الذهبي الذي أهدها إليها پولينيكيه وكان في الماضي عقد هارمونيا زوجة كادموس . وعندما قرر أدرستوس ملك أرجوس وشقيق إيريفيليه أن يشنّ الحرب ضد طيبة بناء على رغبة پولينيكيه طالب أدرستوس صهره أمفيارائوس أن يخرج معه إلى القتال فاختبأ أمفيارائوس في بيته لأنه يعلم سلفاً أنه مُلاق حتفه في المعركة حسب نبوءته هو نفسه ، فأجبرت إيريفيليه زوجها على الاشتراك في هذه الحرب . وبعد أن لَبّى طلبها صاغراً أرسل جوبيتر صاعقة شقّت الأرض أمام قدميه فابتلعتّه ، ويقال إنها حيلة لجأ إليها جوبيتر كي يضمن له الخلود . وماتزال أطلال معبده الذي كان يتنبأ فيه بالغيّب قائمة بجوار قرية أوروبوس في أتيكا .
- (١٦) هي أتلانتا من تيجيا [في أركاديا] بنت ياسوس ، تركها أبوها في العراء لأنه كان يأمل أن ينجب ولداً مكانها ، فأرضعتها دبةً وعاشت على الصيد في الغابات [انظر الكتاب العاشر] .
- (١٧) اسم جبل في أركاديا .
- (١٨) هن ربّات الأقدار كلوثو ولاخيسيس وأتروپوس .
- (١٩) تقوم ربّات الأقدار برعاية قوانين الأسرة التي تحرّم قتل الأقارب ، وقد قتل ملياجر خالتيه فاستحق عقابهن .
- (٢٠) يفصل نهر أخيلووس بين نهر أركانانيا وإيتوليا في غربي اليونان ، ويزداد فيضانه حين يصل غرب كاليدون ، ولم يكن هذا النهر في الواقع على طريق عودة ثيسسيوس إلى أثينا . ويعدّ هذا النهر أطول أنهار اليونان وأغزرها ميهاً .
- (٢١) هو بيريثوس نديم ثيسسيوس الذي رافقه حينما هبط إلى العالم السفلي . [انظر قصة زفافه إلى هيپوداميا وما وقع من عراك بين اللايث والقنطور في الكتاب الثاني عشر] .

- (٢٢) لا علاقة بين ليلكس في هذا الفصل وليلكس الوارد في الكتاب السابع .
- (٢٣) أرخبيل من الجزر الصغيرة الآهلة عند مصب نهر أخيلؤوس على الشاطئ الغربي لأركانانيا ، ومن وقت لآخر كان الغرين يقوم مقام الجسر بين هذه الجزر .
- (٢٤) لم يكن بيريثوس كافراً بالآلهة مثل أبيه إيكسيون الذي حاول ذات مرة هتك عرض جونو . وكان بيريثوس قد هبط إلى العالم السفلي في رفقة ثيسوس لكي يختطف بيرسيفوني ، غير أن هاديس اعترض طريقه وكبله بالأغلال . واستطاع هرقل فيما بعد أن يفك أسره وأن يعيده إلى الأرض مع صديقه ثيسوس .
- (٢٥) ليلكس هو ابن پيثوس بن پيلوپس بن تانتالوس الذي وكى عرش فريچيا ، ثم لجأ إلى اليونان بعد أن بعثته الآلهة من الموت [انظر الكتاب السادس ٤٠٣ وما بهد] .
- (٢٦) هي منسترا . وليست القصة التي يرويها أوئيد عن عذاب الجوع الذي فرضته الإلهة ديميتير على إيريزيخثون إلا توطئة تفسر كيف تلقت منسترا من نبتون هبة تحول شكلها من حال إلى حال . وكان زوجها أوتوليكسوس بن هرمس قد تلقى عن أبيه القدرة على سرقة ما يريد دون أن يضبط متلبساً وذلك لقدرته أيضاً على التشكل كيفما يريد ، وكان أبا لأنتيكليا أم أوديسيوس . ويقال إن مكر أوديسيوس كان موروثاً عن جدّه هذا [انظر الكتاب الحادي عشر والكتاب الثالث عشر] .
- (٢٧) لا غرو فسيريس هي ربة الخصوبة والحصاد الوفير .
- (٢٨) المركبة التي تجرّها التناين المجنحة ، وكانت ديميتير [سيريس] قد أعطتها من قبل لترپتوليموس ليمضي بها إلى البشر كاشفاً عن خيرات الأرض . وقد شاع تصوير ترپتوليموس فوق مركبته في الفنون الإغريقية .
- (٢٩) حورية الجبال والهضاب .

تعقيبات الكتاب التاسع

- (١) نيسوس أحد القنطوري وهو ابن إيكسيون، أنجبه من الغمامة التي أرسلتها جونو بينها وبين إيكسيون حين حاول الاعتداء عليها. وقد نال إيكسيون عقابه في العالم السفلي بأن شدته الآلهة على عجلة تدور بلا انقطاع.
- (٢) كان هرقل قد غمس سهامه في الدم السام للهيديرا الليرناوية. عن تفاصيل أسطورة هرقل وأعماله الإثني عشر راجع المقدمة التي صدر بها د. أحمد عثمان ترجمته لمسرحية سينيكا «هرقل فوق جبل أويتا» (من المسرح العالمي. الكويت عدد ١٣٨ مارس ١٩٨١ ص ١٠-١٠٧).
- (٣) أويخاليا اسم حملته ثلاث مدن يونانية أحدها في ثيساليا والثانية في ميسينيا والثالثة في يوبويا. وقد ارتبطت أسطورة الملك يوريتوس بن أبولو بهذه الأخيرة، وكان رامي سهام لا يبارى وعد بأن يزوّج ابنته ممن يقهره في مباراة الرماية ففاز هرقل، غير أن يوريتوس وأبناءه أبوا تسليم يولي بنت يوريتوس إليه وفاء بالوعد، فغضب هرقل وأباد المدينة وقتل الملك وأبناءه وأخذ يولي أسيرة.
- (٤) كان للإله جوبيتر معبد على رأس كينا يون أو كينا يوم إلى الشمال الغربي من يوبويا.
- (٥) تذكر ديانيرا مصرع خالي ملياجر على يديه انتقاماً لإهانتها لآتالانتا [انظر الكتاب الثامن].
- (٦) يبدأ أوفيد هنا استعراض مآثر هرقل. وكان بوزيريس ملك مصر يذبح كل غريب يفد إلى بلاده قرباناً للآلهة، وعند وصول هرقل إلى مصر كاد يلقى نفس المصير غير أنه حطّم قيوده وقتل بوزيريس وابنه وحاشيته.
- (٧) يوريسثيوس هو ملك أرجوس الذي فرض على هرقل -بتدبير من جونو- القيام بالمغامرات الإثني عشر التي وردت على لسان هرقل خلال الفقرات السابقة.
- (٨) كان فيلوكتيتيس بن بوياس أعزّ صديق لهرقل. وبعد أن عاون هرقل بإعداد المحرقة وهبه هرقل قوسه وسهامه. واشترك فيلوكتيتيس في حملة الأخيين ضد الطرواديين، غير أن ثعباناً أرسلته جونو لدغه في قدمه فتركه رفاقه الإغريق في جزيرة لمنوس لاشمئزازهم من رائحة تنن الصّديد الصادرة عن جرحه. وعندما قال العرّاف إن طروادة لن تستسلم بغير سهام هرقل التي كان يحتفظ بها فيلوكتيتيس أوفد الإغريق أوديسيوس ونيوبتوليموس وديميدس لإحضاره. ولسوفوكليس مسرحية تتناول هذا الموضوع.
- (٩) كانت اللحظات الأخيرة من حياة هرقل موضوع مأساة التراخينيات «نساء تراخيس» لسوفوكليس.
- (١٠) المقصود به هيلوس أكبر أبناء هرقل وديانيرا. إذ حاول يوريسثيوس بعد موت هرقل أن يخطف أبناءه الذين كانوا قد التجأوا إلى كيكس ملك تراخيس الذي أرسلهم إلى أثينا حماية لهم فهاجم يوريسثيوس أتيكا مطالباً ثيسيوس بهم إلا أن الأخير هزم يوريسثيوس. وهذه القصة موضوع مأساة «أبناء هرقل» لأوريبيديس.
- (١١) ليس المقصود هو نبات اللوتس العطري بل المقصود هو شجرة العنّاب واسمها باليونانية اللوتيس نسبة إلى الحورية لوتيس. ومن هنا جاء اللبس من تسمية هذا النبات باللوتس صنو الماء في نص أوفيد.
- (١٢) تزوج هرقل هيبى ابنة جونو بعد أن تحول إلهاً في السماء.
- (١٣) كان أمفيارائوس قد أوصى ابنه ألكمايون بأن يثأر له فقتل أمه. وقد فقد ألكمايون صوابه نتيجة لذلك وطارده ربات الانتقام كما ورد في «مأساة السبعة ضد طيبة»، ففر من أرجوس ملتجئاً إلى أركاديا حيث تزوج من ألفيسيبويا ابنة الملك

وأ مهرها قلادة أمه الذهبية . وازداد جنونه بمرور الأيام فقصد الهاتف الإلهي البيثي الذي أمره بأن يقصد مصب نهر أخيلوس حيث تزوج كاليرهوى بنت إله النهر التي طلبت منه أن يهديها القلادة الذهبية ، فعاد إلى أركاديا ليسترد القلادة من زوجته الأولى ، لكن أصهاره قتلوه ووضعوا القلادة في معبد أبوللو بدلفي . فتضرعت كاليرهوى إلى چوپيتر كى يتيح لأبنائها الثأر لأبيهم قبل إدراكهم سنّ الرشد ، الأمر الذي وافق عليه ربّ الأرباب .

(١٤) هى أورورا التي مُنح زوجها تيثونوس الخلود دون أن يظفر بالشباب الأبدى . ويبدو أن الصواب قد جانب أوقيد حين نسب أورورا إلى المارد پالاس بينما هى فى واقع الأمر وفق رواية هزيودوس ابنة المارد هيپيريون .

(١٥) ابن چوپيتر من إلكترا بنت أطلس ، وكان يحظى بعطف سيريس التي عشقته وأنجبت منه پلوتوس فغضب عليه چوپيتر وسلط عليه صاعقة قتلته .

(١٦) مينوس ورامانثوس وأياكوس أبناء چوپيتر من أوروبا .

(١٧) مدينة ميليتوس فى آسيا الصغرى التي كونها طمي نهر المياندر .

(١٨) زوج إله الريح أبولوس أبناءه من بناته الست .

(١٩) هنا نوع من البلاغة اللفظية ، فكلمة SALUS تحمل معنى السلام كما تحمل معنى السلامة فى الوقت نفسه ، وهى تورية قصدها الشاعر .

(٢٠) أسس كاونوس مدينة باسمه فى كاريا بآسيا الصغرى على ضفاف نهر كالبيس بالقرب من البحر .

(٢١) الثيرسوس عصا تنتهى بحلية على شكل ثمرة صنوبر هى صولجان باكخوس .

(٢٢) بوباسوس مدينة فى كاريا شرقي كنيديوس .

(٢٣) الاسم القديم للشعوب القاطنة فى كاريا بآسيا الصغرى .

(٢٤) ذكر هزيودوس أن الخيميرا هى ابنة تيفون وإخيدنا ، ومن ثم كانت أختاً للكلب كيريبيروس وللأفعوان اليرناوي . وأغلب الظن أن وصف هذا الكائن الخرافي يرجع إلى أصول شرقية بعيدة .

(٢٥) روى أوقيد أسطورة ابنة إيناخوس التي رحلت إلى مصر وتحولت إلى الإلهة إيزيس [انظر الكتاب الأول] . وتدل الإشارة الواردة فى النص على إقبال الرومان على العقائد المصرية ، والمعروف أن إيزيس كانت تُمثل بقرص القمر فوق رأسها بين قرنين مثلما كانت تُمثل إيو . وفى وصفه لإيو نسب أوقيد سنابل القمح والصل لها كما كانت الحال بالنسبة للآلهة والفرعنة عند المصريين القدماء .

(٢٦) هو حور [حورس] بن إيزيس وقد سمّاه الإغريق هارپوقراطيس وصوّروه دائماً طفلاً يضع أصبعه فى فمه .

(٢٧) پاسيفاي زوجة مينوس ملك كريت .

(٢٨) هيميناوس هو الإله الجميل راعي الزواج وأحفال الزفاف . وقال البعض إنه ابن أبوللو من إحدى ربّات الفنون ، وادّعى البعض الآخر أنه ابن باكخوس وثينوس ، ويصوّر حاملاً شعلة الزواج وإكليل العرس وطرحه الزفاف .

(٢٩) مدينة غرب الإسكندرية [ربما هى مرسى مطروح الآن] وكثيراً ما كانت كلمة «پاريتوني» تعنى المصرى أو السكندري لدى الرومان .

(٣٠) جزيرة أمام الإسكندرية أوصلها بطلميوس «المنقذ» بالمدينة وشيّد فوقها منارة الإسكندرية الشهيرة .

(٣١) يقول نيكاندر إن هناك قصة مشابهة لهذه القصة تدور أحداثها أيضاً فى فيستوس ، واسم بطل هذه القصة ليوكيپوس لا إيفيس ، وإن الفضل فى تحولها إلى فتى مرده إلى لاتو لا إلى إيزيس . ويذكر نيكاندر بهذه المناسبة اثنين تمتعا بالقدرة نفسها على التحول من أنثى إلى ذكر والعكس وهما تيريزياس وكاينيوس اللابيثي ، وقد ذكر أوقيد أولهما فى الكتاب الثالث وثانيهما فى الكتاب الثاني عشر .

تعقيبات الكتاب العاشر

- (١) كان الزعفران هو لون الطرحة التي تتلقع بها العروس عند الرومان والمسماة «فلاميوم» .
- (٢) اسم شعب طراقي يقطن شواطئ نهر الهيروس .
- (٣) بوابة تيناريوس هي إحدى بوابات العالم السفلي ومكانها برزخ تيناريوس المسمى الآن برزخ ماتبان بالمورة .
- (٤) هو الكلب كيربيروس .
- (٥) تانتالوس بن چوبيتر من إحدى الحوريات هو أحد ملوك ليديا ، صوره الشعراء من قديم الزمن بأنه عوقب على سرقة كلباً كان يحبه چوبيتر حباً شديداً ، وقيل إنه عوقب على سرقة للنكتار والأمبروزيا من مائدة الآلهة ، وقال البعض الآخر إنه عوقب لقتله ابنه پيلوپس وطهى جثته طعاماً للآلهة . وثمة رواية أخرى تذهب إلى أنه عوقب لأنه كان يعاشر جانيميديس غلام چوبيتر المحبب معاشرة شاذة . وكان عقابه بالعالم السفلي أن يظماً ظمأ شديداً وهو واقف فى بركة ماء يرتفع ماؤها حتى ذقنه فإذا ما قُرب من فمه انحسر الماء ، كما علقت فوقه غصون مثقلة بالثمار التي تبعدها الريح كلما حاول قطفها .
- (٦) كان سيزيفوس شقيقاً لأثاماس وسالمونيوس وابناً لأبولوس والحورية إيناريتا واشتهر بأنه أخبث أمراء عصره . تزوج من ميروبي بنت أطلس وأسس مدينة إيفيري التي سميت كورنثوس فيما بعد . وقد عاقبه الآلهة بعد موته بسبب اعتداءاته المتلاحقة على حقول البلاد المجاورة وكثرة أسلابه وغنايمه . وقال البعض إن چوبيتر هو الذي عاقبه ، لأنه عندما مرض وقارب الموت توسّل إلى زوجته ألا تدفن جثته بعد موته ، وعندما بلغ العالم السفلي سمح له الإله پلوتو أن يعود إلى الأرض لكى يعاقب زوجته على تهاونها فى تأدية الطقوس الجنائزية مع الوعد بأن يعود على الفور ، وكان سيزيفوس يظن أنه بهذه الحيلة سيعود إلى الحياة من جديد . فأرسل پلوتو الإله مارس بعد اكتشاف حيلته لإعادته إلى العالم السفلي رغم أنفه ، وكان عقابه أن يدفع صخرة كبيرة إلى أعلى الجبل ما تلبث أن تتدحرج إلى الوادي فيعود إلى دفعها من جديد بلا توقف . وقد اتخذ ألبير كامو الكاتب الفرنسي الوجودي أسطورة سيزيفوس عنواناً لكتاب فلسفي عن عبث الحياة ولا معقوليتها .
- (٧) دخل أورفيوس العالم السفلي عن طريق بوابة تيناريوس وهى كهوف فى جنوب المورة ، إلا أنه صعد إلى الأرض من جديد عند بحيرة أفيرنوس بجوار كوماى فى إقليم كامبانيا بإيطاليا .
- (٨) إشارة إلى أسطورة مجهولة الأصل ، وقيل إنها قصة إنسان اعترض طريق هرقل خلال عودته من العالم السفلي حاملاً الكلب كيربيروس .
- (٩) لا يُعرف شيء عن أولينوس إلا أنه مؤسس إحدى مدن أخايا التي تحمل اسمه ، أما أولينوس المشار إليه هنا مع زوجته التعسة فغير معروف . وأغلب الظن أنها إحدى الأساطير المعروفة فى عهد أوغيد عن تحول الناس إلى أحجار وصخور .
- (١٠) يتغنّى أورفيوس بعد ذلك مباشرة بحب الآلهة للغلمان جانيميديس وهياكيتوس وكيبارسوس .
- (١١) خاؤونيا إقليم فى إبيروس على شواطئ بحر أيونيا .
- (١٢) سجّل أوغيد هذه الأسطورة فى الكتاب الرابع من «التقويم» ، وهى أن كويلي أحببت الشاب الفريجي آتيس فخرجت بذلك عن تعاليم الربّة العذراء التي ترعاها والتي انتقمّت من الشاب بأن أصابته بالجنون ودفعته إلى أن يخصي ذاته ، ثم عفت عنه الإلهة وأصبح المرافق الرسمى لكويلي . وقد اقترنت عبادته فى روما بعبادتها منذ عام ٢٠٤ ق . م . وكانت

شجرة صنوبر هي شجرته المقدسة التي تلعب دوراً هاماً في طقوس عبادته . ويذكر أوفيد هنا تحوله إلى شجرة صنوبر وإن لم تكن هذه القصة ذات أساس معروف .

(١٣) كارثيا مدينة في جنوب جزيرة كوس .

(١٤) كان شجر السرو ومايزال متصلاً بالطقوس الجنازية ، وكان يُزرع حول محارق الجثث .

(١٥) كانت سهول فليجرا هي الميدان الذي كُتب النصر فيه لجوييتر على العمالقة . ويقول البعض إنها في خلقدونية بآسيا الصغرى في حين يعتقد البعض الآخر أنها قريبة من مدينة كوماي في جنوب إيطاليا ، وتسمى المنطقة غربى نابلي حتى اليوم بالسهول الفليجيرية .

(١٦) تنسب بنوة جانيميديس عادة إلى تروس ، ومن ثم فهو شقيق إيلوس لا ابنه كما جاء في نص أوفيد .

(١٧) كان يُحتفل بأعياد هياكينثوس في شهر مايو بمدينة أميكلاي في لاكونيا على مقربة من أسبرطة .

(١٨) المقصود هنا أماثوس ، وهي مدينة في جنوب شرقي قبرص اشتهرت بمعبد الإلهة فينوس ربة الجزيرة .

(١٩) البروبيتيديس هن بعض نساء قبرص ممن تمرّدن على الإلهة فينوس فقضت الإلهة بأن تُوقد بناتهن إلى الشواطئ لاحتراق الدعارة مع الغرباء . وقيل إنهن قد مُسخن أحجاراً لاستهتارهن بكل إحساس بالفضيلة .

(٢٠) الكيراستيس كلمة ترجع إلى الأسطورة القائلة بأن أول شعب سكن قبرص كان ذكوره ذوي قرون . ومرد ذلك إلى أن كلمة كيراستيس معناها ذو القرون . وقد لُقبت الجزيرة بهذا الاسم بسبب كثرة نتوءاتها وألسنتها في البحر .

(٢١) أوفوسا تعنى جزيرة الأفاعي ، وهو لقب أطلق على جزر عدة في البحر المتوسط مثل رودس وتينوس . وأوفيد هو الشاعر الوحيد الذي أطلق هذا اللقب على جزيرة قبرص إذ هو ليس من أسمائها الأصلية .

(٢٢) انفراد أوفيد بين الشعراء بقص هذه الأسطورة التي تتجاهل تماماً وجود كاهنات عاهرات في معابد فينوس .

(٢٣) هيميتوس جبل باليونان شهير بعسله حتى اليوم .

(٢٤) پافوس اسم لمدينة تقع في الجنوب الغربي لجزيرة قبرص ، وقد عُرفت به الجزيرة بأسرها أحياناً .

(٢٥) اسم لجزيرة خرافية في البحر الأحمر ، تصور أوفيد أنها اليمن أو طرف شبه الجزيرة العربية التي اشتهرت بالتوابل والأعشاب العطرية .

(٢٦) هن ربّات الانتقام «فوريائي» ، ألكتو وميجيرا وتيسيفونى .

(٢٧) عُرف عن الفرس إباحة زواج الأبناء بأمهاتهم ، وعن مصر القديمة إباحة زواج الأخ بأخته وخاصة بين الفراعنة ، وعن أثينا القديمة إباحة زواج الأخ والأخت غير الشقيقين .

(٢٨) جزيرة على شواطئ المورة مكرّسة للإلهة فينوس .

(٢٩) اسم مدينة في جنوب مقاطعة كاريا على طرف شبه الجزيرة التي تحمل اسم كنيديوس في آسيا الصغرى ، وكانت فينوس ربّتها .

(٣٠) يشير إلى أتلانتا ابنة إسخوينيوس ، وكان بعض كتاب الأساطير يخلط بينها وبين بنت ياسوس التي تحمل الاسم نفسه وبطلة اقتناص الخنزير البري في كاليديون [انظر الكتاب الثامن] . أما إسخوينيوس فكان من أصل بويوتي وهاجر إلى أركاديا والقصتان تدور أحداثهما في أركاديا ، وقد يكون هذا مصدر اللبس .

(٣١) كان إخيون أحد العمالقة الذين ولدوا من أسنان التنين التي نثرها كادموس على الأرض [انظر الكتاب الثالث] ، وقد ساعد إخيون كادموس بتشييد طيبة في اليونان وتزوج بابنته أجايه فأنجبا پنتيوس .

(٣٢) كان يُحتفل صيف كل عام بذكرى موت أدونيس ، وشاعت هذه الشعائر في بيلوس في فينيقيا إلى أن انتشرت في أنحاء العالم الإغريقي كله . فكانت النسوة يلتفن حول تمثال ممدّد لأدونيس على محفة الموت يُنحَن ويبكين معبرات عن

حزنهن ، وقد وصف ثيوقريطوس واحدة من الحفلات هذه فى الإسكندرية فى إحدى قصائده الرعوية . وكان البعث يلى موت أدونيس ، هذا البعث الذى أمر به جوبيتر بناء على التماس فينوس . وكان يُحتفل بذكرى بعثه مثلما كان يُحتفل بذكرى موته . ويقال إن أدونيس كان يقضي بعض شهور كل عام فى العالم السفلي بجوار پروسيرپينا [پرسيفوني] التى عشقته ، ثم يخرج إلى فينوس ليقضي معها بقية العام . وتعبّر هذه الخرافة عن أطوار الخصوبة فى الكون ، وتعاقب الفصول والمواسم .

(٣٣) تسمى هذه الزهرة باليونانية «الأنيموني» أى زهرة الريح ، وهى مشتقة من كلمة أنيموس التى تعني الريح .

تعقيبات الكتاب الحادي عشر

- (١) انظر الكتاب العاشر.
- (٢) اشتهرت هؤلاء النسوة بحمل ثيرسوس من نوع مختلف عن ذلك الذي ينتهي ساقه بشمرة صنوبر، وهو المسمى «ثيرسو لوخوس» أى الثيرسوس على شكل الحربة وينتهي ساقه بحدّ سهم، وهو الثيرسوس المقصود هنا.
- (٣) المدمة أداة ذات أسنان لجمع العشب أو لتقليب التربة وتسويتها.
- (٤) عاصمة مملكة ليديا بآسيا الصغرى اشتهرت بمقاومتها حصار أعدائها من كل الأجناس.
- (٥) اسم مدينة أقل أهمية من سارديس فى ليديا على الطريق بين سارديس وإفسوس.
- (٦) قد يكون هذا هو المثال الوحيد فى الشعر اللاتيني لتجسيد الجبال، فى حين كانت الأنهار كلها تُخاطب كأنها أشخاص إلهية.
- (٧) قد يكون هذا الوصف لأبوللو ترجمة حرفية لتمثال أبوللو حامل القيثارة المحفوظ بمتحف الفاتيكان.
- (٨) الهيلسبوننت وسط الدردنيل حيث سقطت هيلليه ابنة أثاماس ونيفيلي وهى تحاول الهروب برفقة شقيقها فريكسوس على ظهر كبش ذي فروة ذهبية خوفاً من إينو زوجة أبيها.
- (٩) المعنى الحرفي لكلمة پانومفايوس هو المكان الذي تنبثق منه رسالة الهاتف أو الوحي الإلهي.
- (١٠) هذه إشارة إلى إريخثونيوس بن داردانوس وكان يملك حسب قول هوميروس فى الكتاب العشرين من الإلياذة ثلاثة آلاف فرس خارقة للعادة، وجاء بورياس إله ربح الشمال على شكل فحل الجياد فأنجب منهن إثني عشر ماهرة خالدة كانت تستطيع العدو فوق سنابل القمح دون أن تنثني أعوادها، كما كانت تستطيع الركض فوق زبد الأمواج، وقد طالب هرقل بها ثمناً لتحريره هيزيونيه من الوحش البحري، لكن لا ووميديون حاول خداعه بإعطائه جياداً عادية فعاد هرقل إلى طروادة وقتل لا ووميديون وكل أبنائه وأسّر هيزيونيه.
- (١١) كان پيليوس بن أياكوس وشقيق تيلامون قد تزوج من ثيتيس وأنجب منها أخيل.
- (١٢) اسم جزيرة بين ردوس وكريت اسمها الآن اسكارپانتو، وقد أطلق اسمها على المياه المجاورة لها، إذ يدعى البحر بين الجزيرتين البحر الكارپاتي.
- (١٣) انظر الكتاب السابع. فوكوس هو ابن إياكوس والخورية پساماثيه، والأخ غير الشقيق لتيلامون وپيليوس، لقي مصرعه عرضاً على يدى پيليوس.
- (١٤) تراخيس مدينة على حدود دوريس ولوكريس عند سفح جبل أويتا. وترجع شهرة هذه المدينة إلى الدور الذي لعبته فى أسطورة هرقل، وقد سميت مأساة «نساء تراخيس» لسوفوكليس التي تقصّ موت هرقل بهذا الاسم لأن الكوروس فيها مكوّن من نساء تراخيس، كما تدور أحداث المأساة فى قصر كيّكس ملك تراخيس.
- (١٥) اسم مدينة فى بويوتيا سُمّيت باسم الخورية ثيزبي، غير أنه لا يُعرفُ شيء عن اقتران المدينة باليمام، إلا أن هوميروس أطلق عليها فى الكتاب الثاني من الإلياذة اسم پوليتريون أى العامرة باليمام.
- (١٦) الخورية پساماثيه ابنة نيريوس هى أم فوكوس.

- (١٧) هم أهل ماجنيزيا، وهو اسم أطلق على ثلاثة أقاليم أولها - وهو المقصود هنا في ثيساليا - هو المنطقة الساحلية جنوب مصب نهر بينيوس، وثانيها مدينة في كاريا على ضفاف نهر المياندر، وثالثها في ليديا على سفح جبل سبيلوم حيث تحولت نيوبي إلى صخرة.
- (١٨) ذكر أوفيد أكاستوس بن بيلياس ملك يولكوس بين الفرسان الذين اشتركوا في حملة الصيد بكاليدون [انظر الكتاب الثامن].
- (١٩) اكتشفت بالفعل بعض النُصُب الجنائزية في جبانة قديمة بأثينا مخصصة لضحايا البحر، وأغلبها في جبانة كيراميكوس، أي حيّ الفخّارين.
- (٢٠) الشمع في الأصل.
- (٢١) المقصود هنا أن يدى ألكيونيه مدّستان من حيث لا تدري، لأنها لم تؤد شعائر الدفن الواجبة على الأرملة الوفية المسؤولة عن إقامة الطقوس الجنائزية لزوجها المتوفي.
- (٢٢) هو الإله سومنوس عند الرومان وهيبنوس عند الإغريق.
- (٢٣) بلاد السيميريين بلاد خرافية على حدود العالم المعروف وقتذاك، وقد ذكر بعض القدماء أنها في أقصى الغرب، وذكر البعض الآخر أنها في شمال البحر الأسود.
- (٢٤) هو الطائر المعروف باسم القاوند أو الألسهون، من الطيور البحرية الأسطورية ويشبه طائر النورس.
- (٢٥) كبرنيه اسم مشترك لمدينة ولنهر مجاورين لطروادة.
- (٢٦) اسم الطير باللاتينية هو «ميرجوس» ويعني الغطّاس كما هو معروف الآن في اللغات الأوروبية، ويميل العرب إلى تسميته بالغمّاس.

تعقيبات الكتاب الثاني عشر

- (١) فويبي أو فويبيه هي ديانا ربة القمر وإلهة الصيد شقيقة فويوس «أبوللو» إله الشمس .
- (٢) يلاحظ أن هذا هو موضوع مأساة أوريبيدس : «إفيجينيا في أوليس» .
- (٣) تنبأ عرّاف يوناني بهلاك أول يوناني يهبط على شاطئ طروادة فقدّم پروتيسيلاوس نفسه قرباناً لتلك النبوءة وسقط بسهام هكتور . وكان الإغريق قد أقاموا له قبراً بالقرب من الهيليسبوننت ، ومن الغريب أن شاهد هذا القبر الذي يسجل اسمه قد اكتُشف مؤخراً في حفائر طروادة .
- (٤) انظر الكتاب الحادي عشر .
- (٥) ليس المقصود هنا الدرع الذي أعدّه هيفايستوس نزولاً على إرادة ثيتيس لابنها أخيل والذي وصفه هوميروس في الكتاب الثامن عشر من الإلياذة ، وإنما المقصود درع مصنوع من طبقات من جلد الثيران وصفه هوميروس منسوباً إلى كل من أوديسيوس وأچاكس [انظر مستهل الكتاب الثالث عشر] .
- (٦) يسرد أخيل أشهر مآثره منذ أن بدأ الإغريق في حصار طروادة ، وكانت ليرنيسوس مدينة في مملكة ميزيا بآسيا الصغرى ، وتنيدوس جزيرة صغيرة تقابل الشاطئ الطروادي ، وأطلق أوئيد على ثيبه اسم طيبه ، وهي مدينة قائمة على سفح جبل پلاكوس في ميزيا ، وكانت عاصمة مملكة إيتيون والد أندروماخي الذي قتله أخيل مع أبنائه ، أما الكاياكوس فهو اسم نهر في ميزيا .
- (٧) كان لنسطور أحد عشر أخاً قتلهم هرقل مع أبيهم ، ولم يبق من الأسرة سوى نسطور فمنحه الإله أبوللو الحق في أن يحيا مجموع عدد السنين التي كان مقدراً أن يحياها إخوته لو استكملوا أعمارهم . لذلك يقال إنه عاش ثلاثمئة سنة .
- (٨) هذه بطبيعة الحال أمنية بعيدة عن التحقيق ، يقصد بها نسطور الإشادة بقوته وبأسه أيام شبابه ، فيز هو بأنه لو كانت حرب طرواده قد وقعت قبل موعدها في تلك الآونة لكان قد أبلى فيها أحسن البلاء .
- (٩) ديفوبوس هو شقيق هكتور ، وبوليداماس هو ابن پانثووس وكلاهما مذكوران في الإلياذة . وقد اتخذت الإلهة أثينه شكل ديفوبوس لتطمئن هكتور الذي كان يطارده أخيل ولتعيده إلى المعركة حيث كان مقدراً له أن يموت . أما بوليداماس فهو الذي نصح هكتور بالحرص ولم يستمع الأخير إلى نصحه .
- (١٠) يشبه أوئيد هنا باريس بامرأة احتقاراً لشأنه .
- (١١) الثيرمودون نهر صغير يصب في البحر الأسود ويسري خلال بلاد الأمازونات في پونتوس على شاطئ البحر الأسود ، وكانت مليكتهن پنثيسيليا قد جاءت لنجدة الطروادين فالتقت في المعركة بأخيل الذي قضى عليها .
- (١٢) فولكانوس أو هيفايستوس هو إله النار والحدادة ، وهو الذي صقل أسلحة أخيل وبذلك يكون قد أعدّه للقتال كما حرقه فيما بعد بلهبه فوق محرقة الموتى .

تعقيبات الكتاب الثالث عشر

- (١) انظر النشيدين الثالث عشر والرابع عشر من الإلياذة.
- (٢) كان أوديسيوس يخشى ما تنبأ به العرّاف من أنه لو اشترك في حرب طروادة لما عاد إلي داره إلا بعد عشرين سنة وحيداً فقيراً، وقد دفعته شدة خوفه إلى أن يتظاهر بالجنون حتى لا يضطر إلى الإبحار للمعركة، غير أن بالاميديس شك في تظاهره بالجنون فخطف تيليماخوس بن أوديسيوس من مهده وجعله يمسك بمحراث يجره ثور وجواد، فدُعر أبوه ولم يستطع المضي في التظاهر بالجنون واعترف بخدعته لكنه لم يفتقر لبالاميديس ما صنعه.
- (٣) انظر الكتاب التاسع.
- (٤) هذه إشارة إلى نفى تيلامون والد أچاكس بسبب قتله أخاه غير الشقيق فوكوس [انظر الكتاب السابع].
- (٥) مثلما فعل تيلامون بقتله أخيه.
- (٦) كان تيوكروس بن تيلامون أخاً لأچاكس من والده بينما كانت أم أچاكس هي ابنة لاؤوميدون وشقيقة پريام [انظر الكتاب الحادي عشر].
- (٧) عُرف الإغريق باسم الأخيين كما كانوا يُنسبون أحياناً إلى داناوس شقيق أيجوپتوس ومؤسس مدينة أرجوس الذي أصبح أجاممنون ملكاً عليها فيما بعد.
- (٨) يتبع أوفيد هنا مأساة «إفيجينيا في أوليس» لأوربيدس متابعة تكاد تكون حرفية.
- (٩) أثارت وقاحة ثيرسيتيس البطل أوديسيوس فضربه بصولجانه ضربة أقعدته مرتعداً من الخوف والألم. وجاء وصف هذا الحادث على لسان هوميروس في الكتاب الثاني من الإلياذة.
- (١٠) كان دولون قد عرض خدماته على مواطنيه الطرواديين بأن يتجسس على مداولات أجاممنون والقادة الإغريق مقابل وعده بأن يهبوه جياد أخيل ومركبته بعد القضاء عليه.
- (١١) إشارة إلى ما اقترحه أچاكس ساخراً من قسمة الأسلحة بين أوديسيوس وديوميديس مناصفة، الأمر الذي يعدّ أكرم من امتناع الإغريق عن مكافأة أوديسيوس بأي شيء على الإطلاق.
- (١٢) هذه قائمة القادة الليكيين التي ينسج فيها أوفيد على منوال هوميروس بسرد أسماء الأعداء القتلى.
- (١٣) هو العرّاف هيلينوس الذي كشف للإغريق بعد أن أسروه كيف يتسلّلون إلى طروادة.
- (١٤) المقصود أچاكس بن أويليوس ملك اللوكويين.
- (١٥) كان أچاكس يلتف بجلد الأسد الذي أعطاه إياه هرقل، الأمر الذي جعله منيعاً على ضربات السيوف إلا في مكان واحد اختلف الشعراء على تحديده، ويقول أوفيد أنه الصدر، بينما يقول البعض الآخر أنه العنق أو الجنب.
- (١٦) أي تُمثّل المقطع الأول من اسم أچاكس «آي» كما يُنطق باللاتينية «أياكس»، ويذكرنا مقطعه الثاني بصرخة الألم والاستنجد «آي» التي صدرت عن هياكينثوس AI AI.
- (١٧) تهاونت نساء ليمنوس في تكريم الإلهة فينوس فترة طويلة، أي أنهن لم يمارسن مُتّع الهوى وتَمَنَّعنَ عن مضاجعة أزواجهن مما دفع بالآخرين إلى هجرهن نحو نساء من طراقيا، فغضبت الزوجات الزاهدات وقتلن كافة الرجال فيما عدا

هيبسيپيله بنت الملك ثواس التي هربت أباهما من المذبحة الكبرى ثم أصبحت ملكة لبلادها ، وهى التي رحبت ببشارة الأرجو عند مرورهم بوطنها وهامت بجاسون فحملت منه بولدين .

(١٨) انتزع الإغريق أستياناكس بن هكتور من أحضان أمه قسرا وألقوا به من فوق أسوار طروادة . وقد سجل أوربيديس هذا المشهد الفاجع فى مأساة الطرواديات [البيت ٧٠٩ وما بعده] .

(١٩) ذكر حادث الاغتيال هذا فى مقدمة مأساة هيكوبا لأوربيديس على لسان شبح پوليدوروس ، ويذكره فرجيل أيضاً فى الكتاب الثالث من الإلياذة [البيت ١٩ وما بعده] .

(٢٠) يشير إلى يوم طمع فى الظفر بالأسيرة بريزيس فى مستهل ملحمة الإلياذة .

(٢١) يعرض الجزء الثانى من مسرحية «هيكوبا» لأوربيديس قصة عشور هيكوبا على جثة ابنها پوليدوروس ثم انتقامها من قاتله پوليمستور ملك طراقيا ، وهو ما يتناقض مع ما ذكره هوميروس فى الإلياذة (٢٠ : ٤٠٧) من أن پوليدوروس هو ابن پريام من زوجة غير هيكوبا هى «لاووثويه» ، وأن أخيل هو الذى قتله أمام هيكتور .

(٢٢) توجد «كينوس سيما» أى مقبرة الكلبة على مقربة من الهيليسبونت وفقاً لما جاء على لسان العالم الجغرافى استرابون .

(٢٣) أورورا [أيوس اليونانية] هى أم ممنون من تيثونوس شقيق پريام ، وفى تلك القرى يكمن سر مناصرتها للجانب الطروادى .

(٢٤) انظر الكتاب السادس .

(٢٥) كانت فينوس قد وقعت فى غرام أنخيسيس ، أما وصفها بزوجه فهو من قبيل الأدب فى الحديث .

(٢٦) كانت لأسوار طيبة [بويتيا] أبواب سبع .

(٢٧) كوكبة الجوزاء .

(٢٨) هما كوكبتا الإكليل الجنوبي والإكليل الشمالي عند الفلكيين العرب .

(٢٩) كان أوريون بن هيريوس من أهل طيبة ، وكانت له ابنتان هما متيوخي ومينيبي تقدمتا بمحض إرادتهما قرباناً لإنقاذ أهل المدينة حين حلّ بها الطاعون ، وهو ما كان طالب به الهاتف الإلهي فى معبد أبوللو بجورتيئا . وقد انتحرتا على النحو المذكور بالنص فنالتا رضا الآلهة التي حولتهما إلى كوكبتين ، فى حين تحولّ أوريون بعد موته إلى كوكبة الجوزاء . والملاحظ أن النص هنا يفتقر إلى الوضوح ، وأن «الإكليلين» تأويل لنص فيه لبس بالمخطوطة الباقية .

(٣٠) جاء وصف هذه الرحلة بالإلياذة لفرجيل [الكتاب الثالث - الأبيات من ١٢١ إلى ١٩١] .

(٣١) مجموعة جزر أمام الشاطئ الغربى من المورة .

(٣٢) دوليخيون ونيريتوس اسمتا جزيرتين مجاورتين لجزيرة إيثاكا . أما ساميه فهى جزيرة صغيرة فى بحر أيونيا قريبة من جزيرة إيثاكا تحمل أيضاً اسم كيفالينيا . وأميراكيا مدينة فى إبيروس غير الإمبراطور أوغسطس اسمها بعد انتصاره فى معركة أكتيوم وسمّاها نيكوبوليس أى مدينة النصر .

(٣٣) تنازع كل من أبوللو وأرتميس وهرقل السيادة على هذه المدينة فاحتكموا إلى كراجاليوس بن دريوس الذى كان يرعى قطعانه بجوار المدينة فقضى بحكمه لصالح هرقل ، فغضب أبوللو ومسّخه صخرة . وكان لأبوللو فى مدينة أكتيوم معبد شهير ، والملاحظ أن أوكتافيوس قيصر الذى أصبح الإمبراطور أوغسطس فيما بعد قد انتصر على ماركوس أنطونيوس والملكة كليوباترة فى معركة بحرية شهيرة سنة ٣١ ق.م . على مقربة من مدينة أكتيوم .

(٣٤) انظر الكتاب السابع .

- (٣٥) كان مونيخوس ملك المولوسيين حاكماً عادلاً وعرفاً مشهوراً يحيا مع أسرته حياة الوري. وقد سطت عليه عصابة من اللصوص وأشعلوا النار في دياره، فمسخ جويتر أسرته الورعة سرباً من الطيور لأنقاذها من الحريق.
- (٣٦) فاياكيا اسم جزيرة في بحر أيونيا قريبة من شواطئ إيروس تغير اسمها إلى كوركيرا [كورفو الحالية] اشتهر أهلها بالمجون والولع بالترف.
- (٣٧) نتوء في جنوب صقلية.
- (٣٨) استوحى أوفيد وصف سيكللا هنا من الأوديسيا لهوميروس [النشيد الثاني عشر. البيت ٨٥ وما بعده في خطبة كيركي أمام أوديسيوس].
- (٣٩) كان بوليفيموس إبناً لنبتون إله البحار.
- (٤٠) تحول أكيس حفيد نهر ثيمائوس بدوره إلى نهر، وهو ذلك الجدول المنحدر من جبل إتنا والذي يحمل اسمه.
- (٤١) جلاوكوس إله من آلهة البحار اختلف الرواة حول قصته، فهو يمثل أحياناً في هيئة شاب أمرد، وأحياناً أخرى في هيئة عراف عجوز يخشاه الملاحون، وكثيراً ما يثور الخلط بينه وبين پروتيوس، ويروي أوفيد بعد ذلك قصة مسخه على لسانه.
- (٤٢) كيركي هي بنت هليوس إله الشمس الذي كان - على ما رواه هزودوس - ابن هيبيريوس وثيا، ويصفه أوفيد بأنه أحد المردة. وكان هليوس إله الشمس غير أهولل إلى أن أصبح الاثنان شخصاً واحداً فيما بعد، وكان أبوه المارد هيبيريون بدوره إبناً لجيا ربة الأرض وأخاً لكرونوس [ساتورن].

تعقيبات الكتاب الرابع عشر

- (١) اسم العملاق المشار إليه إنكيلاديس [انظر الإلياذة لفرجيل الكتاب الثالث ٥٧٨].
- (٢) مدينة في صقلية.
- (٣) كان إله الشمس قد وُشِيَ بعلاقة مارس وقينوس الغرامية [انظر الكتاب الرابع].
- (٤) كان فراره في المرة الأولى برفقة أبيه وابنه من طروادة بعد سقوطها.
- (٥) جبل في صقلية كان أينياس قد دفن أباه إلي جواره.
- (٦) ملك من ملوك صقلية قدمّ العون إلى برباس في الحرب الطروادية وساعد أينياس خلال رحلته.
- (٧) أمير طروادي تحولّ إلى نهر، وهو والد أبولوس.
- (٨) جزيرة إسكيا اليوم بإيطاليا.
- (٩) جزيرة بروكيدا الآن.
- (١٠) تعلو جبلاً في جزيرة بيشيكوزا التي يظن البعض أنها سُمّيت كذلك نسبة إلى أن چوپيتر قد مسح سكانها قروداً. وبيشخوي تعني القرد الصغير باللغة اليونانية.
- (١١) الاسم القديم لنابلي.
- (١٢) أطلق اسم ميسينوس على لسان ناتىء في البحر عند ساحل كامبانيا، وكان ميسينوس قد دفن فيه بناءً على توصية أينياس [انظر إنيادة فرجيل. الكتاب السادس].
- (١٣) أقحم أوئيد خطبة مكاريوس كما فعل فرجيل من قبل في قصته عن بوليفيموس لكى يمزج بين مغامرات أوديسيوس وأينياس.
- (١٤) اقتبس أوئيد هذه الحادثة من الأوديسيا [الكتاب العاشر البيت : ٨٧ وما بعده]. أما فرجيل فلا يروي في إنيادته وقوف أينياس عند ديار الساحرة بل يجعل الإله نبتون يحرف سفن البطل عند الجزيرة [الإنيادة ٧].
- (١٥) يتبع أوئيد هنا وصف هوميروس بدقة لكنه ينحرف عن الأصل في وصف غزل الصوف، فإن النص الهوميري يقول إن يوريلوكوس ورفاقه قد سمعوا كيركي وهي تغني أمام نولها نشيدها الذي دعاه هوميروس «نشيد النسجية».
- (١٦) يري بعض العلماء أن المقصود بنبات «المولي» هو «رجلة البحر» غير أن هذا الرأي ليس له ما يسانده.
- (١٧) هي بحيرة نيمي الشهيرة بجوار روما، وسُمّيت أيضاً امرأة ديانا. وكان بجوار شواطئها معبد مقدس لديانا ربة مدينة أريسيا. والجدير بالذكر أن عبادة ديانا في هذا المعبد كانت شديدة القرب في طقوسها من عبادة أرتيميس [ديانا] في جبال طوروس، مما جعل أوئيد يلقبها بديانا السكوثة.
- (١٨) چانوس هو ابن أبوللو وقد أسس قرية بجوار نهر التيبر سُمّيت چانيكولوم أصبحت فيما بعد جزءاً من روما، وقد تُوجّ چانوس أول ملك لإيطاليا القديمة كما أله بعد موته، وكان يمثّل بوجهين لأنه كان يعرف الماضي والمستقبل.
- (١٩) قميص قصير خفيف يرتديه الشبان.
- (٢٠) تعني پيكوس باللاتينية الطائر النّقار.

- (٢١) منطقة مصب نهر الوادي الكبير بإسبانيا .
- (٢٢) الكاميناي اسم لحوريات المياه وأشهرهن إيجيريا التي كانت ملهمة نوما پومپيليوس ، ومن ثم أطلق اسم إيجيريا على أية امرأة تكون ملهمة لأحد المفكرين أو الفنانين .
- (٢٣) يشير أوفيد إلى الكتاب السابع من الإنيادة الذي تدور كل أحداثه حول ما يومىء إليه أوفيد .
- (٢٤) جاء من أركاديا وأسس مدينة پالنتيوم علي سفح تلال پالاتينوس ، وقد أصبحت فيما بعد جزءاً من روما .
- (٢٥) تدور هذه الأحداث في الكتابين الثامن والحادي عشر من إنيادة فرجيل ، ويذكرها هنا أوفيد في إيجاز مفرط اعتماداً علي أن جمهور القراء وقتئذ كان علي بينة كاملة بكل ما ورد في الإنيادة وبخاصة تلك الأساطير التي تروي نشأة روما .
- (٢٦) المقصود زوجته الثانية ، فقد تزوج ديوميديس ابنة أدرستوس ملك أرجوس ، غير أن زوجته خائنه فطلقها وعاد إلى بلاده في أيتوليا ، وخلال عودته إلى دياره جنحت سفينته نحو شواطئ يايجيا التي يحكمها الملك داونوس . وقد طلب داونوس من ديوميديس أن يُعينه في حربه ضد الميسايين وهو شعب مجاور لبلاده ، وبعد انتصارهما زوجة الملك ابنته إيفيبه .
- (٢٧) في الطرف الجنوبي الشرقي لمقاطعة يوبويا .
- (٢٨) كان ديوميديس قد جرح يد فينوس عن غير قصد وهو يقاتل أينياس .
- (٢٩) المقصود طائر النورس .
- (٣٠) استرايوس هو ابن التيتان كريبوس ، تزوج من إيوس [أورورا عند الرومان] وأنجب رياحاً ثلاثة هي النسيم «زفير» وريح الشمال «بورياس» وريح الجنوب «نوطوس» .
- (٣١) العارضة الرئيسية التي تمتد علي طول قاع المركب .
- (٣٢) كانت لافينيا ابنة الملك لاتينوس من زوجته أماتا ، وكانت قد خُطبت لقريبها الملك تورنوس لكن الهاتف الإلهي أمر أباه أن يزوجه من أمير أجنبي ، لذلك قُدمت لأينياس عروساً له .
- (٣٣) أسكانيوس ويولوس .
- (٣٤) نسبة إلي «پوموم» أي ثمار الفاكهة أو التوت .
- (٣٥) ابن راع وعنزة كان يعيش في الغابات ، وكثيراً ما يُصور ممسكاً بغصن شجرة سرو لأنه كان قد عشق غلاماً تحول إلي شجرة سرو هروباً من ملاحقته إياه .
- (٣٦) كان الساتير وأتباع پان وسيلينوس من أرباب الريف . أما هذا الإله فهو الإله اللاتيني القديم راعي الحقول . ويصفه أوفيد بأنه پرياپوس الذي كانت تُنحت له التماثيل العارية ناعظة عضو الذكورة لطرد شرور الحسد ولضمان خصوبة الأرض .
- (٣٧) أورد العلامة هاينسيوس تصحيحاً لهذا النص أخذ به الكثير من الشارحين ، وهو «الشجاع أمام الجبناء» وهو ما أخذت به . أما النص القديم فهو : «الذي كان يبدو شجاعاً حيناً ، وجباناً حيناً آخر» .
- (٣٨) منطقة جبلية وسط أوروبا على ضفة نهر الدانوب شهيرة بمناجم الحديد .
- (٣٩) الابن الأكبر لپروكا وكان أخوه أموليوس قد خلعه ، ولكن حفيديه رومولوس وريموس ساعده على أن يسترد ملكه السليب .
- (٤٠) عيدٌ لتكريم پاليس إلهة القطعان والمراعي ، وهي التي أضفت اسمها علي تل پالاتينوس في روما .
- (٤١) السابين قبيلة مجاورة للآتين الذي احتلوا منبت روما الأصلي ، ولم يكن بين اللاتين من النساء سوى بعض العاهرات ، وقد شاء رومولوس لرجاله الظفر بنساء كريمات حتى يتكاثروا فيشكلوا حضارة جديدة . وكان السابين يابون الزواج من

غير عشيرتهم فدعا رومولوس أشراف السابين إلى حفل كبير في الخلاء وهمس إلى رفاقه أن يخفوا سيوفهم في العشب حتى إذا أطلق إشارته أمسك كلٌ بسيفه وقتل أحد رجال السابين ودفع إحدى العذارى السابينات إلى قلعة المدينة الجديدة. [انظر الكتاب الأول من «فن الهوى» لأوفيد. ترجمة كاتب هذه السطور].

(٤٢) كانت هورا كويريني [أى التابعة لكويرينوس] توصف أحياناً بأنها الربة فورتونا سابينية الأصل التي تلعب دوراً كبيراً في الأساطير الرومانية. وأحياناً أخرى كان يخلط بين مويريني وبين الإلهة هورتا التي يبدو أنها من أصل إيتروسكري، والتي أقام الرومان لها فيما بعد معبداً. ويقول بعض الشراح إن هورا كويريني قد تحولت إلى إلهة راعية للشباب في العقيدة الرومانية.

تعقيبات الكتاب الخامس عشر

- (١) اشتهر نوما پومپيليوس من السابينيين بالحكمة والمعرفة ، وقيل إنه تتلمذ على پيثاجوراس وتولى العرش فى أوائل القرن الثامن ق.م. على الأرجح .
- (٢) مدينة قديمة كان السابينيون قد اختاروها عاصمة لهم .
- (٣) مدينة عند مدخل خليج تورنتو وكانت جزءاً من «اليونان الكبرى» افتتح فيها پيثاجوراس مدرسته الشهيرة .
- (٤) شعب كان يقطن الطرف الجنوبي الشرقي من شبه جزيرة إيطاليا .
- (٥) أهل مدينة كانت تحمل الاسم نفسه ، وحلت محل سيباريس بعد تدميرها ، وكانت أيضاً تشرف على خليج تورنتو فى جنوب إيطاليا .
- (٦) مدينة قديمة فى مقاطعة پروتيوم ، وهو اسم الإقليم الذي يشغل كل جنوب شبه جزيرة إيطاليا ، وقد اشتهرت بمناجم النحاس .
- (٧) هم الياييجيون [انظر الكتاب الرابع عشر] .
- (٨) الاسم القديم لجزيرة كيفالونيا ، وهو أيضاً اسم أكبر مدينة فيها .
- (٩) يزعم پيثاجوراس هنا أنه استوحى كلامه من وحي إلهي ، مثله فى ذلك مثل الهاتف الإلهي فى دلفي الذي يَصُوتُ بصوت أبوللو .
- (١٠) يبدأ پيثاجوراس هنا عرض نظرية تناسخ الأرواح التي اقترنت باسمه عبر التاريخ .
- (١١) كان أباس الملك الثاني عشر لدولة أرجوس . ورؤى أن معبد چونو [هيرا] فى أرجوس الذي كان يحوي تمثالاً للإلهة من صنع پوليكليتوس كان يضم تُرس البطل الطروادي يوفوربوس الذي قتله منيلاوس إثر محاولته نزع الأسلحة من جثة پاتروكلوس الهامدة .
- (١٢) كان ميلون بطلاً مشهوراً فى حلبة ألعاب القوى فى مدينة كروتونا ، عاش فى أوائل القرن السادس عشر ق.م. وفى الإشارة إلى شيخوخته مفارقة زمنية ، إذ المفروض أنه كان من تلاميذ پيثاجوراس الذي يتحدث بنفسه فى هذا النص .
- (١٣) اختطف ثيستيوس هيلينا وهى بعدُ صبيةً بينما كانت تقدم القرابين لأرتميس واصطحبها معه إلى أثينا ، ثم اختطفها پارس بعد زواجها من منيلاوس وهرب بها إلى طروادة .
- (١٤) نهر فى فريجيا يختفي فى غار ثم يظهر من جديد ليرغمي فى أحضان نهر مياندر .
- (١٥) نهر فى أركاديا يصبّ فى خليج كورنث .
- (١٦) نهر فى آسيا الصغرى .
- (١٧) نهر فى صقلية بجوار مدينة قطانيا .
- (١٨) نهر فى اليونان .
- (١٩) نهر فى صارماتيا جنوبي روسيا يصبّ فى البحر الأسود واسمه الآن نهر البوج .
- (٢٠) مدينة صغيرة على الشاطئ الغربى لجزيرة ليزبوس .

- (٢١) جزيرة صغيرة مواجهة للإسكندرية يربط بينهما لسان ضيق من اليابسة ، اشتهرت بمنارتها (رأس التين حالياً) .
- (٢٢) إحدى الجزر الأيونية .
- (٢٣) الاسم القديم لميسينا بصقلية .
- (٢٤) دمرها زلزال عام ٣٧٢ ق . م .
- (٢٥) كانت توأم هيكلية ودُمرت معها .
- (٢٦) لعل أو قيد كان يقصد برزخ ميثونية أو ميثانا ، ويقع إلى الشمال من المنطقة التي يشير إليها .
- (٢٧) ذكر هيرودوتوس ينبوع آمون في كتابه «التاريخ» وما يزال معروفاً في الصحراء السودانية ، ويبدو أن حرارته قد تصل أحياناً إلى خمسين درجة مئوية ثم تهبط أحياناً أخرى إلى درجة الصفر .
- (٢٨) شعب كان يقطن إبيروس على الحدود الألبانية .
- (٢٩) اشتهر هذان النهران بغزارة طميهما فكان مَنْ يستحم فيهما من بشر أو حيوان يخرج من النهر مُغشىً بالطين البني .
- (٣٠) انظر الكتاب الرابع حيث تجرى أحداث قصة هيرمافروديتوس وسالماكيس . أما البحيرات الإثيوبية فلا نعرف ما يقصده أو قيد منها .
- (٣١) مدينة أركاديا .
- (٣٢) منطقة جبلية في مقدونيا .
- (٣٣) اسم لمدينة في شمال أركاديا وللبحيرة المجاورة لها .
- (٣٤) هي جزيرة ديلوس الآن ، وكانت في الماضي تتأرجح فوق المياه ، اختارتها ليتو مأوى تلد فيه بعد أن طاردها جونو في جميع أنحاء الأرض ، ولم تثبت الجزيرة إلا بعد أن وضعت ليتو أبوللو وأرتميس .
- (٣٥) جزيرتان صخريتان عند مدخل البحر الأسود .
- (٣٦) يتناول سنيكا في كتابه السادس «عن أمور الطبيعة» أسرار الزلازل بما لا يخرج عن النص الوارد هنا .
- (٣٧) شعب خرافي كان يسكن منطقة في أقصى شمال العالم المعروف .
- (٣٨) خلط أو قيد هنا بين تريتون الموجودة في طراقيا وباليني الموجودة في خالكيديكس .
- (٣٩) يبدأ بيثاجوراس في سرد بعض الخرافات الشعبية السائدة .
- (٤٠) ذهب هيرودوتوس إلى أن معبد هيريون هو معبد الشمس في هيلوبوليس بمصر ، بينما ذهب بلينيوس إلى أنه موجود في جزيرة خرافية اسمها بانشايا في بحر إريتريا بين آسيا الصغرى وبويوتيا .
- (٤١) كان ثمة اعتقاد شعبي بأن الضبع يبدل جنسه مرة كل سنة إلى أن دحض أرسطو هذا الزعم الخاطيء .
- (٤٢) هو الحرباء التي قال عنها «بلينيوس» إنها تنموه بكل الألوان عدا الأحمر والأبيض .
- (٤٣) من فصيلة السنائير وهو أصغر حجماً من النمر .
- (٤٤) ثمة حجر كريم يسمى «بؤل الوشق» يقابل حجر التورمالين الآن .
- (٤٥) أحد ملوك أثينا في قديم الزمان .
- (٤٦) سبق أن ذكر بيثاجوراس أنه عاش حياة سالفة في طروادة ، إذ كانت روحه تتقمص جسد البطل الطروادي يوفوربوس المعاصر لأينياس .
- (٤٧) كان أتريوس بن پيلوبس عدواً لأخيه ثايسستيس ، وقد تظاهر بالصلح معه ودعاه إلى وليمة ذبح فيها أبناء أخيه وقدم إليه لحم أبنائه فأكله وهو لا يدري .

- (٤٨) إحدى طرق صيد الوعول، وذلك بوضع حبل فى طريقها مزدان بالريش الأحمر الذي يُصيبها بالفزع فتتحرف نحو الشراك التي تنتظرها .
- (٤٩) الكامينات كنّ حوريات ماء، أشهرهن إيجيريا التي كانت مُلهمة «نوما» كما أسلفنا ثم تزوجها حسبما يذهب أوفيد فى هذا النص . وكن يتكهنن بالمستقبل كربات الفنون «الموساي»، وكان لهن معبد عند أحد أبواب روما، هو الباب الكاميني فى طريق آبيا جنوبى المدينة .
- (٥٠) كان وادي أريسيا عند سفح جبال ألبانوس فى إيطاليا غير بعيد عن بحيرة نيمى، وعلى مقربة من معبد ديانا الأريسينية الذي كان يتولّى كاهنُه منصبه فيه بعد أن يقتل سلفه . وكانت الشعائر تقام فيه لديانا الطوريسية الذي كان أوريستيس قد اختطف منه صنم «الإكسوانون» بصحبة إيفيجينيا [إيفيينيا] كاهنة المعبد . وكان سكان أريسيا يدعون حيازة هذا الصنم الذي حمله إليهم أوريستيس، غير أن الروايات اليونانية كلها تؤكد أنه موجود بمعبد أرتميس فى هالاي بأتিকা [وذلك بالنسبة لأهل أثينا] بينما يدعى أهل أسبرطه أنه فى معبد أرتميس أورثيا فى أسبرطة نفسها .
- (٥١) نهر من اللهب فى الجحيم .
- (٥٢) اسم جنى غابة قرب بحيرة نيمى، وكانت هذه الغابة محرّمة على الجياد، وقد أصبحت عبادة فيربوس مقترنة بعبادة ديانا الأريسينية، وكان فيربوس أول كاهن لها فى معبدها .
- (٥٣) أى فلاح إتروريا .
- (٥٤) كانت «القرون» فى الماضى رمزاً للقوة .
- (٥٥) هى رمز الانتصار وبالتالي السلام الذي يجيء فى إثر الانتصار .
- (٥٦) إسكليبيوس بن أبوللو من الحورية كورونيس، وقد بدأت الطقوس تقام له فى ثيساليا، ثم أخذت تنتشر حتى عمّت أنحاء اليونان، وتمركزت فى إبيداوروس، ولم تدخل روما إلا عام ٢٩١ ق . م . بعد الطاعون الذي اجتاحتها عام ٢٩٣ ق . م .
- (٥٧) كانت الآلهة تبدو فى التماثيل الفنية القديمة أكبر حجماً من البشر .
- (٥٨) أقيم هذا المعبد عام ٣٨٠ - ٣٧٥ ق . م . وكان على بُعد خمسة عشر كيلو متراً من المدينة، وقد اكتُشفت بين أطلاله آثار فنية ووثائق بالغة القيمة .
- (٥٩) قام بنحته المثال تراسيميدس الفاروسى .
- (٦٠) اسم قديم للوكانيا .
- (٦١) برزخ كامبانللا حالياً .
- (٦٢) هرقولانيوم .
- (٦٣) الاسم القديم لنابلي .
- (٦٤) يضع أوفيد أوكتافيوس وهو ابن قيصر بالتبني فى مصاف أبنائه الحقيقيين، متحدّثاً عنه بهذه الصفة .
- (٦٥) اسم ملوك وحكام ولايات پونتوس الموجودة فى آسيا الصغرى المطلّة على البحر الأسود وعاصمتها طرابزون .
- (٦٦) يشير أوفيد هنا إلى حملة قيصر على بريطانيا عام ٥٤ ق . م . ومعركة الإسكندرية عام ٤٨ ق . م . وهزيمة جوبا ملك نيميديا، وإلى انتصاره على فارناكيوس بن مثريدات الأعظم ملك پونتوس عام ٤٧ ق . م . وتجدر الإشارة إلى أن قيصر لم يشارك فى غير موكبين من مواكب نصره، أولهما عام ٤٦ ق . م . بعد انتصاره فى بلاد الغال ومصر وپونتوس، وثانيهما عام ٤٥ ق . م . بعد انتصاره فى أيبيريا .

(٦٧) كان العاج يستخدم فى صنع تماثيل الآلهة أو بعض أجزائها، وكانت التماثيل العاجية تُدهن بالزيت فتُرسَل وميضاً يوحى بأنها تدمع .

(٦٨) كان الكهنة يفحصون أحشاء الذبائح ويهتمون بالقلب والرثتين والمعدة والطحال والكليتين، وكانوا يسمّون أعلى الكبد رأسه ويعدّون انفصاله عن بقية الكبد نذير سوء .

(٦٩) انتصار أوكتافىوس على أنطونىوس فى مودينا عام ٤٣ ق.م. ، وكان أنطونىوس هو الذي حاصر المدينة التي كان على رأسها ديكيموس بروتوس حاكم المقاطعات الرومانية جنوبي الألب . ويبدو أن أوثيد قد خلط هنا بين المحاصر والمحاصر .

(٧٠) كانت كيلوباترة هى ملكة مصر التي تزوجت أنطونىوس، وتقع كانوبي شرقي الإسكندرية، وكانت مركزاً دينياً بينما كان معبد الكاپيتولينوس أقدس معابد روما، وبهذا يريد أوثيد اتهام كيلوباترة بمحاولة إحلال آلهة المصريين محل آلهة الرومان .

(٧١) يروي سويتونىوس أنه أثناء الألعاب التي أقامها أوكتافىوس تكريماً لقيصر المؤله، كان الكوكب المذنب يتألق فى السماء طوال ليال سبع، وقد شاع الاعتقاد بأنه روح قيصر وقد تحوّل إلى كوكب هو المعروف باسم فينوس .

(٧٢) يوليوس قيصر وأوغسطس .

(٧٣) الجزء الشرقي من تل الكاپيتولينوس، وكان يضم القلعة التي سُمّيت باسمه، بينما يضمّ الجزء الغربي معبد جوبيتر، وكان يُسمّى قبلُ جبل تاريوس، وقد انحصر اسم تاريوس بعد ذلك فى صخرة بالطرف الجنوبي الغربي من التل كانت تستخدم فى تنفيذ أحكام الإعدام بقذف المحكوم عليهم من فوقها .

ثبت التراجم

- THE METAMORPHOSES OF OVID: TRANSLATED AND WITH AN INTRODUCTION BY MARY M. INNES. PENGUIN BOOKS, HARMONDSWORTH, 1955.
- OVID: THE METAMORPHOSES. 2 VOLS. TRANSLATED AND WITH AN INTRODUCTION BY F. J. MILLER (THE LOEB CLASSICAL LIBRARY) LONDON AND NEW YORK. (ND).
- OVIDE LES METAMORPHOSES: TRADUCTION NOUVELLE AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES PAR JOSEPH CHAMONARD. 2 VOLS. EDITIONS GARNIER, PARIS, 1955.
- OVIDE: LES METAMORPHOSES.: TEXTE ETABLI ET TRADUIT PAR GEORGE LAFAZE (COLLECTION DES UNIVERSITES DE FRANCE PUBLIEE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION GUILLAUME BUDE) PARIS, 1928. 3 VOLS.
- OVID: THE METAMORPHOSES. TRANSLATED AND WITH AN INTRODUCTION, BY A. D. MELVILLE. OXFORD UNIVERSITY PRESS. NEWYORK 1986.

ثبت المعاجم

- CARY, M., DENNISTON, J. D., WIGHT DUFF, J, NOCK, A. D, ROSS, W. D., SCULLARD, H. H., WITH THE ASSISTANCE OF ROSE, H. J, HARVEY, H. P. AND SOUTER, A.: *THE OXFORD CLASSICAL DICTIONARY*. OXFORD, 1949.
- ERNOUT, A. ET MEILLET, A.: *DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE DE LA LANGUE LATINE*. 3 EME EDITION. PARIS, 1951.
- HOWE, GEORGE & HARRER, G. A.; *A HANDBOOK OF CLASSICAL MYTHOLOGY*. F. S. CROTS. NEW YORK 1987.
- LEMPRIERE, J.: *LEMPRIERE CLASSICAL DICTIONARY OF PROPER NAMES MENTIONED IN ANCIENT AUTHORS*. ROUTLEDGE & KEGAN PAUL. LONDON 1963.
- LEWIS, CHARLTION AND SHORT, D. P. CHARLTION AND SHORT, D. P. CHARLES: *A LATIN DICTIONARY*. LONDON 1879.
- STIMPSON, D. P.: *CASSELLE'S NEW LATIN-ENGLISH-LATIN DICTIONARY* . 2nd EDITION. LONDON 1962.

ثبت المراجع

- BEAMER, MAUDE: *GREEK ART IN OVID'S POEMS*. (PUBLISHED ABSTRACT OF UNIVERSITY OF MISSOURI DISSERTATION, 1936).
- BREWER, W.: *OVID'S METAMORPHOSES IN EUROPEAN CULTURE*. 1933.
- CLARK, KENNETH: *LANDSCAPE INTO ART*. LONDON 1949.
- FRANKEL, HERMANN: *OVID-A POET BETWEEN TWO WORLDS*. BERKELEY AND LOS ANGELES, 1945.
- HAGSTRUM, JANH.; *THE SISTER ARTS*. CHICAGO 1958.
- LAFAYE, G.: *LES METAMORPHOSES D'OVIDE ET LEURS MODELES GRECS*. (UNIVERSITE DE PARIS, BIBLIOTHEQUE DE LA FACULTE DES LETTRES, XIX) PARIS, 1904.
- LASLO, NICOLAS: *RIFLESSI D'ARTE FIGURATA NELLE METAMORFOSI DI OVIDIO* (EPHEMERIS DACOROMANA, VI) ROME 1935.
- MORNAND, PIERRE & THOME, J. R.: *VINGT ARTISTES DU LIVRE*. LE COURRIER GRAPHIQUE, ALBERT CYMBOLISTE, EDITEUR, PARIS.
- MURRAY, GILBERT: *ESSAYS AND ADDRESSES*. LONDON, 1921.
- PANOVSKY, ERWIN: *PROBLEMS IN TITIAN, MAINLY ICONOGRAPHIC*. PHAIDON, OXFORD, 1970.
- RAND, EDWAD K: *OVID AND HIS INFLUENCE*. BOSTON 1925.
- RIPERT, EMILE: *OVID, POETE DE L'AMOUR, DES DIEUX ET DE L'EXIL*. PARIS 1921.
- WILKINSON, L. P.: *OVID RECALLED*. CAMBRIDGE, 1955.

المُلحق الأول

دليل المنجزات الفنية التشكيلية

المستوحاة من كتاب «مسح الكائنات» لأوفيد(*)

التصوير

- آدم إلزهايمر : «الطوفان» . متحف ستيدل بفرانكفورت .
آنجر : «تأليه هوميروس» . متحف اللوفر .
أحد أتباع بيزيلينو : «صيد الخنزير البرّي في كاليدونيا» . متحف متروبوليتان بنيويورك .
أحد أتباع فرا أنجيليكو : «باريس يختطف هيلينا» . متحف الناشونال جاليري بلندن .
إدوارد بيرن جونز : «بجماليون» . متحف برمنجهام .
إجرتشينو : «أبوللو يسلمح مارسيا» . جاليري بيتي بفلورنسا .
إجرتشينو : «أورورا» . قصر لودوفيزي بروما .
إجرتشينو : «كيركي» . متحف اللوفر بباريس .
أنطوني فان دايك : «جوبيتر وأنتيوبي» . متحف ميونخ .
أنطوني فان دايك : «دايدالوس وإيكاروس» . متحف تورنتو بكندا .
أنطوني فان دايك : «سيلينوس ثملا» . متحف درسدن .
أنطوني فان دايك : «كيوبيد وپسيخيه» . هامبتون كورت بإنجلترا .
أنطوني فان دايك : «فينوس إلى جوار مسبك فولكانوس» . متحف تاريخ الفنون بڤيينا .
أنطوني فان دايك : «فينوس وفولكانوس» . متحف اللوفر .
أنطونيو پولايولو : «أبوللو ودافني» . الناشونال جاليري بلندن .
أنطونيو پولايولو : «اختطاف ديانيرا» . متحف الفنون بجامعة ييل بنيوهافن .
أنطونيو فاندرزي : «كيركي وبحارة أوديسيوس» . مدرّس فونتنبلو .
أوجين ديلاكروا : «ميديا وأطفالها» . متحف اللوفر بباريس .

(*) للمزيد من التفاصيل انظر : «الإغريق بين الأسطورة والإبداع» لكاتب هذه السطور . الطبعة الثانية ١٩٩٢ . الهيئة المصرية العامة للكتاب .

بارثولوماوس سبرانجر: «فينوس وأدونيس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 بارثولوماوس سبرانجر: «منيرفا». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 بارثولوماوس سبرانجر: «هيرمافروديتوس وسالماكيس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 بارثولوماوس سبرانجر: «أوديسيوس وكيركي». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 باروتشي: «أينياس يفر من طرواده مع زوجته وابنه حاملاً أباه». متحف فيلا بورجيزي بروما.
 باسانو: «هرقل وأومفالوس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 پرودون: «اختطاف پسيخيه». متحف اللوفر.
 برويجل: «أينياس في العالم السفلي». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 برويجل: «سقوط إيكاروس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 برويجل: «سيريس توزع الخيرات». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 بلانشار: «حفل باكخوسي». متحف نانسي.
 بنفوتو تشاليني: «پيرسيوس وأندروميذا». متحف البارجللو بفلورنسا.
 بوتيتشيلي: «أثينه [منيرفا] والقنطور». متحف أوفتزي بفلورنسا.
 بوتيتشيلي: «مولد فينوس». متحف أوفتزي بفلورنسا.
 بوشيه: «حوريتان وجان الغاب [الساتير]». الناشونال جاليري بلندن.
 بوشيه: «داناى». متحف كونياك.
 بوشيه: «ديانا تأخذ زينتها». اللوفر.
 بوشيه: «زيوس وأنتيوبي». متحف پوشكين بموسكو.
 بوشيه: «ليدا وطائر البجع». متحف لوكسمبورج.
 بيرو دي كوزيمو: «إنقاذ أندروميذا». متحف الأوفتزي بفلورنسا.
 بيرو دي كوزيمو: «مصرع پروكريس». الناشونال جاليري بلندن.
 بيرو دي كوزيمو: «المعركة بين اللايث والقنطوري». الناشونال جاليري بلندن.
 پير نارسيس جيران: «تقديم القربان لإسكليپوس». متحف اللوفر بباريس.
 تسيانو: «اختطاف أوروبا». متحف جاردنر ببوسطن.
 تسيانو: «باكخوس وأريادني». الناشونال جاليري بلندن.
 تسيانو: «پيرسيوس وأندروميذا». الناشونال جاليري بلندن.
 تسيانو: «تاتالوس». المتحف البريطاني.
 تسيانو: «چوبيتر وأنتيوبي». متحف اللوفر.
 تسيانو: «داناى». متحف اليرادو بمدريد.
 تسيانو: «ديانا و أكتايون». متحف برذچووتر هاوس بلندن.

تتسيانو: «ديانا وكاليستو». متحف برَدْچُووتر هاوس بلندن.

تتسيانو: «سيزيفوس يحمل الحجر». متحف الپرادو بمدريد.

تتسيانو: «فينوس وأدونيس». المتحف القومي للفنون بواشنطن.

تتسيانو: «فينوس تناشد أدونيس ألا يخرج إلى الصيد». متحف الپرادو بمدريد.

تتسيانو: «فينوس على أجنحة النغم». متحف الپرادو بمدريد.

تتسيانو: «فينوس في استرخاء حالم». متحف أوفيتزي بفلورنسا.

تتسيانو: «فينوس وكيوبيد». متحف فيلا بورجيزي بروما.

تتسيانو: «كاليستو». متحف جلاسجو.

تتسيانو: «مصرع أكتايون». متحف جلاسجو.

تتسيانو: «النسر ينهش كبد تيتوس». متحف الپرادو بمدريد.

تتوريو: «أريادني وباكخوس». قصر الدوچ بالبندقية.

تتوريو: «باكخوس وأريادني». قصر الدوچ بالبندقية.

تتوريو: «پيرسيوس وأندروميذا». متحف الإرميتاج بسان بطرسبرج.

تتوريو: «چونو وهرقل». كوبام هول بإنجلترا.

تتوريو: «ربّات الفنون في الأوليمپوس». هامپتون كورت بإنجلترا.

تتوريو: «مسبك فولكانوس». قصر الدوچ بالبندقية.

تتوريو: «كيوبيد وفينوس وفولكانوس». متحف پيتي بفلورنسا.

تيرنر: «پوليفيموس يهزأ بسفينة أوديسيوس». الناشونال جاليري بلندن.

تيرنر: «ديدو تشيّد قرطاج». الناشونال جاليري بلندن.

تيرنر: «ديدو وأينياس». الناشونال جاليري بلندن.

تِيپولو: «أپوللو ودافني». متحف اللوثر بپاریس.

تِيپولو: «تشيّد حصان طرواده». الناشونال جاليري بلندن.

تِيپولو: «داناى». متحف ستوكهولم.

تِيپولو: «سَحْبُ حصان طرواده». الناشونال جاليري بلندن.

تِيپولو: «فينوس والزمن». الناشونال جاليري بلندن.

چان راو: «پيجماليون وجالاطيا وفينوس». متحف اللوثر بپاریس.

چان ريستو: «هيرا [چونو] تزور أوقيانوس وثيتيس». متحف پوشكين بموسكو.

جانستر: «فينوس وأدونيس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.

جوتزولي: «اختطاف هيلينا». الناشونال جاليري بلندن.

چورچ فردريك واطسن: «أورفيوس ويوريديكي». تيت جاليري بلندن.

چوردانو: «أريادني». متحف درسدن.

جوستاف مورو: «باسيفاي والثور».

جوليو رومانو: «بوليفيموس». متحف مانتوا.

جوليو رومانو: «چونو وهرقل». بریدچ ووتر هاوس بلندن.

جوليو رومانو: «رقصة أبولو مع ربات الفن». متحف پيتي بفلورنسا.

جوليو رومانو: «طفولة چوپيتر». الناشونال جاليري بلندن.

جوليو رومانو: «ثينوس وڤولكانوس». متحف اللوفر.

جيدوريني: «أبوللو يسلخ جلد مارسياس». متحف ميونخ.

جيدوريني: «اختطاف هيلينا». متحف اللوفر.

جيدوريني: «أورورا». قصر روسپيليوزي بروما.

جيدوريني: «باكخوس عليلا». متحف فيلا بورجيزي بروما.

جيدوريني: «هرقل وأخيلؤوس». متحف اللوفر بپاریس.

جيدوريني: «هرقل والهيدرا». متحف اللوفر بپاریس.

جيران: «أورورا وكيفالوس».

جيران: «تقديم القربان لإسكليپوس». متحف اللوفر.

داليد: «پاریس وهيلينا». متحف اللوفر.

دانتی جابريلي روسيتي: «پروسيرپينا». متحف ليڤرپول.

دريپر: «الحوريات ينعين إيكاروس». تيت جاليري بلندن.

دورر: «هرقل والطيور الستيمفالية». متحف تاريخ الفنون بقيينا.

دومينيكيو: «ديانا وأكتايون». قصر پيتي بفلورنسا.

ديلاكروا: «القنطور خيرون يدرّب أخيل على تصويب السهام». مجموعة خاصة.

ديلاكروا: «هرقل يحمل الخنزير البري». متحف كارناڤاليه.

دوسو دوسي: «كيركي وعشاقها». المتحف القومي للفنون بواشنطن.

ديهيه: «بيجماليون وجالاطيا». متحف تور بفرنسا.

رافائيل: «أبوللو ومارسياس». متحف اللوفر بپاریس.

رافائيل: «جالاطيا». قصر فارنيزينا بروما.

رافائيل: «حفل الآلهة في البارناسوس». متحف الثاتيكان.

رافائيل: «كيوبيد وپسيخيه». قصر فارنيزينا بروما.

رافائيل: «حريق البورجو». متحف الثاتيكان.

رهبرانت: «اختطاف پروسيرپينا». متحف برلين.

روبنز: «أچاكس وكاساندر» . متحف ليختنشتاين بڤيينا .
 روبنز: «اختطاف پروسيرپينا» . قصر بلنهم وودستك بانجلترا .
 روبنز: «أتالانتا وملياجر» . متحف الپرادو بمدريد .
 روبنز: «أورفيوس ويوريديكى» . متحف الپرادو بمدريد .
 روبنز: «أينياس وديدو» . متحف ستيدل بفرانكفورت .
 روبنز: «پيرسيوس و أندروميذا» . متحف الإرميتاج بسان بطرسبرج .
 روبنز: «پيرسيوس و أندروميذا» . قصر بلنهم .
 روبنز: «تحكيم پارس» . الناشونال جاليري بلندن .
 روبنز: «چونو وهرقل» . متحف الپرادو بمدريد .
 روبنز: «ديانا» . متحف درسدن .
 روبنز: «زيوس يختطف جانيميديس» . متحف تاريخ الفنون بڤيينا .
 روبنز: «سيلينوس فى حفل باكخوسى» . متحف أوفيتزي بفلورنسا .
 روبنز: «عيد فينوس» . متحف تاريخ الفنون بڤيينا .
 روبنز: «فايئون وأمفيتريتى» . متحف برلين .
 روبنز: «فينوس وأدونيس» . متحف الإرميتاج بسان بطرسبرج .
 روبنز: «منيرقا تطالب مارس بنشر السلام» . الناشونال جاليري بلندن .
 روبنز: «مولد فينوس» . الناشونال جاليري بلندن .
 روبنز: «هاديس [پلوتو] يختطف پروسيرپينا [پيرسيفونى]» . متحف لوپتي پاليه پارس .
 روبنز: «هزيمة المردة» . متحف بروكسل .
 رينيو: «تحكيم پارس» .
 رينولدز: «موت ديدو» . قصر باكنجهام بلندن .
 سباستيان بوردون: «انتحار ديدو» . متحف بيزيه .
 سيزان: «ليدا وطائر البجع» . مجموعة بيليران پپارس .
 سكيافونى: «أسطورة ميداس» . أكاديمية الفنون الجميلة بالبندقية .
 شارل ده لافوس: «باكخوس وأرديانى» . متحف ديچون .
 شازيران: «پوسيدون [نپتون]» متحف بيزانسون .
 قاتو: «زيوس وأنتيوى» . متحف اللوفر .
 فان هيمزكرك: «فينوس ومارس وفولكانوس» . متحف تاريخ الفنون بڤيينا .
 فرانسوا لوموان: «نارسيوسوس» . متحف هامبورج .
 فركبوز: «هرقل وديانيرا ونيسوس» . متحف تاريخ الفنون بڤيينا .

فرانكسكو الباني: «أبوللو ودافنى». متحف اللوفر بباريس.
 فرانكسكو الباني: «أوروبا». متحف الأوفيتزى بفلورنسا.
 فرانكسكو الباني: «فوزُ جالاتيا». متحف درسدن.
 فرانكسكو جوبا: «كرونوس يلتهم أبناءه». متحف الهراى بمدريد.
 فرانكسكو ميلزى: «فيرتومنوس وهومونا». متحف برلين.
 فلاكسمان: «أوديسيوس يفتأ عين بوليفيموس». فنان مجهول: «رأس ميدوسا بعد جزّ عنقها». فيلا لودوفيزى بروما.
 فيرونيزى: «اختطاف أوروبا». قصر الدوج بالبندقية.
 فيرونيزى: «اختطاف أوروبا». متحف الكاپيتولينوس.
 فيرونيزى: «پيرسيوس وأندروميذا». متحف الإرميتاج بسان بطرسبرج.
 فيرونيزى: «فينوس وأدونيس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 فيرونيزى: «فينوس وفولكانوس». متحف فيلا بورجيزى.
 فيرونيزى: «فينوس ومارس». متحف المتروپوليتان بنيويورك.
 فيرونيزى: «هرقل وديانيرا ونيسوس». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 فيلاسكيز: «باكخوس». متحف الهراى بمدريد.
 فيلاسكيز: «فينوس فى المرأة». متحف الناشونال جاليري بلندن.
 فيلاسكيز: «أبوللو يزور مسبك فولكانوس». متحف الهراى بمدريد.
 فيورنتينو روسو: «ربّات الفنون أو الپيريديس». متحف اللوفر بباريس.
 كاراتشى: «بوليفيموس وأكيس وجالاتيا». قصر فارنيزى بروما.
 كاراتشى: «پيرسيوس وأندروميذا». قصر فارنيزى بروما.
 كاراتشى: «چوپتر وچونو». قصر فارنيزى بروما.
 كارافاجيو: «پسيخيه فى الأوليمپوس». متحف اللوفر.
 كارافاجيو: «رأس ميدوسا». متحف أوفيتزى بفلورنسا.
 كراناخ: «فينوس». متحف فيلا بورجيزى بروما.
 كراناخ: «فينوس وكيوبيد». متحف ستيدل بفرانكفورت.
 كراناخ: «فينوس وكيوبيد». متحف الناشونال جاليري بلندن.
 كراناخ: «نهاية العصر الفضى وبداية العصر البرونزى». الناشونال جاليري بلندن.
 كرسبي: «القنطور خيرون يعلم البطل أخيل الصيد». متحف تاريخ الفنون بفيينا.
 كوريجيو: «جانيميديس والنسر». متحف درسدن.
 كوريجيو: «چوپتر وإيو». متحف تاريخ الفنون بفيينا.

كوريچيو: «داناى». متحف فيلا بورجيزي بروما .
 كوريچيو: «زيوس واىو». متحف تاريخ الفنون بڤيينا .
 كوريچيو: «مير كوريوس يُملي تعليماته على كيوييد بحضور فينوس». الناشونال جاليري بلندن .
 كلود لوران: «أبوللو ومارسياس». متحف الارميتاج بسان بطرسبرج .
 كلود لوران: «أوروبا». متحف قصر باكنجهام بلندن .
 كلود لوران: «نارسيوس واكو». الناشونال جاليري بلندن .
 كلويه: «ديانا الصيابة». متحف روان .
 كياري: «أبوللو ودافني». جاليريا سيادا بروما .
 لاستمان: «هيرا تكتشف علاقة زيوس بايو». الناشونال جاليري بلندن .
 لوقا چوردانو: «أريادني». متحف درسدن .
 لوقا چوردانو: «پيرسيوس وفينوس». متحف درسدن .
 لوكاس: «أكيس وجالاطيا وپوليفيموس». قصر تريانون بفرساي .
 لوكيرك ده جوبلان: «اختطاف أوروبا». متحف دنكرک .
 لوموان: «اختطاف أوروبا». متحف پوشكين بموسكو .
 لوموان: «هرقل وأومفالوس». متحف اللوفر .
 لوي ده بولوني: «چوپيتر وسيميليه». متحف لومان .
 ليوناردو دافنشي: «ليدا وطائر البجع». متحف فيلا بورجيزي بروما .
 ماتوار: «زيوس واىو» .
 ماتوار: «هيبي تصب الخمر فى كأس أبيها چوپيتر». متحف تروا .
 مدرسة پيزيلينو: «چاسون وملاحو الأرجو». متحف مترو پوليتان بنيويورك .
 مدرسة پيزيلينو: «چاسون يضع النير على الثيران النحاسية ويذبح الجند المسلحين». متحف مترو پوليتان بنيويورك .
 مدرسة پيزيلينو: «چاسون يغادر الملك أيتيس لتنفيذ ما أسنده إليه من مهام». متحف مترو پوليتان بنيويورك .
 مدرسة پيزيلينو: «عصر الحديد». مكتبة پيرپونت مورجان .
 ميكلانچلو: «ليدا وطائر البجع». الناشونال جاليري بلندن .
 المدرسة الفرنسية: «مصرع أدونيس». متحف بلوا .
 مدرسة فونتبلو: «حمام ديانا». متحف اللوفر .
 مصانع بروكسل للنسجيات المرسمة: «ثيرتومنوس وپومونا». متحف بروكسل .
 نيكولا پوسان: «أبوللو ودافني». متحف ميونخ .
 نيكولا پوسان: «إكو ونارسيوس». متحف اللوفر بپاريس .
 نيكولا پوسان: «حفل باكخوسي أمام تمثال لپان»: الناشونال جاليري بلندن .

نيكولا پوسان: «سيريس إلهة الحصاد». الناشونال جاليري بلندن.

نيكولا پوسان: «أينياس عند ديدو». متحف بيزانسون.

النحت

أندريا پيزانو: «دايدالوس». متحف الكامپانيلى [برج الأجراس] بفلورنسا.

أنطوان لوي باري: «القنطور واللايث». متحف اللوفر پاريس.

أنطونيو كانوفا: «آچاكس». متحف القاتيكان بروما.

أنطونيو كانوفا: «پسيخيه تسترد الحياة إثر قبلة كيوبيد». متحف اللوفر.

أنطونيو كانوفا: «ثيسوس». حدائق القولكسجارتن بڤيينا.

أنطونيو كانوفا: «ثيسوس يصرع القنطور». متحف تاريخ الفنون بڤيينا.

أنطونيو كانوفا: «دايدالوس وإيكاروس». متحف تاريخ الفنون بڤيينا.

أنطونيو كانوفا: «هرقل وليتشاس». المتحف القومي بروما.

أوتريكولي: «چوپيتر». متحف القاتيكان.

برتل ثورفالڤالڤسن: «أڤونيس». متحف ميونخ.

برتل ثورفالڤالڤسن: «باكخوس وأريادني». متحف كوپنهاجن.

برتل ثورفالڤالڤسن: «جانيميديس». متحف ثورفالڤالڤسن بكوپنهاجن.

برتل ثورفالڤالڤسن: «ڤولكانوس يعدّ سهام كيوبيد». متحف ثورفالڤالڤسن بكوپنهاجن.

برتل ثورفالڤالڤسن: «مارس وكيوبيد». متحف ثورفالڤالڤسن بكوپنهاجن.

برتل ثورفالڤالڤسن: «منيرفا وپروميثيوس». نقش بارز.

پوچيه: «هرقل يصرع الهيدرا». متحف روان.

چان ده بولوني: «هرقل يحمل الكون».

چان ده بولوني: «هرقل يصرع القنطور نيسوس». متحف چاڪمار أنڤريه پاريس.

چيمس پراڤيه: «ربّات الحسن الثلاث». متحف اللوفر.

چيمس پراڤيه: «مصرع أولاد نيوبي». متحف اللوفر.

جيوم كوستان: «پان يعلم أڤوللو العزف على المزمار».

ڊيوا: «ليڤا وطائر البجع». متحف لوكسمبورج.

رود: «الإله ميركوريس [هرميس]». متحف اللوفر.

رينزو برنيني: «أڤوللو وڤافني». متحف فيلا بورجيزي بروما.

رينزو برنيني: «ڤلوتو وپروسيپينا». فيلا بورجيزي بروما.

رينزو بريني: «نافورة تريتون» بروما.
سانسوفينو: «باكخوس». متحف بارجيللو بفلورنسا.
سلوطين: «سقوط إيكاروس». متحف اللوفر.
فرانش فيل: «أورفيوس». متحف اللوفر.
فنان مجهول: «أبوللو ودافني». متحف فيلا بورجيزي بروما.
فنان مجهول: «أولاد نيوبي». متحف الأوفيتزي بفلورنسا.
فنان مجهول: «نيوبي وطفلها». متحف الأوفيتزي بفلورنسا.
كلوديون: «موكب عابدات باكخوس». متحف اللوفر.
ميكالانجلو: «أدونيس يحتضر». متحف بارجيللو بفلورنسا.
ميكالانجلو: «باكخوس ثملا». متحف بارجيللو بفلورنسا.
نيقولا سباستيان آدم: «پروميثيوس مغلولاً والنسر ينهش كبده». متحف اللوفر.

الملحق الثاني

دليل الأعمال الموسيقية والغنائية والراقصة

المستوحاة من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد (*)

أبوللو: باليه من مشهدين من موسيقى سترافنسكي (١٩٤٧).

أتالانتا: أوبرا من موسيقى هيندل (١٧٣٦).

أدميتوس ملك ثيساليا: أوبرا من موسيقى هيندل، عُرضت لأول مرة في لندن سنة ١٧٢٧.

أريادني: أوبرا من موسيقى مونتفردى عن قصة رينوتشيني، قُدمت لأول مرة في بلاط دوق مانتوا بمناسبة قران إحدى

أميرات أسرة ساقوى سنة ١٦٠٨. ولم يبق من هذه الأوبرا إلا جزء واحد أعاد المؤلف صياغته في شكل

مادريجال لأصوات خمسة، نُشرت سنة ١٦١٤ في كتابه السادس عن المادريجال.

أريادني: أوبرا من موسيقى هيندل (١٧٤٣).

أريادني وذو اللحية الزرقاء: أوبرا من موسيقى بول دوكا (١٩٠٨).

أريادني في ناكسوس: أوبرا من موسيقى ريتشارد شتراوس عن قصة هوفمانستال. قُدمت لأول مرة في شتوتجارت سنة

١٩١٢، وكانت خاتمة من فصل واحد لمسرحية «البرجوازي النبيل» التي اقتبسها هوفمانستال عن مولير. وأعيد

تقديم «أريادني في ناكسوس» في فيينا سنة ١٩١٦ حيث كتب لها شتراوس مقدمة جديدة استغنى بها عن رواية

مولير.

إفيجينيا [إفيينيا] في أوليس: أوبرا في ثلاثة فصول من موسيقى جلوك، عن قصة لرواية مقتبسة عن راسين، وعن

أوريبيديس. قُدمت لأول مرة في باريس سنة ١٧٧٤، وهي أول ما كتب الموسيقار للمسرح الفرنسي ولاقت

نجاحاً باهراً. وقد راجع فاجنر هذه الأوبرا فغير من توزيعها الموسيقي، وأعاد كتابة الإلقاء الغنائي، وأضاف

شخصية جديدة في الفصل الثالث. وقدمها جوستاف مالر في فيينا سنة ١٩٠٤، كما عُزفت بلندن في نهاية سنة

١٩٣٣.

إفيجينيا [إفيينيا] في تاورس: أوبرا من أربعة فصول من موسيقى جلوك عن قصة جييار، قُدمت لأول مرة في باريس

سنة ١٧٧٩، وهي امتداد لقصة إفيجينيا في أوليس. وقدم ريتشارد شتراوس صورة محورة لهذه الأوبرا في

نيويورك سنة ١٩١٦، حيث غير خاتمتي الفصلين الأول والرابع.

أكيس وجالاطيا: أوراتوريو من موسيقى هيندل (١٧١٩).

(*) للمزيد من التفاصيل انظر: «الزمن ونسيج النغم» لكاتب هذه السطور. الطبعة الثانية ١٩٩٦. الهيئة المصرية العامة للكتاب.

أكيس وجالاطيا وبوليفيموس: سيريناده من موسيقى هيندل قام موتسارت بتوزيع موسيقاها (١٧٠٨).

إلكترا: أوبرا من موسيقى ريتشارد شتراوس عن قصة هوفمانستال، وهى صورة حديثة مبتكرة لمأساة سوفوكليس، قُدمت لأول مرة فى درسدن سنة ١٩٠٩.

الكستيس: أوبرا فى ثلاثة فصول من موسيقى جلوك مقتبسة عن مأساة أوريبيديس، وقُدمت لأول مرة فى فيينا سنة ١٧٦٧، ثم فى باريس سنة ١٧٧٦.

انتصار أفروديتي: مشاهد موسيقية للمؤلف الموسيقى كارل أورف (١٩٥٣).

انتصار نيتون: باليه من موسيقى لورد برنرز وتصميم «بالانشين»، قُدم فى لندن لأول مرة سنة ١٩٢٦.

أهل الأوليمپوس: أوبرا من موسيقى بليس عن قصة ج. ي. بريستلي، قُدمت لأول مرة فى لندن سنة ١٩٤٩.

أوديب ملكا: أوبرا من موسيقى كارل أورف (١٩٥٩).

أوديب ملكا: أوراتوريو مسرحي من موسيقى سترافنسكى عن نص لاتيني كتبه دانيلو، ترجمه إلى الفرنسية جان كوكتو، والقصة مقتبسة عن سوفوكليس. قُدم لأول مرة فى باريس سنة ١٩٢٧.

أورفيو: باليه من مشاهد ثلاثة من موسيقى سترافنسكى (١٩٤٧).

أورفيوس: أوبرا من موسيقى مونتفردى عن قصة لستريجيو، قُدمت لأول مرة فى بلاط أمير جونزاجا بمانتوا سنة ١٦٠٧.

أورفيوس في الجحيم: أوبرا هزلية من موسيقى أوفنباخ عن قصة كريمو وهاليقي، قُدمت لأول مرة فى باريس سنة ١٨٥٨.

أورفيوس ويوريديكي: أوبرا فى ثلاثة فصول من موسيقى جلوك عن قصة كالزاييجي، قُدمت لأول مرة فى فيينا سنة ١٧٦٢.

باكخوس وأريادني: باليه تصميم سيرج ليفار على موسيقى ألبير روسيل، قُدم لأول مرة فى باريس سنة ١٩٣١. وقد أعد المؤلف متاليتين للأوركسترا ضمن موسيقى الباليه.

پروميثيوس: باليه من موسيقى بيتهوفن، تصميم فيجانو، قدم لأول مرة فى فيينا سنة ١٨٠١. واستمد بيتهوفن من هذا الباليه لحنا جعله أساساً للتنويعات رقم ٣٥ للبيانو، ثم جعله مرة أخرى موضوعاً موسيقياً فى الحركة الأخيرة من سيمفونيته الثالثة «البطولة».

پروميثيوس: قصيد سيمفوني من تأليف فرانز ليست كتبه سنة ١٨٥٠ كمقدمة للكورس فى قصيدة لهيردر.

پروميثيوس، قصيد النار: مصنف للبيانو من تأليف سكريابين عُزف لأول مرة فى موسكو سنة ١٩١١.

پرسيفوني: ميلودراما للمسرح أو قاعة الكونسير من موسيقى سترافنسكى عن قصة لأندريه جيد، قدمت لأول مرة فى باريس سنة ١٩٣٤.

پسيخيه: قصيد سيمفوني من موسيقى سيزار فرانك (١٨٨٧).

پنسيليا: قصيد سيمفوني من تأليف فولف ١٨٨٣ - ١٨٨٥.

پيجماليون: أوبرا من موسيقى كيرويني (١٨٠٩).

ثيسوس: أوبرا من موسيقى لوللي قُدمت لأول مرة فى بلاط سان جرمان سنة ١٦٧٥ ، ثم خرجت للجماهير أول مرة فى باريس سنة ١٦٧٥ أيضاً.

دافنسي: أوبرا من موسيقى چاكوبر پيري عن قصة أوتافيو رينوتشيني . قُدمت لأول مرة فى مهرجان فلورنسا سنة ١٥٩٧ ، وهى أول أوبرا إيطالية وفاتحة المؤلفات الموسيقية المعروفة فى تلك الفترة .

دافني: أوبرا عن نفس القصة من موسيقى شوتز قُدمت فى تورجاو سنة ١٦٢٧ فكانت أول أوبرا ألمانية معروفة .

دافني: تراجيديا موسيقية من تأليف ريتشارد شتراوس عن قصة لجريجور ، وقُدمت لأول مرة فى درسدن سنة ١٩٣٨ .
دافنيس وكلوويه: باليه من موسيقى رافيل من تصميم فوكين ، قُدم لأول مرة فى باريس سنة ١٩١٢ . وتعتبر المتاليتان الموسيقيتان من هذا الباليه أكثر مؤلفات رافيل شعبية وانتشاراً .

ديدو وأينياس: أوبرا من موسيقى هنري بيرسيل (١٦٨٩) .

الطرواديون: أوبرا من موسيقى هكتور برليوز .

١ - فتح طروادة ، وقدمت لأول مرة فى سنة ١٨٩٠ .

٢ - الطرواديون فى قرطاج ، وقُدمت لأول مرة فى باريس سنة ١٨٦٣ .

وكانت الأوبرا أصلاً عملاً واحداً فى ستة فصول ، ونظراً لطولها انقسمت إلى قسمين ، وقُدم القسمان معاً فى ليلة واحدة لأول مرة فى لندن سنة ١٩٥٧ .

فريبوس وپان: غنائية دنيوية من موسيقى باخ كتبها سنة ١٦٣١ .

فينوس وأدونيس: قناعية من موسيقى بلو ، لكاتب مجهول . قُدمت لأول مرة فى بلاط لندن سنة ١٦٨٤ .

كيفالوس وپروكريس: أوبرا من موسيقى جريترى ، قُدمت لأول مرة فى بلاط فرساي بفرنسا سنة ١٧٧٣ ، ثم قُدمت للجماهير لأول مرة سنة ١٧٧٥ بباريس .

ميديا: أوبرا من موسيقى لويجي كيرويني ، قُدمت لأول مرة سنة ١٧٧٩ .

ميديا: باليه من موسيقى ريفاز كابتشفادزه وتصميم رقصات چورچي ألكسيدرزه .

نهاية العمالقة: أوبرا من موسيقى جلوك (١٧٤٦) .

نهدا تيريزياس: أوبرا هزلية من موسيقى پولانك عن قصة لأبوللينير ، قُدمت لأول مرة فى باريس سنة ١٩٤٧ .

شباب هرقل: قصيد سيمفوني لكامى سان صانس .

هرقل وهيبى: قصيد سيمفوني من موسيقى جلوك (١٦٤٧) .

هيپوليتوس وأريسيا: أوبرا من موسيقى رامو عن قصة بيلجران . قدمت فى باريس لأول مرة سنة ١٧٣٢ .

هيلينا وپاريس: أوبرا من موسيقى جلوك عن قصة كالأبيجي قُدمت فى فيينا لأول مرة سنة ١٧٧٠ .

هيلينا المصرية: أوبرا من موسيقى ريتشارد شتراوس عن قصة هوفمانستال ، قُدمت لأول مرة سنة ١٩٢٨ فى درسدن ،

وهى تتناول الآثار المترتبة على حرب طروادة وعفو مينلاوس عن هيلينا . وقد اهتم كل من مؤلف القصة والموسيقار بالجانب الأسطوري للقصة .

يورديكي: أوبرا من موسيقى پيري عن قصة مينوتشيني ، قُدمت لأول مرة فى فلورنسا سنة ١٦٠٠ . وإذ كانت موسيقى

أوبرا دافني مفقودة ، يعد البعض أوبرا يورديكي أولى الأوبرات . وكتبت هذه الأوبرا بمناسبة زواج هنري

الرابع من ماريا ده ميديتشي ، وقد استخدم كاتشيني نفس القصة لأوبراه بنفس الاسم .

ثبت بيليو جرافى لصاحب هذه الترجمة

● موسوعة تاريخ الفن: العين تسمع والأذن ترى*.

١ - الفن المصري: العمارة

دراسة طبعة أولى ١٩٧١

طبعة ثالثة ١٩٩٧

٢ - الفن المصري: النحت والتصوير

دراسة طبعة أولى ١٩٧٢

طبعة ثانية ١٩٩٨

٣ - الفن المصري القديم: الفن السكندري والقبطي

دراسة طبعة أولى ١٩٧٦

طبعة ثانية ١٩٩٨

٤ - الفن العراقي القديم

دراسة طبعة أولى ١٩٧٤

دراسة طبعة أولى ١٩٧٨

٥ - التصوير الإسلامي الديني والعربي

دراسة طبعة أولى ١٩٨٣

٦ - التصوير الإسلامي الفارسي والتركي

دراسة طبعة أولى ١٩٨١

٧ - الفن الإغريقي

طبعة ثانية ١٩٩٨

٨ - الفن الفارسي القديم

دراسة طبعة أولى ١٩٨٩

دراسة طبعة أولى ١٩٨٨

٩ - فنون عصر النهضة [الرئيسانس والباروك والروكوكو]

طبعة ثانية ١٩٩٦

١٠ - الفن الروماني

دراسة طبعة أولى ١٩٩١

١١ - الفن البيزنطي

دراسة طبعة أولى ١٩٩٢

١٢ - فنون العصور الوسطى

دراسة طبعة أولى ١٩٩٢

١٣ - التصوير المغولي الإسلامي فى الهند

دراسة طبعة أولى ١٩٩١

١٤ - الزمن ونسيج النغم (من نشيد أبوللو إلى تورانجاليليا)

دراسة طبعة أولى ١٩٨٠

طبعة ثانية ١٩٩٦

١٥ - القيم الجمالية فى العمارة الإسلامية

دراسة طبعة أولى ١٩٨١

طبعة ثانية ١٩٩١

١٦ - الإغريق بين الأسطورة والإبداع

دراسة طبعة أولى ١٩٧٨

طبعة ثانية ١٩٩٢

١٧ - ميكلائنجلو

دراسة طبعة أولى ١٩٨٠

١٨ - فن الواسطى من خلال مقامات الحريري [أثر إسلامى مصورا]

دراسة طبعة أولى ١٩٧٤

وتحقيق طبعة ثانية ١٩٩٢

١٩ - معراج نامه [أثر إسلامى مصورا]

دراسة طبعة أولى ١٩٨٧

وتحقيق

● أعمال الشاعر أوفيد

٢٠ - ميتامور فوزيس [مسخ الكائنات]

ترجمة طبعة أولى ١٩٧١

ترجمة طبعة رابعة ١٩٩٧

طبعة خامسة ١٩٩٧

٢١ - آرس أماتوريا [فن الهوى]

طبعة أولى ١٩٧٣

طبعة رابعة ١٩٩٨

* الصور الملونة بالأجزاء التسعة الأولى من هذه الموسوعة طبعت بمؤسسة رينيرد للطباعة بلندن على نفقة المنظمة الدولية للتربية والعلوم والثقافة «يونسكو».

| | | | |
|--|--------------------------|-----------------|-------|
| ٢٢ - النبي: لجبران خليل جبران | ● أعمال جبران خليل جبران | طبعة أولى ١٩٥٩ | ترجمة |
| ٢٣ - حديقة النبي: لجبران خليل جبران | | طبعة تاسعة ١٩٩٨ | ترجمة |
| ٢٤ - عيسى ابن الإنسان: لجبران خليل جبران | | طبعة أولى ١٩٦٠ | ترجمة |
| ٢٥ - رمل وزبد: لجبران خليل جبران | | طبعة ثامنة ١٩٩٨ | ترجمة |
| ٢٦ - أرباب الأرض: لجبران خليل جبران | | طبعة أولى ١٩٦٢ | ترجمة |
| ٢٧ - روائع جبران خليل جبران، الأعمال المتكاملة | | طبعة خامسة ١٩٩٧ | ترجمة |
| ٢٨ - كتاب المعارف لابن قتيبة | | طبعة أولى ١٩٦٣ | ترجمة |
| ٢٩ - مولع بفاجنر: ليرنارد شو | | طبعة خامسة ١٩٩٧ | ترجمة |
| ٣٠ - مولع حذر بفاجنر | | طبعة أولى ١٩٦٥ | ترجمة |
| ٣١ - المسرح المصري القديم: لإتيين دريوتون | | طبعة ثانية ١٩٩٧ | ترجمة |
| ٣٢ - إنسان العصر يتوج رمسيس | | طبعة أولى ١٩٦٥ | ترجمة |
| ٣٣ - فرنسا والفرنسيون على لسان الراحل طومسون لبييردانيوس | | طبعة ثانية ١٩٩٢ | ترجمة |
| ٣٤ - إعصار من الشرق أو جنكيز خان | | طبعة أولى ١٩٧٥ | ترجمة |
| ٣٥ - العودة إلى الإيمان: لهنري لنك | | طبعة ثانية ١٩٩٣ | ترجمة |
| ٣٦ - السيد آدم: لبات فراتك | | طبعة أولى ١٩٦٧ | ترجمة |
| ٣٧ - سروال القس: لثورن سميث | | طبعة ثانية ١٩٨٩ | ترجمة |
| ٣٨ - الحرب الميكانيكية: للجنرال فولر | | طبعة أولى ١٩٧١ | ترجمة |
| ٣٩ - قائد البانزر: للجنرال جوديريان | | طبعة أولى ١٩٦٤ | ترجمة |
| ٤٠ - حرب التحرير | | طبعة ثانية ١٩٨٩ | ترجمة |
| ٤١ - تربية الطفل من الوجهة النفسية | | طبعة أولى ١٩٥٢ | ترجمة |
| ٤٢ - علم النفس في خدمتك | | طبعة خامسة ١٩٩٢ | ترجمة |
| ٤٣ - مصر في عيون الغرباء من الرحالة والفنانين والأدباء (١٨٠٠-١٩٠٠) | | طبعة أولى ١٩٥٠ | ترجمة |
| ٤٤ - مذكراتي في السياسة والثقافة | | طبعة ثانية ١٩٩٦ | ترجمة |
| ٤٥ - المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية [إنجليزي - فرنسي - عربي] | | طبعة أولى ١٩٤٨ | ترجمة |
| | | طبعة ثانية ١٩٦٥ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٥٢ | ترجمة |
| | | طبعة ثانية ١٩٧٦ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٤٢ | ترجمة |
| | | طبعة ثانية ١٩٥٢ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٥٢ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٥١ | ترجمة |
| | | طبعة ثانية ١٩٦٧ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٤٤ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٤٥ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٨٤ | ترجمة |
| | | طبعة ثانية ١٩٩٨ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٨٨ | ترجمة |
| | | طبعة ثالثة ١٩٩٨ | ترجمة |
| | | طبعة أولى ١٩٩٠ | ترجمة |

بالفرنسية

Ramsès Re-Couronné: Hommage Vivant au Pharaon Mort, «UNESCO» 1974.

— ٤٦

بالإنجليزية

In The Minds of Men. Protection and Development of Mankind's Cultural Heritage «UNESCO» 1972.

— ٤٧

The Muslim Painter and the Divine. The Persian Impact on Islamic Religious Painting. Rainbird Publishing Group, Park Lane Publishing Press, London 1981.

— ٤٨

The Miraj-Mameh: A Masterpiece of Islamic Painting. Pyramid Studies and other Essays presented to. I. E. S. Edwards. The Egypt Exploration Society, London 1988.

— ٤٩

أبحاث

The Portrayal of the Prophet. The Times Literary Supplement December 1976.

*

Problématique de la Figuration dans l'art Islamique.- La Figuration Sacrée. - La Figuration Profane. - Plastique et Musique dans l'Art pharaonique. - Wagner entre la théorie et l'application.

*

سلسلة محاضرات أقيمت بالكوليج ده فرانس بباريس خلال شهرى يناير وفبراير ١٩٧٣.

Annuaire du Collège de France 73e Année Paris, 11, Place Marcelin-Berthelot 1973.

* المشاكل المعاصرة للفنون العربية . مؤتمر منظمة اليونسكو المنعقد بمدينة الحمامات . تونس ١٩٧٤ .

* حرية الفنان . نشر بمجلة عالم الفكر . المجلد الرابع يناير ١٩٧٤ . الكويت .

* رعاية الدولة للثقافة والفنون . محاضرة أقيمت بنادى الجسرة الثقافى بالدوحة (دولة قطر) فبراير ١٩٨٩ .

* سبيل إلى تعميم مدن التكنولوجيا «تكنوبوليس» فى العالم العربي . بحث مقدم إلى «ندوة العالم العربي أمام التحدي العلمي والتكنولوجي» . معهد العالم العربي بباريس . يونية ١٩٩٠ .

* إطلالة على التصوير الإسلامى : العربي والفارسي والمغولي والتركي . محاضرة أقيمت بالمجمع الثقافى . أبو ظبي . أبريل ١٩٩١ .

* الدولة والثقافة . وجهة نظر من خلال التجربة . محاضرة أقيمت بندوة الثقافة والعلوم دبی . نوفمبر ١٩٩٣ .

* التصوير الإسلامى بين الإباحة والتحریم .. بحث ألقى فى الدورة العاشرة لمؤتمر المجمع الملكى لبحوث الحضارة الإسلامية بعمّان . الأردن فى المدة من ٥ إلى ٧ يولية ١٩٩٥ .

* تساؤلات حول هوية التصاوير الجدارية فى هايستوم . بحث ألقى فى مؤتمر «مصر فى إيطاليا منذ القدم حتى العصور الوسطى» المنعقد بروما فى المدة من ١٣ إلى ١٩ نوفمبر ١٩٩٥ .

* الفن والحياة . محاضرة أقيمت بيهو قاعة الاحتفالات الكبرى بجامعة القاهرة فى ٦ مارس ١٩٩٦ . الموسم الثقافى - الفنى .

* نظرية الفن . محاضرة أقيمت بالمجمع الثقافى . أبو ظبي . أبريل ١٩٩٦ .

* التطهر النفسى «كاتاريسيس» من خلال الفن . محاضرة لمجلة الطب النفسى المعاصر «محاضرة عكاشة» ، أقيمت بفندق مريديان القاهرة فى ٤ أبريل ١٩٩٧ .

* موسوعة التصوير الإسلامى .

* فنون عصر النهضة : الباروك .

* فنون عصر النهضة : الروكوكو .

تحت الطبع

فهرست

کلمة اولی

الكتاب الأول :

| | |
|----|---|
| ٩ | |
| ٥٥ | |
| ٥٧ | أصل العالم The Creation |
| ٦٤ | العمالقة The Giants |
| ٦٦ | ليكاؤون Lycaon |
| ٧٤ | ديوكاليون وبيرا Deucalion and Pyrrha |
| ٧٨ | پيثون Python |
| ٨٠ | دافني Daphne |
| ٨٥ | إيو وأرجس وپان وسيرينكس Io, Argus, Pan and Syrinx |
| ٩١ | فايثون Phaethon |

الكتاب الثاني :

| | |
|-----|------------------|
| ٩٧ | |
| ٩٩ | فايثون Phaethon |
| ١١٠ | سيجنوس Cycnus |
| ١١٢ | كاليستو Callisto |
| ١١٦ | أركاس Arcas |
| ١١٨ | كورونيس Coronis |
| ١٢٣ | أوكيرويه Ocyrhoë |
| ١٢٣ | خيرون Chiron |
| ١٢٤ | باتوس Battus |
| ١٢٦ | أجلاروس Aglauros |
| ١٣٢ | أورپا Europa |

الكتاب الثالث :

| | |
|-----|-----------------|
| ١٣٧ | |
| ١٣٩ | كادموس Cadmus |
| ١٤٣ | أكتايون Actaeon |
| ١٤٨ | سيميليه Semele |

| | |
|-----|------------------------------------|
| ١٥٠ | Tiresias تيريزياس |
| ١٥٢ | Narcissus and Echo نارسيسوس وإكو |
| ١٦٠ | Pentheus. Acoetes پنثيوس . أكويتيس |

الكتاب الرابع :

| | |
|-----|---|
| ١٦٩ | The Daughters of Minyas بنات مينياس |
| ١٧١ | Narcissus and Echo پيراموس وسيزبي |
| ١٧٣ | Venus and Mars فينوس ومارس |
| ١٧٧ | Leucothoe and Clytie ربّ الشمس وليوكوثوى وكليتيه |
| ١٧٧ | Salmacis and Hermaphroditus سالماكيس وهرمافروديتوس |
| ١٨٢ | Athamas and Ino أثاماس وإينو |
| ١٨٧ | Cadmus and Harmonia كادموس وهارمونيا |
| ١٩٢ | Perseus, Atlas and Andromida بيرسيوس وأطلس وأندروميذا |

الكتاب الخامس :

| | |
|-----|---|
| ٢٠١ | Perseus and Phineus بيرسيوس وفينياس |
| ٢٠٣ | Hippocrene Spring ينبوع هيبوكريني |
| ٢١١ | The Muses and Pierus daughters ربّات الفن وبنات بيروس |
| ٢١١ | Ceres and Proserpine سيريس وپروسيرينا |
| ٢١٥ | Cyane الحورية كياني |
| ٢١٩ | Ascalaphus and the Sirenes أسكالافوس والسيرينات |
| ٢٢٣ | Arethusa and Triptolemus أريثوزا وتريتوليموس |

الكتاب السادس :

| | |
|-----|---|
| ٢٣١ | Pallas and Arachne بالاس وأراخني |
| ٢٣٣ | Niobe نيوبي |
| ٢٣٨ | The Lycian Peasants فلاحوليكيا |
| ٢٤٥ | Marsyas and Pelops مارسياس وپيلوپس |
| ٢٤٨ | Procne, Philomela پروكني وفيلوميللا |
| ٢٤٩ | Boreas, Zetes and Calais بورياس وزيتيس وكالاييس |
| ٢٥٨ | |

الكتاب السابع :

| | |
|-----|---------------------------------------|
| ٢٦١ | |
| ٢٦٣ | جاسون وميديا Jason and Medea |
| ٢٦٨ | آيسون يستعيد شبابه Aeson |
| ٢٧٣ | پلياس Pelias |
| ٢٧٧ | ثيسيوس Theseus |
| ٢٧٩ | مينوس وآياكوس Minos, Aeacus |
| ٢٨٢ | الطاعون في إيجينا Aegina |
| ٢٨٤ | الميرميدون The Myrmidons |
| ٢٨٧ | كيفالوس وپروكريس Cephalus and Procris |

الكتاب الثامن :

| | |
|-----|--|
| ٢٩٥ | |
| ٢٩٧ | مينوس وسكيلا Minos and Scylla |
| ٣٠٢ | المتاهة وتاج أريادني Ariadne |
| ٣٠٤ | ديدالوس وإيكاروس Daedalus and Icarus |
| ٣٠٧ | پيرديكس Perdix |
| ٣٠٧ | الخنزير الكاليدوني . ملياجر The Calydonian Boar and Meleager |
| ٣١٥ | نار ألثايا Althaea |
| ٣٢١ | أخيلؤوس Achelous |
| ٣٢٤ | فيلمون وبوكيس Philemon and Baucis |
| ٣٢٨ | إيريزيخثون Erysichthon |

الكتاب التاسع :

| | |
|-----|---|
| ٣٣٥ | |
| ٣٣٧ | أخيلؤوس وهرقل Achelous and Hercules |
| ٣٤٠ | نيسوس Nisus وموت هرقل |
| ٣٤٨ | ألكمينا وجالانثيس Alcmena and Galanthis |
| ٣٤٩ | دريوبي . يولاووس Dryope. Iolaüs |
| ٣٥٣ | بيبليس Byblis |
| ٣٦٠ | إيفيس Iphis |

٣٦٧

الكتاب العاشر :

٣٦٩

أورفيوس Orphous

٣٧٣

كيبارسوس Cyparissus

٣٧٧

جانيميديس Ganymedes

٣٧٧

هياكينثوس Hyacinthus

٣٨٠

الكيراستيس والپروپيتيديس Cerastae. Propoetedes

٣٨٢

بيجماليون Pygmalion

٣٨٤

مورها Myrrha

٣٩٢

أدونيس وفينوس Adonis and Venus

٣٩٢

أتالانتا وهيپومينوس Atalanta and Hyppomenes

٤٠٣

الكتاب الحادي عشر :

٤٠٥

موت أورفيوس Orpheus

٣٠٨

ميداس Midas

٤١٢

لاؤوميدون . هرزيونية Laomedon. Hersione

٤١٣

پيليوس وثيتيس Peleus and Thetis

٤١٥

پيليوس لذي كيكس Peleus

٤٢٠

كيكس وألكيونيه Ceyx and Alcyone

٤٢٩

آيساكوس Aesacus

٤٣٣

الكتاب الثاني عشر :

٤٣٥

الإغريق في أوليس Aulis

٤٣٥

زينة الشهرة

٤٣٨

سيجنوس Cygnus

٤٤٠

كاينيس وكاينيوس Caenis and Caeneus

٤٤٢

القنطوري Centaur

٤٥٠

پيريكليمينوس بن نيتون Periclymenus

٤٥١

موت أخيل Achilles

الكتاب الثالث عشر :

| | |
|-----|---|
| ٤٥٣ | أجاكس وأوديسيوس يطالبان بأسلحة أخيل Ajax and Ulysses |
| ٤٥٥ | هيكوبا Hecuba |
| ٤٧٠ | ممنون Memnon |
| ٤٧٥ | أينياس عند الملك أنيوس Aeneas and King Anius |
| ٤٧٦ | أكيس وجالاطيا والعملاق بوليفيموس Acis, Galatea and Polyphemus |
| ٤٨٠ | جلأوكوس Glaucus |
| ٤٨٥ | |

الكتاب الرابع عشر :

| | |
|-----|---|
| ٤٨٩ | سكيللا وكيركي Scylla and Circe |
| ٤٩١ | الكيركوبيس The Cercopes |
| ٤٩٤ | سيبيللا Cybele |
| ٤٩٥ | أخيمينيديس وبوليفيموس Achaemenides and Polyphemus |
| ٤٩٨ | مكاربوس وأوديسيوس Macareus and Ulysses |
| ٥٠٢ | بيكوس وكائنز Picus and Canens |
| ٥٠٥ | رفاق ديوميديس Diomedes |
| ٥٠٩ | شجرة الزيتون البرية |
| ٥١١ | سفن أينياس وقصة أريدا Aeneas. Ardea |
| ٥١١ | تأليه أينياس Apotheosis of Aeneas |
| ٥١٤ | بومونا وفيرتومنوس Pomona and Vertumnus |
| ٥١٦ | إيفيس وأناكساريتي Iphis and Anaxarete |
| ٥١٦ | رومولوس وهيرسيليا Romulus and Hersilia |
| ٥٢١ | |

الكتاب الخامس عشر :

| | |
|-----|---|
| ٥٢٥ | نوما وموسكيلوس وكروتون Numa. Myscelus |
| ٥٢٧ | پشاجوراس Pythagoras |
| ٥٢٩ | إيجيريا وهيبوليتوس Egeria and Hyppolytus |
| ٥٣٩ | تاجيس وكيبوس Tages and Cibus |
| ٥٤٢ | إسكليبوس Aesculapius |
| ٥٤٤ | تأليه يوليوس قيصر The Apotheosis of Julius Caesar |
| ٥٤٨ | ابتهال |
| ٥٥٣ | ختام |
| ٥٥٣ | |

٥٥٣

ابتهال

٥٥٣

ختم

٥٥٥

رسوم الفنان بيكاسو

٥٨٩

التعقيبات :

٥٩١

تعقيبات الكتاب الأول

٥٩٣

تعقيبات الكتاب الثاني

٥٩٧

تعقيبات الكتاب الثالث

٥٩٩

تعقيبات الكتاب الرابع

٦٠٢

تعقيبات الكتاب الخامس

٦٠٤

تعقيبات الكتاب السادس

٦٠٦

تعقيبات الكتاب السابع

٦١٠

تعقيبات الكتاب الثامن

٦١٣

تعقيبات الكتاب التاسع

٦١٥

تعقيبات الكتاب العاشر

٦١٨

تعقيبات الكتاب الحادي عشر

٦٢٠

تعقيبات الكتاب الثاني عشر

٦٢١

تعقيبات الكتاب الثالث عشر

٦٢٤

تعقيبات الكتاب الرابع عشر

٦٢٧

تعقيبات الكتاب الخامس عشر

٦٣١

ثبت التراجم

٦٣١

ثبت المعاجم

٦٣٢

ثبت المراجع

الملحق الأول :

٦٣٣

دليل المنجزات الفنية التشكيلية المستوحاة من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد:

٦٣٣

التصوير

٦٤٠

النحت

الملحق الثاني :

٦٤٣

دليل الأعمال الموسيقية والغنائية والراقصة المستوحاة من كتاب «مسخ الكائنات» لأوفيد

٦٤٧

ثبت بيليوجرافى لصاحب هذه الترجمة :

٦٥٦

المصدر: موسون جنبها

أقوال النقاد

✍️ **أحمد الشاذلي** : «... ولويسوف يمتلئ في ذاكرة الأجيال القادمة ولا مند طويل . فترجمة الميتامورفوز لأوفيد بتلام الدكتور ثروت عكاشة كانت انجاحا خطيرا في لغة سائغة دفاقة الحيوية . . . هي بالنسبة للمصنف المستنير عمل ممتع ونافع معا . وهو من أجله يستحق كل تحية وثناء .

دكتور لويس عوض

(الأهرام ١١/٢٤/١٩٧٢)

«... لويس عوض هو من أعظم النقاد العرب المعاصرين...»

✍️ **لأبد لكل فنانيء مختلف ان يمر بعينيه اياما على واحد من هذه الاعمال الكبرى لأنه سوف يجد صداها في كل الآداب العالمية القديمة والحديثة . ولأبد ان د . ثروت عكاشة يجد لذته في ان يتحدى الأعمال الأدبية والفنية العسيرة . ومن هذه اللذة يتكون أقباله على الأعمال الأدبية البعيدة عن تناول المثقفين . هذه موسوعة العذاب الإغريقي احكمت ترجمتها وصياغتها وقدمت بكل إخلاص إلى المكتبة العربية .**

أنيس منصور

(الأخبار ٦/١٦/١٩٧٢)

«... لويس عوض هو من أعظم النقاد العرب المعاصرين...»

✍️ **لشد ظل هذا العمل الكبير الذي يعتبر من شوامخ الأدب القديم السين من الأعوام دون ان تقدم الأفلام العربية على ترجمته إلى لغة الضاد حتى ظهر هذا الكتاب المترجم الأنيق ليملا هذا الفراغ . لقد أقبل الدكتور ثروت عكاشة على هذا الجهد الشاق حبا وعشقا لمادته وإيماننا بأهميته للاهتمام والنضج الثقافي ، مضيفا إلى معطياته الثقافية السابقة هذا العمل الجاد والممتع والمفيد**

حسين بيكار

(أخبار اليوم ١٦/١٢/١٩٧٢)

«... لويس عوض هو من أعظم النقاد العرب المعاصرين...»

✍️ **ان بلادنا بحاجة الى مزيد من الاصول الكبرى للفكر والفن . وهي بحاجة الى المؤسسات الثقافية الكبيرة . وينبغي ان تستقبل الاعمال الكبيرة مثل مسح الكائنات بالحب والتقدير . ومرحبا بأوفيد امام العاشقين في المكتبة العربية مترجما مثل هذه الترجمة الامة الجميلة . ان مثل هذا العمل الكبير الذي يقدمه لنا الدكتور ثروت عكاشة يحمل معه دليلا جديدا على ما يملكه من طموح ثقافي بالغ السمو في محاولة خلق اتصال كهربائي بين الثقافة العربية والثقافة العالمية حتى تتوهج ثقافتنا بنور العصر وتتخلص من غبار التخلف الشكوى ... هو أحد الكتب الأساسية في الأدب العالمي . ومن الخطأ والتقصير ان تخلو المكتبة العربية من هذا الأثر الفني والفكري الهام .**

رجاء النقاش

(المصور ١/٢٦/١٩٧٣)

«... لويس عوض هو من أعظم النقاد العرب المعاصرين...»

✍️ **لأنه ان يغبط المرء الدكتور ثروت عكاشة ويحسده ايضا على هذا الإنجاز المتلاحق الشاخص . وترجمة أوفيد بهذه الأمانة والعناية والعدوية نموذج للترجمة التي ليست ثقلا ولكن خفلا .**

محمد عوده

(الجمهورية ٩/١٢/١٩٧٢)

صورة غلاف خنثى

سنانو - الاتفي نلسج كدتل يوريسين

(انظر الكتاب العاشر ١٥)

